Digitized by the Internet Archive in 2023 with funding from University of Toronto









Second Session Thirty-fifth Parliament, 1996 Deuxième session de la trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA CHAMBRE DES COMMUNES

Proceedings of the Standing Joint Committee on Délibérations du comité mixte permanent d'

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

Joint Chairmen:
The Honourable Senator P. DEREK LEWIS
GHISLAIN LEBEL, M.P.

Coprésidents:
L'honorable sénateur P. DEREK LEWIS
GHISLAIN LEBEL, député

Thursday, April 18, 1996

Le jeudi 18 avril 1996

Issue No. 1

Fascicule nº 1

Organizational Meeting and Review of Statutory Instruments

Réunion d'organisation et examen de textes réglementaires

INCLUDING:
THE FIRST REPORT TO BOTH HOUSES OF
PARLIAMENT

Y COMPRIS: LE PREMIER RAPPORT AUX DEUX CHAMBRES DU PARLEMENT

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

The Honourable Senator P. Derek Lewis, Joint Chairman

Ghislain Lebel, M.P., Joint Chairman

Derek Lee, M.P., Vice Chairman

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Eric A. Berntson William M. Kelly P. Derek Lewis Rose-Marie Losier-Cool Shirley Maheu Pietro Rizzuto Jean-Maurice Simard Nicholas W. Taylor

Representing the House of Commons:

Members:

Gilbert Fillion Mac Harb Gar Knutson Ghislain Lebel Derek Lee Dan McTeague Tom Wappel Ted White

(Quorum 4)

Changes in Membership of the Committee:

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Berntson substituted for that of the Honourable Senator Cogger (April 17, 1996).

The name of the Honourable Senator Simard substituted for that of the Honourable Senator Grimard (April 17, 1996).

The name of the Honourable Senator Losier-Cool substituted for that of the Honourable Senator Anderson (April 17, 1996).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident: L'honorable sénateur P. Derek Lewis

Coprésident: Ghislain Lebel, député

Vice-président: Derek Lee

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Eric A. Berntson William M. Kelly P. Derek Lewis Rose-Marie Losier-Cool Shirley Maheu Pietro Rizzuto Jean-Maurice Simard Nicholas W. Taylor

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Gilbert Fillion Mac Harb Gar Knutson Ghislain Lebel Derek Lee Dan McTeague Tom Wappel Ted White

(Quorum 4)

Modification de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Berntson est substitué à celui de l'honorable sénateur Cogger (Le 17 avril 1996).

Le nom de l'honorable sénateur Simard est substitué à celui de l'honorable sénateur Grimard (Le 17 avril 1996).

Le nom de l'honorable sénateur Losier-Cool est substitué à celui de l'honorable sénateur Anderson (Le 17 avril 1996).

Published by the Senate of Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 089

Also available on the Internet: http://www.parl.gc.ca

Publié par le Sénat du Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 089

Aussi disponible sur l'internet: http://www.parl.gc.ca

ORDER OF REFERENCE

(Statutory)

Extract from Statutory Instruments Act R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments

ORDRE DE RENVOI

(Statutaire)

Extrait de la Loi sur les textes réglementaires L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office ce ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communications est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20 d).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, April 18, 1996.

(1)

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met, at 8:30 a.m., this day in Room 256-S, for the purpose of organization and review of statutory instruments.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Berntson, Lewis, Losier-Cool, Maheu, Simard and Taylor (6).

Representing the House of Commons: Messrs Boudria, Dromisky, Fillion, Lebel, Lee, McTeague, Wappel (7).

In attendance: Roger Préfontaine, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); François-R. Bernier, Research Branch, Library of Parliament, General Counsel to the Committee; and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

. The Joint Clerks presided over the election of the Joint Chairmen.

Senator Berntson moved, — That Senator Lewis do take the Chair as the Joint Chair of the Committee.

The question being put on the said motion, it was adopted.

The Joint Clerk of the Committee for the Senate declared Senator Lewis duly elected as Joint Chair of the Committee.

Mr. Lee moved, — That Mr. Ghislain Lebel do take the Chair as the Joint Chair of the Committee.

The question being put on the said motion, it was adopted.

The Joint Chairmen took the Chair.

The Joint Chairmen presided over the election of the Vice-Chairman.

Mr. Fillion moved, — that Mr. Derek Lee be Vice-Chairman of the Committee.

The question being put on the said motion, it was adopted.

The Committee proceeded to select the members of the Subcommittee on Agenda and Procedure.

Mr. Fillion moved, — That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Joint Chairmen, the Vice-Chairman and a representative of the Reform Party (House of Commons) and a representative of the Progressive Conservative Party (Senate).

The question being put on the said motion, it was adopted.

The Committee considered the number of issues of its proceedings to be printed.

Mr. Lee moved, — That the Committee be authorized to print 300 copies of its Minutes of Proceedings and Evidence, with the cost being charged to the overall Senate and House of Commons budget allocations for Committee expenses.

The question being put on the said motion, it was adopted.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 18 avril 1996

(1)

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la pièce 256-S, dans le but d'organiser ses travaux et d'examiner des textes réglementaires.

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Berntson, Lewis, Losier-Cool, Maheu, Simard et Taylor (6).

Représentant la Chambre des communes: MM. Boudria, Dromisky, Fillion, Lebel, Lee, McTeague et Wappel (7).

Présents: M. Roger Préfontaine, cogreffier du comité (Chambre des communes); M. François-R. Bernier, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement, conseiller juridique principal du comité; et M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Les cogreffiers président à l'élection des coprésidents.

Le sénateur Berntson propose — Que le sénateur Lewis soit élu coprésident du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier représentant le Sénat déclare le sénateur Lewis dûment élu coprésident du comité.

M. Lee propose — Que M. Ghislain Lebel soit élu coprésident du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les coprésidents sont invités à occuper le fauteuil.

Les coprésidents président à l'élection du vice-président.

M. Fillion propose — Que M. Derek Lee soit élu vice-président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité procède à la sélection des membres du sous-comité du programme et de la procédure.

M. Fillion propose — Que le sous-comité du programme et de la procédure se compose des coprésidents, du vice-président, d'un représentant du Parti réformiste (Chambre des communes) et d'un représentant du Parti progressiste conservateur (Sénat).

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité discute du nombre d'exemplaires de ses procèsverbaux et témoignages qu'il doit faire imprimer.

M. Lee propose — Que le comité soit autorisé à faire imprimer 300 exemplaires de ses procès-verbaux et témoignages, et à en imputer le coût sur le budget global du Sénat et de la Chambre des communes attribué aux dépenses des comités.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Mr. Fillion moved, — That the Committee's General Counsel review the unrevised transcripts of the proceedings of the Committee.

The question being put on the said motion, it was adopted.

The Committee examined a draft of its First Report to both Houses.

Mr. Lee moved, — That the Committee concur in the First Report and that the Joint Chairmen so report to their respective House.

The question being put on the said motion, it was adopted.

The Committee discussed the question of the authorization to allocate funds for the purpose of paying certain staff.

Mr. Fillion moved, — That the Committee confirm the agreement to have two Counsel from the Library of Parliament and two Administrative Assistants from the Senate assigned to the said Committee on a continuing basis and that their salaries and other expenses be paid by the Committee from funds provided for that purpose in the Committee's Budget.

The question being put on the said motion, — it was adopted.

The Committee discussed the drafting of a proposed budget for the fiscal year 1996-97.

Mr. Lee moved, — That the Committee prepare a proposed budget for the fiscal year 1996-97.

The question being put on the said motion, — it was adopted.

The Committee examined the question of the approval of the payment of accounts of the Committee.

The Honourable Senator Simard moved, — That either Joint Chairman or, in accordance with the direction of the Joint Chairmen, either Joint Clerk be authorized to approve payment of expenditures of the Committee; and

That the Committee authorizes the Senate Joint-Chairman to seek authorization from the Senate Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration to incur expenses up to \$10,000 on an emergency basis.

The question being put on the said motion, it was adopted.

The Committee examined the schedule for regular meetings of the Committee for the current session.

After debate, it was agreed, — That the Committee follow the same schedule for this session as was followed in the previous session, that is, unless decided otherwise, every second Thursday from 8:30 a.m. to 10:00 a.m.

The Committee considered its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

M. Fillion propose — Que le conseiller juridique principal du comité vérifie les transcriptions non révisées des délibérations du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité examine une ébauche de son premier rapport aux deux Chambres.

M. Lee propose — Que le premier rapport soit agréé et que les coprésidents le déposent devant leur Chambre respective.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité discute de la possibilité d'autoriser le versement de fonds à certains employés.

M. Fillion propose — Que le comité confirme l'entente prévoyant que deux conseillers juridiques de la Bibliothèque du Parlement et deux adjointes administratives du Sénat soient assignés au dit comité sur une base permanente et que leurs salaires et autres dépenses soient payés par le comité à même les fonds prévus à cet effet dans son budget.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité discute de la possibilité de présenter une demande de budget pour l'exercice financier 1996-1997.

M. Lee propose — Que le comité prépare une demande de budget pour l'exercice financier 1996-1997.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité examine la possibilité d'approuver le paiement des dépenses du comité.

L'honorable sénateur Simard propose — Que l'un ou l'autre des coprésidents ou, conformément aux directives des coprésidents, l'un ou l'autre des cogreffiers, soit habilité à approuver le paiement des dépenses engagées par le comité; et

Que le comité autorise le coprésident (Sénat) à faire une demande de fonds d'urgence de 10 000 \$ au comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité se penche sur le calendrier de ses séances régulières pour la session en cours.

Après discussion, il est entendu — Que le comité adoptera le même calendrier que celui de la session précédente, c'est-à-dire, à moins d'avis contraire, un jeudi sur deux, de 8 h 30 à 10 heures.

Le comité poursuit ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

On Parliamentary Law and Practice — Production of Government Information, it was agreed, — That Counsel to the Committee again correspond with the Minister of Justice and Attorney General of Canada with respect to certain comments by the Committee and to request a copy of the paper summarizing parliamentary law and practice concerning the production of government information.

On C.R.C., c. 954, Indian Estates Regulations, it was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments by the Committee and to request a commitment from the Minister that he not use the power under Section 14 of the Indian Estates Regulations until such time as he regularizes the situation.

The Committee considered SOR/87-65 — Assessor's Rules of Procedure. It was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Minister of Agriculture with respect to certain comments by the Committee and to request a reply and, that, depending on the nature of the reply, consideration might be given to reporting the matter to the Houses.

The Committee considered the following:

SOR/89-21 — Tobacco Products Control Regulations;

SOR/93-389 — Tobacco Products Control Regulations, amendment:

SOR/94-5 — Tobacco Products Control Regulations, amendment;

SOR/95-362 — Precipitated Calcium Carbonate Remission Order.

It was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committe of the action taken.

The Committee considered SOR/95-361 — Chemicals and Plastics Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment, it was agreed — That the situation had been rectified and the file closed.

On Publication of the Standing Orders of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, it was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Superintendent, Internal Affairs Branch, of the Royal Canadian Mounted Police with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/86-21 — Atlantic Fishery Regulations, 1985; SOR/86-1000 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment; SOR/87-313 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment; and SOR/87-672 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment, it was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Fisheries and Oceans requesting his appearance before the Committee unless a reply is provided beforehand.

En ce qui concerne les dispositions du droit et de la pratique parlementaires — Divulgation d'information gouvernementale, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité écrira une nouvelle fois au ministre de la Justice et Procureur général du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité et pour demander un exemplaire du document résumant le droit et la pratique parlementaires qui concernent la divulgation d'information gouvernementale.

Pour ce qui est du C.R.C. c.954 — Règlement sur les successions d'Indiens, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité écrira au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui transmettre certaines observations du comité et pour demander au ministre de s'engager à ne pas recourir aux pouvoirs conférés aux termes de l'article 14 du Règlement sur les successions d'Indiens jusqu'à ce qu'il régularise la situation.

En ce qui concerne le DORS/87-65 — Règles de procédure de l'évaluation, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité écrira au ministre de l'Agriculture pour lui transmettre certaines observations du comité et pour lui demander une réponse et que, selon la nature de la réponse, on envisagera de renvoyer la question aux Chambres.

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

DORS/89-21 - Règlement sur les produits du tabac

DORS/93-389 — Règlement sur les produits du tabac — Modification

DORS/94-5 — Règlement sur les produits du tabac — Modification

DORS/95-362 — Décret de remise sur le carbonate de calcium précipité

Il est entendu — Que le conseiller juridique du comité verra ultérieurement à quel stade en sont ces textes et qu'il informera le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le DORS-95-361 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane sur les produits chimiques et les matières plastiques — Modification, il est entendu — Que la situation a été corrigée et que le dossier est clos.

En ce qui a trait à la publication des Ordres permanents du Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, il est entendu — Que le conseiller juridique écrira au surintendant des Affaires internes de la Gendarmerie royale du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/86-21 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985; au DORS/86-1000 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification; au DORS/87-313 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification; et au DORS/87-672 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité écrira à la personne chargée des textes réglementaires au ministère des Pêches et des Océans pour lui demander de comparaître devant le comité à moins qu'une réponse ne soit fournie avant.

On SOR/95-226 — Crown Corporation General Regulations, 1995, it was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/93-179 — Direct Deposit Regulations, amendment, it was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/92-665 — Notice of Application for Treatment Regulations, it was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On the following:

SI/80-187 — Quebec North Shore and Labrador Railway Company Regulations

C.R.C. c.1375 — Algoma Central Railway Traffic Rules and Regulations

C.R.C. c.1376 — Canadian National Railway Passenger Train Travel Rules

C.R.C. c.1377 — Canadian Pacific Railway Traffic Rules and Regulations

C.R.C. c.1378 — Dominion Atlantic Railway Traffic Rules and Regulations

C.R.C. c.1379 — Grand River Railway Traffic Rules and Regulations

C.R.C. c.1380 — Lake Erie and Northern Railway Traffic Rules and Regulations

C.R.C. c.1381 — Quebec Central Railway Traffic Rules and Regulations

(Before the Committee February 12, 1981, November 26, 1981, April 12, 1984, March 26, 1987, December 10, 1992, April 1, 1993 and October 19, 1995).

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/93-75 — Proceeds of Crime (Money Laundering) Regulations, it was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered SOR/95-360 — Printed Material for Foreign Carriers Remission Order, 1995; and SI/95-81 — Printed Material for Foreign Carriers Remission Order, Repeal.

The Committee considered the following statutory instruments without comment:

SI/93-58 — Order Fixing the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act

SI/93-78 — Order Fixing June 1, 1993 as the Date of the Coming into Force of Section 15 of the Act

Concernant le DORS/95-226 — Règlement général de 1995 sur les sociétés d'État, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité verra, ultérieurement à quel stade en est ce texte et qu'il informera le comité des mesures prises.

Quant au DORS/93-179 — Règlement sur les mouvements de dépôt direct — Modification, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité verra ultérieurement à quel stade en est ce texte et qu'il informera le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/92-665 — Règlement sur les avis de demande de traitement, *il est entendu* — Que le conseiller juridique du comité verra ultérieurement à quel stade en est ce texte et qu'il informera le comité des mesures prises.

Quant aux textes suivants:

TR/80-187 — Règlement de la Compagnie de chemin de fer du Littoral nord de Québec et du Labrador, et al.

C.R.C. c.1375 — Règlement et Règles sur le trafic de l'Algoma Central Railway

C.R.C. c.1376 — Règlement et Règles sur les voyageurs des chemins de fer nationaux du Canada

C.R.C. c.1377 — Règlement et Règles sur le trafic du chemin de fer canadien du Pacifique

C.R.C. c.1378 — Règlement et Règles sur le trafic de la Dominion Atlantic Railway

C.R.C. c.1379 — Règlement et Règles sur le trafic de la Grand River Railway

C.R.C. c.1380 — Règlement et Règles sur le trafic de la Lake Erie and Northern Railway

C.R.C. c.1381 — Règlement et Règles sur le trafic de la Quebec Central Railway

(Soumis au comité le 12 février 1981, le 26 novembre 1981, le 12 avril 1984, le 26 mars 1987, le 10 décembre 1992, le 1^{er} avril 1993 et le 19 octobre 1995)

Il est entendu — Que le conseiller juridique du comité verra ultérieurement à quel stade en sont ces textes et qu'il informera le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/93-75 — Règlement sur le recyclage des produits de la criminalité, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité verra ultérieurement à quel stade en est ce texte et qu'il informera le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/95-360 — Décret de remise sur les imprimés à l'intention des transporteurs étrangers, 1995 et le TR/95-81 — Décret de remise sur les imprimés à l'intention des transporteurs étrangers — Abrogation.

Le comité examine les textes réglementaires suivants, sans commentaires:

TR/93-58 — Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi

TR/93-78 — Décret fixant au 1^{er} juin 1993 la date d'entrée en vigueur de l'article 15 de la Loi

SI/93-195 — Order Fixing September 30, 1993 as the Day on Which the Heading Preceding Section 11 and Section 11 to 14 of the Interest Act are Repealed in their Application to the Yukon Territory

SI/94-7 — Proclamation Declaring Paragraph 106(2)(c) of the Criminal Code in Force in Certain Provinces on January 1, 1994 and on April 1, 1994

94-21 — Order Fixing February 9, 1994 as the Day On and After Which the Tobacco Export Tax Shall Apply

SI/94-38 — Order Fixing March 24, 1994 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of Certain Acts

SI/94-40 — Sections 26 to 30 and Subsection 147(2) of the Act Proclaimed in Force July 1, 1994

SI/94-59 — Order Fixing April 28, 1994 as the Date of the Coming into Force of the Act

SI/94-63 — Act Proclaimed in Force June 1, 1994

SI/94-67 — Order Fixing May 6, 1994 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act

SI/94-74 — Order Fixing May 25, 1994 as the Date of the Coming into Force of the Act, other than Subsection 6(2) and Section 8

SI/94-75 — Order fixing June 30, 1994 as the Date on Which the Heading Preceding Section 11 and Sections 11 to 14 of the Interest Act are Repealed in their Application to the Province of Manitoba

SI/94-82 — Order Fixing July 3, 1994 as the Date of the Coming into Force of Part V of the Act

SI/94-83 — Order Fixing July 1, 1994 as the Date of the Coming into Force of the Act

SI/94-84 — Order Fixing July 4, 1994 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of Certain Acts

SI/94-108 — Proclamation Declaring Paragraph 106(2)(c) of the Criminal Code in Force in Certain Provinces, amendment

SI/94-121 — Order Fixing September 30, 1994 as the Date of the Coming into Force of Section 107 of the Act

SI/94-133 — Certain Sections of the Act Proclaimed in Force October 17, 1994

SI/94-140 — Order Fixing December 4, 1994 as the Date of the Coming into Force of Sections 14 and 20 of the Act

SI/94-146 — Order Fixing December 16, 1994 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of Certain Acts

SI/95-5 — Order Fixing January 1, 1995 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of that Act

SI/95-6 — Order Fixing January 1, 1995 as the Date of the Coming into Force of Parts A, B and C of Schedule I of that Act

SI/95-7 — Order Fixing January 1, 1995 as the Date of the Coming into Force of Parts D and E of Schedule I to that Act

SOR/90-229 — Ontario Fishery Regulations, 1989, amendment

SOR/91-113 — Ontario Fishery Regulations, 1989, amendment

TR/93-195 — Décret fixant au 30 septembre 1993 la date à laquelle l'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14 de la Loi sur l'intérêt sont abrogés pour le territoire du Yukon

TR/94-7 — Proclamation déclarant l'alinéa 106(2)c) du Code criminel en vigueur dans certaines provinces le 1^{er} janvier 1994 et le 1^{er} avril 1994

TR/94-21 — Décret fixant au 9 février 1994 le jour à compter duquel la taxe à l'exportation du tabac s'appliquera

TR/94-38 — Décret fixant au 24 mars 1994 la date d'entrée en vigueur de certains articles de certaines Lois

TR/94-40 — Articles 26 à 30 et le paragraphe 147(2) de la Loi proclamés en vigueur le 1^{er} juillet 1994

TR/94-59 — Décret fixant au 28 avril 1994 la date d'entrée en vigueur de la Loi

TR/94-63 — Loi proclamée en vigueur le 1er juin 1994

TR/94-67 — Décret fixant au 6 mai 1994 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi

TR/94-74 — Décret fixant au 25 mai 1994 la date d'entrée en vigueur de la Loi, à l'exception du paragraphe 6(2) et de l'article 8

TR/94-75 — Décret fixant au 30 juin 1994 la date à laquelle l'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14 de la Loi sur l'intérêt sont abrogés pour la province du Manitoba

TR/94-82 — Décret fixant au 3 juillet 1994 la date d'entrée en vigueur de la partie V de la Loi

TR/94-83 — Décret fixant au 1er juillet 1994 la date d'entrée en vigueur de la Loi

TR/94-84 — Décret fixant au 4 juillet 1994 la date d'entrée en vigueur de certains articles de certaines lois

TR/94-108 — Proclamation déclarant l'alinéa 106(2)c) du Code Criminel en vigueur dans certaines provinces — Modification

TR/94-121 — Décret fixant au 30 septembre 1994 la date d'entrée en vigueur de l'article 107 de la Loi

TR/94-133 — Certains articles de la Loi proclamés en vigueur le 17 octobre 1994

TR/94-140 — Décret fixant au 4 décembre 1994 la date d'entrée en vigueur des articles 14 et 20 de la Loi

TR/94-146 — Décret fixant le 16 décembre 1994 la date d'entrée en vigueur de certains articles de certaines lois

TR/95-5 — Décret fixant au 1er janvier 1995 la date d'entrée en vigueur de certains articles de cette Loi

TR/95-6 — Décret fixant au 1^{er} janvier 1995 la date d'entrée en vigueur des parties A, B et C de l'annexe I de cette Loi

TR/95-7 — Décret fixant au 1^{et} janvier 1995 la date d'entrée en vigueur des parties D et E de l'annexe I de cette Loi

DORS/90-229 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 — Modification

DORS/91-113 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 — Modification

- SOR/92-217 Ontario Fishery Regulations, 1989, amendment
- SOR/93-119 Ontario Fishery Regulations, 1989, amendment
- SOR/94-295 Ontario Fishery Regulations, 1989, amendment
- SOR/94-725 Family Support Orders and Agreements Garnishment Regulations, amendment
- SOR/94-765 Special Appointment Regulations, No. 1994-14
- SOR/94-766 Special Appointment Regulations, No. 1994-15
- SOR/94-782 Government Employees Land Acquisition Order, 1994, No. 5
- SOR/94-783 Government Employees Land Acquisition Order, 1994, No. 6
- SOR/95-7 Order Authorizing the Minister of Energy, Mines and Resources to Sell Products of the Department of Energy, Mines and Resources and of the Department of Forestry
- SOR/95-10 Prohibited Weapons Order, No. 11, amendment
- SOR/95-11 Prohibited Weapons Order, No. 13, amendment
- SOR/95-37 General Import Permit No. 100 Eligible Agriculture Goods
- SOR/95-38 General Import Permit No. 7 Turkeys and Turkey Products for Personal Use
- SOR/95-39 General Import Permit No. 2 Chickens and Chicken Products for Personal Use
- SOR/95-40 General Import Permit No. 1 Dairy Products for Personal Use
- SOR/95-41 General Export Permit No. Ex. 31 Peanut Butter
- SOR/95-42 General Import Permit No. 8 Eggs for Personal Use
- SOR/95-43 General Import Permit No. 13 Beef and Veal for Personal Use
- SOR/95-44 General Import Permit No. 14 Margarine for Personal Use
- SOR/95-45 Proclamation Amending the Schedule to the Act
- SOR/95-47 Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a One Dollar Precious Metal Coin
- SOR/95-48 Proclamation Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a One Dollar Base Metal Coin
- SOR/95-49 Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Designs of Four Fifty-Cent Precious Metal Coins

- DORS/92-217 Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 Modification
- DORS/93-119 Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 Modification
- DORS/94-295 Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 Modification
- DORS/94-725 Règlement sur la saisie-arrêt pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires Modification
- DORS/94-765 Règlement no. 1994-14 portant affectation spéciale
- DORS/94-766 Règlement no. 1994-15 portant affectation spéciale
- DORS/94-782 Ordonnance no. 5 de 1994 autorisant l'acquisition de terres par des employés fédéraux
- DORS/94-783 Ordonnance no. 6 de 1994 autorisant l'acquisition de terres par des employés fédéraux
- DORS/95-7 Décret autorisant la ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources à vendre les produits du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources et ceux du ministère des Forêts
- DORS/95-10 Décret no. 11 sur les armes prohibées Modification
- DORS/95-11 Décret sur les armes prohibées (no. 13) Modification
- DORS/95-37 Licence générale d'importation no. 100 Marchandises agricoles admissibles
- DORS/95-38 Licence générale d'importation no. 7 Dindons et dindes et produits de dindons et dindes pour usage personnel
- DORS/95-39 Licence générale d'importation no. 2 Volaille et produits de volaille pour usage personnel
- DORS/95-40 Licence générale d'importation no. 1 Produits laitiers pour usage personnel
- DORS/95-41 Licence générale d'exportation no. 31 Beurre d'arachides
- DORS/95-42 Licence générale d'importation no. 8 Oeufs pour usage personnel
- DORS/95-43 Licence générale d'importation no. 13 Boeuf et veau pour usage personnel
- DORS/95-44 Licence générale d'importation no. 14 Margarine pour usage personnel
- DORS/95-45 Proclamation modifiant l'annexe de la Loi
- DORS/95-47 Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de un dollar
- DORS/95-48 Proclamation prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal commun de un dollar
- DORS/95-49 Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et les dessins de quatre pièces de métal précieux de cinquante cents

At 9:55 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

À 9 h 55, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

André Reny

Joint Clerk of the Committee (Senate)

REPORTS TO BOTH HOUSES

Tuesday, April 23, 1996.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee reports that in relation to its permanent reference, section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, the Committee was previously empowered "to study the means by which Parliament can better oversee the government regulatory process and in particular to enquire into and report upon:

- 1. the appropriate principles and practices to be observed
 - (a) in the drafting of powers enabling delegates of Parliament to make subordinate laws;
 - (b) in the enactment of statutory instruments;
 - (c) in the use of executive regulation including delegated powers and subordinate laws;

and the manner in which Parliamentary control should be effected in respect of the same;

2. the role, functions and powers of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations."

Your Committee recommends that the same order of reference together with the evidence adduced thereon during the last five Parliaments be again referred to it.

Your Committee informs both Houses of Parliament that the criteria it will use for the review and scrutiny of statutory instruments are the following:

Whether any Regulation or other statutory instrument within its terms of reference, in the judgement of the Committee:

- 1. is not authorized by the terms of the enabling legislation or has not complied with any condition set forth in the legislation;
- 2. is not in conformity with the Canadian Charter of Rights and Freedoms or the Canadian Bill of Rights;
- 3. purports to have retroactive effect without express authority having been provided for in the enabling legislation;
- 4. imposes a charge on the public revenues or requires payment to be made to the Crown or to any other authority, or prescribes the amount of any such charge or payment, without express authority having been provided for in the enabling legislation;
- 5. imposes a fine, imprisonment or other penalty without express authority having been provided for in the enabling legislation;
- 6. tends directly or indirectly to exclude the jurisdiction of the courts without express authority having been provided for in the enabling legislation;
- 7. has not complied with the Statutory Instruments Act with respect to transmission, registration or publication;

RAPPORTS AUX DEUX CHAMBRES

Le mardi 23 avril 1996.

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre comité fait rapport que, relativement à son ordre de renvoi permanent, article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22, il a déjà été autorisé «à étudier les moyens par lesquels le Parlement peut mieux surveiller le processus de réglementation du gouvernement et plus particulièrement à faire enquête et rapport sur:

- 1. les principes et les pratiques qu'il convient d'observer
 - a) dans la rédaction des pouvoirs permettant aux délégués du parlement de faire des lois subordonnées;
 - b) dans l'adoption des textes réglementaires;
 - c) dans l'utilisation du règlement exécutif y compris les pouvoirs délégués et la réglementation;

et la façon dont le contrôle parlementaire devrait être effectué à cet égard;

2. le rôle, les tâches et les pouvoirs du comité mixte permanent d'examen de la réglementation.»

Votre comité recommande que lui soit soumis le même ordre de renvoi, ainsi que les témoignages y afférents produits au cours des cinq dernières législatures.

Votre comité fait part aux deux Chambres du Parlement des critères d'étude et de contrôle des textes réglementaires qu'il utilisera:

- Si un règlement ou autre texte réglementaire relevant de sa compétence, de l'avis du comité:
 - 1. n'est pas autorisé par les dispositions de la législation habilitante ou n'est pas conforme à toute condition prescrite dans la législation;
 - 2. n'est pas conforme à la Charte canadienne des droits et libertés ou à la Déclaration canadienne des droits;
 - 3. a un effet rétroactif en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
 - 4. impose des frais au Trésor ou exige qu'un paiement soit versé à la Couronne ou à toute autre autorité, ou prescrit le montant de l'un quelconque de ces frais ou paiements, en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante:
 - 5. impose une amende, un emprisonnement ou autre pénalité en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
 - 6. tend directement ou indirectement à exclure la juridiction des tribunaux en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
 - 7. ne s'est pas conformé à la Loi sur les textes réglementaires sur le plan de la transmission, de l'enregistrement ou de la publication;

- 8. appears for any reason to infringe the rule of law;
- 9. trespasses unduly on rights and liberties;
- 10. makes the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion or is not consistent with the rules of natural justice;
- 11. makes some unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation;
- 12. amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment;
- 13. is defective in its drafting or for any other reason requires elucidation as to its form or purport.

Your Committee recommends that its quorum be fixed at four (4) members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof so long as three (3) members are present, provided that both Houses are represented; and, that the Committee have power to engage the services of such expert staff, and such stenographic and clerical staff as may be required.

Your Committee further recommends to the Senate that it be empowered to sit during sittings and adjournments of the Senate.

Your Committee, which was also authorized by the Senate to incur expenses in connection with its permanent reference relating to the review and scrutiny of statutory instruments, reports, pursuant to Rule 104 of the Rules of the Senate, that the expenses of the Committee (Senate portion) during the First Session of the Thirty-Fifth Parliament were as follows:

Committee travel	\$ 242.76
Contract consulting	117,372.84
Temporary help	72,442.94
Hospitality	778.45
Miscellaneous	45,704.54
Total	\$236,541.53

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (Issue N^o . 1, Second Session, Thirty-fifth Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

- 8. paraît pour une raison quelconque enfreindre le principe de la légalité;
- 9. empiète indûment sur les droits et libertés de la personne;
- 10. assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration ou n'est pas conforme aux règles de justice naturelle;
- 11. utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que confère la législation habilitante;
- 12. représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement;
- 13. est défectueux dans sa rédaction ou pour toute autre raison nécessite des éclaircissements quant à sa forme ou son objet.

Votre comité recommande que le quorum soit de quatre (4) membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication dès que trois (3) membres sont présents, à condition que les deux Chambres soient représentées; et, que le comité puisse obtenir les services d'experts, de sténographes et de commis, selon les besoins.

Votre comité recommande aussi au Sénat qu'il soit autorisé à siéger durant les séances et ajournements du Sénat.

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses en rapport avec ses attributions permanentes relatives à l'étude et à la vérification des textes réglementaires, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement du Sénat, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le comité au cours de la première session de la trente-cinquième législature:

Déplacements du comité	242.76\$
Experts-conseil à contrat	117 372.84 \$
Aide temporaire	72 442.94 \$
Hospitalité	778.45 \$
Autres dépenses	45 704.54 \$
Total	236 541.53 \$

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant ($fascicule\ n^o\ 1$, deuxième session, trente-cinquième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

Le coprésident,

P. Derek Lewis

Joint Chairman

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, April 18, 1996

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day, at 8:30 a.m., to organize the activities of the committee and for the review of statutory instruments.

[English]

Mr. André Reny, Joint Clerk of the Committee (Senate): Honourable members, it is my duty to open nominations for Joint Chairman of the committee.

Senator Berntson: I move that Senator Lewis be elected joint chairman of the committee.

Mr. Reny: Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Reny: I declare Senator Lewis duly elected Joint Chairman of the committee.

Mr. Roger Préfontaine, Joint Clerk of the Committee (House of Commons): Honourable members, your first duty is to proceed to the election of a co-chairman. I am ready to receive motions to that effect.

Mr. Lee: I nominate Mr. Lebel Joint Chairman.

Mr. Préfontaine: Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Préfontaine: I declare Mr. Lebel Joint Chairman of the committee.

Senator P. Derek Lewis and Ghislain Lebel, M.P. (Joint Chairmen) in the Chair.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Thank you, members.

We now proceed to the third item of business on the agenda which is the election of vice-chairman. Would someone like to move a nomination for vice-chairman?

[Translation]

Mr. Fillion: I move that Mr. Lee be elected Vice-Chairman of the committee.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We will now move on to the next item, the Subcommittee on Agenda and Procedure. Is someone ready to move a motion?

Mr. Fillion: I move that the Subcommittee be struck.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Mr. Fillion moves that the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Joint Chairmen, the Vice-Chairman and a representative of the Reform Party (House of Commons) and a representative of the Progressive Conservative Party (Senate).

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 18 avril 1996

Le comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes chargé de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour organiser ses activités et examiner les textes réglementaires.

[Traduction]

M. André Reny, cogreffier du comité (Sénat): Honorables membres du comité, je suis chargé de présider à l'élection d'un coprésident du comité.

Le sénateur Berntson: Je propose que le sénateur Lewis soit élu coprésident du comité.

M. Reny: Plaît-il au comité d'adopter la motion?

Des voix: D'accord.

M. Reny: Je déclare le sénateur Lewis dûment élu coprésident du comité.

M. Roger Préfontaine, cogreffier du comité (Chambre des communes): Honorables membres, vous êtes chargés de procéder à l'élection d'un coprésident. Je suis prêt à recevoir des motions en ce sens.

M. Lee: Je propose que M. Lebel soit élu coprésident.

M. Préfontaine: Plaît-il au comité d'adopter la motion?

Des voix: D'accord.

M. Préfontaine: Je déclare M. Lebel élu coprésident du comité.

Le sénateur P. Derek Lewis et le député Ghislain Lebel (coprésidents) occupent le fauteuil.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je vous remercie.

Nous allons maintenant passer au troisième point à l'ordre du jour, c'est-à-dire l'élection du vice-président. Y a-t-il des mises en candidature?

[Français]

M. Fillion: Je propose que M. Lee soit élu vice-président du comité.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Étes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Nous allons procéder au sujet suivant concernant le sous-comité du programme et de la procédure. Donc, quelqu'un veut-il proposer cela?

M. Fillion: Je veux proposer la formation du sous-comité.

Le coprésident (M. Lebel): M. Fillion propose que le sous-comité du programme et de la procédure se compose des coprésidents, du vice-président et d'un représentant du Parti réformiste de la Chambre des Communes, et un représentant du Parti progressiste-conservateur du Sénat.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Agreed.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next motion is that the committee be authorized to print 300 copies of the Minutes of Proceedings and Evidence for each public meeting, with the cost being charged to the overall Senate and House of Commons budget allocations for committee expenses.

Mr. Lee: I so move, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed, honourable members?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item is: Editing of Committee's Proceedings. Is someone prepared to move that the Committee's General Counsel review the unrevised transcripts of the proceedings?

Mr. Fillion: I will.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): So moved by Mr. Fillion. Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Adopted.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): Item 7 deals with the first report of the committee. The motion needed is to this effect:

This report contains provisions for

- (1) renewal of the order of reference by which Parliament can better oversee the government regulatory process;
- (2) informing both Houses of the criteria the Committee will use;
- (3) reducing the quorum to four (4) members for a vote, at three (3) members for receiving evidence and authorizing the printing thereof; and
- (4) with respect to the Report to the Senate, the Committee recommends that (a) it be empowered to sit during sittings and adjournments of the Senate; and (b) that pursuant to rule 104 of the Rules of the Senate, the Committee report on expenses incurred (Senate portion only) during the First Session of the Thirty-fifth Parliament.

Mr. Lee: I so move, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed, honourable members?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Motion to confirm Agreement with the Senate, House of Commons and the Library of Parliament. Two Counsel of the Committee are paid by the

Le coprésident (M. Lebel): C'est adopté.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): La prochaine motion consiste à autoriser l'impression de 300 exemplaires des procèsverbaux et témoignages de chaque réunion publique du comité, et à en imputer le coût sur le budget global du Sénat et de la Chambre des communes attribué aux dépenses des comités.

M. Lee: Je fais une proposition en ce sens, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord, honorables membres?

Des voix: D'accord.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Révision des procès-verbaux et des témoignages du comité, il est proposé que le conseiller juridique principal vérifie les transcriptions non révisées des délibérations du comité.

M. Fillion: Je vais le proposer.

Le coprésident (M. Lebel): M. Fillion propose cette motion. Est-ce qu'elle est réputée adoptée?

Des voix: Adoptée.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Le point 7 à l'ordre du jour porte sur le premier rapport du comité. La motion se lit comme suit:

Ce rapport vise

- (1) le renouvellement de l'ordre de renvoi autorisant le comité à étudier les moyens par lesquels le Parlement peut mieux surveiller le processus de réglementation du gouvernement;
- (2) à informer les deux Chambres des critères d'étude que le comité utilisera;
- (3) à réduire le quorum à quatre (4) membres au moment d'un vote, et à trois (3) membres pour entendre les témoignages et en autoriser la publication; et
- (4) à autoriser (a) le comité à siéger durant les séances et les ajournements du Sénat et (b) à déposer conformément à l'article 104 du Règlement du Sénat, le rapport sur les dépenses encourues par le comité (partie touchant le Sénat) pendant la première session de la trente-cinquième législature.

M. Lee: Je fais une proposition en ce sens, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord, honorables membres?

Des voix: D'accord.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Motion confirmant l'entente avec le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement. Deux conseillers juridiques du comité sont payés par la Library of Parliament and the funds for their salaries and employment expenses are recovered from the Committee. Also, the two Administrative Assistants in Counsel's office are employees of the Senate and the funds for their salaries and employment expenses are recovered from the Committee.

Officials from both Houses are of the opinion that the Committee should have a clear authorization to allocate funds for the purpose of paying for staff assigned to the Committee on a continuing basis. Therefore, it is moved by... That the committee confirm the Agreement to have two Counsel from the Library of Parliament and two Administrative Assistants from the Senate assigned to the said Committee on a continuing basis and that their salaries and employment expenses be paid by the Committee.

Mr. Fillion: I move that the motion be adopted.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): I presume this is the same resolution we have each time.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Yes, that comes up each time. Mr. Fillion has moved the motion. Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): Item 9 has to do with the budget of the committee. A motion is needed to the effect that the committee prepare a proposed budget for the fiscal year 1996-97.

Mr. Lee: I so move, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The tenth item on the agenda is: Approval of payment of accounts.

That either Joint Chairman or, in accordance with the direction of the Joint Chairmen, either Joint Clerk, be authorized to approve payment of expenditures of the Committee.

That the Committee authorize the Senate Joint Chairman to seek authorization from the Senate Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration to incur expenses up to \$10,000 on an emergency basis.

Would someone care to second the motion? Mr. Lee. Is the motion adopted?

Hon. Members: Adopted.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item on the agenda is the time schedule for regular meetings. It has been every two weeks in the past. Is it agreed that we continue with that same schedule?

Bibliothèque du Parlement et le paiement de leurs salaires et autres dépenses proviennent des fonds du comité. Aussi les deux adjointes administratives au Bureau des conseillers juridiques sont des employés du Sénat et le paiement de leurs salaires et autres dépenses proviennent des fonds du comité.

Les hauts fonctionnaires des deux Chambres estiment que le comité devrait préciser l'autorisation qu'il a de verser des fonds en paiement pour les employés assignés au comité sur une base permanente. Il est donc proposé par... que le comité confirme l'entente prévoyant que deux conseillers juridiques de la Bibliothèque du Parlement et deux adjointes administratives du Sénat soient assignés audit comité sur une base permanente et que leurs salaires et autres dépenses soient payés par le comité.

M. Fillion: Je propose l'adoption de la motion.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Je suppose que c'est la même résolution que nous avons chaque fois.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Oui, cela revient à chaque fois. Donc, il est proposé par M. Fillion. Est-ce que cette proposition est adoptée?

Des voix: D'accord.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Le point 9 de l'ordre du jour porte sur le budget du comité. Il nous faut une motion déclarant que le comité prépare une demande de budget pour l'exercice financier 1996-1997.

M. Lee: Je fais une proposition en ce sens, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Le dixième article à l'ordre du jour est l'approbation des comptes.

Que l'un ou l'autre des coprésidents ou, conformément aux directives des coprésidents, l'un ou l'autre des cogreffiers soit habilité à approuver le paiement des dépenses encourues par le comité.

Que le coprésident (Sénat) fasse une demande de fonds d'urgence de 10 000 \$ au comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Est-ce que quelqu'un veut bien seconder cette motion? M. Lee. Est-ce adopté?

Des voix: D'accord.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Le prochain point à l'ordre du jour est l'horaire des séances régulières. Par le passé, ces séances ont eu lieu toutes les deux semaines. Êtes-vous d'accord pour que nous conservions le même horaire?

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Before agreeing to the motion as such, I have a question for our counsel. You may recall that in the past, for a certain period of time, we had to meet every week in order to complete all of our work. Will that be necessary at this time because it has been a while since our last meeting? I would assume that there is a backlog of work. Would you recommend that for the next few weeks, we meet more frequently?

Mr. François Bernier, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, the answer to your question will depend mostly on what the committee intends to do with Bill C-25, the new regulatory legislation. Depending on how the committee plans to proceed, it might indeed be necessary to schedule additional meetings.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): This will be a matter for the Subcommittee on Agenda and Procedure to consider. I agree with the suggestion that we meet every two weeks.

Hon. Members: Agreed.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): We now proceed to our regular agenda which is before us.

The first item is "Letters to and from Ministers". This item deals with parliamentary law and practice, production of government information.

Perhaps our counsel could speak to this matter.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, after learning that the Department of Justice was in the process of preparing a study on the subject of parliamentary privilege in relation to the production of government information, the chairmen wrote to the minister asking if it would be possible to obtain a copy of that study. Members have before them the minister's reply.

Although the minister's refusal to provide a copy of this study could be said by some to rest on rather thin ground, counsel would not recommend that the joint committee pursue this matter in a formal way at this time.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is that agreed?

Mr. Wappel: No. I would like to know why. Why does counsel make that recommendation? We wrote a letter in which we asked for something. You are quite right, that the refusal is on tenuous grounds. Why are you recommending that we not proceed?

Mr. Bernier: That, of course, is subject to the direction of the members of the committee. We do not see any virtue in going head to head with the minister and the government on the question of dissemination of that kind of study when the committee and, indeed, Parliament can refer to numerous studies which make clear the extent of parliamentary privilege in terms of the production of documents. It is not as if the Justice study is needed for members to know what is going on in this area.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Avant d'approuver la motion comme telle, j'aurais une question à poser à nos conseillers juridiques. Vous vous souvenez, dans le passé, pour un certain temps, nous avons dû nous rencontrer à toutes les semaines pour pouvoir épuiser les travaux que l'on avait à faire. Est-ce que cela va être nécessaire, M. Bernier, parce qu'il y a un bout de temps que l'on ne s'est pas réuni. Je présume que le travail s'est accumulé; est-ce que, pour quelques semaines, vous recommanderiez que l'on se rencontre plus fréquemment?

M. François Bernier, conseiller juridique principal du comité: Monsieur le président, la réponse à votre question va dépendre surtout de ce que le comité entend faire du projet de loi C-25, la nouvelle loi sur la réglementation. Dépendant de la façon dont le comité veut procéder vis-à-vis cet article, oui, effectivement, il y aura lieu d'ajouter des réunions.

Le coprésident (M. Lebel): Cela va faire l'objet du comité du sous-comité du programme et de la procédure. Je suis d'accord avec la proposition que nous siégions toutes les deux semaines.

Des voix: D'accord.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant à notre ordre du jour proprement dit.

Le premier point concerne les «échanges de lettres avec les ministres». Ce point traite du droit et de la pratique parlementaire s'appliquant à la divulgation d'information gouvernementale.

Notre conseiller juridique pourrait peut-être nous donner des précisions à ce sujet.

M. Bernier: Monsieur le président, après avoir appris que le ministère de la Justice était en train de préparer une étude sur la question du privilège parlementaire relativement à la divulgation d'information gouvernementale, le président a écrit au ministre pour lui demander s'il serait possible d'obtenir une copie de cette étude. Les membres ont devant eux la réponse du ministre.

Même si aux yeux de certains, les raisons invoquées par le ministre pour refuser de fournir une copie de cette étude sont peu convaincantes, le conseiller recommanderait au comité mixte de ne pas poursuivre cette question de façon officielle pour l'instant.

Le coprésident (sénateur Lewis): Étes-vous d'accord?

M. Wappel: Non. J'aimerais savoir pourquoi. Pourquoi le conseiller juridique fait-il cette recommandation? Nous avons écrit une lettre dans laquelle nous présentons une requête. Vous avez tout à fait raison lorsque vous dites que ce refus s'appuie sur des arguments peu convaincants. Pourquoi nous recommandez-vous de ne pas y donner suite?

M. Bernier: C'est une décision qui appartient évidemment aux membres du comité. Nous ne voyons aucun intérêt à confronter le ministre et le gouvernement sur la question de la diffusion de ce genre d'étude lorsque le comité et en fait le Parlement peuvent consulter de nombreuses études qui indiquent clairement la portée du privilège parlementaire en ce qui concerne la production de documents. Ce n'est pas comme si les membres du comité avaient besoin de cette étude du ministère de la Justice pour savoir à quoi

Parliament defines its own privileges. In a sense, whatever is in a study prepared by Department of Justice lawyers is irrelevant.

Mr. Wappel: Why did the committee write requesting a copy of the study? If it is irrelevant, why did we bother wasting a letter on it?

Mr. Bernier: I do not think it was a waste of a letter. It might have been of interest to have that study circulated for members of the committee. The question is if it is of sufficient interest to write a letter about, is it of sufficient interest to go to the wall on?

[Translation]

Mr. Fillion: Further to that question, the committee appears to be requesting the paper for information purposes. We have already heard witnesses on this subject and the issue now is to follow up on that testimony. I do not see why we cannot press this point with the minister as this are merely notes advising us as to how he intends to proceed when a matter of solicitor-client privilege arises. These notes are merely for information purposes. Why the reluctance to disclose this document to the committee?

[English]

Mr. Bernier: Mr. Chairman, attached to the letter is a circular that came into our hands and which was distributed to government lawyers. It probably gives a fair summary of what is in the draft study.

[Translation]

Mr. Fillion: We do indeed have a summary of the paper appended. It contains, in my view, most of the relevant information. Why are they reluctant to disclose the full document? Do we have enough information with this? I think not. When a summary is provided, it seems to me that the complete document should always be available for information purposes. This will save us the trouble, regardless of the committee involved, of having to come back constantly to the issue of the disclosure of the relationship between the department's client or crown agencies.

I suggest that we continue to press the Minister of Justice to send a copy of this document to each member of the Special Joint Committee for the Scrutiny of Regulations for information purposes. Consider this a motion.

[English]

Mr. Lee: As many of you will know, the subject of disclosure to parliamentary committees is one of great interest to me. It was a matter at issue in the recent past when one witness appeared before the committee. I believe that it had to do with solicitor-client privilege.

Following that, the Deputy Minister of Justice indicated that the view of the department was being refined in this particular document. I think our counsel is correct in that the memo from the Deputy Minister attached to today's documents sets out roughly

s'en tenir sur cette question. Le Parlement définit ses propres privilèges. Dans un certain sens, ce que peut contenir une étude préparée par les avocats du ministère de la Justice n'est pas vraiment pertinent.

M. Wappel: Pourquoi alors le comité a-t-il demandé un exemplaire de l'étude? Si elle n'est pas pertinente, pourquoi avons-nous perdu notre temps à écrire une lettre à ce sujet?

M. Bernier: Je ne crois pas qu'il s'agisse d'une perte de temps. Il aurait pu être intéressant pour les membres du comité de prendre connaissance de cette étude. Ce qu'il faut se demander, c'est si cette question présente suffisamment d'intérêt pour faire l'objet d'une lettre, présente-t-elle suffisamment d'intérêt pour qu'on aille jusque là?

[Français]

M. Fillion: Pour faire suite à la question qui vient d'être posée, d'après la lecture de la demande qui a été faite par le comité, il s'agit d'avoir cet aide-mémoire comme information. Nous avons déjà entendu des témoins sur ce sujet. C'était justement pour donner suite à cela. Je ne vois pas pourquoi on ne devrait pas relancer le ministre puisqu'il s'agit simplement d'un aide-mémoire pour nous indiquer de quelle façon il entend procéder lorsqu'il est question de la relation avocat-client. C'est un aide-mémoire, afin de nous permettre d'avoir une information; donc, pourquoi ne pas divulguer ce document-là?

[Traduction]

M. Bernier: Monsieur le président, un document qui a été distribué aux avocats du gouvernement et qui nous est parvenu est annexé à cette lettre. Il résume probablement assez bien la teneur du projet d'étude.

[Français]

M. Fillion: Effectivement, nous avons en annexe un résumé de l'aide-mémoire. Le résumé contient, d'après moi, la majorité des informations pertinentes. Qu'est-ce qu'ils ont à ne pas vouloir divulguer l'ensemble du document? Est-ce que ce que l'on a actuellement est suffisant? Je dis que non, lorsque l'on a à faire un résumé, il me semble que l'ensemble du document devrait être disponible pour information. Cela nous évitera, peu importe les comités où nous siégeons, de revenir constamment sur cette relation de divulgation de l'acte professionnel entre le client du ministère ou des organismes de la Couronne.

Je suggère que l'on continue, qu'on redemande au ministre de la Justice de faire parvenir, à titre d'information, ce document à chacun des membres du comité de la réglementation pour information. J'en fais une proposition.

[Traduction]

M. Lee: Comme beaucoup d'entre vous le savent, la question de divulgation aux comités parlementaires m'intéresse beaucoup. C'est une question qui a été soulevée tout récemment lors de la comparution d'un témoin devant le comité. Je crois qu'elle concerne le secret professionnel de l'avocat.

Après cela, le sous-ministre de la Justice a indiqué que le ministère était en train de préciser ses vues dans le document en question. Je crois que notre conseiller juridique a raison lorsqu'il dit que la note de service du sous-ministre, jointe aux documents

what is the program. Since we have opened the issue on this matter, I think we have an obligation to this committee and others, as well as to Parliament, to complete it and to have a look at what is out there. I say that because every witness who is appearing before a committee, including ours, may eventually be guided by what is in this document that is being produced by the Department of Justice.

I believe we should ask for a copy of it after it is completed. We have already asked for that. The minister has said that it is not ready yet and that it is in the draft stage. That is fine. It will be ready at some point.

He then suggests that solicitor-client privilege may prevent its disclosure. We all realize that the privilege is that of the client and not of the Minister of Justice or of a lawyer. Therefore a document produced by the government would not have any more solicitor-client privilege attached to it than would, for example, the CCH Real Estate Guide which is in law offices all around the country.

I think we should repeat our request to the Minister of Justice for a copy of this study as soon as it is ready.

Mr. Bernier: When it is in its final form?

Mr. Lee: Yes. If it is not ready, it is not ready.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, from the way I read the letter from the Minister of Justice and I believe the way counsel reads it, the last line says it all. It states:

I trust that you will appreciate why I am unable to accede to your request.

It does not say, "accede to your request at this time." Obviously, the first draft is only a first draft. There are two reasons for that. First, it is a first draft. Second, he does not want to give it to us. He is using solicitor-client privilege as the excuse. That is how I read the letter. I see counsel nodding in the affirmative. At least I am not alone in this regard.

For the reasons stated by the other members of the committee, I believe that we must ask for an undertaking that we will receive this document upon its completion so that we do not have to keep chasing it. If the answer is that it cannot be given to us because of solicitor-client privilege, then I think we have to have Mr. Thomson back here to justify that.

Mr. Bernier: What if the document remains forever in draft form?

Mr. Wappel: That is why we have to ask for a time frame, because it will enable us to ask for the draft document. As Mr. Lee has pointed out, and as everyone who is here will remember, we spent a great deal of time on this matter. General counsel to the House of Commons spent a great deal of time preparing a very comprehensive memo. Mr. Thomson, the

d'aujourd'hui, décrit les grandes lignes du programme. Comme nous avons soulevé la question, je crois que nous avons une obligation envers ce comité et les autres, ainsi qu'envers le Parlement, d'aller jusqu'au bout et de voir de quoi il retourne. Si je dis cela, c'est parce que chaque témoin qui comparaîtra devant un comité, y compris le nôtre, pourra se servir comme guide de ce document en train d'être préparé par le ministère de la Justice.

Je crois que nous devrions en demander un exemplaire une fois qu'il sera terminé. Nous en avons déjà fait la demande. Le ministre a indiqué que ce document n'était pas encore définitif, qu'il s'agissait d'une ébauche. C'est très bien. Il sera prêt à un moment ou à un autre.

Puis il laisse entendre que le secret professionnel qui protège les relations avocat-client pourrait l'empêcher d'en divulguer la teneur. Nous sommes tous conscients que ce privilège est le privilège du client et non celui du ministre de la Justice ou d'un avocat. Par conséquent, ce privilège ne s'applique pas plus à un document produit par le gouvernement qu'il ne s'appliquerait par exemple au guide immobilier du CCH qui se trouve dans toutes les études d'avocats du pays.

Je pense que nous devrions réitérer notre requête auprès du ministre de la Justice et lui demander un exemplaire de cette étude dès qu'elle sera prête.

M. Bernier: Lorsqu'elle sera définitive?

M. Lee: Oui. Si elle n'est pas prête, elle n'est pas prête.

M. Wappel: Monsieur le président, d'après mon interprétation de la lettre du ministre de la Justice et d'après l'interprétation du conseiller juridique, le dernier paragraphe de cette lettre est éloquent. Il se lit comme suit:

Persuadé que vous comprendrez pourquoi il m'est impossible d'accéder à votre demande.

Il n'est pas indiqué «d'accéder à votre demande pour l'instant». Manifestement, une ébauche n'est qu'une ébauche. Il y a deux explications. Premièrement, il s'agit d'une ébauche. Deuxièmement, il ne veut pas nous la fournir et invoque comme prétexte le secret professionnel qui protège les relations avocat-client. C'est la façon dont j'interprète la lettre. Je vois le conseiller qui fait signe que oui. Je ne suis donc pas le seul à penser ainsi.

Pour les raisons avancées par les autres membres du comité, je crois que nous devons obtenir la promesse que nous recevrons le document une fois qu'il sera terminé afin que nous n'ayons pas à courir constamment après. Si on nous répond que ce document ne peut pas nous être fourni à cause du secret professionnel de l'avocat, je pense que nous devrons alors convoquer à nouveau M. Thompson pour qu'il nous donne des explications.

M. Bernier: Et si le document ne dépasse jamais le stade de l'ébauche?

M. Wappel: C'est pourquoi nous devons préciser un délai car cela nous permettra de demander l'ébauche du document. Comme M. Lee l'a signalé et comme tous ceux qui sont présents s'en souviendront, nous avons consacré beaucoup de temps à cette question. Le conseiller juridique général de la Chambre des communes a passé beaucoup de temps à préparer une note de

Deputy Minister of Justice, accepted graciously, on the record, certain of the positions of Ms Davidson.

We have no way of knowing whether everyone in the Justice building has read the transcript. We have no way of knowing whether the so-called draft memo incorporates the principles that were stated by House of Commons counsel, which were then accepted by the Deputy Minister. I think it is extremely dangerous if we do not pursue this matter. If we do not, we will end up exactly where we were when we had to bring Mr. Thomson here in the first place — some lawyer somewhere will be claiming solicitor-client privilege not for the client but for the Department of Justice.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I fully agree with Mr. Wappel. I would even take it one step further. It seems to be taken for granted that the solicitor-client relationship is a privileged one, but one must not lose sight of the fact that in the departments, we are the client. I can accept solicitor-client privilege when the client himself is the target of a particular action, but since in this case, we are talking about a departmental agency, we, the committee, are the client. Our own counsel is invoking privilege in response to a question that we have asked him. Do you grasp the nuance? I find there is something unhealthy in invoking solicitor-client privilege in this instance, given that we are the client here, that is the committees, the House and Parliament.

Perhaps we should look at this aspect of the question. Too many people wrongly invoke solicitor-client privilege. It is as if a person consulted his attorney and asked him what was said at the previous meeting and the attorney responded that this was privileged information. There is something biased in this logic.

I am not at all certain that this is really a case where privilege should be invoked.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): We are dealing here with an internal memo of the department. There may be many memos in each department for members of staff. Are we not concerned about that?

Mr. Lee: The Deputy Attorney General made it clear to us that the document being drafted was intended to be the "big enchilada", the leading writing on the issue. We have an obligation to ensure that we understand what the Department of Justice says is the law of Parliament, keeping in mind that it is not for the department to make it but merely to follow it. The law of Parliament is for Parliament to take care of. We have an obligation to our colleagues to ensure that one of the departments of government has its angles laid out properly.

I propose that we write back to the Attorney General thanking him for his earlier letter and asking him for a final copy of the document. I am sure counsel can find room in the letter to explain service très exhaustive. M. Thompson, le sous-ministre de la Justice, a accepté avec bonne grâce et publiquement certaines des positions exprimées par Mme Davidson.

Nous n'avons aucun moyen de savoir si tout le monde à la Justice en a lu la transcription. Nous n'avons aucun moyen de savoir si cette soi-disant ébauche renferme les principes énoncés par le conseiller juridique de la Chambre des communes, qui ont été acceptés par le sous-ministre. Je crois qu'il est extrêmement risqué de ne pas donner suite à cette question. Si nous ne le faisons pas, nous nous retrouverons exactement au même point où nous nous trouvions lorsque nous avons convoqué M. Thompson ici la première fois — c'est-à-dire qu'un avocat quelque part invoquera le secret professionnel non pas pour son client mais pour le ministère de la Justice.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Je suis entièrement d'accord avec M. Wappel, j'irais même plus loin. On semble prendre pour acquis qu'un secret professionnel existe dans le rapport client-avocat, mais n'oubliez pas que dans les ministères, nous sommes le client. Je conçois le rapport professionnel, l'acte professionnel entre l'avocat et son client lorsque le client est lui-même visé par une procédure quelconque, mais comme c'est un organisme du ministère, nous, le comité, sommes le client. Notre propre avocat vient nous opposer son secret professionnel à une question qu'on lui pose. Est-ce que vous concevez la nuance? Je trouve qu'il y a quelque chose de malsain dans l'évocation du secret professionnel, alors que la relation avocat-client, c'est nous, le client, ce sont les comités, c'est la Chambre, c'est le Parlement.

Il faudra peut-être, M. Bernier, que l'on étudie cet aspect de la question. Il y a trop de gens qui invoquent, à tort, le secret professionnel. C'est un peu comme si quelqu'un allait consulter son avocat et lui demandait ce qu'ils se sont dits la dernière fois qu'ils se sont vus et l'avocat répondrait que c'est un secret professionnel. Il y a quelque chose de biaisé dans ce raisonnement.

Je ne suis pas du tout sûr que le secret professionnel soit vraiment cela.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Il s'agit ici d'une note de service interne du ministère. Il y a peut-être de nombreuses notes de service dans chaque ministère à l'intention des membres du personnel. Cela ne nous préoccupe-t-il pas?

M. Lee: Le sous-procureur général nous a fait clairement comprendre que le document en train d'être rédigé serait le document qui ferait autorité sur la question. Nous devons nous assurer de comprendre ce que le ministère de la Justice dit être la loi du Parlement, sans oublier qu'il n'appartient pas au ministère d'établir cette loi mais uniquement de l'appliquer. C'est au Parlement de s'occuper de la loi du Parlement. Nous avons une obligation envers nos collègues de nous assurer de rectifier la position de l'un des ministères du gouvernement.

Je propose que nous écrivions à nouveau au procureur général pour le remercier de sa lettre et pour lui demander un exemplaire de la version définitive du document. Je suis sûr que le conseiller the importance of the matter to this committee and other house and Senate committees.

I have had a number of discussions with Senator MacDonald about this matter. It came up at another Senate committee. I am sure the Senate is just as interested as the House of Commons in this.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is a good suggestion. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

C.R.C. c.954 — INDIAN ESTATES REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 1A1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is Indian Estates Regulations. This has been an ongoing matter for some time.

Mr. Bernier: Information received from the department indicates the possibility of amendments to the Indian Act which could address the issue raised by the committee in relation to these regulations.

In his letter, Mr. Stagg states that the department hopes to proceed to cabinet for approval of drafting instructions in June which, I assume, would put draft legislation quite some time later.

While this may seem encouraging it should also be said that in his reply of October 17, 1995 the minister fails to offer any legal reasons in support of the validity of section 14 of the regulations. As members may recall, this section purports to allow the minister to deem common law spouses to be the widow of a deceased Indian for purposes of the intestacy provisions of the Indian Act.

Through this provision, the executive, essentially, has sought to amend the act without the sanction of Parliament. In continuing to apply it, it is effectively depriving certain persons of the rights they have under the act. It is for this reason that the committee should insist that any statutory amendment expressly validate section 14 or that it be made retroactive.

At this stage, however, the committee still lacks an adequate response on the legal issue. Whatever one's personal views are on whether common law spouses should inherit from a deceased Indian — and I personally believe they should — the fact remains that the challenged provision is one that affects the right of individuals, and that is contrary to the act. I believe this would be an appropriate case in which to consider making a report to the houses. Concurrently, the minister could be given an opportunity to provide a reply on the legality of section 14 as opposed to its policy justification.

The Joint Chairman (Senator Lewis): If they go ahead with the amendment, would that not take care of it? juridique pourra lui expliquer l'importance que revêt cette question pour notre comité et pour les autres comités de la Chambre et du Sénat.

J'ai eu l'occasion de m'entretenir à plusieurs reprises avec le sénateur MacDonald à ce sujet. Cette question a été soulevée à un autre comité sénatorial. Je suis sûr que le Sénat est tout aussi intéressé par cette question que la Chambre des communes.

Le coprésident (sénateur Lewis): C'est une bonne proposition. Est-elle acceptée?

Des voix: D'accord.

C.R.C. c.954 — RÈGLEMENT SUR LES SUCCESSIONS D'INDIENS

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1A5)

Le coprésident (sénateur Lewis): Le prochain point porte sur le Règlement sur les successions d'Indiens. C'est une question en cours depuis un certain temps.

M. Bernier: Les renseignements reçus du ministère indique la possibilité d'une modification à la Loi sur les Indiens qui pourrait donner suite à la question soulevée par le comité en ce qui concerne ce règlement.

Dans sa lettre, M. Stagg indique que le ministère espère présenter les instructions relatives à la rédaction au Cabinet pour approbation en juin. Par conséquent, le projet de loi ne viendrait que beaucoup plus tard.

Bien que cela puisse paraître encourageant, il importe également de préciser que dans sa réponse du 17 octobre 1995, le ministre ne faisait valoir aucun argument juridique démontrant la validité de l'article 14 du règlement. Comme les membres du comité s'en souviendront, cet article vise à autoriser le ministre à ordonner qu'une conjointe de fait d'un Indien décédé soit réputée sa veuve aux fins des dispositions relatives à la succession ab intestat, prévues par la Loi sur les Indiens.

Par ces dispositions, l'exécutif a visé essentiellement à modifier la loi sans l'assentiment du Parlement. En continuant de l'appliquer, il prive effectivement certaines personnes des droits qu'elles possèdent en vertu de la loi. C'est pourquoi le comité devrait insister pour que toute modification législative affirme expressément la légitimité de l'article 14 ou que ces dispositions deviennent rétroactives.

Or, le comité n'a toujours pas reçu de réponse satisfaisante à cette question juridique. Quelles que soient les opinions personnelles de chacun sur l'opportunité d'autoriser les conjointes de fait d'un Indien décédé à participer à sa succession — et je crois personnellement que ce droit devrait leur être accordé — il n'en demeure pas moins que la disposition contestée influe sur le droit des individus, et cela est contraire à la loi. J'estime qu'il serait approprié que ce cas fasse l'objet d'un rapport aux deux Chambres. Simultanément, le ministre aurait l'occasion de fournir une réponse sur la légalité de l'article 14 par opposition aux motifs d'ordre politique qu'il a exposés.

Le coprésident (sénateur Lewis): S'ils apportent la modification voulue, est-ce que cela ne réglera pas la question? Mr. Bernier: Even assuming this deadline is respected, if drafting instructions are approved — and this committee is aware of how often deadlines are not respected — then we are talking of approving drafting instructions in June. You then have to consult on the draft. We are dealing here with native organizations. The consultations may well be lengthy. You are then talking of introducing the legislation before Parliament. In short, I do not think we are talking this Parliament.

In the meantime, we have here a statute in which Parliament has said, "Should an Indian as defined in the act die intestate, these are the people entitled to the money." The executive looked at this and said, "This is somehow outdated. We think those other people should also have a share in the estate and, if adopted, a regulation in which it says that the minister can deem a common law spouse to be a widow for the purposes of the act." Effectively, that amounts to the executive giving itself the right to amend a statute of Parliament without any authority whatsoever in the statute.

In his letter, the minister says, "Oh no, I am not amending the act. I am complementing the act." That is as close as he came to offering a legal justification. He has no more authority to complement the Indian Act than he has to amend it. His authority is to implement the Indian Act as voted by Parliament.

I believe most parliamentarians would support fully the policy that that section of the regulation seeks to put in place. However, the proper way to do it is to go back to the Senate and the House of Commons and say, "This act is outdated. Please amend it so as to allow common law spouses to have a share in the estate of an intestate." It is not for them to do an end-run around Parliament.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It looks like your suggestion would be the best thing to do.

[Translation]

Mr. Fillion: I agree with our counsel's statement, because the minister appears not to want to proceed on section 14, arguing a number of incontrovertible political reasons. What are these reasons? Are there some state secrets that prevent us from amending this regulation or this clause?

It is easy to hide behind words like this to avoid amending the clause. In my opinion, we cannot allow such a thing to happen. The legislation must be amended and I concur with counsel's opinion.

[English]

Senator Taylor: Although I agree with the arguments of counsel, I think it might have been an error of the heart rather than bucking authority. I agree that the legal process is right. Can it be made retroactive?

I have been involved in native affairs for some years. Would any of these decisions work if we wait until the legislation finally gets through the two houses sometime down the road? Will harm M. Bernier: Même si l'on part du principe que cette échéance sera respectée, si les instructions relatives à la rédaction sont approuvées — et le comité sait comme il est fréquent que les échéances ne sont pas respectées — elles ne le seront qu'en juin. Il faudra alors procéder à des consultations avec des organisations autochtones sur le projet de modification. Ces consultations risquent d'être longues. Puis, le projet de loi sera présenté au Parlement. Bref, je ne crois pas que cela se fasse au cours de la présente législature.

Entre temps, nous avons une loi où le Parlement a déclaré: «Si un Indien tel que le définit la loi meurt intestat, voici les gens autorisés à participer à la succession». L'exécutif a examiné cette disposition et s'est dit: «Cette disposition est plus ou moins périmée. Nous pensons que d'autres personnes devraient pouvoir également participer à la succession. Il faudrait donc un règlement qui énonce que le ministre peut ordonner qu'une conjointe de fait d'un Indien décédé soit réputée sa veuve aux fins de la loi». Effectivement, cela revient pour l'exécutif à s'arroger le droit de modifier une loi du Parlement sans que ce pouvoir lui soit conféré par une disposition de la loi.

Dans sa lettre, le ministre a indiqué: «Oh non. Je ne modifie pas la loi. Je ne fais que la compléter». C'est la seule explication vaguement juridique qu'il a donnée. Il n'a pas plus le pouvoir de compléter la Loi sur les Indiens qu'il n'a le pouvoir de la modifier. Le seul pouvoir qu'il a, c'est de mettre en oeuvre la Loi sur les Indiens telle qu'elle a été adoptée par le Parlement.

Je crois que la plupart des parlementaires appuieraient pleinement la politique que veut instaurer cet article du règlement. Cependant, la façon correcte de procéder consiste à se présenter devant le Sénat et la Chambre des communes et à dire: «Cette loi est périmée. Veuillez la modifier de façon à permettre à la conjointe de fait d'un intestat de participer à sa succession». Il ne leur appartient pas de court-circuiter ainsi le Parlement.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il semble que ce que vous proposez soit la meilleure solution.

[Français]

M. Fillion: Je suis en accord avec l'exposé de notre conseiller, parce que le ministre semble vouloir se dérober à l'article 14, en précisant que c'était un certain nombre de motifs politiques incontournables. Quels sont ces motifs ? Sont-ce des secrets d'État qui font que l'on ne peut pas amender ce règlement ou cet article?

Je trouve facile de se cacher derrière des mots comme ceux-là pour ne pas amender l'article. On n'a pas le droit, je pense, de laisser filer une chose pareille. Il faut que la loi soit amendée, et j'abonde dans le sens du conseiller juridique.

[Traduction]

Le sénateur Taylor: Même si je suis d'accord avec les arguments du conseiller, je crois qu'il s'agit sans doute d'une erreur attribuable à une bonne intention plutôt que d'un défi à l'autorité. Je conviens que le processus juridique est la voie à suivre. Est-ce que ces dispositions peuvent être rétroactives?

Je travaille au dossier des affaires autochtones depuis quelques années déjà. Une de ces décisions serait-elle efficace si nous attendions que le projet de loi soit adopté par les deux Chambres? have been done to those who have been deemed to have been widows? I would not like to think that widows will be left in never-never land or cut off. I would like to see the new legislation ratify those deemed widows. Is that possible?

Mr. Bernier: There are two ways of looking at this situation. If we look at it from the point of view of the common law spouse, one could say, as I think the senator is suggesting, "Let's let this ride and then have Parliament validate it retroactively."

Let us look at it from the point of view of a child of a deceased Indian, a child of a legitimate spouse, a true widow within the meaning of the act. That person would be entitled to the whole of the estate of his or her father. Once the minister deems a common law spouse to be a widow that right is taken away. They receive a reduced share of the estate. On policy grounds, one may not disagree with that. However, the fact remains that under the law that person had the legal right to the whole of the estate. The minister is giving himself the power to take away that right.

We have to keep in mind that section 14 gives the minister discretionary power to deem common law spouses to be widows. Aside from the legality, that in itself is objectionable. The minister should not have a discretion. Either a common law spouse will be treated as a widow for purposes of the intestacy provisions or she will not. Her rights should not be made to depend on whether the minister that particular morning feels benevolent and decides, "Yes, I will deem you to be a widow." The next spouse may then come along and the minister may refuse to exercise the discretion.

Even if there were not a question of an attempt to amend an act of Parliament without parliamentary sanction, I think there would still be an objection to section 14 because of its discretionary character. It should objectively set out who is and is not entitled, rather than having the whole scheme depend on the exercise of a discretion.

Cela nuirait-il aux personnes réputées conjoints ou conjointes de la personne décédée? Je ne voudrais pas que la décision les relègue aux oubliettes ou les prive de ce qui leur revient. J'aimerais que la nouvelle loi reconnaisse leurs droits en tant que conjoints. Est-ce possible?

M. Bernier: Il y a deux écoles de pensée. Du point de vue du conjoint de fait, on pourrait dire, comme le propose le sénateur: «Ne touchons à rien et attendons que le Parlement valide cette mesure avec effet rétroactif».

Par contre, examinons la situation du point de vue de l'enfant de l'Indien décédé, l'enfant d'une épouse légitime, d'une véritable veuve au sens de la loi. Cet enfant aurait le droit d'hériter de tous les biens de son père. Par contre, il perd ses droits lorsque le ministre décide que la conjointe de fait est considérée comme une veuve. L'enfant reçoit donc une part réduite de son héritage. En principe, on peut être d'accord avec cette décision. Toutefois, il ne faut pas oublier qu'aux termes de la loi, l'enfant avait légalement droit à tout l'héritage. Le ministre s'arroge le pouvoir de lui retirer ce droit.

Il faut tenir compte du fait que l'article 14 confère au ministre le pouvoir discrétionnaire de considérer des conjoints de fait comme des survivants. Mis à part l'aspect légal, une telle disposition est elle-même contestable. Le pouvoir du ministre ne devrait pas être discrétionnaire. Soit que le conjoint de fait est traité comme un veuf aux fins de l'application des dispositions relatives à la succession non testamentaire, soit qu'il ne l'est pas. Ces droits ne devraient pas être subordonnés à l'humeur du ministre, un bon matin. Le ministre pourrait alors refuser d'exercer ce pouvoir discrétionnaire dans le cas d'un autre conjoint.

Même s'il n'était pas question de modifier une loi du Parlement sans son aval, on pourrait quand même s'opposer à l'article 14 en raison de la nature discrétionnaire du pouvoir. Il devrait préciser objectivement qui a le droit et qui n'a pas le droit d'hériter, plutôt que de lier tout le régime à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I have noticed one thing. With respect to aboriginal peoples, I recall the exemption order pertaining to the residents of Akwasasne. An error has been found in the numbering of the clauses. We emptied the room and sent the reporters away, only to discover during our in camera phase that we could not do anything because the matter involved aboriginal peoples. We could not even correct a simple numbering error in an order, a relatively benign issue.

In this particular case, important rights such as the successor rights of aboriginal children are threatened. I believe we must move quickly, as I argued in the spring of 1995, on this issue; the rights of certain people are being infringed while we fail to act. There could be some unpleasant legal consequences because some people may be trying to settle estates on the basis of section 14 of the regulations; this section applies *ultra vires* a minister's powers.

The minister should be urged to act quickly and not in eight years' time. Important rights are at issue.

I would suggest that our counsel make this point clear to the Minister of Indian Affairs so that he understands the urgent need for action. I have the impression that this was not done because we wrote to him over a year ago and nothing had been resolved.

[English]

Mr. Wappel: Are we to follow counsel's suggestion that we report this matter to the House?

The Joint Chairman (Senator Lewis): I think he said we should take it up with the minister first.

Mr. Bernier: I was suggesting concurrently.

Mr. Lee: I would refer colleagues to the last sentence of the minister's letter of October 17 in which he is requesting that no further action be taken with respect to this matter until they have had a reasonable opportunity to advance this amendment. Buried in there is an acknowledgement that an amendment is necessary. We did not quite receive crystal-clear acceptance of the legal position. However, I think we have an acknowledgement that an amendment is necessary.

Second, amendments to legislation in the aboriginal affairs envelope do not happen in the same way we amend other legislation. The consultation process is much more refined and painstaking. We should recognize that.

Personally, I would not want to see this reported to the house at this time in view of the minister's request. However, I think we should be looking for a firmer commitment from the department to deal specifically with the issue that we have raised and which counsel has outlined. We may then set it aside for a reasonable period. I do not know what colleagues think is a reasonable period. I could live with putting it over to the autumn of this year, at which point we could report to the houses if there was no progress, assuming that we are not considering disallowance here

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): J'ai remarqué une chose. Lorsqu'il s'agit de dossiers touchant les Indiens, les autochtones, les peuples autochtones, je me souviens du décret d'exemption des résidents d'Akwasasne, pour une erreur de numérotation d'article, on a vidé la salle, on a fait sortir les journalistes pour nous dire, à huis clos, que lorsque l'on parle des Indiens, on ne peut pas y toucher. On ne pouvait même pas corriger une simple erreur de numérotation dans un décret, quelque chose de vraiment sans conséquence ou de bénin.

Ce dont on parle, ici, ce sont des droits sérieux mis en péril, comme la succession, les droits successifs d'enfants, concernant les enfants des Indiens ou des autochtones. Je trouve qu'il faut faire — je le disais en 1995, au printemps passé — avec célérité là-dedans, il faut se dépêcher; il y a des gens qui sont brimés dans leur droit actuellement, pendant que l'on n'agit pas. Il risque d'y avoir des conséquences juridiques fâcheuses, parce qu'il y a des gens qui entreprennent de régler des successions actuellement, sous la base de l'article 14 du Règlement; alors que celui-ci est ultra vires des pouvoirs du ministre.

Il faudrait dire au ministre d'agir vite, et non dans 8 ans, tout de suite; il y a des droits sérieux mis en cause.

Je proposerais que notre conseiller juridique tâche d'insister auprès du ministre des Affaires indiennes, pour que celui-ci puisse comprendre l'urgence d'agir dans ce dossier. J'ai l'impression que cela n'a pas été fait, parce qu'il y a un an, on lui écrivait et qu'il n'y a rien de réglé.

[Traduction]

M. Wappel: Faut-il accepter la proposition du conseiller de faire rapport de la question à la Chambre?

Le coprésident (sénateur Lewis): Il a dit, je crois, qu'il faudrait d'abord en discuter avec le ministre.

M. Bernier: Je proposerais que nous fassions les deux à la fois.

M. Lee: Je rappelle à mes collègues la dernière phrase de la lettre du ministre envoyée le 17 octobre par laquelle il nous demande de ne rien faire dans ce dossier jusqu'à ce qu'il ait eu l'occasion raisonnable de faire adopter une modification. Au fond, il reconnaît qu'une telle modification s'impose. Il n'admet pas sans équivoque notre position. Toutefois, il reconnaît qu'une modification s'impose.

De plus, les modifications apportées aux lois traitant de questions autochtones ne s'effectuent pas comme les modifications aux autres lois. Le processus de consultation est beaucoup plus raffiné et laborieux. Il faut en tenir compte.

Pour ma part, étant donné la requête du ministre, je ne suis pas d'accord pour en faire rapport à la Chambre en ce moment. Toutefois, il faut chercher à obtenir un engagement plus ferme de la part du ministère en ce qui concerne le point soulevé et la situation décrite par le conseiller. Ensuite, nous pourrons mettre le dossier de côté pour une période raisonnable. J'ignore ce que mes collègues jugent être raisonnable, mais j'estime pouvoir attendre jusqu'à l'automne, après quoi nous pourrions faire rapport aux deux Chambres s'il n'y a pas eu de progrès, en supposant que

but just a report outlining the legalities. I would be more comfortable with that approach.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are there any comments?

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I am not certain that I understood you correctly. In his letter of October 17, the minister advised us that he would not take any action until a general review of the Indian Act had been conducted; that is what I understood. Therefore, perhaps I was wrong earlier to hope that the minister would act promptly. Basically, what he is telling us is that he will not be taking any action at this time.

Therefore, given the minister's admission and his lack of interest in pursuing this matter, what should we do now? I think we have to make a commitment immediately not to use this provision. The minister has said that he will do nothing and that he should not be pressured. That is more or less what he stated in his letter of October 17. Do we have any other choice but to disavow ourselves from the process?

[English]

Mr. Lee: In fairness, Mr. Chairman, the minister has said that he would like a reasonable opportunity to advance the amendment. When he talks about an amendment he is including the kind of amendment we seek. The correspondence we had last month from Mr. Stagg sets out that he will be seeking approval from cabinet in June. To me, that is the yellow brick road. They have chosen a route. Although the minister has not written us back saying, "I can see a light at the end of the tunnel. We will start drafting this thing," Mr. Stagg has. It may be that Mr. Stagg could improve his style as a rapporteur on behalf of the minister and signal that a bit more clearly.

Perhaps if we write back to Mr. Stagg and ask for clarification of these matters we will get what the chairman is seeking.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Getting back to this matter, with all due respect for your position, and my position is not so very different from yours, the minister stated the following:

In light of the foregoing, I would kindly request that no further action be taken with respect to the Indian Estates Regulations until we have had a reasonable opportunity to advance this amendment initiative.

When will this amendment initiative be advanced? It could be some time yet.

Mr. Bernier: I believe Mr. Lee suggested that we give them until the fall. If the amendment initiative has not been advanced by then or if substantial progress has not been made, then the committee could consider postponing the action at that time.

I have two further suggestions to make. If the committee decides to wait until —

[English]

nous n'envisageons pas de rejeter la mesure projetée, mais bien de faire rapport des irrégularités. Je serais plus à l'aise ainsi.

Le coprésident (sénateur Lewis): Quelqu'un a-t-il quelque chose à ajouter?

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Je ne suis pas sûr de vous avoir bien saisi, M. Lee. Dans sa lettre du 17 octobre, le ministre nous dit qu'il ne fera rien dans ce dossier avant une révision générale de la Loi sur les Indiens; c'est ce que je peux comprendre. Donc, je me trompais un peu tout à l'heure, en espérant du ministre une action rapide. Il nous dit, finalement, qu'il ne fera rien.

Alors, devant l'admission du ministre qu'il n'est pas intéressé à faire quoi que ce soit dans ce dossier, qu'est-ce qu'il nous reste à faire? Je pense bien qu'on n'a pas d'autre choix, c'est le désaveu, tout de suite. Le ministre nous dit qu'il ne fera rien, de ne pas le pousser, qu'il ne fera rien. C'est à peu près ce qu'il dit dans sa lettre du 17 octobre. À ce moment, nous devons désavouer, est-ce qu'on a d'autre choix?

[Traduction]

M. Lee: En toute équité, monsieur le président, le ministre a écrit qu'il aimerait avoir l'occasion raisonnable de faire adopter la modification. Quand il parle de modification, il y inclut le genre d'amendement que nous recherchons. La lettre que nous avons reçue le mois dernier de M. Stagg dit bien qu'il essaiera d'obtenir l'approbation du Cabinet en juin. C'est la voie à suivre. Ils ont opté pour une façon de faire. Bien que le ministre ne nous ait pas répondu qu'il avait une solution et qu'il commencerait à rédiger l'amendement, M. Stagg, lui, l'a fait. Il se peut que le style de M. Stagg laisse à désirer comme porte-parole du ministre et qu'il envoie un message un peu flou.

Peut-être que si nous écrivions à M. Stagg pour lui demander de préciser sa pensée, nous obtiendrions les résultats recherchés par le président.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Je veux revenir là-dessus, M. Lee. Avec beaucoup de respect pour ce que vous soutenez — et je ne suis pas tellement loin de votre position — sauf que le ministre dit:

À la lumière de ce qui précède, je demanderais respectueusement au comité mixte de ne prendre aucune autre initiative à l'égard du Règlement sur les successions d'Indiens, jusqu'à ce que le projet de modification de la loi soit plus avancé.

Mais quand aurons-nous «le projet de modification de la loi»? Cela peut être très loin.

M. Bernier: Je pense que M. Lee suggérait qu'on leur donne jusqu'à l'automne, que le comité fixe un délai et si à l'automne cela n'est pas fait, s'il n'y a pas eu un progrès substantiel, que le comité reprenne, à ce moment, la suggestion de rapport.

Je me permettrais d'ajouter deux suggestions. Si le comité décide d'attendre pour un moment...

[Traduction]

Would it not be possible at that point to write the minister informing him of the sort of framework the committee has in mind and asking him for the two things? First, we could ask him not to resort to section 14 until such time as the act is amended; and, second, to undertake to retroactively validate that section in his proposed legislation.

If these commitments were there, particularly the one on not using the provision and simply applying the Indian Act as it stands for now, I think that would make simply waiting for the introduction of legislation an easier solution to envisage for some members of the committee.

[Translation]

Mr. Fillion: I think that when the minister states in the last paragraph of his letter that he would like to wait until the amendment initiative is more advanced, this gives him every opportunity to take all the time he needs.

Judging from this morning's discussions, we want the matter to be resolved at some point. Judging from what the minister says in his letter, he might take forever.

As for the suggestion that was made, namely that we disavow the process and make a report, I think that allowing for more time would not be to our advantage. Our committee would merely be postponing a decision for several, or perhaps even for six months.

What it really means is that the minister can exercise his discretion. What we need to know is how far advanced this amendment initiative is at this time. Has any real progress been made? Is anything happening? It seems that we are using the consultations with the First Nations as an excuse, and the consultation process can be a lengthy one.

There is always some reason for invoking section 3 of the Indian Act which states that First Nations must be consulted before the legislation can be amended. This opens the door to the possibility of the problem being dragged out from 1998 to the year 2008. I think we should be able to find a solution. We could write to the minister to find out how far along he is with his amendment initiative and what his timetable is? Can he give us a guarantee that by this fall, he will be ready to table these amendments or is he merely using the consultation process as an excuse?

[English]

Mr. Lee: Mr. Fillion, in the letter of March 21, we are advised that the consultation process has been completed.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): All I can say is that it is one thing to wish for something. It is quite another to get it.

Mr. Fillion: Now that the consultation process has been completed, it is time to come up with some concrete proposals. By delaying our decision until October, we are wasting six months for nothing. If the Minister is ready and if he has concluded his consultations, then he should proceed with the amendments and table them in the House.

[English]

Serait-il possible, à ce stade-ci, d'écrire au ministre pour l'informer de ce qui est envisagé par le comité et lui demander, d'une part, de ne pas avoir recours à l'article 14 jusqu'à ce que la loi ait été modifiée et, d'autre part, d'entreprendre de valider avec effet rétroactif l'article dans son projet de loi.

Si ces engagements nous étaient donnés, particulièrement celui de ne pas avoir recours à l'article et de simplement appliquer la Loi sur les Indiens actuelle, certains membres du comité accepteraient peut-être plus volontiers d'attendre que le projet de loi soit déposé.

[Français]

M. Fillion: Je pense qu'au dernier paragraphe de cette lettre, où il est dit que «la modification de la Loi soit plus avancée», cela ouvre la porte au ministre de prendre tout son temps.

D'après nos discussions de ce matin nous voulons que cela soit réglé à un moment donné. Lorsqu'on dit dans la lettre «soit plus avancée», cela peut aussi bien dire renvoyé aux calendes grecques, cela lui donne du temps et du temps continuellement.

Par rapport à la suggestion qui est faite d'envisager le désaveu et de faire un rapport, je trouve que c'est lui donner du temps qui ne sera pas profitable. On retarde simplement une prise de décision de notre comité, dans quelques mois ou dans 6 mois.

Lorsque l'on dit «que la loi soit plus avancée», cela devient: à la discrétion du ministre. Alors, il faudrait savoir à quel point le projet est actuellement, au moment où on se parle, avancé. Est-ce qu'il est vraiment avancé? Est-ce qu'il y a quelque chose qui bouge? Il me semble qu'on se cache derrière une consultation des nations et des premières nations, et consulter peut être long.

Il y a toujours un prétexte lorsque l'on dit, au troisième paragraphe de la Loi sur les Indiens: «En consultation avec les premières nations en vue de la modifier...» Cela donne toute la latitude pour partir de 1988 aller jusqu'en l'an 2008 pour ne rien faire. Je pense que l'on serait capable de trouver un moyen, en lui écrivant, de lui demander où il en est rendu dans la préparation de son projet de modification, et quel est son échéancier. Est-il capable de nous garantir qu'à l'automne, il sera prêt à déposer ces modifications ou s'il se cache derrière des consultations?

[Traduction]

M. Lee: Monsieur Fillion, dans la lettre du 21 mars, on nous avise que le processus de consultation a pris fin.

[Français

Le coprésident (M. Lebel): Il y a loin du désir au plaisir! Je vous le dis.

M. Fillion: Maintenant que la consultation est terminée, il serait temps d'accoucher de quelque chose. En reportant notre décision au mois d'octobre, on laisse passer 6 mois pour rien, c'est inutile. S'il est prêt, ses consultations sont finies, qu'il fasse les modifications et qu'il les apporte devant la Chambre.

[Traduction]

Mr. Lee: Mr. Chairman, I am sure I had the floor. I was attempting to point out to Mr. Fillion, who had questioned whether or not the consultation process might go on ad infinitum, that it is now completed. I think we could ascertain with reasonable certainty where they are now simply by communicating with the department.

I want to address as well Mr. Bernier's suggestion that we seek a commitment from the department not to use section 14 and also to amend retroactively. I am comfortable with the second suggestion. However, if we seek and obtain the commitment of the department not to use section 14, we will then have created two classes of beneficiaries or non-beneficiaries of section 14—those in relation to whom the section was used and those in relation to whom it was not used. If it has been used and it has been improperly used and those improper uses are intended to be rectified by the retroactive application of the amendment, then I do not see a need to insist on the non-application of the provision.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, it is important to point out that those two classes of persons exist now. The minister has a discretion to deem. I presume he has not exercised it in the same way all the time. Therefore, there is already a difference in treatment.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We seem to be coming to a consensus on this matter. We want to ask the minister to get on with the job and give him an indication of what we will do if he does not. Is that pretty well the situation?

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I would like some clarification. The committee is going to ask the minister not to use section 14. However, section 14 has been enacted and once enacted, it is no longer the domain of the minister. It falls within the public domain.

Mr. Bernier: The minister can agree not to exercise his discretion in this matter until such time as the legislation is amended.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): At some point, the minister is going to find himself in a difficult position because we will be telling him that he is not exercising or is unwilling to exercise a power that he has.

Mr. Bernier: The minister will then understand better the need to adopt this bill quickly. That is what I was getting at when I made my suggestion; asking for this commitment will put some pressure on the department to come up with a bill quickly. [English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed, then?

Mr. Wappel: On what are we agreeing?

Mr. Lee: We have had a lot of suggestions. Clearly, we have to write to the minister. Clearly, we have to see something firming up the agenda.

M. Lee: Monsieur le président, je suis sûr que j'avais la parole. J'essayais de faire remarquer à M. Fillion, qui se demandait si le processus de consultation n'aboutirait jamais, qu'il est maintenant terminé. Je crois qu'une simple communication avec le ministère nous permettrait de savoir, avec une certitude raisonnable, à quel stade en est le dossier.

J'aimerais aussi parler de la suggestion faite par M. Bernier que nous obtenions du ministère l'engagement qu'il n'aura pas recours à l'article 14 et qu'en plus, il le modifiera avec effet rétroactif. Le deuxième élément de sa suggestion me plaît. Toutefois, si nous cherchons à obtenir et obtenons l'engagement du ministère qu'il n'invoquera pas l'article 14, nous créerons deux catégories, bénéficiaires et non-bénéficiaires de l'article 14 — soit ceux pour lesquels l'article a été invoqué et ceux pour lesquels il ne l'a pas été. S'il a été invoqué à tort et que l'on prévoit rectifier la situation en faisant s'appliquer la modification rétroactivement, je ne vois pas la nécessité d'insister pour que la disposition ne soit pas appliquée.

M. Bernier: Monsieur le président, il importe de souligner que ces deux catégories existent déjà. Le ministre a le pouvoir discrétionnaire de décider. Je suppose qu'il n'a pas toujours pris la même décision à cet égard. Par conséquent, le traitement est déjà inégal.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il semble se dégager un consensus à cet égard. Nous souhaitons demander au ministre d'accélérer la modification et lui faire comprendre que nous agirons, s'il ne donne pas suite à cette demande. Ai-je assez bien décrit la situation?

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): J'aimerais obtenir des précisions lorsque l'on me dit qu'on va demander au ministre de ne pas utiliser l'article 14. L'article 14 a été édicté et une fois qu'il est édicté, il n'appartient plus au ministre. Il appartient à tout le monde, à la population.

M. Bernier: Étant donné la discrétion du ministre, M. Lebel, le ministre peut accepter de ne pas exercer sa discrétion jusqu'à ce que la loi soit modifiée.

Le coprésident (M. Lebel): Le ministre, à un moment donné, va être mal pris, on va lui dire qu'il a un pouvoir qu'il n'exerce pas, qu'il ne veut pas exercer.

M. Bernier: Donc, le ministre verra la nécessité d'aboutir à un projet de loi rapidement. C'était le but de cette partie de ma suggestion: demander cet engagement met un peu de pression sur le ministère pour avoir un projet de loi rapidement.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Plaît-il aux membres du comité d'adopter la motion?

M. Wappel: A quel sujet nous prononçons-nous au juste?

M. Lee: Bien des suggestions ont été faites. De toute évidence, il faut que nous écrivions au ministre. Il est clair que nous devons obtenir certains engagements.

Mr. Bernier: May I indicate that the committee will look at this matter in the fall and that that is what the committee considers to be reasonable?

The Joint Chairman (Senator Lewis): We do not want to give him the indication that we are just putting it off until the fall.

Mr. Lee: No. If there is not material progress in achieving our objective, I think we should make reference to a possible report in the fall.

Mr. McTeague: What are we to do with section 14?

Mr. Bernier: I was about to ask that question. Does one ask for retroactive validation in the letter to the minister?

Senator Taylor: I would like to see that, yes.

Mr. Bernier: Finally, does one ask the minister not to use his discretion until such time as he has proper lawful authority?

The Joint Chairman (Senator Lewis): He has the authority to use his discretion.

Mr. Bernier: He thinks he has the authority.

Senator Taylor: Ask him not to use it, which will put a little pressure on him.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Mr. Lee: What are we agreeing to here?

Mr. Bernier: That until such time as he regularizes or legalizes the situation he will not use his discretion under section 14.

Mr. Lee: May I suggest that we simply signal to him the committee's concern about the appropriateness of his use of discretion under this section?

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Legally speaking, there is something that is not right. We are asking him to exercise a discretionary power that the law does not confer upon him.

[English]

Mr. Bernier: In a sense, Mr. Chairman, in accepting to wait, the committe is tacitly acquiescing in the illegal provision. Let us not quibble here.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Mr. Wappel: I will go along with the consensus. However, I do not see a need for a further compromise as Mr. Lee has suggested. We have decided that the discretion is unlawful — plain and simple. If it is unlawful, then it should not be used until it is made lawful — plain and simple.

Mr. Lee: We are asking for a commitment from the minister, as opposed to simply pointing that out. I think we should point it out.

M. Bernier: Dans la lettre, puis-je préciser que le comité se penchera à nouveau sur la question à l'automne, que ce délai lui semble raisonnable?

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous ne voulons pas lui donner l'impression que nous reportons simplement l'étude de la question à l'automne.

M. Lee: Non. Il faudrait mentionner la possibilité d'un rapport à l'automne, s'il n'y a pas eu de résultat concret d'ici là.

M. McTeague: Qu'allons-nous faire de l'article 14?

M. Bernier: Je m'apprêtais à poser la même question. Dans la lettre au ministre, faut-il demander qu'il soit validé rétroactivement?

Le sénateur Taylor: Oui, j'aimerais qu'on le fasse.

M. Bernier: Dernier point, faut-il demander au ministre de ne pas exercer son pouvoir discrétionnaire jusqu'à ce qu'il en ait le pouvoir légal?

Le coprésident (sénateur Lewis): Il a l'autorité voulue pour exercer son pouvoir discrétionnaire.

M. Bernier: Il croit l'avoir.

Le sénateur Taylor: Demandez-lui de ne pas l'exercer, ce qui le poussera un peu à agir.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres sont-ils d'accord?

M. Lee: Que sommes-nous en train d'approuver ici?

M. Bernier: Que, jusqu'à ce qu'il ait régularisé ou légalisé la situation, il n'exerce pas le pouvoir discrétionnaire que lui confère l'article 14.

M. Lee: Je propose plutôt que nous nous contentions de lui signaler que le comité n'est pas convaincu qu'il est habilité à exercer ce pouvoir en vertu de l'article.

· [Français]

Le coprésident (M. Lebel): Juridiquement, quelque chose est incorrect. On lui demande d'utiliser un pouvoir discrétionnaire que la loi ne devrait pas lui conférer.

[Traduction]

M. Bernier: En un certain sens, en acceptant de patienter, le comité accepte tacitement la disposition illégale. Ne soyons pas dupes.

Le coprésident (sénateur Lewis): La suggestion convient-elle aux membres?

M. Wappel: Je respecterai la décision de la majorité. Toutefois, je ne vois pas pourquoi il faut faire d'autres compromissions, comme l'a proposé M. Lee. Nous avons décidé que le pouvoir discrétionnaire était illégal — point final. S'il est illégal, il ne doit pas être exercé jusqu'à ce qu'il ait été rendu légal; c'est aussi simple que cela.

M. Lee: Nous demandons au ministre de nous donner l'engagement qu'il ne le fera pas, plutôt que de simplement lui faire remarquer que son pouvoir est illégal. Il faut le souligner.

Mr. Wappel: We are asking for a commitment from the minister not to use a power that he has no legal right to use. What is wrong with that?

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are we agreed on that, then?

Mr. Lee: I will go with the consensus.

SOR/87-65 — ASSESSOR'S RULES OF PROCEDURE

(For text of documents, see appendix p. 1B:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item on the agenda is Assessor's Rules of Procedure. We have a memorandum from legal counsel in which he makes some suggestions. Would you like to speak to that, Mr. Bernhardt?

Mr. Peter Bernhardt (Counsel to the Committee): Mr. Chairman, as noted in the first paragraph, a number of concerns were raised in 1988. These involved drafting matters, provisions that needed clarification and discrepancies between the English and French versions.

Initially, it looked like progress was being made. However, subsequent developments led to the rather convoluted and complicated state of affairs that the note tries to summarize. I do not propose to go through all of them in detail.

I simply refer members to the last paragraph of the note which sets out counsel's recommendation, that the minister be asked to provide a firm target date for the completion of the legislative initiatives mentioned in his last letter, that he explain precisely what the nature of these amendments will be, and that he indicate when it is expected that the assessors will be appointed from among the judges of the courts of the provinces. We should also seek confirmation that the same Federal Court judges will continue to act as assessors. That is to say, the same ones who were appointed immediately before the amendments that led to the convolutions.

The final suggestion put forward for the consideration of members is whether the committee wishes to suggest to the minister that, depending on the nature of his reply, consideration might be given to reporting the matter to the Houses.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It seems a reasonable suggestion. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/89-21 — TOBACCO PRODUCTS CONTROL REGULATIONS

SOR/93-389 — TOBACCO PRODUCTS CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/95-6 — TOBACCO PRODUCTS CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Our next item under the heading "Reconsideration" is the Tobacco Products Control Regulations.

M. Wappel: Nous demandons au ministre de nous donner l'engagement qu'il n'exercera pas un pouvoir qui est illégal au départ. Où est le mal?

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres sont-ils d'accord?

M. Lee: Je me plierai à la décision de la majorité.

DORS/87-65 — RÈGLES DE PROCÉDURE DE L'ÉVALUA-TEUR

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 1B:6)

Le coprésident (sénateur Lewis): Les Règles de procédure de l'évaluateur sont le point suivant à l'ordre du jour. Le conseiller juridique nous a envoyé une note dans laquelle il fait des suggestions. Avez-vous quelque chose à nous dire à ce sujet, monsieur Bernhardt?

M. Peter Bernhardt (conseiller juridique du comité): Comme il est mentionné au premier paragraphe, un certain nombre de préoccupations ont été exprimées en 1988. Elles visaient des erreurs de libellé, des dispositions trop vagues et un manque de correspondance entre l'anglais et le français.

À l'origine, il semblait y avoir progrès. Toutefois, par la suite, des faits nouveaux ont entraîné la situation plutôt compliquée que tente de résumer la note. Je n'ai pas l'intention d'en passer tous les points en revue.

Je renvoie simplement les membres au dernier paragraphe de la note dans laquelle se trouve la recommandation du conseiller juridique, soit demander au ministre de fournir une date cible ferme pour l'achèvement de toutes les initiatives législatives mentionnées dans sa dernière lettre, expliquer la nature précise des modifications envisagées et quand la nomination d'évaluateur parmi les juges des cours provinciales devrait se faire. Il serait peut-être souhaitable aussi d'obtenir une confirmation du maintien en fonction des juges de la Cour fédérale, c'est-à-dire de ceux qui ont été nommés juste avant les modifications qui ont mené à l'imbroglio.

Dernier point, les membres sont priés de décider s'il convient ou non d'informer le ministre du fait que, selon la nature de la réponse obtenue, le comité décidera de la nécessité ou non de signaler aux Chambres la lenteur avec laquelle progressent ces dossiers

Le coprésident (sénateur Lewis): La proposition me semble raisonnable. Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/89-21 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DU TABAC

DORS/93-389 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DU TABAC — MODIFICATION

DORS/94-5 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DU TABAC — MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel): Nous en sommes à la rubrique «réexamen» du Règlement sur les produits du tabac.

These regulations were brought before the committee last. October. We asked our counsel and legal adviser to examine the regulations. Perhaps Mr. Bernhardt could provide us with a brief report.

[English]

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, as you indicated, the note was put together at the request of members when the file was last before the committee. The note concludes by indicating that, while the provisions of the regulations with which the committee had concerns are now rendered inoperable as a result of the Supreme Court's decision, the committee should seek an assurance that any revised regulations that come forward will not simply reintroduce the same concerns the committee had with the predecessors.

The only thing I would add to the note is that the House of Commons now has before it Bill C-24 which would amend the Tobacco Products Control Act by providing for attributed health messages on packages of tobacco products. This would address one of the defects in the statute that was identified by the Supreme Court. It is likely that amendments to the regulations will be forthcoming once that bill passes, but confirmation should be sought from the department as well.

Mr. Lee: Agreed.

SOR/95-361 — CHEMICALS AND PLASTICS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER, 1988, AMENDMENT

SOR/95-362 — PRECIPITATED CALCIUM CARBONATE REMISSION ORDER

(For text of documents, see appendix p. 1C:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is under "New Instruments". It is "Chemicals and Plastic Duties Reduction or Removal Order".

Mr. Bernhardt: As the note indicates, this amendment resolves a rather amusing situation, that arose when the department managed to make the right amendment but to the wrong regulation. The situation has now been rectified and the file can be closed.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Is there some sort of error in the text? I have some difficulty understanding section 3 which reads as follows:

Having been deleted from the Chemicals and Plastics Reduction or Removal Order, 1988, the code in question has also now been added to the correct order, namely the Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988 [...]

Are we talking about the same thing here?

· [English]

Mr. Bernhardt: In fact, Mr. Chairman, there are two reduction or removal orders which is where the error occurred. There is a chemicals and plastics reduction or removal order and

C'est un sujet qui avait été soumis à notre comité en octobre dernier. On avait demandé à nos conseillers et aviseurs légaux d'examiner tout cela. Ils pourraient nous faire rapport, brièvement. Monsieur Bernhardt?

[Traduction]

M. Bernhardt: Monsieur le président, comme vous l'avez mentionné, la note a été rédigée à la requête des membres la dernière fois que le comité a été saisi du dossier. La note conclut qu'en précisant que, bien que les dispositions du règlement qui préoccupaient le comité soient maintenant inopérantes par suite de la décision rendue par la Cour suprême, il faut que le comité obtienne l'assurance que le règlement modifié ne réintroduira pas simplement les mêmes sources de préoccupation.

La seule chose que je voudrais ajouter à la note, c'est que la Chambre des communes étudie actuellement le projet de loi C-24 qui vise à modifier la Loi réglementant les produits du tabac pour exiger l'inclusion, sur l'emballage des produits du tabac, de certains messages concernant la santé. On réglerait ainsi une des lacunes de la loi repérées par la Cour suprême. Il est probable que des modifications seront apportées aux règlements après l'adoption de ce projet de loi, mais il faudrait aussi en obtenir confirmation du ministère.

M. Lee: D'accord.

DORS/95-361 — DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE SUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET LES MATIÈRES PLASTIQUES — MODIFICATION

DORS/95-362 — DÉCRET DE REMISE SUR LE CARBONATE DE CALCIUM PRÉCIPITÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 1C:2)

Le coprésident (sénateur Lewis): Le point suivant figure sous la rubrique des «Nouveaux textes réglementaires». Il s'agit du Décret sur la réduction ou la suppression des droits de douane sur les produits chimiques et les matières plastiques.

M. Bernhardt: Comme l'indique la note, cette modification met fin à une situation plutôt cocasse: le ministère a fait la modification demandée, mais dans le mauvais règlement. La situation est maintenant rétablie, et on peut fermer le dossier.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Je voudrais savoir, monsieur Bernhardt, est-ce une erreur? J'ai de la difficulté à comprendre l'article 3, où l'on dit, et je cite:

Supprimé du Décret de 1988 concernant les produits chimiques et de matières plastiques, le code en question vient d'être ajouté au bon décret, à savoir le Décret de 1988 [...]

Est-ce le même?

[Traduction]

M. Bernhardt: En fait, il existe deux décrets de remise ou de suppression, ce qui explique l'erreur. D'une part, il y a le décret de réduction ou de suppression des droits de douane sur les produits

a customs duties reduction or removal order. What was intended was to reduce or to remove customs duties on a particular class of goods under a particular item, the Customs Tariff. It should have been put into the one order, it was put into the other order. The difficulty being there was no authority to put it into the order it was put into. Now, in effect, that amendment has been taken out of the one order and put into the other order. The problem remaining, of course, is that they have been reducing duties all this time without authority, which is why they needed a remission order. It was to forgive people the debt they still owed when they had not been paying duties in the belief that they did not have to.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The code was deleted from the 1988 order and added to the correct one, for 1988. Are we talking about one and the same order?

Mr. Bernier: No, there are two different orders. The first is entitled the Chemicals and Plastics Reduction or Removal Order, 1988, while the second is entitled the Customs Duties Reduction or Removal Order. We are talking about two separate orders and both have been amended.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): That is what I wanted to know. Thank you.

PUBLICATION OF THE STANDINGS ORDERS OF THE COMMISSIONER OF THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE

(For text of documents, see appendix p. 1D:1)

Our next item under the heading "Progress (?)" is: Publication of the Standing Orders of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

I would point out that these Standings Orders were first brought before the committee on April 13, 1978. I understand that the Commissioner does not like to be rushed, but this matter has dragged on.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, at its meeting of October 19, 1995, the committee had agreed to request the appearance of the Commissioner, unless the Royal Canadian Mounted Police could give the committee a clear, specific indication of when it intended to repeal section 15(1)(b) of the Statutory Instruments Regulations.

I would remind members that under the Statutory Instruments Act, orders issued by the commissioner are exempt from publication.

Twenty years have passed since the committee came to the conclusion that such an exemption was unwarranted and since the RCMP agreed to repeal the exemption.

[English]

chimiques et les matières plastiques et, d'autre part, le décret de remise sur le carbonate de calcium précipité. L'objectif était de réduire ou de supprimer les droits de douane perçus sur une catégorie particulière de produits en vertu d'un numéro tarifaire particulier du Tarif des douanes. La modification aurait dû être apportée à un certain décret; par erreur, elle a visé l'autre. La difficulté tenait au fait que le ministre n'avait pas l'autorité voulue pour apporter une telle modification à ce décret. Maintenant, la modification a été retirée d'un décret et insérée dans l'autre. Le problème qu'il reste à régler, naturellement, c'est que le ministère a réduit les droits de douane pendant toute cette période sans y être habilité; c'est pourquoi il a besoin d'un décret de remise. Celui-ci vise à faire grâce de ce qu'ils devaient encore à ceux qui ne versaient pas les droits, convaincus qu'ils n'avaient pas à le faire.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): On l'a supprimé de celui de 1988, puis on l'a ajouté dans celui de 1988, dans le même ordre?

M. Bernier: Dans un différent décret, monsieur le président, le premier décret de 1988 est le décret concernant les produits chimiques et matières plastiques. Le deuxième est le décret sur la réduction de la suppression des droits de douanes. Il s'agit de deux textes réglementaires distincts et tous les deux ont été modifiés.

Le coprésident (M. Lebel): C'est ce que je demandais. Très bien.

PUBLICATION DES ORDRES PERMANENTS DU COM-MISSAIRE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 1D:4)

Au prochain titre à l'ordre du jour, on a «Progrès?». Publication des ordres permanents du Commissaire de la Gendarmerie Royale du Canada.

Cela a été soumis au comité, retenez bien la date, le 13 avril 1978, pour la première fois. Je comprends que le commissaire n'aime pas se faire pousser dans le dos et cela ne va pas vite non plus.

M. Bernier: Monsieur le président, à sa réunion du 19 octobre 1995, le comité avait décidé de convoquer le commissaire au sujet de ce dossier, à moins que la Gendarmerie royale du Canada ne donne au comité une indication claire et précise du moment auquel on entend révoquer l'article 15.1 b) du Règlement sur les textes réglementaires.

Cet article, je le rappelle aux membres, a pour effet d'exempter les consignes émises par le commissaire de l'obligation de publication prévue à la Loi sur les textes réglementaires.

Il y a maintenant 20 ans que le comité en est venu à la conclusion qu'une telle exemption n'est pas justifiée et que la Gendarmerie royale du Canada a accepté de révoquer l'exemption.

[Traduction]

The DIO for the RCMP states that the exemption will be revoked during the summer of 1996. One would hope this new deadline will be the last in this file.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, just a brief congratulation to counsel for the use of a fabulous word — "tergiversations", a word which I had to look up. I note that, interestingly enough, it is exactly the same in French.

Senator Taylor: In the letter of January 16 to Mr. Bernier, it mentions in the second paragraph that the writer is pleased to inform that only four of the nine original orders remain. Have those five been published, or do we have to wait until the ninth one goes through before we know what it was?

Mr. Bernier: The reference here is to the last of the many excuses for delays that have been given over the years. The last excuse that came back for inaction was to the effect that, "Oops, we have found nine new standing orders that we did not know existed. Before we agree to revoking the exemption, we must look at what these nine orders contain to see that there is nothing that would undermine the foundations of democracy if known to the general public."

Those are the nine orders. In one year they have managed to read five of them, something for which they should be congratulated. Presumably, they will have the time now that they are no longer in the spy business, thank God, to read the other four.

Senator Taylor: Using my engineering training, I figured that they got five in 20 years, which is one for every four years. They have four to go. We might be waiting another 16 years.

Mr. Bernier: There were more than that. There are still more standing orders than those nine. That was the last discovery.

Mr. Lee: Can we look at this in the fall?

SOR/86-21 — ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985

SOR/86-1000 — ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

SOR/87-313 — ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

SOR/87-672 — ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item has to do with Atlantic fishery regulations.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, section 60 of these regulations would, in some circumstances, require the owner or operator of a pound to release lobsters which have been lawfully caught and that are the property of the pound owner or operator. The issue of the legality of this provision was first raised in 1988, but it remains unresolved. In spite of numerous attempts, I have been unable to obtain a reply for submission to the committee. In

La personne responsable des textes réglementaires à la GRC précise que l'exemption sera abrogée durant l'été de 1996. On espère que ce nouveau délai sera le dernier.

M. Wappel: Monsieur le président, j'aimerais simplement féliciter brièvement le conseiller juridique d'avoir utilisé le mot formidable qu'est «tergiversations», dont j'ai dû vérifier le sens dans le dictionnaire. Je remarque que, fait intéressant, il est le même en anglais qu'en français.

Le sénateur Taylor: Dans la lettre adressée à M. Bernier, le 16 janvier, on peut lire, au deuxième paragraphe, qu'il fait plaisir à l'auteur de l'aviser qu'il ne reste plus maintenant que quatre des neuf consignes initiales à examiner. Les cinq consignes ont-elles été publiées ou devrons-nous attendre la fin de l'examen de la neuvième pour en connaître la teneur?

M. Bernier: Vous parlez ici du dernier de nombreux prétextes invoqués pour expliquer les retards et l'inaction dans ce dossier, soit: «Pardon, mais nous avons découvert neuf nouvelles consignes dont nous ignorions l'existence. Avant d'accepter d'abroger l'exemption, il nous faut en examiner la teneur pour faire en sorte que, si elles étaient connues du grand public, elles ne compromettraient pas les fondements de la démocratie».

Ce sont là les neuf consignes. En une seule année, ils ont réussi à en lire cinq, ce dont il faudrait les féliciter. On peut supposer que, maintenant qu'elle a cessé de faire de l'espionnage, la GRC aura le temps, Dieu merci, de lire les quatre autres consignes.

Le sénateur Taylor: Mes connaissances professionnelles en génie me permettent de conclure que, s'ils ont pu en lire cinq en 20 ans, il leur a fallu quatre ans pour en lire une. Il en reste quatre. Il faudra peut-être attendre 16 années encore.

M. Bernier: Il y avait plus de consignes que cela. Il en reste plus que neuf. C'était là la dernière découverte.

M. Lee: Pouvons-nous revenir à ce dossier à l'automne?

DORS/86-21 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTI-QUE DE 1985

DORS/86-1000 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLAN-TIQUE DE 1985 — MODIFICATION

DORS/87-313 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTI-QUE DE 1985 — MODIFICATION

DORS/87-672 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTI-QUE DE 1985 — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant au règlement de pêche de l'Atlantique.

M. Bernier: Monsieur le président, l'article 60 du Règlement obligerait, dans certains cas, le propriétaire ou l'exploitant d'un vivier de laisser aller les homards qui ont été légalement pêchés et qui appartiennent au propriétaire ou à l'exploitant du vivier. La légalité de cette disposition a été remise en question pour la première fois en 1988 et n'est toujours pas réglée. Malgré de nombreuses tentatives, je n'ai pas été en mesure d'obtenir une

accordance with my letter of February 13 to Mr. Denny, I am bringing the file to the committee minus the requested response.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, Mr. Denny should be brought to our own version of "Denny's" for breakfast to explain why he has not had the courtesy to answer a letter written in 1993. The sooner the better.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Mr. Bernier: Could we have the usual proviso when the invitation is made "unless a reply is provided beforehand"?

The Joint Chairman (Senator Lewis): I think that is sensible.

[Translation]

SOR/96-226 — CROWN CORPORATION GENERAL RE-GULATIONS, 1995

(For text of document, see appendix p. 1E:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Under the heading "Reply Unsatisfactory", we have SOR/95-226, as well as the Direct Deposit Regulations, amendment. What is the status of SOR/95-226?

Mr. Bernier: The response to the first point raised is satisfactory. As for the second point, we maintain that it would be preferable for the regulations to specify the date from which the prescribed deadline must be calculated.

[English]

It may be true, as stated by Mr. Giroux, that in the context of the act section 9 can only be interpreted to be 15 days from the date a by-law is made by the board of directors. However, I see no reason for which one should be required to resort to the act in order to interpret section 9 when it is perfectly feasible to amend the section so that it states what is intended in clear and precise terms

I would suggest that this point be pursued with the board.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/93-179 — DIRECT DEPOSIT REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 1F:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is under "Reply Satisfactory", "Direct Deposit Regulations, amendment".

Senator Taylor: I have a little trouble with that one and, perhaps, I did not understand it. I had the impression that the Crown was still saying that because the moneys were paid to the wrong party they would not pay it to the right party until they had recovered it from the wrong party. In my former life as a native affairs critic in the province of Alberta, there were a number of cases in which I was highly displeased with the mighty Government of Canada giving money to the wrong foster parents. They then told the other foster parent to go to hell because they had to wait until they could recover the money

réponse pour le comité. Conformément à ma lettre du 13 février adressée à M. Denny, je soumets le dossier au comité, mais sans la réponse demandée.

M. Wappel: Monsieur le président, nous devrions convoquer M. Denny devant le comité pour qu'il nous explique pourquoi il n'a pas eu la politesse de répondre à une lettre qui lui a été envoyée en 1993. Le plus tôt serait le mieux.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

M. Bernier: Pourrions-nous inclure dans la lettre la formule d'usage, c'est-à-dire qu'«à défaut de nous fournir une réponse», il sera convoqué?

Le coprésident (sénateur Lewis): C'est une bonne idée.

[Français]

DORS/95-226 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE 1995 SUR LES SOCIÉTÉS D'ÉTAT

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 1E:5)

Le coprésident (M. Lebel): Dans les réponses non satisfaisantes, on a le DORS/95-226, Règlement général de 1995 sur les sociétés d'État. Et Règlement sur les mouvements de dépôt direct. Revenons à 95-226.

M. Bernier: La réponse sur le premier point soulevé est satisfaisante. Quant au deuxième point, nous continuons à croire qu'il serait préférable que le Règlement précise le jour à partir duquel ont doit calculer le délai prescrit.

[Traduction]

Il est peut-être vrai que, comme l'indique M. Giroux, dans le contexte de la loi, le délai prescrit par l'article 9 peut uniquement être interprété comme voulant dire dans les quinze jours suivant la date à laquelle le règlement est pris par le conseil d'administration. Toutefois, je ne vois pas pourquoi il faudrait avoir recours à la loi pour interpréter l'article 9 quand on peut tout simplement modifier le libellé de l'article afin de le rendre plus clair et précis.

Je propose qu'on aborde cette question avec le conseil.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/93-179 — RÈGLEMENT SUR LES MOUVEMENTS DE DÉPÔT DIRECT — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 1F:5)

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant à la rubrique «Réponse satisfaisante», «Règlement sur les mouvements de dépôt direct — Modification».

Le sénateur Taylor: J'ai un peu de difficulté à comprendre ce règlement. J'avais l'impression que la Couronne continuait de soutenir que, parce que l'argent avait été versé par erreur à une tierce partie, aucun paiement ne serait versé au bénéficiaire tant que les fonds n'auraient pas été récupérés. J'ai déjà occupé le poste de porte-parole des questions touchant les autochtones en Alberta et j'ai vu plusieurs cas où, malheureusement, le puissant gouvernement du Canada ne versait pas les paiements aux familles d'accueil attitrées. Il les envoyait ensuite promener et leur disait qu'ils devaient attendre de récupérer l'argent de la bande

from the native band which they had paid wrongly. I did not think it was quite correct to have an entity with all the assets that the Government of Canada has telling some very marginal income foster parent who was out quite a little money, "Too bad. We mailed it to the wrong place for the last few years. When we get it back, if we get it back, we will pay you."

It seems to me that the government should be recompensing the one who should have received the money in the first place and taking its chances about getting it back, especially when it is the Government of Canada. Certainly, if Esso or another big corporation tried to do that, it would make headlines.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I think their letter covers that.

Mr. Bernhardt: The way the senator is reading the provision is exactly the way counsel read it initially, which is what gave rise to the concern. What has been pointed out to us is that one has to distinguish between a replacement payment and a duplicate payment. Under section 9(1)(a), if the Crown can recover the original payment, then the Receiver General simply issues what is called a replacement payment. However, where that cannot be done, they point out to us that we can go to section 9(1)(b) and still get a duplicate payment under the payment requisition regulations. This, however, causes a bit of delay because you have to go back and start the accounting process all over again in the department where the person was employed. You will still receive your payment. What you will get is a duplicate as opposed to a replacement.

Senator Taylor: That leads to my second question. The letters I have received from the department responsible for aboriginal affairs over the last year indicate that the bureaucrats in the department do not know that. In other words, they are complying with the original provisions. Is there some way of ensuring that the right hand knows what the left hand is doing?

Mr. Bernhardt: What we are dealing with here is only direct deposits. These are regulations governing direct deposits. There may be a problem in another context.

Mr. Bernier: We would have to find out which regulations govern the situation to which you are referring, senator.

Mr. Bernhardt: We will take a look at it.

SOR/92-665 — NOTICE OF APPLICATION FOR TREAT-MENT REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p.1G:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is under "Reply Satisfactory (?)".

Mr. Bernier: Mr. Chairman, the question mark here is because, although Mr. Dion's letter of January 18 points out that clause 87 in Bill C-17 would amend section 672.6 of the Criminal Code and require that a notice be sent "as soon as practicable", there is still no recognition that the current provision is *ultra vires* the Criminal Code. The current statutory provision requires notice to be sent within the time prescribed. Rather than prescribe a time, the regulations before the committee require notice to be sent "forthwith".

indienne qui l'avait reçu par erreur. Je ne trouve pas normal que l'entité qui possède tous les actifs, le gouvernement du Canada, dise à une famille d'accueil qui ne touche qu'un revenu marginal et qui est privée d'une somme importante: «Tant pis. Nous avons envoyé les paiements à la mauvaise adresse ces dernières années. Dès que nous récupérerons l'argent, si nous le récupérons, nous vous paierons.»

Il me semble que le gouvernement devrait compenser la personne qui aurait dû recevoir le paiement en premier lieu, et essayer de récupérer les sommes, surtout si c'est lui qui est dans le tort. Si la compagnie Esso ou une autre grande entreprise essayait de faire cela, on en entendrait parler dans les journaux.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je crois qu'ils abordent ce point dans leur lettre.

M. Bernhardt: L'interprétation du sénateur correspond exactement à la première interprétation que nous avons donnée à cet article, d'où le problème. On nous a dit qu'il fallait établir une distinction entre un paiement de remplacement et un paiement en double. En vertu de l'alinéa 9(1)a), si la Couronne récupère le paiement original, alors le receveur général ne fait que verser ce qu'on appelle un paiement de remplacement au bénéficiaire. Cependant, si cela n'est pas possible, un paiement en double du même montant que le paiement original peut être versé en vertu de l'alinéa 9(1)b), conformément au Règlement sur les réquisitions de paiements. Or, le versement se trouve retardé du fait que le ministère où la personne était employée doit refaire toutes les démarches. Vous recevez quand même votre paiement, mais un paiement en double, pas un paiement de remplacement.

Le sénateur Taylor: Ce qui m'amène à ma deuxième question. Les lettres que j'ai reçues du ministère des Affaires indiennes au cours de la dernière année laissent entendre que les fonctionnaires du ministère ne sont pas au courant de cette directive. Autrement dit, ils se conforment aux dispositions originales. Est-il possible de faire en sorte que tout le monde sache ce qu'il faut faire?

M. Bernhardt: Il est question ici uniquement des dépôts directs. Ces règlements régissent les dépôts directs. Il y a peut-être un problème dans un autre contexte.

M. Bernier: Il faudrait déterminer quels sont les règlements qui régissent la situation à laquelle vous faites allusion, sénateur.

M. Bernhardt: Nous nous pencherons sur cette question.

DORS/92-665 — RÈGLEMENT SUR LES AVIS DE DE-MANDE DE TRAITEMENT

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 1G:11)

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant à la rubrique «Réponse satisfaisante (?)».

M. Bernier: Monsieur le président, ce règlement figure sous cette rubrique parce que, même si la lettre du 18 janvier de M. Dion indique que l'article 87 du projet de loi C-17 aurait pour effet de modifier l'article 672.6 du Code criminel et d'exiger qu'un avis soit envoyé «dans les plus brefs délais», on ne reconnaît toujours pas que la disposition en vigueur est contraire au Code criminel. Celle-ci dispose que l'avis doit être envoyé dans les délais prescrits. Au lieu de fixer un délai, le règlement précise que l'avis doit être envoyé «dès» le dépôt de la demande.

After one false start with Ms Lafontaine, I took up the matter with Mr. Dion. As mentioned earlier, his reply indicates that section 672.6 of the code will be amended. However, it does not address the issue of the validity of section 3 of the current regulations.

Given that we are in the criminal area and that we are dealing with a provision designed to protect the rights of individuals, I wonder whether it would be appropriate for the committee to request that the department either establish that section 3 is *intra vires* or, if it cannot do so, that it include in Bill C-17 a provision deeming section 3 to have been validly made.

Mr. Lee: Mr. Chairman, does Bill C-118 as described by Mr. Dion in his January 18 letter not rewrite the procedures here in relation to treatment?

Mr. Bernier: As I mentioned, Bill C-17 was introduced under the Lazarus motion and would now change the requirement to "as soon as practicable." Of course, that change does nothing to correct the current situation.

Mr. Lee: Does the new procedure replace the current problem situation?

Mr. Bernier: Yes, it resolves it because it does exactly what they have been meaning to do.

Mr. Lee: Do they not want to go back and clean up the previous ones?

Mr. Bernier: I do not know that. We have not asked, which is why I am suggesting we ask that they validate what was done previously.

Mr. Lee: I agree that we ask.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SI/80-187 — QUEBEC NORTH SHORE AND LABRADOR RAILWAY COMPANY REGULATIONS

C.R.C. C-1375 — ALGOMA CENTRAL RAILWAY TRAFFIC RULES AND REGULATIONS

C.R.C. C.1376 — CANADIAN NATIONAL RAILWAY PASSENGER TRAIN TRAVEL RULES

C.R.C. C.1377 — CANADIAN PACIFIC RAILWAY TRAFFIC RULES AND REGULATIONS

C.R.C. C.1378 — DOMINION ATLANTIC RAILWAY TRAFFIC RULES AND REGULATIONS

C.R.C. C.1379 — GRAND RIVER RAILWAY TRAFFIC RULES AND REGULATIONS

C.R.C. C.1380 — LAKE ERIE AND NORTHERN RAILWAY TRAFFIC RULES AND REGULATIONS

Mes démarches auprès de Mme Lafontaine n'ayant pas porté fruit, je me suis adressé à M. Dion. Comme je l'ai déjà mentionné, sa lettre indique que l'article 672.6 du Code sera modifié. Toutefois, elle n'aborde pas la question de la validité de l'article 3 du règlement actuel.

Compte tenu du fait que cette question relève du domaine pénal et que cette disposition vise à protéger les droits des particuliers, le comité pourrait peut-être demander au ministère de confirmer la validité de l'article 3 ou, si cela n'est pas possible, d'ajouter au projet de loi C-17 une disposition qui en confirme la validité.

M. Lee: Monsieur le président, est-ce que le projet de loi C-118 auquel M. Dion fait mention dans sa lettre du 18 janvier ne modifie pas, dans ce cas-ci, la marche à suivre concernant les demandes de traitement?

M. Bernier: Comme je l'ai mentionné, le projet de loi C-17 a été présenté en vertu d'une motion qui permet de réinscrire certains projets de loi au Feuilleton d'une nouvelle session. Il propose qu'on remplace l'exigence prescrite par l'expression «dans les plus brefs délais». Bien entendu, cette modification ne change rien à la situation actuelle.

M. Lee: Est-ce que cette nouvelle procédure corrige le problème qui existe?

M. Bernier: Oui, parce qu'elle correspond exactement à ce qu'on voulait faire.

M. Lee: Ils ne veulent pas s'attaquer aux autres points?

M. Bernier: Je ne le sais pas. Nous ne leur avons pas demandé. C'est pourquoi je propose qu'on leur demande de confirmer la validité de l'ancienne disposition.

M. Lee: Je suis d'accord avec vous.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

[Français]

TR/80-187 — RÈGLEMENT DE LA COMPAGNIE DE CHEMIN DE FER DU LITTORAL NORD DE QUÉBEC ET DU LABRADOR, ET AL.

C.R.C. C.1375 — RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LE TRAFIC DE L'ALGOMA CENTRAL RAILWAY

C.R.C. C.1376 — RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LES VOYAGEURS DES CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA

C.R.C. C.1377 — RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LE TRAFIC DU CHEMIN DE FER CANADIEN DU PACIFIQUE

C.R.C. C.1378 — RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LE TRAFIC DE LA DOMINION ATLANTIC RAILWAY

C.R.C. C.1379 — RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LE TRAFIC DE LA GRAND RIVER RAILWAY

C.R.C. C.1380 — RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LE TRAFIC DE LA LAKE ERIE AND NORTHERN RAILWAY

C.R.C. C.1381 — QUEBEC CENTRAL RAILWAY TRAFFIC RULES AND REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 1H:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item is under the heading "Reply Satisfactory (?)". I assume they all go together. These regulations pertain to small railways companies such as the Quebec North Shore and Labrador Railway and the Algoma Central Railway. Mr. Bernhardt, could you update us on the latest developments in this area?

[English]

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, Bill C-101 referred to in the correspondence is now Bill C-14. It is currently before the Senate. Amongst a great many other things, of course, one result of the bill is that these regulations would cease to have effect. In that sense, a resolution of the committee's concerns may well be at hand.

There are two reasons for the question mark. The first is simply that at the time the agenda was put together the bill had not been reintroduced. Clearly, that has been taken care of.

Second, and perhaps at the risk of sounding a bit petulant, it is difficult to be satisfied when, after 15 years, the necessary amendments to the regulations, most of which were quite minor in nature, could not have been made by the appropriate authority.

SOR/93-75 — PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 11:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is under "Action Promised".

Mr. Bernier: Mr. Chairman, the department undertakes to amend the act to correct the problem that was noted by counsel. This is also a case with respect to which I think it might be proper for the committee to request that the proposed amendment be made retroactive to the day section 492 of the Statutes of Canada 1991, chapter 48, came into force. It would cover the gap there.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/95-360 — PRINTED MATERIAL FOR FOREIGN CARRIERS REMISSION ORDER, 1995

SI/95-81 — PRINTED MATERIAL FOR FOREIGN CARRIERS REMISSION ORDER, REPEAL

The Joint Chairman (Senator Lewis): The last item is "Action Taken", which we do not need to deal with:

Before we adjourn, there is a matter arising out of our last meeting. We had decided to request the appearance of witnesses to deal with two items. The first dealt with external submarine cable regulations and the second with proclaiming certain Indian bands

C.R.C. C.1381 — RÈGLEMENT ET RÈGLES SUR LE TRAFIC DE LA QUEBEC CENTRAL RAILWAY

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 1H:4)

Le coprésident (M. Lebel): L'article suivant: «Réponse satisfaisante?» je présume qu'elles vont toutes ensemble? C'est le Règlement sur le trafic des chemins de fer, des petites compagnies de chemin de fer comme Québec Northern, Labrador Railway, Algoma Central Railway. Monsieur Bernhardt, pourriez-vous nous mettre au parfum des derniers développements?

[Traduction]

M. Bernhardt: Monsieur le président, le projet de loi C-101 qui est mentionné dans la correspondance est maintenant devenu le projet de loi C-14. Il fait actuellement l'objet d'un examen par le Sénat. Ce projet de loi, entre autres, aura pour effet d'abroger ce règlement. Dans ce sens, les préoccupations du comité seront peut-être bientôt réglées.

Deux raisons font que ce règlement figure sous cette rubrique. D'abord, lorsque l'ordre du jour a été établi, le projet de loi n'avait pas encore été déposé. Cette question est maintenant réglée.

Deuxièmement, et pardonnez-moi ma mauvaise humeur, il est difficile d'être satisfait quand, 15 ans plus tard, les modifications nécessaires, dont la plupart sont mineures, n'ont pas été effectuées par l'autorité compétente.

DORS/93-75 — RÈGLEMENTS SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11:5)

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant à la rubrique «Modification promise».

M. Bernier: Monsieur le président, le ministère s'engage à modifier la loi pour corriger le problème que nous avons relevé. Je crois que, dans ce cas-ci également, le comité devrait demander que l'entrée en vigueur de la modification proposée corresponde à la date d'entrée en vigueur de l'article 494 du chapitre 48 des Lois du Canada de 1991. On comblerait ainsi le vide.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/95-360 — DÉCRET DE REMISE SUR LES IMPRIMÉS À L'INTENTION DES TRANSPORTEURS ÉTRANGERS, 1995

TR/95-81 — DÉCRET DE REMISE SUR LES IMPRIMÉS À L'INTENTION DES TRANSPORTEURS ÉTRANGERS — ABROGATION

Le coprésident (sénateur Lewis): Le dernier point à l'ordre du jour figure sous la rubrique «Modification apportée», qu'il n'est pas nécessaire d'examiner.

Avant d'ajourner, j'aimerais discuter avec vous d'une question qui a été soulevée à la dernière réunion. Nous avions décidé de convoquer des témoins pour discuter du règlement sur les licences de câble sous-marin avec l'extérieur, et du règlement prévoyant exempt from portions of the Indian Act. The question is: Do we wish to continue with that request and have the witnesses appear?

Mr. Bernier: There was a feeling that these matters were simply not moving as rapidly as they should be moving, which is why members wanted witnesses to appear to give explanations as to what was going on.

Mr. Lee: Mr. Chairman, if colleagues were so disposed in December, then there is no reason why we should not still be disposed to proceed in that fashion. If counsel has reservations because of the effluxion of time or other changes, then he could bring it up with the co-chairs or the steering committee.

Mr. Bernier: Mr. Denny would be added to that meeting, I presume.

Mr. Lee: That might make it more efficient.

The committee adjourned.

l'exemption de bandes indiennes de certaines dispositions de la Loi sur les Indiens. La question est la suivante: souhaitons-nous toujours convoquer ces témoins?

M. Bernier: Comme ils avaient l'impression que ces dossiers n'avançaient pas très vite, les membres du comité ont demandé à convoquer des témoins pour avoir des explications à ce sujet.

M. Lee: Monsieur le président, si les collègues étaient d'accord en décembre, je ne vois pas pourquoi nous ne les convoquerions pas. Si le conseiller juridique a des réserves à ce sujet en raison des délais écoulés ou autres motifs, il pourrait alors discuter de cette question avec les coprésidents ou le comité de direction.

M. Bernier: Je présume que M. Denny assisterait à cette réunion.

M. Lee: Ce serait une bonne idée.

La séance est levée.

APPENDIX A



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CC THE SENATE, OTTAWA K1A OA4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS, CR GHISLAIN LEBEL, DEPUTE

MICE-PRESIDENT

DEREX LEE, DEPUTE

May 18, 1995

The Honourable Ron Irwin, P.C., M.P.
Minister of Indian Affairs
and Northern Development,
Department of Indians Affairs and Northern
Development,
Room 583, Confederation Building,
House of Commons,
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Irwin:

Our File: C.R.C., c. 954, Indian Estates Regulations

The referenced Regulations were considered by the Standing Joint Committee at its meeting of May 4, 1995 together with the enclosed correspondence.

At the outset, allow us to indicate the Committee's disagreement that the existence of a court case in which the validity of section 14 of the Regulations is challenged precludes a full discussion of the relevant issues between your Department and the Committee. We point out that judicial review of the legality of regulations and parliamentary review of the same are entirely separate functions and that the exercise by our committee of its statutory jurisdiction does not in any way interfere with the exercise by the court of its jurisdiction. Secondly, we would like to emphasize that, in matters such as these, the federal Crown is not pursuing any interest other than the general public interest in the proper interpretation and application of the laws of Canada. If the Crown honestly believes a contested regulation to be lawful, it should be prepared to explain the reasons for this opinion to a

committee of Parliament as well as to the courts. If, at any point in time, it appears to the Crown that its view of the legality of a regulation is wrong, it should then admit this in a frank and open manner. Again, the Crown's actions must at all times be governed solely by the public interest in the proper interpretation and application of the legislative enactments of Parliament.

We also mention in passing that had your Department not waited for nearly a year before answering our counsel's letter of May 25, 1994, there could have been no perceived conflict between providing an answer to the Joint Committee and the existence of the aforementioned court case.

In his letter of March 15, 1995, Mr. Stagg states that section 14 was a precursor to provincial legislation recognizing common law relationships and that the section reflects the federal government's desire "to put in place a provision to apply uniformly to Indians residing on reserves across Canada". While we do not dispute the legitimacy of these objectives, we note that their existence does little to support the validity of section 14 of the Regulations. Whether or not section 14 is a valid exercise of the regulation-making powers delegated by the Indian Act cannot be decided by reference to what may have been done by various provinces or by reference to policy considerations.

The issue is simple: can a provision be found in the Indian Act whereby the Governor in Council was authorized by Parliament to make a regulation defining the meaning of words used in the Act. It is clear to us that the Act confers no such authority on the Governor in Council. We find it rather a weak argument to say that in enacting section 14 the Governor in Council is not seeking to amend the Indian Act without parliamentary sanction but that he is merely authorizing the Minister to "complement" the legislation. The very wording of section 14 shows what is intended. This provision allows the Minister to "deem" a person to be a widow for the purposes of section 48 of the Act. In other words, the Minister is given a discretion to make the section applicable to persons to which Parliament did not intend it apply. No matter how such a power is described, we believe it is illegal absent express statutory authority. Such authority is not to be found in the Indian Act.

We emphasize that in taking this position, the Committee is not commenting on the policy which section 14 seeks to implement. It may well be that the Act should recognize certain persons as "widows" in the circumstances set out in section 14. This decision, however, is for Parliament to make. It is not the role or function of the Executive to rectify what it perceives as omissions or errors in legislation.

In the event you wish to maintain the position that section 14 of the referenced Regulations is valid, we will appreciate receiving a full explanation of the legal, as opposed to policy, reasons in support of that position. We thank you for your attention to this matter and remain

Yours sincerely,

P. Derek Lewis, Joint Chairman.

Ghislain Lebel, Joint Chairman.

Derek Lee, Vice-chairman.

/cs

(Encl.)

Č,

C.R.C. c. 954

Minister of Indian Affairs and Northern Development

Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien

Ottawa, Canada K1A 0H4

OCT 1 7 1995

Senator P. Derek Lewis, Joint Chairman Mr. Ghislain Lebel, M.P., Joint Chairman Mr. Derek Lee, M.P., Vice-Chairman Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations c/o The Senate OTTAWA ON KIA 0A4 RECEIVED / REÇU

OCT 20 1995

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Dear Senator Lewis, Messrs. Lebel and Lee:

Thank you for your letter of May 18, 1995, setting out the position of the Committee with respect to the *Indian Estates Regulations*.

As you are aware, there are a number of compelling policy reasons for ensuring that common-law spouses who fall under the *Indian Act* are afforded the same protection as those who fall under provincial legislation. In addition, the deeming widow provision allows for the recognition of those couples that have undergone "traditional" marriages and ensures that their interests are also protected.

As you suggest, however, the reference to "widow" in the intestacy provisions of the Indian Act would benefit from an amendment that provides a clear definition, thereby removing any ambiguity. As you may know, we are engaged in an extensive review of the Indian Act, in consultation with First Nations, with a view to amending it. An amendment to section 48 of the Indian Act to provide for a more expansive definition of "widow" to include a de facto or common-law spouse has been proposed as part of the Indian Act reform initiative currently underway. The consultation process on the review of amendments to the Act is to be completed this fall. It is expected that this proposal will receive strong approval from First Nations.

In light of the foregoing, I would kindly request that no further action be taken with respect to the *Indian Estates Regulations* until we have had a reasonable opportunity to advance this amendment initiative.

Yours truly,

Ronald A. Irwin, P.C., M.P.

ANNEXE A

Le 18 mai 1995

L'honorable Ron Irwin, C.P., député Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien Pièce 583, édifice de la Confédération Chambre des communes OTTAWA (Ontario) K1A 0A6

TRADUCTION

Notre référence : C.R.C. ch. 954, Règlement sur les successions d'Indiens

Monsieur le Ministre,

Le Comité mixte permanent a examiné le règlement susmentionné à sa séance du 4 mai 1995, en même temps que la correspondance ci-jointe.

Nous tenons d'entrée de jeu à vous faire savoir que le Comité n'est pas d'avis que le ministère et lui ne peuvent discuter à fond de leurs points de désaccord du seul fait que les tribunaux sont saisis d'une action dans laquelle les demandeurs contestent la validité de l'article 14 du Règlement. Nous vous rappelons que l'examen judiciaire et l'examen parlementaire de la légalité d'un règlement sont deux fonctions tout à fait distinctes l'une de l'autre et que le fait que le Comité mixte exerce la compétence que lui reconnaît la Loi n'empêche nullement les tribunaux d'exercer la leur. Deuxièmement, nous tenons à souligner tout particulièrement que dans des affaires comme celle-ci, la Couronne fédérale ne défend aucun autre intérêt que celui qu'a le public en veillant à ce que les lois du Canada soient interprétées et appliquées comme il se doit. Si la Couronne est honnêtement convaincue qu'un règlement contesté est légitime et légal, elle doit être prête à expliquer pourquoi elle le croit devant un comité parlementaire aussi bien que devant les tribunaux. Et s'il lui apparaît, à un moment ou à un autre, que son point de vue sur la légalité du règlement est erroné, elle doit l'admettre franchement et ouvertement. Nous répétons que les actes de la Couronne doivent toujours être régis uniquement par l'intérêt qu'a le public à ce que l'on interprète et applique les mesures législatives adoptées par le Parlement comme elles doivent l'être.

Nous vous signalons en passant que si votre ministère n'avait pas attendu presque un an avant de répondre à la lettre du 25 mai 1994 de notre conseiller juridique, il n'aurait pas pu prétexter de l'existence de l'action en justice précitée pour se soustraire à l'obligation de répondre au Comité mixte.

Dans sa lettre du 15 mars 1995, M. Stagg écrit que l'article 14 a été le précurseur d'une législation provinciale reconnaissant les unions de fait et qu'il donne suite au désir du gouvernement fédéral de mettre en oeuvre une disposition s'appliquant uniformément à tous les Indiens vivant dans des réserves partout au Canada. Nous ne contestons pas la légitimité de cet objectif; nous signalons simplement qu'il n'étaye en rien la légitimité de l'article 14 du Règlement. On ne peut trancher la question de savoir si cet article constitue ou non un exercice valide du pouvoir de réglementation conféré par la Loi sur les Indiens en invoquant ce que diverses provinces peuvent avoir fait ou en faisant état de considérations relatives à la politique du ministère.

La question est très simple. Il s'agit de savoir s'il y a dans la Loi sur les Indiens une disposition par laquelle le Parlement autorise le gouverneur en conseil à prendre un règlement définissant les termes utilisés dans la loi. Il est clair pour nous que ce n'est pas le cas. À nos yeux, l'argument selon lequel l'utilisation de l'article 14 par le gouverneur en conseil ne vise pas à modifier la Loi sur les Indiens sans l'assentiment du Parlement, mais simplement à autoriser le ministre à compléter la Loi, nous semble plutôt faible. Les termes mêmes de l'article 14 montrent bien l'intention du gouvernement. Cette disposition autorise le ministre à ordonner qu'une femme soit «réputée» la veuve d'un Indien décédé aux fins de l'article 48 de la Loi. d'autres termes, elle confère au ministre le pouvoir discrétionnaire de rendre l'article applicable à des personnes auxquelles le Parlement n'entendait pas qu'il s'applique. Quelle que soit la façon dont on décrit ce pouvoir, nous croyons que s'il n'est pas expressément conféré au ministre par une disposition de la Loi, il est illégal. Or, la Loi ne confère pas de tel pouvoir.

Nous soulignons que le Comité n'adopte pas cette position dans le but de commenter la politique que le ministère cherche à mettre en oeuvre au moyen de l'article 14. La Loi devrait peutêtre effectivement considérer certaines personnes comme «veuves» dans les circonstances énoncées à l'article 14, mais c'est au Parlement qu'il appartient d'en décider. L'exécutif n'a pas pour rôle ni pour fonction de combler ou de corriger ce qu'il perçoit comme des lacunes ou des erreurs de la Loi.

Dans l'éventualité où vous décideriez de maintenir que l'article 14 du Règlement susmentionné est valide, nous vous saurions gré de bien vouloir nous exposer les raisons juridiques, par opposition aux motifs d'orientation, à l'appui de cette position.

Vous remerciant de l'attention que vous porterez à cette affaire, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre considération distinguée.

Le coprésident P. Derek Lewis

Le coprésident Ghislain Lebel

Le vice-président Derek Lee

/cs

(p.j.)

Le 17 octobre 1995

Monsieur P. Derek Lewis, sénateur, coprésident Monsieur Ghislain Lebel, député, coprésident Monsieur Derek Lee, député, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat OTTAWA (Ontario) K1A 0A4

TRADUCTION

Monsieur le Sénateur, Messieurs les Députés,

Je vous remercie de votre lettre du 18 mai 1995 énonçant la position du Comité mixte à l'égard du Règlement sur les successions d'Indiens.

Comme vous le savez, il existe un certain nombre de motifs politiques incontournables de veiller à ce que les conjointes de fait assujetties à la Loi sur les Indiens jouissent de la même protection que celles qui relèvent des lois provinciales. De plus, la disposition selon laquelle les conjointes d'Indiens décédés sont réputées leurs veuves permet de reconnaître les couples qui se sont unis en vertu de mariages «traditionnels» et garantit que leurs intérêts seront également protégés.

Cependant, il y aurait lieu, comme vous le suggérez, de modifier la référence à la «veuve», dans les dispositions de la Loi sur les Indiens qui portent sur les successions, de manière à ce que le terme soit clairement défini, ce qui éliminerait toute ambiguïté. Vous savez peut-être qu'à l'heure actuelle, nous examinons soigneusement la Loi sur les Indiens, en consultation avec les premières nations, en vue de la modifier. Dans le cadre de cette refonte de la loi, il a été proposé de modifier l'article 48 de manière à élargir la définition de «veuve» afin qu'elle inclue les conjointes de fait. Les consultations portant sur l'examen des modifications à la Loi doivent prendre fin à l'automne prochain. Nous nous attendons à ce que la refonte recueille un fort appui parmi les premières nations.

À la lumière de ce qui précède, je demanderais respectueusement au Comité mixte de ne prendre aucune autre initiative à l'égard du Règlement sur les successions d'Indiens jusqu'à ce que le projet de modification de la Loi soit plus avancé.

Veuillez agréer, Monsieur le Sénateur, Messieurs les Députés, l'assurance de ma considération distinguée.

APPENDIX B



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A OA4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q C GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C R GHISLAIN LEBEL, DÉPUTE

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 21, 1994

The Honourable Ralph Goodale, P.C., M.P. Minister of Agriculture, Room 175, East Block, House of Commons, OTTAWA, Ontario K1A 0A6

Dear Mr. Goodale:

Our File: SOR/87-65, Assessor's Rules of Procedure

In a letter dated April 25, 1988 to the Administrator of the Federal Court, counsel to the Standing Joint Committee identified a number of concerns relating to the referenced Rules. The validity of these concerns was subsequently acknowledged both by the then Acting Assessor and your department's legal advisors. In November of 1988, draft amendments were forwarded to our counsel for comment and our counsel replied on December 14, 1988.

The draft amendments to the Rules were not processed and on March 29, 1990, amendments to the <u>Pesticide Residue Compensation Act</u>, S.C.1990, c.8, received Royal Assent. These statutory amendments provided for the appointment of an Assessor and Deputy Assessors from amongst judges of superior, district or county courts of the provinces rather than of the Federal Court. Those amendments also provided for the transfer of the authority to make rules respecting appeals from the Assessor to the Governor in Council. Following the adoption of these statutory amendments, the Acting Assessor informed our counsel that in light of these impending changes, he considered the involvement of the Federal Court to be at an end.

Although the statutory amendments came into force on February 2. 1992, it appears that the Governor in Council has yet to appoint a new Assessor and Deputy Assessors. In the course of the Joint Committee's meeting of June 9, 1994, members of the Committee expressed their concern that legislation adopted by Parliament more than four years ago and proclaimed into force more than two years ago would remain non-operational through the inaction of the Executive. It seems to us that once legislation such as this is brought into force, it is incumbent on the government to speedily take any action necessary to make the legislation effective.

But our principal concern is with the referenced Rules. These Rules, in accordance with the rule codified in section 44(g) of the <u>Interpretation Act</u>, will remain in force to the extent they are consistent with the parent statute "until they are repealed or others made in their stead". The replacement of the existing Rules, including the changes sought by the Committee, will have to be effected by the Governor in Council. Apparently because of this, your department has expressed a preference to wait until the new Assessor is appointed before asking the Governor in Council to replace the Rules, although the same department is unable to state when such appointment is to be made.

The Joint Committee finds this situation is quite unsatisfactory. We fail to see the necessity for linking the enactment of new rules of procedure by the Governor in Council to the appointment of judges of the courts of the provinces as Assessor and Deputy Assessors. Under the statute as it now stands, the Assessor is not involved in the making of rules of procedure and the appointment of a new Assessor is not a prerequisite to the exercise of his rule-making powers by the Governor in Council. More importantly, until the Governor in Council adopts new rules, appeals will continue to be heard under the referenced Rules, rules which are flawed in a number of ways. The continuation of this state of affairs for an indefinite time does not strike us as an acceptable state of affairs.

As noted earlier, it has now been more than two years since the <u>Pesticide Residue Compensation Act</u> has come into force. It was the consensus of the Committee that new rules of procedure, which correct the defects noted in respect of the current rules, should be enacted by the Governor in Council without further delay and irrespective of whether or not a new Assessor has been appointed.

We look forward to your reply and remain,

Yours sincerely,

P. Derek Lewis, Joint Chairman.

Ghislain Lebel, Joint Chairman.

Derek Lee, Vice-chairman.

/cs

Minister of Agriculture and Agri-Food



Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

DEC 13 1995

RECEIVED / REQU

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Ottawa, Canada K1A 0C5

DEC - 8 1995

Mr. Ghislain Lebel, M.P.
Joint Chairman
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Lebel:

Thank you for your letter of September 21st, 1994 concerning the delay in changing the rules of procedure regarding appeals (SOR/87-65, Assessor's Rules of Procedures), and in implementing amendments to the *Pesticides Residue Compensation Act* (PRCA), S.C. 1990, c.8. Please accept my apologies for the lengthy delay in my response.

The amendments provide for the appointment of an Assessor and Deputy Assessors from amongst judges of superior, district or county courts of the provinces rather than of the Federal Court, and for the transfer of authority to make rules respecting appeals from the Assessor to the Governor in Council.

At the time of your correspondence, the PRCA fell within my jurisdiction as Minister of Agriculture and Agri-Food and, as such, was used to appoint assessors and create rules for compensation appeals relating to the delivery of Animal Health and Plant Protection programs. Effective April 1st, 1995, the PRCA was transferred to the Minister of Health.

In view of this transfer of responsibility, I propose to seek an amendment to the provisions of the *Health of Animals Act* (HAA) and the *Plant Protection Act* (PPA) to incorporate all provisions necessary for appeals. As a result, both Acts will be self-sufficient without reference to the PRCA.



With respect to amending the Rules, it was first considered that the provisions of Section 18 of the PRCA, as amended in Chapter 8 of the Statutes of Canada 1990, should be followed -- that is, Assessor's Rules should be made by the Governor in Council. However, since the only appeals to date have been with respect to the HAA and the PPA, reference was made to the provisions of the HAA as assented to on June 19th, 1990 and which took effect on January 1st, 1991. That Act and its companion Act, the PPA -- both of which were passed at the same time -- contain specific and identical provisions with respect to compensation appeals.

Subsection 59(1) of the HAA and Subsection 43(1) of the PPA provide that:

"Subject to the approval of the Governor in Council, the Assessor may make rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals."

The Assessor is to make the Rules under the two Acts. Due to the change in Section 14 of the PRCA, the Federal Court assessors will not amend the rules.

I understand that the present rules have served successfully in a number of appeals. However, I look forward to having any necessary amendments made to the Assessor's rules, so that they will be complete and current. Therefore, pending the amendments to the *Health of Animals* and the *Plant Protection Acts* described above, the status quo will prevail under the PRCA.

Yours sincerely.

Ration Goodale

ANNEXE B

Le 21 septembre 1994

TRADUCTION

L'honorable Ralph Goodale, C.P., député Ministre de l'Agriculture Pièce 175, édifice de l'Est Chambre des communes OTTAWA (Ontario) K1A 0A6

Notre référence : DORS/87-65, Règles de procédure de l'évaluateur

Monsieur le Ministre,

Dans une lettre du 25 avril 1988 à l'administrateur de la Cour fédérale, le conseiller juridique du Comité mixte permanent énumérait divers motifs de préoccupation à l'égard des règles susmentionnées, dont l'évaluateur intérimaire de l'époque et les conseillers juridiques de votre ministère ont par la suite reconnu la validité. En novembre 1988, le ministère a fait parvenir à notre conseiller juridique des ébauches de modifications en lui demandant de leur faire part de son avis, ce qu'il a fait dans sa lettre du 14 décembre 1988.

Or, non seulement le ministère n'a-t-il pas adopté les modifications proposées, mais le 29 mars 1990, les modifications à la Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides, qui figurent au chapitre 8 des S.C. de 1990, ont reçu la sanction royale. Selon ces modifications, l'évaluateur et les évaluateurs adjoints doivent être choisis parmi les juges des cours supérieure, de district ou de comté des provinces plutôt que parmi ceux de la Cour fédérale. Les modifications transfèrent aussi au gouverneur en conseil le pouvoir de l'évaluateur de prescrire des règles en matière d'appel. Une fois les modifications adoptées, l'évaluateur intérimaire a fait savoir au conseiller juridique du Comité mixte que vu l'imminence de ces changements, la participation de la Cour fédérale touchait, à son avis, à sa fin.

Les modifications à la loi sont entrées en vigueur le 2 février 1992, mais il semble que le gouverneur en conseil n'ait pas encore nommé les nouveaux évaluateur et évaluateurs adjoints. Lors de la séance du 9 juin 1994, certains membres du Comité mixte ont dit craindre qu'à cause de l'inaction de l'exécutif, la loi adoptée par le Parlement il y a plus de quatre ans et proclamée en vigueur il y a plus de deux ans demeure inappliquée. Il nous semble que lorsqu'une loi de ce genre est adoptée, il incombe au gouvernement de prendre rapidement les mesures nécessaires à son application.

Mais ce sont les règles mentionnées en titre qui nous préoccupent le plus. En effet, conformément à la règle codifiée à l'alinéa 44g) de la Loi d'interprétation, elles demeureront en vigueur, dans la mesure où elles sont compatibles avec la loi habilitante, «jusqu'à abrogation ou remplacement». Or, ces règles et les corrections demandées par le Comité mixte doivent être respectivement remplacées et adoptées par le gouverneur en conseil, et votre ministère, même s'il ignore quand le nouvel évaluateur sera nommé, a laissé entendre qu'il préférerait attendre sa nomination pour demander au gouverneur en conseil de remplacer les règles.

Aux yeux du Comité mixte, cette situation est tout à fait insatisfaisante. Il ne voit absolument pas la nécessité de lier l'adoption des nouvelles règles de procédure par le gouverneur en conseil et la nomination de juges des cours des provinces aux postes d'évaluateur et d'évaluateurs adjoints. En effet, selon la loi actuelle, l'évaluateur ne participe pas à l'élaboration des règles de procédure, et le gouverneur en conseil n'a pas à attendre la nomination du nouvel évaluateur pour exercer son pouvoir de réglementation. Ce qui est plus important encore, c'est que tant que le gouverneur en conseil n'aura pas prescrit de nouvelles règles, les appels continueront d'être entendus sous le régime des règles actuelles, lesquelles comportent nombre de lacunes. Le Comité mixte juge inadmissible qu'une telle situation perdure indéfiniment.

Comme nous l'avons souligné plus haut, la <u>Loi sur</u> l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides est entrée en vigueur il y a maintenant plus de deux ans. Les membres du Comité mixte conviennent que le gouverneur en conseil doit absolument adopter sans plus tarder de nouvelles règles de procédure corrigeant les défectuosités décelées dans les règles actuelles et ce, que le nouvel évaluateur ait été nommé ou non.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre considération distinguée.

Le coprésident P. Derek Lewis

Le coprésident Ghislain Lebel

Le vice-président Derek Lee

/cs

TRADUCTION

Le 8 décembre 1995

BOR/87-65

Monsieur Ghislain Lebel, député Coprésident Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat OTTAWA (Ontario) K1A 0A4

Monsieur le Député,

Je vous remercie de votre lettre du 21 septembre 1994 au sujet du retard mis à modifier les règles de procédure relatives aux appels (DORS/87-65, Règles de procédure de l'évaluateur) et à appliquer les modifications apportées à la Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides, S.C. 1990, ch. 8. Je vous prie d'excuser le temps que j'ai mis à vous répondre.

Les modifications prévoient la nomination d'un évaluateur et d'évaluateurs adjoints parmi les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces plutôt que parmi ceux de la Cour fédérale, ainsi que le transfert, de l'évaluateur au gouverneur en conseil, du pouvoir d'adopter des règles de procédure relatives aux appels.

Lorsque vous m'avez écrit, j'étais responsable, à titre de ministre de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire, de l'application de cette loi, et c'est pour cela qu'elle était invoquée pour nommer des évaluateurs et adopter des règles de procédure relatives aux appels en matière d'indemnisation dans le cadre des programmes d'hygiène vétérinaire et de protection phytosanitaire. Mais depuis le 1^{er} avril 1995, cette loi relève de la ministre de la Santé.

À la lumière de ce transfert de responsabilité, je vous proposerais de demander que l'on modifie plutôt la Loi sur la santé des animaux et la Loi sur la protection des végétaux de manière à y incorporer toutes les dispositions relatives aux appels. De cette façon, les deux lois seraient complètes, et il ne serait plus nécessaire d'invoquer la Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides.

Quant à la question de la modification des règles de procédure, nous avons d'abord considéré qu'il fallait s'en tenir à l'article 18 de la Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides, modifié au chapitre 8 des Statuts du Canada de 1990, c'est-à-dire que les Règles de procédure de l'évaluateur devaient être adoptées par le gouverneur en conseil. Mais puisque tous les appels interjetés à ce jour l'ont été en vertu de la Loi sur la santé des animaux et de la Loi sur la protection des végétaux, les appelants ont invoqué les dispositions de la Loi sur la santé des animaux qui ont reçu la sanction royale le 19 juin 1990 et qui sont entrées en vigueur le 1er janvier 1991. Cette loi et sa jumelle, la Loi sur la protection des végétaux — qui ont été adoptées en même temps — contiennent des dispositions expresses et identiques à l'égard des appels en matière d'indemnisation.

Les paragraphes 59(1) de la Loi sur la santé des animaux et 43(1) de la Loi sur la protection des végétaux prévoient ce qui suit :

«L'évaluateur peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, édicter des règles en matière de formation et de procédure d'appel.»

L'évaluateur doit édicter les Règles aux termes des deux lois, et en raison des modifications apportées à l'article 14 de la Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides, les évaluateurs de la Cour fédérale ne les modifieront pas.

Je crois savoir que les règles actuelles ont bien fonctionné dans un certain nombre d'appels, mais cela ne m'empêche pas d'avoir hâte que l'on apporte aux Règles de procédure de l'évaluateur les modifications nécessaires pour les rendre complètes et actuelles. En conséquence, dans l'attente des modifications susmentionnées à la Loi sur la santé des animaux et à la Loi sur la protection des végétaux, les Règles continueront d'être prises et modifiées aux termes de la Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides.

Veuillez agréer, Monsieur le Député, l'assurance de ma considération distinguée.

Ralph Goodale

APPENDIX C

SOR/95-361

CHEMICALS AND PLASTICS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER, 1988, AMENDMENT

Customs Tariff

P.C. 1995-1204

SOR/95-362, Precipitated Calcium Carbonate Remission Order (Customs Tariff, P.C. 1995-1205)

- 1. The instrument registered as SOR/95-361 deletes code 7845 (which purported to remove customs duties on imports of precipitated calcium carbonate) from the Chemicals and Plastics Duties Reduction or Removal Order, 1988. This code had been added to the Order by SOR/90-398 (before the Committee on February 16, 1995 and March 16,1995).
- 2. As a result of questions raised in connection with the enabling authority for the amendment made by SOR/90-398, it came to light that it had in fact been intended to add code 7845 to the Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988 and not, as had actually been done, to the Chemicals and Plastics Reduction or Removal Order, 1988. In short, the Department of Finance had somehow managed to amend the wrong order.
- 3. Having been deleted from the Chemicals and Plastics Reduction or Removal Order, 1988, the code in question has also now been added to the correct order, namely the Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988 (see SOR/95-359, to be submitted to the Joint Committee).
- 4. The intent of the Precipitated Calcium Carbonate Remission Order (SOR/95-362) is to forgive any liability for customs duties that may have arisen as a consequence of the inadvertent inclusion of code 7845 in the wrong Order.

PB/ml December 13, 1995

ANNEXE C

TRADUCTION

DORS/95-361

DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE SUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET LES MATIÈRES PLASTIQUES - MODIFICATION

Tarif des douanes

C.P. 1995-1204

DORS/95-362, Décret de remise sur le carbonate de calcium précipité (Tarif des Douanes, C.P. 1995-1205)

- 1. L'instrument enregistré sous DORS/95-361 abroge le code 7845 (destiné à supprimer les droits de douane sur l'importation du carbonate de calcium précipité) du Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane sur les produits chimiques et les matières plastiques. Ce code avait été ajouté au décret par DORS/90-398 (examiné par le Comité les 16 février et 16 mars 1995).
- 2. Par suite de questions soulevées quant à savoir quel texte autorisait la modification apportée par DORS/90-398, on s'est rendu compte que c'est au Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane qu'on devait ajouter le code 7845, et non pas, comme ce fut le cas, au Décret de 1988 concernant les produits chimiques et les matières plastiques. Bref, le ministère des Finances s'était trompé et n'avait pas modifié le bon décret.
- 3. Supprimé du Décret de 1988 concernant les produits chimiques et les matières plastiques, le code en question vient d'être ajouté au bon décret, à savoir le Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane (voir DORS/95-359, à soumettre au Comité mixte).
- 4. Le but du Décret de remise sur le carbonate de calcium précipité (DORS/95-362) est d'annuler toute responsabilité relative aux droits de douane qu'aurait pu entraîner l'ajout involontaire du code 7845 au mauvais décret.

PB\ml
13 décembre 1995

APPENDIX D



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

GO THE SENATE, OTTAWA K1A OA4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS, Q.C. GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

January 8, 1996

A.J. Gramolini Superintendent, Internal Affairs Branch, Royal Canadian Mounted Police Headquarters, 1200 Vanier Parkway, OTTAWA, Ontario K1A 0R2

Dear Mr. Gramolini:

Our File: Publication of the Standing Orders of the

Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

Your File: G195-354

This file was considered once more by the Standing Joint Committee at its meeting of October 19th last. At that time, the Committee had before it Mr. Courteau's letter of June 7, 1995 in which a new reason to delay the publication of the Standing Orders.

I remind you that the undertaking to revoke the exempt status of these instruments was first given to the Committee in 1975, followed by twenty years of procrastination and tergiversations. The Committee wished me to inform you that unless it receives a clear and unequivocal commitment to resolve this matter within a fixed period of time, it will request the appearance of the Commissioner and give consideration to other approaches including the making of a report to the Houses or the disallowance of section 15(1)(b) of the Statutory Instruments Act.

This file will be submitted to the Joint Committee when its sittings resume in February and it would be helpful to have your reply to this letter before then. In accordance with the Committee's instructions, I am copying this letter to the Commissioner.

Yours sincerely,

François-R. Bernier General Counsel

/11

cc: Phillip Murray, Esq. Commissioner

Royal Canadian Mounted Police

TRADUCTION

January 16, 1996

Our file: G195-354

Mr. François-R. Bernier Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

re: <u>Publication of RCMP Commissioner's Standing Orders</u>

Thank you for your letter of January 8, 1996, regarding publication of RCMP Commissioner's Standing Orders. I note in passing that your letter was addressed to Superintendent A.J. Gramolini, who has been replaced by Superintendent T.J. Quigley; in fact, you can address your correspondence to my attention in my capacity as regulations co-ordinator for the RCMP.

My letter of June 7, 1995 described the latest stages in the final review of the CSOs, that must be completed before the revocation of the publication exemption in order to be sure that our CSOs are up to date when we institute the new system requiring that all orders be published. This will allow us to avoid overburdening the CSO review process with requests for the revocation of outdated orders. I informed you in my letter of June 7, 1995 that we were in the process of reviewing the last nine orders. I am pleased to inform you that only four remain. Even though we still have to terminate the required consultations with the responsibility centres and with the division representatives of the functional relationships before proceeding with the disposition of the four remaining CSOs, we anticipate that we will complete the review of the CSOs during the summer of 1996.

To come back to your letter, and specifically to your request to resolve this matter "within a fixed period of time", I can tell you that we will be proceeding with the revocation of the exemption during the summer of 1996, making it possible to close this difficult file. I would appreciate your informing me if this timeframe is not satisfactory.

Yours sincerely,

(sgd) Jacques Courteau Regulations Co-ordinator Special Advisory Section Internal Affairs Branch Royal Canadian Mounted Police

ANNEXE D

Le 8 janvier 1996

TRADUCTION

Monsieur A.J. Gramolini Surintendant Sous-direction des affaires internes Quartier général de la Gendarmerie royale du Canada 1200, promenade Vanier OTTAWA (Ontario) K1A OR2

Notre référence : Publication du Règlement du Commissaire de

la Gendarmerie royale du Canada

Votre référence : G195-354

Monsieur,

Le Comité mixte permanent a une fois de plus examiné le dossier susmentionné à sa séance du 19 octobre dernier. Il a alors étudié la lettre dans laquelle M. Courteau invoquait, le 7 juin 1995, une nouvelle raison de retarder la publication du Règlement.

Je me permets de vous rappeler que vos services se sont pour la première fois engagés à abroger le statut d'exception de ce règlement en 1975 et que cet engagement a été suivi de vingt années d'atermoiements et de tergiversations. Le Comité m'a demandé de vous informer que si votre bureau ne s'engage pas clairement et sans équivoque à régler cette affaire dans un certain délai, il demandera au Commissaire de comparaître devant lui et examinera d'autres façons de faire débloquer le dossier, notamment en faisant un rapport aux deux chambres ou en faisant abroger l'alinéa 15(1)b) de la Loi sur les textes réglementaires.

Le dossier sera de nouveau soumis au Comité mixte à la reprise de ses séances, en février prochain, et il serait utile que j'aie déjà reçu, alors, votre réponse à la présente. Conformément aux instructions du Comité, je fais tenir copie de la présente au Commissaire.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier Conseiller juridique principal

/11

C.c.: M. Phillip Murray
Commissaire



Royal Canadian Mounted Police

Gendarmerie royale du Canada

Le 16 janvier 1996

RECEIVED / REÇE

Our file

Notre référence

G195-354

Security Classification / Designation Classification / Désignation securita

M^e François Bernier
Conseiller général
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Cher Me Bernier:

Re: Publication des consignes du Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada

Je vous remercie de votre lettre en date du 8 courant, au sujet de la publication des Ordres permanents du Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada. Je note en passant que votre lettre était adressée au surintendant A.J. Gramolini, qui a été remplacé par le surintendant T.J. Quigley; en fait, vous pouvez adresser votre correspondance à mon attention en ma capacité de Coordonnateur de la réglementation pour la Gendarmerie.

Ma lettre du 7 juin 1995 faisait état des dernières étapes de l'examen final des consignes, qui doit s'effectuer avant la révocation de l'exemption de publication afin de nous assurer que nos consignes soient à jour quand nous commencerons le nouveau régime exigeant la publication de toutes les consignes. Ceci nous évitera d'obstruer le système d'examen des consignes avec des demandes de révocation de consignes périmées. Je vous avisais dans ma lettre du 7 juin 1995 que nous en étions alors à examiner les neuf dernières consignes. Il me fait plaisir de vous aviser qu'il n'en reste maintenant que quatre. Malgré le besoin de compléter les consultations qui s'imposent avec les centres de responsabilité et les représentants divisionnaires des relations fonctionnelles avant de procéder à la disposition des quatre dernières, nous prévoyons avoir disposé de ces consignes pendant l'été 1996.

Pour en revenir à votre lettre, et plus spécifiquement à votre demande de résoudre cette affaire "within a fixed period of time", je peux donc vous informer que nous procéderons à la révocation de l'exemption pendant l'été 1996. Ceci permettra donc la clôture de ce dossier difficile. Veuillez m'aviser s'il advienne que cet échéancier ne soit pas satisfaisant.

Veuillez agréer, cher collègue, l'expression de mes meilleurs sentiments.

M^e Jacques Courteau

Mourteau

Coordonnateur de la Réglementation, Section des consultations spéciales Sous-direction des affaires internes Gendarmerie royale du Canada

JC/cr

a:\lotters\doc1.jnn

APPENDIX E



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE. OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C. GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANEN: D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a's LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C R GHISLAIN LEBEL, DEPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTÉ

July 26, 1995

Robert J. Giroux, Esq.
Secretary,
The Honourable the Treasury Board,
140 O'Connor Street,
L'Esplanade Laurier,
9th Floor - East Tower,
OTTAWA, Ontario
K1A 0R5

Dear Mr. Giroux:

Our File: SOR/95-226, Crown Corporation General Regulations,

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and will appreciate your comments on the following points:

1. <u>Section 8(5)</u>

I wonder if you would provide examples of benefits that are contemplated by this provision but that do not constitute "remuneration", as defined in section 7, which must be fixed by the Governor in Council.

2. Section 9

This provision fails to specify the day from which the prescribed time is to be calculated. I presume it is intended to require a copy of a by-law to be sent within 15

working days from the day the by-law is made by the parent Crown corporation?

I look forward to your reply and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier General Counsel

/al



Secretary of the Treasury Board du Conseil du Trésor

Secrétaire

Ottawa Canada K1A 0R5

AUG 1 6 1995

Our file: 6033-001

Mr. François-R. Bernier General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Your File: SOR/95-226, Crown Corporation General Regulations, 1995

Thank you for your letter of July 26, 1995 requesting comments on provisions in the Crown Corporation General Regulations, 1995.

1. <u>Section 8(5)</u>

You asked for examples of benefits contemplated by this subsection in addition to remuneration.

Section 7 defines remuneration as a salary, fee, allowance or any other form of monetary compensation. The reference in section 8(5) to benefits would include nonmonetary compensation such as the use of any corporate asset (viz., use of a vehicle), household relocation, and health, life and disability insurance.

You may recognize that, other than for a change in paragraph number, section 8(5) is identical to the wording in the previous Crown Corporation General Regulations.



2. Section 9

You asked for confirmation that the prescribed time of 15 working days is from the date the by-laws are made by the parent Crown corporation.

Under section 114(2) of the Financial Administration Act, the board of directors must send a copy of any new, amended or repealed by-law to the appropriate Minster and the President of the Treasury Board. In addition the Act authorizes in section 114(4) "the Governor in Council ... [to] make regulations prescribing ... the time at, before or within which copies of the by-laws are to be sent" Section 9 prescribes 15 working days, which, in the context of the Act can only be interpreted to be within 15 days from the date when approved by the board of directors of the Crown corporations.

In amending the regulations, we consulted with the 41 Crown corporations which would be subject to all, or parts of the regulations, and do not anticipate any interpretation problems by the Crown corporations.

If we can be any further assistance, please let us know.

Yours sincerely,

R.J. Giroux

ANNEXE E

TRADUCTION

Le 26 juillet 1995

Me Robert J. Giroux Secrétaire L'honorable Conseil du Trésor 140, rue O'Connor L'Esplanade Laurier Tour Est, 9e étage OTTAWA (Ontario) K1A OR5

Monsieur,

N° de notre dossier : DORS/95-226, Règlement général sur les sociétés d'État, 1995

J'ai reçu le Règlement susmentionné avant qu'il soit soumis au Comité mixte et je vous saurais gré de bien vouloir me livrer des commentaires sur les points suivants :

1. Article 8(5)

Pourriez-vous nous fournir des exemples des avantages visés par cette disposition, mais qui ne constituent pas, selon la définition donnée à l'article 7, une «rémunération», laquelle doit être fixée par le gouverneur en conseil.

2. Article 9

Cette disposition ne précise pas à compter de quel jour le délai doit être fixé. Exige-elle qu'un exemplaire d'un règlement administratif soit envoyé dans les quinze jours ouvrables suivant celui où ce dernier est pris par la société d'État mère?

Dans l'attente de recevoir voire réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier Conseiller juridique principal No de notre dossier : 6033-001

TRADUCTION

Le 16 août 1995

Monsieur François-R. Bernier Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a.s. Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

N° de votre dossier : DORS/95-226, Règlement général de 1995 sur les sociétés d'État

Je vous remercie de votre lettre du 26 juillet 1995 dans laquelle vous sollicitez des commentaires sur des dispositions du Règlement général de 1995 sur les sociétés d'État.

1. Article 8(5)

Vous avez demandé qu'on vous fournisse des exemples d'avantages autres que la rémunération visés par ce paragraphe.

Selon la définition donnée à l'article 7, «rémunération» s'entend du traitement, des honoraires, des indemnités ou de toute autre forme de rétribution pécuniaire. Les avantages mentionnés à l'article 8(5) comprendraient des formes de rétribution non monétaire telles que l'utilisation d'un bien de la société (un véhicule, par exemple), le déménagement d'un ménage ainsi que l'assurance-santé, l'assurance-vie et l'assurance-invalidité.

À part le changement de numérotation d'un alinéa, vous constaterez probablement que la formulation de l'article 8(5) est identique à celle du précédent Règlement général sur les société d'État.

2. Article 9

Vous nous demandez de confirmer si le délai fixé à quinze jours ouvrables débute le jour où le règlement administratif est pris par la société d'État mère.

Aux termes de l'article 114(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, le conseil d'administration doit envoyer copie de tout règlement administratif nouveau, modifié ou abrogé au ministre compétent et au président du Conseil du Trésor.

L'article 114(4) de la Loi autorise en outre le gouverneur en conseil à «fixer la forme et le contenu des règlements administratifs... de même que les modalités de temps de leur envoi...» L'article 9 prescrit un délai de quinze jours ouvrables qui, dans le contexte de la Loi, peut être interprété seulement comme quinze jours à compter de la date d'approbation par le conseil d'administration des sociétés d'État.

Avant de modifier le Règlement, nous avons consulté 41 sociétés d'État qui seraient régies par l'ensemble ou par une partie du Règlement, et qui ne prévoient pas éprouver de problèmes d'interprétation.

Si nous pouvons vous être de quelque autre utilité, n'hésitez pas à communiquer avec nous.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

R.J. Giroux Secrétaire Conseil du Trésor



APPENDIX F



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE OTTAWA KIA OA4
TEL 995-0751
FAX 943-2105

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C. GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREN LEE MIP

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

&'S LE SENAT, OTTAWA KIA OA4 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR, 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS C R GHISLAIN LEBEL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

September 20, 1995

Robert J. Giroux, Esq.
Secretary,
The Honourable the Treasury Board,
140 O'Connor Street,
L'Esplanade Laurier,
9th Floor - East Tower,
OTTAWA, Ontario
K1A 0R5

Dear Mr. Giroux:

Our File: SOR/93-179, Direct Deposit Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and would appreciate your explanation of the following matter concerning section 9(1)(a) of the referenced Regulations.

Section 9(1)(a) provides for the issuance of a replacement payment to the intended payee of a direct deposit transaction where the financial institution did not deposit funds as directed. It makes the issuance of a replacement payment subject to the recovery by the Receiver General of any money paid to the financial institution.

I have my doubts as to whether the government's obligation to make payments to the payees is dependent on its success in recovering monies paid to third parties. Yet that is what appears to be the view implemented by section 9(1)(a). I wonder whether the general authority of section 10(f) of the <u>Financial Administration Act</u> extends to a matter of such substance. Section 10(f) provides that the Treasury Board may make regulations:

(f) for any purpose necessary for the efficient administration of the public service of Canada.

I would not read that as authorizing any change in the basic obligation of the government to make payments to its employees, pensioners, and other persons to whom it owes money, but only as authorizing regulations that facilitate the carrying out of the government's obligations. Perhaps you have an explanation that can clarify this matter?

Yours truly,

Edgar H. Schmidt

Counsel

/al



Treasury Board of Canada Secretariat

Ottawa, Canada K1A 0R5 Conseil du Trésor du Canada Secrétariat RECEIVED / REQU

159 29 1996

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Your file: SOR/93-179

February 28, 1996

Mr. E.H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee for the
 Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Parliament Building
Wellington Street
Ottawa, Ontario
KIA OR4

Dear Mr. Schmidt:

SUBJECT: Direct Deposit Regulations, amendment

This refers to your letter of September 20, 1995 to Mr. Giroux and our subsequent letter on October 12 on the above mentioned regulations.

Section 9(1) (a) is in no way intended to delay payment to beneficiaries or to link the payment to the recovery of funds from financial institutions. It merely establishes the procedures that must be followed by the Receiver General and departments when such situation occurs. The intent is to clarify who has the authority to issue the replacement payment.

Under the circumstances outlined in section 9(1) (a), the Receiver General has the authority to issue a replacement payment and the department does not have to get involved. However, when these conditions cannot be met, then the replacement payment is issued further to a new payment requisition prepared by the department, as stipulated in section 9(1) (b).



I trust that the above provides you with a satisfactory answer.

Yours truly,

Yours sincerely,

R.J. Neville

Assistant Secretary and Assistant Comptroller

General

ANNEXE F

TRADUCTION

Le 20 septembre 1995

Robert J. Giroux Secrétaire L'honorable Conseil du Trésor 140, rue O'Connor L'Esplanade Laurier 9º étage, Tour Est OTTAWA, Ontario K1A OR5

N/Réf.: DORS/93-179, Règlement sur les mouvements de dépôt direct - Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement susmentionné avant qu'il ne soit soumis au Comité mixte et j'aimerais obtenir des éclaircissements concernant l'alinéa 9(1)a).

L'alinéa 9(1)a) prévoit le versement d'un paiement de remplacement au bénéficiaire d'un mouvement de dépôt direct lorsque l'institution financière n'a pas déposé de fonds tel qu'ordonné. Un paiement de remplacement doit être versé sous réserve de la récupération, par le receveur général, de tout montant déjà versé à l'institution financière.

Je ne sais pas si l'obligation, pour le gouvernement, de verser des paiements aux bénéficiaires est fonction de la mesure dans laquelle il réussit à récupérer les montants versés aux tierces parties. Pourtant, c'est ce que semble sous-entendre l'alinéa 9(1)a). Je me demande si le pouvoir général conféré par l'alinéa 10f) de la Loi sur la gestion des finances publiques s'étend à une question de ce genre. L'alinéa 10f) dit que le Conseil du Trésor peut prendre des règlements:

(f) à toute autre fin nécessaire à la bonne gestion de l'administration publique fédérale.

Je n'interprète pas cela comme autorisant un changement dans l'obligation fondamentale du gouvernement de verser des paiements à ses employés, à ses retraités et aux autres personnes à qui il doit de l'argent, mais seulement comme autorisant la prise de règlements qui facilitent l'exécution des obligations du gouvernement. Pourriez-vous m'éclairer sur ce point?

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleurs salutations.

Votre réf.: DORS/93-179

TRADUCTION

Le 23 février 1996

M. E.H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Édifice du Parlement
Rue Wellington
Ottawa, Ontario
K1A 0R4

OBJET: Règlement sur les mouvements de dépôt direct
- Modification

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre que vous avez envoyée le 20 septembre 1995 à M. Giroux et à notre lettre du 12 octobre au sujet du règlement susmentionné.

L'alinéa 9(1)a) ne vise aucunement à retarder le versement aux bénéficiaires ni à lier le paiement à la récupérations de fonds auprès des institutions financières. Il établit simplement les procédures que le receveur général et les ministères doivent suivre lorsqu'une telle situation se présente. Il vise à préciser qui est habilité à verser le paiement de remplacement.

Dans les circonstances prévues à l'alinéa 9(1)a), le receveur général est habilité à verser un paiement de remplacement et le ministère n'a pas a intervenir. Cependant, lorsqu'il est impossible de respecter ces conditions, le paiement de remplacement est versé par suite de la préparation, par le ministère, d'une nouvelle réquisition de paiement, comme le stipule l'alinéa 9(1)b).

Espérant que ces explications sauront vous éclairez, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

R.J. Neville Secrétaire adjoint et contrôleur général adjoint

APPENDIX G



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE OTTAWA K:A 0A4 TEL 995 0751 FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD OC DEREK LEE M F

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE MP

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

> a SIE SENAT OTTAWA KIA CA4 TEL 995 CT51 TELECOPIEUR 943 C109

> > CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD ICIR DEREK LEE IDEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

August 17, 1993

Ms. Ginette Williams, Q.C. Senior General Counsel, Privy Council Office, Room 601, 222 Queen Street, OTTAWA, Ontario K1A OH8

Dear Ms. Williams:

that:

Our File: SOR/92-665, Notice of Application for Treatment
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and draw your attention to the requirement that a copy of the application be served "forthwith" after its filing with the court.

Section 672.6(1) of the <u>Criminal Code</u> provides

(1) The Court shall not make a disposition under section 672.58 unless the prosecutor notifies the accused of the application, within the time and in the manner prescribed." (emphasis added).

The French version of this provision refers to the notifying of the accused "dans le délai réglementaire".

In my opinion, in providing that an accused shall be notified of an application "forthwith" after the filing of the application, the Governor in Council has failed to exercise the authority delegated to him by section 672.6(1) of the <u>Criminal Code</u>. The proper exercise of that authority requires the establishment of a fixed period following the filing of an application within which the prosecutor must serve a copy of the application on the accused.

By providing that upon filing an application, the prosecutor must serve a copy of it on the accused "immediately" or "without delay", the Governor in Council is effectively transferring the task of determining when service must take place to prosecutors, who will make their individual determination of what "forthwith" means, and, eventually, to judges who may be called upon to review a particular prosecutor's determination. I assume this is precisely what Parliament wished to avoid when it entrusted the Governor in Council with the responsibility of determining a time within which service of an application must be made. The Governor in Council has yet to discharge that responsibility.

I look forward to hearing from you on this matter and remain

Sincerely yours,

François-R. Bernier General Counsel

mg.



Department of Justice Ministère de la Justice Canada

Canada

Ottawa, Canada K1A OH8

RECEIVED / RECU

REGULATIONS REGLEMENTATION

April 6, 1995

Mr. François-R. Bernier General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario KlA OA4

Dear Mr. Bernier:

RE: SOR/92-665: Notice of Application for Treatment Regulations

I am writing in response to your letter of August 17, 1993 to Ginette Williams concerning the above-mentioned Regulations. We apologize for the delay in replying this letter.

The enabling provision for the Regulations, section 672.6(1) of the Criminal Code, reads as follows:

"(1) The Court shall not make a disposition under section 672.58 unless the prosecutor notifies the accused of the application, within the time and in the manner prescribed. "

The Regulations provide for notification to be given forthwith after the filing of an application. You question whether "forthwith" fulfils the requirement of "within the time".

The purpose of the treatment provisions is to make it possible to treat unfit persons in order to make them fit to stand The scheme established under the Criminal Code provides that when persons are found unfit to stand trial, the Crown may apply for a Court to order medical treatment for a period not to exceed 60 days (672.58) provided the requirements of section 672.59 are met. The Code specifically provides that this application can be challenged by the accused, hence the requirement for notice (672.6). The sooner notice is given to the accused, the sooner the application can be heard, the sooner the disposition can be made and the

sooner the treatment can start. In such cases where we are dealing with very sick people, it is important to treat them at the earliest possible moment to prevent further deterioration of their condition.

To ensure that treatment orders are obtained at the earliest possible moment, the Regulations provide that the Crown has to serve the notice forthwith after filing the application. The objective is near simultaneousness.

Therefore, the Regulations do in practice establish a time when the Crown must serve a copy of the application to the accused: it is immediately after filing the application. It should be noted that the delay provided for in the Regulations is for the benefit of the accused and this must be taken into account in the interpretation of the Regulations. This means that the delay consistent with the word "forthwith" would be extremely short.

We are currently reviewing the need for regulations on time and manner of giving notice, and will advise our Minister accordingly. We will let you know if legislative amendments to this purpose are introduced.

Yours sincerely,

Lisette Lafontaine

Counsel



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

GC THE SENATE, OTTAWA K1A OA4 TEU: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS, Q.C. GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C R GHISLAIN LEBEL, DÉPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

April 11, 1995

Ms. Lisette Lafontaine, Counsel, Cabinet and Parliamentary Affairs, Department of Justice, Room 304 - Justice Building, 239 Wellington Street, OTTAWA, Ontario K1A 0H8

Dear Ms. Lafontaine:

Our File: SOR/92-665, Notice of Application for Treatment Regulations

I have your letter of April 6, 1995 and wonder which is more remarkable: that it took nearly two years to reply to the simple and straightforward objection set out in my letter of August 17, 1993, or that, having had nearly two years in which to consider that objection, the reply would so thoroughly miss the point.

The issue is not, as you put it, whether "forthwith" fulfils the requirement of "within the time", but rather whether it fulfils the requirement of "within the time prescribed". A regulation that "prescribes" the time within which an accused must be notified of an application is one that specifies a fixed period of time within which that notice must be given. It is patent that a requirement that an accused be notified "forthwith" does not meet that description.

I concur with Driedger's view (Composition of Legislation, 1976) that "forthwith" is "a vague term" the use of which is sometimes necessary "where an exact time for doing something cannot be prescribed". In law, the word "forthwith" is likely to mean no more than "as soon as it can reasonably be expected to be done, or as soon as it is practical". The best that can be said for this term is that it has a variable meaning.

The issue is this: does section 3 of the referenced instrument <u>prescribe</u> a time within which a notice must be served to the accused? It is quite unnecessary to resort to an involved examination of other provisions of the Criminal Code in order to provide an answer to this simple question.

I will appreciate your reconsideration of this matter.

Yours sincerely,

François-R. Bernier General Counsel

/al

Deputy Minister of Justice and

Sous-ministre de la Justice et Deputy Attorney General of Canada sous-procureur général du Canada

Ottawa Canada K1A 0H8

RECEIVED / RECU 3 1995 REGULATIONS

24 JUIL 1995

Mr. François-R. Bernier General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario KlA OA4

Dear Mr. Bernier:

RE: SOR/92-665: Notice of Application for Treatment Regulations

I am writing in response to your letter of April 11, 1995 to Ms. Lafontaine concerning the above-mentioned Regulations.

I would like to bring to your attention an important point of her letter to you of April 6, 1995 that you seem to have missed. In the last paragraph of her letter, she wrote as follows:

" We are currently reviewing the need for regulations on time and manner of giving notice, and will advise our Minister accordingly."

This review has not yet been completed. We will advise you of the decisions or actions taken in relation to these regulations as soon as we are in a position to do so.

Yours sincerely,

Mario Dion Associate Deputy Minister Civil Law and Corporate Management

RECEIVED / REQU

AUG 2 1995

REGULATIONS RÉGLEMENTATION



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTHY OF REGULATIONS

C'O THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C. GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, C R GHISLAIN LEBEL, DEPUTE

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DEPUTÉ

August 2, 1995

Mario Dion, Esq.
Associate Deputy Minister,
Civil Law and Corporate
Management Sector,
Department of Justice,
Room 250,
239 Wellington Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Dear Mr Dion:

Our File: SOR/92-665, Notice of Application for Treatment Regulations

I have your letter of July 24, 1995 for which I thank you. I did indeed note the statement you quote from Ms. Lafontaine's letter. While that statement indicates that at some undetermined future date, the <u>Criminal Code</u> may be amended so that regulations on the time and manner of giving notice are no longer required, it does not address the question of whether or not section 3 of the Regulations now in force is a proper exercise of the authority conferred by section 672.6(1) of the <u>Criminal Code</u>.

Until such time as the Code is amended this is the question that the Committee must concern itself with. In order that the Committee may have all the information it requires to form a view on the validity of section 3 of the Regulations, and notwithstanding hypothetical legislative

amendments, I would appreciate your reconsideration of the issue first raised in my letter of August 17, 1993. I remain,

Yours stocerely,

François-R. Bernier, General Counsel

/al

Canada

Department of Justice Ministère de la Justice Canada

Ottawa, Canada K1A OH8

RECEIVED / REÇU

JAN 19 1996

REGULATIONS REGLEMENTATION

18 JAN, 1996

Mr. François-R. Bernier General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario KlA OA4

Dear Mr. Bernier:

SOR/92-665: Notice of Application for Treatment RE: Regulations SOR/92-584: Foreign Extraterritorial Measures (United States) Order

Please take note of two provisions of Bill C-118, An Act to amend the Criminal Code and to amend certain other Acts, which are relevant to the above-mentioned files:

- clause 87 of the bill provides for the modalities and timing of the notice of application for treatment and, when in force, will eliminate the need for the Notice of Application for Treatment Regulations;
- clause 127 of the bill modifies the Prench version of paragraphs 5(1)(a) and (b) of the Foreign Extraterritorial Measures Act to remove an ambiguity in the current version.

Bill C-118 was introduced on December 14, 1995 and is awaiting Second Reading.

Yours sincerely,

Mario Dion

Associate Deputy Minister,

Civil Law and Corporate Management

lanadä

ANNEXE G

Le 17 août 1993

TRADUCTION

Madame Ginette Williams, cr Avocate générale principale Bureau du Conseil privé (Justice) Pièce 601 222, rue Queen OTTAWA (Ontario) K1A 0H8

Notre référence : DORS/92-665, Règlement sur les avis de demande de traitement

Madame,

J'ai examiné le règlement en titre avant de le soumettre au Comité mixte permanent, et je voudrais attirer votre attention sur l'obligation de signifier une copie de la demande d'ordonnance à l'accusé «dès» son dépôt auprès du tribunal.

La version anglaise du paragraphe 672.6(1) du <u>Code</u> <u>criminel</u> prévoit ceci :

«(1) The Court shall not make a disposition
under section 672.58 unless the prosecutor
notifies the accused of the application,
within the time and in the manner prescribed.»
(Le soulignement est de nous.)

La version française de cette disposition exige que l'accusé soit informé «dans le délai réglementaire».

À mon avis, en exigeant que l'accusé soit informé de la demande «dès» son dépôt, le gouverneur en conseil n'exerce pas le pouvoir que lui confère le paragraphe 672.6(1) du <u>Code criminel</u>. Ce serait le cas s'il exigeait qu'on établisse un délai fixe, après le dépôt de la demande, dans lequel le poursuivant serait tenu de signifier une copie de la demande à l'accusé.

En obligeant le poursuivant à signifier une copie de la demande à l'accusé «immédiatement» ou «sans délai» après son dépôt, le gouverneur en conseil lui délègue en fait la tâche de déterminer quand la copie doit être signifiée à l'accusé et lui laisse toute

liberté de décider lui-même ce que veut dire «dès le dépôt de la demande», et il la délègue aussi aux juges, dans l'éventualité où ils seraient appelés à se prononcer sur son interprétation de ce passage. Je crois que c'est exactement pour éviter cela que le Parlement a confié au gouverneur en conseil la responsabilité d'établir le délai dans lequel la copie de la demande doit être signifiée, une responsabilité dont le gouverneur en conseil ne s'acquitte pas, en l'occurrence.

Espérant recevoir bientôt une réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier Conseiller juridique principal

mg.

Le 6 avril 1995

TRADUCTION

Monsieur François-R. Bernier Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

OBJET: DORS/92-665, Règlement sur les avis de demande de traitement

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 17 août 1993 à Ginette Williams au sujet du règlement susmentionné. Veuillez excuser le temps que nous avons mis à vous répondre.

La disposition habilitante autorisant la prise du Règlement est le paragraphe 672.6(1) du Code criminel, lequel prévoit ce qui suit :

«(1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 que si le poursuivant informe l'accusé, dans le délai et de la façon réglementaires, qu'il a déposé une demande.»

Le Règlement prévoit que le poursuivant qui dépose une demande doit en aviser l'accusé dès le dépôt de la demande, et vous dites douter que le terme «dès» satisfasse à l'exigence prescrite par l'expression «dans le délai».

Les dispositions sur le traitement ont pour objet d'assurer que les accusés qui ne sont pas aptes à subir leur procès soient traités de manière à le devenir. Selon la procédure prévue au Code criminel, le poursuivant peut demander au tribunal d'ordonner que l'accusé subisse un traitement médical pendant une période n'excédant pas 60 jours (art. 672.58) à condition de respecter les exigences de l'article 672.59. Le Code prévoit expressément que l'accusé peut contester cette demande, d'où la nécessité qu'il soit avisé de son dépôt. Plus tôt l'accusé est avisé et plus tôt le tribunal peut entendre la demande, plus tôt il peut rendre sa décision et plus tôt le traitement peut commencer. Lorsque l'accusé est atteint de

troubles très graves, il est important de le traiter le plus tôt possible afin d'éviter que son état ne s'aggraver.

Pour que l'ordonnance prévoyant le traitement de l'accusé soit rendue le plus rapidement possible, le Règlement oblige le poursuivant à aviser l'accusé de la demande de traitement dès son dépôt. L'objectif visé est la presque simultanéité du dépôt de la demande et de la signification de l'avis.

Il s'ensuit qu'en pratique, le Règlement établit le délai dans lequel le poursuivant doit signifier copie de la demande de traitement à l'accusé : il doit le faire immédiatement après avoir déposé la demande. Il convient de noter que le délai prévu dans le Règlement favorise l'accusé et qu'il faut tenir compte de cela dans l'interprétation du Règlement. Le délai appelé par le terme «dès» est donc extrêmement court.

Nous nous interrogeons actuellement sur la nécessité de prescrire par règlement le délai dans lequel le poursuivant doit signifier l'avis et la façon dont il doit le faire, et lorsque nous aurons pris notre décision, nous en informerons le ministre et vous ferons savoir si elle nécessitera des modifications au *Code*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Lisette Lafontaine Conseillère juridique Affaires du Cabinet et du Parlement Ministère de la Justice

Le 11 avril 1995

TRADUCTION

Madame Lisette Lafontaine Conseillère juridique Affaires du Cabinet et du Parlement Ministère de la Justice Pièce 304, immeuble Justice 239, rue Wellington OTTAWA (Ontario) K1A 0H8

Notre référence : DORS/92-665, Règlement sur les avis de demande de traitement

Madame,

Je viens de lire votre lettre du 6 avril 1995 et je me demande ce qui est le plus remarquable : que le ministère ait mis près de deux ans à répondre à une objection très simple et très clairement énoncée dans ma lettre du 17 août 1993, ou que même s'il a eu près de deux ans pour l'examiner, sa réponse n'ait pas le moindre rapport avec l'objection.

Il ne s'agit pas de savoir, comme vous l'écrivez, si «dès» satisfait à l'exigence prescrite par l'expression «dans le délai», mais si elle satisfait à l'exigence prescrite par l'expression «dans le délai réglementaire». Lorsqu'un règlement «prescrit» le délai dans lequel l'accusé doit être avisé d'une demande, il doit préciser la période fixe dans laquelle l'avis doit être signifié. Il est donc patent qu'il ne suffit pas d'exiger que l'accusé soit avisé de la demande «dès [son] dépôt».

Je souscris à l'avis de Driedger (Composition of Legislation, 1976) selon lequel «dès» est «un terme vague» dont l'usage s'impose parfois «lorsqu'il est impossible de prescrire exactement le moment où une chose doit être faite». [Traductions libres] En droit, le terme «dès» ne signifie probablement rien d'autre que «aussitôt que l'on peut raisonnablement s'attendre à ce que la chose soit faite, ou aussitôt que ce sera possible en pratique». Le mieux que l'on puisse dire de ce terme est qu'il peut signifier bien des choses.

La question est donc celle-ci : l'article 3 du règlement en titre <u>prescrit</u>-il le délai dans lequel l'avis doit être signifié à l'accusé? On peut répondre à cette très simple question sans faire un examen compliqué d'autres dispositions du *Code criminel*. Je vous saurais donc gré de bien vouloir reconsidérer la question.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat

/al

Le 24 juillet 1995

TRADUCTION

Monsieur François-R. Bernier Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

OBJET: DORS/92-665, Règlement sur les avis de demande de

traitement

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 11 avril 1995 à M^{me} Lafontaine au sujet du règlement susmentionné.

Je tiens à vous signaler un point important de la lettre qu'elle vous a écrite le 6 avril 1995 et qui semble vous avoir échappé. Au dernier paragraphe, M^{me} Lafontaine écrit ce qui suit :

«Nous examinons actuellement la nécessité des dispositions du Règlement relatives aux modalités et au moment du dépôt des avis de demande, et nous communiquerons notre décision au ministre.»

L'examen en question n'est pas terminé. Nous vous informerons de la décision ou des mesures que nous prendrons à l'égard des dispositions pertinentes du Règlement dès que nous serons en mesure de le faire.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Mario Dion Sous-ministre adjoint Droit civil et gestion

Le 2 août 1995

TRADUCTION

Monsieur Mario Dion Sous-ministre adjoint Droit civil et gestion Ministère de la Justice Pièce 250 239, rue Wellington Ottawa (Ontario) K1A 0H8

N/Réf.: DORS/92-665, Règlement sur les avis de demande de traitement

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 24 juillet 1995 et je vous en remercie. J'ai effectivement remarqué le passage de la lettre de M^{me} Lafontaine que vous citez. Il indique qu'à une date indéterminée, une modification au <u>Code criminel</u> pourrait rendre superflues les dispositions réglementaires relatives aux modalités et au moment du dépôt des avis de demande de traitement, mais il ne répond pas à la question de savoir si l'article 3 du Règlement actuellement en vigueur constitue un exercice admissible du pouvoir conféré au paragraphe 672.6(1) du <u>Code criminel</u>.

Dans l'attente des modifications au <u>Code</u>, c'est à cette question que le Comité mixte doit répondre. Afin qu'il dispose de toute l'information dont il a besoin pour décider si l'article 3 du Règlement est valide, et nonobstant d'hypothétiques modifications aux lois, je vous saurais gré de bien vouloir reconsidérer la question, que j'ai pour la première fois portée à votre attention dans ma lettre du 17 août 1993.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier Conseiller juridique principal Le 18 janvier 1996

TRADUCTION

Monsieur François-R. Bernier Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

OBJET:

DORS/92-665, Règlement sur les avis de demande de

traitement

DORS/92-584, Arrêté 1992 sur les mesures

extraterritoriales étrangères (États-Unis)

Monsieur,

Je voudrais vous signaler deux dispositions du projet de loi C-118, Loi modifiant le Code criminel et certaines lois, qui ont un rapport avec les deux textes susmentionnés:

- l'article 87, qui prescrit les modalités et le moment du dépôt de la demande de traitement; lorsque le projet de loi aura été adopté, il rendra le <u>Règlement sur les avis de</u> demande de traitement inutile;
- l'article 127, qui modifie la version française des alinéas 5(1)a) et b) de la <u>Loi sur les mesures extraterritoriales</u> <u>étrangères</u> de manière à y éliminer l'ambiguïté qui s'y trouve.

Le projet de loi C-118 a été présenté le 24 décembre 1995 et attend la deuxième lecture.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Mario Dion Sous-ministre adjoint Droit civil et gestion



APPENDIX H



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c'o THE SENATE. OTTAWA K1A OA4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS. Q.C GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C R GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

January 5, 1996

Michael J. Monaghan, Esq.
Chief, Regulatory and Parliamentary Affairs,
Corporate Secretariat,
Department of Transport,
330 Sparks Street, Room 2840,
Tower C, Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. Monaghan:

Our Files:	SI/80-187,	Quebec North Shore and Labrador Railway Company Regulations
	C.R.C. c.1375	Algoma Central Railway Traffic Rules and Regulations
	C.R.C. c.1376	Canadian National Railway Passenger Train Travel Rules
	C.R.C. c.1377	Canadian Pacific Railway Traffic Rules and Regulations
	C.R.C. c.1378	Dominion Atlantic Railway Traffic Rules and Regulations
	C.R.C. c.1379	Grand River Railway Traffic Rules and Regulations
	C.R.C. c.1380	Lake Erie and Northern Railway Traffic Rules and Regulations
	C.R.C. c.1381	Quebec Central Railway Traffic Rules and Regulations

The above files were before the Joint Committee at its meeting of October 19, 1995. These various Regulations have been under consideration by the Standing Joint Committee since 1981 and the Committee is anxious that the issues raised by its predecessor be resolved without further delay. The attached correspondence includes a letter from Ms. Beauchemin to Mr. Charette in which she expresses her understanding that section 233 of the Railway Act is to be repealed.

I was asked to obtain from you a confirmation that this is indeed the case. I would appreciate it if you could provide a reply as soon as possible so that I may place these files before the Joint Committee as soon as it resumes its sittings.

Yours sincerely,

François-R. Bernier General Counsel

/11

Enclosures

cc. Ms. Marie-Paule Scott, Q.C.
General Counsel and Secretary
National Transportation Agency



Office national des transports du Canada National Transport Agency

National Transportation Agency of Canada

JAN 24 1996

Francois-R. Bernier General Counsel, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

RECEIVED / REÇU

JAN 26 1996

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Your files:	SI/80-187	Quebec North Shore and Labrador Railway Company
		Regulations
	C.R.C. c.1375	Algoma Central Railway Traffic Rules and Regulations
	C.R.C. c.1376	Canadian National Railway Passenger Train Travel Rules
	C.R.C. c.1377	Canadian Pacific Railway Traffic Rules and Regulations
	C.R.C. c.1378	Dominion Atlantic Railway Traffic Rules and Regulations
	C.R.C. c.1379	Grand River Railway Traffic Rules and Regulations
	C.R.C. c.1380	Lake Erie and Northern Railway Traffic Rules and
		Regulations
	C.R.C. c.1381	Quebec Central Railway Traffic Rules and Regulations

Further to your letter of January 5, 1996 to Michael J. Monaghan and copied to my attention, I am writing to confirm that the relevant provisions of Bill C-101 do, in fact, repeal the enabling legislation for the above noted Regulations, section 233 of the <u>Railway Act</u>. As such, these Regulations will fall with the promulgation of the <u>Canada Transportation Act</u>.

Sincerely,

Marie-Paule Scott, Q.C.

General Counsel and Secretary

How Bul Soft



ANNEXE H

TRADUCTION

Le 5 janvier 1996

M. Michael J. Monaghan
Chef
Affaires réglementaires et parlementaires
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
330, rue Sparks, pièce 2840
Tour C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dossiers:	TR/80-187	Règlement de la Compagnie de chemin de fer du Littoral nord de Québec et du Labrador
	C.R.C. c.1375	Règlement et Règles sur le trafic de l'Algoma Central Railway
	C.R.C. c.1376	Règlement et Règles sur les voyageurs des chemins de fer nationaux du Canada
	C.R.C. c.1377	Règlement et Règles sur le trafic du chemin de fer canadien du Pacifique
	C.R.C. c.1378	Règlement et Règles sur le trafic de la Dominion Atlantic Railway
	C.R.C. c.1379	Règlement et Règles sur le trafic de la Grand River Railway
	C.R.C. c.1380	Règlement et Règles sur le trafic de la Lake Erie and Northern Railway
	C.R.C. c.1381	Règlement et Règles sur le trafic de la Quebec Central Railway

Monsieur,

Le Comité mixte a examiné les dossiers susmentionnés lors de sa réunion du 19 octobre 1995. Le Comité mixte permanent traite de ces règlements depuis 1981 et voudrait que les points soulevés par son prédécesseur soient réglés dans les plus brefs délais. Vous trouverez ci-joint une lettre de M^{me} Beauchemin à M. Charette dans laquelle celle-ci dit comprendre que l'article 233 de la Loi sur les chemins de fer doit être abrogé.

On m'a prié de vous demander de confirmer que tel est bien le cas. J'aimerais obtenir une réponse le plus tôt possible afin de pouvoir présenter ces dossiers au Comité mixte dès qu'il reprendra ses travaux.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

François-R. Bernier Conseiller juridique principal

/11

p.j.

c.c.: M^{me} Marie-Paule Scott, C.R.

Conseillère juridique principale et secrétaire

Office national des transports

Le 24 janvier 1996

TRADUCTION

M. François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dossiers:	TR/80-187	Règlement de la Compagnie de chemin de fer du Littoral nord de Québec et du Labrador
	C.R.C. c.1375	Règlement et Règles sur le trafic de l'Algoma Central Railway
	C.R.C. c.1376	Règlement et Règles sur les voyageurs des chemins de fer nationaux du Canada
	C.R.C. c.1377	Règlement et Règles sur le trafic du chemin de fer canadien du Pacifique
	C.R.C. c.1378	Règlement et Règles sur le trafic de la Dominion Atlantic Railway
	C.R.C. c.1379	Règlement et Règles sur le trafic de la Grand River Railway
	C.R.C. c.1380	
	C.R.C. c.1381	Règlement et Règles sur le trafic de la Quebec Central Railway

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre que vous avez envoyée le 5 janvier 1996 à Michael J. Monaghan et dont j'ai reçu une copie. Je voudrais confirmer que les dispositions pertinentes du projet de loi C-101 abrogent effectivement la mesure législative habilitante des règlements susmentionnés, c'est-à-dire l'article 233 de la Loi sur les chemins de fer. Par conséquent, ces règlements prendront fin avec l'adoption de la Loi sur les transports au Canada.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Marie-Paule Scott, C.R. Conseillère juridique principale et secrétaire

APPENDIX I



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE, OTTAWA KIA OA4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS, Q.C. GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a's LE SENAT, OTTAWA KIA CA4 TEL 995-0751 TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS ICIR GHISLAIN LEBEL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

September 27, 1995

Ms. Deborrah Kilmartin,
Parliamentary Coordinator,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
21st Floor, East Tower,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A OG5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/93-75, Proceeds of Crime (Money Laundering)
Regulations

I have reviewed the above referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee. This review has given rise to a question in my mind involving section 3(b) of the <u>Proceeds of Crime (money laundering)</u>
Act, as enacted by S.C. 1991, c. 48, s. 492, and section 5 of the Regulations. Section 5 of the Regulations purports to impose certain record-keeping obligations on "every ... credit union". However, section 3(b) of the Act provides that the Act applies to credit unions incorporated "by" a provincial Act. Many credit unions would not be incorporated by a provincial Act, but rather <u>under</u> a provincial Act by Articles of Incorporation or some similar constating document. Because of the word "by" in section 3(b), therefore, many credit unions are not (on a plain reading) subject to the Act.

When one compares the former section 3(b) of the Act to the version with which it was replaced by S.C. 1991, c. 48, s. 492, one notes that the former version referred to credit unions "regulated by" a provincial Act. That is, of course, a much broader class than the class of credit unions incorporated by a provincial Act. One wonders whether the narrowing effected by S.C. 1991, c. 48 was intended.

The relevance of this question to the Regulations is simply that section 5 of the Regulations expresses its obligations as applying to "every credit union" while the Act applies to few. If, as I suspect, the Department intends that the Regulations should apply to all credit unions, then an amendment to the Act is required. If I am mistaken and the Department intends that section 5 of the Regulations apply only to credit unions incorporated by a provincial Act, please advise.

I look forward to your reply and remain,

Yours truly,

Edgar H. Schmidt Counsel

/al

Department of Finance Ministère des Finances Canada

Canada

Ottawa, Canada K1A 0G5

NOV 27 1995

Mr. Edgar H. Schmitdt Counsel Standing Joint Committee For the Study of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Re: Proceeds of Crime (Money Laundering Regulations) (508/93-45)

This is in reply to your letter of September 27, 1995, dealing with the scope of the above Regulations following the amendment to paragraph 3(b) of the Proceeds of Crime (money laundering) Act enacted by S.C. 1991, c. 48, s. 492. Having carefully examined the amendment to paragraph 3(b) of the Act, I would agree that the amended version of that paragraph, which refers to institutions "incorporated by a provincial Act" rather than institutions "regulated by a provincial Act" as was the case under the former paragraph, appears to be more restrictive. Any such result is unintended and should be corrected through a further amendment to the Act.

I would however state that, contrary to what is indicated in your letter, this change in wording may not have changed the scope of section 5 of the Proceeds of Crime (money laundering) Regulations. Paragraph 3(h) of the Act states that the Act applies to "a person engaged in a business, profession or activity described in regulations made under paragraph 5(1)(a)". By prescribing, in the regulations, that the recordkeeping requirements contained in section 5 apply to "every bank, co-operative credit association, cooperative credit society, credit union, caisse populaire, loan company and trust company" I believe an argument can be made that the regulations are prescribing these institutions as institutions to which the Act applies pursuant to paragraph 3(h) of the Act, as well as prescribing the records that these institutions must keep. Following this interpretation, the 1991 consequential amendment to paragraph 3(b) of the Act has no effect on section 5 of the regulations.

In any event, officials believe an amendment to paragraph 3(b) of the Act should be sought to eliminate any doubt as to the scope of that provision. We will recommend that such an amendment be brought forward by the government.

Sincerely,

Deborrah Kilmartin

D. Kilmartini

Parliamentary Coordinator

ANNEXE I

Le 27 septembre 1995

TRADUCTION

Madame Deborrah Kilmartin
Coordonnatrice des affaires parlementaires
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
21^e étage, Tour de l'Est
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario)
K1A OG5

Notre référence : DORS/93-75, Règlement sur le recyclage des produits de la criminalité

Madame,

J'ai passé en revue le texte réglementaire en rubrique avant de le soumettre au Comité mixte permanent. Une question a alors surgi dans mon esprit concernant l'alinéa 3 b) de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité, qui a été modifié par l'article 492 du chapitre 48 des Lois du Canada de 1991, et concernant l'article 5 du Règlement en rubrique. Cet article 5 vise à imposer la tenue de certains documents aux «caisses de crédit». Toutefois, l'alinéa 3 b) de la Loi prévoit que la Loi s'applique aux caisses de crédit constituées en personne morale «par ... une loi provinciale.» De nombreuses caisses de crédit ne sont pas constituées en personne morale par une loi provinciale, mais plutôt en vertu d'une loi provinciale et de statuts constitutifs ou d'autres statuts similaires. Ainsi, en raison du mot «par» qui figure dans l'alinéa 3 b), de nombreuses caisses de crédit ne sont pas (à proprement parler) assujetties à la Loi.

Lorsqu'on compare l'ancienne version de l'alinéa 3 b) de la Loi à la version qui l'a remplacée avec l'art. 492 du ch. 48 des L.C. de 1991, on remarque que l'ancienne version mentionnait les caisses de crédit «régies par» une loi provinciale. C'est-à-dire, bien sûr, une catégorie beaucoup plus vaste que les caisses de crédit constituées en personne morale par une loi provinciale. On peut se demander si cette réduction du champ d'application du chapitre 48 des L.C. de 1991 était intentionnelle.

Cette question concerne le Règlement simplement parce que l'article 5 du Règlement précise qu'il doit s'appliquer aux «caisses de crédit» tandis que la Loi ne s'applique qu'à quelques-unes d'entre elles. Si, comme je le soupçonne, le ministère souhaite que le Règlement s'applique à toutes les caisses de crédit, il faudrait alors modifier la Loi. Si je me trompe et que le ministère souhaite que l'article 5 du Règlement ne s'applique qu'aux caisses de crédit constituées en personne morale par une loi provinciale, veuillez m'en informer.

J'espère obtenir une réponse bientôt et je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridiqu

Le 27 novembre 1995

TRADUCTION

Monsieur Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A OA4

Objet: Règlements sur le recyclage des produits de la criminalité (DORS/93-75)

La présente fait suite à votre lettre du 27 septembre 1995 qui traitait du champ d'application du Règlement en rubrique à la suite de la modification apportée à l'alinéa 3 b) de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité par l'art. 492 du ch. 48 des L.C. de 1991. Après avoir minutieusement examiné la modification à l'alinéa 3 b) de la Loi, je suis d'accord avec vous pour affirmer que la nouvelle version de cet alinéa - les institutions «constituées en personne morale par... une loi provinciale» plutôt que les institutions «régies par ... une loi provinciale» comme c'était le cas avec l'ancien alinéa - semble être plus restrictive. Une telle réduction du champ d'application de cette disposition n'est pas intentionnelle et devrait être corrigée par une autre modification à la Loi.

Je voudrais toutefois souligner que, contrairement à ce que vous mentionnez dans votre lettre, ce changement dans le libellé peut ne pas avoir changé le champ d'application de l'article 5 du Règlement sur le recyclage des produits de la criminalité. L'alinéa 3 h) de la Loi précise que la Loi s'applique aux «personnes qui se livrent soit à l'exploitation d'une entreprise, soit à l'exercice d'une profession ou d'activités visées par un règlement d'application de l'alinéa 5(1)a)». Étant donné que le Règlement stipule que les exigences en matière de tenue de documents mentionnées à l'article 5 s'appliquent aux «banques, associations coopératives de crédit, coopératives de crédit, caisses de crédit, caisses populaires, sociétés de prêt et sociétés de fiducie», je pense qu'on peut soutenir que le Règlement stipule que ces institutions sont celles auxquelles la Loi s'applique en vertu de l'alinéa 3 h) de la Loi, en plus de stipuler les documents que ces institutions doivent conserver. Suivant cette interprétation, la modification corrélative apportée à l'alinéa 3 b) de la Loi n'a aucun effet sur l'article 5 du Règlement.

De toute façon, les fonctionnaires du ministère estiment qu'une modification devrait être apportée à l'alinéa 3 b) de la Loi afin de dissiper tout doute quant au champ d'application de cette disposition. Nous recommanderons donc que le gouvernement propose cette modification.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La coordonnatrice des affaires parlementaires,

Deborrah Kilmartin



If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition Ottawa, Canada K1A 0S9



Second Session Thirty-fifth Parliament, 1996 Deuxième session de la trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA CHAMBRE DES COMMUNES

Proceedings of the Standing Joint Committee on

Scrutiny of Regulations



Délibérations du comité mixte permanent d'

Examen de la réglementation

Joint Chairmen:
The Honourable Senator P. DEREK LEWIS
GHISLAIN LEBEL, M.P.

Coprésidents: L'honorable sénateur P. DEREK LEWIS GHISLAIN LEBEL, député

Thursday, May 2, 1996

Le jeudi 2 mai 1996

Issue No. 2

Fascicule nº 2

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

The Honourable Senator P. Derek Lewis , Joint Chairman

Ghislain Lebel, M.P., Joint Chairman

Derek Lee, M.P., Vice Chairman

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Doris M. Anserson Michel Cogger Normand Grimard William M. Kelly P. Derek Lewis Shirley Maheu Pietro Rizzuto Nicholas W. Taylor

Representing the House of Commons:

Members:

Gilbert Fillion Mac Harb Gar Knutson Ghislain Lebel Derek Lee Dan McTeague Tom Wappel Ted White

(Quorum 4)

Changes in Membership of the Committee:

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Grimard substituted for that of the Honourable Senator Simard. (April 18, 1996)

The name of the Honourable Senator Cogger substituted for that of the Honourable Senator Berntson. (April 19, 1996)

The name of the Honourable Senator Anderson substituted for that of the Honourable Senator Losier-Cool. (April 30, 1996)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Co-président: L'honorable sénateur P. Derek Lewis

Co-président: Ghislain Lebel, député

Vice-président: Derek Lee

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Doris M. Anderson Michel Cogger Normand Grimard William M. Kelly P. Derek Lewis Shirley Maheu Pietro Rizzuto Nicholas W. Taylor

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Gilbert Fillion Mac Harb Gar Knutson Ghislain Lebel Derek Lee Dan McTeague Tom Wappel Ted White

(Quorum 4)

Modification de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Grimard est substitué à celui de l'honorable sénateur Simard. (Le 18 avril 1996)

Le nom de l'honorable sénateur Cogger est substitué à celui de l'honorable sénateur Berntson. (Le 19 avril 1996)

Le nom de l'honorable sénateur Anderson est substitué à celui de l'honorable sénateur Losier-Cool. (Le 30 avril 1996)

Published by the Senate of Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 089

Also available on the Internet: http://www.parl.gc.ca

Publié par le Sénat du Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 089

Aussi disponible sur l'internet: http://www.parl.gc.ca

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 2, 1996.

(2)

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 256-S, Centre Block, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Anderson, Cogger, Grimard, Kelly, Lewis, Maheu, Rizzuto and Taylor (8).

Representing the House of Commons: Messrs Fillion, Harb, Knutson, Lebel, Lee, and White (6).

In attendance: Roger Préfontaine, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); François-R. Bernier, Research Branch, Library of Parliament, General Counsel to the Committee; and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The Committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On the Eighth Report of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (Report No. 53) — Withdrawal of Certain Lands (Yukon Territory) from Disposal Order, it was agreed — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Justice and Attorney General of Canada with respect to certain comments by the Committee.

On the Act extended to Bolivia and the Act extended to Saint-Vincent and the Grenadines, it was agreed — That the passage of clause 54 of Bill C-32, now before the House of Commons, would resolve this matter and the file could be closed.

On C.R.C. c. 1325, Public Lands Mineral Regulations, it was agreed — That the Joint Committee give consideration to the adoption of a report to be tabled before both Houses seeking the tabling of the comprehensive response on the part of government.

On SOR/91-450 — Industrial Designs Rules, amendment, it was agreed — That the file be closed.

On SOR/93-256 — Order Fixing December 31, 1993 as the Date of the Coming Into Force of Certain Sections of the Act, it was agreed — That the file be closed.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 2 mai 1996

(2)

Le comité mixte permanent de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel (coprésidents).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Anderson, Cogger, Grimard, Kelly, Lewis, Maheu, Rizutto et Taylor (8).

Représentant la Chambre des communes: MM. Fillion, Harb, Knutson, Lebel, Lee, et White (6).

Présents: M. Roger Préfontaine, cogreffier du comité (Chambre des communes); M. François-R. Bernier, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement, conseiller juridique principal du comité; et M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Pour ce qui est du Huitième rapport du comité mixte permanent de la réglementation (rapport n° 53) — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (territoire du Yukon), il est entendu — Que les coprésidents écrivent au ministre de la Justice et au Procureur général du Canada pour leur transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait à l'extension de la Loi à la Bolivie et à l'extension de la Loi à Saint-Vincent et Grenade, il est entendu—Que l'adoption de l'article 54 du projet de loi C-32, présentement à l'étude à la Chambre des communes, réglera le problème et que le dossier peut être clos.

Pour ce qui est du C.R.C. c. 1325, Règlement sur les minéraux des terres du Canada, il est entendu — Que le comité mixte songe à adopter un rapport qui sera déposé devant les deux chambres afin de demander que soit déposée la réponse exhaustive du gouvernement.

En ce qui concerne le DORS/91-450 — Règles régissant les dessins industriels — Modification, il est entendu — Que le dossier est clos.

Pour ce qui est du TR/93-256 — Décret fixant au 31 décembre 1993 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, il est entendu — Que le dossier est clos.

On SOR/89-288 — Hazardous Materials Information Review Regulations, it was agreed — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/92-150 — Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations, amendment; and SOR/91-304 — Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations, amendment, it was agreed — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/94-320 — Prince Rupert Port Corporation Services and property By-Law amendment, it was agreed — That Counsel to the Committee correspond with Canada Ports Corporation to ask what progress, if any, has been made in the preparation of the new by-law.

On SOR/91-122 — Heritage Railway Stations Regulations, it was agreed — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of the Environment with respect to certain comments by the Committee

On SOR/93-48 — Revenue Canada Taxation, Technical Publication Subscription Service Fees Order, it was agreed — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of National Revenue with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/91-73 — Unemployment Insurance Regulations, amendment, it was agreed — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Human Resources Development with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/94-789 — Scientific or Technical Assistance Fees Order (Research Branch — Agriculture, it was agreed — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/94-211 — International Letter-post Items Regulations, amendment; SOR/94-411 — Licensing and Arbitration Regulations, amendment; and SOR/94-689 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of National Health and Welfare 1994-1), it was agreed — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On GSN-1994-05 — Contaminated Fisheries Prohibition Order, and PSN-1994-32 — Contaminated Fisheries Prohibition Order, it was agreed — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

Pour ce qui est du DORS/89-288 — Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses — Modification, il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité voient à quel stade en est ce texte à une date ultérieure et qu'ils informent le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/92-150 — Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport — Modification et du DORS/91-304 — Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport — Modification, il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité voient à quel stade en sont ces textes à une date ultérieure et qu'ils informent le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le DORS/94-320 — Règlement de services et de biens de la Société du port de Prince Rupert — Modification, il est entendu — Que les conseillers du comité écrivent à la Société canadienne des ports pour s'enquérir des progrès, le cas échéant, en ce qui a trait à la rédaction du nouveau règlement.

Pour ce qui est du DORS/91-122 — Règlement sur les gares ferroviaires patrimoniales, il est entendu — Que les conseillers écrivent à la personne chargée des textes réglementaires du ministère de l'Environnement pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/93-48 — Arrêté sur le prix des services d'abonnement aux publications techniques de Revenu Canada (Impôt), il est entendu — Que les conseillers du comité écrivent à la personne chargée des textes réglementaires du ministère du Revenu national pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/91-73 — Règlement sur l'assurancechômage — Modification, il est entendu — Que les conseillers du comité écrivent à la personne chargée des textes réglementaires du ministère du Développement des ressources humaines pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/94-789 — Arrêté sur les prix des services d'aide scientifique ou technique (Direction de la recherche — Agriculture), il est entendu — Que les conseillers du comité s'enquièrent de son évolution à une date ultérieure et qu'ils informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/94-211 — Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international — Modification, le DORS/94-411 — Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage — Modification et le DORS/94-689 — Règlement correctif, 1994-1 (ministère de la Santé nationale et du Bien-être social), il est entendu — Que les conseillers du comité s'enquièrent de leur évolution à une date ultérieure et qu'ils informent le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au GSN-1994-05 — Ordonnance d'interdiction de pêche du poisson contaminé et du PSN-1994-32 — Ordonnance interdisant la pêche du poisson contaminé, il est entendu — Que les conseillers du comité voient à quel stade en sont ces textes à une date ultérieure et qu'ils informent le comité des mesures prises.

On SOR/77-866 — Wildlife Area Regulations; and SOR/84-705 — Wildlife area Regulations, amendment, it was agreed — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/95-172 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of National Health and Welfare), 1995-1; and SOR/95-526 — National Parks Garbage Regulations, amendment, it was agreed — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered the following Statutory Instruments Without Comment:

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1994-090

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1994-091

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1994-092

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1994-093

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1994-094

SI/93-38 — Canadian Forces 1992 Income Tax Remission Order

SI/93-40 — Special Service Medal Bar Order "Jugoslaviga"

SI/93-43 — Withdrawal of Certain Lands (North and South Baffin, Kitikmeot East and West, Keewatin and Belcher Islands, N.W.T.) From Disposal Order, amendment

SI/93-47 — Canned Mackerel Support Order, amendment

SI/93-150 — Withdrawal From Disposal Order (Contwoyto Lake, N.W.T.)

SI/93-178 — Canned Mackerel Support Order, amendment

SI/93-190 — Order Referring Back to the CRTC The Decisions Respecting Shaw Cablesystems Ltd. and Cogeco Radio-Télévision Inc.

SOR/91-141 — Quebec Fishery Regulations, 1990, amendment

SOR/91-695 — General Preferential Tariff Customs Duties Remission Order, No.1

SOR/91-696 — General Preferential Tariff Reduction Order No.1

SOR/92-318 — Cost of Borrowing (Trust & Loan Companies) Regulations

SOR/92-319 — Cost of Borrowing (Canadian Insurance Companies) Regulations

SOR/92-360 — Cost of Borrowing (Foreign Insurance Companies) Regulations

Pour ce qui est du DORS/77-866 — Règlement sur les réserves de la faune de même que du DORS/84-705 — Règlement sur les réserves de la faune — Modification, il est entendu — Que les conseillers du comité s'enquièrent de leur évolution et qu'ils informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/95-172 — Règlement correctif, 1995-1 (ministère de la Santé nationale et du Bien-être social) et au DORS/95-526 — Règlement sur les ordures dans les parc nationaux — Modification, il est entendu — Que les conseillers du comité s'enquièrent de leur évolution et qu'ils informent le comité des mesures prises.

Le comité examine les textes réglementaires que voici présentés sans commentaires:

NON PUBLIÉ Ordonnance Nº QSN-1994-090 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance Nº QSN-1994-091 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance Nº QSN-1994-092 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance Nº QSN-1994-093 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance Nº QSN-1994-094 interdisant la pêche du poisson contaminé

TR/93-38 — Décret de remise d'impôt sur le revenu de 1992 visant les Forces canadiennes

TR/93-40 — Décret de la Médaille du service avec barrette «Jugoslaviga»

TR/93-43 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (nord et sud de Baffin, est et ouest de Kitikmeot, Keewatin et les îles Belcher, T.N.-O.) — Modification

TR/93-47 — Décret sur le soutien du prix du maquereau en conserve — Modification

TR/93-150 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Lac Contwoyto, T.N.-O.)

TR/93-178 — Décret sur le soutien du prix du maquereau en conserve — Modification

TR/93-190 — Décret renvoyant les décisions du CRTC concernant Shaw Cablesystems Ltd. et Cogeco Radio-Télévision Inc.

DORS/91-141 — Règlement de pêche du Québec (1990) — Modification

DORS/91-695 — Décret nº 1 de remise des droits de douane (Tarif de préférence général)

DORS/91-696 — Décret nº 1 de remise des droits de douane (Tarif de préférence général)

DORS/92-318 — Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés du fiducie et de prêt)

DORS/92-319 — Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés d'assurances canadiennes)

DORS/92-360 — Règlement sur le coût d'emprunt (sociétés d'assurance étrangères)

SOR/92-467 —	Restricted	Weapons	Order
--------------	------------	---------	-------

SOR/92-697 — International Letter-Post Items Regulations, amendment

SOR/92-699 — Undeliverable and Redirected Mail Regulations, amendment

SOR/92-700 — Armed Forces Postal Regulations, amendment

SOR/92-702 — International Letter-Post Items Regulations, amendment

SOR/93-59 — Northwest Territories Fishery Regulations, amendment

SOR/93-176 — Unemployment Insurance Regulations, amendment

SOR/93-177 — Unemployment Insurance Regulations, amendment

SOR/93-178 — Unemployment Insurance Regulations, amend-

SOR/93-257 — Veterans Land Act Omnibus Revocation Order, 1993

SOR/93-337 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment

SOR/93-338 — Newfoundland Fishery Regulations, amendment

SOR/93-343 — United Nations Iraq Regulations, amendment

SOR/93-351 — Unemployment Insurance Regulations, amendment

SOR/93-352 — Unemployment Insurance Regulations, amend-

SOR/93-436 — Programming Undertaking Regulations

SOR/93-439 - Explosives Regulations, amendment

SOR/93-457 — Canadian Egg Marketing Levies Order, amendment

SOR/93-466 — Food and Drug Regulations, amendment, (Schedule No.811)

SOR/93-470 — Unemployment Insurance Regulations, amendment

SOR/93-478 — Trade Marks Regulations, amendment

SOR/94-197 — Letter Mail Regulations, amendment

SOR/94-199 — Special Services and Fees Regulations, amendment

SOR/94-200 — Undeliverable and Redirected Mail Regulations, amendment

SOR/94-201 — Non-Mailable Matter Regulations, amendment

SOR/94-205 — Special Services and Fees Regulations, amendment

DORS/92-467 — Décret sur les armes à autorisation restreinte

DORS/92-697 — Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international — Modification

DORS/92-699 — Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés — Modification

DORS/92-700 — Règlement des postes pour les forces armées — Modification

DORS/92-702 — Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international — Modification

DORS/93-59 — Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest — Modification

DORS/93-176 — Règlement sur l'assurance-chômage — Modification

DORS/93-177 — Règlement sur l'assurance-chômage — Modification

DORS/93-178 — Règlement sur l'assurance-chômage — Modification

DORS/93-257 — Décret général d'abrogation de 1993 (Loi sur les terres destinées aux anciens combattants)

DORS/93-337 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification

DORS/93-338 — Règlement de pêche de Terre-Neuve — Modification

DORS/93-343 — Règlement des Nations Unies sur l'Irak — Modification

DORS/93-351 — Règlement sur l'assurance-chômage — Modification

DORS/93-352 — Règlement sur l'assurance-chômage — Modification

DORS/93-436 — Règlement sur les entreprises de programmation

DORS/93-439 — Règlement sur les explosifs — Modification

DORS/93-457 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada — Modification

DORS/93-466 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification

DORS/93-470 — Règlement sur l'assurance-chômage — Modification

DORS/93-478 — Règlement sur les marques de commerce — Modification

DORS/94-197 — Règlement sur les envois poste-lettre — Modification

DORS/94-199 — Règlement sur les droits postaux de services spéciaux — Modification

DORS/94-200 — Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés — Modification

DORS/94-201 — Règlement sur les objets inadmissibles — Modification

DORS/94-205 — Règlement sur les droits postaux de services spéciaux — Modification

- SOR/94-206 International Letter-Post Items Regulations, amendment
- SOR/94-207 Book Mail Regulations, revocation
- SOR/94-208 Armed Forces Postal Regulations, amendment
- SOR/94-209 Undeliverable and Redirected Mail Regulations, amendment
- SOR/94-210 Newspapers and Periodicals Regulations, amendment
- The Committee considered the following Statutory Instruments Without Comment:
- SI/93-45 Order Designating the Canadian Life and Health Insurance Compensation Corporation as a Compensation Association (Canadian Companies)
- SI/93-51 Order Designating the Canadian Life and Health Insurance Compensation Corporation as a Compensation Association (Foreign Companies)
- SI/94-26 Child Care Expense and Moving Expense Remission Order, amendment
- SI/94-30 Persons and Positions Exclusion Approval Order (Persons Employed Five Years or More) No. 31
- SI/94-36 Certains Taxpayers Remission Order
- SI/94-37 Certains Taxpayers Remission Order
- SI/94-42 Ocean Data and Services Fees Order, revocation
- SI/94-43 Income Earned in Quebec Income Tax Remission Order, 1988, amendment
- SI/94-44 Taipei Economic and Cultural Offices Remission Order
- SI/94-56 Order Authorizing the Minister of Transport to Prescribe Fees (Ship/Shore Communications Services)
- SI/94-57 Order Authorizing the Minister of Transport to Prescribe Fees (Pleasure Craft)
- SI/94-65 Certain Taxpayers Remission Order
- SI/94-66 Certains Taxpayers Remission Order
- SI/94-72 Certain Taxpayers Remission Order
- SI/94-77 Certain Taxpayers Remission Order
- SI/94-94 Newfoundland Fish Plant Workers Remission Order
- SI/94-101 Certain Taxpayers Remission Order
- SI/94-114 Certain Taxpayers Remission Order, 1994-1
- SI/94-120 Certain Taxpayers Remission Order
- SI/94-129 Income Tax on Pensions Paid to Non-Residents Remission Order
- SI/94-131 Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority Remission Order

- DORS/94-206 Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international Modification
- DORS/94-207 Règlement sur les envois de livres Abrogation
- DORS/94-208 Règlement des postes pour les forces armées Modification
- DORS/94-209 Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés Modification
- DORS/94-210 Règlement sur les journaux et les périodiques Modification
- Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:
- TR/93-45 Arrêté désignant la Société canadienne d'indemnisation pour les assurances de personnes comme association d'indemnisation (Sociétés canadiennes)
- TR/93-51 Arrêté désignant la Société canadienne d'indemnisation pour les assurances de personnes comme association d'indemnisation (Sociétés étrangères)
- TR/94-26 Décret de remise concernant les frais de garde d'enfants et les frais de déménagement Modification
- TR/94-30 Décret nº 31 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus)
- TR/94-36 Décret de remise visant certains contribuables
- TR/94-37 Décret de remise visant certains contribuables
- TR/94-42 Arrêté sur les droits pour les services et les données sur les océans Abrogation
- TR/94-43 Décret de 1988 sur la remise d'impôt sur le revenu gagné au Québec Modification
- TR/94-44 Décret de remise visant les Bureaux économiques et culturels de Taipei
- TR/94-56 Arrêté autorisant le ministre des Transports à fixer le prix à payer (communications navire-terre)
- TR/94-57 Arrêté autorisant le ministre des Transports à fixer le prix à payer (embarcations de plaisance)
- TR/94-65 Décret de remise visant certains contribuables
- TR/94-66 Décret de remise visant certains contribuables
- TR/94-72 Décret de remise visant certains contribuables
- TR/94-77 Décret de remise visant certains contribuables
- TR/94-94 Décret de remise visant des travailleurs d'usine à poisson de Terre-Neuve
- TR/94-101 Décret de remise visant certains contribuables
- TR/94-114 Décret de remise visant certains contribuables (1994-1)
- TR/94-120 Décret de remise visant certains contribuables
- TR/94-129 Décret de remise visant l'impôt sur les pensions alimentaires des non-résidents
- TR/94-131 Décret de remise visant la Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority

SI/94-132 — Hans Sasse Remission Order

SI/94-138 — Persons and Positions Exclusion Approval Order (Persons Employed Five Years or More) No. 33

SI/94-141 — Certain Taxpayers Remission Order, 1994-2

SI/94-142 — Certain Taxpayers Remission Order, 1994-4

SOR/93-163 — AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1993

SOR/93-481 — Royal Canadian Mounted Police Fingerprinting for Visa, Licensing or Security Clearance Purposes Fee Regulations

SOR/93-482 — Royal Canadian Mounted Police, Criminal Record Verification for Certain Enterprises Fees Regulations

SOR/93-484 — Royal Canadian Mounted Police, Private Communications Interception Fee Regulations

SOR/93-485 — Royal Canadian Mounted Police, Criminal Record Verification for Civil Purposes Fee Regulations

SOR/94-281 — Nautical Charts and Related Publications Fees Order

SOR/94-282 — Ocean Data and Services Fees Order, 1993

SOR/94-321 — Export and Import Permits and Certificates Fees Order, 1994

SOR/94-399 — Railway Caboose Emergency Valve Regulations, revocation

SOR/94-400 — Arctic Shipping Pollution Prevention Regulations, amendment

SOR/94-401 — Destruction of Paid Instruments Regulations, amendment

SOR/94-438 Atlantic Region Freight Assistance Regulations, amendment

SOR/94-448 — Camping Fees (Proposed National Parks) Regulations, 1990, revocation

SOR/94-518 — Railway Safety Omnibus Revocation Order, 1993

SOR/94-571 — Chrysler Canada Exemption Order, 1994

SOR/94-600 — National Library Fees Order

TR/94-132 — Décret de remise visant Hans Sasse

TR/94-138 — Décret nº 33 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus)

TR/94-141 — Décret de remise visant certains contribuables (1994-2)

TR/94-142 — Décret de remise visant certains contribuables (1994-4)

DORS/93-163 — Règlement de 1993 sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA

DORS/93-481 — Règlement sur le prix à payer pour les empreintes digitales aux fins des visas, permis et autorisations sécuritaires (Gendarmerie royale du Canada)

DORS/93-482 — Règlement sur les prix à payer pour la vérification de casiers judiciaires aux fins de certaines entreprises (Gendarmerie royale du Canada)

DORS/93-484 — Règlement sur le prix à payer pour les permis d'interception des communications privées (Gendarmerie royale du Canada)

DORS/93-485 — Règlement sur el prix à payer pour la vérification de casiers judiciaires à des fins civiles (Gendarmerie royale du Canada)

DORS/94-281 — Arrêté sur les droits pour les cartes marines et les publications connexes

DORS/94-282 — Arrêté de 1993 sur les droits pour les services et les données océanographiques

DORS/94-321 — Arrêté de 1994 sur le prix des licences et des certificats en matière d'importation et d'exportation

DORS/94-399 — Règlement sur l'utilisation des robinets de freinage d'urgence dans les fourgons de queue — Abrogation

DORS/94-400 — Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires — Modification

DORS/94-401 — Règlement sur la destruction des effets payés — Modification

DORS/94-438 — Règlement sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique — Modification

DORS/94-448 — Règlement de 1990 sur les droits de camping (parcs nationaux projetés) — Abrogation

DORS/94-518 — Décret général de révocation de 1993 (sécurité ferroviaire)

DORS/94-571 — Décret de dispense de 1994 visant Chrysler Canada

DORS/94-600 — Arrêté sur le prix des services de la Bibliothèque nationale

SOR/94-770 — AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1994

At 9:20 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

DORS/94-770 — Règlement de 1994 sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA

À 9 h 20, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

André Reny

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, May 2, 1996

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day, at 8:30 a.m., for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel (Joint Chairmen) in the Chair.

[English]

EIGHTH REPORT OF THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS (REPORT NO. 53) — WITHDRAWAL OF CERTAIN LANDS (YUKON TERRITORY) FROM DISPOSAL ORDER

The Joint Chairman (Senator Lewis): We will start with the first item, which is under the heading "Letters to and from Ministers." This item has been before us previously. There seems to be a disagreement between the Department of Justice and our legal counsel. Perhaps we could hear from Mr. Bernier or Mr. Bernhardt.

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: I have very little to add to the correspondence, Mr. Chairman, other than to observe that one could well take a somewhat broader view than does the minister of the responsibilities of public servants appearing before parliamentary committees to explain the genesis of proposed statutory amendments.

Having said that, the committee has made its point quite forcefully. The minister has given his response. That would seem to be the end of the matter.

One tangential question that perhaps could be pursued concerns the statement in the second paragraph on page 2 of the minister's letter to the effect that it is the prerogative of the two committees which study miscellaneous statute law amendment proposals to strike out any clause they consider inappropriate. When the miscellaneous statute law amendment program was first introduced, the government agreed at the time that any proposed amendment that was objected to by any individual member of one of the committees studying the bill, would be struck. The minister's statement could be taken as indicating that, in fact, what would be required now is a committee decision that the particular clause should be struck. If that is the case, that would seem to represent a change in the government's position. This might be something on which members would like to seek clarification.

Aside from that, there is nothing else to pursue on this matter.

The Joint Chairman (Senator Lewis): You mention the second paragraph of the minister's letter?

Mr. Bernhardt: In the minister's reply, the second paragraph on page 2, he notes:

... it is the prerogative of the two standing committees that study the proposals to strike out any clause they consider, for whatever reason, inappropriate to include.

That could be taken as implying that a clause would only be struck where the committee makes a decision as a committee that it should be struck, as opposed to an individual member of the

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 2 mai 1996

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour examiner les textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel (coprésidents) occupent le fauteuil.

[Traduction]

HUITIÈME RAPPORT DU COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION (RAPPORT NO 53) — DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (TERRITOIRE DU YUKON)

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous commencerons par le premier point à l'ordre du jour sous la rubrique "Échanges de lettres avec les ministres." Nous nous sommes déjà penchés sur ce point. Il semble y avoir un désaccord entre le ministère de la Justice et notre conseiller juridique. M. Bernier ou M. Bernhardt pourrait peut-être nous en dire plus.

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité: J'ai très peu de choses à ajouter à la correspondance, monsieur le président. Je me contenterai de faire observer qu'il est tout à fait possible d'envisager dans une perspective relativement plus large que ne le fait ministre les responsabilités des fonctionnaires qui comparaissent devant les comités parlementaires pour expliquer la raison d'être des modifications législatives proposées.

Cela dit, le comité a fait valoir son point de vue. Le ministre a donné sa réponse. L'affaire semblerait donc close.

Une question accessoire qu'il y aurait peut-être lieu d'examiner concerne la déclaration au deuxième paragraphe de la page deux de la lettre du ministre selon laquelle les deux comités qui étudient les projets de loi correctifs ont la prérogative de supprimer toute disposition qui leur paraît non appropriée. Lorsque le programme de loi corrective a été mis sur pied, le gouvernement avait convenu à l'époque que toute modification proposée à laquelle s'opposait l'un des membres des comités chargés d'étudier le projet de loi, serait supprimée. On pourrait déduire de la déclaration du ministre qu'il faudrait désormais que cette décision soit prise par l'ensemble du comité. Si c'est le cas, cela semblerait indiquer que le gouvernement a modifié sa position à cet égard. C'est peut-être un aspect qui mériterait d'être éclairci.

C'est tout en ce qui concerne cette question.

Le coprésident (sénateur Lewis): Vous mentionnez le deuxième paragraphe de la lettre du ministre?

M. Bernhardt: Dans la réponse du ministre, au deuxième paragraphe de la page deux, il écrit ce qui suit:

...ce soit la prérogative des deux comités permanents qui étudient les propositions de supprimer toute clause qui, pour quelque raison que ce soit, leur paraît inappropriée.

On pourrait en déduire qu'une disposition ne peut être supprimée que si le comité décide collectivement qu'elle doit l'être et non par suite d'une objection soulevée par un membre du committee raising objection. That could be taken as a change in the government's position.

If members feel that they wish to seek confirmation as to exactly what the government's position is on that point, we could follow up on that.

The Joint Chairman (Senator Lewis): What is your recommendation?

Mr. Bernhardt: We could perhaps send a letter back to the minister, putting that before him and asking for a clear statement as to the government's understanding of the situation.

Mr. Lee: I have been on the record, Mr. Chairman, as not being comfortable with the position of officials in the Department of Justice on this matter. If they wish to stand behind the sleight of hand that they appear to have used here, they might want to keep their eyes open for the next time they submit a statute to the House, if all that is required is a simple objection from either side of the House or either side of the committee. I would say that that is not the test. The test ought to be the one in the original statute.

In any event, I accept that, at this point, the matter has probably been dealt with. We are on record. I do not think there is a consensus to report our concerns to the House. I will try to take the matter up as an individual member at the Justice Committee the next time a miscellaneous statute law amendment bill is proposed to the House.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

ACT EXTENDED TO BOLIVIA

ACT EXTENDED TO SAINT-VINCENT AND THE GRENADINES

(For text of documents, see appendix p. 2A:1)

. Mr. Bernhardt: In relation to this matter, if I may, Mr. Chairman, the amendment referred to in the minister's letter is now before the House of Commons. That is clause 54 of Bill C-32, which I believe is being circulated to members. Passage of that provision, then, would resolve this matter, and the file could be closed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is fine. That is resolved.

C.R.C. c.1325 PUBLIC LANDS MINERAL REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 2B:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is the Public Lands Mineral Regulations. Here we took the position that the action proposed was *ultra vires*. We see from the correspondence that we wrote a long letter and received a reply wherein the minister is maintaining the same position as before.

comité. Cela pourrait être interprété comme un changement de position de la part du gouvernement.

Si les membres souhaitent obtenir des précisions quant à la position exacte du gouvernement à cet égard, nous pourrions le relancer sur cette question.

Le coprésident (sénateur Lewis): Que recommandez-vous?

M. Bernhardt: Nous pourrions peut-être envoyer une lettre au ministre pour lui exposer la situation et lui demander de préciser la position du gouvernement à ce sujet.

M. Lee: J'ai déclaré publiquement, monsieur le président, que la position des responsables du ministère de la Justice sur cette question me dérangeait. S'ils veulent s'en tenir au tour de passe-passe qu'ils semblent avoir utilisé ici, il serait préférable qu'ils soient vigilants la prochaine fois qu'ils présentent une loi à la Chambre, si tout ce dont on a besoin, c'est d'une simple objection d'un côté ou de l'autre de la Chambre ou d'un côté ou de l'autre du comité. À mon avis, ce n'est pas le critère à utiliser. Ce critère doit être celui qui se trouve dans la loi principale.

Quoi qu'il en soit, je considère qu'à ce stade, on s'est occupé de cette question. Nous avons fait connaître notre point de vue à ce sujet. Je ne crois pas qu'il y ait consensus pour faire part de nos préoccupations à la Chambre. Je tâcherai de soulever la question à titre de membre du comité de la justice la prochaine fois qu'un projet de loi correctif sera présenté à la Chambre.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

EXTENSION DE LA LOI À LA BOLIVIE

EXTENSION DE LA LOI À SAINT-VINCENT ET GRENADE

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2A:3)

M. Bernhardt: En ce qui concerne cette question, si vous me le permettez, monsieur le président, la modification dont traite la lettre du ministre est maintenant devant la Chambre des communes. Il s'agit de l'article 54 du projet de loi C-32, que l'on est en train de faire circuler parmi les membres, je crois. L'adoption de cette disposition réglerait alors la question et le dossier pourrait être fermé.

Le coprésident (sénateur Lewis): Très bien. C'est réglé.

C.R.C. c.1325 RÈGLEMENT SUR LES MINÉRAUX DES TERRES PUBLIQUES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2B:13)

Le coprésident (sénateur Lewis): Le prochain point à l'ordre du jour porte sur le Règlement des minéraux des terres publiques. Nous avons adopté ici la position selon laquelle la mesure proposée était inconstitutionnelle. Nous pouvons constater, d'après la correspondance qui a été échangée, que nous avons écrit une longue lettre à ce sujet et reçu une réponse du ministre où il soutient la même position qu'auparavant.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, I should note that the minister's reply does indicate that the Public Lands Mineral Regulations have now been revoked. The issue raised in connection with this file, however, is one that may clearly have consequences for other federal regulations. In light of that, counsel suggests the fact that these particular regulations have now been revoked should not be taken to mean that that the matter has been disposed of.

In their letter of June 22, the chairmen dealt extensively with the proposition that was put forward by Mr. Howe in his earlier correspondence, to the effect that a subordinate law that contravenes section 133 of the Constitution Act is only unconstitutional if the lawmaker intended to contravene the constitution when he or she enacted the subordinate law. This theory is, to put it in one word, absurd. There is not one iota or scintilla of support for it to be found in the case law. I believe that was shown quite convincingly by the chairmen in their letter.

If the matter now under discussion is to be pursued, it would appear that the committee has reached a stage where it must give consideration to making a report to the houses. If that approach is adopted, I would suggest that the committee also seek the tabling of the comprehensive response on the part of government. A third suggestion is perhaps that, in parallel with the preparation of a report, the committee seek the views of the Commissioner of Official Languages on this question. That could be helpful in terms of formulating conclusions in a report.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Should that come first, do you think?

Mr. Bernier: It could come first.

Mr. White: Am I to take it from counsel's remarks that there are actually two issues here? There is an issue of regulations not having been printed in two languages, but there is an additional issue that has just been described?

Mr. Bernier: At one point, we had a meeting with certain officials in the Department of Justice, and it seems quite clear that these are not the only federal regulations that have been enacted in only one official language, contrary to section 133 of the Constitution. That is of great concern to federal officials. It seems that what is good for Manitoba, namely that it must remake all its legislation, is not good for the federal government; that what is good for Quebec through the Blaikie decisions, namely that you must make your legislation, whether primary or subordinate, in both official languages, is not good for the federal government. I confess that, as a Quebecer, I find that approach somewhat irritating.

There was this immediate agreement to quickly revoke these regulations. The minister, in her reply, tries to suggest that, that have been done, the issue is gone. However, as I say, the issue is a broader one. It is an issue concerning the proper application of section 133 of the Constitution. Quite likely it has application to other federal regulations that have also been made in only one official language.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Monsieur le président, je tiens à indiquer que la réponse du ministre indique effectivement que le Règlement sur les minéraux des terres publiques vient d'être révoqué. Cependant, la question soulevée dans ce dossier risque de toute évidence d'avoir des répercussions sur d'autres règlements fédéraux. C'est pourquoi le conseiller juridique laisse entendre que la révocation de ce règlement particulier ne signifie pas forcément que la question a été réglée.

Dans leur lettre du 22 juin, les présidents ont traité de façon exhaustive de la proposition présentée par M. Howe dans sa lettre précédente selon laquelle une loi subordonnée qui contrevient à l'article 133 de la Loi constitutionnelle est inconstitutionnelle uniquement si le législateur avait l'intention de contrevenir à la Constitution lorsqu'il l'a adoptée. En un mot, c'est une théorie absurde qui n'est pas le moindrement étayée par la jurisprudence, comme l'ont démontré de façon très convaincante les présidents dans leur lettre.

Si le comité veut poursuivre cette affaire, il semble que la prochaine étape consiste à envisager de présenter un rapport aux deux chambres. S'il opte pour cette démarche, je propose que le comité demande également au gouvernement une réponse détaillée. Je proposerais aussi que, parallèlement à la préparation d'un rapport, le comité obtienne le point de vue du Commissaire aux langues officielles sur la question. Cela pourrait être utile pour formuler des conclusions dans le cadre d'un rapport.

Le coprésident (sénateur Lewis): Selon vous, est-ce que ce devrait être la première étape?

M. Bernier: Ce pourrait être la première étape.

M. White: Dois-je comprendre d'après les observations du conseiller juridique qu'il y a en fait deux questions ici? Il y a la question du règlement qui n'a pas été imprimé dans les deux langues mais aussi une question supplémentaire qui vient d'être énoncée?

M. Bernier: Nous avons rencontré certains responsables du ministère de la Justice et il semble très clair que ce n'est pas le seul règlement fédéral qui n'ait été adopté que dans une seule langue officielle, contrairement à ce que prévoit l'article 133 de la Constitution. C'est une question qui préoccupe beaucoup les responsables fédéraux. Il semble que ce qui vaut pour le Manitoba, à savoir qu'elle doit refaire l'ensemble de ses lois, ne vaut pas pour le gouvernement fédéral; que ce qui vaut pour le Québec par suite des décisions rendues dans l'arrêt Blaikie, à savoir que la législation, qu'elle soit principale ou subordonnée, doit être établie dans les deux langues officielles, ne vaut pas pour le gouvernement fédéral. Je dois avouer qu'en tant que Québécois je trouve cela assez irritant.

Il a été immédiatement convenu d'abroger rapidement ce règlement. La ministre, dans sa réponse, laisse entendre que cela règle la question. Or, comme je l'ai dit, c'est une question d'une portée plus vaste. C'est une question qui concerne l'application correcte de l'article 133 de la Constitution et qui s'applique fort probablement à d'autres règlements fédéraux qui n'ont été pris que dans une seule langue officielle.

It is quite true that, as has been argued by the Department of Justice, at the time those regulations were made it was not known that section 133 of the Constitution required regulations to be made in two official languages. In that sense, their enactment in only one language was certainly in good faith. No one questions that. However, as of the day the Supreme Court of Canada rendered its decision in the second *Blaikie* case, in which it stated that section 133 does extend to subordinate legislation, we consider that, even if one were to accept the "good faith" argument, the good faith ceased at that point in time. At that point in time, the federal government was quite aware that any federal regulations that had previously been made in only one official language were unconstitutional. Obviously, no measures were taken to identify those regulations and correct the situation by reenactment.

Mr. White: If I could extend my question, notwithstanding your personal concern about this issue, you say there may well be other examples of this out there. We do not know whether or not there are, but we can presume that there probably are. At the moment, they are apparently not causing any problem.

I wonder about the seriousness of the action you are proposing for something that is not actually a problem at the moment. We have many other difficulties in this committee that we pursue for years and years that are causing problems, and on which we cannot get an answer or any resolution.

Mr. Bernier: My reply to that as a lawyer would be that any infringement of the Canadian Constitution is a problem in itself.

Mr. White: That is clarification.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is a serious matter.

[Translation]

Mr. Fillion: Mr. Chairman, we should not try to split hairs and review all of the legislation to see whether it has been drafted in accordance with the standards and rules set out in section 133 of the Constitution Act, 1867. The question is simply whether there are any specific problems with regard to the regulations now before the committee. The answer is yes.

Yes, all the more so that the Supreme Court of Canada has already ruled on this matter on a number of occasions. It has issued warnings. The document contains some background information. In its rulings, the Supreme Court of Canada expressed the desire to rectify this action which was illegal under section 133.

I do not think that we should ask ourselves whether many other regulations should be modified or attempt to determine the number of those which should be modified before proceeding. What we need to do now is advise the House so that the necessary corrections are made.

[English]

Il est vrai, comme l'a soutenu le ministère de la Justice, qu'à l'époque où le règlement a été pris, on ignorait que l'article 133 de la Constitution exigeait que les règlements devaient être pris dans les deux langues officielles. En ce sens, ils ont certainement été adoptés de bonne foi dans une seule langue. Personne ne met en doute cela. Cependant, à partir du moment où la Cour suprême du Canada a rendu son jugement dans la deuxième affaire Blaikie, où elle a déclaré que l'application de l'article 133 s'étend effectivement à la législation subordonnée, nous considérons que, même si on acceptait l'argument de la «bonne foi», cet argument ne vaut plus à partir de ce moment-là. À partir de ce moment-là, le gouvernement fédéral était tout à fait conscient que tout règlement fédéral qui avait été pris auparavant dans une seule langue officielle était inconstitutionnel. Manifestement, aucune mesure n'a été prise pour déterminer quels étaient ces règlements et remédier à la situation par une mise à jour.

M. White: Si je pouvais poursuivre ma question, indépendamment de vos vues personnelles sur cette question, vous dites qu'il existe sans doute d'autres situations de ce genre. Nous ignorons si c'est bien le cas mais nous pouvons partir du principe que cela est probable. Pour l'instant, ils ne causent apparemment aucun problème.

Je m'interroge sur l'importance de la mesure que vous proposez pour donner suite à une situation qui ne pose pas vraiment de problème à l'heure actuelle. Notre comité a été aux prises avec bien d'autres difficultés auxquelles il a tâché de donner suite pendant des années et des années sans parvenir à obtenir de réponses ou de solutions.

M. Bernier: Ma réponse à cette observation en tant qu'avocat c'est que toute atteinte à la Constitution canadienne constitue en soi un problème.

M. White: Cela est clair.

Le coprésident (sénateur Lewis): C'est une question grave.

[Français]

M. Fillion: Monsieur le président, il ne faudrait pas essayer de tirer les cheveux en quatre et de faire une revision de toute la législation, à savoir si toute la législation a été produite selon les normes et les règles de l'article 133, conformément à la Loi constitutionnelle de 1867. Il ne s'agit pas de faire le tour de tout cela mais simplement de regarder par rapport au règlement qui est devant nous s'il y a eu des accros à cette article? La réponse est, oui.

D'autant plus que la Cour suprême du Canada a déjà eu à se prononcer à ce sujet à plusieurs reprises. Elle a donné des avertissements. On peut le retracer à l'intérieur du document. La Cour du suprême du Canada, dans ses renvois a manifesté le désir de corriger cette action qui était illégale par rapport à l'article 133.

Je ne pense pas que l'on ait à se poser de questions, à savoir s'il y a beaucoup d'autres règlements à corriger et tenter de vouloir faire l'inventaire de tout cela avant de procéder. Là où l'on doit procéder actuellement, c'est-à-dire en informer la Chambre pour apporter les corrections nécessaires.

[Traduction]

Mr. Lee: I had it all sorted out nicely in my mind before listening to Mr. Fillion. For clarification, the presumed problem is that the regulations were enacted in one language, but they have been promulgated and have been dealt with since then in both languages. The layman or ordinary person would not be aware that the actual, original enactment was in one language. We do not know which of these regulations are, but it is a very important point in principle.

Mr. Howe seems destined to take a position at variance with the Supreme Court of Canada. I think he is inviting us to do the same. I do not think there is a consensus within the committee to do that. We should report to the houses and confirm that our views are coincident with the Supreme Court of Canada, and let the record show that.

In terms of practical consequences, I do not think we need to look around and try to ferret out problems that do not come to our attention in the ordinary course. However, on this one, I do not see that we can stand it down. We should report and ask for a comprehensive reply, as counsel has suggested.

I am not so sure we should invite the Commissioner of Official Languages to comment. He will then likely wish to seek legal counsel. Legal counsel could not do very much but follow the ruling of the Supreme Court of Canada, which brings him, and us, back to square one. We should simply proceed with the report and ask for a reply.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is everyone agreed that that seems to cover the situation?

[Translation]

Mr. Fillion: Mr. Chairman, before I give my consent, I would like some clarification on the committee's position because I was interrupted and I did not get the interpretation. What exactly is being recommended?

Mr. Bernier: Mr. Lee suggested that the committee consider adopting a report and request a comprehensive answer from the government. He also suggested that it may not be necessary to ask the Commissioner of Official Languages for a concurrent opinion before proceeding with the report.

Mr. Fillion: What was your position, Mr. Bernier?

Mr. Bernier: One of the suggestions I made to the committee was that it make a report and ask for a comprehensive reply. I also suggested that it could seek the views of the Commissioner of Official Languages. I have to agree with Mr. Lee. It is likely that the Commissioner's opinion would be the same than the one the chairmen expressed in their letter of June 22.

Mr. Fillion: I agree.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

M. Lee: Tout était très clair dans mon esprit avant que M. Fillion prenne la parole. Pour préciser, le présumé problème, c'est que le règlement a été adopté dans une seule langue mais a depuis été promulgué dans les deux langues officielles. Le simple citoyen ne saurait pas qu'au départ le règlement avait en fait été adopté dans une seule langue. Nous ne savons pas quels sont ces règlements, mais il s'agit d'une question de principe très importante.

M. Howe semble vouloir adopter une position qui diffère de celle de la Cour suprême du Canada. Je crois qu'il nous invite à faire de même. Je ne crois pas que le comité soit d'accord pour agir ainsi. Nous devrions faire rapport aux Chambres et confirmer que nos vues coïncident avec celles de la Cour suprême du Canada et faire en sorte que cela soit rendu public.

Pour ce qui est des conséquences pratiques, je ne crois pas qu'il soit nécessaire d'essayer de découvrir des problèmes dont ordinairement nous n'apprendrions pas l'existence. Cependant, en ce qui concerne celui-ci, je ne crois pas que nous puissions l'ignorer. Nous devons présenter un rapport et demander une réponse détaillée, comme l'a proposé le conseiller juridique.

Je ne suis pas sûr que nous devrions inviter le Commissaire aux langues officielles à commenter la situation. Il est probable qu'il demandera un avis juridique et cet avis sera sans aucun doute conforme au jugement de la Cour suprême du Canada, ce qui nous ramène à notre point de départ. Nous devrions simplement présenter le rapport et demander une réponse.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous tous d'accord avec cette proposition?

[Français]

M. Fillion: Monsieur le président, avant de donner mon accord, j'aimerais que l'on répète un peu la position du comité parce que j'ai été dérangé, et la traduction ne s'est pas faite. Qu'est-ce que l'on recommande exactement?

M. Bernier: Monsieur Lee a suggéré que le comité considère l'adoption d'un rapport et demande le dépôt d'une réponse globale de la part du gouvernement. D'autre part, M. Lee a suggéré qu'il n'était pas nécessaire de demander au commissaire sur les langues officielles une opinion concurrente avant de procéder avec le rapport.

M. Fillion: Qu'elle était votre position, M. Bernier?

M. Bernier: Une des suggestions que j'ai faite au comité, c'était de rédiger un rapport et demander le dépôt d'une réponse globale. J'ai ajouté comme possibilité, peut-être, de demander l'avis du commissaire aux langues officielles. Je dois être d'accord avec M. Lee, il y a tout à parier que l'avis du commissaire serait la même que l'avis que les présidents ont émise dans leur lettre du 22 juin.

M. Fillion: Je suis d'accord.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

[Français]

SOR/91-450 — INDUSTRIAL DESIGNS RULES, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item is SOR/91-450, Industrial Designs Rules, Amendment. This matter was brought to the committee's attention on November 26, 1992 and on May 27, 1993. In 1993, we were told that the regulations in question would be rewritten. It now appears that this has been done. Is that correct, Mr. Bernier?

Mr. Bernier: Yes, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (M. Lebel): We can now consider this matter closed.

SI/93-256 — ORDER FIXING DECEMBER 31, 1993 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

(For text of documents, see appendix p. 2C:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Under the heading "New Instruments," we have SI/93-256 — Order Fixing December 31, 1993 as the Date of the Coming Into Force of Certain Sections of the Act. Do you have any comments regarding this matter, Mr. Bernhardt?

[English]

Mr. Bernhardt: I think the department's reply can be taken as satisfactory. What was questioned here was the need to bring certain procedures into effect prior to others. The department's reply is that this course of action was taken to enable the minister to make certain determinations in advance, so as to allow the affected industry time to get itself ready for the coming into force of the new legislation. As was pointed out to the department, in that sense the order was completely unnecessary because of section 7 of the Interpretation Act in any event.

That point notwithstanding, I think there is nothing to pursue here.

[Translation]

SOR/89-288 — HAZARDOUS MATERIALS INFORMA-TION REVIEW REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item for our consideration is SOR/89-288 — Hazardous Materials Information Review Regulations, Amendment. This matter was brought before the committee in 1990. And yet, it has been included under the heading "Progress." I do not know how fast things are moving, but I have the impression that we are progressing at a snail's pace.

Mr. Fillion: I would simply like to draw the committee's attention to the fact that they have found a reason for taking their time. In a letter dated June 9, 1994, we note the following reason:

The change of government has had a significant impact on the status of legislative proposals.

That is the excuse given for unduly delaying responses to which we are entitled. Election or no election, change of government or DORS/91-450 — RÈGLES RÉGISSANT LES DESSINS INDUSTRIELS — MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel): Nous passons maintenant au DORS/91-450, Règles régissant les dessins industriels — modification. C'est un dossier qui avait été soumis au comité le 26 novembre 1992 et le 27 mai 1993. En 1993, on nous avait promis qu'il y aurait remaniement du réglement en question, il semblerait que cela aurai été fait depuis. Est-ce bien le cas M. Bernier?

M. Bernier: Oui, monsieur le président.

Le coprésident (M. Lebel): On peut considéré ce dossier comme terminé.

TR/93-256 — DÉCRET FIXANT AU 31 DÉCEMBRE 1993 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTI-CLES DE LA LOI

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 2C:7)

Le coprésident (M. Lebel): On a également sous le titre, Nouveaux textes réglementaires TR/93-256, le décret fixant au 31 décembre 1993 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi. M. Bernhardt auriez-vous des commentaires à faire sur ce sujet?

[Traduction]

M. Bernhardt: À mon avis, on peut considérer que la réponse du ministère est satisfaisante. Ce que l'on mettait en doute ici, c'était la nécessité de mettre en vigueur certaines procédures avant d'autres. La réponse du ministère, c'est que cette façon de procéder a été adoptée pour permettre au ministre de prendre certaines décisions à l'avance afin que l'industrie touchée puisse se préparer en prévision de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. Comme on l'a signalé au ministère, à cet égard le décret était complètement inutile à cause de l'article 7 de la Loi d'interprétation.

Quoiqu'il en soit, je crois qu'il n'y a pas à donner suite à ce dossier.

[Français]

DORS/89-288 — RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGE-REUSES — MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel): DORS/89-288, règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses. Ce dossier a été soumis au comité en 1990. Encore là, on l'a classé sous le thème «progrès». Je ne sais pas avec quelle célérité s'est fait ce progrès. Mais j'ai l'impression que cela s'est fait à pas de tortue.

M. Fillion: J'aimerais simplement porter à l'attention du comité qu'ils ont trouvé une raison pour se défiler. Dans la lettre de 9 juin 1994, on y lit, et je cite:

Le changement de gouvernement a eu des répercussions considérables sur le statut des projets législatifs.

Cela est tiré à quelque part pour essayer de retarder indûment des réponses auxquelles on a droit. Ce n'est pas une raison parce not, this is no reason to stop reviewing regulations and moving forward on cases.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Be that as it may, this matter is not progressing. Would someone care to make a suggestion as to how we should proceed?

[English]

Mr. Lee: Before deciding what we should do, we should get some indication of the nature of our objection.

Mr. Bernhardt: In this case, Mr. Lee, the point is relatively minor. In the course of reviewing these particular regulations, it was noted that in the French version of the act itself, there is in one case an inconsistent use of terminology. There are two different terms used in the French version to refer to the same thing. This was pointed out to the department, and they agreed that, in the course of revising the statute, they would include this particular amendment. Obviously this revision of the statute is not a high priority, as can be seen from the manner in which it has been subsequently postponed.

Senator Kelly: Are the differences significant enough that there would be a different interpretation in French than in English, or is it just a different way of arriving at the same destination?

Mr. Bernhardt: In this case, I think you could pretty safely say they are synonymous. The problem arose when counsel reviewed the item, and we pointed out that they were using a different term in the regulations than they were in the statute. They wrote back and said that we were only half right, because the statute itself uses two terms. They had picked one of those to use in the regulations. They also assured us that they would clean up the act and make everything consistent. That is what the committee has been waiting for since 1990.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is why, in his letter, Mr. St-Pierre says that due to more pressing government priorities, this project has been delayed.

Mr. Bernhardt: The question for the committee is the balance between it being a minor amendment and it taking an overly long time.

Senator Kelly: We have waited 12 years for a major amendment. We should not get too upset about waiting three or four years for minor ones.

Mr. Bernier: Perhaps we could send a letter simply asking what progress has been made since July, 1995.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We must not forget that we are dealing with hazardous products. A matter that may be harmless in a particular area can be especially important when it comes to transporting or handling hazardous products. The title says it all: Hazardous Materials Information Review Regulations. We cannot speculate as to the outcome. Without being reckless,

que le gouvernement est en élection ou pas et qu'il y a un changement des membres au Parlement que l'on doit cesser de vouloir étudier et de faire avancer les Règlements et les dossiers.

Le coprésident (M. Lebel): Toujours est-il que le dossier ne progresse pas. Est-ce qu'il y en a qui pourraient nous faire des suggestions sur la marche à suivre?

[Traduction]

M. Lee: Avant de décider de la marche à suivre, nous devrions savoir en quoi consiste notre objection.

M. Bernhardt: Dans ce cas-ci, monsieur Lee, il s'agit d'un point relativement mineur. Lors de l'examen de ce règlement en particulier, on a relevé dans la version française de la loi même un manque d'uniformité au niveau de la terminologie. La version française utilise deux termes différents pour désigner la même chose. Cela a été signalé au ministère qui a convenu que lorsqu'il réviserait la loi, il apporterait la modification demandée. Manifestement, la révision de cette loi n'est pas une grande priorité puisqu'elle a par la suite été remise à plus tard.

Le sénateur Kelly: Ces différences sont-elles suffisamment importantes pour donner lieu à une interprétation qui différerait d'une langue à l'autre ou est-ce simplement un moyen différent d'arriver à la même destination?

M. Bernhardt: Dans ce cas, je pense qu'on peut affirmer sans se tromper qu'il s'agit de termes synonymes. Le problème a surgi lorsque le conseiller a examiné ce point et que nous avons signalé que le terme utilisé dans le règlement était différent de celui utilisé dans la loi. Ils nous ont alors écrit pour nous dire que nous avions à moitié raison parce que la loi même utilise deux termes différents et qu'ils avaient choisi d'utiliser l'un de ces deux termes dans le règlement. Ils nous ont également assurés qu'ils allaient remédier à la situation et uniformiser la terminologie. C'est ce que le comité attend depuis 1990.

Le coprésident (sénateur Lewis): C'est la raison pour laquelle, dans sa lettre, M. St-Pierre explique qu'en raison de priorités gouvernementales plus urgentes, ce projet a été retardé.

M. Bernhardt: Pour le comité, la question est de peser le fait qu'il s'agit d'une modification mineure et le fait qu'elle tarde à être apportée.

Le sénateur Kelly: Nous avons attendu 12 ans pour que soit apportée une modification majeure. Nous ne devrions pas trop nous en faire si nous devons attendre trois ou quatre ans pour que soient apportées des modifications mineures.

M. Bernier: Nous pourrions peut-être simplement leur envoyer une lettre pour nous enquérir de ce qui a été fait depuis juillet 1995.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): N'oubliez pas que nous faisons face à des matières dangereuse. Les choses qui sont bénignes dans un autre domaine peuvent revêtir une importance particulière dans le domaine du transport ou dans le domaine de la manipulation des matières dangereuse. C'est un dossier qui traite de matières dangereuses, son titre est là : Règlement sur le contrôle des

perhaps we could push things a little so that we progress a little faster.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, the joint chairmen could write to the minister to ask for a status report.

Mr. Fillion: I have a question for one of our counsels. Is it up to the committee to determine if these regulations are truly unimportant or top priority? Is this part of our responsibilities? This is a problem that we have observed in terms of the regulations. Must we decide if this is a priority, even if the matter is not urgent or if not making the amendment will not be the end of the world? We have to comply with our mandate which involves amending regulations when we disagree with them or when they penalize citizens.

Of course, hazardous products do pose a threat to the public. It is important that this be given priority consideration.

Senator Rizzuto: Mr. Chairman, I think it would be a good idea to write to the minister and bring him up to speed on the situation. We could even say that if we do not get any results, we will call departmental representatives before the committee to give us the answers we need. We have done that before.

[English]

Mr. Lee: Mr. Chairman, I concede fully that, on the Richter scale, this is one out of ten, if that, and I do not think it is something we need to bring to the minister's attention unless we feel compelled to say to the minister, "Change it now." This is one of these very minor items that we monitor every year or so. If, in fact, they are working on a new statute, as Mr. St-Pierre says they are, then the solution is at hand. We simply want to inquire of the department when that new statute will see the light of day. To me, it just does not warrant asking the minister when his or her statute will see the light of day.

If there was an issue of public safety here, then it might not be one out of ten, but counsel has already told us that this is not a matter of practical consequence. It is a matter of the statute using two synonyms. There is no real confusion as to how the regulations are put in place. I am of the view that a letter to the minister is too significant a threshold of activity on this particular minor item. I would prefer to see a letter back to the department to find out when the statute will be presented.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): In answer to that, Mr. Lee, we could say that the law is not concerned about insignificant matters. If someone has gone to the effort to draft regulations on a subject which, essentially, is not important, we could let matters ride. However, in this case, we are dealing with information about hazardous materials. We are not in a position to assess the risk in this case. Our duty does not extend to peering into tanker cars to see what they are transporting. We have some regulations on

renseignements relatifs aux matières dangereuses. On ne peut pas présumer ce qui peut en résulter. Sans casser les harnais on pourrait peut-être pousser un petit peu pour que cela aille un plus vite.

M. Bernier: Monsieur le président, les présidents pourraient écrire au ministre pour s'enquérir du progrès.

M. Fillion: Je pose ma question à un de nos conseillers. Est-ce que au comité à déterminer si vraiment ce règlement en est un sans importance ou de haute priorité? Avons-nous a juger de la sa pertinence? C'est un problème qui a été constaté au niveau de la réglementation. Il me semble que même si cela n'est pas urgent et que le ciel ne nous tombera pas sur la tête parce qu'il n'y a pas de correction, devons-nous décider si cela est prioritaire ou non? On doit se conformer à notre mandat qui est celui de faire amender les Règlements lorsque nous ne sommes pas d'accord ou lorsque les citoyens en sont pénalisés.

Concernant les matières dangereuse il est bien sûr qu'il peut y avoir danger pour la population. Il est important que cela soit considéré prioritaire également.

Le sénateur Rizzuto: Monsieur le président, je pense qu'il serait bien d'écrire au ministre et de l'informer de la situation. Nous pourrions même ajouter que si nous n'obtenons pas de résultat, que nous demanderons aux représentants du ministère de se présenter devant le comité pour nous donner les réponses nécessaire. Ce que nous avons déjà fait d'ailleurs.

[Traduction]

M. Lee: Monsieur le président, je reconnais pleinement que selon l'échelle de Richter, cette question n'a qu'une magnitude 1. À mon avis, ce n'est pas une question que nous devrions porter à l'attention du ministre à moins que nous tenions absolument à ce que le ministre agisse immédiatement. C'est l'une de ces questions vraiment mineures que nous suivons chaque année. Si, en fait, ils sont en train de préparer une nouvelle loi, comme l'a indiqué M. St-Pierre, nous tenons notre solution. Nous n'avons simplement qu'à demander au ministère quand cette nouvelle loi verra le jour. Selon moi, il n'est pas justifié de poser cette question au ministre.

Si la sécurité du public était en jeu, ce serait une autre histoire mais le conseiller juridique nous a déjà indiqué qu'elle n'avait pas de conséquences pratiques. Il s'agit simplement d'une loi qui utilise deux synonymes. Il n'y a pas vraiment de confusion quant à savoir comment le règlement est établi. Je considère qu'une lettre au ministre est une intervention trop importante pour un point aussi mineur. Il serait préférable d'envoyer une lettre au ministère pour savoir quand la loi sera présentée.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Là-dessus on pourrait répondre, M. Lee, que la Loi ne s'occupe pas des choses insignifiantes. Si l'on a pris la peine de rédiger un règlement sur ce sujet qui, somme toute n'est pas important, on pourrait bien le laisser passer. Sauf, que l'on parle de renseignements en matière de matières dangereuses. Nous ne sommes pas bien placés pour juger de la pertinence des dangers ou non dans ce dossier. Notre devoir ne va pas jusqu'à nous obliger à aller sentir dans les trains citernes qui

hazardous materials. We would be better off not taking any chances as soon as hazardous materials are involved.

[English]

Senator Kelly: I totally support Mr. Lee's position. The thrust of my earlier question was whether, because of this use of the synonym approach, there could be misinterpretation that might create a hazard. We are getting carried away with the idea that we are talking about hazardous products when we are actually talking about the interpretation of how these things are to be handled. I am persuaded by counsel that he sees no risk of the two being in conflict, and that something serious could happen. I do agree with Mr. Lee.

Mr. White: I find myself agreeing partially with the chairman, Mr. Fillion and Mr. Lee.

If we are to be consistent and we are concerned about the regulation involving the Constitution, then if it is wrong, it is wrong, and we must put it right, I agree with Mr. Fillion. Our job is to identify problems and see that they are fixed.

I also agree with Mr. Lee that perhaps getting to the ministerial level is probably a bit much at the moment.

Perhaps we might write a letter in which we do not just enquire about progress but try to put some sort of time frame in there, such as, "Is it likely that we will see these changes within six months?" or wording along those lines. In other words, we might start to raise the pressure a little bit in order to get the proper response. Is that practical?

Mr. Bernier: It can be done, Mr. White. However, we must be aware that we are dealing here with a statute. Civil servants are often not in a position to predict with a statute, whereas they can predict with regulations. That is much more under their control. They often cannot tell you about the legislative timetable. They cannot tell you when things will go to cabinet. They cannot tell you when bills will be introduced. We can ask.

Mr. White: That would be a matter more correctly addressed to the minister, then, as Mr. Lee suggested.

[Translation]

Mr. Fillion: Based on what our counsel has just said, a distinction must be drawn between the regulations and the Act. The minister is accountable for the legislation before Parliament. Why attempt to establish an intermediary step which will result in longer deadlines by dealing first with officials? They have no mandate to answer our questions because we are dealing with the legislation. Some people are unduly extending the timetable. Why not communicate directly with the minister? Then, the committee could do its work. I agree that we should bring this matter directly to the minister's attention.

circulent pour voir ce qu'ils transportent. On sait que nous avons un règlement à ce sujet. On serait mieux de ne pas prendre de chance aussitôt que l'on parle de matières dangereuses.

[Traduction]

Le sénateur Kelly: J'abonde tout à fait dans le sens de M. Lee. Par la question que j'ai posée précédemment, je voulais savoir si, étant donné l'utilisation de synonymes, une fausse interprétation pouvait prêter à conséquence. Nous nous laissons emporter par l'idée que nous parlons de matières dangereuses alors qu'il s'agit en fait de leur manutention. Le conseiller m'a persuadé qu'il ne croit pas que les deux risquent d'entrer en conflit ni que quelque chose de grave puisse se produire. Je suis d'accord avec M. Lee.

M. White: Je suis moi-même partiellement d'accord avec le président, M. Fillion et M. Lee

Si nous voulons être conséquents et si nous craignons que le Règlement ne soit pas conforme à la loi, alors si celui-ci est incorrect, il est incorrect et nous devons corriger la situation. Je suis d'accord là-dessus avec M. Fillion. Notre travail consiste à repérer les problèmes et à veiller à ce qu'ils soient réglés.

Je suis aussi d'accord avec M. Lee lorsqu'il dit que ce serait probablement exagéré pour l'instant que de nous adresser au ministre.

Nous pourrions peut-être écrire une lettre dans laquelle non seulement nous nous enquerrons de l'évolution du dossier mais nous essaierons de fixer un échéancier en disant par exemple: «Est-il probable que ces changements seraient apportés d'ici six mois?» ou un libellé du même genre. Autrement dit, nous pourrions commencer à intensifier la pression pour obtenir la réponse voulue. Qu'en pensez-vous?

M. Bernier: Cela peut se faire, monsieur White. Cependant, nous devons être conscients que nous avons ici affaire à une loi. Il arrive souvent que les fonctionnaires ne soient pas en mesure de faire des prédictions en ce qui concerne les mesures législatives. Il n'en va pas de même pour les règlements vu qu'ils relèvent davantage de leur compétence. Il arrive souvent qu'ils ne puissent rien vous dire au sujet du calendrier législatif. Ils ne peuvent vous dire quand les choses parviendront au cabinet. Ils ne peuvent vous dire quand les projets de loi seront déposés. Nous pouvons toujours demander.

M. White: Il vaudrait peut-être mieux alors s'adresser au ministre, comme l'a suggéré M. Lee.

[Français]

M. Fillion: Suite à ce que vient de nous donner notre conseiller juridique, il faut faire le distinction entre le règlement et la Loi. Le ministre est le responsable de la loi devant le Parlement. Pourquoi essayer de créer une étape intermédiaire, qui va rallonger les échéances, en s'adressant d'abord aux fonctionnaires? Ils n'ont pas le mandat de pouvoir répondre parce que c'est une Loi. On retarde l'échéancier indûment. Pourquoi pas s'adresser directement au ministre? Il n'y a rien de sorcier dans tout cela, sauf que le comité pourra faire son travail. Je maintiens la position que l'on aille directement au ministre sur ce dossier.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Do we get in touch with the officials or with the minister? Would all those in favour of contacting the minister please raise their hands. I see that three committee members are in favour of this and five would prefer that we contact the officials.

[English]

SOR/92-150 — TRANSPORT PACKAGING OF RADIOACTIVE MATERIALS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-304 — TRANSPORT PACKAGING OF RADIOAC-TIVE MATERIALS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 2D:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is under the heading "Progress (?)" and the first item in this category is Transport Packaging of Radioactive Materials.

Mr. Bernier: We would simply suggest that the board be asked for an update at this time. The issue concerns clarifying the three sections of the regulations.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/94-320 — PRINCE RUPERT PORT CORPORATION SERVICES AND PROPERTY BY-LAW, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): Next is the Prince Rupert Port Corporation Services and Property By-Law.

Mr. Bernier: Here again, Mr. Chairman, we are dealing with a minor point of drafting. In a month or so, we suggest that another letter be sent to ask what progress, if any, has been made in the preparation of the new by-law.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is everyone agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/91-122 — HERITAGE RAILWAY STATIONS REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 2E:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is under the heading "Reply Unsatisfactory," dealing with the Heritage Railway Stations Regulations.

Mr. Bernier: With your permission, Mr. Chairman, I would like to add a question mark to the heading "Reply Unsatisfactory."

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que l'on s'adresse aux fonctionnaires ou au ministre? Ceux qui sont faveur pour que l'on s'adresse au ministre levez la main. Nous avons donc trois membres qui sont en faveur. Ceux qui sont contre le fait que l'on s'adresse au ministre ou pour que l'on s'adresse aux fonctionnaires? Cinq membres sont d'accord pour que l'on s'adresse aux fonctionnaires.

[Traduction]

DORS/92-150 — RÈGLEMENT SUR L'EMBALLAGE DES MATIÈRES RADIOACTIVES DESTINÉES AU TRANSPORT — MODIFICATIONS

DORS/91-304 — RÈGLEMENT SUR L'EMBALLAGE DES MATIÈRES RADIOACTIVES DESTINÉES AU TRANSPORT — MODIFICATIONS

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2D:5)

Le coprésident (sénateur Lewis): Le prochain point figure sous la rubrique «Progrès (?)» et la première question à l'étude dans cette catégorie porte sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport.

M. Bernier: Nous proposerions simplement de demander pour l'instant à la commission une mise à jour du dossier. Il s'agit d'apporter des éclaircissements relativement à trois articles du Règlement.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/94-320 — RÈGLEMENT DE SERVICES ET DE BIENS DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE PRINCE RUPERT — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant au Règlement de services et de biens de la Société de port de Prince Rupert — Modifications.

M. Bernier: Une fois de plus, monsieur le président, nous avons affaire à un problème mineur de rédaction. Dans environ un mois, nous suggérons d'envoyer une autre lettre pour nous enquérir des progrès accomplis en ce qui concerne la rédaction du nouveau règlement.

Le coprésident (sénateur Lewis): Tous les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/91-122 — RÈGLEMENT SUR LES GARES FERRO-VIAIRES PATRIMONIALES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2E:8)

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous en sommes maintenant à la rubrique «Réponse insatisfaisante» et nous abordons le Règlement sur les gares ferroviaires patrimoniales.

M. Bernier: Avec votre permission, monsieur le président, j'aimerais ajouter un point d'interrogation à la rubrique «Réponse insatisfaisante».

I should explain, by way of background, that a railway company wishing to destroy or alter a railway station that has been designated as heritage must make an application for authorization to the minister, and give public notice of the making of the application. That public notice includes a description of the planned activity, as well as the name, address, et cetera, of the railway official who will be responsible for the activity.

Turning to the regulations, section 4 of these regulations details the information that must be included in the application, and the information listed under paragraphs 4(b) and 4(d) is the very information that is required to appear on the public notice.

Given that a copy of the public notice is also to be sent to the minister, we simply query the need for an applicant to give the information a second time in the application. That information already appears in the notice, and a copy of the notice must be sent in any event.

In a letter dated August 27, 1992, Ms Cameron stated that the department agreed to revoke sections 4(b) and (d) as being unnecessary. The department has since changed its mind and apparently now wants to retain both provisions. In her letter of June, 1995, Ms Cameron wrote:

The counsel presently given the files agrees with the positions taken by his preceding colleagues ... which were reflected in our letters to you.

Our question is, to which position is she referring? The one according to which sections 4(b) and (d) are unnecessary, or the later one, according to which section 4(c) should be retained, something that this committee never even questioned? Section 4(c) is the one which deals with the public notice.

It would be far easier to put this matter to rest, as Ms Cameron has requested, if her department had a clear idea of what they were dealing with, and if they could read the committee's correspondence a little more carefully.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it a matter of seeking clarification from them?

Mr. Bernier: That would be our suggestion. If they want to retain the duplication, pointless as it may be, that may be something the committee must live with. However, before that is done, we would like to make certain that the department understands its own commitments, and understands that the objection is to 4(b) and (d), not 4(c). Suddenly, in the later correspondence, there is a switch. Early on, they are talking of 4 (b) and (d), and then suddenly the focus changes to paragraph (c), which we never even mentioned. There is a bit of confusion there.

Mr. Harb: Could it be a typing error? Has anyone spoken to them over the phone to find out?

Mr. Bernier: In her letter of January 12, 1995, Mr. Harb, Ms Cameron again refers to amendments to paragraphs 4 (c) and (d) of the regulations. She does so again on June 5, 1995, regarding paragraphs 4 (c) and (d) in the regulations. All along, if we go back to the original letter from the committee, it was 4 (b) and (d).

Je devrais expliquer, à titre d'information, qu'une compagnie ferroviaire qui veut détruire ou modifier une gare ferroviaire patrimoniale doit obtenir l'autorisation du ministre et publier un avis public relativement à la demande. Cet avis public comporte une description de l'activité prévue, de même que le nom, l'adresse, et cetera, de la personne de la société ferroviaire qui sera chargée de l'activité.

Pour ce qui est du Règlement, on y précise à l'article 4 l'information que la demande doit comporter, et l'information énumérée aux alinéas 4b) et 4d) correspond à celle qui doit figurer dans l'avis public.

Étant donné qu'un exemplaire de l'avis public doit également être transmis au ministre, nous mettons simplement en doute la nécessité pour un demandeur de redonner les renseignements figurant déjà dans la demande. Ces renseignements figurent déjà dans l'avis public dont un exemplaire doit être envoyé de toute manière.

Dans une lettre du 27 août 1992, Mme Cameron indiquait que le ministère était d'accord pour supprimer les alinéas 4b) et d) vu qu'ils sont inutiles. Le ministère a depuis changé d'avis et semble maintenant vouloir conserver les deux dispositions. Dans sa lettre de juin 1995, Mme Cameron s'exprime en ces termes:

L'avocat qui est maintenant responsable du dossier est d'accord avec les positions exprimées par ses prédécesseurs dans nos lettres.

Nous lui demandons de quelle position elle veut parler? Celle selon laquelle les alinéas 4b) et d) sont inutiles ou la position ultérieure précisant que l'on doit conserver l'alinéa 4c), quelque chose que ce comité n'ait même jamais contesté? L'alinéa 4c) traite de l'avis public.

Il serait beaucoup plus facile de clore ce dossier, comme le demande Mme Cameron, si son ministère avait une idée précise de ce dont il s'agit et s'il pouvait lire un peu plus attentivement les lettres que lui font parvenir le comité.

Le coprésident (sénateur Lewis): S'agit-il d'obtenir des précisions de leur part?

M. Bernier: Ce serait notre suggestion. Si le ministère veut s'en tenir à la redondance, tout inutile qu'elle puisse être, il peut s'agir de quelque chose que le comité doive accepter. Cependant, avant d'en arriver là, nous aimerions nous assurer que le ministère comprend ses propres engagements et que l'objection porte sur les alinéas 4b) et d) et non sur l'alinéa 4c). Dans la dernière lettre, il est tout à coup question d'un autre alinéa. Au début, le ministère parle des alinéas 4b) et d), puis tout à coup de l'alinéa 4c) que nous n'avons même jamais mentionné. Une grande confusion règne là-bas.

M. Harb: Pourrait-il s'agir d'une erreur de frappe? Quelqu'un leur a-t-il téléphoné pour savoir ce qu'il en est?

M. Bernier: Dans sa lettre du 12 janvier 1995, monsieur Harb, Mme Cameron fait allusion aux modifications aux alinéas 4c) et d) du Règlement. Elle le fait à nouveau le 5 juin 1995. Depuis le début, si nous remontons à la première lettre du comité, il a toujours été question des alinéas 4b) et d).

Mr. Harb: Has anyone spoken to them verbally to find out whether that is really what they meant? If they made an error in the first letter, they could have repeated the same error in the second one.

Mr. Bernier: We have not. This matter is before the committee, and we were relying on the original commitment of 1992 to revoke those two provisions.

Senator Cogger: Is it really the business of this committee? It seems to me there is nothing wrong, nothing illegal, and nothing outside the scope of the act. It may be a redundancy, but so be it. Let them do what they want. It seems to me there is enough nonsense going around over which we should be concerned. Let this one sort itself out.

Mr. White: In the June 5, 1995 letter from Ms Cameron, she makes the offer in the last line that if counsel would like to talk with her legal counsel, they make that offer. It seems to me that if anything is to be done, rather than going backwards and forwards by letter again, perhaps there should be some verbal contact to sort it out between counsel.

Mr. Lee: As commonsensical as that might appear, this committee has no choice but to deal in the written word. We have always done that, and we must.

I agree with Senator Cogger. If the department wishes to persist in some inefficient duplication, all we can do is give them reasonable advice. Counsel would like their position clarified on the record, and we could simply ask them to please clarify it.

Mr. Bernier: We are not sure what they are insisting on keeping, whether it is 4(c), which we never even mentioned, or 4(b).

Mr. Lee: They may simply love the duplication, and there may be some other technical reason why they want it. We simply wish to be informed on the situation, and have our file show that.

Is Ms Cameron the DIO for the department?

Mr. Bernier: She was the DIO. I do not believe she is any longer.

Mr. Lee: She seems to be referring us to counsel for the department, and that does not seem to be appropriate.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are we agreed with the suggestion that you write and ask for clarification?

Mr. Bernier: In other words, as the senator pointed out, if they want the duplication, that is fine. As long as we are clear that that is what they want, fine. Right now, however, we do not know what they want.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Very good. That is dealt with.

[Translation]

- M. Harb: Quelqu'un leur a-t-il parlé de vive voix pour savoir si c'est vraiment ce qu'ils veulent dire? S'ils ont fait une erreur dans la première lettre, ils se pourraient qu'ils l'aient répétée dans la deuxième.
- M. Bernier: Nous ne l'avons pas fait. Cette question est étudiée par le comité et nous nous en sommes remis à l'engagement initial de 1992 pour révoquer ces deux dispositions.

Le sénateur Cogger: Est-ce que cela regarde vraiment ce comité? Il me semble qu'il n'y a rien de mal, rien d'illégal et rien qui ne soit pas conforme à la loi. Il s'agit peut-être d'une redondance, mais qu'il en soit ainsi. Laissons-les faire ce qu'ils veulent. Il me semble qu'il y a suffisamment d'inepties autour dont nous devrions nous préoccuper. Laissons celle-ci se régler d'elle-même.

M. White: Dans sa lettre du 5 juin 1995 Mme Cameron offre, à la dernière ligne, au conseiller juridique de discuter de cette question avec l'avocat du ministère. Il me semble que s'il faut faire quelque chose, plutôt que de s'échanger encore des lettres, les conseillers devraient peut-être se parler pour régler le problème.

M. Lee: Aussi sensée que cette façon de procéder puisse sembler, ce comité n'a d'autre choix que de procéder par écrit comme nous l'avons toujours fait et devons le faire.

Je suis d'accord avec le sénateur Cogger. Si le ministère désire s'en tenir à un dédoublement inefficace, tout ce que nous pouvons faire c'est de lui donner un avis raisonnable. Le conseiller aimerait que leur position soit consignée au compte-rendu et nous pourrions simplement leur demander de bien vouloir la préciser.

M. Bernier: Nous ne sommes pas trop sûrs de l'alinéa qu'ils tiennent à conserver: est-ce le 4c), dont il n'a jamais été question dans notre correspondance, ou le 4b)?

M. Lee: Ils aiment peut-être simplement les dédoublements ou d'autres raisons d'ordre technique les portent à insister. Tout ce que nous voulons, c'est en être avisés afin de pouvoir en faire état dans nos dossiers.

Madame Cameron est-elle la personne responsable des textes réglementaires au ministère?

M. Bernier: Elle l'était. Je ne crois pas qu'elle le soit encore, cependant.

M. Lee: Elle semble nous orienter vers l'avocat du ministère, ce qui ne semble pas pertinent.

Le coprésident (sénateur Lewis): Sommes-nous d'accord avec la suggestion d'écrire au ministère pour demander des éclaircissements?

M. Bernier: En d'autres mots, comme l'a fait ressortir le sénateur, s'ils tiennent à un dédoublement, soit. Si c'est ce qu'ils veulent, soit. Pour l'instant, toutefois, nous ignorons ce qu'ils souhaitent faire.

Le coprésident (sénateur Lewis): Très bien. La question est réglée.

[Français]

SOR/93-48 — REVENUE CANADA TAXATION, TECHNICAL PUBLICATION SUBSCRIPTION SERVICE FEES ORDER

(For text of document, see appendix p. 2F:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item under the heading "Reply Satisfactory" is the Revenue Canada Taxation, Technical Publication Subscription Service Fees Order, SOR/93-48 brought before the committee on June 1, 1995. It is never an easy matter exchanging correspondence with Revenue Canada. Much must be done in return for little information. Do you have any comments, Mr. Bernhardt, to enlighten committee members?

[English]

Mr. Bernhardt: As best as I can add up the figures in Mr. Gravelle's letter, Mr. Chairman, they do in fact show that the increase in fees will not result in the recovery of amounts in excess of the costs of providing the technical publication, so the reply would seem to be satisfactory in that regard. The promised amendments to the order, however, remain to be made. A follow-up letter as to when it is expected that this will take place would be in order.

[Translation]

SOR/91-73 — UNEMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see appendix p. 2G:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item under the heading "Reply Satisfactory (?)" is SOR/91-73 — Unemployment Insurance Regulations, Amendment. Mr. Bernier, do you have a recommendation for the committee?

[English]

Mr. Bernhardt: I draw the attention of committee members to the fact that, in the department's reply, they have provided the requested assurance that the now rectified discrepancy between the English and French versions of the regulations did not, in fact, result in any inconsistent application. That was something over which members had expressed concern when the file was last before the committee.

With regard to the one remaining amendment that needs to be made, we are told that this will be done following the passage of what is now Bill C-12, when other amendments to the regulations will be required, provided that those other amendments include amendments to the section in question in any event. If this turns out not to be the case, they have undertaken to consult with the Department of Justice regarding the making of the amendment.

The only question for members is whether they consider that to be a sufficiently concrete undertaking.

Mr. Lee: Mr. Chairman, that approach by the department to making the amendment does not appeal to me. They have acknowledged that there is a mistake or an inconsistency. Surely they would indicate that they will change it. I think they have said that. I do not know why they talk about consulting with the Department of Justice about changing it. If they are implementing new regulations under the new statute, surely that is the

DORS/93-48 — ARRÊTÉ SUR LE PRIX DES SERVICES D'ABONNEMENT AUX PUBLICATIONS TECHNIQUES DE REVENU CANADA (IMPÔT)

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 2F:7)

Le coprésident (M. Lebel): Sous le titre Réponse satisfaisante, Arrêté sur le prix des services d'abonnement aux publications techniques de Revenu Canada (impôt), c'est le DORS/93-48, soumis au comité le 1 juin 1995. La correspondance avec le ministère du revenu n'est jamais facile. Il faut dire beaucoup pour obtenir peu. Est-ce que vous avez des commentaires à faire là-dessus, M. Bernhardt, pour éclairer les membres du comité?

[Traduction]

M. Bernhardt: Si j'additionne les montants donnés dans la lettre de M. Gravelle, ils révèlent en fait que la majoration des frais n'entraînera pas le recouvrement de sommes supérieures au coût réel de la publication technique. Par conséquent, la réponse semble être satisfaisante à cet égard. Par contre, les modifications promises tardent toujours. Une lettre de rappel leur demandant quand ils prévoient la faire s'impose.

[Français]

DORS/91-73 — RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 2G:4)

Le coprésident (M. Lebel): Sous le titre, Réponse satisfaisante (?), DORS/91-73, Règlement sur l'assurance-chômage — modification. Monsieur Bernier, avez-vous une recommandation à faire au comité?

[Traduction]

M. Bernhardt: J'attire l'attention des membres du comité sur le fait que, dans la réponse du ministère, celui-ci nous donne l'assurance demandée que le manque de correspondance des versions anglaise et française du Règlement, maintenant corrigé, n'a pas entraîné en réalité de discrimination dans son application. Des membres s'en étaient inquiétés, la dernière fois que le comité avait examiné ce dossier.

Quant à la seule modification qu'il reste à faire, le ministère nous informe qu'elle aura lieu après l'adoption de l'actuel projet de loi C-12, quand il faudra apporter d'autres modifications au règlement, à condition que ces autres modifications portent sur l'article en question. Si elles ne visent pas cet article, le ministère a promis de consulter le ministère de la Justice sur les possibilités de faire la modification demandée.

Il reste aux membres à décider s'ils sont satisfaits de cette promesse.

M. Lee: Monsieur le président, je ne peux pas dire que cette approche me plaît. Le ministère a admis qu'il y avait eu erreur ou manque de cohérence. Il devrait certes promettre d'y voir. Je crois que c'est ce qu'il a fait. J'ignore pourquoi on parle de consulter le ministère de la Justice avant de le faire. S'il met en oeuvre un nouveau règlement d'application de la nouvelle loi, le moment est certes opportun pour apporter la correction que nous avons

appropriate point in time to make the correction we have suggested. It seems to be, if I may say so, a no-brainer. However, we are certainly moving in the right direction. Perhaps I could suggest that counsel simply clarify that they will make the change in any event at the first available opportunity.

Mr. Bernhardt: We could request an unequivocal statement that, in fact, ultimately the amendment will be made in any event.

SOR/94-789 — SCIENTIFIC OR TECHNICAL ASSISTANCE FEES ORDER (RESEARCH BRANCH — AGRICULTURE)

(For text of documents, see appendix p. 2H:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is under the heading "Part Action Promised" and deals with the Scientific or Technical Assistance Fees Order. This is taken care of, is it not?

[Translation]

Mr. Bernier: Amendments have been promised in the case of the two drafting problems raised in point one of Mr. Rousseau's letter of August 3. As for the second point in the same letter, the Department has provided a satisfactory reply.

[English]

SOR/94-211 — INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 21:1)

SOR/94-411 — LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 2J:1)

SOR/94-689 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS RE-GULATIONS (DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE 1994-1)

(For text of documents, see appendix p. 2K:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next items are under the heading of "Action Promised." The first one is International Letter-post Items Regulations.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, if we could deal with all of these as a group, unless members have specific questions I would simply indicate that, as regards the three files listed under the heading "Action Promised," two amendments have been promised. As well, in relation to SOR/94-411, the department will enact new bonding requirements that conform to the Canada Agricultural Products Act.

GSN-1994-05 — CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER

(For text of documents, see appendix p. 2L:1)

PSN-1994-32 — CONTAMINATED FISHERIES PROHIB-ITION ORDER

(For text of documents, see appendix p. 2M:1)

proposée. Il me semble, si je puis m'exprimer ainsi, qu'on ne fait pas beaucoup d'effort. Toutefois, il y a certes progrès. Je puis peut-être proposer que le conseiller juridique se contente d'obtenir des éclaircissements établissant que, quoi qu'il en soit, le ministère effectuera la modification à la première occasion.

M. Bernhardt: Nous pourrions demander qu'il nous donne l'assurance sans équivoque qu'en fait, tôt ou tard, la modification aura lieu.

DORS/94-789 — ARRÊTÉ SUR LES PRIX DES SERVICES D'AIDE SCIENTIFIQUE OU TECHNIQUE (DIRECTION DE LA RECHERCHE — AGRICULTURE)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2H:4)

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous entamons la rubrique «Modification promise en partie» où figure l'Arrêté sur les prix des services d'aide scientifique et technique. Voilà qui met fin au dossier, n'est-ce pas?

[Français]

M. Bernier: Sur les deux questions de rédaction soulevées au point un de la lettre de M. Rousseau du trois août, des modifications sont promises. Pour ce qui est du point deux de la même lettre, le ministère a fourni une réponse satisfaisante.

[Traduction]

DORS/94-221 — RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIO-NAL — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 21:2)

DORS/94-411 — RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2J:7)

DORS/94-689 — RÈGLEMENT CORRECTIF, 1994-1 (MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2K:5)

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous en arrivons à la rubrique «Modification promise». La première concerne le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international.

M. Bernier: Monsieur le président, il serait préférable d'examiner tous ces textes en bloc; à moins que les membres n'aient des questions précises à me poser, je dirai simplement qu'en ce qui concerne les trois dossiers énumérés sous cette rubrique, on a promis deux modifications. De plus, en ce qui concerne le DORS/94-411, le ministère fera adopter de nouvelles exigences concernant le cautionnement, exigences qui seront conformes à la Loi sur les produits agricoles au Canada.

GSN-1994-05 — ORDONNANCE D'INTERDICTION DE LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2L:2)

PSN-1994-32 — ORDONNANCE VISANT À INTERDIRE LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2M:2)

SOR/77-866 — WILDLIFE AREA REGULATIONS

SOR/84-705 — WILDLIFE AREA REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 2N:1)

SOR/95-172 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE), 1995-1

(For text of documents, see appendix p. 20:1)

SOR/95-526 — NATIONAL PARKS GARBAGE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 2P:1)

Mr. Bernier: Under the heading "Action Taken," a total of 22 amendments have been made in response to the committee's scrutiny. In addition, in relation to SOR/77-866, the Wildlife Area Regulations, amendments to the Canada Wildlife Act now define the powers of wildlife officers and provide authority for the imposition of fees. Those statutory amendments were requested by the committee as far back as 1978.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is progress.

Mr. Lee: Mr. Chairman, if I may make a comment which might be of some interest, in SOR/94-411, Licensing and Arbitration Regulations, I sense in that particular file the beginning of a continental drift. This thing will start to drift, and I can see it now. To me, this looks like an 11- to 12-year file in its beginning stages. I just wished to note that on the record. I accept that the department is well-intentioned today, but in the last letter we have, in all candor, the DIO says:

A publication date for these amendments is not predictable at this time. The future direction of this program and the Regulations will be in better focus after the review.

I know all of that is true. I just wanted to note what I believe is the birth of a long one here, showing up on many agendas.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We congratulate the committee for having such a full attendance and getting through the a agenda so quickly.

Mr. White: I have two questions of a general nature. Perhaps counsel could explain for our education how decisions are made about how much patience is given to a file before it actually comes before us. We see here that there is a variance of dates from April 20, 1994, right up into 1995. How are decisions made by counsel about which items to bring forward?

Mr. Bernier: One could go by date alone. Mr. White, I would suggest, if it is not too much to ask, that you drop by the office. We could actually demonstrate how it is done. The fact of the matter is that we have around 900 current files at any point in time. This committee, in the recent past, has been dealing with far fewer files per meeting than was the case ten years ago, when

DORS/77-866 — RÈGLEMENT SUR LES RÉSERVES DE LA FAUNE

DORS/84-705 — RÈGLEMENT SUR LES RÉSERVES DE LA FAUNE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2N:2)

DORS/95-172 — RÈGLEMENT CORRECTIF, 1995-1 (MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÉTRE SOCIAL)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 20:2)

DORS/95-526 — RÈGLEMENT SUR LES ORDURES DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 2P:2)

M. Bernier: Sous la rubrique «Modification apportée», 22 modifications ont été apportées en tout à la suite de l'examen des textes par le comité. De plus, en ce qui concerne le DORS/77-866, soit le Règlement sur les réserves de la faune, les modifications apportées à la Loi sur la faune du Canada définissent maintenant les pouvoirs des agents de la faune et confèrent le pouvoir d'exiger des redevances. Le comité avait pour la première fois demandé ces modifications en 1978.

Le coprésident (sénateur Lewis): Voilà ce que j'appelle du progrès.

M. Lee: Monsieur le président, si je puis faire une observation qui intéressera peut-être les autres, dans le texte DORS/94-411, soit dans le Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage, je détecte le début d'une dérive. On peut y déceler dès maintenant les futurs louvoiements. Cela m'a tout l'air du début d'un dossier qui durera 11 ou 12 ans. Je tenais à le dire clairement. Je reconnais que le ministère est bien intentionné actuellement. Cependant, dans la dernière lettre, le responsable des textes réglementaires écrit, en toute candeur:

Pour l'instant, on ne peut avancer de date de publication de ces modifications. Une fois cet examen terminé, on saura mieux quelle orientation donner à ce programme et au Règlement.

Je sais que tout cela est vrai. Je tenais tout simplement à faire remarquer que nous avons là le début d'une longue querelle qui figurera à de nombreux ordres du jour.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous félicitons les membres du comité d'être venus en si grand nombre et d'avoir si vite épuisé l'ordre du jour.

M. White: J'ai deux questions de nature générale. Le conseiller juridique peut-il nous expliquer comment on décide du degré de patience dont il faut faire preuve dans un dossier avant que nous en soyons réellement saisis. On peut voir ici diverses dates variant du 20 avril 1994 à 1995. Comment les conseillers juridiques décident-ils des dossiers dont nous serons saisis?

M. Bernier: On pourrait se fier uniquement à la date. Monsieur White, je vous demanderais, si ce n'est pas trop vous imposer, de passer à mon bureau. Nous pourrons alors vous montrer comment ces décisions sont prises. Le fait est qu'il y a toujours dans le bureau quelque 900 dossiers courants en circulation. Depuis peu, le comité examine beaucoup moins de dossiers par séance qu'il y

we would go through 30 files per meeting on average. I did the calculations. In the last meeting of this committee, which lasted about an hour and a half, 13 files were dealt with. Add to that the fact that Parliament now sits only half the year, and I think you have many of the elements of an answer as to why certain things go back to 1995 and are being submitted to the committee today.

Mr. White: Are we losing ground here? Do we need to take some action to get it under control?

Mr. Bernier: Yes, but I cannot direct members. If we could deal with more files per meeting, or hold longer meetings, if members have the patience, it would be helpful.

Mr. Lee: We forgot to celebrate and take note of something which may be instructive for Mr. White. The Wildlife Area Regulations file, which we finally disposed of today, was 18 years old. That is truly a cause for celebration. It may help to answer Mr. White's question about how much patience we accord to some of these files.

Mr. White: I do thank counsel for the invitation to visit the office. I will do so at some point. I am sure I will find it fascinating.

The other matter I should like to mention is that I did notice in the *Journals of the Senate* dated April 23, 1996, that Senator Lewis had presented a report, and the budget for the Senate portion for this committee listed a miscellaneous item at \$45,704.54. Could it be clarified as to exactly what that was?

The Joint Chairman (Senator Lewis): That was not the budget but the report on expenses for the previous year.

Mr. White: Can that be expanded at the moment? Is there any explanation for what exactly that miscellaneous item of \$45,704.54 was?

The Joint Chairman (Senator Lewis): It was salaries for counsel from April to February.

Mr. White: There are other salaries listed under things such as contract, consulting, temporary help and so on, but you say that this was related strictly to the legal services.

The Joint Chairman (Senator Lewis): If there is nothing further, we will adjourn.

The committee adjourned.

a dix ans, lorsqu'il en étudiait une trentaine en moyenne. J'ai fait des calculs. À sa dernière réunion, qui a duré environ une heure et demie, le comité a étudié 13 dossiers. Ajoutons à cela que le Parlement siège maintenant pendant une demi-année seulement. Voilà qui explique en grande partie pourquoi certains dossiers qui datent de 1995 ne sont soumis au comité qu'aujourd'hui.

M. White: Sommes-nous en train de glisser? Faut-il prendre des mesures pour redresser la situation?

M. Bernier: Oui, mais je ne peux pas donner d'ordres aux membres. Il serait utile, si les membres en ont la patience, que le comité examine plus de dossiers par séance ou siège plus longtemps.

M. Lee: Nous avons oublié de marquer un événement que M. White trouvera peut-être instructif. Le dossier du Règlement sur les réserves de la faune, que nous avons enfin clos aujourd'hui, était vieux de 18 ans. Il y a vraiment de quoi célébrer. Cela contribuera peut-être à répondre à la question de M. White au sujet de la patience dont nous faisons preuve dans certains dossiers.

M. White: Je remercie le conseiller juridique de l'invitation. J'irai effectivement lui rendre visite à un certain moment donné. Ce sera fascinant, j'en suis convaincu.

L'autre question dont je voulais parler concerne le fait que j'ai remarqué, dans les *Journaux du Sénat* du 23 avril 1996, que le sénateur Lewis avait présenté un rapport et que, dans la partie du budget assumée par le Sénat, se trouvaient des frais divers de 45 704,54 \$. Pourrait-on me dire ce que représentent exactement ces frais?

Le coprésident (sénateur Lewis): Ces frais ne figuraient pas dans le budget, mais bien dans le rapport sur les dépenses de l'exercice précédent.

M. White: Pouvez-vous m'en dire davantage? Peut-on m'expliquer ce que représentaient exactement ces frais divers de 45 704,54 \$.

Le coprésident (sénateur Lewis): Ils couvrent le salaire des conseillers juridiques d'avril à février.

M. White: D'autres salaires figurent à des postes comme les services de contractuels, de consultants, d'aide temporaire, et ainsi de suite. Cependant, vous affirmez que ces frais étaient strictement liés à nos services juridiques.

Le coprésident (sénateur Lewis): S'il n'y a pas d'autre question ou observation, le comité s'ajourne.

La séance est levée.



STANDING JOINT COMMITTEE

FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS CO THE SENATE OTTAWA KIA OA4

TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS. Q C

VICE-CHAIRMAN

GHISLAIN LEBEL. M.

APPENDIX A



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

A'S LE SENAT, OTTAWA KIA DA4 TEL 995-0751 TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P DEREK LEWIS CR GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

JAN 19 1996

DEREK LEE, M.P.

The Honourable John Manley, P.C., M.P. Minister of Industry Room 356, Confederation Building House of Commons OTTAWA, Ontario KlA OA6

Dear Mr. Manley:

Our Files: Act extended to Bolivia

Act extended to Saint-Vincent and the Grenadines

The enclosed correspondence was considered by the Standing Joint Committee at its meeting of December 7th last, at which time it was noted that legislation designed to validate notices purporting to have been issued pursuant to section 5(2) of the Copyright Act, as it stood prior to June 9, 1993, has yet to be presented to the Houses.

We were asked to seek your advice as to when you plan to present the required legislation. We thank you for your attention to this matter and remain

Sincerely yours,

P. Derek Lewis, Joint Chairman

Ghislain Lebel, Joint Chairman

Vice-Chairman

Minister of Industry



Ministre de l'Industrie

Ottawa, Canada K1A 0H5

The Honourable L'honorable

John Manley P.C., M.P., c.p., deputé

RECEIVED / REQU

ZEB 20 1996

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Gh 28/96

The Honourable P. Derek Lewis, Q.C. Senator
The Senate of Canada, Room 459-S
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Lewis:

Thank you for your letter of January 19, 1996, concerning the extension to Bolivia, Saint-Vincent and the Grenadines of the protection conferred by the *Copyright Act*. I regret the delay in replying to you.

As Mr. Swain, then Deputy Minister of my department indicated to Mr. François-R. Bernier in his November 19, 1993 letter to him, an amendment to the Act will ensure that the protection will be extended to these countries.

It is my intention to introduce substantial amendments to the Copyright Act as soon as possible. Thank you for bringing this matter to my attention.

Yours very truly

Canadä

ANNEXE A

TRADUCTION

Le 19 janvier 1996

L'honorable John Manley, C.P., député Ministre de l'Industrie Pièce 356, édifice de la Confédération Chambre des communes OTTAWA (Ontario) K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

Nos références : Extension de la Loi à la Bolivie

Extension de la Loi à Saint-Vincent et Grenadines

Le Comité mixte permanent a examiné la lettre ci-jointe à sa séance du 7 décembre dernier. Il s'est alors rendu compte que le projet de loi qui aurait pour effet de valider les avis censés avoir été signifiés aux termes du paragraphe 5(2) de la <u>Loi sur le droit d'auteur</u>, dans sa forme antérieure au 9 juin 1993, n'a pas encore été présenté aux deux chambres.

Le Comité nous donc priés de vous demander quand vous prévoyez présenter le projet de loi requis au Parlement.

Vous remerciant de l'attention que vous porterez à cette affaire, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre considération distinguée.

Le coprésident P. Derek Lewis

Le coprésident Ghislain Lebel

Le vice-président Derek Lee

/ml P.j.

TRADUCTION

Le 28 février 1996

L'honorable P. Derek Lewis, C.R. Sénateur Le Sénat du Canada, pièce 459-S Ottawa, Ontario K1A 0A4

Monsieur le Sénateur,

J'ai bien reçu votre lettre du 19 janvier 1996 concernant l'extension de la protection conférée par la Loi sur le droit d'auteur à la Bolivie ainsi qu'à Saint-Vincent et Grenadines. Veuillez m'excuser d'avoir tardé à y répondre.

Comme M. Swain, qui était à l'époque sous-ministre de mon ministère, l'a mentionné à M. François-R. Bernier dans la lettre qu'il lui a envoyée le 19 novembre 1993, une modification de la loi garantira l'extension de la protection à ces pays.

J'ai l'intention de proposer, dès que possible, des modifications de fond à la Loi sur le droit d'auteur. Je vous remercie d'avoir attiré mon attention sur cette question.

Veuillez recevoir, Monsieur le Sénateur, l'assurance de mes sentiments respectueux.

John Manley

STANDING JOINT COMMITTEE

FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

6/0 THE SENATE, OTTAWA KIA OA4

TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS, C.C.

GHISLAIN LEBEL M.F

VICE-CHAIRMAN

DEREKLEE MP

APPENDIX B



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

&'S LE SENAT, OTTAWA KIA OA4 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS C.R. GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREKTEE DEPUTE

June 22, 1995

The Honourable A. Anne McLellan, P.C., M.P. Minister of Natural Resources, Room 323, West Block, House of Commons, OTTAWA, Ontario K1A OA6

Dear Mrs. McLellan:

Our File: C.R.C. c. 1325, Public Lands Mineral Regulations

The <u>Public Lands Mineral Regulations</u> were reviewed by the Standing Joint Committee at its meeting of June 1, 1995. The Committee also had the benefit of an exchange of correspondence between officials of your Department, the Department of Justice and Mr. Jacques Rousseau, Counsel to the Joint Committee, in which the issue of the constitutionality of the Regulations is canvassed. We were asked to inform you that, as presently advised, it is the opinion of the Joint Committee that the referenced Regulations are unconstitutional in that they were enacted in only one official language contrary to section 133 of the Constitution Act, 1867.

It is accepted fact that the Public Lands Mineral Regulations were enacted or made in English only by the Governor in Council on June 25, 1969, although they were printed and published in both official languages in the Canada Gazette of July 9, 1969. It is also accepted fact that laws subject to section 133 of the Constitution Act, 1867 must not only be printed and published in both official languages but that they must also be enacted in both languages. This was decided by the Supreme Court of Canada in A.G (Quebec) v. Blaikie (No.1) ([1979] 2 S.C.R. 1016) which later confirmed that this requirement also applies to

delegated legislation (A.G. (Quebec) v. Blaikie (No.2), [1981] 1 S.C.R. 312).

While your Department acknowledges that section 133 of the <u>Constitution Act, 1867</u> applies to the referenced Regulations, it seeks to argue that the Regulations are valid even if they do not meet constitutional requirements. In his letter of February 4, 1993, Mr. Bruce Howe presented that view as follows:

[TRANSLATION] As you know, the Supreme Court of Canada determined in the Blaikie cases (Nos 1 and 2) that Quebec and federal regulations are subject to the linguistic requirements set out in section 133 of the Constitution Act, 1867 in the same manner as statutes. Nevertheless, the Court has hinted on several occasions (A.G. (Quebec) v. Brunet, Sinclair v. A.G. (Quebec) and Re Manitoba Language Rights) that in ruling on whether a particular statute or regulation were valid in accordance with the meaning of section 133, it was important to establish whether the legislative or regulatory authority had tried to circumvent the application of section 133 or, in other words, if the legislative authority had acted in good faith in enacting a legislative instrument in only one of Canada's two official languages.

Given the state of the law, one must determine whether the printing and publishing of the 1969 Regulations in the <u>Canada Gazette</u> in both official languages (SOR/69-313), without the Regulations having been enacted in both languages, can be construed as an attempt by the Governor in Council to circumvent section 133 of the <u>Constitution Act</u>, 1867.

Mr. Howe concludes that inasmuch as the Governor in Council did not intend to circumvent section 133 when he enacted the referenced Regulations in English only, the Regulations are valid. In other words, the proposition put forward is that a legislative provision that does not comply with section 133 of the <u>Constitution Act</u>, 1867, and which is therefore unconstitutional, is not necessarily invalid. That provision will only be invalid if it shown that the law-making authority intentionally sought to circumvent section 133.

In our review of the relevant jurisprudence, we found no hint of support for the rather novel theory put forward by your Department. Indeed, our examination of the cases cited by Mr. Howe leads us to conclude that your Department's understanding of the law is erroneous.

In <u>Reference Re Manitoba Language Rights</u> (No.1) ([1985] 1 S.C.R. 721, 746) the Supreme Court summarized as follows the principle applicable in cases where a statute or regulation is not enacted, printed and published in accordance with the requirements of section 133:

The constitutional jurisprudence, developed under the Colonial Laws Validity Act, 1865 was based on the invalidity doctrine. If Parliament or a provincial legislature was ultra vires its constitutionally allocated powers in enacting a certain Act, then the repugnancy of that Act with the provisions of the British North America Act, 1867, would mean that the Act was "absolutely void and inoperative".

Section 52 of the <u>Constitution Act, 1982</u> does not alter the principles which have provided the foundation for judicial review over the years. In a case where constitutional manner and form requirements have not been complied with, the consequence of non-compliance continues to be invalidity. The words "of no force or effect" means that a law thus inconsistent with the Constitution has no force or effect because it is invalid.

Canadian courts have been unanimous in finding that <u>failure to respect mandatory requirements to enact</u>, print and publish statutes and regulations in both official languages leads to inconsistency and thus invalidity. (emphasis added)

As can be seen, there is no question here of the validity of legislation that does not comply with section 133 turning on the good or bad faith of its author. In the preceding citation, the Supreme Court of Canada clearly states that legislation that does not comply with the requirements of section 133 is invalid, whether the failure to comply was voluntary or involuntary.

While the term "bona fide" is found in the jurisprudence referred to by the Department, it is used in a very specific context which does not support the contention that a legislative provision that fails to comply with section 133 of the <u>Constitution Act, 1867</u> may yet be valid if its author was acting in good faith. A careful reading of the rulings cited by the Department, namely <u>A.G. (Quebec)</u> v. <u>Brunet</u>, [1990] 1 S.C.R. 260, <u>A.G. (Quebec)</u> v. <u>Sinclair</u>, [1992] 1 S.C.R. 579 and <u>Reference Re Manitoba Lanquage</u>

Rights (No. 2), [1992] 1 S.C.R. 212, will identify the particular context in which the Supreme Court used this term.

In Brunet, the Supreme Court was asked to rule on whether two statutes enacted in 1982 by the Quebec National Assembly were inconsistent with section 133 of the Constitution Act, 1867 and therefore unconstitutional. These two statutes, covering remuneration and conditions of employment in the public sector, had been enacted in French and in English. However, the documents spelling out the terms and conditions of remuneration and the working conditions which were incorporated by reference in the statutes existed in French only. The question to be decided by the Court was whether for this reason, it could be argued that these two statutes had in fact been enacted in French only and were therefore inconsistent with section 133. Adopting the reasons given by Justice Paré of the Quebec Court of Appeal, the Supreme Court found that the legislation in question was unconstitutional. After examining the legislation, Justice Paré had noted that all measures respecting remuneration and working conditions were contained in the documents incorporated by reference in the two statutes. These documents formed the very essence and substance of the statutes which otherwise had no "raison d'être". In the circumstances, the statutes were found to be inconsistent with section 133 and, therefore, unconstitutional. Contrary to the Department's contention, Justice Paré does not ask himself whether the Quebec National Assembly was acting in good or in bad faith when it enacted this legislation. The following excerpt confirms this point:

The Attorney-General claims that the legislative technique used in the two disputed Bills is valid. I see no objection to this statement provided, however, that it does not have the effect, voluntary or involuntary, of rendering inoperative the provisions of s. 133 of the Constitution Act. 1867. Otherwise this technique would become a simplistic way to avoid the linguistic requirements of the Constitution by rendering s. 133 of no effect. (emphasis added)

Had Justice Paré been asked to rule on the validity of the <u>Public Lands Mineral Regulations</u> he would have observed that these regulations are inconsistent with section 133 because they were enacted in English only. If it were argued that the regulations were adopted in good faith and that there was no intention of contravening section 133, he would have replied that it makes no difference whether the contravention is voluntary or involuntary.

The ruling of the Supreme Court of Canada in <u>Reference</u>
<u>Re Manitoba Language Rights</u> (No. 2) also lends no support to
the Department's position. When consulted about documents
which must be enacted in both official languages, the Court
dealt first with orders in council, regulations being
included in this category, and second with documents
incorporated by reference in legislation, which are defined
as documents which are "an integral part of the primary
instrument as if reproduced therein". In the view of the
Court, it is this kind of incorporation "that potentially
attracts translation obligations" under section 133, in the
same manner as a statute or regulations.

In its analysis of those documents that fall into the category of orders in council, the Court reaffirmed that section 133 applies not only to statutes but also to delegated legislation. It set out certain criteria for distinguishing legislative instruments from other types of instruments. Lastly, it reiterated that a government instrument of a legislative nature must comply with the requirements of section 133. The Court did not say anything that would support the position put forward by your Department. There can be no question that the <u>Public Lands Mineral Regulations</u> are a legislative instrument produced by the government and as such, these Regulations are fully subject to the requirements of section 133 of the <u>Constitution Act</u>, 1867.

With respect to documents incorporated by reference in a legislative instrument, the Court called for a two-pronged approach to determine whether these documents need to be available in both languages, so as not to create a situation where the primary, or incorporating, instrument is unconstitutional. At the outset, two threshold questions must be answered. First, is the primary instrument of a legislative nature? Second, is the incorporated document essential to understanding the primary instrument? In other words, is it an integral part of it, as was the case in Brunet? If these questions are answered in the affirmative, one can proceed to the next stage and apply what the Court refers to as the bona fide, reason test (the French version of the reasons for judgement refers to the existence of a "raison légitime"). This test involves determining if there exists a legitimate, or bona fide, reason for incorporation without translation. The Court contends that to make this determination, "the origin of the document and the purpose of its incorporation must be examined". It should be noted that contrary to the Department's understanding of the matter, in Reference Re Manitoba Language Rights (No. 2), the Supreme Court makes no mention of the good faith of the author of the legislative instrument, but instead refers to the existence of a bona fide reason for which a

referentially incorporated document has not been translated prior to its incorporation in legislation. The two concepts are not identical. The drafter of a legislative instrument incorporating by reference a unilingual document may well have acted in good faith, even though a court may find that there was no legitimate, or bona fide, reason for not translating the instrument. In other words, the absence of a bona fide reason does not constitute grounds to conclude the author of the legislative instrument acted in bad faith.

According to the Supreme Court, "it will be a rare occasion when a legislature can justify the incorporation of a document effectively generated by itself without translation. As was the case in Collier ... the incorporation will be found to be an ineffective attempt to skirt the constitutional translation guarantees with which we are here concerned". In the case of a document produced by another legislature, it is possible that there is legitimate reason for incorporation without translation; on this issue, the Court is of the opinion that if "a legislature incorporated wholesale the legislation [or as stated later, a single statute] of another jurisdiction which it could just as easily enact for itself, the action would clearly not meet the bona fide test". It then gives one example of a legitimate reason for incorporation without translation:

One jurisdiction sometimes incorporates the legislation of another by reference to allow for inter-governmental cooperation on particular issues. A good example of this practice is legislation providing for the reciprocal enforcement of orders made under the family law acts of different provinces. In this example, it is the original legislation which is authoritative so its incorporation would obviously not be intended as an evasion of [s. 133] obligations.

The Court also focuses on the incorporation of standards established by non-governmental standard setting bodies, be they British or American. The Court found that in such instances,

translation is impracticable because of the fact that these standards are continually revised by the standard setting bodies. It would be difficult for a legislature to maintain an authoritative translation in the face of this practice. Sometimes in cases where international or national standards are used, translations are already available. But where they are not, it would defeat the purpose of incorporating an outside document

to require translation in compliance with [s. 133] and, in any event, it is unlikely that translation would guarantee accessibility to materials which are, practically speaking, inaccessible to the majority of citizens because of their technical nature.

The conclusion that can be drawn from the preceding analysis is that the matter of the existence of a bona fide reason for not complying with the requirements of section 133 is relevant only in those cases where one is dealing with unilingual documents incorporated by reference into a legislative instrument that is itself subject to the requirements of section 133.

It is clear to us that the Court's opinion on the issue of translation of referentially incorporated documents has no application whatsoever to the <u>Public Lands Mineral Regulations</u>. Firstly, we are not dealing here with a referentially incorporated document. To suggest that the Supreme Court decided that section 133 only results in the invalidity of delegated legislation enacted in only one official language when it is established that the law-maker was acting in bad faith involves a complete distortion of the reasons of the Court. The Court never relied on the notion of the bad or good faith of the law-maker, but on the existence of a <u>bona fide</u> or legitimate reason and, further, it did so in the very specific context of the applicability of section 133 to referentially incorporated documents.

This brings us to the last of the cases cited by the Department, namely the Sinclair case. In 1985, the Quebec National Assembly enacted the Act respecting the cities of Rouyn and Noranda ("Bill 190"). This legislation contained provisions for the amalgamation of the two municipalities. The latter had to present, in accordance with the provisions outlined in Bill 190, a draft agreement to the Minister of Municipal Affairs, failing which, the Minister could issue an order in lieu of the draft agreement establishing the terms of amalgamation. The terms of the agreement were to be put to a referendum in the two municipalities and, in the event of a favourable vote, the government would order the issue of letters patent. The Minister would then give notice of the issue of letters patent (in accordance with the draft agreement or order) by publishing them in the Gazette officielle du Ouébec. Furthermore, Bill 190 gave the Minister the power to postpone for up to eight months the date of any general election or by-election.

The municipal elections in Rouyn were postponed. However, the order postponing the election, the order issued in lieu of a draft agreement, the order in council ordering the issuance of letters patent and the notice of issuance of letters patent were made and printed in French only. The issue was whether all or some of these instruments were "subject to the requirements of section 133 of the Constitution Act, 1867". If so, as the Court noted, "they were, and are nullities". It should be emphasized that these words are the key to the Court's position, namely that an instrument subject to section 133 is null and void if it does not comply with the requirements of that section. On the basis of this decision, it follows that if the <u>Public Lands Mineral Regulations</u> are subject to section 133, they are null and void.

Keeping in mind that section 133 applies not only to statutes in the strict sense, but equally to all other instruments which, by virtue of their characteristics, are legislative in nature, the Court writes that "the question is whether the instrument in question in this appeal possesses these characteristics". It is in the context of this question that the Supreme Court remarked as follows:

as we said in the 1992 Manitoba Language
Reference, the courts will not permit the
circumvention of s. 133 by means of a disingenuous
division of a legislative act into a number of
discrete parts—for instance, a "shell" statute
incorporating by reference some other non-legis—
lative" unilingual document. To do otherwise would
be to invite the triumph of form over substance.
As we told the Government of Manitoba, if the net
effect of a series of discrete acts has a
legislative character, then each of these
component acts will also be imbued with this same
character. Each will be subject to the require—
ment of mandatory bilingualism imposed by s. 133
of the Constitution Act, 1867.

Are we to conclude from this passage that since the courts will not allow lawmakers or their delegates to circumvent section 133 by disingenuously dividing a legislative instrument, they would allow them to do so if they acted without artifice? To ask the question is to answer it. And that answer is incompatible with the position taken by your Department.

After analyzing all of the instruments challenged, the Court held that they were of a legislative nature because, in short, they "were part of a process which, when viewed in its entirety, was undoubtedly legislative". In conclusion, it takes up again the theme of the disingenuous division of the legislative process:

all of [these texts] were subject to the requirements of s. 133 of the <u>Constitution Act</u>, <u>1867</u>, no less than was Bill 190 itself. The requirements of s. 133 cannot be circumvented by the disingenuous division of the legislative process into a series of discrete steps, and then claiming that each of these steps, when examined in isolation, lacks a legislative character.

All of the instruments in question were printed and published in the French language only, or were not officially published at all. Clearly, therefore, the requirements of s. 133 were not complied with. It follows that all of them are, and have always been, nullities and of no legal force and effect.

Its review of the relevant cases lead the Joint Committee to the following conclusions in relation to the argument made by your officials:

- 1. In all the decisions cited by the Department, the Supreme Court has consistently held that in order to comply with the requirements of section 133 of the Constitution Act, 1867, a legislative instrument such as the Public Lands Mineral Regulations must not only be printed and published in English and French but it must also be enacted in both official languages. If it is not, it will be found to be unconstitutional and declared to have no legal force or effect.
- In the cases cited by the Department, the Supreme Court of Canada was also asked to give its opinion on the constitutional validity of legislation enacted in both official languages but that referentially incorporates documents available in only one of these languages. The Court ruled that documents incorporated in this manner had to be examined in order to ascertain if there was a legitimate, or bona fide, reason for incorporating them without translation. When such documents constitute an integral part of the incorporating legislation, they themselves take on a legislative character and must meet the requirements of section 133. To allow their incorporation in only one language would be tantamount to allowing the authors of the incorporating legislation to disregard section 133. Only the incorporation by reference of standards established by non-governmental bodies appears to escape the rule set out by the Court in this area, most likely because the Court believes the incorporation of such standards in necessary in order to benefit from the technical expertise of these bodies.

The Public Lands Mineral Regulations are subject to section 133 of the Constitution Act. 1867. They were enacted in English only and lack constitutional validity. Your Department's contention that certain decisions of the Supreme Court establish that legislation which contravenes section 133 of the Constitution Act, 1867 remains valid if the it is shown that the law-maker acted in "good faith" when enacting the legislation rests on a misinterpretation of the jurisprudence. In all the cases cited by the Department, the Court states unequivocally that a legislative instrument such as the Regulations has no legal force or effect if it was not enacted in both French and English. Moreover, it condemns, as may be expected, attempts to circumvent by various means section 133. In so doing, the Court has indicated that it will not countenance legislatures doing indirectly that which they are prohibited from doing directly. We trust you will agree that because the courts condemn attempts at doing indirectly that which section 133 does not allow to be done directly does not mean that they will consent to "good faith" contraventions of this provision.

It is the considered view of the Joint Committee that the enactment of the <u>Public Lands Mineral Regulations</u> in only one official language constitutes a clear failure to comply with the Canadian Constitution and that these Regulations are constitutionally invalid. The Committee unequivocally rejects as unfounded and unsound the argument that constitutionally defective legislation can continue to operate as law so long as its author cannot be shown to have intentionally contravened the Constitution. One easily imagines the absurd consequences of such a doctrine.

As for your Department's earlier contention that any constitutional defect attached to the Regulations was cured by the inclusion of those Regulations in the 1978 Consolidated Regulations of Canada, we note that in her letter of May 13, 1993, the Senior General Counsel, Privy Council Office, agreed that the consolidation of regulations cannot give those regulations a validity they lacked <u>ab</u> initio.

We will appreciate your review and reconsideration of the position taken by your Department in this matter. To the extent the issues that are raised may have implications for the validity of a few other federal regulations, we are also sending a copy of this letter to the Minister of Justice. We also wish to add that the revocation of the <u>Public Lands Mineral Regulations</u>, a possibility alluded to by your officials in 1993, would not, in our view, remove the need to settle the constitutional issues dealt with in this letter.

We look forward to hearing from you and remain,

Sincerely yours,

P. Derek Lewis, Joint Chairman

Ghislain Lebel, Joint Chairman

Derek Lee, Vice-chairman

/al

c.c. The Honourable Allan Rock, P.C., M.P.
Minister of Justice and Attorney General
of Canada



U. n. C. 0 1325

Minister of Natural Resources Canada

Ministre des Ressources naturelles Canada

Ottawa, Canada K1A 0E4

JAN 8 1996

The Honourable P. Derek Lewis and Co-signatories
Joint Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Senator Lewis and Co-signatories:

I have reviewed the matter submitted to me in your letter of June 22, 1995, concerning the validity of the *Public Lands Mineral Regulations*. I have come to the conclusion, in consultation with the Minister of Justice, that the position stated earlier in a letter from Mr. Bruce Howe, dated February 4, 1993 should be maintained.

I am also pleased to take this opportunity to inform you that the *Public Lands Mineral Regulations* have now been revoked and replaced by new regulations.

Yours sincerely,

A. Anne McLellan

cc: The Honourable Allan Rock, P.C. M.P.

A Thre M'hell

Canadä

ANNEXE B

TRADUCTION

Le 22 juin 1995

L'honorable A. Anne McLellan, C.P., députée Ministre des ressources naturelles Pièce 323, Édifice de l'Ouest Chambre des communes OTTAWA, Ontario K1A 0A6

N/Réf.: C.R.C. ch. 1325, Règlement sur les minéraux des terres publiques

Madame,

Lors de sa réunion du 1^{er} juin 1995, le Comité mixte permanent a examiné le Règlement sur les minéraux des terres publiques. Il a également pu bénéficier de la correspondance qui avait été échangée entre des fonctionnaires de votre ministère, du ministère de la Justice et M. Jacques Rousseau, conseiller juridique du Comité mixte, dans laquelle la question de la constitutionnalité du règlement susmentionné était examinée à fond. Nous avons été priés de vous faire savoir que le Comité mixte estime que ce règlement est inconstitutionnel parce il n'a été adopté que dans une seule langue officielle contrairement à ce que prévoit l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867.

On sait que le Règlement sur les minéraux des terres publiques a été adopté ou pris en anglais seulement par le gouverneur en conseil le 25 juin 1969, même s'il a été imprimé et publié dans les deux langues officielles dans la Gazette du Canada le 9 juillet 1969. On sait également que les lois assujetties à l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 doivent non seulement être imprimées et publiées dans les deux langues officielles mais aussi être adoptées dans les deux langues. C'est ce que la Cour suprême du Canada a statué dans l'affaire A.G. (Québec) c. Blaikie (n° 1) ([1979] 2 R.C.S. 1016). Elle a confirmé, ultérieurement, que cette exigence vaut également pour les mesures législatives déléguées (A.G. (Québec) c. Blaikie (n° 2), [1981] 1 R.C.S. 312).

Bien qu'il reconnaisse que l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 s'applique au règlement susmentionné, votre ministère n'en tente pas moins de soutenir que ce règlement est valide même s'il n'est pas conforme à cette disposition de la Constitution. Dans sa lettre du 4 février 1993, M. Bruce Howe exposait ainsi ce point de vue:

Comme vous le savez, la Cour suprême du Canada a établi dans les affaires <u>Blaikie</u> (n° 1 et 2) que les règlements du Québec et du fédéral étaient assujettis aux exigences linguistiques de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 au même titre que les lois. La Cour a néanmoins laissé entendre à plusieurs reprises (<u>Québec (P.G.)</u> c. <u>Brunet, Sinclair c. Québec (P.G.)</u>, et <u>Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba</u>) que dans la détermination de la validité d'une loi ou d'un règlement au sens de l'article 133, il était important d'établir si l'autorité législative ou réglementaire avait tenté de circonvenir l'application de l'article 133 ou, en d'autres termes, si l'autorité législative avait fait preuve de bonne foi lors de l'adoption d'un acte législatif dans une seule des deux langues officielles du Canada.

Compte tenu de cet état du droit, il nous revient donc d'établir si le Règlement de 1969, en étant imprimé et publié dans la Gazette du Canada dans les deux langues officielles (DORS/69-313), sans toutefois être adopté dans ces deux langues, peut être considéré comme constituant une tentative du gouverneur en conseil de contourner l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867.

M. Howe conclut que, puisque le gouverneur en conseil n'avait pas l'intention de contourner l'article 133 quand il a adopté le règlement susmentionné en anglais seulement, le règlement est valide. Autrement dit, une disposition législative qui ne respecte pas l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, et qui est donc inconstitutionnelle, n'est pas nécessairement invalide. Une telle disposition sera invalide seulement si les autorités législatives ont délibérément cherché à contourner l'article 133.

À la lecture de la jurisprudence pertinente, nous n'avons rien trouvé à l'appui de la théorie plutôt nouvelle avancée par votre ministère. En fait, après avoir examiné les affaires citées par M. Howe, nous en avons conclu que l'interprétation de votre ministère était erronée.

Dans le <u>Renvoi relatif aux droits linguistiques du Manitoba</u> (n° 1) ([1985] 1 R.C.S. 721, 746), la Cour suprême résume ainsi le principe applicable lorsqu'une loi ou un règlement n'est pas adopté, imprimé et publié en conformité avec les exigences de l'article 133:

La théorie juridique en matière constitutionnelle, établie sous le régime de la Loi de 1865 relative à la validité des lois des colonies, était fondée sur le principe de l'invalidité. Si le Parlement ou une législature provinciale outrepassait les pouvoirs que lui conférait la Constitution en adoptant une loi donnée, alors l'incompatibilité de cette loi avec les dispositions de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 faisait en sorte que la loi en question était «absolument nulle et inopérante».

L'article 52 de la Loi constitutionnelle de 1982 ne modifie pas les principes qui, au cours des années, ont constitué le fondement du contrôle judiciaire. Dans un cas où on n'a pas respecté les modalités et la forme requises en matière constitutionnelle, l'invalidité continue d'être la conséquence de ce non-respect. Le mot «inopérante» signifie qu'une règle de droit ainsi incompatible avec la Constitution est inopérante pour cause d'invalidité.

Les tribunaux canadiens sont unanimes à conclure que l'omission de se conformer aux exigences impératives de l'adoption, de l'impression et de la publication des lois et règlements dans les deux langues officielles entraîne l'incompatibilité et ainsi l'invalidité. (c'est nous qui soulignons)

Comme on peut le constater, il n'est nullement question de faire reposer la validité d'un règlement ne respectant pas l'article 133 sur la bonne ou la mauvaise foi de son auteur. Dans ce passage, l'énoncé que fait la Cour suprême du Canada de l'état du droit indique clairement que le règlement ne respectant pas les exigences de l'article 133 est invalide, que le non-respect de ces exigences soit volontaire ou non.

S'il est vrai que l'expression «bona fide» est utilisée dans la jurisprudence mentionnée par le ministère, c'est dans un contexte bien particulier qui ne permet absolument pas de prétendre qu'une disposition législative qui contrevient à l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 échappe à l'invalidité si son auteur était de bonne foi. Une lecture un tant soit peu rigoureuse des décisions mentionnées par le ministère, c'est-à-dire P.G. (Québec) c. Brunet, [1990] 1 R.C.S. 260, P.G. (Québec) c. Sinclair, [1992] 1 R.C.S. 579 et Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (n° 2), [1992] 1 R.C.S. 212, permet de connaître le contexte particulier dans lequel la Cour suprême a utilisé cette expression.

Dans l'affaire <u>Brunet</u>, la Cour suprême du Canada devait décider si deux lois adoptées en 1982 par l'Assemblée nationale du Québec étaient incompatibles avec l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et donc inconstitutionnelles. Ces deux lois, qui visaient la rémunération et les conditions de travail

dans le secteur public, avaient été adoptées en français et en anglais. Toutefois, elles utilisaient, pour préciser la rémunération et les conditions de travail pertinentes, la technique de l'incorporation par renvoi de documents n'existant qu'en français. Il s'agissait donc de savoir si, pour cette raison, on pouvait dire que ces deux lois n'avaient en fait été adoptées qu'en français, étant ainsi incompatibles avec l'article 133. La Cour suprême, pour les raisons données par le juge Paré de la Cour d'appel du Québec, déclare les deux lois inconstitutionnelles. Ce dernier, après les avoir examinées, constate que toutes les mesures concernant les salaires et les conditions de travail sont contenues dans les documents incorporés par renvoi dans les deux lois. C'est dans ces documents que se trouvent l'essence et la substance de ces lois qui n'ont autrement aucune raison d'être. Dans ces conditions, ces dernières sont incompatibles avec l'article 133 et, par conséquent, inconstitutionnelles. Contrairement à ce que prétend le ministère, le juge Paré ne se demande nullement si l'Assemblée nationale du Québec a fait preuve de bonne ou de mauvaise foi lors de l'adoption de ces lois. Le commentaire suivant est éloguent à cet égard:

Le Procureur général soutient que la technique législative utilisée dans les deux lois contestées est valable. Je ne vois pas d'objection à cet énoncé pourvu cependant qu'elle n'ait pas l'effet, volontaire ou involontaire, de rendre inopérantes les dispositions de l'article 133 de l'Acte constitutionnel. Autrement, cette technique deviendrait un moyen simpliste de contourner les exigences linguistiques de la Constitution en dépouillant de tous ses effets l'article 133. (c'est nous qui soulignons)

Si le juge Paré avait eu à décider de la validité du Règlement sur les minéraux des terres publiques, il aurait constaté que ce texte législatif est incompatible avec l'article 133 parce qu'il a été adopté en anglais seulement. Si on avait fait valoir que c'est en toute bonne foi, c'est-à-dire sans avoir l'intention de contourner l'article 133, que le Règlement a été ainsi adopté, le juge aurait répondu qu'il importe peu que l'incompatibilité soit volontaire ou involontaire.

L'avis de la Cour suprême du Canada dans le <u>Renvoi relatif</u> aux droits linguistiques au <u>Manitoba</u> (n° 2) ne peut davantage servir d'appui à la position prise par le ministère. Consultée à propos des documents qui doivent être adoptés dans les deux langues officielles, la Cour a traité en premier lieu des décrets, parmi lesquels elle inclut les règlements, et en second lieu des documents incorporés par renvoi, qu'elle définit comme étant les documents qui «font partie intégrante du texte primaire comme s'ils y était reproduits». C'est ce type d'incorporation, poursuit la Cour, «qui est susceptible d'entraîner des obligations de traduction» aux termes de l'article 133, au même titre qu'une loi ou un règlement.

Dans son analyse des textes regroupés dans la catégorie des décrets, la Cour réitère que l'article 133 s'applique non seulement aux lois, mais aussi aux mesures législatives déléguées. Elle énonce certains critères qui permettront de distinguer les textes législatifs des autres textes. Enfin, elle répète qu'un texte gouvernemental de nature législative devra être conforme aux exigences de l'article 133. La Cour n'a rien dit qui puisse être utilisé comme appui pour asseoir la position du ministère. Il ne fait aucun doute que le Règlement sur les minéraux des terres publiques est un texte gouvernemental de nature législative et qu'il est donc assujetti aux exigences de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867.

En ce qui a trait aux documents incorporés par renvoi dans un texte législatif, la Cour propose une démarche en deux temps pour déterminer s'ils doivent être disponibles dans les deux langues afin de ne pas créer une situation où le texte primaire, c'est-à-dire celui qui les incorpore, est inconstitutionnel. La première étape consiste à répondre à deux questions préliminaires. Premièrement, le texte primaire est-il de nature législative? Deuxièmement, le document visé est-il nécessaire à la compréhension du texte primaire, en fait-il partie intégrante comme c'était le cas dans l'affaire Brunet? Si la réponse à ces deux questions est affirmative, il faut passer à la deuxième étape et appliquer ce que la Cour appelle le critère de raison légitime (la version anglaise du jugement parle de «bona fide reason»), ce qui consiste à se demander s'il existe une raison légitime d'incorporer le document visé sans le traduire. Pour ce faire, enchaîne la Cour, «il faut examiner l'origine du document et le but de son incorporation». Il est à remarquer que contrairement à ce que le ministère croit comprendre, la Cour suprême, dans le Renvoi relatif aux droits linquistiques au Manitoba (nº 2), ne parle pas de la bonne foi de l'auteur du texte législatif mais bien de l'existence d'une raison légitime («bona fide reason») pour laquelle un document incorporé par renvoi n'a pas été traduit avant d'être incorporé à la mesure législative. Les deux concepts ne sont pas identiques. L'auteur d'une mesure législative qui incorpore par renvoi un document unilingue peut fort bien avoir agi de bonne foi malgré qu'un tribunal constate qu'il n'existait aucune raison légitime de ne pas traduire le document. En d'autres mots, l'absence d'une raison légitime ne permet pas de conclure à la mauvaise foi de l'auteur.

Selon la Cour suprême, «une assemblée législative pourra rarement justifier l'incorporation sans traduction d'un document qu'elle a elle-même produit. Comme c'était le cas dans l'arrêt Collier ... on conclura que l'incorporation est une tentative inefficace de contourner les garanties constitutionnelles en matière de traduction visées en l'espèce». Lorsqu'il s'agit d'un document produit par une autre assemblée législative, il peut arriver que la raison de l'incorporer sans le traduire soit légitime; à ce sujet, la Cour est d'avis que si «une assemblée

législative incorpore en bloc la législation [ou, précise-t-elle plus loin, une seule loi] d'un autre ressort qu'elle pourrait facilement adopter elle-même, cette mesure, de toute évidence, ne satisferait pas au critère de la raison légitime». Elle fait ensuite état d'un exemple où il n'y aurait pas lieu de condamner le geste d'un législateur:

Il arrive parfois qu'un ressort donné incorpore une loi d'un autre ressort, par renvoi, afin de permettre la collaboration intergouvernementale sur des questions précises. Cette pratique est bien illustrée par la législation en matière d'exécution réciproque des ordonnances rendues aux termes des lois sur le droit de la famille des différentes provinces. Dans cet exemple, c'est la législation initiale qui fait autorité, de sorte que son incorporation ne serait évidemment pas considérée comme un moyen d'éviter les obligations [qui découlent de l'article 133].

La Cour discute aussi de l'incorporation des normes établies par des organismes non-gouvernementaux, organismes qui peuvent être britanniques ou américains. Dans de tels cas, dit la Cour,

la traduction pose un problème pratique parce que ces normes sont révisées continuellement par l'organisme qui les élabore. Il serait difficile pour une assemblée législative de garder à jour une traduction qui fait autorité en raison de cette pratique. Dans les cas où des normes internationales ou nationales sont utilisées, les traductions sont parfois déjà disponibles. Toutefois, lorsqu'elles ne le sont pas, il serait contraire à l'objet de l'incorporation d'un document externe d'exiger la traduction conformément à l'[article 133] et, de toute façon, il est peu probable que cette traduction garantisse l'accessibilité de documents qui, en pratique, sont déjà inaccessibles à la majorité des citoyens en raison de leur nature technique.

La conclusion qui se dégage de l'analyse qui précède est que la question de l'existence d'une raison légitime ou «bona fide reason» de ne pas observer une des exigences de l'article 133 n'est pertinente que lorsqu'on a affaire à un document unilingue qui est incorporé par renvoi à un texte législatif assujetti à l'article 133.

De toute évidence, l'avis de la Cour touchant les documents incorporés par renvoi ne peut pas être appliqué au Règlement sur les minéraux des terres publiques, D'abord, on n'a pas affaire à une question impliquant un document incorporé par renvoi. Laisser entendre que la Cour suprême a décidé que l'article 133 entraîne seulement l'invalidité des mesures législatives déléguées qui ont été adoptées dans une seule langue officielle lorsqu'il est établi que le législateur agissait de mauvaise foi signifie une

distorsion complète des motifs de la Cour. La Cour ne s'est jamais fondée sur la notion de bonne ou de mauvaise foi du législateur, mais sur l'existence d'une raison légitime ou bona fide et, de plus, elle l'a fait dans le contexte bien précis de l'applicabilité de l'article 133 à des documents incorporés par renvoi.

Ce qui nous amène à la dernière des décisions mentionnées par le ministère, l'affaire Sinclair. En 1985, l'Assemblée nationale du Québec a adopté la Loi concernant les villes de Rouyn et de Noranda («Loi 190»). Cette Loi prévoyait les étapes pouvant permettre la fusion des deux villes. Celles-ci devaient présenter, sur les éléments énumérés dans la Loi 190, un protocole d'entente au ministre des Affaires municipales; à défaut, le ministre pouvait déterminer par décret les éléments visés pour tenir lieu de protocole. Chaque ville devait consulter par scrutin ses concitoyens et si le résultat s'avérait favorable, le gouvernement décréterait la délivrance des lettres patentes. Le ministre donnerait alors avis de la délivrance des lettres patentes (conformes au protocole ou au décret) en les publiant dans la Gazette officielle du Québec. De plus, la Loi 190 donnait au ministre le pouvoir de reporter d'au plus huit mois la date de toute élection générale ou partielle.

Il y a eu report des élections municipales à Rouyn, décret tenant lieu de protocole, décret ordonnant la délivrance des lettres patentes et avis de la délivrance de ces dernières par leur publication. Mais tout cela ne fut fait qu'en français. La question était de savoir si tous ou certains de ces documents «étaient effectivement assujettis à l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867». Le cas échéant, poursuit la Cour, «ils étaient, et demeurent, nuls». Il faut noter que ces mots contiennent tout le sens de la démarche de la Cour: un document assujetti à l'article 133 est nul s'il n'en respecte pas les exigences. Cela condamne le Règlement sur les minéraux des terres publiques: étant assujetti à l'article 133, il était, et demeure, nul.

Rappelant que l'article 133 s'applique non seulement aux lois au sens strict, mais aussi à tous les autres textes dont les caractéristiques font qu'ils sont de nature législative, la Cour écrit encore que «la question est de savoir si les textes en question en l'espèce possèdent ces caractéristiques». C'est dans ce contexte que le plus haut tribunal fait la remarque suivante:

comme nous l'avons dit dans le <u>Renvoi relatif aux droits</u> <u>linguistiques au Manitoba</u> de 1992, les tribunaux ne permettront pas aux législatures de se soustraire à l'art. 133 par la fragmentation artificieuse d'un texte législatif en parties distinctes — par exemple, une loi «creuse» incorporant par renvoi d'autres documents unilingues de nature «non législative». Agir autrement reviendrait à encourager le triomphe de la forme sur le fond. Comme nous

l'avons dit au gouvernement du Manitoba, si l'effet net d'une série d'actes distincts est de nature législative, alors chacun de ces actes sera également imprégné de la même nature. Chaque acte sera assujetti à l'obligation de bilinguisme imposée par l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867.

Faut-il conclure de ce passage qu'étant donné que les tribunaux ne permettront pas aux législateurs ou à leurs délégués de se soustraire à l'article 133 par la fragmentation artificieuse d'un texte législatif, ils permettront à ceux-ci de s'y soustraire si cela est fait sans artifice? Poser la question, c'est y répondre, et encore une fois, la réponse va à l'encontre de la position prise par le ministère.

Après analyse des textes contestés, la Cour les juge de nature législative parce que, en résumé, ils «font partie d'un processus qui, dans son ensemble, est indubitablement législatif». En conclusion, elle reprend le thème de la fragmentation artificieuse du processus législatif:

les textes sont tous assujettis aux exigences de l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, au même titre que la Loi 190 elle-même. On ne peut se soustraire aux exigences de l'art. 133 au moyen de la fragmentation artificieuse du processus législatif en une série d'étapes distinctes, pour ensuite prétendre que chaque étape, étudiée séparément, n'est pas de nature législative.

Tous les textes en question ont donc été imprimés et publiés en français seulement, ou alors n'ont pas été publiés officiellement. De toute évidence, les exigences de l'art. 133 n'ont pas été respectées. Il s'ensuit que tous ces textes sont, et ont toujours été, nuls et inopérants en droit.

Un examen des décisions pertinentes a amené le Comité mixte à tirer les conclusions suivantes en ce qui concerne l'argument présenté par les représentants de votre ministère:

- 1. La Cour suprême du Canada a répété, dans toutes les décisions mentionnées par le ministère, qu'un règlement comme le Règlement sur les minéraux des terres publiques devait, pour satisfaire aux exigences de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, être non seulement imprimé et publié mais aussi adopté en anglais et en français. À défaut de l'être, un tel règlement est inconstitutionnel, invalide, nul et inopérant.
- 2. Dans les affaires mentionnées par le ministère, la Cour suprême du Canada a aussi eu à se prononcer sur le cas des textes législatifs adoptés en français et en anglais, mais incorporant par renvoi des documents disponibles dans une seule de ces

langues. La Cour a statué qu'il fallait examiner les documents ainsi incorporés afin de déterminer s'il y a une raison légitime de les incorporer sans les traduire. Lorsque les documents font partie intégrante du texte législatif, ils acquièrent eux-mêmes une nature législative et doivent être conformes à l'article 133. Permettre leur incorporation sans traduction reviendrait à permettre aux auteurs des textes législatifs de se soustraire à l'article 133. Seule l'incorporation par renvoi des normes établies par des organismes non-gouvernementaux semble échapper à la règle posée par la Cour dans ce domaine, vraisemblablement parce que cette dernière croit nécessaire leur incorporation afin de bénéficier de l'expertise technique de ces organismes.

Le Règlement sur les minéraux des terres publiques est assujetti à l'article 133. Il n'a été adopté qu'en anglais et est donc inconstitutionnel. Si le ministère prétend que certaines décisions de la Cour suprême du Canada montrent que la mesure législative qui contrevient à l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 demeure valide s'il est prouvé que le législateur a agi «de bonne foi» quand il a adopté la mesure législative, c'est qu'il interprète mal la jurisprudence. Dans tous les arrêts mentionnés par le ministère, la Cour dit clairement qu'un texte législatif comme le Règlement est nul, juridiquement, s'il n'a pas été adopté en français et en anglais. De plus, elle condamne, ce qui est tout à fait normal, les tentatives de contourner par divers moyens l'article 133. Ce faisant, la Cour indique qu'elle n'encouragera pas les assemblées législatives à faire indirectement ce qu'elles ne sont pas autorisées à faire directement. Admettez que ce n'est pas parce que les tribunaux condamnent les tentatives de faire indirectement ce que l'article 133 ne permet pas de faire directement qu'ils vont donner leur aval aux contraventions «de bonne foi» à cet article.

Le Comité mixte estime que l'adoption du Règlement sur les minéraux des terres publiques dans une seule langue officielle constitue clairement une inobservation de la Constitution canadienne et que ce règlement n'est pas valide, sur le plan constitutionnel. Le Comité considère comme non fondé et peu valable l'argument voulant qu'une mesure législative qui n'est pas conforme à la Constitution puisse continuer de s'appliquer en tant que loi si l'on peut prouver que son auteur n'a pas contrevenu délibérément à la Constitution. On peut facilement imaginer les conséquences absurdes d'un tel principe.

En ce qui concerne l'argument invoqué précédemment par votre ministère selon lequel tout défaut du Règlement de respecter la Constitution était corrigé par l'inclusion de ce règlement dans la Codification des règlements du Canada de 1978, nous tenons à souligner que dans sa lettre du 13 mai 1993, le conseiller juridique principal du Bureau du Conseil privé a reconnu que la Codification des règlements ne peut conférer à ce règlement une validité qu'il n'avait pas au départ.

Nous vous saurions gré de reconsidérer la position de votre ministère sur cette question. Dans la mesure où les questions en jeu peuvent avoir des répercussions sur la validité d'autres règlements fédéraux, nous envoyons également une copie de la présente au ministre de la Justice. Nous tenons également à préciser qu'à notre avis, l'abrogation du Règlement sur les minéraux des terres publiques, possibilité qui a été évoquée par les fonctionnaires de votre ministère en 1993, n'éliminerait pas la nécessité de régler les problèmes constitutionnels dont il est question dans la présente.

Dans l'attente d'une réponse, nous vous prions d'agréer, Madame, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

> P. Derek Lewis Coprésident

> Ghislain Lebel Coprésident

> Derek Lee Vice-président

/al

c.c.: L'honorable Allan Rock, C.P., député
Ministre de la Justice et Solliciteur général du Canada

TRADUCTION

Le 8 janvier 1996

L'honorable P. Derek Lewis et cosignataires Coprésident Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa, Ontario K1A 0A4

Messieurs,

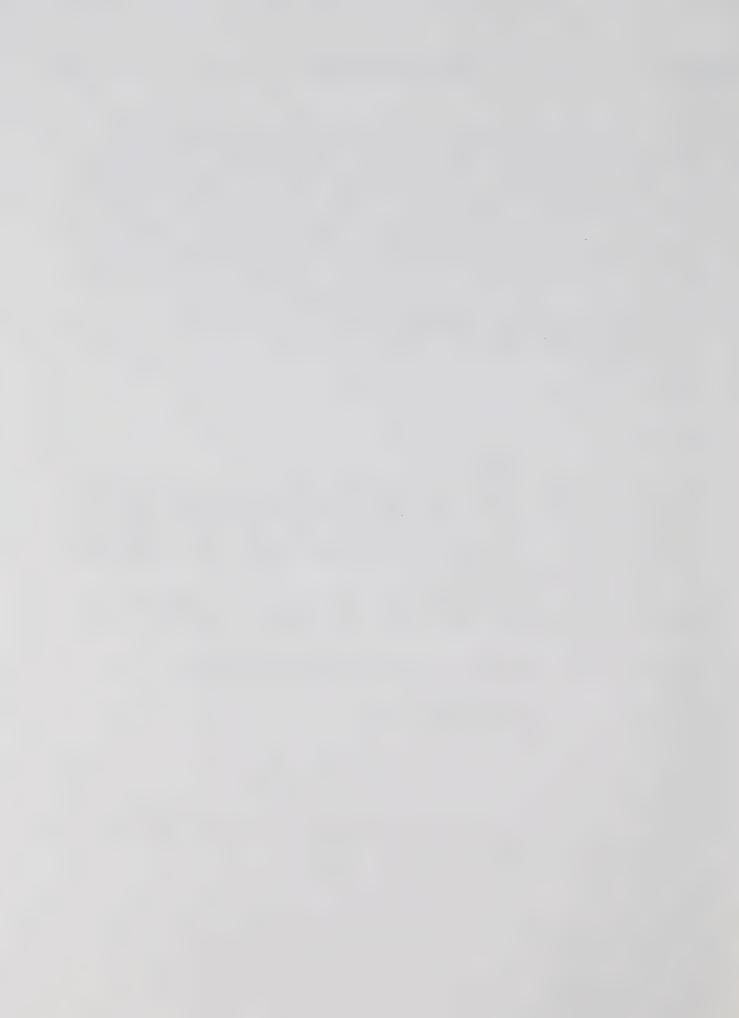
Après avoir examiné la question que vous m'avez soumise dans votre lettre du 22 juin 1995 au sujet de la validité du Règlement sur les minéraux des terres publiques, j'en suis arrivée à la conclusion, en consultation avec le ministre de la Justice, qu'il faudrait maintenir la position exposée précédemment par M. Bruce Howe dans sa lettre du 4 février 1993.

Je profite de l'occasion pour vous annoncer que le Règlement sur les minéraux des terres publiques a été abrogé et remplacé par un nouveau règlement.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

A. Anne McLellan

c.c.: L'honorable Allan Rock, C.P., député



APPENDIX C



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C. GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

&'S LE SENAT, OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R. GHISLAIN LEBEL, DÉPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE. DEPUTE

July 10, 1995

Michael J. Monaghan, Esq. Interim Director, Departmental Secretariat, Department of Transport, Floor 26A, Room 2602, Tower C, Place de Ville, OTTAWA, Ontario K1A ON5

Dear Mr. Monaghan:

Our File: SI/93-256, Order Fixing December 31, 1993 as the Date of the Coming Into Force of Certain Sections of the Act

Paragraph (b) of the referenced Order provides in part that subsections 660.2(1), (7) and (8) of the <u>Canada Shipping Act</u>, as enacted by section 6 of <u>An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend another Act in consequence thereof</u> (S.C. 1993, c.36), come into force on December 31, 1993. Subsection 660.2(7) authorizes the Minister to exempt ships, classes of ships and operators of oil handling facilities from any provision of section 660.2, while subsection 660.2(8) provides for the designation of oil handling facilities the operators of which are required to comply with subsection 660.2(4). Subsection 660.2(1) merely defines certain terms for the purposes or section 660.2.

To date, however, it appears that subsections 660.2(2) to (6), which contain the relevant substantive requirements to which ships and oil handling facilities are subject, as well as certain exceptions to those requirements, have not come into force. Given that section 660.2(1) consists merely of definitions, and that sections

660.2(7) and (8) cannot operate in the absence of the remainder of section 660.2, it is difficult to see what purpose was possibly served by bringing these three subsections into force while subsections 660.2(2) to (6) remain not in force, and your advice in this regard would be appreciated. I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt Counsel

/al

-

Transport Canada Transports Canada

Office of the Deputy Minister

Cabinet du sous-ministre

RECEIVED / REÇU

OCT 12 1995

REGULATIONS

Our file Notre réference

October 11, 1995

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
 the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A OA4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SI/93-256, Order Fixing December 31, 1993 as the Date of the Coming Into Force of Certain Sections of the Act

Thank you for your letter of July 10, 1995, in which you seek clarification regarding the coming into force of certain provisions of the Canada Shipping Act. I regret the delay in replying.

In late 1993, the Department of Transport, Canadian Coast Guard, proposed that the provision of Bill C-121, now Statutes of Canada, 1993, chapter 36, be implemented in two phases. This phased approach was adapted to implement immediately the majority of the provisions contained in the bill, such as increased fines and tougher sentencing provisions. At the same time, other provisions were delayed to allow the private sector sufficient time to put in place the estimated \$60-80 million in infrastructure, and to hire and train the personnel needed for the new marine spill response strategy. In addition this staged approach allowed government and industry partners to develop the necessary regulations and standards.

For your information, the remaining provisions of chapter 36 were proclaimed on July 31, 1995 (in the case of paragraph 660.2(2)(c)) and on August 15, 1995 (the remaining provisions). The regime is now in the final stages of implementation and is expected to be operational by the Fall.

I trust the attached information adequately responds to your query.

Yours sincerely,

M.J. Monaghan
Interim Director

Departmental Secretariat

attachment



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE, OTTAWA K1A OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS, Q.C. GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS C R GHISLAIN LEBEL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE. DEPUTÉ

October 26, 1995

Michael J. Monaghan, Esq. Interim Director, Departmental Secretariat, Department of Transport, Floor 28C, Room 2840, Tower C, Place de Ville, OTTAWA, Ontario K1A ON5

Dear Mr. Monaghan:

Our File: SI/93-256, Order Fixing December 31, 1993 as the Date of the Coming Into Force of Certain Sections of the Act

Thank you for your letter of October 11, 1995 concerning the above-referenced instrument.

Although the specific reasons for the coming into force of sections 660.2(1), (7) and (8) of the <u>Canada Shipping Act</u> prior to the coming into force of the remainder of section 660.2 were not discussed, I take it from the general comments made in your reply that this was done so as to enable the Minister to determine the exemptions to be granted pursuant to section 660.2(7), and the designations to be made pursuant to section 660.2(8), before the coming into force of the provisions containing the substantive obligations to which the designations and exemptions relate. This was apparently intended to allow the affected industry sufficient time to prepare for the coming into force of the new statutory regime.

Such an approach is quite legitimate. Assuming the above to be correct, however, I would simply note that this course of action could have been taken in any event by virtue of section 7 of the <u>Interpretation Act</u>, which reads:

7. Where an enactment is not in force and it contains provisions conferring power to make/regulations or do any other thing, that power may, for the purpose of making the enactment effective on its commencement, be exercised at any time before its commencement, but a regulation so made or a thing so done has no effect until the commencement of the enactment except in so far as may be necessary to make the enactment effective on its commencement.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

Counsel

ANNEXE C

Le 10 juillet 1995

Monsieur Michael J. Monaghan Directeur intérimaire Secrétariat du ministère Ministère des Transports Étage 26A, pièce 2602 Tour C, Place de Ville OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

TRADUCTION

Notre référence : TR/93-256, Décret fixant au 31 décembre 1993 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi

Monsieur,

L'alinéa b) du décret susmentionné prévoit notamment que les paragraphes 660.2(1), (7) et (8) de la Loi sur la marine marchande du Canada, édictés à l'article 6 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et une autre loi en conséquence (S.C. 1993, ch. 36), entrent en vigueur le 31 décembre 1993. Le paragraphe 660.2(7) autorise le ministre à dispenser tout navire, toute catégorie de navires ou tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de l'application d'une disposition de l'article 660.2, alors que le paragraphe 660.2(8) l'autorise à établir la liste des installations de manutention d'hydrocarbures pour lesquelles l'exploitant est tenu de se conformer au paragraphe 660.2(4). Le paragraphe 660.2(1) définit simplement certains termes aux fins de l'application de l'article 660.2.

Toutefois, il semble que les paragraphes 660.2(2) à (6), qui prévoient les exigences pertinentes, quant au fond, auxquelles les navires et installations de manutention d'hydrocarbures doivent être conformes ainsi que certaines exceptions à ces exigences, ne soient pas encore entrées en vigueur. Comme le paragraphe 660.2(1) ne comporte que des définitions et que les paragraphes 660.2(7) et (8) ne peuvent s'appliquer sans le reste de l'article 660.2, je vois mal à quoi il a servi de faire entrer ces trois paragraphes en vigueur avant les paragraphes 660.2(2) à (6), et je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de votre avis à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

Le 11 octobre 1995

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

OBJET: TR/93-256, Décret fixant au 31 décembre 1993 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 10 juillet 1995 et je vous en remercie. Vous m'y demandiez des éclaircissements au sujet de l'entrée en vigueur de certaines dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Je vous prie d'excuser le temps que j'ai mis à vous répondre.

À la fin de 1993, le ministère des Transports, Garde côtière canadienne, a proposé que la disposition du projet de loi C-121, devenu le chapitre 36 des Statuts du Canada, soit appliqué en deux étapes. Cette approche a été adoptée afin d'appliquer immédiatement la majeure partie des dispositions du projet de loi, notamment celles qui prévoyaient des amendes plus lourdes et des peines plus sévères, et de retarder l'application d'autres dispositions afin de donner au secteur privé assez de temps pour construire, au coût estimatif de 60-80 millions \$, l'infrastructure requise ainsi que d'engager et de former le personnel nécessaire à l'application de la nouvelle stratégie de nettoyage des écoulements de pétrole en mer. De plus, le gouvernement et ses partenaires de l'industrie privée avaient ainsi le temps d'élaborer les règlements et les normes voulus.

Pour votre information, les autres dispositions du chapitre 36 ont été proclamées le 31 juillet 1995 (dans le cas de l'alinéa 660.2(2)c)) et le 15 août 1995 (pour les autres). Le nouveau régime en est maintenant à l'étape finale de son entrée en vigueur et devrait être entièrement en application d'ici l'automne.

Espérant que ces explications vous fournissent les éclaircissements demandés, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Michael J. Monaghan Directeur intérimaire Secrétariat du ministère

Le 26 octobre 1995

Monsieur Michael J. Monaghan
Directeur intérimaire
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Étage 26A, pièce 2602 TRADUCTION
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Notre référence : TR/93-256, Décret fixant au 31 décembre 1993 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 11 octobre 1995 au sujet du décret susmentionné et je vous en remercie.

Bien que vous n'ayez pas énoncé les raisons précises pour lesquelles les paragraphes 660.2(1), (7) et (8) de la <u>Loi sur la marine marchande du Canada</u> sont entrés en vigueur avant le reste de l'article 660.2, je déduis de l'ensemble de votre lettre que cette mesure visait à permettre au ministre d'établir quelles exemptions il devait accorder aux termes du paragraphe 660.2(7) et quelles installations il devait inscrire sur la liste prévue au paragraphe 660.2(8) avant l'entrée en vigueur des dispositions prescrivant les obligations dont ces exemptions et inscriptions s'assortissent. Apparemment, le législateur a procédé ainsi afin de donner à l'industrie visée le temps de se préparer à l'entrée en vigueur des nouvelles dispositions de la loi.

Cette façon de faire est tout à fait légitime. Je vous signalerais simplement, cependant, — en supposant que mon interprétation de votre lettre soit la bonne — que le ministère aurait pu procéder de la même façon en invoquant l'article 7 de la Loi d'interprétation, lequel prévoit ce qui suit :

7. Le pouvoir d'agir, notamment de prendre un règlement, peut s'exercer avant l'entrée en vigueur du texte habilitant; dans l'intervalle, il n'est toutefois opérant que dans la mesure nécessaire pour permettre au texte de produire ses effets dès l'entrée en vigueur.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt Conseiller juridique



APPENDIX D



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

ars LE SENAT OTTAWA KIA 042 TEL 995 0751

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CICTHE SENATE OTTAWA KIA DA4

October 21, 1993

J.G. McManus, Esq.
Secretary General,
Atomic Energy Control Board,
Martel Building,
270 Albert Street,
OTTAWA, Ontario
K1P 5S9

Dear Mr. McManus:

Our File: SOR/92-150, Transport Packaging of Radioactive
Materials Regulations, amendment

Reference is made to your letter of September 30, 1993 concerning the above-mentioned instrument.

Your letter advises that references in sections 4(7)(b), 4(7)(d), 9(1)(b), 9(1)(d), 10(1)(b) and 10(1)(d) of the Regulations to the transporter of radioactive material "using" the certificate or endorsement are intended to include only the first shipment or use of the package, and not any subsequent routine shipments. On this basis, it is considered that replacing the words "certificate or endorsement" in these provisions with the word "package", as suggested in my letter of September 1, 1993, would not be appropriate as this would establish a requirement to register and obtain approval for each individual shipment.

The certificate or endorsement referred to approves the design of the package for which it has been issued. It is not issued to regulate the subsequent transport of radioactive materials in the package, and I would question whether transporters can at all be said to be

"users" of the certificate or endorsement. What is being "used" is the package. Even if the reference to the "use" of a certificate or endorsement could be read as referring to reliance upon the certificate or endorsement generally, thus leading to the interpretation advanced in your letter, I would suggest that it could then equally be read as referring to each particular instance in which the certificate or endorsement is relied upon. Under the latter interpretation, each individual shipment would in fact be required to be registered and approved.

Your letter acknowledges that these provisions are in need of clarification, and undertakes to attempt to improve their language when amendments to the Regulations are made upon completion of a review currently underway. Your advice as to when it is anticipated that these amendments might be made would, however, be appreciated, as would your confirmation that sections 4(7)(b), 4(7)(d), 9(1)(b), 9(1)(d), 10(1)(b) and 10(1)(d) of the Regulations will be amended so as to clearly reflect their intent. For example, paragraphs(b) and (d) of each section could be combined into a single provision drafted along the following lines:

(b) the person has advised the Board or an authorized officer in writing of the person's intention to use packages of the class of package referred to in paragraph (a) and has received written notice from the Board or an authorized officer permitting the use of packages of that class of package.

Yours sincerely,

the Be by the

Peter Bernhardt Counsel

mg.



Atomic Energy Control Board Commission de contrôle de l'énergie atomique

Ottawa Canada K1P 5S9

SECRETARIAT

You file Votre reference

Our file Notre reference

13 December 1993

20-1-15 1575-23 1575-20-5

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
KIA 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/92-150 Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations, amendment

Thank you for your letter of October 21, 1993, further to your letter of September 1, and my reply of September 30, 1993 to you in reference to sections 4(7)(b); 4(7)(d); 9(1)(b); 9(1)(d); 10(1)(b) and 10(1)(d) of the Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations (TPRM).

We agree that these sections apply to persons who "transport or cause to be transported....material" as a transporter or a carrier who may not be the designer, manufacturer. a distributor of the packages.

Originally the TPRM Regulations were only addressed to persons who caused a package to be transported, the regulation of shipments was contained in section 23 of the Atomic Energy Control Regulations. These were amalgamated into the current TPRM Regulations by SOR/90-171 and SOR/90-172 that deleted s.23 from the Atomic Energy Control Regulations and added "transport" to the person to whom the TPRM Regulations were addressed.

RECEIVED / REÇU

DEC 20 1993

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Telex/Télex 053-3771
Fax/Télécopieur: (613)995-5086
Envoy AECBREG

It is theoretically possible that a person who only acts as a transporter or carrier of packages for "hire or reward" (see sec. 17(e)) could be prosecuted for failing to "register" as a user of the certificate or endorsement. In the Board's practice, a transporter would only face that prospect if found transporting an improper package or one that did not have the required documentation and the transporter would not or could not explain who caused the package to be transported.

However, your observation has brought to our attention the fact that we do not intend that paragraphs 4(7)(b), (c), & (d), 9(1)(b), (c) & (d), or 10(1)(b), (c) & (d) should apply to a person who only "transports". These paragraphs could be amended to refer to "the person causing the transport", the concept of "use" could be further explained or defined, or the section re-drafted in another manner as you have suggested for further clarity.

As you may be aware from our previous correspondence with you, the TPRM Regulations have been subject to review to incorporate the new International Atomic Energy Agency Package Standards since 1985. It is our intention to revise sections 4,9 and 10 to bring them up-to-date. Work on these revisions to the TPRM has been interrupted by the 1990 revision to the IAEA Standards and the need for the AECB to resolve certain policy issues. However, we feel confident that these will be resolved shortly and that the revised regulations will proceed.

I hope that this responds to your point and wish to thank you for bringing it to our attention.

Yours truly,

J.G. HcManus

Secretary-General

ANNEXE D

TRADUCTION

Monsieur J.G. McManus Secrétaire général Commission de contrôle de l'énergie atomique Immeuble Martel 270, rue Albert OTTAWA (Ontario) K1P 5S9

Objet: DORS/92-150, Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport - Modification

Le 21 octobre 1993

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 30 septembre dernier relative à l'objet susmentionné.

Vous faites valoir qu'il est précisé, dans les alinéas 4(7)b, 4(7)d, 9(1)b, 9(1)d, 10(1)b) et 10(1)d) du Règlement précité, que le transporteur de matière radioactive «utilise» le certificat ou l'acceptation pour bien montrer que seule la première livraison ou utilisation du colis est visée, plutôt que les expéditions courantes ultérieures. Vous invoquez cette raison pour expliquer pourquoi il ne conviendrait pas de remplacer l'expression «certificat ou acceptation» par le mot «colis», comme je l'ai suggéré dans ma lettre du 1^{er} septembre 1993, étant donné qu'il faudrait alors enregistrer et faire approuver chaque expédition.

Le document dont il est question tient lieu d'approbation du modèle de colis visé. Il n'est pas délivré pour réglementer le transport subséquent de matières radioactives dans le colis. Il conviendrait donc de se demander, au départ, si le transporteur «utilise» effectivement le certificat ou l'acceptation ou s'il n'utilise pas plutôt le colis. Même si l'emploi du mot «utilise» peut signifier que l'on se sert de l'approbation donnée dans le document (votre interprétation), il pourrait aussi désigner chaque utilisation du document, de sorte qu'on se trouverait alors à exiger l'enregistrement et l'approbation de chaque expédition.

Vous admettez, dans votre lettre, qu'il faudra clarifier ces dispositions, ce que vous vous engagez à faire dans le cadre des modifications qui seront apportées au Règlement à la fin de l'examen en cours. Je vous saurais gré de m'informer du moment auquel vous prévoyez faire ces modifications et de me confirmer que les alinéas 4(7)b, 4(7)d, 9(1)b, 9(1)d, 10(1)b) et 10(1)d) du Règlement seront modifiés de manière à clairement refléter l'esprit du législateur. Il y aurait ainsi moyen de regrouper les alinéas b) et d) de chaque article en une seule disposition qui pourrait se lire comme suit :

b) la personne a avisé par écrit la Commission ou l'agent autorisé de l'utilisation qu'elle compte faire des colis du modèle décrit à l'alinéa a) et elle a reçu de la Commission ou de l'agent autorisé un avis écrit l'autorisant à utiliser les colis de ce modèle.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt, conseiller juridique

SECRÉTARIAT

TRADUCTION

20-1-15 1575-23 1575-20-5

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A OA4

DORS/92-150, Règlement sur l'emballage des matières Objet:

radioactives destinées au transport - Modification

Le 13 décembre 1993

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 21 octobre 1993 qui faisait suite à votre lettre du 1^{er} septembre et à ma réponse du 30 septembre courant relativement aux alinéas 4(7)b, 4(7)d, 9(1)b, 9(1)d), 10(1)b) et 10(1)d) du Règlement précité.

Nous nous entendons pour dire que ces dispositions s'appliquent aux personnes qui «transportent ou font transporter» des matières, même s'il ne s'agit pas du concepteur, du fabricant ou du distributeur des colis.

l'origine, le Règlement ne s'appliquait qu'aux personnes responsables du transport d'un colis, la réglementation des expéditions comme telle relevant de l'article 23 du Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique. Or, les deux règlements ont été regroupés dans le DORS/90-171 et le DORS/90-172 qui abrogeaient l'article 23 du Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique et incluaient la notion de transport dans le champ d'application du Règlement en objet.

Il est possible, en principe, d'entamer des poursuites contre une personne agissant comme transporteur de colis contre rémunération (voir le paragraphe 17(e)) parce qu'elle ne s'est pas «enregistrée» comme utilisateur du certificat ou de l'acceptation. Dans les faits, la Commission ne s'y résoudrait que si la personne effectuait le transport dans un colis non réglementaire, qu'elle transportait le colis sans avoir les documents voulus et qu'elle ne pouvait ou ne voulait pas donner le nom de ceux qui le font transporter.

Toutefois, votre observation nous a permis de constater que, contrairement à notre intention, les alinéas en question visaient des personnes qui n'effectuent que du transport. Il faudra donc les modifier de manière soit à préciser qu'il s'agit de la personne qui fait faire le transport, soit à mieux définir le mot «utilise», ou encore à revoir le libellé dans le sens que vous avez proposé, pour plus de clarté.

Comme vous l'ont appris les lettres antérieures, le Règlement fait l'objet d'examens depuis 1985 afin d'y intégrer les nouvelles normes d'emballage de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Nous projetons de mettre à jour les articles 4, 9 et 10. Ces révisions ont été interrompues en 1990, lorsque nous avons appris que l'Agence internationale modifiait ses normes et que nous avons constaté le besoin de trancher certaines questions relevant de la politique de la Commission. Nous comptons cependant avoir réglé ces questions sous peu et pouvoir poursuivre la révision du Règlement.

J'espère avoir ainsi répondu à vos questions et je vous remercie de les avoir portées à notre attention.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le secrétaire général,

J.G. McManus

APPENDIX E



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA DA4 TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R. GHISLAIN LEBEL, DEPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE. DÉPUTÉ

JOINT CHAIRMEN

STANDING JOINT COMMITTEE

FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE. OTTAWA K1A OA4 TEL. 995-0751 FAX. 943-2109

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C. GHISLAIN LEBEL. M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

August 2, 1994

Ms. Christina Cameron, Director General, National Historic Parks and Sites Directorate, Department of the Environment, Les Terrasses de la Chaudière, OTTAWA, Ontario K1A 1G2

Dear Ms. Cameron:

SOR/91-122, Heritage Railway Stations Regulations Our File: Your File: 1165-36/S 166

Thank you for your letter of June 30, 1994 concerning the above-referenced Regulations.

I have reviewed the Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Communications) 1994-1 (SOR/94-363), and note that although this instrument does address the Joint Committee's concern in connection with section 3(1) of the Heritage Railway Station Regulations, the amendments to sections 4(b) and 4(d) of the Regulations undertaken in your letter of August 27, 1992 remain outstanding. Your advice as to when it is anticipated that these remaining amendments will be made would therefore be appreciated.

Yours Sincerely,

Peter Bernhardt Counsel

+

Canadian Heritage Patrimoine canadien

Hull, Canada K1A 0M5

SEP 1 3 1994

Your fire - Votre reference

Our file Notre reterence

1165-36/S 166

Mr. Peter Bernhardt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/91-122, Heritage Railway Stations Regulations

Thank you for your letter of August 2, 1994, regarding amendments to sections 4(b) and 4(d) of the Regulations. These amendments have been the subject of discussions between Parks Canada Legal Counsel and their counterparts in the Privy Council Office - Justice.

It is their view that requiring a copy of the public notice is not redundant: the purpose of providing the copy of the public notice is to prove that the notice has been published and posted, and is not for the purpose of gathering the information the Minister requires. This will allow the Minister to verify that the information given in the application and in the notice are the same. Further, this will also ensure that the application and the notice are for the same purposes.

Legal Counsel is of the opinion that the requirement of a copy of the public notice would be clearest if it remained in paragraph 4(c). Leaving it there suggests that a copy of the public notice would be an integral part of the application, and that an application would not be complete unless it included a copy of the public notice.

RECEIVED / RECU

3ED 18 1994

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canadä

I trust that the above information addresses your concerns.

Yours sincerely,

Christina Cameron Director General

National Historic Sites Directorate

Parks Canada



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE, OTTAWA KIA OA4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C. GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TEL: 995-0751 TELÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREX LEWIS, C.R GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 20, 1994

Ms. Christina Cameron,
Director General,
National Historic Parks and
Sites Directorate,
Canadian Heritage,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A 1G2

Dear Ms. Cameron:

Our File: SOR/91-122, Heritage Railway Stations Regulations Your File: 1165-36/S 166

I refer to your letter of September 13, 1994 concerning the above-mentioned Regulations.

Your reply advises that it is the view of Parks Canada and Privy Council Office Section (Justice) legal counsel that the requirement contained in paragraph 4(c) of the Regulations that a copy of the public notice accompany an application for authorization is not redundant. You also explain the reasons for the inclusion of this requirement in the Regulations. If one reads my letter of August 10, 1992, however, it is clear that the deletion of this requirement was not what was suggested. What in fact was observed was that since the public notice already contained a description of the planned activity and its intended date of commencement there was no need to require that this information be provided a second time in the application. The same is also true of the information required by paragraph 4(d) of the Regulations. The point is that these requirements, not the requirement to provide a copy of the

public notice, should be deleted. There would then be no need to "verify that the information given in the application and in the notice are the same", the two being one and the same. Similarly, removal of the present duplication would make it unnecessary to "ensure that the application and the notice are for the same purposes".

Your letter also advises that "legal counsel is of the opinion that the requirement of a copy of the public notice would be clearest if it remained in paragraph 4(c)". Again, a review of previous correspondence will, I trust, reveal that the contrary was at no time suggested.

In light of the foregoing, and in view of the undertaking given in your letter of August 27, 1992 to make the amendments in question, your reconsideration of these matters would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

Counsel



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

E/o THE SENATE, OTTAWA K1A OA4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q C GHISLAIN LEBEL, M P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS C R GHISLAIN LEBEL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

February 14, 1995

Ms. Christina Cameron,
Director General,
National Historic Sites
Directorate,
Parks Canada,
Department of Canadian Heritage,
Les Terrasses de la Chaudière,
Hull, Quebec
K1A 0M5

Dear Ms. Cameron:

Our File: SOR/91-122, Heritage Railway Stations Regulations Your File: 1165-36/S 166

I refer to your reply of January 12, 1995, concerning the above-mentioned Regulations, and wonder whether you are in a position to provide a substantive response to my letter of September 20, 1994.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,

Counsel



Canadian Heritage

Patrimoine canadien

Hull, Quebec K1A OM5

2UN - 5 1995

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Voire leterence

Our file Notice reference

Mr. Peter Bernhardt, Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A OA4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/91-122, Heritage Railway Stations Regulations

Further to your letter of February 14, 1995, regarding paragraphs 4(c) and 4(d) of the Regulations, legal counsel of Legal Services has reviewed once again the matters raised by you in 1992 and about which we corresponded several times. The counsel presently given the files agrees with the positions taken by his preceding colleagues at Legal Services to Parks Canada, which were reflected in our letters to you.

Therefore, it might be appropriate to put this matter to rest. If you would like to discuss the matter with the legal counsel assigned to the file, please contact us and we will put you in touch, after his return from leave on June 20, 1995.

Yours sincerely,

Christina Cameron

Director General

National Historic Sites Directorate

Parks Canada

ANNEXE E

Le 2 août 1994

Madame Christina Cameron Directrice générale Parcs et lieux historiques nationaux Environnement Canada Les Terrasses de la Chaudière Ottawa (Ontario) K1A 1G2

Notre référence: DORS/91-122, Règlement sur les gares

ferroviaires patrimoniales

Votre référence: 1165-36/S 166

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 30 juin 1994 concernant le règlement cité en rubrique.

J'ai examiné le Règlement correctif 1994-1 (ministère des Communications) (DORS/94-363). Bien que le texte réponde aux préoccupations du Comité mixte en ce qui concerne le paragraphe 3(1) du Règlement sur les gares ferroviaires patrimoniales, il n'apporte pas les modifications promises dans votre lettre du 27 août 1992 aux alinéas 4(b) et (d) du Règlement. Je vous saurais gré de m'indiquer quand ces modifications seront effectuées.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 13 septembre 1994

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet: DORS/91-122, Règlement sur les gares ferroviaires patrimoniales

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 2 août 1994 concernant les modifications aux alinéas 4(b) et (d) du Règlement. Ces modifications ont été examinées par le conseiller juridique de Parcs Canada et le Bureau du Conseil privé - Justice.

Ces derniers ne jugent pas superflue l'exigence selon laquelle un exemplaire de l'avis public doit être fourni: en effet, cet exemplaire sert à prouver que l'avis a été publié et affiché, et non pas à recueillir des renseignements. Cette exigence permet en outre au ministre de s'assurer que les renseignements figurant dans la demande et l'avis sont identiques, et aussi de faire en sorte que les deux documents visent le même projet.

Selon le conseiller juridique, il faut continuer de spécifier à l'alinéa 4(c) qu'un exemplaire de l'avis public doit être fourni. On indique ainsi que l'avis public fait partie intégrante de la demande, et que celle-ci ne serait pas complète si elle n'était pas accompagnée d'un exemplaire de l'avis.

En espérant que vous jugerez ces renseignements satisfaisants, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Christina Cameron
Directrice générale
Parcs et sites historiques
nationaux
Patrimoine canadien

Le 20 septembre 1994

Madame Christina Cameron
Directrice générale
Parcs et sites historiques nationaux
Patrimoine canadien
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 1G2

TRADUCTION

Notre référence: DORS/91-122, Règlement sur les gares ferroviaires

patrimoniales

Votre référence: 1165-36/S 166

Madame,

La présente fait suite à votre lettre du 13 septembre 1944 concernant le règlement susmentionné.

Vous indiquez dans votre réponse que Parcs Canada et le Bureau du Conseil privé - Justice ne jugent pas superflue l'exigence mentionnée à l'alinéa 4 (c), selon laquelle la demande d'autorisation doit comprendre un exemplaire de l'avis publié et affiché. Vous expliquez également pourquoi cette exigence est nécessaire. Je ne propose absolument pas, dans ma lettre du 10 août 1992, que l'on supprime cette exigence. Je signale tout simplement que, puisque l'avis public comprend déjà une description du projet et la date prévue de sa mise en oeuvre, il n'est pas nécessaire de fournir ces renseignements une deuxième fois dans la demande. Il en va de même pour l'information requise par l'alinéa 4(d) du règlement. Ce sont ces exigences, et non pas celle qui consiste à fournir un exemplaire de l'avis public, qui devraient être supprimées. Il ne serait plus nécessaire, à partir de ce moment-là, de s'assurer que les renseignements figurant dans la demande et l'avis sont identiques, et que les deux documents visent le même projet.

Vous ajoutez dans votre lettre que, d'après le conseiller juridique, il faut continuer de spécifier à l'alinéa 4(c) qu'un exemplaire de l'avis public doit être fourni. Encore une fois, on notera, en relisant ma correspondance antérieure, que je n'ai jamais laissé entendre le contraire.

Compte tenu de ce qui précède, et comme ces modifications avaient été promises dans votre lettre du 27 août 1992, je vous demanderais de reconsidérer cette question.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 14 février 1995

Madame Christina Cameron Directrice générale Lieux historiques nationaux Parcs Canada Patrimoine canadien Les Terrasses de la Chaudière Hull (Québec) K1A 0M5

Notre référence:

DORS/91-122, Règlement

sur les

gares

Votre référence:

1165-36/S 166

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 12 janvier 1995 concernant le règlement mentionné en rubrique. Je vous saurais gré de fournir une réponse détaillée à ma lettre du 20 septembre 1994.

ferroviaires patrimoniales

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 5 juin 1995

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet:

DORS/91-122, Règlement sur les gares ferroviaires

patrimoniales

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 14 février 1994 concernant les alinéas 4(c) et (d) du règlement, les Services juridiques ont réexaminé les questions que vous avez soulevées en 1992 et au sujet desquelles nous avons échangé un grand nombre de lettres. L'avocat qui est maintenant responsable du dossier est d'accord avec les positions exprimées par ses prédécesseurs dans nos lettres.

Par conséquent, je crois qu'il conviendrait de clore ce dossier. Si vous désirez discuter de cette question avec notre avocat, nous lui en ferons part à son retour de congé, le 20 juin 1995.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Christina Cameron
Directrice générale
Lieux historiques nationaux
Parcs Canada
Patrimoine canadien

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE MP



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TEL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS CR GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

June 19, 1995

Pierre Gravelle, Q.C. Deputy Minister, Department of National Revenue, Room 1102 - 123 Slater Street, OTTAWA, Ontario K1A 0L8

Dear Mr. Gravelle:

Our File: SOR/93-48, Revenue Canada, Taxation, Technical Publication Subscription Service Fees Order

Our previous correspondence in relation to the referenced Order was placed before the Standing Joint Committee at its meeting of June 1, 1995. I wonder if you are now in a position to predict when the promised amendments to section 4 of the Order might be made.

Another matter I was instructed to clarify concerns the conformity of the Order to section 19(2) of the Financial Administration Act. As you know, this provision states that no fee or charge prescribed pursuant to section 19(1) may "exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility" to users of the service or facility. The information set out in the Regulatory Impact Analysis Statement on the referenced Order (which appears after the enabling Order, SI/93-8) raises a doubt as to whether the Order made by the Minister respects this limit.

The Order provides that to maintain their publications up-to-date, previous recipients will be asked to pay a \$20 (for 1 year) or \$35 (for 2 years) subscription fee. A fee of \$65 is also payable to receive a publication not previously

received. The RIAS states that, as of January 1993, there were "approximately 40,000 subscribers to technical publications" and that the cost of providing new or revised releases free of charge to these subscribers was approximately \$400,000 per year. It was anticipated that by charging an annual subscription fee, only 20,000 of the 40,000 subscribers would pay the fee.

Assuming these 20,000 subscribers pay the \$20 fee, the Order would generate \$400,000 in revenues. That amount corresponds to the costs previously incurred by the Department to provide free of charge releases. These costs, however, related to the free distribution of material to 40,000 subscribers. As the RIAS predicted a drop of 20,000 subscribers, there should have been a considerable reduction in the Department's costs. Thus, following passage of the Order, one would expect the Department's anticipated revenues of \$400,000 to be well in excess of its costs. If this is correct, the Order would have to be seen as contravening section 19(2) of the <u>Financial Administration Act</u>.

I will appreciate your views on this point, including a brief summary of the costs and revenues attributable to the sale of technical publications for the years 1993 and 1994. I look forward to your reply and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier General Counsel



Revenue Canada Customs, Excise and Taxation

Deputy Minister

Revenu Canada Accise, Douanes et Impôt

Sous-ministre

RECEIVED / REÇU

25 1995

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

JUL 21 1995

Mr. François-R. Bernier General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate, Ottawa K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of June 19, 1995, concerning Revenue Canada's Taxation Technical Publication Subscription Service Fees Order (your file: SOR/93-48).

First, you have asked when amendments to section 4 of this Order will be made. As I recall, this required a change in the French text to show "doit" instead of "doivent". This is something we definitely plan to do when there is a more substantive reason to revise the Fees Order.

A review of the costing for the fees was conducted in January this year. At that time, it was determined that, to recover full costs, the one-year fee for this service would have to increase to \$28, and the other rates accordingly. As costs had remained virtually unchanged, the increase in the break-even point was essentially due to a decline in the number of subscribers, which fell from an anticipated 20,000 to 10,500. However, it was decided to defer increasing the prices until next year when there would be firmer information on the number of subscribers.

Regarding your concerns about the conformity of the Order to Section 19(2) of the *Financial Administration Act*, I regret that the wording of the RIAS could have led to the kind of questions you raise. The wording apparently linked the 40,000 subscribers to the costs of approximately \$400,000 per year, while the latter costs applied only to the 20,000 who, it was anticipated, would pay for the service. Thus, the \$20 fee in the Order does not exceed the unit cost of a subscription.

Finally, I would note that revenues from subscriptions were \$173,000 in 1993 and \$164,000 in 1994.

I trust that this will meet your information needs.

Yours sincerely,

Pierre Gravelle, Q.C.



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/C THE SENATE. OTTAWA K1A OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C. GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

e/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C R GHISLAIN LEBEL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

July 26, 1995

Pierre Gravelle, Q.C. Deputy Minister, Department of National Revenue, Room 1102 - 123 Slater Street, OTTAWA, Ontario K1A 0L8

Dear Mr. Gravelle:

Our File: SOR/93-48, Revenue Canada, Taxation, Technical Publication Subscription Service Fees Order

I thank you for your letter of July 21, 1995 which I shall place before the Joint Committee at the earliest opportunity.

With respect to section 4 of the Order, I remind you that in addition to the change in the French version you identify, you had agreed to a rewording of this section to clarify its intent. I refer you in this regard to my letter of August 16, 1993 and your reply of September 21, 1993.

I should also note that where its comments concern matters of drafting, the Joint Committee has always accepted that a regulation-making authority defer making the necessary amendment to a regulation until it has some other reason to amend that regulation provided that opportunity arises within a reasonable time. It is generally thought that two years is a reasonable period of time. I should also note that one of the reasons for the establishment of the

omnibus amendment process was to enable regulation-making authorities to complete amendments such as those that section 4 requires without having to wait for more substantive amendments to become necessary.

Yours sincerely,

François-R. Bernier General Counsel

/al

ANNEXE F

Le 19 juin 1995

TRADUCTION

Monsieur Pierre Gravelle, cr Sous-ministre Ministère du Revenu national Pièce 1102 - 123, rue Slater OTTAWA (Ontario) K1A 0L8

Notre référence : DORS/93-48, Arrêté sur le prix des services d'abonnement aux publications techniques de Revenu Canada (Impôt)

Monsieur,

Le Comité mixte permanent a examiné notre correspondance relative à l'arrêté susmentionné à sa séance du 1^{er} juin 1995, et je voudrais savoir si vous êtes en mesure de nous dire quand le ministère apportera à l'article 4 les modifications promises.

Le Comité m'a par ailleurs prié de m'assurer que l'Arrêté est conforme au paragraphe 19(2) de la <u>Loi sur la gestion des finances publiques</u>. Comme vous le savez, cette disposition prévoit que le prix fixé en vertu du paragraphe 19(1) ne peut en aucun cas «excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la prestation des services [aux bénéficiaires ou usagers] ou la mise à leur disposition des installations». Les renseignements énoncés dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation connexe à l'Arrêté (qui figure à la suite du décret habilitant, n° TR/93-8) permet de douter que l'arrêté du ministre respecte cette limite.

L'Arrêté prévoit que, pour garder leurs collections de publications techniques à jour, les anciens abonnés seront priés de payer des frais d'abonnement de 20 \$ (pour un an) ou de 35 \$ (pour deux ans). Ils devront de plus payer des frais de 65 \$ pour recevoir une publication publiée avant qu'ils n'en fassent la demande. Le RÉIR énonce qu'au mois de janvier 1993, il y avait «environ 40 000 abonnés aux publications techniques» et que l'envoi automatique et sans frais à ces abonnés d'exemplaires de chacune des publications nouvelles ou révisées coûtait environ 400 000 \$ par année. Le ministère disait prévoir que s'il exigeait des frais d'abonnement annuel, 20 000 seulement des 40 000 abonnés les paieraient.

En supposant que 20 000 abonnés paient ces frais de 20 \$, l'Arrêté rapporterait au ministère une recette de 400 000 \$. Cette somme correspond à ce que le ministère devait auparavant débourser pour assurer le même service gratuitement. Mais il distribuait alors gratuitement ses publications aux 40 000 abonnés. Le RÉIR prévoyait que le nombre d'abonnés chuterait de 20 000, ce qui aurait dû entraîner une réduction considérable des coûts du ministère. On pouvait donc logiquement s'attendre à ce que les recettes de 400 000 \$ prévues par le ministère excèdent facilement ses coûts après l'adoption de l'Arrêté. Si tel est le cas, force est de considérer que l'Arrêté contrevient au paragraphe 19(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Je serais heureux d'avoir votre avis à ce sujet et de recevoir un bref résumé des coûts et recettes liés à la vente des publications techniques du ministère pour les années 1993 et 1994.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier Conseiller juridique principal

Le 21 juillet 1995

TRADUCTION

Monsieur François-R. Bernier Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 19 juin 1995 relativement à l'Arrêté sur le prix des services d'abonnement aux publications techniques de Revenu Canada (Impôt) (votre référence : DORS/93-48) et je vous en remercie.

Premièrement, vous demandiez quand le ministère apportera à l'article 4 de l'Arrêté les modifications promises. Sauf erreur, le Comité mixte demandait de remplacer, dans la version française, le terme «doivent» par «doit». Nous ne manquerons pas d'apporter cette modification aussitôt qu'une modification de fond s'imposera.

En janvier de l'année courante, le ministère a fait un examen de ce qui entre dans l'établissement des coûts justifiant les frais. Il a alors déterminé que pour recouvrer entièrement ses coûts, il devrait porter à 28 \$ les frais d'abonnement pour un an et augmenter les autres frais en conséquence. Les coûts étant restés virtuellement inchangés, la hausse du prix permettant la recouvrement intégral des coûts était essentiellement attribuable à la baisse du nombre d'abonnés, lequel n'est pas tombé à 20 000, comme le ministère le prévoyait, mais à 10 500. Le ministère a cependant décidé de reporter toute hausse de prix à l'année prochaine, lorsque le nombre d'abonnés se sera stabilisé.

Quant aux doutes du Comité sur la question de savoir si l'Arrêté est conforme au paragraphe 19(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, je regrette que le libellé du RÉIR ait pu lui inspirer le genre de questions que vous soulevez dans votre lettre. Il semble que le texte établisse un lien entre les 40 000 abonnés et les coûts annuels approximatifs de 400 000 \$, alors qu'en fait, ce chiffre exprime ce que le ministère aurait dû débourser pour approvisionner les 20 000 abonnés qui, prévoyait-il, paieraient pour obtenir le service. Ainsi, les frais de 20 \$

mentionnés dans l'Arrêté n'excèdent pas le coût unitaire de l'abonnement.

Enfin, je vous signalerais que les recettes tirées des abonnements étaient de 173 000 \$ en 1993 et de 164 000 \$ en 1994.

Espérant que ces précisions fourniront au Comité les renseignements dont il a besoin, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Pierre Gravelle, cr

TRADUCTION

Le 26 juillet 1995

Monsieur Pierre Gravelle, cr Sous-ministre Ministère du Revenu national Pièce 1102 - 123, rue Slater OTTAWA (Ontario) K1A 0L8

Notre référence : DORS/93-48, Arrêté sur le prix des services d'abonnement aux publications techniques de Revenu Canada (Impôt)

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 21 juillet 1995 et je vous en remercie. Je la transmettrai au Comité mixte à la première occasion.

Au sujet de l'article 4 de l'Arrêté, je vous rappelle qu'en plus de la modification à la version française dont vous parlez, vous aviez convenu de reformuler cette disposition de manière à en préciser l'objet. À ce propos, je vous renvoie à ma lettre du 16 août 1993 et à votre réponse du 21 septembre suivant.

Je vous signale également que lorsque ses observations portent sur des questions de formulation ou de libellé, le Comité mixte accepte toujours qu'une autorité réglementante attende, avant d'apporter les modifications voulues à un règlement, d'avoir d'autres raisons de modifier le règlement, à condition qu'elle le fasse dans un délai raisonnable. Le Comité estime qu'en général, deux ans constituent un délai raisonnable. Je souligne aussi que l'une des raisons pour lesquelles la procédure de modification générale de la réglementation a été établie est de permettre aux autorités réglementantes de faire les modifications du genre de celles que requiert l'article 4 sans devoir attendre que des changements de fond s'avèrent nécessaires.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier Conseiller juridique principal



APPENDIX G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CC THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C. GHISLAIN LEBEL. M.P.

V.CE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

B/S LE SENAT, OTTAWA KIA CA4 TEL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS CR GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DEPLITE

June 22, 1995

Scott Serson, Esq.
Associate Deputy Minister,
Department of Human Resources
Development,
140 Promenade du Portage,
13th Floor,
HULL (Quebec)
K1A 0J9

Dear Mr. Serson:

Our File: SOR/91-73, Unemployment Insurance Regulations, amendment

I refer to the previous correspondence between what was then the Department of Employment and Immigration and this office concerning the above-mentioned instrument, and note that with the exception of the matters dealt with below, all of the concerns raised in connection with SOR/91-73 have now been resolved by the amendments to the Unemployment Insurance Regulations registered as SOR/92-588 and SOR/93-237.

In her letter of May 25, 1993, Ms. Karen Jackson indicated that, notwithstanding the reservations which have been expressed by various authors with respect to the adoption of provisions by making them apply to additional situations "with such modifications as the circumstances require", the question was felt to be one of drafting preference. Therefore it was not intended to amend section 118(1) of the Regulations to provide that any assistance paid or payable under Division II shall be considered as being paid or payable as or on account of benefit for the purposes of the Act and the Regulations, thus eliminating any need for the phrase in question. The Department's position was considered by the Joint Committee at its

meeting of May 18, 1995. At that time, members concluded that the impugned phrase should be avoided wherever possible. It was also noted that in the present instance there appeared to be a relatively simple alternative to the formulation in question, and in light of this I was instructed to seek your reconsideration of the desirability of amending section 118(1) as suggested.

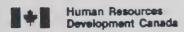
In addition, although the discrepancy which formerly existed between the English and French versions of the definition of "dependent child" in section 107 of the Regulations was corrected some time ago by SOR/92-588, certain members of the Committee expressed concern that during the time this discrepancy existed the fact that the French version of the definition, unlike its English counterpart, included only legitimate children created the potential for the application of the Regulations in a discriminatory manner depending upon whether reliance was placed on the French or the English version. I was therefore also instructed to seek your assurance that the Regulations were at all times uniformly applied notwithstanding the discrepancy in question.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

Counsel



Développement des ressources humaines Ca

Takida Your he voire reference settle 14 1995
Our hie REGULATIONS
RÉGLEMENTATION
AUG - 8 1995

Mr. Peter Bernhardt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

SOR/91-73. Unemployment Insurance Regulations. Amendment

This is in reply to your letter of June 22, 1995 on the above-noted subject. As you may be aware, the Minister of Human Resources Development intends to introduce legislation to make changes to the Unemployment Insurance Act sometime in the Fall. Therefore, amendments to the Regulations are currently being kept to a minimum and the department does not intend to amend section 118(1) at this time to replace the expression "with such modifications as the circumstances require". However, should the anticipated legislation have no impact that would otherwise require changes to section 118(1), the department will consult with the legal advisors at the Privy Council Office (Justice) regarding the replacement of the current wording with the one proposed by the Standing Joint Committee.

With respect to the former discrepancy between the English and French versions of the definition of "dependent child" in section 107 of the Regulations, I am pleased to inform you that directives contained in the Employment Manual have referred to "l'enfant naturel, adoptif légal ou de facto du stagiaire" in 1988 and then, since 1991, "l'enfant naturel ou l'enfant adopté légalement ou dans les faits de l'adulte ou du conjoint de l'adulte". The concern of the Committee that the French version of the definition, which included only legitimate children, would cause a discriminatory application of the Regulations depending on whether reliance was placed on the French or English version can be relieved because Canada Employment Centre counsellors do rely on the Employment Manual as the source of information for directives and guidance in the performance of their duties.

I hope the above answers your concerns.

Yours sincerely,

Scott Serson

Associate Deputy Minister

ANNEXE G

M. Scott Serson
Sous-ministre adjoint
Ministère du développement des
ressources humaines
140, Promenade du Portage
13e étage
HULL (Québec)
KIA 0J9

TRADUCTION

Le 22 juin 1995

Monsieur,

N° de notre dossier : DORS/91-73, Règlement sur l'assurance-chômage - Modification

La présente fait suite à un échange de lettres entre l'ancien ministère de l'Emploi et de l'Immigration et ce bureau portant sur l'instrument susmentionné. Je remarque qu'à l'exception des questions abordées ci-après, toutes celles soulevées relativement à DORS/91-73 ont été résolues à l'aide des modifications apportées au Règlement sur l'assurance-chômage et qui portent les cotes DORS/92-588 et DORS/93-237.

Dans sa lettre du 25 mai 1993, M^{me} Karen Jackson indique que la question semble se résumer à une préférence sur le plan de la rédaction, en dépit des réserves exprimées par divers auteurs en ce qui a trait à l'adoption de dispositions pouvant s'appliquer à d'autres situations «compte tenu des adaptations de circonstance». La modification ne visait donc pas à modifier l'article 118(1) du Règlement, qui prévoit que toute aide versée ou payable en vertu de la Section II sera considérée comme un montant d'aide versé ou payable à titre de prestations aux fins de la Loi et du Règlement, ce qui supprime la nécessité de la phrase en question. Le point de vue du ministère a été étudié par le Comité mixte lors de sa réunion du 18 mai 1995. Les membres ont alors conclu que la phrase contestée devait être évitée dans toute la mesure du possible. Il a également été mentionné qu'il existe une autre façon relativement simple de formuler la phrase en question. C'est pourquoi on m'a prié de voir si vous estimez encore souhaitable de modifier l'article 118(1) comme il avait été proposé.

J'aimerais également aborder la question de la différence qui existait précédemment entre les versions anglaises et françaises de la définition de l'expression «enfant à charge» qui figure à l'article 107 du Règlement. La définition de la version française, contrairement à celle de la version anglaise, n'englobe en effet que les enfants légitimes. C'est pourquoi certains membres du Comité ont soulevé le fait que pendant la période de temps où cette différence a existé, il est possible que le Règlement ait été appliqué de façon discriminatoire, selon qu'on s'en rapportait à la version française ou à la version anglaise. On m'a donc demandé de m'assurer auprès de vous que le Règlement a été appliqué de façon uniforme en tout temps, en dépit de la différence susmentionnée.

Dans l'attente de recevoir votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le 8 août 1995

TRADUCTION

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A OA4

Monsieur,

DORS/91-73, Règlement sur l'assurance-chômage - Modification

La présente fait suite à votre lettre du 22 juin 1995 portant sur le document susmentionné. Vous êtes sans doute au courant qu'au cours de l'automne, le ministre du Développement des ressources humaines compte adopter une loi visant à apporter des modifications à la Loi sur l'assurance-chômage. C'est pourquoi pour le moment, le moins de modifications possible sont apportées au Règlement et le Ministère n'a pas l'intention de modifier l'article 118(1) pour remplacer l'expression «compte tenu des adaptations de circonstances». Toutefois, si le projet de loi ne requiert pas de modifications à l'article 118(1), le Ministère consultera les conseillers juridiques du Bureau du Conseil Privé (Justice) sur la possibilité de remplacer la formulation actuelle par celle proposée par le Comité mixte permanent.

Pour ce qui est de l'écart qui existait précédemment entre les définitions d'enfant à charge dans les versions anglaise et française de l'article 107 du Règlement, j'ai le plaisir de vous informer que depuis 1991, on a remplacé la définition qui figurait dans les directives du Guide de l'emploi de 1988, soit «l'enfant naturel, adoptif légal ou de facto du stagiaire» par «l'enfant naturel ou l'enfant adopté légalement ou dans les faits de l'adulte ou du conjoint de l'adulte». Le Comité n'a donc plus à craindre que le Règlement soit appliqué de façon discriminatoire selon qu'on s'en rapporte à la version anglaise ou à la version française (laquelle n'englobe que les enfants légitimes), car les conseillers du Centre d'emploi du Canada puisent dans le Guide de l'emploi pour consulter les directives ayant trait à l'exercice de leurs fonctions.

En espérant que ces renseignements répondront à vos questions, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Scott Serson Sous-ministre adjoint Développement des ressources humaines



APPENDIX H

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

TRADUCTION

August 3, 1995

Mr. A.O. Olson
Assistant Deputy Minister
Food Production and
Inspection Branch
Department of Agriculture and
Agri-Food
59 Camelot Drive
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/94-789, Scientific or Technical Assistance Fees Order (Research Branch - Agriculture)

I have reviewed the above-referenced instrument prior to its review by the Joint Committee and I would appreciate receiving your comments on the following:

- 1. The title of this Order specifies that it prescribes "the fees to be paid by any user to whom the Research Branch of the Department of Agriculture provides services relating to scientific or technical assistance, other than the Food Research and Development Centre at St. Hyacinthe, Quebec". First, I think that from a grammatical point of view, the title should have read "autres que les services fournis par le Centre". Moreover, the exclusion of the St. Hyacinthe Centre is not reflected anywhere in the text of the Order. For example, a "user" is defined as "a person to whom the Research Branch of the Department of Agriculture provides scientific or technical assistance services". I think it would be better to define "Research Branch of the Department of Agriculture" in a way that excludes the St. Hyacinthe Centre, or to exclude the Centre in a section dealing with the application of the Order.
- 2. My second comment pertains to the exclusion of the Centre. Why should the users of the services provided by the Centre not pay the fees prescribed for the services provided by the rest of the Branch? I have found no order dealing specifically with the Centre and the Regulatory Impact Analysis Statement makes no mention of the exclusion.

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

Agriculture and Agri-Food Canada Food Production and Inspection Branch

TRADUCTION

Our file: 1210-1A1

August 25, 1995

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

This is further to your letter of August 2, 1995 regarding the Scientific or Technical Assistance Fees Order (Research Branch - Agriculture).

With regard to your first comment, we agree with you that the Order should read "autres que les services fournis par le Centre de recherches et développement sur les aliments à Saint-Hyacinthe (Québec)" rather than "autres que le Centre de recherches et développement sur les aliments à Saint-Hyacinthe (Québec)". We also agree that the definition of "user" should state after the word "technique": "à l'exception du Centre de recherches et développement sur les aliments à Saint-Hyacinthe (Québec)" ("excluding the Food Research and Development Centre at St. Hyacinthe, Quebec"), Regarding your observation that the exclusion of the St. Hyacinthe Centre is not reflected anywhere in the text of the Order, you will find our reply below.

Regarding your second comment on the fact that the exclusion of the Centre is not mentioned in the Regulatory Impact Analysis Statement, this is because the Centre was the subject of a specific submission (T.B. 818120, March 26, 1992) and an Order prescribing the fees (P.C. 1992-1740, July 30, 1992) and that another reference, taken out of context, could have been confusing. This is discussed in T.B. submission 822032, September 29, 1994, an excerpt from which is given below for your information.

[translation]

"5. On September 1, 1992, the Food Research and Development Centre at St. Hyacinthe, Quebec implemented a fee schedule to recover the costs of technical assistance, the use of its facilities and the provision of specialized analysis services under the Industrial Development Program (T.B. decision 818120, dated March 26, 1992). The Research Branch views the imposition of these fees as a pilot project. The sector greeted the project positively (from September 1, 1992 to April 1, 1994, the FRDC received 69 clients and recovered \$103,000), and the user-pay principle was accepted at the rates in effect. The fees imposed by the FRDC are to be implemented gradually over a four-year period and the Centre's clients will therefore find them easier to bear. Once the fees are fully in effect (on September 1, 1995), it is expected that the base rate for the provision of professional scientific assistance will be standardized throughout all Research Branch centres. The FRDC will continue, however, to impose special rates for access to its facilities and for the specialized analysis services that it provides to the food sector."

Please do not hesitate to contact me if you have other questions. Yours sincerely,

(sgd) A.O. Olson Assistant Deputy Minister ANNEXE H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE, OTTAWA KIA OA4 TEL 995-075* FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C. GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE. M.F.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A CA-TEL: 995-0751 TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS C.R. GHISLAIN LEBEL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

Le 3 août 1995

Monsieur A.O. Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale
Production et inspection
des aliments
Ministère de l'Agriculture
et de l'Agroalimentaire
59, avenue Camelot
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-789, Arrêté sur les prix des services d'aide scientifique ou technique (Direction de la recherche - Agriculture)

J'ai examiné l'Arrêté mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part de vos commentaires sur ce qui suit.

1. Le titre de cet Arrêté spécifie qu'il fixe "le prix à payer par les bénéficiaires des services d'aide scientifique ou technique fournis par la Direction générale de la recherche du ministère de l'Agriculture, autres que le Centre de recherches et de développement sur les aliments de St-Hyacinthe (Québec)". Il me semble d'abord que du point de vue grammatical, il aurait plutôt fallu écrire "autres que les services fournis par le Centre". De plus, cette exclusion du Centre de St-Hyacinthe n'est reflétée nulle part dans le texte de l'Arrêté. Par exemple, un "bénéficiaire" est défini comme une "personne à qui la Direction générale de la recherche du ministère de l'Agriculture fournit des services d'aide scientifique ou

technique". Il me semble qu'il vaudrait mieux définir "Direction générale de la recherche du ministère de l'Agriculture" de manière à exclure le Centre St-Hyacinthe, ou encore exclure le Centre dans un article touchant l'application de l'Arrêté.

2. Mon deuxième commentaire concerne l'exclusion du Centre. Pourquoi les bénéficiaires des services fournis par le Centre ne paieraient-ils pas le prix exigé pour les services fournis par le reste de la Direction générale? Je n'ai trouvé aucun arrêté concernant le Centre en particulier et le Résumé de l'étude d'impact de la Réglementation n'en souffle pas mot.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/al

Agnoulture and Agri-Food Canada

Food Production

Agnoulture et Agro-alimentaire Canada

Direction générale de la production and Inspection Branch et de l'inspection des aliments

RECEIVED / REQU

AUG 30 1995

REGULATIONS ...

Notre référence

1210-1A1

AUG 2 5 1995

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité Mixte Permanent D'examen de la Réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 3 août 1995 ayant trait à l'Arrêté sur les prix des services d'aide scientifique ou technique (Direction générale de la recherche -Agriculture).

En ce qui concerne votre premiere observation, nous sommes d'accord avec vous qu'il aurait plutôt fallu écrire "autres que les services fournis par le Centre de recherches et développement sur les aliments à Saint-Hyacinthe (Québec)", au lieu de "autres que le Centre de recherches et développement sur les aliments à Saint-Hyacinthe (Québec)". Nous convenons également que la définition du "bénéficiaire" devrait stipuler "à l'exception du Centre de recherches et développement sur les aliments à Saint-Hyacinthe (Québec)" après le mot technique. Concernant votre observation que l'exclusion du Centre n'est reflétée nulle part dans le texte de l'Arrêté, vous trouverez notre réponse ci-dessous dans le deuxième commentaire.

Pour ce qui est de votre deuxième commentaire sur l'exclusion du Centre du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, elle résulte du fait que le Centre a fait l'objet d'une soumission particulière (C.T. 818120 26 mars 1992) et d'un Arrêté stipulant les taux (C.P.1992-1740, 30 juillet 1992) et que cette mention, hors de contexte, aurait pu porter à confusion. Par contre, nous en avons fait état dans la soumission au C.T. 822032 du 29 septembre 1994 dont un extrait est reproduit cidessous pour votre information.



*5. Le 1^{ex} septembre 1992, le Centre de recherche et de développement sur les aliments (CRDA) de Saint-Hyacinthe (Québec) a mis en oeuvre un barème tarifaire pour recouvrer les coûts de l'aide technique, de l'utilisation de ses installations et de la prestation de services spécialisés d'analyse dans le cadre du Programme de développement industriel (décision du C.T. 818120 du 26 mars 1992). La DGR considérait cette tarification comme un projet-pilote. Le secteur a réservé un bon accueil au projet (du 1^{er} septembre 1992 au 1^{er} avril 1994, le CRDA a accueilli 69 clients et recouvré 103 000 \$), et le principe du bénéficiaire-payeur a été bien accepté aux tarifs en vigueur. Les droits qu'impose le CRDA font l'objet d'une application progressive étalée sur une période de quatre ans; ce fardeau sera ainsi plus facile à supporter pour la clientèle du Centre. Une fois les tarifs intégralement en vigueur (1^{er} septembre 1995), on s'attend à ce que le tarif de base pour la prestation d'une aide scientifique professionnelle soit uniformisé dans tous les centres de la DGR. Le CRDA continuera toutefois de pratiquer des tarifs spéciaux pour l'accès à ses installations et pour les services spécialisés d'analyse qu'il offre au secteur alimentaire."

N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez d'autres questions.

Veuillez agréer mes salutations distinguées.

Le Sous-ministre adjoint,

A.O. Olson



APPENDIX I

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

TRADUCTION

April 20, 1994

Mr. N. Roger Gauthier
Corporate Secretary
Canada Post Corporation
Sir Alexander Campbell Building
Confederation Heights
Ottawa, Ontario
K1A 0B1

Dear Sir:

Our ref.: SOR/94-211, International Letter-post Items Regulations, amendment

I examined the above amendment before consideration by the joint committee and noticed that both versions of section $20(\underline{(b)}(ii))$ do not have the same affect: the French version refers to greeting cards with a message in not more than five words or initials \underline{or} on the cover the words "printed papers", while the English version refers to cards with a message in not more than five words or initials \underline{and} on the cover the words "printed papers". It seems to me that should be corrected.

I would appreciate your comments.

Sincerely yours,

(signature)

Jacques Rousseau, Counsel

ANNEXE I



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

GC THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS, Q C GHISLAN LEBEL M P

VICE-CHAIRMAN

DEPENLES M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

N'S LE SÉNAT, OTTAWA KIA OA4 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P DEREK LEWIS, C R GHISLAIN LEBEL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

Le 20 avril 1994

Monsieur N. Roger Gauthier, Secrétaire de la Société Société canadienne des postes Immeuble Sir Alexander Campbell Confederation Heights Ottawa (Ontario) K1A 0B1

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-211, Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que les deux versions de l'article 20b) (ii) ne sont pas au même effet: la version française parle de cartes de souhaits qui comportent un message "comptant au plus cinq mots ou cinq initiales ou portant au recto la mention 'imprimé'", la version anglaise de cartes qui comptent un message comptant au plus cinq mots ou cinq initiales et portant au recto la mention "imprimé". Il me semble que cela devrait être corrigé.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

APPENDIX J



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS. Q.C. GHISLAIN LEBEL. M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

&'S LE SENAT, OTTAWA KIA OA4 TEL: 995-0751 TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS. C.R. GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE. DEPUTÉ

February 24, 1995

Dr. Art Olson, Assistant Deputy Minister, Food Production and Inspection Branch, Department of Agriculture and Agri-Food, 59 Camelot Drive, OTTAWA, Ontario K1A 0Y9

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/94-411, Licensing and Arbitration Regulations, amendment

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the Joint Committee and note the revocation of sections 9 to 11 of the Regulations.

As enacted by SOR/84-432, these provisions dealt with the furnishing of bonds by licensed dealers and the forfeiture of such bonds in the event a dealer failed to comply with a term or condition of his license. Although section 9(1) required every licensed dealer to furnish a bond, it was brought to the attention of the Committee that the Minister only required some dealers to provide a bond. It was argued that other dealers were also required to provide a bond but that the amount of the bond was zero dollar.

Keeping in mind that section 32(b)(v) of the Canada Agricultural Products Act provides for the making of regulations by the Governor in Council

(v) requiring dealers or operators of establishments to post bonds, or to provide other security satisfactory to the Minister as a guarantee that they will comply with the terms and conditions of any licence or registration issued to them and providing for the forfeiture of the bonds or other security if they fail to comply with those terms and conditions;

the Committee determined that the practice of determining the amount of the bond to be zero was tantamount to the Minister giving himself a discretion to decide when a bond was required and when none was required. The Committee made known to your Department its view that under section 32(b)(v) of the Act, it is the responsibility of the Governor in Council to decide, by regulation, when a bond will be required and when a bond will not be required. The Department apparently agreed with the Committee and in a letter dated February 17, 1992, you informed me that section 9(1) would be amended to "clearly set out the circumstances under which a dealer will be required to post a bond or other security satisfactory to the Minister". That undertaking was communicated to the Joint Committee at its meeting of June 4, 1992.

It now appears that this undertaking has not been respected by the Department. Instead of amending section 9(1) to set out the circumstances in which a bond is required, the Department has chosen to revoke this provision. The Regulatory Impact Analysis Statement that accompanies the amendment registered as SOR/94-411 discloses that the Department acted in the belief that under section 31 of the Act, it can maintain its previous practice. For the reasons I will set out directly, I think there is no basis for that belief. Before I do so, however, I want to be perfectly clear that what is at issue is not the policy according to which only some dealers should be asked to furnish a bond but the fact that the Department insists on schemes which put the authority to decide who will and who will not in the hands of the Minister. The authority to decide whether bonds will be required of licensed dealers and that of deciding which dealers should be subject to that requirement belongs to the Governor in Council under section 32(b)(v) of the Act.

It is the view of the Department that section 31 of the Act allows the Minister to require the bonds previously required under section 9(1) of the Regulations. This section is as follows:

31. The Minister may require any person or class of persons marketing agricultural products in import, export or interprovincial trade to provide evidence of financial responsibility in any form, including an insurance or indemnity bond, that is satisfactory to the Minister.

On its face, this provision has nothing to do with enforcing compliance with the terms and conditions of licences granted to dealers. To the extent a dealer is a person engaged in the marketing of agricultural products in import, export or interprovincial trade, section 31 allows the Minister to require that dealer to furnish a bond in order to establish his "financial responsibility". The French version indicates this term refers to the solvency of the dealer. This section establishes the right of the Minister to request a dealer to furnish an insurance or indemnity bond solely as evidence of the dealer's solvency. The Minister is not authorized to use the power conferred in this section for the entirely different purpose of guaranteeing that a dealer will comply with the terms and conditions of his licence.

In this regard, I note the statement in the RIAS that "Where a bond is required but not provided the issuance of a licence can be refused or an existing licence can be suspended or cancelled". On the understanding that failure to provide a bond requested for the purpose of section 31 possibly demonstrates the applicant's lack of financial responsibility, section 7 of the Regulations can probably be read as allowing the Minister to refuse to issue a licence. I fail to see under what authority, however, the Minister could suspend or cancel a licence that is already issued because the licensee is not complying with a request made under section 31 of the Act.

More to the point, what is the interest for the Minister of holding a bond that does not serve to guarantee compliance with the terms and conditions of a licence (this being the raison d'être of section 32(b)(v)) and that cannot be forfeited to the Crown in the event of a lack of compliance with those terms and conditions? It seems to me that a bond under section 31 and the bond referred to in section 32(b)(v) serve entirely different purposes and are not interchangeable. The point of the previous section 9(1) of the Regulations was to establish a mechanism for the enforcement of terms and conditions of licences. In the event a dealer failed to observe a licence term or condition, the bond or security he had furnished would be

forfeited to the Crown. This purpose cannot be achieved under section 31. Even if a dealer has furnished the bond requested by the Minister under that section, he did so in order to establish his financial responsibility not in order to guarantee his observance of the terms or conditions of his licence. That dealer could breach every condition of his licence and this would not justify the forfeiture of the bond. At best, refusal to furnish a bond under section 31 might serve to justify a refusal to issue a licence to an applicant. Section 32(b)(v), on the other hand, deals not with applicants for licences but with observance of licence terms and conditions by dealers who are already licensed.

I will appreciate your advice in respect of the above and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier General Counsel

/al

Agriculture and Agri-Food Canada

Agriculture et Agro-alimentaire Canada

Food Production

Direction générale de la production and Inspection Branch et de l'inspection des aliments

AUF 3 1 1995

Mr. François-R. Bernier General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A OA4

RECEIVED / RECU

7 1995

REGULATIONS REGLEMENTATION

Notre référence

Dear Mr. Bernier:

SUBJECT: SOR/94-411, Licensing and Arbitration

Regulations, amendment

This is further to your letters dated February 24, 1995 and June 13, 1995 concerning the above subject.

Your assessment of section 31 of the Canada Agricultural Products Act with respect to its use to require bonds from licensed dealers under the Licensing and Arbitration Regulations is understood. Amendments to these Regulations which address bonding, among other things, have recently been approved by PCO(J) for publication in Part II of the Canada Gazette. For your information, the applicable text follows:

"5. The heading "Bond" after section 8 of the Regulations is replaced by the following:

Bonds or Other Security

- 9. (1) The Minister shall require a dealer to post a bond, or to provide other security satisfactory to the Minister, as a guarantee that the dealer will comply with the terms and conditions of a licence issued pursuant to these Regulations, where a person referred to in paragraph 3(3)(n)
 - (a) is described in any of subparagraphs 3(3)(n)(i) to (ix); or
 - (b) has a history of slow payment of financial obligations.
- (2) Where the bond or other security posted or provided by a dealer is forfeited under section 11 or cancelled by the bonding company, the dealer's licence is cancelled as of the date of that forfeiture or cancellation.

lanadä

- (3) A dealer whose licence has been cancelled under subsection (2) is not entitled to a new licence until he or she posts another bond or provides other security in accordance with subsection (1).
- 10. (1) Where the Minister determines that a bond or other security is no longer satisfactory, the Minister shall, by notice in writing, require the dealer to post a new bond or provide new security in accordance with subsection 9(1).
- (2) Where a dealer fails, within the 21 days after receiving a notice referred to in subsection (1), to post a new bond or to provide new security, the dealer's licence shall be suspended until the bond is posted or the security is provided.

Forfeiture of a Bond or Other Security

11. Where a dealer fails to comply with a term or condition of the dealer's licence, the Minister shall require the bond or security that was posted or provided in accordance with section 9 or 10 to be forfeited in whole or in part."

Since a review of the licensing and arbitration program has recently been initiated, these amendments have been put onhold pending the consultant's report which is expected by the end of October 1995. A publication date for these amendments is not predictable at this time. The future direction of this program and the Regulations will be in better focus after the review.

I trust you will find this satisfactory.

Yours sincerely,

A.O. Olson

Assistant Deputy Minister

ANNEXE J

TRADUCTION

Le 24 février 1995

M. Art Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
59, prom. Camelot
OTTAWA, Ontario
K1A 0Y9

N/Réf.: DORS/94-411, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage - Modification

Monsieur,

J'ai examiné la modification susmentionnée avant qu'elle ne soit soumise au Comité mixte et j'ai pris note de l'abrogation des articles 9 à 11.

Ces dispositions, qui avaient été promulguées par le DORS/84-432, portaient sur l'obligation, pour les marchands détenteurs d'un permis, de verser un cautionnement et sur la réalisation de ce cautionnement si le marchand ne respectait pas une condition de son permis. Même si le paragraphe 9(1) exigeait que tous les marchands détenteurs de permis versent un cautionnement, on a signalé au Comité que le Ministre n'obligeait que quelques marchands à le faire. On a soutenu que d'autres marchands étaient également tenus de verser un cautionnement, mais que le montant de ce cautionnement était nul.

Étant donné que l'alinéa 32b) de la Loi sur les produits agricoles au Canada habilite le gouverneur en conseil à prendre des mesures d'application de la loi et notamment à obliger les marchands et les exploitants d'établissements à garantir l'observation des conditions de leur agrément par un cautionnement ou une autre forme de sûreté, déterminé par le ministre, et en prévoir la réalisation en cas de manquement,

le Comité estime que le fait de fixer à zéro dollar le

montant du cautionnement signifiait que le ministre se donnait lui-même la discrétion de décider si un cautionnement était nécessaire ou non. Le Comité a dit à votre ministère qu'il estime qu'en vertu de l'alinéa 32b) de la Loi, le gouverneur en conseil a la responsabilité de décider, par règlement, si un cautionnement est nécessaire et s'il ne l'est pas. Le ministère a semblé d'accord avec le Comité et, dans une lettre du 17 février 1992, vous me disiez que le paragraphe 9(1) serait modifié pour «énoncer clairement les circonstances dans lesquelles un marchand sera tenu de verser un cautionnement ou de fournir une autre forme de sûreté que le ministre juge indiquée». Le Comité mixte a été informé de cet engagement à sa réunion du 4 juin 1992.

Il semble aujourd'hui que le ministère n'a pas donné suite à cet engagement. Au lieu de modifier le paragraphe 9(1) pour y énoncer les circonstances dans lesquelles un cautionnement est requis, le ministère a préféré abroger cette disposition. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne la modification enregistrée sous le numéro DORS/94-411 révèle que le ministère a agi ainsi en croyant qu'en vertu de l'article 31 de la Loi, il pourrait maintenir cette pratique. Je pense qu'il a tort de croire cela, et je vais vous expliquer pourquoi. Toutefois, je tiens auparavant à ce que l'on comprenne bien que ce qui est en jeu, ici, ce n'est pas la politique voulant que l'on ne devrait demander qu'à certains marchands de verser un cautionnement, mais le fait que le ministère préconise des dispositions qui confèrent au ministre le pouvoir de déterminer qui devra verser un cautionnement et qui n'aura pas à le faire. En vertu de l'alinéa 32b) de la Loi, c'est au gouverneur en conseil qu'appartiennent le pouvoir de décider s'il faut exiger un cautionnement des marchands détenteurs de permis et celui de décider à quels marchands s'applique cette exigence.

Le ministère estime que l'article 31 de la Loi permet au ministre d'exiger les cautionnements auparavant requis en vertu du paragraphe 9(1) du Règlement. Cet article se lit comme suit :

31. Le ministre peut obliger toute personne se livrant à la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — de produits agricoles ou toute catégorie de ces personnes, à établir leur solvabilité de la manière — notamment au moyen d'une assurance ou d'un acte de cautionnement — qu'il estime indiquée.

À première vue, cette disposition n'a rien à voir avec l'observation des modalités des permis délivrés aux marchands. Dans la mesure où le marchand est une personne se livrant à la commercialisation de produits agricoles soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou à l'exportation, l'article 31 autorise le ministre à obliger ce marchand à verser un cautionnement pour établir sa «responsabilité financière». Dans la version française, il est question de la solvabilité du marchand. Cet article établit le droit du ministre d'obliger un marchand à fournir une assurance ou un acte de cautionnement comme preuve de sa solvabilité. Le ministre n'est pas habilité à utiliser le pouvoir qui lui est conféré dans cet article aux fins complètement différentes que sont celles de garantir qu'un marchand respectera les conditions de délivrance de son permis.

À ce sujet, je constate qu'il est écrit, dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, que «lorsqu'un cautionnement est exigé, mais qu'il n'est pas fourni, les autorités pourront refuser la délivrance du permis ou encore suspendre ou annuler un permis existant». En admettant que l'omission de verser un cautionnement tel que demandé aux fins de l'article 31 puisse indiquer un manque de solvabilité du demandeur, on peut probablement interpréter l'article 7 du Règlement comme autorisant le ministre à refuser de délivrer un permis. Cependant, je ne vois pas en vertu de quel pouvoir le ministre pourrait suspendre ou annuler un permis qui a déjà été délivré parce que son titulaire ne se conforme pas à une demande faite en vertu de l'article 31 de la Loi.

En fait, quel intérêt le ministre a-t-il de conserver un cautionnement qui ne sert pas à garantir l'observation des conditions de délivrance d'un permis (ce qui est le fondement de l'alinéa 32b)) et qui ne peut pas être réalisé par l'État si les conditions ne sont pas respectées? Il me semble qu'un cautionnement versé en vertu de l'article 31 et que le cautionnement dont il est question à l'alinéa 32b) servent des buts complètement différents et ne sont pas interchangeables. L'ancien paragraphe 9(1) du Règlement visait à établir un mécanisme pour garantir l'observation des modalités du permis. Si un marchand n'observait pas les conditions de délivrance de son permis, le cautionnement ou la garantie qu'il avait fourni était réalisé par l'État. On ne peut faire cela aux termes de l'article 31. Même si un marchand a fourni le cautionnement demandé par le ministre en vertu de cet article, il l'a fait pour établir sa solvabilité et non pour garantir qu'il observera les conditions de délivrance de son permis. Ce marchand pourrait enfreindre toutes les conditions de délivrance de son permis et cela ne justifierait pas la réalisation du cautionnement. Au mieux, le refus de verser le cautionnement prévu à l'article 31 pourrait servir à justifier le refus de

délivrer un permis à un demandeur. L'alinéa 32b), par ailleurs, ne porte pas sur les demandeurs de permis mais sur l'observation des conditions de délivrance des permis par les marchands qui sont déjà titulaires d'un permis.

Je voudrais recevoir votre avis sur ces points.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

François-R. Bernier Conseiller juridique

principal

TRADUCTION

Le 31 août 1995

M. François-R. Bernier Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa, Ontario K1A 0A4

OBJET: DORS/94-411, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage - Modification

Monsieur,

La présente fait suite à vos lettres du 24 février 1995 et du 13 juin 1993 concernant le règlement susmentionné.

Nous comprenons votre évaluation de l'article 31 de la Loi sur les produits agricoles au Canada en ce qui concerne son utilisation pour exiger un cautionnement des marchands détenteurs d'un permis. Des modifications aux dispositions de ce règlement qui portent, entre autres, sur le cautionnement ont été approuvées récemment par la Direction des services juridiques du Conseil privé et doivent être publiées dans la Partie II de la Gazette du Canada. À titre d'information, voici le texte en question :

«5. L'intertitre «Cautionnement» suivant l'article 8 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Cautionnement ou autre sûreté

- 9.(1) Le ministre exige que le marchand garantisse l'observation des conditions du permis délivré en vertu du présent règlement par un cautionnement ou une autre forme de sûreté, déterminé par le ministre, dans les cas ou une personne mentionnée à l'alinéa 3(3)n), selon le cas :
- a) est visée par l'un des sous-alinéas 3(3)n) (i) à (ix);
- b) a, par le passé, été lente à s'acquitter de ses obligations financières.

- (2) Si le cautionnement ou la sûreté fourni par le marchand est réalisé en vertu de l'article 11 ou s'il est annulé par la société de cautionnement, le permis est retiré à la date de la réalisation ou de l'annulation.
- (3) Le marchand dont le permis a été retiré en application du paragraphe (2) ne peut obtenir un nouveau permis à moins qu'il ne fournisse de nouveau un cautionnement ou une sûreté conformément au paragraphe (1).
- 10. (1) Si le ministre détermine que le cautionnement ou la sûreté n'est plus adéquat, il demande au marchand, par avis écrit, de fournir un nouveau cautionnement ou une nouvelle sûreté conformément au paragraphe 9(1).
- (2) Si, dans les 21 jours suivant la date de réception de l'avis, le marchand ne fournit pas le nouveau cautionnement ou la nouvelle sûreté, son permis est suspendu jusqu'à ce que le cautionnement ou la sûreté soit fourni.

Réalisation des cautionnements et des sûretés

11. Le ministre exige la réalisation totale ou partielle du cautionnement ou de la sûreté fourni conformément aux articles 9 ou 10 si le marchand ne se conforme pas aux conditions de son permis.»

Étant donné qu'un examen du programme sur la délivrance de permis et l'arbitrage a été entrepris récemment, ces modifications ont été mises en veilleuse d'ici à ce que le rapport de l'expert-conseil soit présenté, ce qui devrait être fait d'ici la fin d'octobre 1995. Pour l'instant, on ne peut avancer de date de publication de ces modifications. Une fois cet examen terminé, on saura mieux quelle orientation donner à ce programme et au Règlement.

En espérant que ces explications seront satisfaisantes, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A.O. Olson Sous-ministre adjoint

APPENDIX K

SOR/94-689

MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS
(DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE) 1994-1

Food and Drugs Act Hazardous Products Act Tobacco Products Control Act

P.C. 1994-1820

March 6, 1995

- 1. This instrument makes 16 requested corrections to the following regulations:
 - Food and Drug Regulations (see SOR/88-559, before the Committee on March 22, 1990, SOR/90-469, before the Committee on December 10, 1992, SOR/92-131, before the Committee on March 18, 1993 and April 21, 1994, SOR/92-543, before the Committee on April 1, 1993 and SOR/94-37 and SOR/94-141, to be submitted to the Committee)

7 amendments

- Tobacco Products Control Regulations (see SOR/89-21, before the Committee on March 22, 1990 and October 10, 1991 and SOR/93-389, to be submitted to the Committee)

4 amendments

- Consumer Chemicals and Containers Regulations (see SOR/93-234, to be submitted to the Committee)

3 amendments

- Medical Devices Regulations (see SOR/90-572, before the Committee on October 24, 1991 and April 21, 1994)

2 amendments

2. Additional concerns are dealt with in the attached correspondence.



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE, OTTAWA K1A OA4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS, Q C GHISLAIN LEBEL, M P

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA KIA OA4 TEL. 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS CA GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTÉ

March 6, 1995

Barry Sterparn, Esq.
Director,
Policy and Scientific Affairs Office,
Health Protection Branch,
Department of Health,
Jeanne Mance Building - Room 1768,
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A OL5

Dear Mr. Sterparn:

Our File: SOR/94-689, Miscellaneous Amendments Regulations (Department of National Health and Welfare) 1994-1

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note the following points:

1. Amending Schedule I, Part II, section 11

The reference in this provision to column II of subitem C.2(7) of Table XII to section B.16.100 of the <u>Food and Drug Regulations</u> should have been accompanied by a footnote citing SOR/94-141 (footnote 9).

2. Amending Schedule I, Part II, section 19

The amendment to the English version of section C.01.062(1) of the <u>Food and Drug Regulations</u> made by this provision does not remove the defect noted previously in connection with SOR/92-131. As presently drafted, the English version of section C.01.062(1) provides that no manufacturer shall sell a drug in dosage form where the amount of any medicinal ingredient is not less than 90 per cent and not more than 110 per cent of the amount shown on the label. In other

words, the amount of the medicinal ingredient must be both less than 90 per cent and more than 110 per cent of the amount shown on the label. As reflected in the French version, what is intended is that the actual amount be not less than 90 per cent and not more than 110 per cent of the amount shown on the label. In order for the English version to reflect this, the word "not" must be deleted from the commencement of both paragraphs (a) and (b) of section C.01.062(1). In addition, the word "and" at the conclusion of paragraph (a) should be amended to read "or".

3. Amending Schedule II, Part I, section 9, English version

In the English version of this amendment published in Part II of the Canada Gazette, the words "If swallowed, call physician or poison control centre immediately." and "En cas d'ingestion, appeler immédiatement un médecin ou un centre anti-poison." in columns III and IV respectively of the table to section 52 of the Consumer Chemicals and Containers Regulations appear in item 5 of the table, rather than in item 4 as intended.

4. Amending Schedule III

Footnotes 14 and 15, referring to SOR/94-5 and SOR/93-389 respectively, were omitted from the version of this Schedule which was published in Part II of the Canada Gazette.

I look forward to receiving your advice with respect to point 2 above.

Yours sincerely

Peter Bernhardt

Counsel

/al

c.c. Mrs. Suzanne Mancini,
 A/Registrar of Statutory Instruments,
 Privy Council Office



Health Canada Santé Canada

Health Protection Branch Direction générale de la protection de la santé

Tunney's Pasture Ottawa, Ontario K1A 0K9

April 4, 1995

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A OA4

RECEIVED / REÇU

Dear Mr. Bernhardt:

SOR/94-689 Miscellaneous Amendments Regulations (Department of National Health and Welfare) 1994-1

This is in reply to your letter of March 6, 1995 regarding the above-noted, Drugs Directorate, HPB has provided comments as follows:

C.01.062 will be amended in the next Miscellaneous Amendment Regulation as follows:

C.01.062.(1) Subject to subsection (2) to (5), no manufacturer shall sell a drug in dosage from where the amount of any medicinal ingredient therein, determined using an acceptable method is

- a) less than 90.0 percent of the amount of the medicinal ingredient shown on the label; or
- b) more than 110.0 percent of the amount of the medicinal ingredient shown on the label.

I trust this answers your query satisfactorily.

Yours sincerely,

Barry Sterparn

Director

Policy and Scientific Affairs



ANNEXE K

DORS/94-689

TRADUCTION

RÈGLEMENT CORRECTIF, 1994-1 (MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL)

Loi sur les aliments et drogues Loi sur les produits dangereux Loi réglementant les produits du tabac

C.P. 1994-1820

Le 6 mars 1995

- 1. Le règlement correctif apporte 16 corrections aux règlements suivants:
 - Règlement sur les aliments et drogues (voir les DORS/88-559, examiné par le Comité le 22 mars 1990, DORS/90-469, examiné par le Comité le 10 décembre 1992, DORS/92-131, examiné par le Comité les 18 mars 1993 et 21 avril 1994, DORS/92-543, examiné par le Comité le 1er avril 1993 et les DORS/94-37 et DORS/94-141 à soumettre au Comité)

Sept modifications

- Règlement sur les produits du tabac (voir les DORS/89-21, examiné par le Comité les 22 mars 1990 et 10 octobre 1991 et le DORS/93-389 à soumettre au Comité)

Quatre modifications

- Règlement sur les produits chimiques et contenants destinés aux consommateurs (voir le DORS/93-234 à soumettre au Comité)

Trois modifications

- Règlement sur les instruments médicaux (voir le DORS/90-572, examiné par le Comité les 24 octobre 1991 et 21 avril 1994)

Deux modifications

2. D'autres questions sont abordées dans la documentation ci-jointe.

TRADUCTION

Le 6 mars 1995

Monsieur Barry Sterparn
Directeur
Direction générale
de la protection de la santé
Bureau des politiques
et des affaires scientifiques
Ministère de la Santé
Immeuble Jeanne Mance - pièce 1768
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Notre référence: DORS/94-689, Règlement correctif, 1994-1 (ministère de la Santé nationale et du Bien-être social)

Monsieur,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus avant de le soumettre au Comité mixte et je voudrais vous faire part des observations suivantes:

1. Modification de l'Annexe l, Partie ll, article 11

Le renvoi à la colonne ll du paragraphe C.2(7) du tableau Xll de l'article B.16.100 du <u>Règlement sur les aliments et droques</u> aurait dû être accompagné d'une note en bas de page renvoyant au DORS/94-141 (note no 9).

2. Modification de l'Annexe l, Partie ll, article 19

La modification de la version anglaise du paragraphe C.01.062(1) du Règlement sur les aliments et droques contenue dans cet article ne corrige pas l'erreur relevée précédemment dans le DORS/92-131. Dans sa forme actuelle, la version anglaise du paragraphe C.01.062(1) dispose qu'aucun fabricant ne doit vendre une drogue sous forme posologique lorsque la quantité de tout ingrédient médicinal qu'elle contient n'est pas inférieure à 90 pour 100 et supérieure à 110 pour 100 de la quantité indiquée sur l'étiquette. Autrement dit, la quantité d'ingrédient médicinal doit être inférieure à 90 pour 100 et supérieure à 110 pour

100 de la quantité indiquée sur l'étiquette. Selon la version française, la quantité ne doit être inférieure à 90 pour 100 ni excéder 110 pour 100 de la quantité indiquée sur l'étiquette. Pour que la version anglaise dise la même chose, il faudrait supprimer le mot «not» au début des alinéas (a) et (b) du paragraphe C.01.062(1) et substituer le mot «or» au mot «and» à la fin de l'alinéa (a).

3. Modification de l'Annexe 11, Partie 1, article 9, version anglaise

Dans la version anglaise de cette modification, publiée dans la Partie ll de la Gazette du Canada, les mots «If swallowed call physician or poison control center immediately» et les mots «En cas d'ingestion, appeler immédiatement un médecin ou un centre anti-poison», qui se trouvent respectivement dans les colonnes lll et lV du tableau de l'article 52 du Règlement sur les produits chimiques et contenants destinés aux consommateurs, se trouvent à l'article 5 du tableau alors qu'ils devaient initialement figurer à l'article 4.

4. Modification de l'Annexe 111

Les notes en bas de page nos 14 et 15, qui font respectivement référence aux DORS/94-5 et DORS/93-389 ont été omises dans la version de l'annexe publiée dans la Partie 11 de la Gazette du Canada.

J'aimerais connaître votre point de vue au sujet du paragraphe 2 ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

/al

c.c.: Mme Suzanne Mancini,
Registraire adjointe des textes réglementaires
Bureau du Conseil privé

TRADUCTION

Le 4 avril 1995

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A OA4

Objet: DORS/94-689, Règlement correctif, 1994-1 (ministère de la Santé nationale et du Bien-être social)

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 6 mars 1995, la Direction des médicaments de la Direction générale de la protection de la santé désire vous faire part des observations suivantes:

La prochaine loi corrective modifiera l'article C.01.062 (version anglaise) comme suit:

C.01.062(1) Subject to subsection (2) to (5), no manufacturer shall sell a drug in dosage form where the amount of any medicinal ingredient therein, determined using an acceptable method is

- a) less than 90.0 percent of the amount of the medicianl ingredient shown on the label; or
- b) more than 110.0 percent of the amount of the medicianl ingredient shown on the label.

J'espère que vous jugerez cette réponse satisfaisante.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Barry Sterparn
Directeur
Direction générale
de la protection de la santé
Bureau des politiques
et des affaires
scientifiques
Ministère de la Santé

APPENDIX L

UNREGISTERED UNPUBLISHED

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. GSN-1994-05

Fisheries Act

March 26, 1996

This Order makes the corrections promised during the review of Order No. GSN-1992-18 (before the Standing Joint Committee on June 15, 1995).

ANNEXE L

NON ENREGISTRÉ NON PUBLIÉ

ORDONNANCE D'INTERDICTION DE LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ NO. GSN-1994-05

Loi sur les pêcheries

Le 26 mars 1996

La présente Ordonnance apporte les corrections promises lors de l'examen de l'Ordonnance no. GSN-1992-18 (examinée par le Comité mixte le 15 juin 1995).

JR/ml

APPENDIX M

TRADUCTION

UNREGISTERED UNPUBLISHED

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER No. PSN-1994-32

Fisheries Act

July 18, 1995

This Order corrects two problems in the wording that were identified during scrutiny of the Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1994-12 prohibiting fishing for contaminated fish (reviewed by the Joint Committee on June 15, 1995).

JR/al

ANNEXE M

NON ENREGISTRÉ NON PUBLIÉ

ORDONNANCE NO PSN-1994-32 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

Loi sur les pêches

Le 18 juillet 1995

Cette ordonnance corrige deux problèmes de rédaction signalés lors de l'examen de l'Ordonnance no PSN-1994-12 interdisant la pêche du poisson contaminé (examinée par le Comité mixte le 15 juin 1995).

JR/al

APPENDIX N

NOTE ON SOR/77-866, WILDLIFE AREA REGULATIONS AS AMENDED BY SOR/84-705

The enactment of S.C. 1994, c. 23 resolves outstanding issues raised by the Joint Committee. Those issues were first raised in 1978 and concerned sections 9 and 10 of the Regulations.

Section 9 failed to specify the powers to be exercised by wildlife officers. Instead, the section stated that these officers were to have the powers of a police constable and the Committee did not approve of the conferring of powers by reference to another office, especially when the powers of that office are of uncertain scope. This matter is now dealt with by statute and section 9 of the Regulations was revoked by SOR/94-594.

Section 10 of the Regulations purported to confer on wildlife officers powers of entry, search and seizure and the Joint Committee was of the view this section was not only <u>ultra vires</u> the Act but also contravened a number of other scrutiny criteria. Those powers have now been conferred by Parliament (ss.11.1 to 11.5 of the Act - copy attached) and section 10 was revoked by SOR/94-594.

Finally, the statutory amendments enacted in 1994 also provided distinct authority for the imposition of fees, as requested by the Committee (s.12(h) of the Act - copy attached).

FB/ml 26 January 1996

ANNEXE N

TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/77-866, RÈGLEMENT SUR LES RÉSERVES DE LA FAUNE MODIFIÉ PAR LE DORS/84-705

L'adoption du chap. 23 des *Lois du Canada 1994* résout les questions en suspens soulevées par le Comité mixte. Les réserves en question remontent à 1978 et ont trait aux articles 9 et 10 du Règlement.

L'article 9 omettait de préciser les pouvoirs devant être exercés par les agents de la faune. À la place, l'article mentionnait que ces agents détiendraient les pouvoirs d'un agent de police. Or, le Comité rejetait l'idée de conférer des pouvoirs par renvoi à une autre instance, en particulier lorsque les pouvoirs de cette dernière ont une portée mal définie. Cette question est maintenant réglée grâce à la Loi et l'article 9 du Règlement a été révoqué par le DORS/94-594.

L'article 10 du Règlement prétendait conférer aux agents de la faune des pouvoirs de perquisition et de saisie. Or, le Comité mixte était d'avis que cette disposition était non seulement <u>ultra vires</u>, mais allait à l'encontre d'un certain nombre d'autres critères d'examen. Ces pouvoirs ont maintenant été conférés par le Parlement (art. 11.1 à 11.5 de la Loi - copie ci-jointe) et l'article 10 a été révoqué par le DORS/94-594.

Enfin, les modifications législatives adoptées en 1994 créent aussi un pouvoir distinct en ce qui a trait à l'imposition de redevances, comme le demandait le Comité (art. 12 h) de la Loi - copie ci-jointe).

FB/ml 26 janvier 1996

APPENDIX O

SOR/95-172

MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE), 1995-1

Food and Drugs Act Hazardous products Act Patent Act

P.C. 1995-569

January 19, 1996

The amendment to section B.24.013(2)(b) of the <u>Food and Drug Regulations</u> made by this instrument corrects a minor oversight noted in connection with SOR/93-276 (before the Committee on October 5, 1993).

ANNEXE O

TRADUCTION

DORS/95-172

RÈGLEMENT CORRECTIF, 1995-1 (MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL)

Loi sur les aliments et drogues Loi sur les produits dangereux Loi sur les brevets

C.P. 1995-569

Le 19 janvier 1996

La modification à l'article B.24.013(2)(b) du <u>Règlement sur les aliments et droques</u> apportée par ce texte corrige un oubli noté en rapport avec le DORS/93-276 (examiné par le Comité le 5 octobre 1993).

APPENDIX P

TRADUCTION

SOR/95-526

NATIONAL PARKS GARBAGE REGULATIONS, AMENDMENT

National Parks Act

P.C. 1995-1893

February 21, 1996

This amendment corrects two drafting errors noted by the Joint Committee (see SOR/92-440, before the Committee on June 8, 1995).

JR/ml

ANNEXE P

DORS/95-526

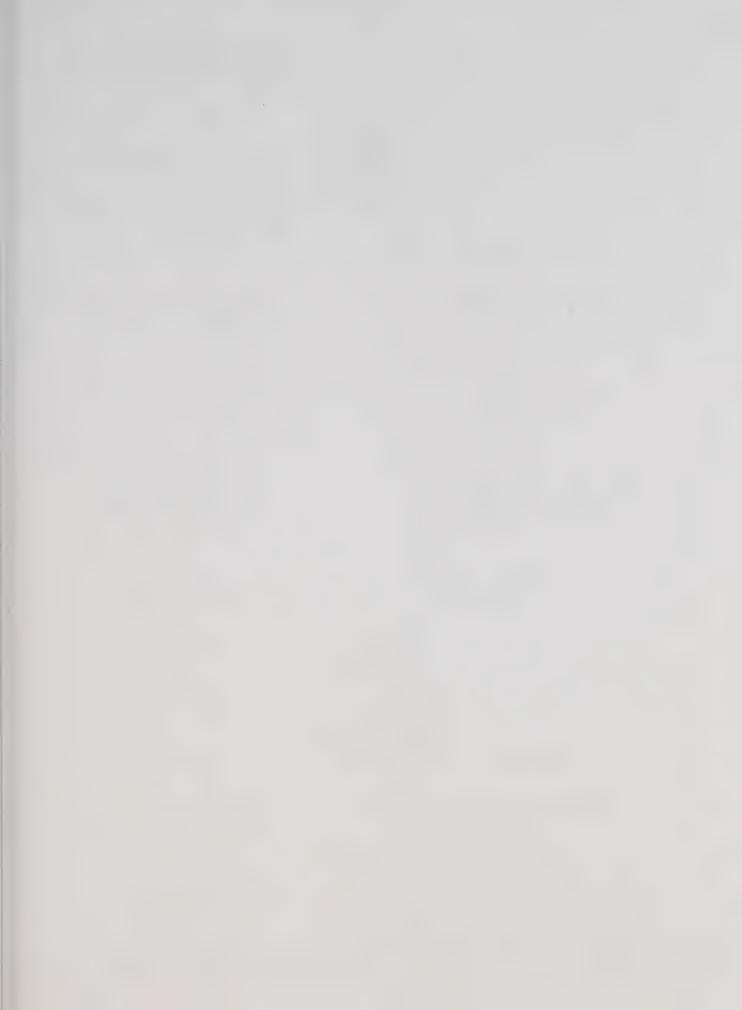
RÈGLEMENT SUR LES ORDURES DANS LES PARCS NATIONAUX - MODIFICATION

Loi sur les parcs nationaux

C.P. 1995-1893

Le 21 février 1996

Cette modification corrige deux problèmes de rédaction notés par le Comité mixte (voir le DORS/92-440, examiné par le Comité le 8 juin 1995).





If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition Ottawa, Canada K1A 0S9



Second Session Thirty-fifth Parliament, 1996 Deuxième session de la trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA CHAMBRE DES COMMUNES

Proceedings of the Standing Joint Committee on Délibérations du comité mixte permanent d'

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

Joint Chairmen:
The Honourable Senator P. DEREK LEWIS
GHISLAIN LEBEL, M.P.

Coprésidents: L'honorable sénateur P. DEREK LEWIS GHISLAIN LEBEL, député

Thursday, May 9, 1996

Le jeudi 9 mai 1996

Issue No. 3

Fascicule nº 3

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires

WITNESSES: (See back cover)

TÉMOINS: (Voir à l'endos)

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

The Honourable Senator P. Derek Lewis, Joint Chairman Ghislain Lebel, M.P., Joint Chairman

Derek Lee, M.P., Vice Chairman

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Doris M. Anserson Michel Cogger Normand Grimard William M. Kelly P. Derek Lewis Shirley Maheu Pietro Rizzuto Nicholas W. Taylor

Representing the House of Commons:

Members:

Gilbert Fillion Mac Harb Gar Knutson Ghislain Lebel (Quorum 4) Derek Lee Dan McTeague Tom Wappel Ted White

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident: L'honorable sénateur P. Derek Lewis

Coprésident: Ghislain Lebel, député

Vice-président: Derek Lee

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Doris M. Anderson Michel Cogger Normand Grimard William M. Kelly P. Derek Lewis Shirley Maheu Pietro Rizzuto Nicholas W. Taylor

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Gilbert Fillion Mac Harb Gar Knutson Ghislain Lebel Derek Lee Dan McTeague Tom Wappel Ted White

(Quorum 4)

Published by the Senate of Canada

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 9, 1996 (3)

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 256-S, Centre Block, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Anderson, Cogger, Grimard, Lewis, Maheu, Rizzuto and Taylor (7).

Representing the House of Commons: Messrs Fillion, Harb, Lebel, Lee and Wappel (5).

In attendance: Roger Préfontaine, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); François-R. Bernier, Research Branch, Library of Parliament, General Counsel to the Committee; Peter Bernhardt, Jacques Rousseau and Peggy Jodoin-Rasmussen, Research Branch, Library of Parliament, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate. WITNESSES:

From the Department of Industry:

Michael Binder, Assistant Deputy Minister, Spectrum, Information Technologies and Telecommunications;

Larry Shaw, Director, Industry Framework Policy;

Ted Friesen, Legal Counsel.

From the Department of Indian Affairs and Northern Development:

Gordon Shanks, Assistant Deputy Minister, Lands and Trust Services;

Wendy Reid, Senior Counsel, DIAND Legal Services;

David Baker, Director, Policy Planning Directorate (Acting Designated Instruments Officer);

Barbara Craig, Director, Band Governance and Estates Directorate, Lands and Trust Services;

Gaëtan Pilon, Manager, Band Governance, Band Governance and Estates Directorate, Lands and Trust Services;

Trudy Connelly, Analyst, Cabinet and Regulatory Services, Policy Planning Directorate, Policy and Strategic Direction.

The Committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 9 mai 1996 (3)

Le comité mixte permanent de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Anderson, Cogger, Grimard, Lewis, Maheu, Rizzuto et Taylor. (7)

Représentant la Chambre des communes: MM. Fillion, Harb, Lebel, Lee et Wappel. (5)

Également présents: M. Roger Préfontaine, cogreffier du comité (Chambre des communes); et, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement, M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité; M. Peter Bernhardt, M. Jacques Rousseau et Mme Peggy Jodoin-Rasmussen, conseillers juridiques du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du ministère de l'Industrie:

Michael Binder, sous-ministre adjoint, Gestion du spectre, des technologies de l'information et des télécommunications;

Larry Shaw, directeur, Cadre de politique industrielle;

Ted Friesen, conseiller juridique.

Du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien:

Gordon Shanks, sous-ministre adjoint, Services fonciers et fiduciaires;

Wendy Reid, avocate-conseil, Services juridiques du MAINC;

David Baker, directeur, Direction de la planification des politiques (agent intérimaire désigné des textes réglementaires);

Barbara Craig, directrice, Direction de l'administration des bandes et des successions, Services fonciers et fiduciaires;

Gaëtan Pilon, gestionnaire, Administration des bandes, Direction de l'administration des bandes et des successions, Services fonciers et fiduciaires;

Trudy Connelly, analyste, Services des documents au Cabinet et des règlements, Direction de la planification des politiques, Politiques et orientation stratégique.

Le comité poursuit ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On C.R.C. c. 1515 External Submarine Cable Regulations, Mr. Michael Binder made a statement and with his colleagues answered questions.

After debate, it was agreed — That this item be placed on the agenda for the first meeting of the Committee when Parliament resumes in the fall of 1996.

On SOR/82 882 Proclaiming Certain Indian Bands Exempt from Portions of the Act, Mr. Gordon Shanks made a declaration and with his colleagues answered questions.

After debate, it was agreed — That Counsel for the Committee correspond with the Department of Indian Affairs and Northern Development to request the Department's legal justification on this matter, and if the reply is not satisfactory to the Committee, the Committee will, when Parliament resumes in the fall, consider disallowing the regulations.

On SOR/86-21 Atlantic Fishery Regulations, 1985; SOR/86-1000 Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment; SOR/87-313 Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment; and SOR/87-672 Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment, it was agreed — That the files be closed.

At 10:00 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

En ce qui concerne le C.R.C. c. 1515, Règlement sur les câbles sous-marins de communication avec l'extérieur, M. Michael Binder fait une déclaration et, de concert avec ses collègues, répond aux questions.

Après débat, il est entendu — Que cette question figurera à l'ordre du jour de la première séance du comité à la reprise des travaux du Parlement à l'automne de 1996.

Quant au DORS/82 882 — Certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la loi, M. Gordon Shanks fait une déclaration et, de concert avec ses collègues, répond aux questions.

Après débat, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité écrira au ministère des Affaires indiennes et du Nord pour lui demander les justifications juridiques à cet égard et, si la réponse ne satisfait pas le comité, le comité songera à désavouer le règlement à la reprise des travaux du Parlement à l'automne.

Concernant le DORS/86-21 — Règlement de pêche de l'Atlantique; le DORS/86-1000, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification; le DORS/87-313, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification; et le DORS/87-672, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification; il est entendu — Que le dossier est clos.

À 10 heures, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

André Reny

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 9, 1996

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel (Joint Chairmen) in the Chair.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): I think we can begin because we have enough representation here now. Before we start the regular agenda this morning, I thought we might welcome a new counsel to the staff. Ms Jodoin-Rasmussen replaces Mr. Ed Schmidt. Ms Rasmussen has quite a list of achievements: She has a Bachelor of Arts and a Bachelor of Law from the University of Ottawa. She has a diploma in Legislative Drafting, University of Ottawa. She was called to the Ontario Bar in 1992. She worked in the legislative affairs division, Customs Department, Revenue Canada, from 1992 to 1993. She was a family law practitioner from 1994 to 1996, and she has now been appointed counsel to this committee. We welcome her here.

[Translation]

C.R.C. c.1515 — EXTERNAL SUBMARINE CABLE REGULATIONS

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The first witnesses we are going to hear today are representatives of the Department of Industry, Mr. Michael Binder, Assistant Deputy Minister, Spectrum, Information Technologies and Telecommunications, Mr. Larry Shaw, Director, Industrial Framework Policy, and Mr. Ted Friesen, Legal Counsel.

Gentlemen, we have asked you to appear before the committee to explain to us the entire situation surrounding C.R.C. c.1515, External Submarine Cable Regulations.

Our committee first submitted this matter for review on February 7, 1985, and there have been repeated attempts since 1985 to achieve a solution to the problem that we have put before you. Today is May 9, 1996, thus 10 years later, and the committee is wondering why there has been no substantial progress on this matter.

[English]

Mr. Michael Binder, Assistant Deputy Minister, Spectrum Information Technologies and Telecommunications: First, I must apologize for the long delay in responding to the letter that you sent us in 1985. I can hide behind saying that it was before my time, but I do not think I will use that excuse. There is no real excuse for not responding earlier.

However, as you may know, we are dealing with the telecommunications business, which has been undergoing some massive changes in the last few years, and the opportunity to update the legislative provision on submarine cable licences only

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 9 mai 1996

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour étudier des textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel (coprésidents) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Lewis): Je pense que nous pouvons commencer, parce que nous sommes assez nombreux. Avant de passer à l'ordre du jour de ce matin, j'ai pensé que nous pourrions souhaiter la bienvenue à une nouvelle conseillère juridique du comité. Mme Jodoin-Rasmussen remplace M. Ed Schmidt. Mme Rasmussen a des antécédents impressionnants: elle a obtenu un baccalauréat ès Arts et un baccalauréat en droit de l'université d'Ottawa. Elle a obtenu un diplôme en rédaction de lois de l'Université d'Ottawa. Elle a été reçue au Barreau de l'Ontario en 1992. Elle a travaillé à la Division des affaires législatives, Revenu Canada-Douanes et Accise, de 1992 à 1993. Elle a exercé le droit familial de 1994 à 1996 et vient d'être nommée conseillère juridique du comité. Nous lui souhaitons la bienvenue.

[Français]

C.R.C. C.1515 — REGLEMENT SUR LES CABLES SOUS-MARINS DE COMMUNICATION AVEC L'EXTÉRIEUR

Le coprésident (M. Lebel): Comme premiers témoins nous allons entendre aujourd'hui des représentants du ministère de l'Industrie, M. Michael Binder, sous-ministre adjoint, Gestion du Spectre, des technologies de l'information et des communications; M. Larry Shaw, directeur, Cadre de politique industrielle; et M. Ted Friesen, conseiller juridique.

Messieurs nous vous avons demandé de comparaître devant le comité pour nous donner des explications sur toute la problématique qui entoure le C.R.C. c.1515, Règlement sur les câbles sous-marins de communication avec l'extérieur.

Notre comité à soumis pour la première fois ce dossier à l'étude le 7 février 1985, et à partir de 1985 il y a eu des tentatives répétées pour en arriver à une solution du problème que l'on vous a soulevé. Aujourd'hui nous en sommes au 9 mai 1996, donc 10 ans plus tard, et le comité s'interroge sur le fait qu'il n'y ait aucun progrès substantiel d'effectué dans ce dossier.

[Traduction]

M. Michael Binder, sous-ministre adjoint, Gestion du Spectre, des technologies de l'information et des télécommunications: Premièrement, je vous prie de nous excuser pour le long délai que nous avons mis à répondre à la lettre que vous nous avez adressée en 1985. Je pourrais me dérober en disant que c'était avant mon temps, mais je n'invoquerai pas cette excuse. Il n'y a pas d'excuse valable pour ne pas vous répondre plus tôt.

Mais, comme vous le savez, nous nous intéressons au secteur des télécommunications, qui a subi des transformations massives ces dernières années, et la possibilité de mettre à jour les dispositions législatives concernant les licences de câble sous-

presented itself when the government decided to consolidate all general legislative provisions in the new Telecommunications Act. It took us ten years to get a Telecommunications Act passed through the two Houses, and it came into force in October '93.

The old Telegraphs Act was repealed, with only the provision on licensing of submarine cables being incorporated in the new act. Unfortunately, the updating of regulations under the new act was overtaken by other priorities as we dealt with issues arising from increased competition and some of the new provisions.

Licensing of submarine cables is infrequently used. At the present time we only have five licensed submarine cables in service, and we are not aware of any other submarine cables being contemplated at this particular time. We should also note that Teleglobe Canada is the only holder of submarine cable licences. Last year we started to review the Teleglobe monopoly and we are planning to go to Cabinet in the near future with some policy options with respect to Teleglobe. In that review, submarine cable policies will be again reviewed.

We have also drafted amendments to the cable regulations. I am advised that Mr. Bernier's concerns have been addressed either in the Telecommunications Act or in the draft changes to the regulations.

The last point is that in the World Trade Office negotiations, basic telecommunications policies with respect to submarine cables are on the table. I suspect that eventually they will be dealt with in the context of those negotiations. With that brief introduction, we are here to answer any further questions that you may have with respect to this subject.

[Translation]

Mr. Fillion: You mentioned that a new act was passed in 1993. Were the regulations accompanying that act also tabled? Were the regulations reviewed to take the new provisions of the act into account?

Mr. Binder: The regulations were tabled in 1994, I believe. [*English*]

Mr. Larry Shaw, Director, Industry Framework Policy, Department of Industry: Following the passage of the Telecommunications Act in 1993, a new set of regulations, to which Mr. Binder has referred, came into effect in 1994. Those regulations govern foreign ownership of the telecommunications carriers, and this committee has already written expressing some concerns with certain technical aspects of those regulations. The submarine cable regulations continued in effect following the passage of the act. Those are the only two sets of regulations under the act.

marin ne s'est présentée que lorsque le gouvernement a décidé de consolider toutes les dispositions législatives générales dans la nouvelle Loi sur les télécommunications. Il nous a fallu dix ans pour faire adopter une loi sur les télécommunications par les deux chambres, et cette loi est entrée en vigueur en octobre 1993.

L'ancienne Loi sur les télégraphes a été abrogée et seule la disposition relative aux licences de câble sous-marin a été intégrée à la nouvelle loi. Malheureusement, la refonte du règlement en application de la nouvelle loi est devenue moins prioritaire lorsque nous avons dû nous occuper de questions plus pressantes découlant de la concurrence accrue et de certaines des nouvelles dispositions.

On accorde rarement des licences de câble sous-marin. À l'heure actuelle, il n'y a que cinq câbles sous-marins autorisés en exploitation et nous ne pensons pas que d'autres soient envisagés pour le moment. Nous faisons remarquer également que Téléglobe Canada est le seul titulaire de licences de câble sous-marin. L'an dernier, nous avons commencé à examiner le monopole de Téléglobe et nous prévoyons présenter sous peu au Cabinet des choix de politiques en ce qui concerne Téléglobe. Au cours de cet examen, les politiques relatives aux câbles sous-marins seront examinées à nouveau.

Nous avons aussi rédigé des modifications au règlement sur les câbles sous-marins. On m'informe que les préoccupations de M. Bernier ont été prises en considération dans la Loi sur les télécommunications ou dans l'ébauche des modifications du règlement.

Le dernier aspect est que les politiques fondamentales en matière de télécommunications et précisément de câbles sous-marins font actuellement l'objet de négociations à l'Organisation mondiale du commerce. Je suppose qu'il en sera question dans le cadre de ces négociations. Après cette brève introduction, nous sommes prêts à répondre à toutes les questions que vous pouvez vous poser à ce sujet.

[Français]

M. Fillion: Vous avez bien mentionné qu'en 1993 une nouvelle loi a été adoptée. Est-ce que les règlement qui accompagne cette loi a été déposé également? Est-ce que le règlement a été revu pour tenir compte des nouvelles dispositions de la loi?

M. Binder: Le règlement a été déposé, je pense, en 1994. [Traduction]

M. Larry Shaw, directeur, Cadre de politique industrielle, ministère de l'Industrie: Après l'adoption de la Loi sur les télécommunications en 1993, un nouveau règlement, auquel M. Binder a fait allusion, a pris effet en 1994. Il régit la propriété étrangère des entreprises de télécommunications, et le comité a déjà exprimé par écrit quelques préoccupations relatives à certains aspects techniques de ce règlement. Le règlement sur les câbles sous-marins a continué de s'appliquer après l'adoption de la loi. Ce sont les deux seuls types de règlement en vertu de la loi.

[Translation]

Mr. Fillion: In response to the action taken by the committee, did you make any amendments to the 1994 regulations in order to respond to the committee's concerns?

Mr. Binder: We tried to regroup all those concerns in the act and in the new regulations that we are now finalizing. They are not finished.

Mr. Fillion: What is your deadline for completing that work? Are we going to have to wait two or three years or are you about to table those amendments?

Mr. Binder: They're nearly finished.

Mr. Fillion: They're nearly finished, but what does that mean?

Mr. Binder: We are analyzing the terms of reference of Teleglobe's monopolies. It's the same issue and we have tried to finalize our policy on that issue. I hope it will be presented to Cabinet before the summer. Once we have completed the Teleglobe study, I believe it will then be time to finalize all the details concerning this matter.

Mr. Fillion: That means that you will have finalized the necessary amendments and submitted them to Cabinet by the end of June.

Mr. Binder: I hope so.

[English]

Senator Cogger: Mr. Binder, it seems to me that the answer you have given is the standard answer that we keep getting for files that have gone on for 10, 12 and 15 years. Every time we raise something, the standard answer we get from the department is, "Oh yes, you have a good point. However, we are undertaking a massive review of anything and everything and your concerns will be addressed when we have completed the rest of the review."

I think this committee has enough experience in these matters to realize that this is the very kind of answer that makes certain that your file will be back here in three years time. Would you care to comment?

Mr. Binder: I do not want to sound too defensive. However, let me say that —

Senator Cogger: I point out, by the way, that the answer you have given this morning is the kind of answer we got on December 10, 1987.

Mr. Binder: I did not give you that answer, so all I can tell you is what I would like to do. Our first priority was to get our telecommunications business in place. Some of you may know that our telecommunications industries have been regulated by the Railway Act of 1908. It was so ancient that even the railways were not regulated under the Railway Act. However, telecommunications, the so-called high-tech sector, were being regulated by this archaic legislation. So the first order was to try to amend and modernize our Telecommunications Act. That was our first priority.

[Français]

M. Fillion: Suite aux démarches du comité, est-ce que vous avez apporté à ce règlement de 1994 des modifications pour répondre aux inquiétudes du comité?

M. Binder: On a essayé de regrouper toutes ces inquiétudes dans la loi et dans la nouvelle réglementation que nous sommes en train de finaliser. Cela n'est pas fini.

M. Fillion: Quelle est votre échéance pour terminer ce travail? Allons-nous devoir attendre deux ou trois ans ou êtes-vous sur le point de déposer ces correctifs?

M. Binder: C'est presque fini.

M. Fillion: C'est presque fini, mais qu'est-ce que cela veut dire?

M. Binder: Nous en sommes à l'analyse des mandats des monopoles de Téléglobe. C'est le même dossier et nous avons essayé de finaliser notre politique concernant ce dossier. J'espère que cela sera présenté au Cabinet avant l'été. Quand nous aurons terminé l'étude concernant Téléglobe, je crois qu'il sera alors temps de finaliser tous les détails concernant ce dossier.

M. Fillion: Cela veut dire que d'ici la fin du mois de juin, vous allez avoir réglé et déposé au Cabinet les modifications nécessaires.

M. Binder: J'espère que oui.

[Traduction]

Le sénateur Cogger: Monsieur Binder, il me semble que la réponse que vous avez donnée est la réponse classique qu'on nous rabâche pour des dossiers qui s'éternisent depuis 10, 12 et 15 ans. Chaque fois que nous soulevons une question, le ministère nous répond que nos arguments sont fondés mais qu'il entreprend un examen massif de toute l'affaire et que nos préoccupations seront apaisées lorsque le reste de l'examen aura été terminé.

Je pense que le comité a assez d'expérience dans ce domaine pour se rendre compte que c'est exactement le genre de réponse qui nous assure que le dossier reviendra sur le tapis ici dans trois ans. Qu'en pensez-vous?

M. Binder: Je ne veux pas donner l'impression d'être trop sur la défensive. Mais, permettez-moi de dire que —

Le sénateur Cogger: Je fais remarquer, en passant, que votre réponse de ce matin ressemble à celle que nous avons reçue le 10 décembre 1987.

M. Binder: Je ne vous ai pas donné cette réponse-là, alors tout ce que je peux vous dire c'est ce que j'aimerais faire. Notre principale priorité consistait à moderniser notre législation sur les télécommunications. Certains d'entre vous savent peut-être que nos industries des télécommunications ont été régies par la Loi sur les chemins de fer de 1908. Cette loi était si ancienne que même les chemins de fer n'étaient plus régis par elle. Mais les télécommunications, ce qu'on appelle le secteur de pointe, étaient régies par cette loi archaïque. Alors, la principale priorité consistait à essayer de modifier et de moderniser notre Loi sur les télécommunications. C'était notre principale priorité.

In that act we were trying to deal with submarine cables as part of the telecommunications industry as a whole. It took us ten years to get a Telecommunications Act through. It was only in 1993 that we finally managed to get it through. It took us another year to get the foreign ownership regulations that are associated with the Telecommunications Act through the system.

We are now ready, after almost two years' experience with this act, to deal with the remaining monopolies that exist in Canada, namely the Telesat monopoly and the Teleglobe monopoly, and try to decide what to do with them. In 1997 the Teleglobe monopoly expires and the government has to take a decision whether to renew it or not. Teleglobe is the company which actually manages the submarine cables, so it stands to reason that in the review of the Teleglobe mandate, we will consider the whole thing and come, finally, to a resolution of what to do with it.

That is a long-winded reply, but I am very optimistic that when we go to cabinet with a new vision for Teleglobe, we will resolve this particular outstanding issue.

Senator Cogger: I find little comfort in your answer, by the way. Everything you are telling me this morning assures me that if God keeps me alive, I will see you in another five years right here discussing the very same point.

Mr. Binder: I do not think so.

Senator Cogger: As I understand it, our concerns have nothing, but nothing, to do with the monopoly of Teleglobe. Is that not correct? I mean, what do we care? Why do we have to wait for the government to decide what it is going to do over the next two centuries about certain matters that are totally foreign to our field of concern?

I understand the need to straighten out the problems that you are raising, but what about ours? Why link them? That is my very point. Every time we tell a department, "Look at this; there's something wrong here," we are told, "Yes, but we have big, serious problems to straighten out next year, so we will straighten out your little problem when we straighten out the big ones." Therefore the little ones never get straightened out.

Mr. Binder: With respect, we can go clause by clause through your 1985 letter and I can show you where certain provisions of that letter have been addressed in the Telecommunications Act. We are trying to address that and I disagree that we will not resolve it. We will have to resolve it, because if we introduce our competitive regime, let us say, in this country on overseas telecommunications, how we deal with, dispose of, and regulate submarine cables will be part of that regime. We will not be able to just leave it alone without regulations.

I have already apologized for the past. I cannot apologize for the future. I am hoping to fix this in the next few months. Dans cette loi, nous essayions de réglementer les câbles sous-marins dans le cadre de l'ensemble de l'industrie des télécommunications. Il nous a fallu dix ans pour faire adopter une loi sur les télécommunications. Ce n'est qu'en 1993 que nous y sommes finalement parvenus. Il nous a fallu une autre année pour franchir toutes les étapes de l'adoption du règlement sur la propriété étrangère rattaché à la Loi sur les télécommunications.

Nous sommes maintenant prêts, après presque trois années d'application de cette loi, à nous occuper des autres monopoles qui existent au Canada, à savoir le monopole de Télésat et celui de Téléglobe et à tenter de décider ce que nous en ferons. En 1997, le monopole de Téléglobe expire et le gouvernement doit décider s'il le renouvelle ou non. Téléglobe est la société qui gère les câbles sous-marins, alors il tombe sous le sens que, dans l'examen du mandat de Téléglobe, nous examinions la question sous tous ses angles et finissions par décider ce que nous voulons en faire.

C'est une réponse un peu longue, mais je suis très confiant que, lorsque nous présenterons au Cabinet une nouvelle vision pour Téléglobe, nous réglerons cette question en suspens.

Le sénateur Cogger: Je suis peu rassuré par votre réponse, soit dit en passant. Tout ce que vous me dites ce matin me confirme que, si Dieu me prête vie, je vous reverrai ici même dans cinq ans pour discuter exactement de la même question.

M. Binder: Je ne crois pas.

Le sénateur Cogger: Si je comprends bien, nos préoccupations n'ont rien, mais absolument rien à voir avec le monopole de Téléglobe, n'est-ce pas? Enfin, nous nous en fichons. Pourquoi devons-nous attendre que le gouvernement décide ce qu'il fera au cours des deux prochains siècles à propos de questions tout à fait étrangères à nos préoccupations?

Je comprends la nécessité de régler les problèmes que vous avez soulevés, mais qu'arrive-t-il des nôtres? Pourquoi les relier? Voilà mon objection. Chaque fois que nous disons à un ministère d'examiner telle chose, que quelque chose cloche, on nous répond: «Oui, mais nous avons de gros problèmes, des problèmes graves à régler l'an prochain, alors nous réglerons votre petit problème en même temps que les gros». Les petits ne sont donc jamais réglés.

M. Binder: Avec tout le respect que je vous dois, nous pouvons passer en revue tous les éléments de votre lettre de 1985 et je peux vous montrer que certaines questions ont été réglées. Je ne suis pas d'accord avec vous que nous ne réglerons pas ce dossier. Nous devrons le faire, parce que, si nous instaurons notre régime concurrentiel, par exemple, sur les télécommunications avec l'étranger, la façon de régler le problème des câbles sous-marins et la réglementation de cet aspect feront partie intégrante de ce régime. Nous ne pourrons pas ne pas réglementer les câbles sous-marins.

Je vous ai déjà présenté mes excuses pour le passé. Je ne peux pas le faire pour l'avenir. J'espère régler ce problème dans les mois qui viennent. Senator Cogger: Just one final point, if I may. You tell us that you are hopeful that it will be done by — did you say July?

Mr. Binder: Hopefully.

Senator Cogger: What do we do if it is not? If I said, "Fine, let us meet again in mid-October," how would you feel about that? We would be back here in mid-October, saying, "Let's take a look at this." So we would sit here, and either it would be straightened out or not. Does that make sense?

Mr. Binder: Yes. I think by mid-October you should expect us to resolve this one way or another.

Senator Cogger: Mr. Chairman, you heard me; I just said to the gentleman, "Let us meet again mid-October and take a look at it." I do not know whether other members of the committee would find that acceptable, but maybe that is a way out of that box.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I nevertheless have a comment to make. A moment ago, the planned date for the resolution of this matter was given as June, October. I'm afraid to ask the question because we'll be into the month of January. It seems to me that the department is having trouble walking and chewing gum at the same time. Don't you think so? But these are things that are done regularly. You're telling us that you are reviewing the Act with Teleglobe and that this isn't all that high in your priorities.

Do you have a director of legal instruments in your department, what we call a DIO here? Is there someone responsible for answering the committee's legal questions?

Mr. Binder: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Don't you believe that it would have been wise to invite that person to appear with you this morning? We realize this morning that you don't seem to be taking our concerns seriously. In 1994, when you tabled your new regulations, why didn't you add a paragraph that could occasionally have corrected the problem that has been raised for 10 years? You seem to have disregarded it completely.

Put yourself in the committee's position; it's frustrating. We've been communicating with your department for 10 years and nothing has been settled. In 1994, you came up with new regulations and you forgot us again. I understand we'll no longer be talking about cable in the year 2025; the subject may perhaps ultimately die on its own. We have been legally at fault since 1985. The Department of Industry, of which you are a senior officer, does not seem to be taking the committee's complaints into consideration. That is why you are before us this morning.

I would like to have some specific, clear and distinct commitments. Coming up with amended regulations is not the end of the world. It can be done in 90 days. I hesitate to say more for fear you might postpone this until June of next year.

Le sénateur Cogger: Une dernière question, si je le peux. Vous nous affirmez que vous espérez que ce sera fait d'ici ... avez-vous dit juillet?

M. Binder: Je l'espère.

Le sénateur Cogger: Que faisons-nous si ce ne l'est pas? Comment réagiriez-vous si je vous disais que nous allons nous rencontrer à nouveau à la mi-octobre? Nous reviendrions ici à la mi-octobre pour examiner le dossier. Nous nous retrouverions ici et la question serait réglée ou elle ne le serait pas. Est-ce sensé?

M. Binder: Oui. Je pense que vous devriez vous attendre à ce que nous ayons réglé ce problème, d'une façon ou d'une autre, d'ici la mi-octobre.

Le sénateur Cogger: Monsieur le président, vous m'avez entendu; je viens de dire à ce monsieur: «Réunissons-nous à nouveau à la mi-octobre et examinons ce dossier». Je ne sais pas si les autres membres du comité trouveraient cela acceptable, mais c'est peut-être un moyen de s'en sortir.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): J'aurais quand même une remarque à faire. Tantôt on avançait comme date prévue pour la résolution de ce dossier le mois de juin, le mois d'octobre. J'ai peur de poser la question parce que l'on va être rendu au mois de janvier. Il me semble que le ministère ait de la misère à marcher et à mâcher de la «gum» en même temps. Vous ne croyez pas? Pourtant ce sont des choses qui se font régulièrement. Vous nous dites que vous revoyez la Loi avec Téléglobe et que cela n'était pas tellement important dans vos priorités.

Est-ce que vous avez un directeur des instruments juridiques, ce que l'on appelle ici un DIO, au sein de votre ministère? Est-ce qu'il y a une personne responsable ou chargée de répondre aux questions juridiques du comité?

M. Binder: Oui.

Le coprésident (M. Lebel): Ne croyez-vous pas qu'il aurait été sage d'inviter cette personne à se présenter avec vous ce matin? On réalise ce matin que vous ne semblez pas prendre au sérieux nos préoccupations. Pourquoi n'avez-vous pas ajouté en 1994, lorsque vous avez déposé votre nouvelle réglementation, un paragraphe qui aurait pu, à l'occasion, corriger le problème que l'on soulève depuis 10 ans? Vous semblez l'avoir ignoré totalement.

Mettez-vous à la place du comité, c'est frustrant. Cela fait 10 ans que l'on communique avec votre ministère et il n'y a rien de réglé. En 1994, vous pondez un nouveau règlement et vous nous oubliez encore. Je comprends bien que dans l'an 2025 on ne parlera plus du câble, le sujet va peut-être finir par mourir de lui-même. Depuis, 1985 nous sommes fautifs sur le plan légal. Le ministère de l'Industrie, dont vous êtes un officier supérieur, ne semble pas prendre en considération les doléances du comité. C'est la raison pour laquelle vous êtes devant nous ce matin.

J'aimerais avoir des engagements précis, clairs et nets. Ce n'est pas la fin du monde que de pondre une modification au règlement. Dans 90 jours cela peut être fait. J'hésite à vous parler davantage de peur que vous me remettiez cela en juin de l'an prochain.

[English]

Mr. Wappel: Mr. Binder, you received a letter from this committee dated August 3, 1993. Did you answer it?

Mr. Binder: I apologize; I do not have that particular letter here.

Mr. Wappel: I will refresh your memory. The letter is addressed to you and it is dated August 3, 1993. At that time you were known as Senior Assistant Deputy Minister, Policy Management, Department of Communications, Journal Tower North, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario, K1A 0C8. Is that the correct address?

Mr. Binder: Yes.

Mr. Wappel: Do you ever remember seeing that letter?

Mr. Binder: I vaguely remember.

Mr. Wappel: You did not answer it, did you? Why not?

Mr. Binder: I tried to explain this. I also would like to remind everybody that we are talking about submarine cables. This is not —

Mr. Wappel: I am talking about a letter that was addressed to you that you did not answer. I am not talking about submarine cables.

Mr. Binder: Please let me finish. I am trying to explain to you the kind of priorities that we have been dealing with since that time. There is no excuse if I did not reply to that letter. I accept that I should have replied. I do not know why I did not reply. I will try to check out to see why I did not reply. There is no excuse for not replying to the letter.

Mr. Wappel: Let me stop you there, sir. You can answer whatever you want to answer when someone else asks. This committee then wrote to Ms Bloor on August 12, 1994, and it would appear that within less than a week Ms Bloor responded to this committee and sent a copy of our letter of August 12, 1994 directly to your attention. Did you respond to that letter?

Mr. Binder: I do not remember that one particularly. I remember that during that particular time they eliminated the Department of Communications. They split it in half between Canadian Heritage and the Department of Industry. A lot of things fell in the cracks throughout that particular process.

Mr. Wappel: Well, obviously, the letters from this committee fell through the cracks. Who is Alan Nymark?

Mr. Binder: He is our ADM, Policy.

Mr. Wappel: Is he still around?

Mr. Binder: Yes.

Mr. Wappel: We wrote him a letter on April 28, 1995. He at least responded to us; he did so on July 25, 1995, with a carbon copy to you. Do you remember seeing that letter?

Mr. Shaw: I saw that letter, sir.

[Traduction]

M. Wappel: Monsieur Binder, vous avez reçu une lettre de notre comité datée du 3 août 1993. Y avez-vous répondu?

M. Binder: Je suis désolé, mais je n'ai pas cette lettre devant les yeux.

M. Wappel: Je vais vous rafraîchir la mémoire. La lettre vous est adressée et elle est datée du 3 août 1993. À l'époque, vous étiez sous-ministre adjoint principal, Gestion de la politique, au ministère des Communications et votre adresse était Journal Tower Nord, 300, rue Slater, Ottawa, Ontario, K1A 0C8. L'adresse est exacte, n'est-ce pas?

M. Binder: Oui.

M. Wappel: Vous rappelez-vous avoir vu cette lettre?

M. Binder: Je m'en souviens vaguement.

M. Wappel: Vous n'y avez pas répondu, n'est-ce pas? Pourquoi?

M. Binder: J'ai essayé d'expliquer. J'aimerais aussi rappeler à tout le monde qu'il est question de câbles sous-marins. Ce n'est pas ...

M. Wappel: Je vous parle d'une lettre qui vous a été adressée et à laquelle vous n'avez pas répondu. Je ne parle pas de câbles sous-marins.

M. Binder: S'il vous plaît, laissez-moi finir. J'essaie de vous expliquer le genre de priorités qui nous ont occupés depuis ce temps. Il n'y a pas d'excuse pour ne pas avoir répondu à cette lettre. Je conviens que j'aurais dû répondre. Je ne sais pas pourquoi je ne l'ai pas fait. J'essaierai de vérifier pourquoi je n'ai pas répondu. Il n'y a pas d'excuse pour ne pas avoir répondu à la lattre.

M. Wappel: Permettez-moi de vous interrompre tout de suite, monsieur. Vous pourrez répondre ce que vous voulez quand d'autres membres vous interrogeront. Notre comité a ensuite écrit à Mme Bloor le 12 août 1994 et il semble qu'en moins d'une semaine Mme Bloor a répondu au comité et transmis une copie de notre lettre du 12 août directement à votre attention. Avez-vous répondu à cette lettre?

M. Binder: Je ne me souviens pas de cette lettre en particulier. Je me souviens qu'à cette époque, ils ont éliminé le ministère des Communications. Ils l'ont coupé en deux et rattaché à Patrimoine canadien et au ministère de l'Industrie. Beaucoup de choses sont passées entre les mailles du filet durant ce processus.

M. Wappel: De toute évidence, les lettres du comité sont passées entre les mailles du filet. Qui est Alan Nymark?

M. Binder: Notre sous-ministre adjoint à la politique.

M. Wappel: Il occupe encore ce poste?

M. Binder: Oui.

M. Wappel: Nous lui avons écrit le 28 avril 1995. Lui, au moins, nous a répondu. Il l'a fait le 25 juillet 1995 et vous a envoyé une copie conforme de sa réponse. Vous rappelez-vous avoir vu cette lettre?

M. Shaw: Je l'ai vue, monsieur.

Mr. Wappel: All right. And presumably did nothing about it?

Mr. Shaw: As Mr. Binder has said, we have been trying to finalize these, to work these regulations through to make them complete and get them in place for quite some time now. Mr. Binder has apologized for the delays in responding to the specific concerns. The attempt is to put in place the regulations that address all the concerns and that provide an appropriate framework for going forward.

Mr. Wappel: Let me be clear. This is a joint committee of the House of Commons and the Senate of Canada. When it writes you a letter either directly or through its counsel, it expects that the letter will be read and answered, and not filed somewhere where you forget whether you even saw it.

I am going to ask you now for an undertaking that you, as the senior officer here, undertake to this committee that when you get correspondence from a committee of the House of Commons you will answer it, and you will answer it promptly. Will you do that? Will you give us that undertaking?

Mr. Binder: Absolutely. Those who do know me, I think, know that I try to reply to all correspondence to me. I will undertake to try to find out what went amiss in this particular case.

Mr. Wappel: And will you undertake to try to answer promptly letters from committees of the House of Commons or the Senate, or both? Will you answer them promptly when you get them, from here on in?

Mr. Binder: Absolutely.

Mr. Wappel: The Honourable Perrin Beatty, as he then was, wrote a letter on February 3, 1992, in which he said: "I suggest that any substantive revision of the regulations" — and I am quoting him — "which are essentially dormant, there being only one licensee, should await the adoption of the new legislative framework." Now, you just told us there are five licensees; isn't that right?

Mr. Binder: No. There are five licences all being held by one licensee.

Mr. Wappel: So here is this tremendous effort that has gone into making the new Telecommunications Act. You do the regulations that you told us about; so you know that whatever the process in this labyrinthine bureaucracy is, the cabinet eventually is going to be looking at these regulations.

You know that your department is going to be making certain recommendations, and your minister is going to be making certain recommendations. What possible difficulty could it have been to add, to the same package of material that the cabinet was going to be looking at, the changes required to the submarine regulations?

As I understand it, and correct me if I am wrong, it is not as if you had to redraft the submarine regulations. You had to take into consideration the four or five concerns that this committee had, and change them; and that would have been, presumably, a very simple exercise, with an addendum to the very complicated regulations that you were telling us about. That could have been

M. Wappel: D'accord. Et je suppose que vous n'y avez pas donné suite?

M. Shaw: Comme l'a expliqué M. Binder, nous essayons de mettre la dernière main à ce règlement, de le passer au peigne fin pour qu'il soit complet et de le mettre en place depuis un certain temps déjà. M. Binder s'est excusé pour le temps qu'on a mis à apaiser les préoccupations exprimées. Nous tentons de mettre en place un règlement qui dissipera toutes les inquiétudes et qui fournira le cadre pertinent pour avancer vers l'avenir.

M. Wappel: Je serai clair. Il s'agit d'un comité mixte de la Chambre des communes et du Sénat du Canada. Quand il vous écrit une lettre, que ce soit directement ou par l'entremise de son conseiller juridique, il s'attend que sa lettre soit lue et qu'on y réponde, pas qu'elle soit classée à un endroit où vous oublierez même l'avoir vue.

Je vais vous demander maintenant de promettre, à titre de fonctionnaire ici présent qui occupe le rang le plus élevé, de promettre, dis-je, au comité de répondre à toute lettre que vous recevrez d'un comité de la Chambre des communes et de le faire avec diligence. Le ferez-vous? Prenez-vous cet engagement?

M. Binder: Absolument. Ceux qui me connaissent, je crois, savent que j'essaie de répondre à tout courrier qui m'est adressé. Je promets d'essayer de trouver ce qui est allé de travers dans ce cas-ci.

M. Wappel: Et vous vous engagez à essayer de répondre rapidement aux lettres des comités de la Chambre des communes ou du Sénat ou des comités mixtes? Désormais, vous répondrez rapidement aux lettres lorsque vous en recevrez?

M. Binder: Absolument.

M. Wappel: L'honorable Perrin Beatty, le ministre à l'époque, a écrit le 3 février 1992 une lettre dans laquelle il déclarait ce qui suit: «Je propose que les modifications de fond au règlement — et je le cite — (qui sont en suspens pour l'essentiel, car il n'y a qu'un titulaire de licence) soient reportées jusqu'à l'adoption du nouveau cadre législatif». Vous venez de nous déclarer qu'il y a cinq titulaires de licence, n'est-ce pas?

M. Binder: Non, il y a cinq licences, toutes détenues par un seul titulaire.

M. Wappel: Alors on a consacré beaucoup d'efforts à la mise en place de la Loi sur les télécommunications. Vous rédigez le règlement dont vous nous avez parlé; alors vous savez que, peu importe le processus dans cette bureaucratie labyrinthique, le Cabinet finira par examiner le règlement.

Vous savez que votre ministère fera certaines recommandations et que votre ministre en fera lui aussi. Pourquoi était-ce si difficile d'ajouter à la série de documents que devait examiner le Cabinet les modifications à apporter au règlement sur les câbles sous-marins?

Si je comprends bien, et corrigez-moi si je me trompe, il ne s'agissait pas de réécrire le règlement sur les câbles sous-marins. Il fallait prendre en considération les quatre ou cinq préoccupations exprimées par le comité et apporter les changements nécessaires. Cela aurait été probablement très simple à faire; il aurait suffi d'un ajout au règlement très compliqué dont vous nous

put before cabinet and gone through. What is the hesitation? What is the problem?

Mr. Binder: There were a couple of technical matters — and I will ask my colleagues to help me on this one — respecting definition, respecting ownership, et cetera, that have to go in sequence in terms of who owns the cable, how you define the cable, and where it terminates. There were some technical issues associated with that, and we were waiting for the Telecommunications Act and then the regulations that went with it. That is point No. 1.

Point No. 2: We have a long history showing that any time we change our regulations, we *Gazette*-notice them and we consult with our industry. We always solicit opinions and ask for advice on what to do with them. That is the kind of process we always engage in, and it is a time-consuming and resource-intensive process.

I take your point, though. We should have moved on this a lot faster than we have. Again, what can I say? I am undertaking now to fix it.

Mr. Wappel: I just get the feeling that submarine cables torpedoed our inquiries here, and I personally do not like it, because I get the feeling that the last priority in your department is a communication from this committee. I certainly hope that that will not be the case again, because, for my part, and I am only one member of this committee, I am going to have you back here weekly, if you do not meet this most recent undertaking that you gave us, until you do.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I would ask Mr. Binder a few questions.

Mr. Binder, what is your understanding of this committee's goal in addressing these particular regulations?

Mr. Binder: My understanding is that you are trying to eliminate superfluous regulations, streamline regulatory oversight of the Government of Canada, and make it easier for the outside world to deal with us — all of which I actually support and commend you for in the work that you are doing.

Mr. Lee: You have left out illegality here. You have left out ultra vires. You have left out a few of the more important things on the list, although I am sure from time to time we look at those other criteria.

Could counsel synthesize in 30 seconds or less, Mr. Chairman, the categories of our concerns with respect to these regulations?

Mr. Bernier: That is easily done, Mr. Chairman.

They are summarized at paragraph 1 of the note, Mr. Lee. There are four provisions for which, according to the committee, there is no statutory authority; they are *ultra vires* and should be revoked. Three other provisions confer what the committee considered an undue discretion on the minister. If I may give you an example of this, it is section 13(1). The regulation refers to the opinion of the minister that a licensee has breached a term or

avez parlé. Cet ajout aurait pu être présenté au Cabinet et adopté. D'où vient l'hésitation? Quel est le problème?

M. Binder: Il y avait quelques aspects techniques — et je demanderai à mes collègues de m'aider à ce sujet — au sujet de la définition, de la propriété, et cetera. Il faut procéder dans l'ordre. Il faut savoir quand on commence à être propriétaire du câble, en quoi consiste le câble et quand on n'en est plus propriétaire. Il y avait quelques difficultés techniques à ce sujet et nous attendions l'adoption de la Loi sur les télécommunications et du règlement qui l'accompagne. C'est le premier aspect.

Deuxièmement, depuis très longtemps, chaque fois que nous modifions un de nos règlements, nous publions un avis dans la Gazette et nous consultons ensuite l'industrie. Nous demandons toujours des opinions et des conseils. C'est le genre de démarches que nous faisons toujours, c'est un processus long et qui exige beaucoup de ressources.

Je suis d'accord avec vous, cependant. Nous aurions dû agir beaucoup plus rapidement que nous ne l'avons fait. Encore une fois, que puis-je ajouter? Je m'engage maintenant à régler ce problème.

M. Wappel: J'ai simplement l'impression que les câbles sous-marins ont fait échouer nos demandes de renseignement et, personnellement, je n'aime pas cela, parce que j'ai l'impression qu'une lettre de notre comité vient à la queue des priorités de votre ministère. J'espère bien que cela ne se reproduira plus, parce que je vais m'assurer, et je ne suis qu'un des membres du comité, que vous reviendrez ici toutes les semaines si vous ne respectez pas l'engagement que vous venez de prendre, jusqu'à ce que vous teniez votre promesse.

M. Lee: Monsieur le président, je vais poser quelques questions à M. Binder.

Monsieur Binder, comment concevez-vous l'objectif du comité à l'égard de ce règlement?

M. Binder: Si je comprends bien, vous essayez d'éliminer des règlements superflus, de simplifier la surveillance réglementaire exercée par le gouvernement du Canada et de faciliter la vie au reste du monde qui veut faire affaire avec nous. Ce sont tous des objectifs que j'appuie et je vous félicite pour votre travail.

M. Lee: Vous avez oublié de parler de l'illégalité. Vous avez oublié les dispositions inconstitutionnelles. Vous avez oublié quelques-uns des aspects les plus importants sur la liste, mais je suis certain que, de temps en temps, nous examinons ces autres critères.

Monsieur le président, le conseiller juridique pourrait-il résumer, en 30 secondes ou moins, les types de préoccupations que nous avions à l'égard de ce règlement?

M. Bernier: C'est facile, monsieur le président.

Ils sont résumés au premier paragraphe des observations, monsieur Lee. Selon le comité, quatre dispositions n'ont pas de fondement législatif. Elles sont inconstitutionnelles et devraient être abrogées. Trois autres dispositions confèrent ce que le comité considère comme une discrétion indue au ministre. Si je peux vous en donner un exemple, il s'agit notamment du paragraphe 13(1). Il y est question de l'opinion du ministre qu'il y

condition of licence. The committee feels this is a matter of fact: whether there has been a contravention should not depend on the minister's opinion.

Mr. Lee: Mr. Binder, there are two categories. On a scale of 1 to 10, *ultra vires* ranks pretty high in our view. How does your department intend to rectify the regulations to address these two categories of concerns? How would your department rectify them?

Mr. Binder: My understanding is that in the draft regulations we remove the power of the minister to do that.

Mr. Lee: You just remove the power of the minister to do it. What about the *ultra vires* provisions?

Mr. Ted Friesen, Legal Counsel, Department of Industry: They would be dealt with, as well, by —

Mr. Lee: By revocation?

Mr. Friesen: By revocation of the particular provisions. However, if you would like to go through point by point, we can do that.

Mr. Lee: Counsel is most adept at doing that in written correspondence, if you can get answers back. That is usually the way we do our business. Do you see any obstacles, Mr. Binder, in accomplishing that generic type of response by your department in dealing with these?

Mr. Binder: No.

Mr. Lee: There have been 11 years of delay so far, so there obviously have been obstacles in the last 11 years.

Mr. Binder: I have not been on this case for 11 years. I am personalizing it now, but I am telling you that I have not been on this case. You have to understand that we are talking about a very rare transaction. We have five cables. There is nothing being built. There is nothing being proposed. It is a very inactive undertaking. It is run by Teleglobe as a monopoly, and if they ever wanted to build a submarine cable they would come to us, and so on. It is only then that we would actually look at this. So it has been completely dormant and that is why it was receiving such low priority.

Having said all of that, I am taking the point that, if somebody writes to us, we should reply and should act. It should not be difficult to resolve.

Mr. Lee: You can understand, of course, that this committee cannot attach the same set of priorities as your department does. We have a job to do here. We do it on behalf of the Parliament of Canada. We flagged this item 11 years ago. On a scale of 1 to 10, as I suggested a moment ago, it is up rather high; ultra vires is near the top of our generic types of concerns.

Does your department agree with the position taken by the Committee in all respects?

Mr. Binder: Yes.

a eu violation d'une condition de la licence de la part d'un titulaire de licence. Le comité estime que c'est une question de fait: qu'il y ait eu violation ou non ne devrait pas dépendre de l'opinion du ministre.

M. Lee: Monsieur Binder, il y a deux types de préoccupations. Sur une échelle de 1 à 10, l'inconstitutionnalité obtient une cote très élevée à notre avis. Comment votre ministère compte-t-il modifier le règlement pour apaiser ces deux types de préoccupations? Comment votre ministère redresserait-il la situation?

M. Binder: Si je comprends bien, dans l'ébauche du règlement, nous supprimons ce pouvoir du ministre.

M. Lee: Vous supprimez simplement le pouvoir du ministre. Et dans le cas des dispositions inconstitutionnelles?

M. Ted Friesen, conseiller juridique, ministère de l'Industrie: On réglerait aussi cette question par ...

M. Lee: Par abrogation?

M. Friesen: Par une abrogation des dispositions pertinentes. Mais si vous voulez passer chaque aspect en revue, nous pouvons le faire.

M. Lee: Le conseiller juridique aime beaucoup le faire dans la correspondance, quand on peut obtenir des réponses. C'est habituellement ainsi que nous procédons. Voyez-vous quelque difficulté, monsieur Binder, à ce que nous obtenions ce genre de réponse générale de votre ministère, à propos de ces dispositions?

M. Binder: Non.

M. Lee: Il y a un délai de 11 ans jusqu'ici, alors il y a eu, de toute évidence, des difficultés au cours des 11 dernières années.

M. Binder: Je ne m'occupe pas de ce dossier depuis 11 ans. Je suis votre interlocuteur maintenant, mais je vous assure que je ne me suis pas occupé de ce dossier. Vous devez comprendre qu'il est question d'une opération très rare. Il y a cinq câbles. On n'en construit pas d'autre. On n'en propose pas d'autres. C'est un domaine inactif. Il est dirigé par Téléglobe, à titre de monopole, et si Téléglobe voulait installer un câble sous-marin, elle devrait venir nous voir, et cetera. Ce n'est qu'à ce moment-là que nous examinerions la question. C'est donc un secteur essentiellement mort et c'est ce qui explique pourquoi il a été considéré si peu prioritaire.

Cela dit, je comprends que si quelqu'un nous écrit, nous devrions répondre et nous devrions agir. Ce ne devrait pas être difficile à régler.

M. Lee: Vous pouvez comprendre, bien sûr, que le comité n'a pas les mêmes priorités que le ministère. Nous avons une tâche à accomplir. Nous le faisons au nom du Parlement du Canada. Nous avons soulevé la question il y a 11 ans. Sur une échelle de 1 à 10, comme je l'ai indiqué il y a un instant, c'est plutôt important; les dispositions inconstitutionnelles viennent presque en tête de nos préoccupations générales.

Votre ministère est-il d'accord avec tous les aspects de la position du comité?

M. Binder: Oui.

Mr. Shaw: We fully intend to address all the concerns that were raised. If I may, I want to reinforce a point Mr. Binder made earlier that was included in the letter from the Honourable Perrin Beatty.

Some of the concerns of the committee, while they were directed at the regulations, in fact, when you trace them back, came from a problem of a lack of authorities, *ultra vires*. To solve those problems, if we were to have regulations that worked—and we believed our assessment was the only way of dealing with that—was to put additional authorities into the Telecommunications Act, which we did.

Mr. Lee: Good. I was afraid you were going to come to a different conclusion.

Mr. Shaw: I just want to emphasize that the correspondence from the committee was not ignored; in fact, it was analyzed very closely at the time of the Telecommunications Act to ensure that, where the committee had identified a lack of authorities, where provisions in the regulations were *ultra vires*, we incorporated the necessary authorities into the Telecommunications Act. So not all of them, but a number of the concerns raised by the committee have in fact been addressed, not by the regulations but by the Telecommunications Act.

Mr. Lee: So, virtually, you are in total agreement on the issues with the committee, or your department is, and you do not see any obstacles right now to addressing them. If you do see any obstacles, please tell us now, because we will have to make a decision, as a committee, about what we are going to do. Do you see any obstacles in proceeding to make these changes?

Mr. Binder: What I would like, with your permission, is to go back and I will write a letter back to the committee stating all the concerns we have, putting them on the table, and I will tell you what we are going to do and how we are going to deal with all those issues. And I will do that immediately. I do not see any problem, but I would like to consult again and have legal advice here.

Mr. Lee: I appreciate your offer, but as you can probably understand, after 11 years now and our experience as a committee generally, we are a little bit gun shy about letters that give undertakings.

We have actually got you here now and we have an agreement that you, in substance, agree with the position the committee has taken. You have not identified any obstacles in achieving the changes. If the cabinet says no, that is one thing, and I accept in theory that that could happen, but I cannot imagine that they would disagree with the committee on this.

All you have to do now is tell us how long it will take to accomplish the changes. I am kind of thinking it would be a few weeks. I do not know what my colleagues are thinking. Perhaps you could give us a time frame here. Rather than writing us back, if you could outline a time frame, my colleagues here could take that into consideration when we decide what we should do here.

M. Shaw: Nous avons pleinement l'intention d'apaiser toutes les préoccupations qui ont été soulevées. Si je le peux, je voudrais renforcer une observation de M. Binder qui se trouvait dans la lettre de l'honorable Perrin Beatty.

En ce qui concerne certaines préoccupations du comité, même si elles se rapportaient au règlement, en réalité, quand on remonte à la source, on s'aperçoit qu'elles découlaient d'une absence de pouvoir, elles étaient inconstitutionnelles. Alors, pour régler ces problèmes, si nous voulions que la réglementation fonctionne — et nous pensons que nous avons choisi la seule solution possible — il fallait prévoir des pouvoirs supplémentaires dans la Loi sur les télécommunications, et c'est ce que nous avons fait.

M. Lee: Bien. Je craignais que vous n'arriviez à une conclusion différente.

M. Shaw: Je veux simplement faire ressortir que la correspondance du comité n'est pas restée lettre morte; au contraire, elle a été analysée de très près au moment de l'adoption de la Loi sur les télécommunications de sorte que, dans les domaines où le comité avait dégagé une absence de pouvoir, lorsque les dispositions du règlement étaient inconstitutionnelles, nous avons prévu les pouvoirs nécessaires dans la Loi sur les télécommunications. Alors un grand nombre des préoccupations du comité ont été apaisées non pas par le règlement mais par la Loi sur les télécommunications.

M. Lee: Alors, pour résumer, vous êtes tout à fait d'accord avec le comité, ou votre ministère l'est et vous ne voyez aucun obstacle qui pourrait vous empêcher de régler ces problèmes. Si vous ne prévoyez pas d'obstacles, dites-le nous maintenant, parce que nous devrons prendre une décision. Le comité devra décider des mesures à prendre. Prévoyez-vous avoir du mal à apporter ces changements?

M. Binder: Avec votre permission, j'aimerais retourner au bureau et écrire au comité une lettre dans laquelle je décrirai toutes nos préoccupations, je vais les définir noir sur blanc et je vous dirai ce que nous ferons et comment nous réglerons ces problèmes. Et je le ferai immédiatement. Je ne prévois pas de difficulté mais j'aimerais consulter mes collègues à nouveau et obtenir une opinion juridique à ce sujet.

M. Lee: J'apprécie votre offre, mais vous pouvez probablement comprendre qu'après 11 ans et compte tenu de notre expérience au comité, nous nous méfions un peu des lettres d'engagement.

Nous vous avons devant nous maintenant et nous nous sommes entendus sur le fait que, dans l'ensemble, vous êtes d'accord avec la position du comité. Vous n'avez pas dégagé d'obstacles aux changements. Si le Cabinet n'est pas d'accord, c'est une chose et je sais que cela pourrait arriver, mais je ne peux pas imaginer qu'il ne serait pas d'accord avec le comité à ce sujet.

Tout ce que vous devez faire c'est nous dire combien de temps il faudra pour apporter ces changements. J'ai l'impression que c'est une question de quelques semaines. Je ne sais pas ce qu'en pensent mes collègues. Vous pourriez peut-être nous donner une échéance. Au lieu de nous écrire, si vous pouviez nous donner une échéance, mes collègues pourraient en tenir compte lorsque nous déciderons ce que nous devons faire.

Mr. Binder: The only reservation I have is that, as I told you before, we have a long history, when we do that, of consulting with our industry. We are also now in the process of reviewing the Teleglobe monopoly. Those two dimensions will mean a little more constraint. However, there is a clock here, and the Teleglobe monopoly absolutely terminates on April 5, 1997. We have undertaken to tell them, with as much advance notice as possible, what the government is planning to do. So that clock is ticking, and we would like to deal with this before the summer. I do not want to get into precise kinds of dates, but this is the kind of time horizon that we are planning to deal with all these files.

Mr. Lee: I am seeking some closure here. I will leave the denouement to other colleagues and counsel, perhaps, or to you.

The Joint Chairman (Senator Lewis): In Mr. Nymark's letter of July 25, he indicates the end of 1996, but the witnesses here today have said June or July. Do you feel you can meet that date, June or July?

Mr. Binder: By that time we will have the proposed regulations ready to be tabled and ready to go through the approval process. I am worried about some of the legal matters. We may have to go through the cabinet process and get an order in council, and so on. That is the kind of thing that is unpredictable. Nonetheless staff work should be done by June or July. It should be ready by that time.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The committee will be hearing from you before then.

Mr. Binder: Absolutely.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are there any other remarks on this subject? Thank you, gentlemen, and we are taking note of the dates given and I hope you will meet them.

[English]

Mr. Wappel: On the matter of taking note of the dates, we should note that in June, July, and August we will not be here. Perhaps we could have an agreement of the committee that as a first item of business at our first meeting after we return, this matter will be brought before us.

SOR/82-882, PROCLAIMING CERTAIN INDIAN BANDS EXEMPT FROM PORTIONS OF THE ACT

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item on the agenda is SOR/82-882, proclaiming certain Indian bands exempt from portions of the Indian Act.

We have here Gordon Shanks, Assistant Deputy Minister, Lands and Trust Services, Department of Indian Affairs and Northern Development; Wendy Reid, Senior Counsel, Legal Services, Department of Indian Affairs and Northern Development; David Baker, Director of Policy Planning; Barbara Craig, Gaetan Pilon and Trudy Connelly.

This matter arises out of a report of this committee in 1987 in which this committee reported to both Houses of Parliament that, in the opinion of the committee, certain regulations were *ultra*

M. Binder: Ma seule réserve est que, comme je vous l'ai déjà déclaré, nous avons toujours consulté l'industrie dans des cas semblables. Nous sommes en train d'examiner le monopole de Téléglobe. Ces deux faits imposent certaines contraintes. Mais le compte à rebours a commencé et le monopole de Téléglobe se terminera à coup sûr le 5 avril 1997. Nous nous sommes engagés à leur dire, le plus tôt possible, ce que le gouvernement compte faire. Alors le compte à rebours a commencé et nous aimerions régler cette question avant l'été. Je ne veux pas donner de dates précises, mais cela donne une idée des délais que nous prévoyons pour régler ces dossiers.

M. Lee: Je cherche à fixer une échéance. Je laisserai le dénouement aux autres collègues et au conseiller juridique, peut-être ou à vous.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Dans sa lettre du 25 juillet, M. Nymark indique la fin de 1996, mais les témoins d'aujourd'hui ont parlé de juin ou juillet. Pensez-vous pouvoir respecter cette échéance de juin ou juillet?

M. Binder: À ce moment-là, le règlement proposé sera prêt à être déposé et à franchir les étapes de l'approbation. Je m'inquiète de certains aspects juridiques. Nous devrons peut-être aller au Cabinet et obtenir un décret, et cetera. C'est le genre de processus qui est tout à fait imprévisible. Mais le travail des fonctionnaires pourrait être terminé en juin ou en juillet. Tout devrait être prêt à ce moment-là.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Le comité entendra donc parler de vous avant cette date.

M. Binder: Absolument.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce qu'il y a d'autres interventions sur ce sujet? On vous remercie messieurs et l'on prend acte des dates données et j'espère que vous y donnerez suite.

[Traduction]

M. Wappel: Au sujet des dates à noter, nous devrions nous rappeler qu'en juin, juillet et août, nous ne serons pas ici. Le comité devrait peut-être convenir que cette question constituera un premier point à l'ordre du jour de notre première séance à la rentrée.

DORS/82-882, CERTAINES BANDES D'INDIENS PROCLA-MÉES SOUSTRAITES À DES PARTIES DE LA LOI

Le coprésident (le sénateur Lewis): Le prochain point à l'ordre du jour est le DORS/82-882, par lequel certaines bandes d'Indiens sont proclamées soustraites à des parties de la Loi.

Nous accueillons Gordon Shanks, sous-ministre adjoint, Services fonciers et fiduciaires, ministère des Affaires indiennes et du Nord; Wendy Reid, avocate-conseil, Services juridiques, ministère des Affaires indiennes et du Nord; David Baker, directeur, Direction de la planification des politiques; ainsi que Barbara Craig, Gaëtan Pilon et Trudy Connelly.

Cette question découle d'un rapport de notre comité rendu public en 1987, dans lequel nous signalions aux deux Chambres du Parlement que, de l'avis du comité, certaines dispositions du vires. We have been trying ever since to get this corrected. Mr. Bernier, you might like to explain what the crux of the matter is.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I should mention first that following the tabling of the committee's report, the government at the time agreed to impose a moratorium on the issue of further proclamations of this type. While it was never presented as such, I took it that this was at least an indirect acknowledgement of the validity of the committee's point of view.

What this leaves is the proclamations that have been issued in accordance with which certain band elections are being conducted, the regularity of which, of course, can in certain instances be put into question. If the proclamation that purports to remove the residency qualification for voters is in doubt, then presumably so is the election that results from the use of those proclamations.

Although there has been mention of amendments to the Indian Act to permit this in the future, the sole concern of the committee, and all it has been interested in, is simply that the proclamations already issued be validated by Parliament, with the introduction of a short bill by which both Houses would deem these proclamations to have been validly made. Then the committee could close its file. This is what we have been waiting for.

The Joint Chairman (Senator Lewis): This goes back to 1987, and you say that the government has undertaken not to make any further proclamations.

Mr. Bernier: Not to further use the power until then.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Does anybody wish to ask questions? Or would you like to make a statement first?

Mr. Gordon Shanks, Assistant Deputy Minister, Lands and Trust Services, Department of Indian Affairs and Northern Development: Mr. Bernier is clearly correct in his review of the history of this matter. I just want to make a couple of additions. Indeed, the government did place a moratorium on this following the sixth report of the committee in October 1987, and that moratorium has been in effect since then.

Following that, the government did attempt to amend the Indian Act twice, once in 1988 and once again in 1990. Both of those attempts failed because of the context and the circumstances surrounding the attempt to amend the Indian Act. However, as the Minister of Indian Affairs indicated to the chairman of the committee on October 17, 1995, the minister does intend to place amendments to the Indian Act before Parliament. And again, as Mr. Bernier has said, the government is prepared to validate those proclamations.

I just want to tell you where we are with those amendments. The minister has completed his consultations with First Nations on Indian Act amendments. He had discussions with the Assembly of First Nations last week to conclude the process, and he does intend to bring amendments to Parliament during this Parliament.

I would be pleased to provide the clerk with a copy of the amendments that are going to be proposed, probably within the next two to three weeks. The minister will be sending out to all of règlement étaient inconstitutionnelles. Nous avons tenté depuis de faire redresser la situation. M. Bernier, vous pouvez peut-être expliquer le fond du problème.

M. Bernier: Monsieur le président, je mentionne d'abord qu'après le dépôt du rapport du comité, le gouvernement de l'époque a convenu d'imposer un moratoire sur les nouvelles proclamations de ce genre. Même si on ne l'a jamais exprimé en ces termes, je suppose que c'était tout au moins une confirmation indirecte de la validité du point de vue du comité.

Il reste donc les proclamations déjà délivrées qui régissent le déroulement des élections dans certaines bandes, la régularité de ces élections pouvant évidemment être mise en doute dans certains cas. Si la proclamation qui vise à supprimer l'exigence relative au lieu de résidence des électeurs est contestée, alors on peut supposer que les élections qui découlent de l'application de la proclamation peuvent être contestées elles aussi.

Même s'il a été question de modifications à la Loi sur les Indiens, afin de corriger la situation à l'avenir, la seule préoccupation du comité et la seule chose qui l'ait jamais intéressé, c'est simplement que les proclamations déjà édictées soient validées par le Parlement, par le dépôt d'un bref projet de loi par lequel les deux Chambres stipuleront que les proclamations sont valides. Le comité pourrait ensuite clore le dossier. C'est ce que nous attendons.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Ce dossier remonte à 1987 et vous déclarez que le gouvernement a décidé de ne plus délivrer de proclamations.

M. Bernier: De ne plus appliquer son pouvoir en attendant.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Quelqu'un veut-il poser des questions? Ou préférez-vous faire d'abord une déclaration?

M. Gordon Shanks, sous-ministre adjoint, Services fonciers et fiduciaires, ministère des Affaires indiennes et du Nord: M. Bernier a résumé très correctement l'historique de ce dossier. Je veux simplement apporter quelques précisions supplémentaires. Il est vrai que le gouvernement a imposé un moratoire à ce sujet, après le sixième rapport du comité en octobre 1987 et que ce moratoire est en vigueur depuis.

Par la suite, le gouvernement a tenté de modifier à deux reprises la Loi sur les Indiens, d'abord en 1988, puis en 1990. Ces deux tentatives ont échoué à cause du contexte et des circonstances entourant les démarches visant à modifier la Loi sur les Indiens. Mais comme il l'a indiqué au président du comité le 17 octobre 1995, le ministre des Affaires indiennes a l'intention de déposer au Parlement des modifications à la Loi sur les Indiens. Et encore une fois, comme l'a déclaré M. Bernier, le gouvernement est disposé à valider ces proclamations.

Je veux simplement vous indiquer où nous en sommes au sujet de ces modifications. Le ministre a terminé ses consultations avec les premières nations sur les modifications à la Loi sur les Indiens. Il a discuté avec l'Assemblée des premières nations la semaine dernière pour achever le processus et il a l'intention de déposer les modifications au Parlement au cours de la présente législature.

Je serai ravi de fournir au greffier un exemplaire des modifications qui seront proposées, probablement d'ici deux ou trois semaines. Le ministre enverra ses propositions à tous les the chiefs of the First Nations in Canada what his proposals will be and you will see that those do include a section to validate these 19 proclamations.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Does anybody wish to ask questions?

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): You were here a moment ago during the testimony of the witnesses from the Department of Industry, and we could say that your remarks are exactly the same as those we heard. As Senator Cogger said, this is a typical answer. When we invite witnesses to appear before our committee, matters generally settle themselves as if by magic; everything is well under way, everything is about to be settled. We only have to dot the i's and cross the t's and that's all that's left to do. So when the representatives of the departments are summoned to appear before our committee, everything is going well, except that that's not what in fact happens and there are more and more delays.

You mentioned that the Indian Act is going to be amended. I find that hard to understand. The committee is not requesting a revision of the Indian Act. We are asking you to propose a statutory instrument to the government in order to validate retroactively the decisions that were perhaps *ultra vires* or that were made outside the present Indian Act. That does not change the Indians' situation. On the contrary, it confirms the current situation of aboriginal people. I have trouble understanding why we have to submit this text for evaluation by Indian bands across Canada, when it isn't their situation that will be affected; on the contrary, we want to confirm what already exists.

This issue has been studied by the committee since 1985. Your answer to us is that you're going to review the Indian Act. That's the same answer as we heard a moment ago from the witnesses from the Department of Industry. We need firm commitments. If the consultations do not achieve what you want, that means we may have to wait another 10 years, whereas we are simply asking you for an amendment or a retroactive ratification to confirm actions that have been taken. Your answer to us is that you cannot undertake to give us that assurance outside the framework of a renegotiation of the Indian Act from front to back. You must admit this is hard to understand.

[English]

Mr. Shanks: Mr. Chairman, can I give you an undertaking that an act of Parliament will be presented? No, I cannot. I can tell you that the minister has indicated that he proposes to bring this to Parliament during this Parliament to rectify exactly what this committee has requested, and his intention to do that is in the context of a number of other amendments.

I appreciate what the chairman is saying in terms of the boundaries of this particular piece: it is relatively unrelated to a number of other Indian Acts, and certainly not to all First Nations chefs des premières nations du Canada et vous constaterez qu'elles contiennent des dispositions en vue de valider les 19 proclamations en cause.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Des questions?

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Vous étiez ici tantôt lors de la comparution des témoins du ministère de l'Industrie, et l'on pourrait dire que vos propos sont exactement les mêmes que ceux que l'on a entendus. C'est une réponse typique, comme le disait le sénateur Cogger. Lorsque l'on invite des témoins à comparaître devant notre comité, comme par enchantement, généralement, les choses se règlent d'elles-mêmes, tout est en bonne voie, tout est sur le point de se régler, il suffit de mettre le point final et c'est tout ce qu'il reste à faire. Donc, quand les représentants des ministères sont convoqués à comparaître devant notre comité, tout va bien, sauf que dans les faits, ce n'est pas ce qui se produit, et les délais s'accumulent.

Vous avez mentionné que la Loi sur les Indiens va être modifiée. J'ai de la difficulté à comprendre. Le comité ne vous demande pas une refonte de la Loi sur les Indiens. Nous vous demandons de suggérer au gouvernement un texte législatif pour valider rétroactivement les décisions qui étaient, peut-être, ultra vires, ou qui étaient exorbitantes de la Loi sur les Indiens actuelle. Cela ne change pas la situation des Indiens. Au contraire, cela confirme la situation actuelle chez les Autochtones. J'ai de la difficulté à comprendre que l'on doive soumettre ce texte à l'appréciation des bandes indiennes à la grandeur du Canada alors que ce n'est pas leur situation que l'on veut affecter, au contraire, on veut confirmer ce qui existe déjà.

Depuis 1985 ce dossier fait l'objet d'une étude au comité. Vous nous répondez que vous allez étudier la Loi sur les Indiens. C'est la même réponse que l'on a entendue tantôt des témoins du ministère de l'Industrie. Il nous faudrait des engagements fermes. Si les consultations n'aboutissent pas comme vous le souhaitez, cela veut dire que nous devrons peut-être attendre encore 10 ans, alors qu'on vous demande simplement une modification ou une ratification rétroactive pour confirmer les gestes posés. Vous nous répondez que vous ne pouvez pas vous engager à nous donner cette assurance en dehors du cadre de la renégociation de la Loi sur les Indiens d'un couvert à l'autre. Cela est difficile à comprendre, vous l'avouerez.

[Traduction]

M. Shanks: Monsieur le président, puis-je vous donner ma parole qu'un projet de loi sera déposé? Non, je ne le peux pas. Je peux vous affirmer que le ministre a indiqué son intention de déposer un projet de loi au Parlement au cours de la présente législature afin de corriger exactement ce que le comité a demandé de corriger et son intention de le faire dans le cadre d'un certain nombre d'autres modifications.

Je comprends l'objection du président au sujet des limites de cette disposition: elle a relativement peu de liens avec un certain nombre d'autres lois sur les Indiens et ne touche certainement pas in the country. However, the minister's approach to this is to deal with the Indian Act in a more general sense.

There are, as you undoubtedly know, a number of archaic and irritating parts of the Indian Act that should be amended, and I give you the undertaking that I can, that the minister has indicated that, indeed, he will do what he said.

As I said, I will send to the committee the proposal that the minister is putting forward, which should be available within the next two or three weeks. I can appreciate the time frame here, but as I did indicate, there have been attempts to change this before. With respect to the Indian Act, I think, as you have probably heard in this committee before, even the simplest regulation is not that easy to bring forward, and the considerations that the government has when it does this involve a full range of considerations. So in this case the intention is to bring in a number of amendments at the same time.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We on the committee don't have just SOR/82-882 regarding aboriginal matters. I understand you have legislative amendments to make year after year to the Indian Act, which is very complicated. You just confirmed that this amendment underlies the fact that the Indian Act must be amended. We are simply asking you for a legislative amendment to confirm something that should not have been done having regard to the scope of the present act. However, you did it. It has to be corrected. You are telling us that you're going to correct it only if we ultimately come up with a new Act. That may take a decade, you know; we have already been discussing this subject for 12 years.

You cannot undertake today to propose a legislative amendment to the minister. We haven't demanded a particular instrument. It could be a general statute, what we call an omnibus bill, to correct retroactively what you should not have done but did. So it is not the Indians who are in question; it is you. At least have some instinct for self-preservation; protect yourselves and ask the minister to correct your errors. That is what we are asking you for. You don't seem to have understood that.

[English]

Mr. Shanks: Mr. Chairman, I did not want to get into the substantive details. In defence, then, our view is that these proclamations are valid, they are not ultra vires. That has been our position. However, it is arguable. The committee has a viewpoint that the government has undertaken to regularize them, and we have done exactly what the chairperson has indicated, and have proposed to the minister that these be regularized and that this be put before Parliament as soon as possible.

I think we are doing exactly what you have asked us to do and we have every expectation that this will succeed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): You have proposed that to the minister?

toutes les nations autochtones du pays. Mais l'attitude du ministre dans ce dossier consiste à s'appuyer sur la Loi sur les Indiens, dans un sens large.

Il y a, comme vous le savez sans aucun doute, plusieurs dispositions archaïques et gênantes de la Loi sur les Indiens qui devraient être modifiées, et je vous promets que je peux, que le ministre a indiqué qu'il fera exactement ce qu'il a dit qu'il ferait.

Je le répète, j'enverrai au comité la proposition que le ministre met de l'avant et qui devrait être prête d'ici deux ou trois semaines. Je peux comprendre que les délais sont longs mais, comme je l'ai indiqué, on a déjà tenté de modifier ces dispositions par le passé. En ce qui concerne la Loi sur les Indiens, même le règlement le plus simple n'est pas facile à faire adopter, et les facteurs dont le gouvernement tient compte dans ces cas sont très nombreux. Alors, dans ce cas-ci, on a l'intention de proposer une série de modifications en même temps.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Au comité nous n'avons pas seulement le dossier DORS/82-882, relativement aux questions autochtones. Je comprends que vous ayez, année après année, à faire des modifications législatives sur la Loi des Indiens qui est très compliquée. Vous venez de confirmer que cette modification est sous-jacente au fait que l'on doive modifier la Loi sur les Indiens. On vous demande strictement un modification législative pour confirmer quelque chose qui n'aurait pas dû être fait, compte tenu de la teneur de la Loi actuelle. Mais vous l'avez fait. Il faut le corriger. Vous nous dites que vous allez le corriger seulement si l'on finit pas pondre une nouvelle loi. Cela peut prendre une décennie, vous le savez, cela fait déjà 12 ans que l'on traite de ce suiet.

Vous ne pouvez pas vous engager aujourd'hui à proposer une modification législative au ministre. Nous n'avons pas exigé un instrument particulier. Cela pourrait être dans une loi générale que l'on appelle les lois bidons ou les lois fourre-tout, pour corriger rétroactivement ce que vous n'auriez pas dû faire et que vous avez fait. Donc, ce ne sont pas les Indiens qui sont en cause, vous l'êtes. Ayez au moins un sentiment d'autodéfense, protégez-vous et demandez au ministre de corriger vos erreurs. C'est ce que nous vous demandons. Vous ne semblez pas avoir compris cela.

[Traduction]

M. Shanks: Monsieur le président, je n'ai pas voulu entrer dans les questions de fond. À notre décharge toutefois, nous estimons que ces proclamations sont valides, qu'elles ne sont pas inconstitutionnelles. C'est notre position. On peut la contester, toutefois. Le comité estime que le gouvernement a entrepris de redresser la situation et nous avons fait exactement ce qu'a indiqué le président en proposant au ministre que la situation soit régularisée et que des modifications soient déposées au Parlement dès que possible.

Je pense que nous faisons exactement ce que vous nous avez demandé et nous avons tout lieu de croire que nous réussirons.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Vous avez proposé cela au ministre?

Mr. Shanks: Absolutely; and we will provide you with the evidence of that when it becomes public, as I said, in a couple of weeks.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): If I understand you correctly, you do not agree with the amendments requested by the committee. They are not justified in your opinion. Perhaps that is the reason why this has dragged on for 12 years.

[English]

Mr. Shanks: As you probably know, this is an arguable point, but we have recognized the committee's viewpoint, as you reported to Parliament and, as Mr. Bernier said, the government did not formally acknowledge the view of the committee, but it did undertake to regularize this to simply avoid any more argument on it. Strictly speaking, however, our view is that these proclamations are valid. We have legal opinions from the Department of Justice to that effect and we have acted on those. However, we are prepared to do what the committee has suggested, to avoid any further controversy on this matter.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): As Balzac said, wishing is a far cry from getting. You will not admit that we might be right on the substance of this issue. It is up to the committee to decide, except that we understand that we have come a long way in 12 years; we have not been able to agree on that.

[English]

Mr. Lee: I was surprised to hear the witness indicate that the department does not agree with the committee's view of this matter. However, I think I can understand why the department would take the view today that it does. I do not agree with it, but I have a sense, an understanding, of why the department feels it must take that view; but that is a fairly significant difference of views.

The committee has reported to Parliament on this. This is not just a floating view of someone on the Clapham omnibus, if the witness knows what I mean. I think the committee ought to view this as a significant item that should be addressed right here and now. The differences between the department and the committee on this fundamental issue could determine how the department ultimately responds to this. Therefore, I would ask counsel to address, as briefly as he can, the points of difference and the apparent view of the department that the committee's views are not well-founded.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I believe the onus would then be on the department. As you say, one can understand why the department would not perhaps wish to officially acknowledge that the proclamations were invalid; but going from that to an assertion that they are valid, there is quite a difference. If that is the position the department wishes to take, then they should revisit the government's response to the sixth report.

M. Shanks: Absolument; et nous vous en donnerons la preuve lorsque les modifications seront rendues publiques, comme je l'ai indiqué, dans quelques semaines.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Si je vous comprends bien, vous n'êtes pas d'accord avec les modifications demandées par le comité. Selon vous, elles ne sont pas justifiées. C'est peut-être la raison pour laquelle cela traîne depuis 12 ans.

[Traduction]

M. Shanks: Comme vous le savez probablement, c'est discutable, mais nous avons reconnu le point de vue du comité, que vous avez signalé au Parlement et, comme l'a déclaré M. Bernier, le gouvernement n'a pas reconnu officiellement le point de vue du comité, mais il a entrepris de régulariser la situation, simplement pour éviter toute autre polémique sur le sujet. À vrai dire, cependant, nous estimons que ces proclamations sont valides. Nous avons des opinions juridiques du ministère de la Justice à cet effet et nous leur avons donné suite. Mais nous sommes prêts à faire ce qu'a proposé le comité, pour éviter toute nouvelle controverse à ce sujet.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Comme disait Balzac: il y a loin du désir au plaisir! Vous n'admettez pas que l'on puisse avoir raison sur le fond. C'est au comité d'en décider, sauf que l'on comprend que l'on arrive de loin, depuis 12 ans, nous n'avons pas pu s'entendre là-dessus.

[Traduction]

M. Lee: Je suis étonné d'entendre le témoin déclarer que le ministère n'est pas d'accord avec le point de vue du comité dans ce dossier. Mais je peux comprendre pourquoi le ministère voudrait adopter cette attitude aujourd'hui. Je ne suis pas d'accord, mais j'ai une impression, une idée des raisons qui poussent le ministère à adopter cette attitude. Il y a tout de même une divergence de vues importante.

Le comité a fait rapport au Parlement à ce sujet. Ce n'est pas seulement une opinion en l'air du premier venu, si le témoin voit ce que je veux dire. Je pense que le comité doit considérer cette question comme une question importante qu'il faut régler tout de suite. Les divergences de vues entre le ministère et le comité sur cette question importante pourraient influencer la réaction ultime du ministère. Je prierais donc le conseiller juridique dégager, aussi rapidement que possible, les causes des divergences et du point de vue apparent du ministère que l'opinion du comité est erronée.

M. Bernier: Monsieur le président, je pense qu'il incombe au ministère de se justifier. Comme vous l'avez déclaré, on peut comprendre pourquoi le ministère ne souhaite peut-être pas reconnaître officiellement que les proclamations n'étaient pas valides; mais de là à affirmer qu'elles étaient valides, il y a un grand pas. Si c'est la position que le ministère souhaite adopter, alors ils devraient réexaminer la réaction du gouvernement au sixième rapport.

That response dealt with policy; it did not address the legal argument, and it was, in fact, totally inadequate from that point of view. The best that was said in that response was that the government "believes" that the 19 proclamations have been obtained under "legitimate" authority. I note here the careful avoidance of the term "legal authority." We are talking "legitimate authority." I see a difference. That response in no way addressed any of the arguments, the legal arguments that were made in the committee's report. That is all I can say.

Mr. Lee: Would the witness be prepared to acknowledge that the department has not yet addressed the legal arguments of this committee on this issue?

Mr. Shanks: Mr. Chairman, I think what I would say is that the department would reaffirm what the government had indicated in 1987, that we believe that these proclamations are legitimate. However, having said that — and the government is not arguing that the committee believes there is a cloud on this — we wish to remove that and we have undertaken to do that, to validate these in a retroactive fashion as was suggested. So I do not think we have a debate here. We are in agreement that this should be dealt with so that there is no longer any question about it.

There is a very clear public pronouncement by this minister to amend the Indian Act. He is on record, and he has written to you, Mr. Chairman, indicating that he is doing this. As I have said, a letter has been sent to all of the First Nations; that is public. There will be another one going out in very short order that explains exactly what amendments they are, and it will include this and other proposals that the committee has asked the minister to deal with.

Mr. Lee: Mr. Chairman, if I may continue, I want to go back to the point that I left off at in my questions. The department, up to now, has not articulated the basis for its belief that the proclamations in question were legitimate. The department has simply said, "We believe they are legitimate." But have we got agreement? Does the department agree that the department has not articulated why it believes the proclamations are legitimate?

Mr. Shanks: Mr. Chairman, I do not know the answer to that; I don't know whether we have or not.

Mr. Lee: I believe counsel has already spoken to that. Is it fair for me to suggest, counsel, that we do not have an articulation of the government's position on why these proclamations are legitimate?

Mr. Bernier: There has been no response, Mr. Lee, to the legal arguments that were set out in the committee's report. There is the statement of a conclusion.

Mr. Lee: If I may say so to the department, this is not helpful to us on the committee or to our counsel. We believe we have always worked using reasoned, legal argument. The department has been unable, or unwilling, to put forward a basis for its view that the proclamations are legitimate. I can only, therefore, come to the conclusion that the department does not have a position that it can stand on.

Cette réaction portait sur la politique; elle ne répondait pas à l'objection juridique et, en réalité, elle était donc tout à fait insatisfaisante de ce point de vue. Tout ce qu'on a déclaré dans cette réponse, c'est que le gouvernement «estime» que les 19 proclamations ont été obtenues «en toute légitimité». Je souligne en passant qu'on a bien évité de parler d'«habilitation légale». Il est question de «légitimité». J'y vois une nuance. Cette réponse ne réfute nullement les objections juridiques soulevées dans le rapport du comité. C'est tout ce que je peux dire.

M. Lee: Le témoin serait-il prêt à reconnaître que le ministère n'a pas encore répondu aux objections juridiques du comité sur cette question?

M. Shanks: Monsieur le président, je dirais que le ministère réaffirmerait ce que le gouvernement a indiqué en 1987, à savoir que nous jugeons ces proclamations légitimes. Mais cela dit — et le gouvernement ne conteste pas que le comité estime que tout n'est pas clair — nous souhaitons éliminer toute ambiguïté et nous avons entrepris des démarches en ce sens, afin de valider les proclamations de manière rétroactive, comme vous l'avez suggéré. Je ne pense donc pas qu'il y ait matière à débat. Nous sommes d'accord que la situation doit être corrigée, alors la question ne se pose même plus.

Le ministre a indiqué publiquement et très clairement qu'il veut modifier la Loi sur les Indiens. Il l'a déclaré publiquement, il vous a écrit, monsieur le président, pour vous indiquer qu'il intervient. Je le répète, une lettre a été envoyée à toutes les premières nations; c'est du domaine public. Il y en aura une autre très bientôt pour expliquer exactement la teneur des modifications et elle contiendra cette proposition, et d'autres encore, afin de régler ce que le comité a demandé au ministre de régler.

M. Lee: Monsieur le président, si je peux poursuivre, je voudrais revenir au point où j'en étais dans mes questions. Jusqu'ici, le ministère n'a pas donné les raisons qui lui font croire que les proclamations étaient légitimes. Il a simplement déclaré: «Nous estimons qu'elles sont légitimes». Mais sommes-nous d'accord? Le ministère convient-il qu'il n'a pas expliqué pourquoi il estime que les proclamations sont légitimes?

M. Shanks: Monsieur le président, je ne connais pas la réponse à cette question. Je ne sais pas si nous l'avons fait ou non.

M. Lee: Je crois que le conseiller juridique en a déjà parlé. Est-il juste d'affirmer, monsieur le conseiller, que le gouvernement ne nous a pas expliqué pourquoi ces proclamations sont légitimes?

M. Bernier: Il n'y a pas eu de réponse, monsieur Lee, aux objections juridiques exprimées dans le rapport du comité. Seule la conclusion tirée a été fournie.

M. Lee: Si je peux me permettre cette observation au ministère, cela n'aide pas les membres du comité ni le conseiller juridique. Nous pensons avoir toujours fourni des objections juridiques raisonnées. Le ministère n'a pas pu, ou n'a pas voulu, énoncer les raisons qui lui permettent de conclure que les proclamations sont légitimes. Je ne peux donc que tirer la conclusion que la position du ministère n'est pas fondée.

Now you are suggesting that we are agreeing here to disagree. It is not quite as rosy a picture as that. I think the public record will show that the department has been incapable of articulating the basis of the validity or the legitimacy here. You may wish to respond to that. Please do, if you can.

Mr. Shanks: When these proclamations were issued, and I believe it was between 1982 and 1985, we acted on the basis of advice from the Department of Justice. So we do have a legal view of that. Those opinions are not public opinions; they are protected by solicitor-client privilege with the Department of Justice.

Mr. Lee: May I interrupt the witness here? You are not counsel to the department; you are representing the department.

Mr. Shanks: That is right.

Mr. Lee: Well, these are only protected under privilege, if you claim the privilege. They are not the privilege of the Department of Justice. The department is the client.

Mr. Shanks: That is correct.

Mr. Lee: So what you are saying is that you refuse to divulge. You are not saying that they are generally non-disclosable because of a privilege. I am afraid this is one committee where you are not going to be able to roll that one by. I know you did not want to mislead us, so would you care to rephrase your view on that?

Mr. Shanks: What I am telling you is that we do have a legal view. You questioned whether we acted on the basis of a legal understanding, and we have.

Mr. Lee: But you refuse to disclose —

Mr. Shanks: I guess Mr. Bernier has indicated —

Mr. Bernier: If I may help matters along, Mr. Chairman, we have had these opinions in our files for quite a few years. They are absolutely beside the point. I note that in their response, the government did not refer to the kind of silly argument that was made in those two opinions of which I have a copy right here.

Mr. Lee: I think that clears up the vacuum, although it does not fill it with very much, according to our counsel. I will leave the issue here for other colleagues, Mr. Chairman.

[Translation]

Mr. Fillion: At present, you seem to be hiding behind a future bill that will be tabled in the House during this Parliament. We know how the Department of Indian Affairs operates. There are extensive consultations within it. In addition to hiding behind the act, I believe you also want to hide behind those consultations.

The minister regularly consults the Indian bands when he wants to make amendments to the act; you have these amendments checked by the bands. Even in this Parliament, we are not Vous laissez entendre maintenant que nous convenons de ne pas être d'accord. Le tableau n'est pas aussi rose. Je pense que les faits publics démontreront que le ministère a été incapable d'énoncer les justifications de la validité ou de la légitimité. Vous souhaitez peut-être répondre. Ne vous en privez pas, si vous le pouvez.

M. Shanks: Lorsque ces proclamations ont été édictées, et je crois que c'était entre 1982 et 1985, nous avons agi en fonction de l'opinion juridique du ministère de la Justice. Nous avons donc un point de vue juridique sur la question. Il ne s'agit pas de documents publics; mais plutôt de renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat au ministère de la Justice.

M. Lee: Puis-je interrompre le témoin? Vous n'êtes pas le conseiller juridique du ministère, mais plutôt son représentant.

M. Shanks: C'est exact.

M. Lee: Alors, ces renseignements ne sont protégés par le secret professionnel que si vous le demandez. Ce n'est pas un privilège accordé au ministère de la Justice. Le ministère est le client.

M. Shanks: C'est exact.

M. Lee: Alors, vous affirmez que vous refusez de divulguer l'information. Vous n'affirmez pas que les renseignements ne peuvent généralement pas être divulgués à cause du secret professionnel. Je crains que vous ne témoigniez actuellement à un comité où vous ne réussirez pas à nous faire avaler cette couleuvre. Je sais que vous ne cherchez pas à nous induire en erreur, alors auriez-vous l'obligeance de reformuler votre point de vue à ce sujet?

M. Shanks: Ce que je vous dis c'est que nous avons un point de vue juridique. Vous avez demandé si nous sommes intervenus en fonction d'une analyse juridique et je vous réponds que oui.

M. Lee: Mais vous refusez de divulguer ...

M. Shanks: Je pense que M. Bernier a indiqué ...

M. Bernier: Si je peux être utile, monsieur le président, ces opinions figurent dans nos dossiers depuis quelques années déjà. Elles passent tout à fait à côté de la question. Je fais remarquer que, dans sa réponse, le gouvernement n'a pas fait allusion au genre de raisons stupides qui sont données dans les deux opinions dont j'ai copie devant moi.

M. Lee: Je pense que cela comble un vide, encore que pas vraiment, selon notre conseiller juridique. Je m'en tiendrai là pour permettre à d'autres collègues d'intervenir, monsieur le président.

[Français]

M. Fillion: Actuellement vous semblez vous cacher derrière une future loi qui sera présentée au Parlement au cours de cette législature. On connaît le mode de fonctionnement du ministère des Affaires indiennes. Il y a beaucoup de consultations à l'intérieur de cela. En plus de vous cacher derrière la loi, je pense que vous êtes en train aussi de vouloir vous cacher derrière ces consultations.

Le ministre consulte régulièrement les bandes d'Indiens, lorsqu'il veut apporter des modifications à la loi, il va faire vérifier ces modifications par les bandes. Même au niveau de cette prepared to see an amendment to the act. Is that your opinion? You seem to want to hide behind the amendments to be made to this act, when you know perfectly well that consultations are continually allowed to drag on in order to buy time.

[English]

Mr. Shanks: Mr. Chairman, as I had indicated, and as I believe a letter of March 21 of this year indicates, we have completed the consultation process and are now working with the Assembly of First Nations on this initiative. I will not argue with the member's assertions, but I can only reiterate that the minister's intention is very much to bring amendments before the House in this Parliament, and he is well on his way in the process of doing so.

[Translation]

Mr. Fillion: Do you have a timetable that will enable us to monitor the work you do? Can you table a timetable or schedule of activities that will enable us to determine whether the work is going ahead or not?

[English]

Mr. Shanks: Mr. Chairman, as I indicated previously, I will provide this to the clerk as soon as the minister provides his letter publicly to the First Nations with the amendments, which we expect before the end of May, which will outline precisely what the member has asked for.

The minister intends to have the authority from his cabinet colleagues to draft legislation in the very near future and to proceed to the House as soon as possible. Obviously, the legislative process is not in the hands of the department; it is in the hands of Parliament. As soon as a bill is presented to the House, it follows the path that legislation does. However, the intention, and everything we have done, is to support a timetable that, indeed, does bring this forward in the immediate term.

Senator Taylor: The committee keeps coming back to the amendment. That was not the question. It is not an amendment, it is a validation of a past action. You keep using the word "amendment." What gets me, first, is why in the world you would refer a validation to the First Nations chiefs. An amendment, yes. However, why would you refer something like this to the chiefs if it was just a validation of what you were doing?

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is a validation of what they have done.

Senator Taylor: Yes. In other words, it is a validation of the department. It has nothing to do with amending the act, and you seem to be slipping through that hole all the time.

Mr. Shanks: Mr. Chairman, perhaps I will ask my legal counsel to comment, but my understanding is that the mechanism by which the validation will take place is through an amendment to the Indian Act, because these proclamations in fact are issued under the auspices of the Indian Act.

législature, nous ne sommes pas prêts de voir un amendement à la loi. Est-ce votre avis? On dirait que vous voulez vous cacher derrière les modifications à apporter à cette loi, alors que savez très bien qu'on laisse traîner des consultations continuellement pour gagner du temps.

[Traduction]

M. Shanks: Monsieur le président, comme je l'ai indiqué, et comme l'indique, je crois, une lettre du 21 mars de cette année, nous avons terminé le processus de consultation et nous collaborons actuellement avec l'Assemblée des premières nations à ce sujet. Je ne contesterai pas les affirmations du membre du comité, mais je ne peux que répéter que le ministre a fermement l'intention de déposer des modifications à la Chambre au cours de la présente législature et que les démarches en ce sens sont bien avancées.

[Français]

M. Fillion: Est-ce que vous avez un échéancier qui nous permettrait de pouvoir suivre les travaux que vous faites? Est-ce que vous pouvez déposer un échéancier ou un calendrier d'activités qui va faire qu'en sorte nous allons pouvoir déterminer si les travaux avancent ou non?

[Traduction]

M. Shanks: Monsieur le président, comme je l'ai déjà indiqué, je le fournirai au greffier dès que le ministre enverra sa lettre aux premières nations pour décrire les modifications, ce qui devrait se faire avant la fin de mai. Cette lettre décrira exactement ce que demande le membre.

Le ministre a l'intention de demander à ses collègues du Cabinet la permission de rédiger un projet de loi très prochainement et de le déposer à la Chambre le plus tôt possible. De toute évidence, le processus parlementaire ne dépend pas du ministère; il dépend du Parlement. Dès qu'un projet de loi est déposé à la Chambre, il suit le même cours que n'importe quel autre projet de loi. Mais le but visé, et tout ce que nous avons fait, consiste à favoriser un échéancier qui permettra vraiment de régler cette question à court terme.

Le sénateur Taylor: Le comité ne cesse de revenir sur la modification de la loi. Ce n'était pas la question. Il ne s'agit pas d'une modification, mais d'une validation d'une mesure antérieure. Vous ne cessez d'employer le terme «modification». Ce qui m'énerve, c'est pourquoi diable vous renvoyez cela aux chefs s'il s'agissait simplement de valider ce que vous faisiez?

Le coprésident (le sénateur Lewis): C'est une validation de ce qu'ils ont fait.

Le sénateur Taylor: Oui. Autrement dit, c'est une validation du ministère. Cela n'a rien à voir avec une refonte de la loi et vous semblez tomber dans le piège à tout coup.

M. Shanks: Monsieur le président, je demanderai à ma conseillère juridique de commenter, mais si je comprends bien, le mécanisme de validation sera une modification de la Loi sur les Indiens, parce que ces proclamations ont été édictées conformément à la Loi sur les Indiens.

Ms Wendy Reid, Senior Counsel, Legal Services, Department of Indian Affairs and Northern Development: I think the point Mr. Shanks is making is that it results in a revised Indian Act. It constitutes an amendment to the act. In effect, it will be an addition to the act.

Senator Taylor: Then why not do it?

Mr. Shanks: Mr. Chairman, that is indeed what is being done. We are doing it.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Yes, but you are putting it in an omnibus legislation.

Mr. Shanks: Otherwise we would be doing two amendments to the Indian Act simultaneously, which presumably —

Senator Taylor: Why not?

Mr. Wappel: It is not an amendment.

Mr. Shanks: Well, it is an amendment to the Indian Act.

Mr. Bernier: You can do it that way. You can also do it another way.

Mr. Shanks: Well, the government has chosen to do it that way.

Senator Taylor: If I may, because I have been involved in native affairs for some years — as some famous political leader said the other day, hell has not frozen over — there is no way that you are going to get the chiefs to agree now, with a vast majority of bands with more members off the reserve than on, to change the Indian Act, when they have to depend on people that do not even live on the reserve to be elected.

You know that it is impossible to get this through as an amendment. We will never see it in the act if the chiefs are the only ones who are going to do it. The only course is to validate what you have already done. That is all we are asking. It seems to me you are trying to wrap up the past into the next 100 years also. All we are dealing with here is the past.

It seems to me you deliberately knew that the chiefs would scuttle this idea, so that is why you referred it to them. I hate to make this allegation, but I guess I have to, because I know how the chiefs think, having dealt with them for years. There is no way that this is going to slide through, so consequently that means that it would not be validated. You can see the chiefs' point: Why validate something which may set a precedent for the future that they do not want? So we are in a bit of a bind here and I think all we are trying to get you to do is clean up the act and do the validation, rather than do an amendment.

Mr. Shanks: Mr. Chairman, whereas the minister undertakes consultations with chiefs on an amendment, they certainly do not have a veto over what the government will propose to Parliament. Second, there certainly has been no indication of anybody opposed to validating these proclamations under the

Mme Wendy Reid, avocate-conseil, Services juridiques, ministère des Affaires indiennes et du Nord: Je pense que l'argument de M. Shanks est qu'au bout du compte la Loi sur les Indiens est modifiée. On modifie la loi. En réalité, il y aura un ajout à la loi.

Le sénateur Taylor: Alors, pourquoi ne pas le faire de cette façon?

M. Shanks: Monsieur le président, c'est effectivement ce qui arrive. C'est ce que nous faisons.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Oui, mais vous le faites dans un projet de loi omnibus.

M. Shanks: Autrement, nous apporterions deux modifications simultanées à la Loi sur les Indiens, ce qui serait probablement —

Le sénateur Taylor: Pourquoi pas?

M. Wappel: Ce n'est pas une modification.

M. Shanks: C'est une modification à la Loi sur les Indiens.

M. Bernier: Vous pouvez le faire de cette façon. Vous pouvez aussi procéder autrement.

M. Shanks: Le gouvernement a choisi de procéder de cette façon.

Le sénateur Taylor: Avec votre permission, parce que je me suis occupé des affaires indiennes pendant quelques années — et comme l'a déclaré un dirigeant politique bien connu l'autre jour — ce n'est pas demain la veille qu'on amènera les chefs à s'entendre, maintenant que plupart des bandes comptent plus de membres à l'extérieur de la réserve que dans la réserve, quand ils doivent dépendre de gens qui ne vivent même pas dans la réserve pour se faire élire.

Vous savez qu'il est impossible de parvenir à vos fins par une modification de la loi. Nous ne verrons jamais cette disposition dans la loi si les chefs sont les seuls à agir. La seule solution consiste à valider ce que vous avez déjà fait. C'est tout ce que nous demandons. Il me semble que vous essayez de mettre dans le même panier le passé et les 100 prochaines années. Mais il n'est question que du passé ici.

Il me semble que vous saviez pertinemment que les chefs rejetteraient cette idée, alors c'est pour cela que vous avez demandé leur avis. Je déteste faire ce genre d'allégations, mais je ne crois pas avoir le choix, parce que je sais comment pensent les chefs, puisque j'ai fait affaire avec eux pendant des années. Il est absolument exclu que cette proposition soit acceptée, alors, elle ne sera pas validée. On peut déjà imaginer l'argument des chefs: pourquoi valider quelque chose qui crée pour l'avenir un précédent dont ils ne veulent pas? Nous sommes donc dans de beaux draps et je pense que nous essayons de vous forcer à faire le ménage et à valider les proclamations plutôt que d'apporter une modification à la loi.

M. Shanks: Monsieur le président, s'il est vrai que le ministre consulte les chefs au sujet des modifications, ces derniers n'ont certainement pas un droit de veto sur ce que le gouvernement proposera au Parlement. Deuxièmement, il n'y a eu aucune indication que quelqu'un s'oppose à la validation des proclama-

current process. So we have no reason to be concerned at this point that this will not proceed.

I should indicate to the committee members, though, that there is a process right now where First Nations can develop their own election codes to deal with this issue. There are some 300 bands in the country now that elect people outside of the Indian Act on the basis of their own election codes, many of which include off-reserve members; it is outside the legislative purview of the government. So that option now exists for, essentially, any First Nation that wishes to avail itself of it.

The Joint Chairman (Senator Lewis): However, all we are concerned with is confirming what has already been done.

Mr. Shanks: Yes.

[Translation]

Senator Rizzuto: We understand perfectly well that it is a delicate issue. We have already studied it on a number of occasions. I remember we spoke about it last year. We sympathize with the situation of your department and of all the groups involved. I believe the committee has been very patient. We also have a responsibility to see that matters are settled. Our patience is justified in your case.

I am less demanding in your case than I am, for example, in that of the Department of Industry. I understand the complexity of the issue, but we must not lean on that crutch. Something has to be done. The Department must understand that we have to resolve this situation and that we must receive answers to our questions. That must be done. If there are amendments to be made, let's make them. We can't wait indefinitely. I hope that, within the next few months, we will be informed of the steps that have been taken to show the committee that something is being done and that the intention is there. Otherwise, I believe the committee will have to bring pressure to bear on the department.

[English]

Mr. Wappel: Sir, how many ministers of Indian Affairs have there been since 1987?

Mr. Shanks: I would not say, unless I took some time to count. Probably three or four.

Mr. Wappel: Would it be fair to say that each of them would have been given the advice that this has to be attended to since the report in the House, and that each of them no doubt had every intention of taking care of it while they were minister of Indian Affairs?

Mr. Shanks: I am sorry, Mr. Chairman; I do not know the answer to that. We know for certain there were two previous amendment packages put forward.

Mr. Wappel: Let us put this in context. In 1987, nine years ago, this committee indicated that the proclamations, in its view, were *ultra vires*. That means that they were without legal effect — illegal. If we had disallowed those, that would have meant that certain elections that took place as a result of these illegal proclamations would have been invalid. That would have

tions dans le processus actuel. Alors nous n'avons aucune raison de craindre, pour le moment, que la validation n'aura pas lieu.

J'indique cependant aux membres du comité qu'il y a actuellement un processus permettant aux premières nations d'élaborer leurs propres règles électorales. Environ 300 bandes élisent actuellement des représentants en dehors des règles prévues par la Loi sur les Indiens, en fonction de leurs propres critères, et donnent droit de vote aux membres vivant hors de la réserve. C'est en dehors des compétences législatives du gouvernement. Alors, cette possibilité existe déjà, pour n'importe quelle première nation qui le souhaite.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Mais tout ce qui nous intéresse c'est de faire confirmer ce qui a déjà été fait.

M. Shanks: Oui.

[Français]

Le sénateur Rizzuto: On comprend très bien que c'est un dossier délicat. On l'a déjà étudié à plusieurs reprises. L'an passé, je me souviens, nous en avons parlé. On sympathise avec la situation de votre ministère et de tous les groupes impliqués. Je pense que le comité a été très patient. Nous avons aussi la responsabilité de voir à ce que les choses se règlent. Notre patience est justifiée dans votre cas.

Je suis moins exigeant dans votre cas que je le suis, par exemple, pour celui du ministère de l'Industrie. Je comprends la complexité du dossier mais il ne faut pas s'asseoir là-dessus. Il faut que quelque chose se fasse. Il faut que le ministre comprenne que nous devons régler cette situation et que nous devons recevoir des réponses à nos questions. Cela doit se faire. S'il y a des amendements à faire, qu'on les apporte. On ne peut pas attendre indéfiniment. J'espère que d'ici les prochains mois, on nous informera des démarches qui sont prises pour démontrer au comité que quelque chose se fait et que l'intention est là. Autrement, je pense que le comité va devoir faire des pressions auprès du ministère.

[Traduction]

M. Wappel: Monsieur, combien y a-t-il eu de ministres des Affaires indiennes depuis 1987?

M. Shanks: Je ne saurais le dire, à moins de prendre le temps de les compter. Probablement trois ou quatre.

M. Wappel: Serait-il juste d'affirmer que chacun d'eux a été informé que cette question devait être réglée depuis le dépôt du rapport à la Chambre et que chacun d'eux avait sans aucun doute la ferme intention de la régler durant son mandat aux Affaires indiennes?

M. Shanks: Je suis désolé, monsieur le président; je ne connais pas la réponse à cette question. Mais nous savons pertinemment que deux séries de modifications ont été proposées.

M. Wappel: Replaçons les choses dans leur contexte. En 1987, il y a neuf ans, le comité a indiqué qu'à son avis les proclamations étaient inconstitutionnelles. Cela veut dire qu'elles étaient sans effet juridique... illégales. Si nous les avions désavouées, certaines élections qui ont se sont déroulées conformément à ces proclamations illégales n'auraient pas été valides. De toute

caused, obviously, great embarrassment, never mind a few problems.

The committee, as I understand it, came up with what it thought was a good compromise, which was to point out the problem, ask for amendments to deal with future problems, and ask for legislation to validate that which was illegal. Now, ministers come and go, with the greatest of respect. Some stay longer than others. The department is always there. The department takes a position.

Tomorrow there could be a new Minister of Indian Affairs—that is up to nobody in this room— and that minister would ask, eventually, about this file and would be given advice. By whom? By you folks. The advice would be, presumably, exactly the same as has been given since 1987, without change— and without action. Each minister, no doubt, has the best of intentions, and files this matter high in this particular portfolio.

So the question I have, very simply, is: What in heaven's name was wrong with a one- or two-clause act simply validating the illegal proclamations? That requires no consultation, because it has nothing to do with the future. It requires no discussions with the Indian bands, for the simple reason that what has happened has happened. This is a legal issue simply to legalize what has happened — not to change anything.

Clearly, it would not have happened if the chiefs did not want it to happen or if the First Nations did not want it to happen. We are simply legitimizing, to use the word of the department, or legalizing, to use our word, that which has already occurred. For nine years there has been obfuscation by your department and the mixing of apples and oranges, the apples being to validate illegal proclamations, the oranges being amendments for the future to deal with future proclamations.

Now, why couldn't somebody have simply addressed the minister, saying, "Look, we need a two-clause bill that will validate some proclamations." We have seen how fast two-clause bills can go through the House of Commons, and we are seeing it in fact today. So, what is the problem, especially when no one would be objecting? Why, for nine years, has somebody in your department not given the minister that advice?

Mr. Shanks: Mr. Chairman, I do not know if I can give a completely satisfactory answer to the member. The view of the Department of Justice, which is responsible for dealing with legislation, has been that this is an amendment to the Indian Act. The approach taken by ministers successively in dealing with amendments to the Indian Act has been to deal with the full context, and they have not found that they are able to put forward a single amendment to the Indian Act without all of the surrounding issues that all of the members are aware of.

I am not able to tell you for sure that that advice has not been given to ministers, but I do know that in the past it has proven difficult; indeed, the evidence is that it is impossible to amend even that part of the Indian Act on its own. Having said that, I

évidence, cela aurait causé de grands embarras, sans parler de quelques problèmes.

Le comité, si je comprends bien, a trouvé ce qu'il a jugé être un bon compromis. Il a fait ressortir le problème, demandé des modifications pour éviter les problèmes à l'avenir et demandé au législateur de valider ce qui était illégal. Les ministres ne durent qu'un temps, sans vouloir les critiquer. Certains restent plus longtemps que d'autres. Le ministère est toujours là. Le ministère adopte une position.

Il pourrait bien y avoir, demain matin, un nouveau ministre des Affaires indiennes — aucune des personnes ici présentes n'a de mot à dire à ce sujet. Un jour, il se renseignerait sur ce dossier et on le conseillerait. Qui le conseillerait? Vous mesdames et messieurs. Le conseil serait probablement identique à celui que vous donnez depuis 1987, sans que rien ne change — et sans que rien ne bouge. Chaque ministre a évidemment les meilleures intentions du monde et une pile de dossiers à régler.

Alors, ma question est très simple: pourquoi diable ne pouvait-on pas adopter une simple loi d'un ou deux articles pour valider ces proclamations illégales? Cela ne nécessite aucune consultation, parce qu'il n'y a aucune conséquence sur l'avenir. Il n'y a pas besoin de discussions avec les bandes indiennes, pour la simple raison que ce qui est arrivé est arrivé. C'est une disposition juridique qui vise simplement à légaliser ce qui est arrivé, sans rien changer.

Il est évident que cela ne serait pas arrivé si les chefs ne l'avaient pas voulu ou si les premières nations ne l'avaient pas voulu. Nous légitimons simplement, pour reprendre le terme employé par le ministère, ou légalisons, pour employer le nôtre, ce qui s'est déjà passé. Depuis neuf ans, votre ministère brouille tout et mêle des pommes et des oranges, les pommes étant la validation des proclamations illégales et les oranges, les modifications concernant l'avenir et les proclamations futures.

Pourquoi quelqu'un n'aurait-il pas pu simplement dire au ministre qu'il fallait un projet de loi de deux articles pour valider des proclamations? Nous avons vu avec quelle rapidité des projets de loi de deux articles peuvent être adoptés à la Chambre des communes; d'ailleurs, nous le constatons aujourd'hui même. Alors, quel est le problème, surtout si personne n'a d'objection? Pourquoi, en neuf ans, aucun fonctionnaire de votre ministère n'a-t-il pas donné ce conseil au ministre?

M. Shanks: Monsieur le président, je ne sais pas si je peux donner une réponse tout à fait satisfaisante au membre. Le ministère de la Justice, qui est responsable des lois, estime qu'il s'agit d'une modification à la Loi sur les Indiens. Face aux modifications de la Loi sur les Indiens, les ministres qui se sont succédés ont toujours cherché à les situer dans leur contexte général et ils ne se sont pas estimés capables de proposer une modification à la Loi sur les Indiens sans tenir compte de toutes les autres questions connexes, que tous les membres connaissent bien.

Je ne peux pas vous assurer que personne n'a donné ce conseil aux ministres, mais je sais qu'il a été difficile de procéder de cette façon par le passé. D'ailleurs, les faits démontrent qu'il est impossible de modifier même cette partie de la Loi sur les Indiens reiterate that the intention is to deal with the committee's concern on precisely that topic. Indeed, I would speculate that, if some of the other amendments do not find enough favour that the government is prepared to take them, our advice will be that this should be dealt with in whatever package is taken to the government.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it fair to say that there is some fear in the department that there will be adverse reaction to even a minor-change amendment?

Mr. Shanks: The evidence, Mr. Chairman, over the past year is that there is not significant opposition to the proposals that the minister has been talking to the First Nations about. There seems to be a fairly wide consensus amongst First Nations that there are some minor amendments that must take place. So there is a reasonable expectation that this will occur without controversy.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is my point. You are talking about the main amendment to the bill, the new act, we might say. What I am asking about is whether there is fear in the department among the officials that the minor amendment we are asking for would cause troubles?

Mr. Shanks: Mr. Chairman, there is no evidence to suggest that that is controversial in any way.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Which is another reason for asking why you do not get on with it.

Mr. Shanks: Indeed.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, if I might, I wanted to ask a question of counsel. In spite of the view that the committee took that this was *ultra vires*, we did not recommend disallowance. Can we recommend disallowance of this?

Mr. Bernier: I am sorry?

Mr. Wappel: The question is, in view of the fact that we took the view that the proclamations were *ultra vires*, can we recommend disallowance, or invalidation? I never know what the term is.

Mr. Bernier: Yes. Those are made by the Governor in Council. They are subject to the procedure. Whether the committee, having regard to all the facts, thinks this is an appropriate case is another matter.

Mr. Wappel: My question, simply, is: Can we do it in this particular instance?

Mr. Bernier: Yes, sir.

Mr. Wappel: All right.

Mr. Lee: In an attempt to be very creative, and I am not recommending it but I just hold it out as an option for future reference, it is possible that the committee itself could draft a validating statute. The chair could, on the House side, or on the Senate side, introduce it into one of the chambers and hope that the government would run with it once it was introduced. It would be introduced as private members' business.

toute seule. Cela dit, je rappelle que le ministre a l'intention d'apaiser la préoccupation du comité à ce sujet. D'ailleurs, je prédis que, si certains autres modifications ne reçoivent pas assez d'appui au gouvernement pour pouvoir être proposées, nous conseillerons au ministre de régler le problème qui vous inquiète dans n'importe quel train de mesures qui sera proposé.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Est-il raisonnable d'affirmer que le ministère craint une réaction négative, ne serait-ce que pour une modification mineure?

M. Shanks: Les faits survenus depuis un an démontrent, monsieur le président, qu'il n'y a pas d'opposition importante aux propositions dont le ministre a parlé aux premières nations. Les premières nations semblent généralement assez d'accord sur le fait que certaines modifications mineures doivent être apportées. Alors, on peut raisonnablement s'attendre que cette mesure sera adoptée sans controverse.

Le coprésident (le sénateur Lewis): C'est ce que je dis. Vous parlez de la principale modification au projet de loi, à la nouvelle loi, dirions-nous. Ce que je demande c'est si des fonctionnaires du ministère craignent que la petite modification que nous demandons cause des ennuis?

M. Shanks: Monsieur le président, il n'y a aucune indication que cette question est le moindrement controversée.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Raison de plus pour vous demander pourquoi vous ne passez pas à l'action.

M. Shanks: Effectivement.

M. Wappel: Monsieur le président, avec votre permission, je voudrais poser une question au conseiller juridique. Malgré l'opinion du comité que les proclamations étaient inconstitutionnelles, nous n'avons pas recommandé de les désavouer. Pouvonsnous demander l'annulation de ces mesures?

M. Bernier: Pardon?

M. Wappel: La question est la suivante: étant donné que nous avons adopté le point de vue que les proclamations étaient inconstitutionnelles, pouvons-nous recommander le désaveu ou l'annulation? Je ne sais jamais quel terme employer.

M. Bernier: Oui. Elles sont prises par le gouverneur en conseil. Elles sont assujetties à la procédure de désaveu habituelle. Que le comité estime, après avoir tenu compte de tous les faits, que l'annulation s'impose est une autre histoire.

M. Wappel: Ma question est simplement: pouvons-nous le faire dans ce cas-ci?

M. Bernier: Oui, monsieur.

M. Wappel: D'accord.

M. Lee: Pour tenter de faire preuve d'un peu d'imagination, et je ne le recommande pas, mais je le signale simplement comme une possibilité pour l'avenir, le comité pourrait rédiger lui-même une loi de validation. Le coprésident de la Chambre ou du Sénat pourrait le déposer à l'une des deux chambres et espérer que le gouvernement l'adopte ensuite. Il s'agirait d'un projet de loi d'initiative parlementaire.

I just hold that out as a creative approach. There was one bill introduced into the House by another committee of the House of Commons earlier in this Parliament. However, I will leave that there for consideration as another option.

[Translation]

Senator Rizzuto: Mr. Chairman, I agree with Mr. Lee. We must understand the complexity of the situation. Before tabling a bill in the Senate or House of Commons, we must be careful because these bills can affect the Constitution. And you all know what happens when something affects the Constitution. If we ever want to present a bill, its text will have to be checked.

I repeat, when we discuss an issue that concerns Indian relations, it is extremely delicate and I believe we must exercise care before acting.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): What was your point about disallowance?

Mr. Wappel: My point was simply to find out if it was an available "nuclear" weapon, and is available.

We have heard the undertakings. My recommendation would be that we give the department a very short leash, but a leash; and perhaps they can communicate our views to the minister, who I know will listen to them.

Perhaps we could say that we will revisit this matter at the first meeting of September and, if nothing has happened, perhaps we could consider disallowing, or making a recommendation to disallow, which should throw everybody into a total tizzy; if they had not done anything by then, I am sure they would, because they would not want to see us disallow elections that occurred nine years ago, with the potential embarrassing consequences thereof, particularly because they were illegal in the first place and everybody dragged their feet in legalizing them. So that would be what I would recommend, and it would give them a chance to get on with their agenda.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Do you think September is too long?

Mr. Wappel: I do, but I am always overruled. So I thought I would strike first and suggest September.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, if the department is to take the position and continue to advance the position that these are valid, surely this committee would not want either to disallow or to pursue validation of valid instruments.

It seems to me that at this stage, given that this claim has been renewed again, the committee should ask the department — not those previous Justice opinions which we already have and which do nothing — to provide the committee with a statement of legal reasons as to why the legal arguments set out in the committee's sixth report are not founded in law. We do not want what was given to the committee, one paragraph of which was this:

Je signale simplement cette possibilité. Un autre comité de la Chambre des communes a déposé un projet de loi au cours de la présente législature. Mais je vous laisse simplement réfléchir à cette autre solution.

[Français]

Le sénateur Rizzuto: Monsieur le président, je suis d'accord avec M. Lee. Il faut comprendre la complexité de la situation. Avant de présenter un projet de loi au Sénat ou à la Chambre des communes, il faut être prudent parce que ces projets de loi peuvent toucher à la Constitution. Et vous savez tous ce qui se passe lorsque l'on touche à la Constitution. Si jamais on veut présenter un projet de loi, il faudrait que l'on vérifie le texte.

Je le répète lorsque l'on parle d'un dossier qui traite des relations avec les Indiens, c'est extrêmement délicat et je pense que l'on doit être prudent avant d'agir.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Lewis): À quoi vouliez-vous en venir avec le désaveu?

M. Wappel: Je voulais seulement savoir s'il s'agissait d'une arme «nucléaire» à notre disposition et la réponse est affirmative.

Nous avons entendu les promesses. Je recommanderais de laisser très peu de corde au ministère, mais de lui en laisser un peu. Nous pouvons peut-être communiquer également nos points de vue au ministre; je sais qu'il y portera attention.

Nous pourrions peut-être déclarer que nous réexaminerons ce dossier à notre première séance de septembre et, si rien n'a bougé, nous pourrions songer à désavouer les proclamations ou à recommander de les annuler, ce qui devrait rendre tout le monde nerveux, s'ils n'ont rien fait d'ici là, je suis certain que cela les ferait bouger parce qu'ils ne voudraient pas que nous annulions des élections qui ont été tenues il y a neuf ans, avec tous les embarras que cela pourrait causer, surtout parce qu'elles étaient illégales au départ et que tout le monde s'est traîné les pieds pour les légaliser. Ce serait ma recommandation, et cela leur donnerait la chance de respecter leur échéancier.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Pensez-vous que septembre est une date trop éloignée?

M. Wappel: Je le crois, mais on n'est jamais d'accord avec moi. Alors, je m'incline et propose septembre.

M. Bernier: Monsieur le président, si le ministère veut continuer de soutenir que les proclamations sont valides, le comité ne voudrait pas les annuler ni chercher à faire valider des dispositions valides.

Il me semble qu'au point où nous en sommes, étant donné que cette allégation a été réitérée à nouveau, le comité devrait demander au ministère — pas les anciennes opinions du ministère de la Justice que nous avons déjà et qui ne servent absolument à rien — de donner au comité une description des raisons juridiques pour lesquelles les objections juridiques énoncées dans le sixième rapport du comité ne sont pas fondées en droit. Nous ne voulons pas ce qui a été remis au comité, notamment un paragraphe qui disait:

The government believes that members of Indian bands ought to have the right to permit off-reserve band members to vote.

That is hardly a legal argument and it is not something the committee has ever contested, because if the committee was wrong — and I for one, as counsel of this committee, am willing to accept that, although I would be greatly embarrassed if I misled the committee to that extent — if there is a proper legal response to the sixth report, I think this committee should have it before it proceeds further.

Mr. Wappel: Mr. Bernier, in my opinion, is being entirely too generous. After a nine-year hiatus from the time of the delivery of the report, with total silence by the department, I think we have to act on the basis that the report of the committee is the correct version of events. I think it would be ridiculous to suggest otherwise, after nine years of compliance or complicity or silence, or whatever words you want to use in the report of this committee. All of a sudden to resurrect the issue is utterly ridiculous, with great respect to counsel, because then we are going to reopen a can of worms that is unnecessary.

I think it is a given that the department, by its silence, has acquiesced in the position that this committee took over nine years ago, and I think we should act on that basis. I believe that the folks here have heard what we have said. This meeting should, of course, have taken place five years ago, or possibly right after the last election, or something to that effect. This is the problem with this committee, because we have encountered this kind of thing with every department, virtually, including the Department of Justice. So it is no surprise that we get frustrated.

The representatives have indicated that they are going to do something, and I feel that, having said that, there are not that many more meetings between now and the end of June. Then September comes along, and I think September is plenty of time and I really do think if nothing has happened by September, we should push the button.

The Joint Chairman (Senator Lewis): May I suggest then, sort of a compromise there, that following along with what you say, Mr. Wappel, and what Mr. Bernier says, we ask the department to specifically say what their legal justification is for the stand they have taken, and then suggest to them that if that is not forthcoming, and we get no satisfactory action, we will in September consider disallowing the regulations.

Mr. Bernier: With specific reference to the legal argument set out in the committee's report?

The Joint Chairman (Senator Lewis): Yes.

Mr. Bernier: Not to policy reasons?

The Joint Chairman (Senator Lewis): No. Just restricting it to what is law.

Mr. Shanks: Mr. Chairman, with respect, is the committee, then, as a member has suggested, reopening the question of whether these proclamations are, to use the government's term, legitimate, or is the committee accepting the notion that the government does intend to deal with the recommendation of the

Le gouvernement estime que les membres des bandes indiennes devraient avoir le droit de permettre aux membres qui vivent à l'extérieur de la réserve de voter.

C'est loin d'être un argument juridique et le comité n'a jamais contesté ce fait, parce que si le comité avait tort — et, pour ma part, en tant que conseiller juridique du comité, je suis disposé à l'accepter, même si je serais extrêmement gêné si j'avais induit le comité en erreur — s'il y a une réponse juridique au sixième rapport, je pense que le comité devrait en prendre connaissance avant d'aller plus loin.

M. Wappel: À mon avis, M. Bernier, est beaucoup trop généreux. Après un délai de neuf ans depuis la publication du rapport, étant donné le silence total du ministère, je pense que nous devons supposer que le rapport du comité décrit correctement la situation. Je pense qu'il serait ridicule de penser le contraire, après neuf ans de complicité ou de silence, peu importe le mot que vous voulez employer dans le rapport du comité. Ressusciter soudainement cette affaire est d'un ridicule consommé, sans vouloir critiquer le conseiller juridique, parce que nous nous mettrions à nouveau et inutilement dans un véritable guêpier.

Je pense que, puisque le ministère, par son silence, a accepté la position adoptée par le comité il y a neuf ans, nous devrions agir en fonction de cette position. Je crois que les fonctionnaires nous ont entendus. Cette séance aurait dû évidemment avoir lieu il y a cinq ans, ou peut-être même après les dernières élections, ou dans ce temps-là. C'est l'ennui avec le comité, parce que nous avons vécu ce genre de situation avec tous les ministères, enfin presque tous, y compris le ministère de la Justice. Il n'est donc pas étonnant que nous devenions frustrés.

Les représentants ont indiqué qu'ils vont faire quelque chose et je pense qu'il ne reste plus beaucoup de séances d'ici la fin de juin. Viendra ensuite septembre, et je pense que cela donne tout le temps voulu, que si rien n'a bougé en septembre, nous devrions passer aux actes.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Puis-je proposer, dans ce cas, une espèce de compromis? Pour faire suite à vos remarques, monsieur Wappel, et à celles de M. Bernier, nous pourrions demander au ministère d'exposer clairement la justification juridique de la position qu'il a adoptée et lui indiquer que, si nous ne recevons pas cette justification et si nous n'obtenons pas des résultats satisfaisants, nous songerons, en septembre, à désavouer le règlement.

M. Bernier: En se reportant expressément aux arguments juridiques invoqués dans le rapport du comité?

Le coprésident (le sénateur Lewis): Oui.

M. Bernier: Pas les raisons de politique?

Le coprésident (le sénateur Lewis): Non. Seulement les questions de droit.

M. Shanks: Monsieur le président, avec tout le respect que je vous dois, le comité revient-il, comme l'a indiqué un membre, sur la question de savoir si ces proclamations sont légitimes, pour reprendre le terme employé par le gouvernement, ou le comité accepte-t-il l'idée que le gouvernement a l'intention de donner

sixth report, which is indeed to make these proclamations legitimate, leaving no doubt?

It seems to me that the undertaking that you received from the Minister of Indian affairs was that he did precisely indicate to you that he was dealing with this and that he does not contest that he will do it. As I have indicated, there is ample evidence to suggest that he is on a track where it can be demonstrated, certainly earlier than September, that this is proceeding.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Reading between the lines, I think you realize that if that action is taken, that would take care of the matter.

Mr. Bernier: I would say that the issue is reopened by departmental representatives who, instead of discussing the validation amendment, chose this morning to assert that these proclamations are valid. If they are, one does not ask Parliament to validate things that are already valid and lawful.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I think, to answer the witness, the sooner the legislation is put forward, the faster we will not have to deal with a legal opinion.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are we agreed that the committee will be writing along those lines? All agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Thank you, witnesses. There is one other item.

Mr. Bernier: The last item on the agenda, Mr. Chairman, is the representatives of Fisheries and Oceans. They were to appear in connection with the Atlantic fishery regulations unless a satisfactory reply was received prior to the meeting. That reply was received. It is a letter dated April 25, 1996, from Mr. Ted Gale, in which he undertakes that section 16 will be revoked and not reappear in any form in the revised regulations. So it is suggested that that is satisfactory.

(For text of documents, see Appendix, p. 3A:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): There being no further business, the meeting is adjourned.

The committee adjourned.

suite aux recommandations contenues dans le sixième rapport, qui consistent à rendre ces proclamations légitimes, afin qu'aucun doute ne subsiste?

Il me semble que l'engagement que vous avez reçu du ministre des Affaires indiennes visait précisément à vous indiquer qu'il s'occupait de ce dossier et qu'il ne nie pas qu'il doit intervenir. Comme je l'ai indiqué, il y a de nombreuses preuves qu'il est sur la bonne voie, et il pourra certainement être démontré avant septembre que le dossier avance.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Je pense que vous comprenez que si ces mesures sont entreprises, cela va régler la situation.

- M. Bernier: Je dirais que les représentants du ministère reviennent sur la question, car au lieu de discuter de la disposition de validation, ils ont choisi ce matin d'affirmer que les proclamations sont valides. Si elles le sont, on ne demande pas au Parlement de valider ce qui est déjà valide et légal.
- M. Wappel: Monsieur le président, je pense, pour répondre au témoin, que plus le projet de loi sera déposé rapidement, plus cela nous permettra d'éviter d'avoir à nous pencher sur une opinion juridique.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Sommes-nous d'accord que le comité écrive une telle lettre?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Merci, mesdames et messieurs les témoins. Il y a un autre point à l'ordre du jour.

M. Bernier: Le dernier point à l'ordre du jour, monsieur le président, est le témoignage des représentants de Pêches et Océans. Ils devaient comparaître au sujet du règlement de pêche de l'Atlantique, à moins qu'une réponse satisfaisante ne nous parvienne avant la séance de ce matin. Nous avons reçu cette réponse. Il s'agit d'une lettre du 25 avril 1996, dans laquelle M. Ted Gale promet que l'article 16 sera révoqué et qu'il ne réapparaîtra pas sous une autre forme dans le règlement révisé. Je crois donc que cette réponse est satisfaisante.

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 3A:4)

Le coprésident (le sénateur Lewis): Puisqu'il n'y a pas d'autre point à l'ordre du jour, la séance est levée.

La séance est levée.



APPENDIX A



CANADA

APPENDIX A

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA N1A C44 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P DEREK LEW S C P GHISLAIN LEGEL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DEPUTE

April 23, 1996

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS
CO THE SENATE OTTAWA KIA OA4

ES THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS Q.C. GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

Ted Gale, Esq.
Director, Legislative and Regulatory Affairs
Strategic Policy and Planning Directorate
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street, Station 1134,
OTTAWA, Ontario
K1A OE6

Dear Mr. Gale:

Our Files: SOR/86-21, Atlantic Fishery Regulations, 1985 SOR/86-1000, Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment SOR/87-313, Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment

SOR/87-672, Atlantic Fishery Regulations, 1985,

amendment

I refer to my letter of February 13, 1996 to your predecessor in relation to the referenced regulations.

In that letter, I noted that I had yet to receive a substantive response to the Committee's objection to section 60 of the Regulations and informed Mr. Denny that I intended to submit this file to the Joint Committee early in the current Session so that its members could decide how they wish to deal with this issue.

The Joint Committee considered this matter at its meeting of the 18th last and agreed to request the appearance of representatives of the department at the meeting scheduled for May 9, 1996 unless a substantive and adequate response is received before then. In this regard, I have received Mr. Denny's letter of April 15, 1996 in which he states that in anticipation of the passage of a new Act, the department is presently drafting revisions of or amendments to the referenced regulations.

If, under the new Act, there is to be no regulation or order or other instrument requiring the release of lobsters in the circumstances outlined in section 60 of the present regulations, the Committee should be informed of this. If such a provision is to be retained, the substantive issue raised by the Committee should be dealt with. The letter sent on April 15th last by Mr. Denny cannot be seen as an adequate reply to my earlier correspondence.

Sincerely yours,

François-R. Bernier General Counsel

/11

cc: André Reny, Joint Clerk Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Fisheries and Oceans et Océans

Pêches

Ottawa, Canada K1A 0E6

April 25, 1996

Mr. François-R. Bernier General Counsel Standing Joint Committee For the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A OA4

REGULATIONS GLEMESTATION SOR 186-21 SOR /86-1000

RECEIVED / REQU

:05 25 1996

SOR 187-313

SOR 187-672

Dear Mr. Bernier:

SUBJECT: SOR/86-21, Atlantic Fishery Regulations, 1985 amendment

This is in reply to your letter of April 23, 1996 regarding the section 60 of the Atlantic Fishery Regulations, 1985.

The rewrite of the subject regulations, in anticipation of the passage of a new Act referred to in Mr. Denny's letter of April 15, 1996, have been drafted and are currently being examined by the Department of Justice. Please advise the Committee that under the new Act there will be no regulation, order or other instrument requiring the release of lobsters in the circumstances outlined in section 60 of the Atlantic Fishery Regulations, 1985.

In fact there will be no element of section 60 contained in any of the new regulations. The fisheries management order power contemplated by the new Act will not provide any power to deal with the provisions of section 60.

I trust that this will be satisfactory to the Committee.

Ted Gale, Director

Legislative and Regulatory Affairs

ANNEXE A

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

TRADUCTION

Le 23 avril 1996

Monsieur Ted Gale Directeur, Affaires législatives et réglementaires, Planification stratégique et liaison, Ministère des Pêches et des Océans, 200, rue Kent, poste 1134, Ottawa, Ottawa K1A 0E6

N/réf.:DORS/86-21, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985
DORS/86-1000, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 Modification
DORS/87-313, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 Modification
DORS/87-672, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 Modification

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre concernant le règlement susmentionné que j'ai envoyée à votre prédécesseur le 13 février 1996.

Dans cette lettre, je faisais remarquer que je n'avais pas encore reçu de réponse à l'objection soulevée par le Comité à l'égard de l'article 60 du règlement et j'informais M. Denny de mon intention de soumettre ce dossier au Comité mixte au début de la nouvelle session pour que ses membres puissent décider de ce qu'il convenait de faire.

Lors de sa réunion du 18 avril dernier, le Comité mixte a examiné la question et a décidé de demander à des représentants du ministère d'assister à sa réunion du 9 mai 1996 à moins qu'une réponse satisfaisante ne lui soit fournie d'ici là. À ce sujet, M. Denny m'a fait parvenir, le 15 avril dernier, une lettre dans laquelle il disait qu'en prévision de l'adoption d'une nouvelle loi, le ministère rédige actuellement des révisions ou des modifications du règlement susmentionné.

Si, en vertu de la nouvelle loi, il n'y a pas de règlement, de décret ou d'autre texte exigeant la remise à l'eau des homards dans les circonstances énoncées à l'article 60 de l'actuel règlement, il faudrait en informer le Comité. Si on a l'intention de conserver cette disposition, il faudrait régler le point soulevé par le Comité. La lettre que M. Denny m'a envoyée le 15 avril dernier ne peut pas être considérée comme une réponse satisfaisante à mes lettres précédentes.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

François-R. Bernier Conseiller juridique principal

c.c.: André Reny, greffier adjoint Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Pâches et Océans

TRADUCTION

Le 25 avril 1996

DORS/86-21 DORS/86-1000 DORS/87-313 DORS/87-672

M. François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

OBJET: DORS/86-21, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 - Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 23 avril 1996 concernant l'article 60 du Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985.

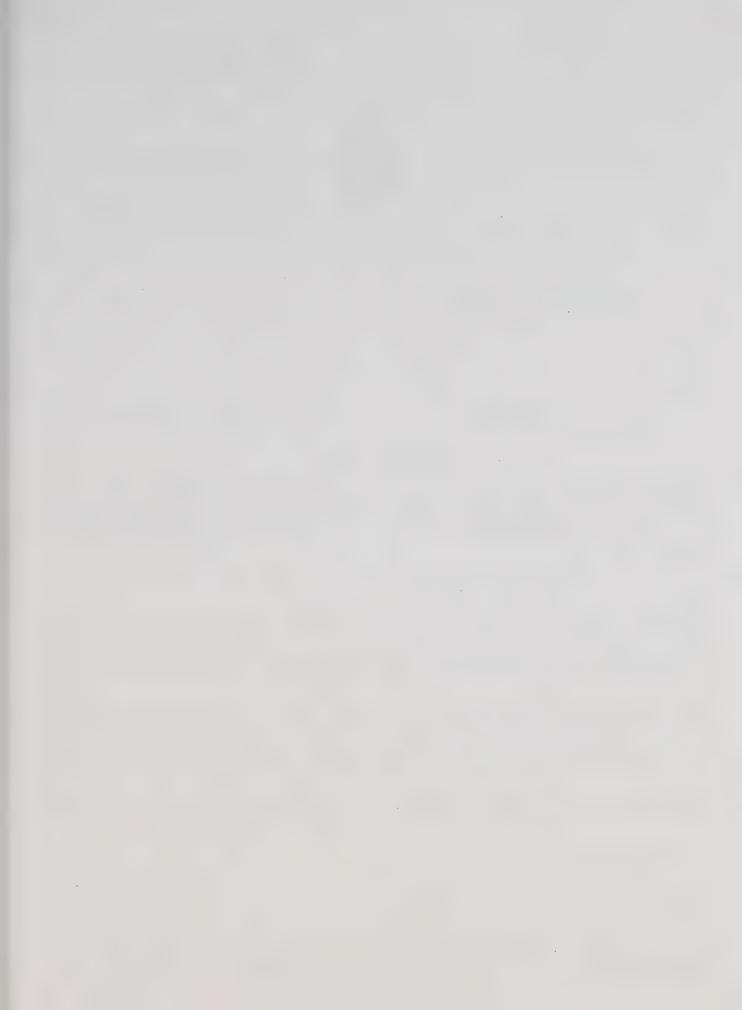
La rédaction d'une nouvelle version de ce règlement, en prévision de l'adoption de la nouvelle loi dont M. Denny a parlée dans sa lettre du 15 avril 1996, est terminée et est actuellement soumise à l'examen du ministère de la Justice. Nous vous saurions gré d'annoncer au Comité qu'en vertu de la nouvelle loi, il n'y aura aucun règlement, décret ou autre texte exigeant la remise à l'eau des homards dans les circonstances énoncées à l'article 60 du Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985.

En fait, aucun des éléments de l'article 60 ne sera repris dans les nouveaux règlements. Le pouvoir de prendre des décrets relativement à la gestion des pêches, qui est envisagé dans la nouvelle Loi, ne s'étendra pas aux dispositions de l'article 60.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Ted Gale Directeur Affaires législatives et réglementaires





If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Industry:

Michael Binder, Assistant Deputy Minister, Spectrum, Information Technologies and Telecommunications;

Larry Shaw, Director, Industry Framework Policy;

Ted Friesen, Legal Counsel.

From the Department of Indian Affairs and Northern Development:

Gordon Shanks, Assistant Deputy Minister, Lands and Trust Services:

Wendy Reid, Senior Counsel, DIAND Legal Services;

David Baker, Director, Policy Planning Directorate (Acting Designated Instruments Officer);

Barbara Craig, Director, Band Governance and Estates Directorate, Lands and Trust Services;

Gaëtan Pilon, Manager, Band Governance, Band Governance and Estates Directorate, Lands and Trust Services;

Trudy Connelly, Analyst, Cabinet and Regulatory Services, Policy Planning Directorate, Policy and Strategic Direction. Du ministère de l'Industrie:

Michael Binder, sous-ministre adjoint, Gestion du spectre, des technologies de l'information et des télécommunications;

Larry Shaw, directeur, Cadre de politique industrielle;

Ted Friesen, conseiller juridique.

Du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien:

Gordon Shanks, sous-ministre adjoint, Services fonciers et fiduciaires:

Wendy Reid, avocate-conseil, Services juridiques du MAINC;

David Baker, directeur, Direction de la planification des politiques (agent intérimaire désigné des textes réglementaires);

Barbara Craig, directrice, Direction de l'administration des bandes et des successions, Services fonciers et fiduciaires;

Gaëtan Pilon, gestionnaire, Administration des bandes, Direction de l'administration des bandes et des successions, Services fonciers et fiduciaires;

Trudy Connelly, analyste, Services des documents au Cabinet et des règlements, Direction de la planification des politiques, Politiques et orientation stratégique.





Second Session Thirty-fifth Parliament, 1996 Deuxième session de la trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA CHAMBRE DES COMMUNES

Proceedings of the Standing Joint Committee on Délibérations du comité mixte permanent d'

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

Joint Chairmen:
The Honourable Senator P. DEREK LEWIS
GHISLAIN LEBEL, M.P.

Coprésidents: L'honorable sénateur P. DEREK LEWIS GHISLAIN LEBEL, député

Thursday, May 16, 1996

Le jeudi 16 mai 1996

Issue No. 4

Fascicule nº 4

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

The Honourable Senator P. Derek Lewis, Joint Chairman Ghislain Lebel, M.P., Joint Chairman

Derek Lee, M.P., Vice Chairman

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Doris M. Anserson Michel Cogger Normand Grimard William M. Kelly P. Derek Lewis Shirley Maheu Pietro Rizzuto Nicholas W. Taylor

Representing the House of Commons:

Members:

Gilbert Fillion Mac Harb Gar Knutson Ghislain Lebel (Quorum 4) Derek Lee Dan McTeague Tom Wappel Ted White

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident: L'honorable sénateur P. Derek Lewis

Coprésident: Ghislain Lebel, député

Vice-président: Derek Lee

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Doris M. Anderson Michel Cogger Normand Grimard William M. Kelly P. Derek Lewis Shirley Maheu Pietro Rizzuto Nicholas W. Taylor

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Gilbert Fillion Mac Harb Gar Knutson Ghislain Lebel

(Quorum 4)

Derek Lee Dan McTeague Tom Wappel Ted White

Published by the Senate of Canada

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 16, 1996 (4)

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 256-S, Centre Block, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Anderson, Cogger, Kelly, Lewis and Maheu (5).

Representing the House of Commons: Messrs Fillion, Harb, Lebel, Lee and Wappel (5).

In attendance: Roger Préfontaine, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); François-R. Bernier, Research Branch, Library of Parliament, General Counsel to the Committee; and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The Committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/83-934 — Harbour Dues Tariff By-law, amendment; SOR/83-935 — Pacific Harbour Dues Tariff By-law, amendment; and SOR/85-190 — Pacific Harbour Dues Tariff By-law, amendment, it was agreed — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/92-692, Income Tax Regulations amendment, it was agreed — That Counsel to the Committee prepare a draft report generalizing the positions adopted.

On SOR/92-584 — Foreign Extraterritorial Measures (United States) Order, 1992, it was agreed — That the Joint Chairs of the Committee correspond with the Chair of the House of Commons Committee, which will study Bill C-17, to inform the members that if supplementary information is required, Counsel to the Committee is at their disposal and may appear before their Committee if requested.

On SOR/95-527 — United Nations Libya Regulations, amendment; and SOR/95-529 — United Nations Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) Regulations, amendment, *it*

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 16 mai 1996 (4)

Le comité mixte permanent de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Anderson, Cogger, Kelly, Lewis et Maheu. (5)

Représentant la Chambre des communes: MM. Fillion, Harb, Lebel, Lee et Wappel. (5)

Également présents: M. Roger Préfontaine, cogreffier du comité (Chambre des communes); et, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement, M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, et M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

En ce qui concerne le DORS/83-934 — Règlement sur le tarif des droits de port — Modification; le DORS/83-935 — Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique — Modification et le DORS/85-190 — Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique — Modification, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité écrira à la personne chargée des textes réglementaires au ministère des Transports pour lui communiquer certaines observations du comité.

Quant au DORS/92-692 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité rédigera une ébauche de rapport pour généraliser les positions adoptées.

Pour ce qui est du DORS/92-584 — Arrêté sur les mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis), il est entendu — Que les coprésidents du comité écriront au président du comité de la Chambre des communes qui examinera le projet de loi C-17 pour informer les membres de ce comité que, s'ils ont besoin de renseignements supplémentaires, le conseiller juridique du comité est à leur disposition et peut comparaître devant le comité s'il y a lieu

En ce qui concerne le DORS/95-527 — Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la Libye — Modification et le DORS/95-529 — Règlement d'application des

was agreed — That the statutory conditions have been met and the files be closed.

On SOR/94-372 — Office of the Secretary to the Governor General Informative Materials Regulations, amendment, it was agreed — That Counsel to the Committee correspond with the Director of Financial Services and Material Management, Government House, with respect to certain comments by the Committee, and requesting a satisfactory reply within two weeks. And should the Committee find the reply unsatisfactory, that the Director of Financial Services and Material Management, Government House, be called to appear before the Committee.

On SOR/78-21 — Indian Economic Development Guarantee Order, SOR/78-22 — Indian Economic Development Direct Loan Order; and SOR/78-61 — Eskimo Economic Development Guarantee Order, it was agreed — That Counsel to the Committee correspond, in August 1996, with the Designated Instruments Officer of the Department of Indian and Northern Affairs Canada with respect to the deadline for the completion of the amendment package to be issued by the fall of 1996.

On SOR/92-738 — Railway Interswitching Regulations, amendment, it was agreed — That Counsel for the Committee correspond with Ms Marie-Paule Scott, Q.C., General Counsel for the National Transportation Agency, outlining the Committee's disagreement with the statement contained in her letter dated April 11, 1994; and, that the Joint Chairmen correspond with the Minister of Transport with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/93-108 — Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order, it was agreed — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/93-195 — Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order, it was agreed — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/93-211 — United Nations Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) Regulations, amendment, it was agreed — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Foreign Affairs with respect to certain comments by the Committee.

On the following: SOR/94-240 — Canada Ports Corporation Administrative By-law revocation; SOR/94-319 — Prince Rupert Port Corporation Administrative By-law, revocation; SOR/94-332 — Halifax Port Corporation Administrative By-law, revocation; and SOR/94-360 — St. John's Port Corporation Administrative By-law, revocation, it was agreed — That Counsel to the

résolutions des Nations Unies sur la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), il est entendu — Que les conditions réglementaires ont été remplies et que le dossier est clos.

Pour ce qui est du DORS/94-372 — Règlement sur les articles d'information du Bureau du Secrétaire du gouverneur général — Modification, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité écrira à la directrice des services financiers et de la gestion du matériel, Résidence du gouverneur général, pour lui communiquer certaines observations du comité et pour lui demander une réponse satisfaisante dans un délai de deux semaines. Si le comité trouve la réponse insatisfaisante, que la directrice des services financiers et de la gestion du matériel sera invitée à comparaître devant le comité.

Quant au DORS/78-21 — Décret sur les prêts garantis servant à l'expansion économique des Indiens; au DORS/78-22 — Décret sur les prêts directs destinés à l'expansion économique des Indiens; et au DORS/78-61 — Décret sur les prêts garantis servant à l'expansion économique des Esquimaux, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité écrira, en août 1996, à la personne chargée des instruments réglementaires au ministère des Affaires indiennes et du Nord pour demander si les modifications seront publiées comme prévu à l'automne de 1996.

En ce qui a trait au DORS/92-738 — Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire — Modification, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité écrira à Mme Marie-Paule Scott, c.r., avocate générale à l'Office national des transports, pour lui exprimer le désaccord du comité au sujet de l'affirmation contenue dans sa lettre du 11 avril 1994; et que les coprésidents écriront au ministre des Transports pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/93-108 — Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international), il est entendu — Que le conseiller juridique du comité verra à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'il informera le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le DORS/93-195 — Ordonnance sur les taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international), il est entendu — Que le conseiller juridique du comité verra à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'il informera le comité des mesures prises.

Quant au DORS/93-211 — Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) — Modification, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité écrira à la personne chargée des textes réglementaires au ministère des Affaires étrangères pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne les textes suivants: DORS/94-240 — Règlement administratif de la Société canadienne des ports — Abrogation; DORS/94-319 — Règlement administratif de la Société du port de Prince Rupert — Abrogation; DORS/94-332 — Règlement administratif de la Société du port de Halifax — Abrogation; et DORS/94-360 — Règlement administratif de la

Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/95-25 — Investment Canada Regulations, amendment, it was agreed — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Industry with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/92-666 — Firearms, Prohibited Weapons other than Firearms, or Explosive Substances Amnesty Period Order, amendment; SOR/93-29 — Abandonment of Branch Lines Prohibition Order No. 23, revocation, SOR/95-355 — Unemployment Insurance Regulations, amendment, SOR/92-544 — Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment; and SOR/94-690 — Indian Timber Regulations, amendment, it was agreed — That the statutory conditions have been met and that the files be closed.

On SOR/94-739 — Unemployment Insurance Regulations, amendment, *it was agreed* — That Counsel to the Committee review their status at later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/93-297 — Industrial Designs Rules, amendment, and C.R.C. c. 964 — Industrial Designs Rules, it was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/95-492 — Unemployment Insurance Regulations, amendment, it was agreed — That the statutory condition has been met and that this file be closed.

The following statutory instruments were considered:

SI/95-29 — Withdrawal from Disposal Order (Champagne and Aishihik First Nations, Y.T.)

SI/95-30 — Withdrawal from Disposal Order (First Nation of Nacho Nyak Dun, Y.T.)

SI/95-31 — Withdrawal from Disposal Order (Teslin Tlingit Council, Y.T.)

SI/95-99 — Withdrawal from Disposal Order (Vuntut Gwitchin First Nation, Y.T.)

SOR/90-135 — General Radio Regulations, Part II, amendment

SOR/92-652 — General Radio Regulations, Part II, amendment

SOR/92-677 — Specific Agreement Confirmation Regulations

SOR/93-134 — Manufacturing and Storage of Patented Medicines Regulations

On SOR/94-263 — Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment, it was agreed — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The following statutory instruments were considered:

Société du port de St. John's — Abrogation, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité verra à quel stade ils en sont à une date ultérieure et qu'il informera le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/95-25 — Règlement sur Investissement Canada — Modification, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité écrira à la personne chargée des textes réglementaires au ministère de l'Industrie pour lui communiquer certaines observations du comité.

Quant au DORS/92-666 — Décret d'amnistie visant les armes à feu, les armes prohibées autres que les armes à feu et les substances explosives — Modification; au DORS/93-29 — Décret d'interdiction d'abandon d'embranchements (n° 23) — Abrogation; au DORS/95-355 — Règlement sur l'assurance-chômage — Modification; au DORS/92-544 — Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail — Modification; et au DORS/94-690 — Règlement sur le bois de construction des Indiens — Modification, il est entendu — Que les conditions réglementaires ont été remplies et que les dossiers sont clos.

En ce qui a trait au DORS/94-739 — Règlement sur l'assurance-chômage — Modification, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité verra à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'il informera le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/93-297 — Règles régissant les dessins industriels — Modification, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité verra à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'il informera le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le DORS/95-492 — Règlement sur l'assurance-chômage — Modification, il est entendu — Que la condition réglementaire a été remplie et que le dossier est clos.

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

TR/95-29 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Premières Nations de Champagne et Aishihik, Yuk.);

TR/95-30 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Première Nation des Nacho Nyak Dun, Yuk.);

TR/95-31 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Conseil des Tlingits de Teslin, Yuk.);

TR/95-99 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Première Nation des Gwitchin Vuntut, Yuk.);

DORS/90-135 — Règlement général sur la radio, Partie II — Modification;

DORS/92-652 — Règlement général sur la radio, Partie II — Modification;

DORS/92-677 — Règlement sur la ratification des accords particuliers;

DORS/93-134 — Règlement sur la protection et l'emmagasinage des médicaments brevetés.

En ce qui a trait au DORS/94-263 — Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail — Modification, il est entendu — Que le conseiller juridique du comité verra à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'il informera le comité des mesures prises.

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

SOR/94-284 — Patent Cooperation Treaty Regulations, amendment

SOR/95-491 — Unemployment Insurance Regulations, amendment

SOR/95-528 — United Nations Iraq Regulations, amendment

On SOR/86-304 — Canada Occupational Safety and Health Regulations, *it was agreed* — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The following statutory instruments were considered:

SOR/94-165 — Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations, amendment

SOR/94-34 — Aviation Occupational Safety and Health Regulations, amendment

SOR/95-74 — Marine Occupational Safety and Health Regulations, amendment,

It was agreed — That the files be closed on the following statutory instruments:

SOR/94-691 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Industry, Science and Technology) 1994-1

SOR/92-728 — Canada Business Corporations Regulations — amendment

SOR/92-729 — Canada Business Corporations Regulations — amendment

SI/94-33 — Propane Dispenser Specifications, amendment

SI/95-130 — Withdrawal from Disposal Order (North Slave Region, N.W.T.)

SOR/94-445 — Unemployment Insurance Regulations, amendment

SOR/94-754 — Definition of Small Retransmission Systems Regulations, amendment

SOR/95-80 — Small Businesses Loans Regulations, amendment

SOR/95-170 — Canadian Cultural Property Export Control List, amendment

SOR/95-525 — Food and Drug Regulations, amendment

SOR/95-183 — Food and Drug Regulations, amendment

SOR/95-533 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Employment and Immigration) 1995-1

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SI/92-158 — Statutes of Canada Loose-Leaf Consolidation Updates Distribution Order

SI/93-52 — Order Transferring to the Minister of Energy, Mines and Resources, the Powers, Duties and Functions of the Minister of Industry, Science and Technology Under Sections 9 and 15 of

DORS/94-284 — Règlement sur l'application du Traité de coopération en matière de brevets — Modification;

DORS/95-491 — Règlement sur l'assurance-chômage — Modification:

DORS/95-528 — Règlement des Nations Unies sur l'Iraq — Modification.

En ce qui concerne le DORS/86-304 — Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail, *il est entendu* — Que le conseiller juridique du comité verra à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'il informera le comité des mesures prises.

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

DORS/94-165 — Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz) — Modification;

DORS/94-34 — Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs) — Modification;

DORS/95-74 — Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires) — Modification.

Il est entendu — Que les dossiers sont clos en ce qui concerne les textes réglementaires suivants:

DORS/94-691 — Règlement correctif, 1994-1 (ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie);

DORS/92-728 — Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral — Modification;

DORS/92-729 — Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral — Modification;

TR/94-33 — Normes sur les distributeurs de propane liquide — Modification;

TR/95-130 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Région de North Slave, T.N.-O);

DORS/94-445 — Règlement sur l'assurance-chômage — Modification;

DORS/94-754 — Règlement sur la définition de petit système de transmission — Modification;

DORS/95-80 — Règlement sur les prêts aux petites entreprises — Modification;

DORS/95-170 — Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée — Modification;

DORS/95-525 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification;

DORS/95-183 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification;

DORS/95-533 — Règlement correctif, 1995-1 (ministère de l'Emploi et de l'Immigration).

Le comité examine les textes réglementaires suivants, sans commentaires:

TR/92-158 — Décret sur la distribution des mises à jour de la codification à feuilles mobiles des lois du Canada;

TR/93-52 — Décret attribuant au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources les attributions du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie qui sont dévolues en vertu des

the Department of Industry, Science and Technology Act Respecting the Hibernia Development Project

SI/93-82 — Order Transferring to the Minister of Employment and Immigration Certain Duties of the Minister of National Health and Welfare under Paragraph 4(2)(c) of the Department of National Health and Welfare Act and Subsection 2(1) of the Immigration Act

SI/93-83 — Order Transferring to the Canada Employment and Immigration Commission the Control and Supervision of the Immigration and Overseas Health Services Division from the Department of National Health and Welfare

SI/93-167 — Order Transferring to the Department of National Health and Welfare the Control and Supervision of Certain Portions of the Public Service in the Social Service Programs Branch of the Department of Employment and Immigration

SI/93-168 — Order Transferring from the Minister of Employment and Immigration to the Solicitor General of Canada Certain Powers, Duties and Functions in Relation to Immigration and to the Department of the Solicitor General the Control and Supervision of Certain Portions of the Public Service in the Canada Employment and Immigration Commission

SI/93-170 — Order Transferring to the Department of Industry, Science and Technology the Control and Supervision of Certain Portions of the Public Service in the Department of Communications

SI/93-171 — Order Transferring from the Minister of Employment and Immigration to the Minister of Industry, Science and Technology the Powers, Duties and Functions in Relation to Regional Economic Development in Quebec and the Control and Supervision of the Federal Office of Regional Development — Quebec

SI/93-172 — Order Designating the Minister for Science as Minister for Purposes of the Act

SI/93-173 — Order Designating the Minister of Finance as Minister for Purposes of the Act

SI/93-174 — Order Designating the Minister of Finance as Minister for Purposes of the Act

SI/93-200 — Order Transferring to the Minister of Communications and to the Minister of Multiculturalism and Citizenship Certain Powers, Duties and Functions of the Secretary of State of Canada and De-amalgamating the Departments of the Secretary of State of Canada, Multiculturalism and Citizenship and Communications

SI/93-201 — Order Transferring to the Secretary of State of Canada Certains Powers, Duties and Functions of the Ministers of Employment and Immigration, the Solicitor General of Canada and Multiculturalism and Citizenship Relating to Immigration and Citizenship and to the Department of the Secretary of State of Canada the Control and Supervision of Certain Portions of the Public Service Relating Thereto

articles 9 et 15 de la Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie concernant le Projet de développement Hibernia;

TR/93-82 — Décret transférant au ministre de l'Emploi et de l'Immigration certaines attributions du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social en vertu de l'alinéa 4(2)c) de la Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration;

TR/93-83 — Décret transférant à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada la responsabilité de la Division de l'immigration et des services de santé d'outre-mer du ministère de la Santé et du Bien-être social;

TR/93-167 — Décret transférant au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social la responsabilité à l'égard de certains secteurs de l'administration publique qui font partie de la Direction générale des programmes de service social du ministère de l'Emploi et de l'Immigration;

TR/93-168 — Décret transférant du ministre de l'Emploi et de l'Immigration au solliciteur général du Canada l'ensemble des attributions conférées en ce qui a trait à l'immigration et au ministère du Solliciteur général la responsabilité à l'égard de certains secteurs de l'administration publique qui font partie de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada;

TR/93-170 — Décret transférant au ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie la responsabilité à l'égard de certains secteurs de l'administration publique qui font partie du ministère des Communications;

TR/93-171 — Décret transférant du ministre de l'Emploi et de l'Immigration au ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie l'ensemble des attributions relativement au développement économique régional dans la province de Québec et la responsabilité du Bureau fédéral de développement régional (Québec);

TR/93-172 — Décret chargeant le ministre des Sciences de l'application de la Loi;

TR/93-173 — Décret chargeant le ministre des Finances de l'application de la Loi;

TR/93-174 — Décret chargeant le ministre des Finances de l'application de la Loi;

TR/93-200 — Décret transférant au ministre des Communications et au ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté certaines attributions du secrétaire d'État du Canada et dégroupant les ministères du Secrétariat d'État du Canada, du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et des Communications;

TR/93-201 — Décret transférant au secrétaire d'État du Canada certaines attributions des ministres de l'Emploi et de l'Immigration, du solliciteur général du Canada et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté ayant trait à l'immigration et à la citoyenneté ainsi que le transfert du Secrétariat d'État du Canada de certains secteurs publics relatifs à ce sujet;

SI/93-202 — Order Transferring to the Department of Communications the Control and Supervision of Certain Portions of the Public Service and to the Minister of Communications Certains Powers, Duties and Functions of the Secretary of State of Canada and of the Minister of Multiculturalism and Citizenship and Amalgamating and Combining the Departments of Communications and Multiculturalism and Citizenship Under the Minister of Communications

SI/93-203 — Order Transferring to the Department of External Affairs from the Department of the Solicitor General, the Control and Supervision of the Passport Office

SI/93-204 — Order Designating the Secretary of State of Canada as Minister for Purposes of the Act

SI/93-205 — Order Designating the Minister of Finance as Appropriate Minister with Respect to the Federal Office of Regional Development — Quebec

SI/93-206 — Order Transferring from the Minister of Industry, Science and Technology to the Minister of Finance the Powers, Duties and Functions in Relation to Regional Economic Development in Quebec and the Federal Office of Regional Development — Quebec

SI/93-207 — Order Designating the Minister of Supply and Services as Appropriate Minister with Respect to the Atlantic Canada Opportunities Agency

SI/93-208 — Order Designating the Office of the Co-ordinator, Status of Women as a Department, the Appropriate Minister and the Co-ordinator as Deputy Head, amendment

SI/93-209 — Order Assigning the Honourable Sheila Finestone to Assist the Minister of Canadian Heritage

SI/93-210 — Order Assigning the Honourable Fernand Robichaud to Assist the Solicitor General of Canada and Leader of the Government in the House of Commons

SI/93-211 — Order Assigning the Honourable Ethel Blondin-Andrew to Assist the Minister of Human Resources Development

SI/93-212 — Order Assigning the Honourable Lawrence MacAulay to Assist the Minister of National Defence and Minister of Veterans Affairs

SI/93-213 — Order Assigning the Honourable Christine Stewart to Assist the Minister of Foreign Affairs

SI/93-214 — Order Assigning the Honourable Raymond Chan to Assist the Minister of Foreign Affairs

SI/93-215 — Order Assigning the Honourable Jon Gerrard to Assist the Minister of Industry

SI/93-216 — Order Assigning the Honourable Douglas Peters to Assist the Minister of Finance

SI/93-225 — Order Designating the Commission of Inquiry on the Blood System in Canada as a Department and the Prime Minister as Appropriate Minister

SI/93-226 — Order Designating the Minister of Supply and Services as Minister for Purposes of the Act

TR/93-202 — Décret transférant au ministère des Communications la responsabilité à l'égard de certains secteurs de l'administration publique et au ministre des Communications l'ensemble des attributions conférées au secrétaire d'État du Canada et au ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et regroupant le ministère des Communications et le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté sous l'autorité du ministre des Communications:

TR/93-203 — Décret transférant au ministère des Affaires extérieures la responsabilité à l'égard du Bureau des passeports qui fait partie du ministère du Solliciteur général;

TR/93-204 — Décret chargeant le secrétaire d'État du Canada de l'application de la Loi;

TR/93-205 — Décret désignant le ministre des Finances comme ministre compétent à l'égard du Bureau fédéral de développement régional (Québec);

TR/93-206 — Décret transférant du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie au ministre des Finances l'ensemble des attributions relativement au développement économique régional dans la province de Québec et de la responsabilité du Bureau fédéral de développement régional (Québec);

TR/93-207 — Décret chargeant le ministre des Approvisionnements et Services comme ministre compétent à l'égard de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique;

TR/93-208 — Décret désignant le Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme comme ministère, le ministre compétent et la coordonnatrice comme sous-chef — Modification;

TR/93-209 — Décret déléguant l'honorable Sheila Finestone auprès du ministre du Patrimoine canadien;

TR/93-210 — Décret déléguant l'honorable Fernand Robichaud auprès du solliciteur général du Canada et leader du gouvernement à la Chambre des communes:

TR/93-211 — Décret déléguant l'honorable Ethel Blondin-Andrew auprès du ministre du Perfectionnement des ressources humaines:

TR/93-212 — Décret déléguant l'honorable Lawrence MacAulay auprès du ministre de la Défense nationale et ministre des Anciens combattants;

TR/93-213 — Décret déléguant l'honorable Christine Stewart auprès du ministre des Affaires étrangères;

TR/93-214 — Décret déléguant l'honorable Raymond Chan auprès du ministre des Affaires étrangères;

TR/93-215 — Décret déléguant l'honorable Jon Gerrard auprès du ministre de l'Industrie;

TR/93-216 — Décret déléguant l'honorable Douglas Peters auprès du ministre des Finances;

TR/93-225 — Décret désignant la Commission d'enquête sur l'approvisionnement en sang au Canada comme ministère et le premier ministre comme ministre compétent;

TR/93-226 — Décret chargeant le ministre des Approvisionnements et Services de l'application de la Loi;

SI/93-228 — Order Designating the Minister of Communications as Minister for Purposes of the Act

SI/93-229 — Order Designating the Minister of Industry, Science and Technology as Minister for Purposes of the Act

SI/93-230 — Order Designating the Minister of Communications as Minister for Purposes of the Act

SI/93-231 — Order Designating the Minister of Communications as Appropriate Minister with Respect to the National Capital Commission

SI/93-232 — Order Designating the Minister of Communications as Minister for Purposes of Section 47 of the Act

SI/93-233 — Order Designating the Minister of Supply and Services as Minister for Purposes of the Act

SI/93-234 — Order Designating the Minister of Industry, Science and Technology as Minister for Purposes of the Natural Sciences and Engineering Research Council Act and as Appropriate Minister with Respect to the Natural Sciences and Engineering Research Council for Purposes of the Financial Administration Act

SI/93-235 — Order Designating the Minister of Industry, Science and Technology as Minister for Purposes of the National Research Council Act and as Appropriate Minister with Respect to the National Research Council of Canada for Purposes of the Financial Administration Act

SI/93-236 — Order designating the Minister of Industry, Science and Technology as Minister for Purposes of the Federal Business Development Bank Act and as Appropriate Minister with Respect to the Federal Business Development Bank for Purposes of the Financial Administration Act

SI/93-237 — Order Designating the Minister of Energy, Mines and Resources as Minister for Purposes of the Act

SI/93-238 — Order Transferring from the Minister of Industry, Science and Technology to the Minister of National Health and Welfare the Powers, Duties and Functions of the Minister of Industry, Science and Technology under the Hazardous Materials Information Review Act

SI/94-60 — Order Designating the Prime Minister as Minister for Purposes of the Act

SI/94-85 — Order Designating the Minister of Citizenship and Immigration as Minister for Purposes of the Act

SI/94-86 — Order Designating the Minister of Citizenship and Immigration as Minister for Purposes of the Act

SI/94-116 — Order Transferring from the Minister of Finance to the Minister of Industry, Science and Technology the Powers, Duties and Functions in Relation to Regional Economic Development in Quebec and the Federal Office of Regional Development — Quebec

SI/94-117 — Order Assigning the Honourable Alfonso Gagliano to Assist the Leader of the Government in the House of Commons and Solicitor General of Canada and Terminating the Assignment of the Honourable Fernand Robichaud

TR/93-228 — Décret chargeant le ministre des Communications de l'application de la Loi;

TR/93-229 — Décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie de l'application de la Loi;

TR/93-230 — Décret chargeant le ministre des Communications de l'application de la Loi;

TR/93-231 — Décret nommant le ministre des Communications ministre de tutelle de la Commission de la Capitale nationale;

TR/93-232 — Décret déléguant le ministre des Communications comme ministre pour l'application de l'article 47 de la Loi;

TR/93-233 — Décret chargeant le ministre des Approvisionnement et Services de l'application de la Loi;

TR/93-234 — Décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie de l'application de la Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie et de l'administration du Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques;

TR/93-235 — Décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie de l'application de la Loi sur le Conseil national de recherches et de l'administration du Conseil national de recherches aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques;

TR/93-236 — Décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie de l'application de la Loi sur la Banque fédérale de développement et le nommant ministre de tutelle de la Banque fédérale de développement aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques;

TR/93-237 — Décret chargeant le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources de l'application de la Loi;

TR/93-238 — Décret transférant du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social l'ensemble des attributions conférées au ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie par la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses;

TR/94-60 — Décret chargeant le premier ministre de l'application de la Loi;

TR/94-85 — Décret chargeant le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration de l'application de la Loi;

TR/94-86 — Décret chargeant le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration de l'application de la Loi;

TR/94-116 — Décret transférant du ministre des Finances au ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie l'ensemble des attributions relativement au développement économique régional dans la province de Québec et de la responsabilité du Bureau fédéral de développement (Québec);

TR/94-117 — Décret déléguant l'honorable Alfonso Gagliano auprès du leader du gouvernement à la Chambre des communes et solliciteur général du Canada et mettant fin à la délégation de l'honorable Fernand Robichaud;

SI/94-118 — Order Assigning the Honourable Fernand Robichaud to Assist the Minister of Agriculture and the Minister of Fisheries and Oceans

SI/94-122 — Order Designating Certain Ministers for the Purposes of Applications and Other Matters Pertaining to a Superannuation or Pension Plan

SI/94-128 — Order Transferring from the Minister of Industry, Science and Technology to the Minister of Energy, Mines and Resources, the Powers, Duties and Functions, Under Sections 9 and 15 of the Department of Industry, Science and Technology Act Respecting the NewGrade Energy Inc. Upgrader Project

SI/95-17 — Order Designating the Minister for International Trade as Minister for Purposes of the Act

SI/95-26 — Order Designating the Federal Office of Regional Development — Quebec as a Department and the Special Advisor to the Minister Responsible for the Office as Deputy Head, amendment

SI/95-35 — Order Transferring from the Department of Employment and Immigration to the Department of National Revenue the Control and Supervision of those Portions of the Public Service in the Income Security Programs Branch relating to Child Tax Benefit Program and Special Allowances under the Children's Special Allowances Act

SI/95-36 — Order Transferring from the Minister of Employment and Immigration to the Minister of Labour, all the Powers, Duties and Functions of the Minister of Employment and Immigration under Certain Acts

SI/95-37 — Order Designating the Minister of Labour as Minister for Purposes of the Act

SI/95-44 — Order Transferring from the Minister of Agriculture and Agri-Food to the Minister of National Health and Welfare, the Powers, Duties and Functions under Certain Acts

SI/95-45 — Order Transferring from the Department of Employment and Immigration to the Office of the Coordinator, Status of Women, the Control and Supervision of the Women's Program

SI/95-46 — Order Transferring from the Department of Transport to the Department Fisheries and Oceans the Control and Supervision of the Canadian Coast Guard other Than the Harbours and Ports Directorate and the Regional Harbours and Ports Branches, the Marine Regulatory Directorate, and the Ship Inspection Directorate and the Regional Ship Inspection Branches

SI/95-47 — Order Designating the Commission of Inquiry into the Deployment of Canadian Forces to Somalia as a Department and the Prime Minister as Appropriate Minister

SI/95-49 — Order Transferring from the Minister of Industry to the Minister of Finance, the Powers, Duties and Functions under Certain Sections of the Act

TR/94-118 — Décret déléguant l'honorable Fernand Robichaud auprès du ministre de l'Agriculture et du ministre des Pêches et des Océans;

TR/94-122 — Décret chargeant certains ministres de traiter des demandes et autres questions relatives à un régime de pension de retraite ou de pension;

TR/94-128 — Décret transférant du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources les attributions qui sont conférées par les articles 9 et 15 de la Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie concernant le projet d'usine de valorisation de NewGrade Energy Inc.;

TR/95-17 — Décret chargeant le ministre du Commerce extérieur comme ministre responsable de l'application de la Loi;

TR/95-26 — Décret désignant le Bureau fédéral de développement régional (Québec) comme ministère et désignant le conseiller spécial auprès du ministre responsable du Bureau comme administrateur général — Modification;

TR/95-35 — Décret transférant du ministère de l'Emploi et de l'Immigration au ministère du Revenu national la responsabilité à l'égard du secteur ayant trait au programme de prestation fiscale pour enfants et du secteur ayant trait aux allocations spéciales prévues par la Loi sur les allocations spéciales pour enfants de l'administration publique qui font partie de la Direction générale des programmes de la sécurité du revenu;

TR/95-36 — Décret transférant du ministre de l'Emploi et de l'Immigration au ministre du Travail tous les pouvoirs, devoirs et fonctions du ministre de l'Emploi et de l'Immigration sous certaines attributions;

TR/95-37 — Décret chargeant le ministre du Travail comme ministre compétent pour l'application de la Loi;

TR/95-44 — Décret transférant du ministre de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social l'ensemble des attributions conférées par certaines lois;

TR/95-45 — Décret transférant du ministre de l'Emploi et de l'Immigration au Bureau de la coordonnatrice de la Condition féminine la responsabilité à l'égard du secteur ayant trait au Programme de la promotion de la femme;

TR/95-46 — Décret transférant du ministère des Transports au ministère des Pêches et des Océans la responsabilité à l'égard de la Garde côtière canadienne à l'exception de la Direction des havres et des ports et les divisions régionales des havres et des ports, la Direction de la réglementation maritime, la Direction des inspections des navires et les divisions régionales des inspections des navires;

TR/95-47 — Décret désignant la Commission d'enquête sur le déploiement des Forces canadiennes en Somalie comme ministère et le premier ministre comme ministre compétent;

TR/95-49 — Décret transférant du ministre de l'Industrie au ministre des Finances les attributions sous certains articles de la Loi;

SI/95-52 — Order Transferring from the Minister of Finance, to the Minister of National Health and Welfare and to the Minister of Employment and Immigration Certain Powers, Duties and Functions with Respect to Certain Programs

SI/95-53 — Order Designating the Minister of Natural Resources as Minister for Purposes of the Act

SOR/90-771 P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure

SOR/91-688 Investment Valuation (Canadian Companies) Regulations, amendment

SOR/93-274 Department of Transport Omnibus Amendment Order, 1993

SOR/93-461 Classification of Canadian Airspace Order, revocation

SOR/93-589 Motor Vehicles Tariff Order, 1988, amendment

SOR/93-604 Investment Canada Regulations, amendment

SOR/94-271 Aubrey Behrman Remission Order

SOR/94-365 Rabbit Lake Uranium Workers Hours of Work Regulations, revocation

SOR/94-398 Train Air Brakes Regulations, revocation

At 10:00 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

TR/95-52 — Décret transférant du ministre des Finances au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et au ministre de l'Emploi et de l'Immigration certaines attributions à l'égard de certains programmes;

TR/95-53 — Décret chargeant le ministre des Ressources naturelles de l'application de la Loi;

DORS/90-771 — Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P.;

DORS/91-688 — Règlement relatif à la fluctuation de la valeur des placements (compagnies canadiennes) — Modification;

DORS/93-274 — Décret général de modification de 1993 (ministère des Transports);

DORS/93-461 — Ordonnance sur la classification de l'espace aérien canadien — Modification;

DORS/93-589 — Décret de 1988 sur le tarif des véhicules automobiles — Modification;

DORS/93-604 — Règlement sur Investissement Canada — Modification;

DORS/94-271 — Décret de remise visant Aubrey Behrman;

DORS/94-365 — Règlement sur la durée du travail des travailleurs de l'uranium à Rabbit Lake — Abrogation;

DORS/94-398 — Règlement sur les freins à air des trains — Abrogation.

À 10 heures, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

André Reny

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 16, 1996

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis (Joint Chairman) in the Chair.

The Honourable Ghislain Lebel (Joint Chairman) in the Chair.

[Translation]

SOR/83-934 — HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

SOR/93-935 — PACIFIC HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

SOR/85-190 — PACIFIC HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We are going to begin with the Harbour Dues Tariff By-law, Amendment, SOR/83-934, SOR/93-935, SOR/85-190. The last reply we received in this matter goes back to February 22, 1996. We were told that they were going to comply with the committee's views and that the situation would be regularized in a future tabling of omnibus regulations.

According to our legal counsel, does the reply seem satisfactory? Should we pursue the matter?

Mr. François R. Bernier, General Counsel: Mr. Chairman, perhaps the committee would like the Joint Chairman to write to the minister to ask him when he intends to table the bill.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Would others like to speak on this subject? Then Mr. Bernier's suggestion to write to the minister is approved.

[English]

Mr. Lee: Mr. Chairman, on this particular file, we have written to the minister. Is it necessary to write the minister just to ask about progress? Could we simply not monitor progress with the department for a few months and see how it goes? It may be that a convention has evolved here that when we move a matter up to the minister's office, we continue to deal with the minister.

Mr. Bernier: That has been the case, but we cannot monitor it ourselves. It is merely a case that was initiated at that level.

Mr. Lee: I have a sense that the file is moving ahead and that to write the minister in three months will simply invite the reply, "It is moving ahead. It is even more imminent than it was three months ago." I suggest that it be monitored at the staff level for another few months. If there is a need to go back to the minister, then counsel can make us aware of that.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 16 mai 1996

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour étudier des textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis (coprésident) occupe le fauteuil.

M. Ghislain Lebel (coprésident) occupe le fauteuil.

[Français]

DORS/83-934 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT — MODIFICATION

DORS/93-935 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT, RÉGION DU PACIFIQUE — MODIFICATION

DORS/85-190 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT, RÉGION DU PACIFIQUE — MODIFICA-TION

Le coprésident (M. Lebel): Nous allons commencer par le Règlement sur le tarif des droits de port — Modification, DORS/83-934, DORS/93-935, DORS/85-190. Le dernière réponse que nous reçue dans ce dossier remonte au 22 février 1996. On nous disait qu'on allait se conformer aux vues du comité et que dans un prochain dépôt d'un règlement omnibus, on allait régulariser la situation.

Selon nos conseillers juridiques, est-ce que la réponse vous semble satisfaisante? Y a-t-il lieu de poursuivre?

M. François R. Bernier, conseiller juridique principal: Monsieur le président, le comité voudrait peut-être que les coprésidents écrivent au ministre pour lui demander quand il a l'intention de présenter le projet de loi.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce qu'il y en a d'autres qui voudraient parler à ce sujet? Donc, la suggestion de M. Bernier d'écrire au ministre est approuvée.

[Traduction]

M. Lee: Monsieur le président, nous avons déjà écrit au ministre à ce propos. Est-il vraiment nécessaire de lui écrire seulement pour nous enquérir de l'évolution du dossier? Ne pourrions-nous pas simplement surveiller l'évolution avec le ministère durant quelques mois, pour voir comment le dossier avance? Il y a peut-être maintenant une règle selon laquelle lorsque nous faisons monter un dossier au cabinet du ministre, nous continuons de faire affaire avec le ministre.

M. Bernier: C'est vrai, mais nous ne pouvons pas effectuer la surveillance nous-mêmes. Il s'agit simplement d'un dossier qui a été amorcé à ce niveau.

M. Lee: J'ai l'impression que le dossier avance et que si nous écrivons au ministre dans trois mois, il nous répondra simplement que le dossier avance, qu'il est plus prêt de sa conclusion que trois mois auparavant. Je suggère que le dossier soit surveillé au niveau du personnel pendant quelques mois encore. S'il faut ensuite nous adresser à nouveau au ministre, le conseiller juridique pourra nous le faire savoir.

Senator Kelly: I agree, just so long as we do not interpret "monitoring" to mean that we patiently wait 12 or 14 years, as we have done in the past.

Senator Cogger: Would you settle for 10?

Mr. Lee: I was thinking of four to six months or three to six months.

Mr. Bernier: We will write the department immediately following this meeting asking where the proposed legislation is at.

[Translation]

SOR/92-692 — INCOME TAX REGULATIONS, AMEND-MENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): SOR/92-692 refers to open incorporation. It speaks of the U.S. pension regulations. A report on this has been tabled in the House of Commons in the past.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, the committee decided in December, before Parliament was prorogued, to draft a report on the matter of incorporation by reference, so-called open incorporation. One of the files that was cited as an example was this one. The reason why it is being brought back before the committee is to ask the committee whether, in the light of the minister's letter, the committee still wishes to submit a draft of the report to him.

[English]

The minister in his letter now states, albeit somewhat reluctantly, that he will introduce legislation to expressly authorize open incorporation. What we need to know is whether the committee still wants the draft report brought before it or whether it considers that reply satisfactory.

I believe it was Mr. Milliken who suggested that the intent of the report was to deal with the question in a general fashion, because the same issue has arisen in other files. As I say, in this particular case, there is a promise of action.

Mr. Harb: The undertaking is quite clear in that they are planning to do something about it. I do not know why we should continue to pursue it at this point.

Mr. Lee: In this case, there has been a kind of deathbed repentance. The department has moved to accommodate the views of the committee on the issue of incorporation by reference. Therefore, the target of the committee's concerns has changed. It has mutated. Is it possible that the committee could change horses and target another circumstance of incorporation by reference and deal with that one? That would provide clarity.

We could continue with our report to the house, but who knows what the reply by the government would be. However, if they could accommodate the views of the committee where there is a difference of views, the committee might come back with another response.

Mr. Bernier: That is certainly possible. There is a preliminary draft. A report is ready. It is certainly possible to generalize the report simply as a statement that here is the position adopted by the Department of Justice in a number of files and here is the

Le sénateur Kelly: Je suis d'accord, dans la mesure où «surveiller» ne veut pas dire attendre patiemment 12 ou 14 ans, comme nous l'avons fait par le passé.

Le sénateur Cogger: Que diriez-vous de dix ans?

M. Lee: Je pensais à quatre à six mois ou trois à six mois.

M. Bernier: Nous écrirons au ministère immédiatement après la séance pour lui demander où en sont les mesures législatives proposées.

[Français]

DORS/92-692 — RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU — MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel): DORS/92-692 fait référence à l'incorporation par envoi. On parle des règlements américains de pension. On a déposé à la Chambre des communes un rapport à cet effet dans le passé.

M. Bernier: Monsieur le président, le comité a décidé en décembre, avant la prorogation, de rédiger un rapport sur la question de l'incorporation par renvoi, une incorporation dite «ouverte». Un des dossiers que l'on donnait en exemple était ce dossier-ci. La raison pour laquelle on ramène le dossier devant le comité, c'est pour demander au comité si, à la lumière de la lettre du ministre, le comité désire toujours qu'on lui soumette une ébauche de rapport.

[Traduction]

Le ministre déclare maintenant dans sa lettre, bien qu'un peu à son corps défendant, qu'il proposera des mesures législatives pour autoriser expressément l'incorporation ouverte. Ce que nous devons établir, c'est si le comité veut encore qu'on lui présente une ébauche de rapport ou s'il considère la réponse satisfaisante.

Je crois que M. Milliken a indiqué que le rapport devait traiter de la question en termes généraux, parce que le même problème s'est posé dans d'autres dossiers. Je le répète, dans ce cas-ci, on promet d'agir.

M. Harb: L'engagement est assez clair. Ils comptent corriger la situation. Je ne vois pas pourquoi nous devrions poursuivre la question pour le moment.

M. Lee: Dans ce cas-ci, il y a une espèce de repentir à l'article de la mort. Le ministère a décidé de tenir compte de l'opinion du comité sur la question de l'incorporation par renvoi. La cible des préoccupations du comité a donc changé. Elle n'est plus la même. Le comité pourrait-il changer de monture et viser une autre situation d'incorporation par renvoi et régler ce dossier-ci? Ce serait plus clair.

Nous pourrions présenter comme prévu notre rapport à la Chambre, mais qui sait quelle serait la réponse du gouvernement. Cependant, s'ils peuvent tenir compte des points de vue du comité en cas de divergences de vues, le comité pourrait réagir autrement.

M. Bernier: C'est évidemment possible. Il existe une ébauche préliminaire. Le rapport est prêt. Il est certainement possible de le généraliser en précisant simplement quelle est la position adoptée par le ministère de la Justice et quelle est celle du comité sur la position of the committee on this question, without making particular reference or without overly insisting on particular examples. That is a possibility.

Mr. Lee: If it is counsel's view that that would serve the needs of the committee in dealing with future files, that might be a good way to go. If counsel feels we should have a more specific target when we report to the house, then I suggest we look for another file that has the same problem.

Mr. Bernier: I do not think we need a target. It is a general issue, and it can be discussed as an issue of principle. I believe that was Mr. Milliken's idea, in any event, when he moved that a report be made.

Mr. Lee: Mr. Chairman, this committee has been consistent in its view of incorporation by reference as a legislative phenomenon. If we had never reported before, it might be useful to proceed in the general fashion suggested by counsel. I, for one, would accept that approach. A lot of work has already gone into this matter. It would probably be helpful in the future. Other members may wish to comment.

Senator Kelly: The general route is a wiser one to follow on the basis of principle, and that is the central issue.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We are going to continue in accordance with Mr. Lee's recommendation.

SOR/92-584 — FOREIGN EXTRATERRITORIAL MEASURES (UNITED STATES) ORDER

(For text of documents, see appendix p. 4A:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next file is SOR/92-584, Foreign Extraterritorial Measures (United States) Order, 1992. This is a typical case of legal interpretation of the words "soit" and "soit" in paragraphs 5(1)(a) and (b). Are they conjunctive of disjunctive? I think ultimately that Ms Lafontaine has finally admitted that the interpretation they gave to paragraphs 5(1)(a) and (b) did not at all have the same effect as the words in the English version. We have been told that an amendment that will satisfy the committee will be moved. We could ask them when that will be done.

[English]

Mr. Bernier: An amendment has been promised, but it is important to note the department has not changed its position in that it has not accepted that "soit, soit" is disjunctive. According to them, they are making the amendments simply in order to clarify. That is fine.

In relation to point 7 of the note, such an amendment was brought forward in the last Parliament, an amendment to the French version of section 5 in Bill C-118, which is now Bill C-17. Clause 127 of that bill would change the French version and, in effect, provide support for the department's position.

As stated in the note, there is no objection to changing the statute in this manner, just so parliamentarians are aware that the proposed amendment may represent a substantive change to the act and not a mere clarification. That is, if the interpretation

question, sans donner d'exemple précis ou sans insister trop sur des exemples précis. C'est une possibilité.

M. Lee: Si le conseiller juridique estime que cela servirait les besoins du comité dans les dossiers futurs, ce serait peut-être une bonne solution. S'il pense que nous devrions viser une cible plus précise quand nous ferons rapport à la Chambre, alors je propose que nous cherchions un autre exemple du même problème.

M. Bernier: Je ne pense pas que nous ayons besoin d'une cible. C'est une question générale et on peut en discuter en tant que question de principe. Je crois que c'était l'idée de M. Milliken, en tous cas, quand il a proposé la rédaction d'un rapport.

M. Lee: Monsieur le président, le comité a toujours interprété l'incorporation par renvoi comme un phénomène législatif. Si nous n'avons jamais fait rapport, il pourrait être utile de présenter un rapport dans une optique générale, comme le propose le conseiller juridique. Quant à moi, j'accepterais cette façon de procéder. On a déjà consacré beaucoup d'énergie à ce dossier. Il serait probablement utile à l'avenir. D'autres membres veulent peut-être intervenir.

Le sénateur Kelly: L'optique générale est plus sage, compte tenu du principe, et c'est le noeud du problème.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Nous allons continuer selon la recommandation de M. Lee.

DORS/92-584 — ARRÊTÉ 1992 SUR LES MESURES EXTRATERRITORIALES ÉTRANGÈRES (ÉTATS-UNIS)

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4A:28)

Le coprésident (M. Lebel): Le prochain dossier, c'est le DORS/92-584, Arrêté 1992 sur les mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis). Ceci est un cas typique d'interprétation juridique des mots «soit» et «soit» de l'article 5.1 a) et b). Sont-ils conjonctifs ou disjonctifs? Je pense que, finalement, Mme Lafontaine a fini par admettre que l'interprétation qu'ils donnaient à l'article 5.1 a) et b), n'avait pas tout à fait le même effet que les mots dans la version anglaise. On nous dit qu'une modification qui aurait pour effet de satisfaire le comité sera proposée. Nous pourrions leur demander quand cela sera fait.

[Traduction]

M. Bernier: Une modification a été promise, mais il importe de souligner que le ministère n'a pas changé d'idée et n'a pas accepté que «soit» et «soit» sont disjonctifs. À leur avis, ils apportent une modification simplement pour clarifier la disposition. À la bonne heure.

En ce qui concerne le point 7 de la note, la modification a été déposée à la dernière législature. Il s'agit d'une modification à la version française de l'article 5 du projet de loi C-118, désormais le projet de loi C-17. L'article 127 modifierait la version française et appuierait effectivement la position du minisière.

Tel qu'indiqué dans la note, nous n'avons pas d'objection à ce que la loi soit modifiée de cette façon, à condition que les parlementaires sachent que la modification proposée peut constituer une modification de fond à la loi et pas une simple counsel gave to the act is correct, then that change would be a substantive change because you would change the power from one under which the Attorney General may either do "A" or "B", but not both at the same time, to one in which he can do both at the same time. As long as parliamentarians are aware that this is possibly a substantive change and wish to make it, there can be no objection. That is what the sovereignty of Parliament is all about.

The committee may want to consider asking the chairmen to send a letter to the committee that will look at Bill C-17 explaining the significance of the proposed amendment to the French version of section 5 of the act.

Mr. Lee: I take it that the bill currently before the House of Commons is not a miscellaneous statute law amendment provision but an ordinary bill.

Mr. Bernier: I believe it is a whole series of amendments to criminal statutes.

Mr. Lee: Therefore, with respect to counsel's distinction between a substantive or other type of amendment, I am lost as to why that is relevant at this point, unless counsel is simply, in the abstract, trying to make members aware of how the department is handling this matter.

Mr. Bernier: Mr. Lee, as I said before, the interpretation we have put and the reading we make of section 5 is that the Attorney General may, by order, either require persons to give him notice of extraterritorial measures or prohibit persons from complying with such measures. He cannot at the same time require notice to be given and prohibit compliance. That is the effect of "soit, soit" in French, which, in our view, can only be read as disjunctive. The department disputes that. However, it states that in the interests of removing an ambiguity which they say exists in the French — which I find quite unambiguous they will amend the French version to remove this alleged ambiguity. Again, that is fine. If parliamentarians want to proceed with that amendment, that is their right. All I am saying is that if our initial interpretation of this section is correct, the amendment in Bill C-17 must be looked at as a substantive amendment because we would be going from a statutory provision which allows the doing of "A" or "B", but not both, to a statutory provision that allows the doing of "A" and "B" together. That would clearly be a substantive change to the statute, not a mere clarification.

Given the history of the Department of Justice in being, shall we say, less than forthright in explaining the origin of certain amendments it asks Parliament to pass, I made the suggestion that the chairmen of this committee write to the committee of the house that will look at this bill and send them a copy of the correspondence so they are aware of why that amendment to section 5 is being put to them. Let them handle it. There may be something more here than just a simple clarification of an ambiguity.

clarification. Autrement dit, si le conseiller juridique a interprété correctement la loi, alors la modification constituerait une modification de fond parce qu'on modifierait le pouvoir qui permet actuellement au procureur général de prendre une mesure ou l'autre mais pas les deux en même temps de manière à ce que le procureur général puisse les prendre toutes les deux en même temps. Si les parlementaires savent qu'il peut s'agir d'une modification de fond et souhaitent l'apporter, il ne peut pas y avoir d'objection. C'est le fondement même de la souveraineté du Parlement.

Le comité voudra peut-être demander aux présidents d'écrire au comité qui examinera le projet de loi C-17 pour expliquer l'importance de la modification proposée à la version française de l'article 5 de la loi.

M. Lee: Je suppose que le projet de loi à l'étude actuellement à la Chambre des communes n'est pas une loi corrective mais plutôt un projet de loi ordinaire.

M. Bernier: Je crois que c'est toute une série de modifications au droit criminel.

M. Lee: Par conséquent, en ce qui concerne la distinction qu'établit le conseiller juridique entre une modification de fond et un autre type de modification, je ne comprends vraiment pas pourquoi c'est pertinent à ce moment-ci, à moins que le conseiller juridique ne cherche simplement à sensibiliser, de manière abstraite, les membres du comité à la façon dont le ministère s'occupe de ce dossier.

M. Bernier: Monsieur Lee, je le répète, notre interprétation de l'article 5 est que le procureur général peut, par arrêté, ou bien enjoindre des personnes de l'informer des mesures extraterritoriales ou bien les enjoindre de se soustraire à ces mesures. Il ne peut pas exiger en même temps que ces personnes l'informent des mesures et qu'elles s'y soustraient. C'est l'effet de «soit» et «soit» en français, qui, selon notre interprétation, ne peut avoir qu'un sens disjonctif. Le ministère conteste cette interprétation. Il déclare toutefois qu'afin d'éliminer une ambiguïté qui, selon eux, existe en français — pour ma part, je ne trouve pas le français ambigu du tout — il modifiera la version française pour éliminer cette prétendue ambiguïté. Là encore, c'est parfait. Si les parlementaires veulent adopter cette modification, c'est leur droit. Tout ce que je dis, c'est que si notre première interprétation de cette disposition est juste, la modification apportée dans le projet de loi C-17 doit être considérée comme une modification de fond parce qu'on transforme une disposition réglementaire qui permet de faire une chose ou une autre, mais pas les deux, en une disposition réglementaire permettant de faire l'une et l'autre. Ce serait clairement une modification de fond à la loi, pas une simple clarification.

Compte tenu des antécédents du ministère de la Justice, qui n'a pas la réputation d'expliquer franchement, c'est le moins qu'on puisse dire, les origines de certaines modifications qu'il demande au Parlement d'adopter, je propose que les présidents du comité écrivent au comité de la Chambre qui examinera ce projet de loi et lui fassent parvenir copie de la correspondance afin que les législateurs sachent pourquoi cette modification à l'article 5 est proposée. Laissons-les ensuite décider. Il ne s'agit peut-être pas d'une simple clarification d'une ambiguïté.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Couldn't we propose that our legal counsel appear before the committee and explain his concerns to them?

[English]

Mr. Lee: Mr. Chairman, I feel that this is in small measure the revenge for the last miscellaneous statute law amendment act provision finessed by the Department of Justice. This is not a miscellaneous statute law amendment. Legislators who receive this bill at committee and who vote on it in the house will perceive this series of amendments to be substantive or whatever. The amendments will be described to them, and the department will say that this amendment is to clarify discrepancies between the English and the French. We will be writing them to say that, yes, it is that, plus it is a little bit more than that. However, at the end of the day, we will be telling members of the House of Commons and the Senate that this is a movement from a disjunctive interpretation to a conjunctive interpretation. For most members of Parliament that is a pretty technical difference. It may loom large in the way we look at this, but I do not know whether it is necessary to send all the correspondence and bring it to their attention.

I appreciate counsel's concern. Given our recent experience, the apparent lack of discipline in the Department of Justice in explaining to MPs and senators the reasons for amendments to statutes is suspect. Perhaps we should not have to police that every time a bill goes forward for some technical reason. I am cautious about taking the matter much further since the department will make the statutory amendment.

Mr. Bernier: It is a question of making sure that certain parliamentarians have all the information before them prior to legislating and that they do not legislate and vote under the misguided impression that they are merely clarifying an ambiguity when such is not the case.

I am not sure much was suggested other than a simple sharing of information. There is a bill in relation to which the committee has had dealings. All I was suggesting was simply let other parliamentarians know of this situation. In theory, they have read the minutes and the evidence of this committee, but perhaps we should make doubly sure.

[Translation]

Senator Cogger: I am not as up on this matter as I should be. It is far from clear in my mind. Mr. Bernier, can you explain to me how the English version can be read in a conjunctive manner?

Mr. Bernier: In the same way as it must be in French. I believe we are in agreement; the French version can only be read disjunctively.

Senator Cogger: When we read the text in English, it says: "require" and "or", and we have paragraph (b). Explain to me how you can conclude that that could be interpreted as conjunctive.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Ne pourrions-nous pas proposer que notre conseiller juridique comparaisse devant le comité et leur explique ses préoccupations?

[Traduction]

M. Lee: Monsieur le président, j'ai l'impression que c'est un peu une façon de se venger de la ruse employée par le ministère de la Justice dans la demière loi corrective. Mais il ne s'agit pas d'une disposition d'une loi corrective. Les législateurs qui recevront le projet de loi au comité et qui votent à son sujet à la Chambre considéreront cette série de modifications comme des modifications de fond ou autrement. Les modifications leur seront décrites et le ministère déclarera que la modification vise à clarifier les écarts entre l'anglais et le français. Nous leur écrirons pour leur dire que c'est effectivement le cas, mais que ce n'est pas tout. Mais, au bout du compte, nous dirons aux députés et aux sénateurs qu'il s'agit d'une interprétation disjonctive qui devient une interprétation conjonctive. Pour la plupart des députés, c'est une différence assez technique. Cela paraît peut-être important à nos yeux, mais je me demande s'il faut envoyer toute la correspondance et la porter à leur attention.

Je comprends les préoccupations du conseiller juridique. Compte tenu de notre expérience récente, le manque apparent de discipline dont fait preuve le ministère de la Justice dans les explications qu'il donne aux députés et aux sénateurs pour justifier les modifications aux lois est suspect. Nous ne devrions peut-être pas être forcés de jouer à la police chaque fois qu'un projet de loi est déposé pour une raison technique. J'hésite à insister dans ce dossier, étant donné que le ministère apportera la modification à la loi.

M. Bernier: Il s'agit de s'assurer que certains parlementaires auront toute l'information avant de légiférer et qu'ils ne légiféreront pas et ne voteront pas en ayant l'impression de clarifier simplement une ambiguïté quand ce n'est pas le cas.

Je ne pense pas avoir proposé beaucoup plus qu'un simple échange d'information. Il existe un projet de loi relatif au sujet qui intéresse le comité. Tout ce que je suggérais, c'était simplement de mettre les autres parlementaires au courant de la situation. En théorie, ils lisent les procès-verbaux et les témoignages de notre comité, mais deux précautions valent mieux qu'une.

[Français]

Le sénateur Cogger: Je ne suis pas au courant du dossier autant que je devrais l'être. Cela est loin d'être évident dans mon esprit. Monsieur Bernier, pouvez-vous m'expliquer comment la version anglaise peut être lue de façon conjonctive?

M. Bernier: De la même façon qu'elle doit l'être en français. Je pense que nous sommes d'accord; la version française ne peut être lue que de façon disjonctive.

Le sénateur Cogger: Lorsque nous lisons le texte en anglais, on dit : «require» et «or» et nous avons l'alinéa b); expliquez-moi comment vous pouvez conclure que cela pourrait être interprété comme étant conjonctif.

Mr. Bernier: I have taken the position that it is also disjunctive in English. Having said that, I admit, and on this point I agree with the conclusion of the Department of Justice, that it is possible, in certain cases, that the "ou" can have the weight of a conjunctive rather than a disjunctive, as it can in French moreover.

Senator Cogger: I'm talking about this case in particular. Do the English and French not correspond, at least in spirit? I don't want to conduct a thorough analysis, but, in both cases, it seems to me there are two possible remedies, that is to say the use of one excludes the use of the other. If that is the case, what do we do?

Mr. Bernier: That is our position.

Senator Cogger: Where's the problem?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The problem is that the one excludes the other. If we take paragraph (b), we exclude paragraph (a), and if we take paragraph (a), we exclude paragraph (b). The department wants to keep both.

Mr. Bernier: It now claims that there is an ambiguity in the French version and that the "or" in English —

Senator Cogger: If they want them both, let them say so.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): They want to have both, but the text of the act does not confer both. That is the point at issue. I know that this is clear in our minds, but, for them, it is not. They claim that they are entitled to (a) and (b).

Senator Cogger: That surprises me. Where do we stand with our committee? If they use them both — if I have a client who asks me to defend this before the courts, I'm going to tell him that it is illegal. That's all. We are interpreting the act. Isn't it up to the courts to do that?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): No, these are regulations.

Mr. Bernier: The question is to determine the validity of SOR/92-584, which does both; we necessarily have to consult the

Senator Cogger: These regulations are duly passed and subject to all the standards, etc. They are as they should be.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): No, they are not as they should be.

Mr. Bernier: Senator Cogger, in the regulations, there are (a) and (b), which the Act does not permit: SOR/92-584, Foreign Extraterritorial Measures Order, 1992. The Attorney General of Canada of the time did both things, (a) and (b) in the same order. On the one hand, in section 3, she ordered —

Senator Cogger: She acted illegally. It isn't the regulations that are illegal; it's the order.

Mr. Bernier: Yes, the order or the regulations, let's call it the order.

Senator Cogger: In other words, we have regulations that are legal and well drafted, in my view, but we are claiming that they are being used in a manner inconsistent with the text as drafted. This is a misapplication.

M. Bernier: J'ai pris la position que cela est disjonctif aussi en anglais. Ceci dit, je reconnais, et là-dessus je suis d'accord avec la conclusion du ministère de la Justice, qu'il est possible, dans certains cas, que le «ou» puisse avoir la valeur d'un conjonctif plutôt que d'un disjonctif, comme en français d'ailleurs.

Le sénateur Cogger: Je parle de ce cas en particulier. Est-ce que le français et l'anglais ne correspondent pas, tout au moins dans l'esprit — je ne veux pas en faire l'analyse en profondeur — mais dans les deux cas il m'apparaît y avoir deux remèdes possibles, à savoir l'utilisation de l'un exclut l'utilisation de l'autre. Si cela est le cas, que faisons-nous?

M. Bernier: C'est notre position.

Le sénateur Cogger: Où est le problème?

Le coprésident (M. Lebel): Le problème est que l'un exclut l'autre. Si l'on prend l'alinéa b), on exclut l'alinéa a), et si l'on prend l'alinéa a), on exclut l'alinéa b). Le ministère veut conserver les deux.

M. Bernier: Il prétend maintenant qu'il y a une ambiguïté dans la version française, et que le «or» anglais...

Le sénateur Cogger: S'ils veulent les deux, qu'ils le disent.

Le coprésident (M. Lebel): Ils veulent avoir les deux, mais le texte de loi ne confère pas les deux. C'est cela le litige. Je sais que cela est clair dans notre esprit mais pour eux cela ne l'est pas. Ils prétendent qu'ils ont droit au a) et à b).

Le sénateur Cogger: Cela m'étonne. Où en sommes-nous avec notre comité? S'ils utilisent les deux ... si j'ai un client qui me demande de défendre cela devant les tribunaux, je vais leur dire que cela est illégal. C'est tout. Nous en sommes à interpréter la loi. N'est-ce pas aux tribunaux de faire cela?

Le coprésident (M. Lebel): Non, cela est un règlement.

M. Bernier: La question est de déterminer la validité du DORS/92-584, qui fait les deux, forcément il faut consulter la loi.

Le sénateur Cogger: Ce règlement est dûment adopté, il est assujetti à toutes les normes, et cetera. Il est comme il doit être.

Le coprésident (M. Lebel): Non, il n'est pas comme il devrait être.

M. Bernier: Dans le règlement, sénateur Cogger, on a fait a) et b), ce que la Loi ne permet pas: le Règlement DORS/92-584 — Arrêté 1992 sur les mesures extraterritoriales étrangères. Le Procureur général du Canada de l'époque a fait les deux choses, a) et b) dans le même décret. Elle a ordonné, d'une part, à l'article 3 ...

Le sénateur Cogger: Elle a agi illégalement. Ce n'est pas le règlement qui est illégal, c'est le décret.

M. Bernier: Oui, le décret ou le règlement, appelons-le décret.

Le sénateur Cogger: En d'autres termes, on a un règlement légal et bien rédigé d'après moi; par contre, on prétend en faire un usage qui serait au-delà du texte rédigé. C'est une mauvaise application. The Joint Chairman (Mr. Lebel): When we see that regulations or an order, no matter how you call it, do not comply with the spirit of the enabling statute, it is our duty to intervene before the courts rule it *ultra vires*. So we are making suggestions to the government.

Senator Cogger: I know we have a government that is in the process of transforming the language. They tell us all kinds of things. The word "harmonize" now means "abolish." We have a text before us that is clear.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): There is no doubt about it: it is clear; it's paragraph (a) or (b).

Senator Cogger: But is it the role of this committee to teach the government English or French?

M. Fillion: In French, a difference in meaning makes all the difference in the world in the interpretation. Paragraphs (a) and (b) and (a) or (b), that's not the same thing. There is a fundamental error with respect to the interpretation. It must be corrected because otherwise the regulations grant more powers.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): In Senator Cogger's mind, and I am far from thinking as he does, the regulations are well made. It is the interpretation made by officials that is at fault. It is not the regulations.

Senator Cogger: Why clarify something that is clear? Mr. Fillion, when you read this text, do you have trouble interpreting it?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): It's (a) or (b).

Senator Cogger: Do you realize that there are two alternatives, each of which excludes the use of the other?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Yes, precisely.

Senator Cogger: Then, why change something that is clear?

Mr. Fillion: Then we have to find a way to make officials see that subtle difference of interpretation. What do we have to do to ask officials to interpret it in another way?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Either we comply with the officials' wishes and tell them that we are going to amend the regulations so that they are satisfied and that both (a) and (b) must be done, whereas the order states that (a) or (b) must be done. But they want to do both, (a) and (b). They are doing it. Except that the order does not allow them to do so. What do we do? We send them a letter telling them that they do not have to make an interpretation and to enforce the regulations as enacted. They claim that they absolutely need this conjunction.

Le coprésident (M. Lebel): Lorsque l'on voit qu'un règlement ou un décret, peu importe comment vous l'appelez, ne respecte pas l'esprit de la loi habilitante, c'est notre devoir d'intervenir avant que les tribunaux ne viennent le déclarer *ultra vires*. Donc nous faisons des suggestions au gouvernement.

Le sénateur Cogger: Je sais bien que nous avons un gouvernement qui est en train de transformer le langue. Ils nous disent toutes sortes de choses. Le mot «harmoniser» veut maintenant dire «abolir». Nous avons un texte devant nous qui est clair.

Le coprésident (M. Lebel): Il n'y a pas de doute, il est clair, c'est l'alinéa a) ou b).

Le sénateur Cogger: Mais est-ce le rôle du comité d'enseigner le français ou l'anglais au gouvernement?

M. Fillion: En français, une grosse nuance fait toute la différence du monde au niveau de l'interprétation. Les alinéas a) et b) et a) ou b), cela n'est pas pareil. Il y a une erreur qui est fondamentale au niveau de l'interprétation. Il faut la corriger parce qu'à ce moment on donne plus de pouvoirs.

Le coprésident (M. Lebel): Dans l'esprit du sénateur Cogger, et je ne suis pas loin de penser comme lui, le règlement est bien fait. C'est l'interprétation des fonctionnaires qui est fautive. Ce n'est pas le règlement.

Le sénateur Cogger: Pourquoi clarifier quelque chose qui est clair? M. Fillion quand vous lisez ce texte, avez-vous de la misère à l'interpréter?

Le coprésident (M. Lebel): C'est a) ou b).

Le sénateur Cogger: Vous rendez-vous compte qu'il y a deux alternatives dont l'une exclut l'usage de l'autre?

Le coprésident (M. Lebel): Oui, exactement.

Le sénateur Cogger: Alors, pourquoi changer quelque chose qui est clair?

M. Fillion: À ce moment-là, il s'agit de trouver une façon de faire voir cette nuance aux fonctionnaires, au niveau de l'interprétation. Qu'est-ce qu'il faut faire pour demander aux fonctionnaires de l'interpréter autrement?

Le coprésident (M. Lebel): Ou bien on se conforme aux souhaits des fonctionnaires et on leur dit que nous allons modifier le règlement pour qu'ils soient satisfaits et qu'il faut faire a) et b), alors que le décret dit qu'il doit faire a) ou b). Mais ils veulent faire les deux, a) et b). Ils le font. Sauf que le décret ne leur permet pas. Que faisons-nous? On leur envoie une lettre et nous leur disons qu'ils n'ont pas à faire l'interprétation et d'appliquer le règlement tel qu'il est édicté. Ils prétendent qu'ils ont absolument besoin de la fameuse conjonction.

[English]

Mr. Lee: We are dealing with the term of a statute here, not a regulation. We are dealing with a provision in a statute; is that not correct?

Mr. Bernier: As a result of a regulation that was made, SOR/92-584.

Mr. Lee: The department has agreed to change the statute, to remove the obviously disjunctive — according to this committee — interpretation of the French version. In making that change, they will make it clear that it is conjunctive in the French version. The English version has always been arguably ambiguous as to whether it was disjunctive or conjunctive, and the department will therefore, having changed the French version, be able to say that the English version, although arguably ambiguous, is really intended to be conjunctive just like the new French version.

If we are still a little uncomfortable with the English version after that, it might be a good idea to simply write the committee which will be dealing with this matter — not the department but the committee — and advise them of this history so that they can take the decision of whether to alter the English version so that it is no longer ambiguous but clearly conjunctive. Then, the universe will be in sync.

In other words, I am changing my view. Let us write the letter, one or two pages maximum, and let our colleagues know. Then maybe the universe will unfold the way we all want it to.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): You want to be quite certain that we understand each other on this point. In passing its bill and the order that was subsequently passed, the government first wanted to be given notice of extraterritorial measures adopted by a foreign government, organization or tribunal so that the Canadian government could know what was involved and how that could affect it. Second, upon receipt of that information, it wanted to be able to order and declare that we would not submit to it. As the order is enacted, once it was told that we were being had over there, it followed paragraph 5(a); it can no longer act. I don't think that was Parliament's intention.

Presented in that way in committee, it will amend either its statute or its order, but we will at least have advised them of the substantive danger. I would have suggested that we be able to do so in committee because, as you see among us, who are used to dealing with these things, we have not entirely understood each other from the outset. If we present this change through a speech, we know that this will achieve nothing in the House of Commons because not many people will understand the distinction. I believe we have to go testify before the committee. I don't have the power to make suggestions this morning because I am the Chairman, but I believe we should go before the committee considering Bill C-17 or direct a member of our committee to do so or send our legal counsel to explain the matter clearly to them.

[Traduction]

M. Lee: Il est question ici de dispositions d'une loi, pas d'un règlement. Nous nous intéressons à une disposition d'une loi, n'est-ce pas?

M. Bernier: Par suite d'un règlement qui a été pris, le DORS/92-584.

M. Lee: Le ministère a convenu de modifier la loi, pour éliminer l'interprétation clairement disjonctive — de l'avis du comité — de la version française. En apportant cette modification, ils établiront clairement que la version française a un sens conjonctif. La version anglaise a toujours été plus ou moins ambiguë quant à savoir si elle était disjonctive ou conjonctive, et après avoir modifié la version française, le ministère pourra affirmer que la version anglaise, même si elle peut être considérée ambiguë, a essentiellement un sens conjonctif, tout comme la nouvelle version française.

Si la version anglaise nous gêne toujours, ce serait peut-être une bonne idée d'écrire au comité qui s'occupera de cette question — pas au ministère mais au comité — et de lui donner l'historique du dossier afin qu'il puisse décider s'il faut modifier la version anglaise pour qu'elle ne soit plus ambiguë mais clairement conjonctive. Alors, les deux versions seront en harmonie.

Autrement dit, je change d'avis. Écrivons la lettre, une page ou deux au maximum, et informons nos collègues. Alors, tout se déroulera peut-être comme nous le voulons tous.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Vous voulez être bien sûr que l'on se comprend là-dessus. Le gouvernement, en passant sa loi et le décret qui a été adopté par la suite, voulait que les mesures extraterritoriales adoptées par un gouvernement, un organisme ou un tribunal étranger lui soit, dans un premier temps, signifiées afin que le gouvernement canadien puisse savoir de quoi il s'agissait et en quoi cela pouvait l'affecter. Deuxièmement, suite à la réception de cette information, il voulait pouvoir ordonner ou déclarer que l'on ne s'y soumettrait pas. Tel que le décret est adopté, une fois qu'on lui a dit: on est en train de se faire avoir là-bas, on a suivi l'article 5 a), il ne peut plus agir. Je ne pense pas que cela était l'intention du législateur.

Présenté comme cela en comité, il modifiera ou bien sa loi ou bien son décret mais au moins, nous les aurons avisés du danger sur le fond. J'aurais suggéré que l'on puisse le faire en comité parce que, comme vous le voyez entre nous qui sommes habitués à traiter de ces choses, déjà dès le début on ne se comprenait pas tout à fait. Si on présente ce changement par la voie d'un discours, on sait que cela ne donnera rien à la Chambre des communes, parce qu'il n'y a pas grand monde qui va comprendre la nuance. Je pense qu'il faudrait que l'on aille témoigner devant le comité. Je n'ai pas le pouvoir ce matin de faire des suggestions parce que je suis le président, mais je crois qu'il faudrait que l'on aille devant le comité qui étudie le projet de loi C-17, ou bien mandater un membre de notre comité ou bien envoyer nos conseillers juridiques leur expliquer clairement ce dont il s'agit.

In my view, this is important for the government, particularly because this is a pressing current issue because of the bill that has just been passed in the United States. Perhaps we should go off the beaten path and go testify before the committee.

Senator Cogger: In those conditions, may I make the suggestion that we ask the committee to hear our legal counsel as a witness. He is perfectly qualified to explain this problem to them. As it is a joint committee, I don't think one of the committee members should do it. It's somewhat like a member of the House of Commons appearing before his own House.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, perhaps I am taking too many precautions; I, too, would not like the committee to encroach on the prerogatives of another parliamentary committee which is free —

Senator Cogger: My suggestion is perhaps much more informal. If the Chairman, for example, put it to the Chairman of the House committee that it would be in its interests to hear our legal counsel, without any formal exchange of correspondence, I agree with you that we cannot impose.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We can spare people's feelings, of course, but we have to let them know that this is an important legal point in our committee's view.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, could we not combine the two suggestions, that the committee write to the House committee once we know the committee to which this bill will be referred and explain the situation to them and indicate to the committee that, if the committee wants more information, the legal counsel is at their disposal and they may summon him? That leaves them the choice.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Either way, as long as the job gets done! I agree.

SOR/95-527 — UNITED NATIONS LIBYA REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/95-529 — UNITED NATIONS FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (SERBIA AND MONTENEGRO) REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4B:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We now have the regulations implementing the UN resolutions on Libya, SOR/95-527 and those on the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) SOR/95-529.

In reading the new regulatory instruments, I got the impression that this point was settled or nearly settled. Mr. Bernhardt, can you enlighten us?

[English]

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: You are quite correct, Mr. Chairman. In this case, the amendments have been tabled as required under the relevant statute. One might raise the question of whether a delay of two months meets the

D'après moi, cela est important pour le gouvernement, surtout cela est d'une actualité pressante actuellement à cause du Bill qui vient d'être adopté aux États-Unis. Il faudrait peut-être sortir de nos sentiers battus et témoigner devant le comité.

Le sénateur Cogger: Dans ces conditions, est-ce que je pourrais faire la suggestion que l'on demande au comité d'entendre notre conseiller juridique comme témoin. Il est parfaitement habilité à leur expliquer ce problème. Comme il s'agit d'un comité mixte, je ne pense pas qu'un des membres du comité devrait le faire. C'est comme un membre de la Chambre des communes comparaissant devant sa propre Chambre.

M. Bernier: Monsieur le président, peut-être que je prends un peu trop de précautions, je ne voudrais pas non plus que le comité empiète sur les prérogatives d'un autre comité parlementaire qui est libre...

Le sénateur Cogger: Ma suggestion est peut-être bien davantage informelle. Si le président, par exemple, faisait valoir au président du comité de la Chambre qu'il aurait intérêt à entendre notre conseiller juridique, sans échange formel de correspondance, je suis d'accord avec vous que l'on ne peut pas s'imposer.

Le coprésident (M. Lebel): On est capable de ménager les susceptibilités quand même, mais nous devons leur faire savoir qu'il y a là un point juridique important aux yeux de notre comité.

M. Bernier: Monsieur le président, ne pourrions-nous pas joindre les deux suggestions, à savoir que le comité écrive au comité de la Chambre quand nous saurons à quel comité ce projet de loi sera renvoyé et leur expliquer la situation et indiquer au comité que si le comité désire un supplément d'information, le conseiller juridique est à leur disposition et ils peuvent le convoquer. Cela leur laisse le choix.

Le coprésident (M. Lebel): Peu importe le flacon pourvu que l'on ait l'ivresse! Je suis d'accord.

DORS/95-527 — RÈGLEMENT D'APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DES NATIONS UNIES SUR LA LIBYE — MODIFICATION

DORS/95-529 — RÈGLEMENT D'APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DES NATIONS UNIES SUR LA RÉPUBLI-QUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE (SERBIE ET MONTÉ-NÉGRO) — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4B:3)

Le coprésident (M. Lebel): Nous avons maintenant les règlements d'application des résolutions des Nations Unies sur la Libye, DORS/95-527 et celui relatif à la république fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) DORS/95-529.

En faisant la lecture des nouveaux textes réglementaires, j'avais l'impression que ce point était réglé ou presque réglé. M. Bernhardt pouvez-vous nous éclairer?

[Traduction]

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité: Vous avez raison, monsieur le président. Dans ce cas, les modifications ont été déposées comme il le fallait en vertu de la loi pertinente. On peut se demander si un délai de deux mois est compatible avec

requirement that these things be tabled forthwith after the making. Aside from that, there is little point in keeping the file alive. The statutory condition has been met.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The committee takes note.

SOR/94-372 — OFFICE OF THE SECRETARY TO THE GOVERNOR GENERAL INFORMATIVE MATERIALS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4C:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): SOR/94-372 — Office of the Secretary to the Governor General Informative Materials Regulations. Mr. Bernhardt, could you sum up this matter?

[English]

Mr. Bernhardt: When these amendments were reviewed, it was noted that the instrument failed to indicate that it was made on the recommendation of Treasury Board. This Treasury Board recommendation is required by the relevant enabling provision of the Financial Administration Act, so failure to obtain Treasury Board's recommendation would mean that the amendments are invalid.

In view of this situation, officials were asked to indicate whether there had been an omission to send it to Treasury Board for approval or whether it was simply a case of forgetting to state that in the text of the recommendation portion of the amendments.

In her first reply in September 1994, Ms MacKenzie advised simply that consideration was being given to repealing the instruments. Counsel then sought clarification as to whether this meant that the Treasury Board recommendation had not been obtained and whether it was intended simply to revoke these amendments or to revoke the entire regulation.

Since that time there has been no action to either revoke the regulation or repeal the amendments. No further communication has been forthcoming from Government House, despite several follow-up letters. Counsel's last letter was written September 19, 1994.

In view of the silence from the other end, the file has been brought before the committee, even though as yet we do not have a full response.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I note that in the letter of September 12 is an open invitation to use the telephone number provided in the event there were any new inquiries. Has anyone tried to call this person?

Mr. Bernhardt: Aside from confirming that Ms MacKenzie still occupies the same position, there has been no other telephone contact.

Mr. Wappel: Mr. Bernhardt, why would you not call and say, "Look, in your letter of September you invited me to call if I had any questions. I have a question. Why do you not answer my letters?"

l'exigence que ces textes réglementaires soient déposés immédiatement. À part cette réserve, il n'y a pas vraiment de raison de garder le dossier ouvert. La condition réglementaire a été remplie. [Français]

Le coprésident (M. Lebel): Le comité en prend acte.

DORS/94-372 — REGLEMENT SUR LES ARTICLES D'INFORMATION DU BUREAU DU SECRÉTAIRE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4C:2)

Le coprésident (M. Lebel): DORS/94-372 — Règlement sur les articles d'information du Bureau du Secrétaire du Gouverneur général. M. Bernhardt, pourriez-vous faire le point sur ce dossier? [Traduction]

M. Bernhardt: Lorsque ces modifications ont été examinées, il a été noté que le texte modificatif n'indiquait pas qu'il avait été recommandé par le Conseil du Trésor. Cette recommandation du Conseil du Trésor est exigée par la disposition habilitante pertinente de la Loi sur la gestion des finances publiques, de sorte qu'en l'absence de la recommandation du Conseil du Trésor, les modifications ne sont pas valides.

Étant donné cette situation, les fonctionnaires ont été priés d'indiquer si l'on a oublié d'envoyer le texte modificatif au Conseil du Trésor pour le faire approuver ou si l'on a simplement oublié d'indiquer dans le texte que la recommandation avait été obtenue.

Dans sa première réponse en septembre 1994, Mme MacKenzie indiquait simplement qu'il était question d'abroger ce texte réglementaire. Le conseiller juridique a ensuite tenté de savoir si cela signifiait que la recommandation du Conseil du Trésor n'avait pas été obtenue et s'il était question simplement d'abroger les modifications ou le règlement au complet.

Depuis cette date, aucune mesure n'a été prise, ni pour abroger le règlement ni pour abroger les modifications. Nous n'avons reçu aucune autre réponse de la Résidence du gouverneur général, malgré plusieurs lettres de suivi. La dernière lettre du conseiller juridique remonte au 19 septembre 1994.

Étant donné le silence de notre interlocuteur, le dossier est porté à l'attention du comité, même si nous n'avons pas encore reçu une réponse complète.

- M. Wappel: Monsieur le président, je remarque qu'il y a dans la lettre du 12 septembre une invitation à téléphoner au numéro indiqué pour obtenir de plus amples renseignements. Quelqu'un a-t-il tenté d'appeler cette personne?
- M. Bernhardt: Sauf pour confirmer que Mme MacKenzie occupe le même poste, il n'y a pas eu d'autre appel téléphonique.
- M. Wappel: Monsieur Bernhardt, pourquoi ne téléphonez-vous pas pour lui dire, puisqu'elle vous invitait, dans sa lettre de septembre à l'appeler si vous aviez des questions, que vous en avez une à poser. Vous aimeriez savoir pourquoi elle ne répond pas à vos lettres.

Mr. Bernhardt: At the end of the day, I still need a letter to send to this committee for Ms MacKenzie, so I ended up writing Ms MacKenzie.

Mr. Wappel: I will tell you why I asked. When I see a file such as this, my response is to bring Ms MacKenzie here immediately. That is the only thing I am interested in because I want to know why people do not have the courtesy to answer a letter. On the other hand, if she has invited a telephone call and provided her telephone number, it would seem that before you bring the matter to the committee, you should make the telephone call to be in a position to report to us that either no answer was forthcoming, that she refused to speak to you, or that she lost the correspondence. Otherwise, my inclination is to get her in here and explain why she does not answer her correspondence.

Mr. Bernhardt: Frankly, my short answer to that is if Ms MacKenzie is willing to take a telephone call, she should also be willing to answer a letter or, as the case may be, four letters. If the correspondence has been lost, then she can contact our office and say, "I have your letters, but I cannot answer them because I have lost the original letter." I would think the onus falls upon them if they are having trouble keeping track of their correspondence.

Mr. Wappel: We are splitting hairs here. My view would be that counsel should call and, in the absence of a credible explanation, counsel would recommend to the steering committee that this person appear at the next meeting in September, plain and simple.

Mr. Bernier: I do not want to split hairs either, but that is where we have difficulties. If there is a conversation and we ask why she has not called and she says this and that, we are then in a position where we must write up a note saying "report this." That can be disputed by the other party because it is not in writing.

Mr. Wappel: Mr. Bernier, excuse me. You are very clever. You have done this many times in the past when you say, "I wish to confirm our conversation of today, wherein A, B, C, D..." In absence of a dispute, it becomes fact. You know this. I do not think, with great respect, that we have the full information, particularly since this person invited a telephone call. Very few times do we see that. Rather than having sent three letters, a telephone call might have been able to elicit the appropriate response. Maybe not. If your practice is never to make a telephone call, then that is fine, but we are wasting our time. At any rate, let us get her in here.

Senator Kelly: I agree with Mr. Wappel when he talks about methodology. The fact is that the overriding consideration is a continuation of problems we have had over time where people, who are asked to respond, do not. I agree with Mr. Wappel that we should invite her here.

While on the surface it seems sensible to ask why, if someone left a phone number, they were not called, but I fall on the side of the staff. I think they have been patient. The first letters were sent in 1994, and then they waited until 1995 and that to a later time in 1995.

- M. Bernhardt: Au bout du compte, il me faut tout de même une lettre de Mme MacKenzie à l'intention du comité, alors j'ai décidé de lui écrire.
- M. Wappel: Je vais vous expliquer pourquoi j'ai posé la question. Quand je vois un dossier comme celui-ci, ma réaction est de convoquer Mme MacKenzie sur-le-champ. C'est tout ce qui m'intéresse parce que je veux savoir pourquoi certaines personnes n'ont pas la décence de répondre à une lettre. Par contre, si elle vous invite à l'appeler et fournit un numéro de téléphone, il me semble qu'avant de porter la question à l'attention du comité, vous devriez téléphoner pour pouvoir nous confirmer qu'elle n'a pas encore répondu, qu'elle a refusé de vous parler ou qu'elle a perdu la correspondance. Sinon, je suis enclin à la convoquer ici pour qu'elle explique pourquoi elle ne répond pas à son courrier.
- M. Bernhardt: Franchement et pour être bref, si Mme MacKenzie est disposée à recevoir un appel, elle devrait être prête également à répondre à une lettre ou, le cas échéant, à quatre lettres. Si les lettres ont été perdues, elle peut communiquer avec notre bureau et nous dire qu'elle a reçu nos lettres mais ne peut pas y répondre parce qu'elle a perdu les originaux. Je pense qu'il revient aux destinataires d'agir s'ils ont du mal à suivre leur correspondance.
- M. Wappel: Nous sommes en train de couper les cheveux en quatre. Je pense que le conseiller juridique devrait téléphoner et, s'il ne reçoit pas une explication crédible, il devrait recommander au comité de direction que cette personne soit convoquée à la prochaine séance en septembre, un point c'est tout.
- M. Bernier: Je ne veux pas couper les cheveux en quatre moi non plus, mais c'est là que le bât blesse. Si nous téléphonons et demandons pourquoi elle n'a pas appelé et qu'elle nous donne ses raisons, alors nous devons rédiger une note pour en faire rapport. L'autre partie peut contester les faits, parce que rien n'est écrit.
- M. Wappel: Pardonnez-moi, monsieur Bernier. Vous êtes très intelligent. Vous l'avez fait à de nombreuses reprises par le passé quand vous écrivez: «Je vous confirme notre conversation d'aujourd'hui, par laquelle...». En l'absence de contestation, cela devient un fait. Vous le savez. Je ne pense pas, sans vouloir vous critiquer, que nous avons toute l'information, d'autant plus que cette personne vous a invité à l'appeler. C'est très rare. Au lieu d'envoyer trois lettres, un simple appel aurait peut-être permis d'obtenir la réponse nécessaire. Peut-être pas. Si vous avez pour principe de ne jamais téléphoner, d'accord, mais nous perdons notre temps. Quoi qu'il en soit, convoquons-la ici.

Le sénateur Kelly: Je suis d'accord avec M. Wappel à propos de la méthode. Le facteur le plus important est que nous continuons toujours à nous buter au même problème des personnes qui devraient répondre et qui ne le font pas. Je suis d'accord avec M. Wappel. Nous devrions la convoquer.

Même si, de prime abord, il semble raisonnable de demander pourquoi on n'appelle pas quelqu'un qui laisse un numéro de téléphone, je penche du côté des conseillers juridiques. Je pense qu'ils ont été patients. Ils ont envoyé les premières lettres en 1994 et ils ont réécrit deux fois en 1995.

I totally agree with Mr. Wappel that we should invite the lady here. That practice would be useful to deal with some of these matters that are ignored month after month and year after year. As a principle.

[Translation]

Mr. Fillion: When you summarize all this correspondence, you realize that there really have been undue delays that are not acceptable. Hiding behind a telephone number and not wanting to discuss matters with the groups is not satisfactory.

The committee's only alternative is to summon this woman and have her appear before us in order to determine whether she in fact has documents to hand over to us.

Senator Cogger: For the purposes of this file, what we are talking about this morning is very important; it involves the sale of articles the most expensive of which costs \$7.35 and the least expensive 12 cents. These are postcards. We have just spent about \$200 to settle this matter.

[English]

Mr. Lee: Phone them, write them and bring them back.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): There is nevertheless the principle that they must answer the committee's requests.

Mr. Fillion: The prices that we have in the document are unit prices. The prices are different when they make purchases; they aren't bought one unit at a time. There is nevertheless a substantive question in all this, and that is that she should have answered the correspondence. She guaranteed that she was going to answer and she did not do so. So we realize that she wants to hide something. We are referred on from one person to the next. At one point, we are given a telephone number and, at another, it's a letter. Why not summon the person and put the question directly to her?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): If there a consensus on that, I am in agreement.

[English]

Mr. Lee: My hand gestures perhaps convey my views on this. Phone them, write them and bring them back.

Senator Maheu: He is trying.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): So if I understand you, we let it drop?

Mr. Fillion: No, why would we let it drop?

[English]

Mr. Lee: Phone, write to confirm, and bring it back as soon as you can.

Mr. Wappel: Bring her here, not bring "it" back. To put it more diplomatically, invite her to attend.

Mr. Lee: We are talking about Rideau Hall.

Mr. Bernier: If a reply is not forthcoming within two weeks, is it agreed that the committee wishes to see her?

Je suis tout à fait d'accord avec M. Wappel que nous devrions convoquer cette dame. Ce serait utile pour régler certaines de ces questions dont nos interlocuteurs ne tiennent aucun compte mois après mois et année après année. Par principe.

[Français]

M. Fillion: Lorsque l'on fait le bilan de toute cette correspondance, on s'aperçoit qu'il y a des retards vraiment indus qui ne sont pas acceptables. Se cacher derrière un numéro de téléphone et ne pas vouloir échanger avec les groupes, cela n'est pas satisfaisant.

La seule alternative du comité est de convoquer cette dame et de la faire comparaître pour savoir si, effectivement, elle a des documents à nous transmettre.

Le sénateur Cogger: Aux fins du dossier, ce dont nous parlons ce matin est très important, cela implique la vente d'articles dont le plus dispendieux est 7.35 \$ et le moins dispendieux de 12 cents, il s'agit de cartes postales. On vient de dépenser à peu près 200 \$ pour régler cette histoire.

[Traduction]

M. Lee: Téléphonez-leur, écrivez-leur et convoquez-les.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Il y a quand même le principe qu'ils doivent répondre aux demandes du comité.

M. Fillion: Les prix que nous avons à l'intérieur du document, ce sont des prix à l'unité. Lorsqu'ils font les achats, le montants diffèrent, ce n'est pas une unité à la fois. Il y a tout de même une question de fond à l'intérieur de cela qui fait qu'elle devait répondre à une correspondance. Elle garantissait qu'elle allait répondre et elle ne l'a pas fait. Donc, on s'aperçoit qu'elle veut cacher quelque chose. On nous promène de l'un à l'autre, à un moment donné on nous donne un numéro de téléphone, et à un autre moment donné ce sera une lettre. Alors, pourquoi ne pas convoquer la personne et lui poser directement la question?

Le coprésident (M. Lebel): S'il y a consensus là-dessus, je suis d'accord.

[Traduction]

M. Lee: Je peux peut-être m'exprimer avec les mains. Téléphonez-leur, écrivez-leur et convoquez-les.

Le sénateur Maheu: Il essaie.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Donc, si je vous comprends, nous laissons tomber?

M. Fillion: Non, pourquoi laisserait-on tomber?

[Traduction]

M. Lee: Téléphonez, écrivez pour confirmer et convoquez-moi cela le plus tôt possible.

M. Wappel: Convoquez-la, pas convoquez-moi cela. De manière plus diplomatique, invitez-la à comparaître.

M. Lee: Il s'agit de la Résidence du gouverneur général.

M. Bernier: Si nous ne recevons pas de réponse d'ici deux semaines, est-il entendu que le comité souhaite la voir?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/78-21 — INDIAN ECONOMIC DEVELOPMENT GUARANTEE ORDER

SOR/78-22 — INDIAN ECONOMIC DEVELOPMENT DIRECT LOAN ORDER

SOR/78-61 — ESKIMO ECONOMIC DEVELOPMENT GUARANTEE ORDER

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The other files concern the Indian Economic Development Guarantee Order, the Indian Economic Development Direct Loan Order and the Eskimo Economic Development Guarantee Order, SOR/78-21, 22 and 61.

Like all the files concerning aboriginal peoples, the dates we see at the bottom of these files show us we are advancing at a snail's pace, not to say that we are going backwards on these files. These files were submitted to the committee on May 11, 1978. This is still in abeyance. I don't know what we can say to justify this kind of delay, but if we have them appear, as we did last week, they will still have a good reason, just as they always do. They have an endless supply of them. They always have a reason, as a result of which nothing can be done when we address Indian and aboriginal questions. I submit this file to you and you will make the necessary decisions.

[English]

Mr. Lee: Does counsel have a comment on where we might go with this one?

Mr. Bernier: Mr. Stagg states that the completed amendment package should be ready by the fall of 1996. Perhaps we could give it to the fall.

Mr. Lee: Agreed.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): They are hoping for an election this fall. They are going to be saved by an election, as they have been in the past. Senator Maheu, would you like to speak?

Senator Maheu: I simply said that fall starts in September.

[English]

Mr. Bernier: We will write in August asking if that deadline is still good. If not, we will bring the file back to committee to make a note of it.

[Translation]

Mr. Fillion: I would like to come back to this file. A task force has been formed. I'm talking about SOR/78-21, and I quote:

[...] the creation of a task force which, by late December 1995, shall submit recommendations to the Minister [...]

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/78-21 — DÉCRET SUR LES PRÊTS GARANTIS SERVANT À L'EXPANSION ÉCONOMIQUE DES INDIENS

DORS/78-22 — DÉCRET SUR LES PRÊTS DESTINÉS À L'EXPANSION ÉCONOMIQUE DES INDIENS

DORS/78-61 — DÉCRET SUR LES PRÊTS GARANTIS SERVANT À L'EXPANSION ÉCONOMIQUE DES ESQUI-MAUX

Le coprésident (M. Lebel): Les autres dossiers concernent les décrets garantis servant à l'expansion économique des Indiens, Décret sur les prêts destinés à l'expansion économique des Indiens et Décret sur les prêts garantis servant à l'expansion économique des Esquimaux, DORS/78-21, 22 et 61.

Comme tous les dossiers qui traitent des Autochtones, les dates que nous voyons au bas de ces dossiers nous montrent que l'on avance à pas de tortue, pour ne pas dire que l'on recule dans ces dossiers. Ces dossiers ont été soumis au comité le 11 mai 1978. Cela est encore en suspens. Je ne sais pas ce que nous pouvons invoquer pour justifier un tel retard, mais si on les fait comparaître, comme nous l'avons fait la semaine dernière, ils auront encore une bonne raison comme ils en ont toujours. Le fond de leur chapeau est inépuisable. Ils ont toujours une raison qui fait que lorsque l'on aborde la questions des Indiens et des Autochtones, il n'y a rien à faire. Je vous soumets ce dossier et vous prendrez les décisions qui s'imposent.

[Traduction]

M. Lee: Le conseiller juridique a-t-il une suggestion à nous faire?

M. Bernier: M. Staggs affirme que les modifications devraient être prêtes à l'automne de 1996. Nous devrions peut-être lui donner jusqu'à l'automne.

M. Lee: D'accord.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Ils espèrent des élections cet automne. Ils vont être sauvés par les élections, comme l'ont été plusieurs dans le passé. Sénateur Maheu, vous vouliez intervenir?

Le sénateur Maheu: J'ai simplement dit que l'automne c'est le mois de septembre.

[Traduction]

M. Bernier: Nous écrirons en août pour demander si cette échéance tient toujours. Dans la négative, nous porterons à nouveau le dossier à l'attention du comité pour qu'il en prenne note.

[Français]

M. Fillion: Je voudrais revenir à ce dossier. Un groupe de travail a été formé, je parle du DORS/78-21, et je cite :

[...] la création d'un groupe de travail qui, d'ici la fin de décembre 1995, doit présenter au ministre des recommandations [...]

Have we heard of this report? Have these recommendations been submitted to the Minister?

Mr. Bernier: I have no idea whether that was done.

Mr. Fillion: You aren't aware. Can you find out?

Mr. Bernier: I could find out and inform you.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): So we will give them until the fall.

SOR/92-738 — RAILWAY INTERSWITCHING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4D:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): What follows are Replies Unsatisfactory. SOR/92-738, Railway Interswitching Regulations. Mr. Bernier, could you inform the committee on the points at issue and why the replies are not satisfactory?

[English]

Mr. Bernier: The first exchange of correspondence with Ms Williams concerns a matter of form related to the appropriate place in which to place a coming-into-force clause. In her letter of January 21, 1994, Ms Williams agreed that the previously agreed upon practice in this regard should have been used in this case.

The second exchange of correspondence is one with Ms Scott of the National Transportation Agency. It has to do with the validity of sections 8 and 9 of the regulations. The National Transportation Act authorizes the agency to either prescribe the rate to be charged for interswitching or prescribe the manner of determining that rate. Instead, as sections 8 and 9 make clear, the agency has chosen to leave it to railway companies to decide what rate will be charged, subject only to a prescribed maximum or a ceiling. In the end, the agency has neither prescribed the rate nor the manner of determining the rate.

This issue is addressed on page 2 of Ms Scott's reply. I can say that the arguments put forward disclose a rather poor understanding of the issue and of the relevant statutory provisions. Clearly, it will be necessary to pursue the matter with the agency. In this case, it might also be helpful if the Department of Transport is made aware of this problem.

I should add that there is a subsidiary objection to section 10 of the regulations. Resolving the issue with respect to sections 8 and 9 would take care of that subsidiary objection.

Mr. Wappel: I recall a similar kind of problem with guidelines the banking associations were providing. They recommended a similar scheme where there was some maximum. Am I bringing back any memories?

I ask because I want to know how we resolved that issue to see if we can apply it to this one. They sent out a document to the various banks recommending certain courses of action and fees that they should prescribe as a maximum.

Est-ce que nous avons eu vent de ce rapport? Est-ce que ces recommandations ont été déposées au ministre?

M. Bernier: Je n'ai aucune idée si cela a été fait.

M. Fillion: Vous n'êtes pas au courant. Est-ce que vous pouvez-vous informer?

M. Bernier: Je pourrais m'informer et vous aviser.

Le coprésident (M. Lebel): Donc, nous leur donnons jusqu'à l'automne.

DORS/92-738 — RÈGLEMENT SUR L'INTERCONNEXION DU TRAFIC FERROVIAIRE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4D:12)

Le coprésident (M. Lebel): Ce qui suit, ce sont les réponses non satisfaisantes, DORS/92-738, le règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire. Mr. Bernier, pourriez-vous éclairer le comité sur les points en litige et en quoi les réponses sont non satisfaisantes?

[Traduction]

M. Bernier: Le premier échange de correspondance, avec Mme Williams, porte sur une question de forme relative à l'endroit où il convient de placer un article sur la date d'entrée en vigueur. Dans sa lettre du 21 janvier 1994, Mme Williams convient que la méthode établie auparavant aurait dû être employée dans ce cas-ci.

Le deuxième échange de correspondance, avec Mme Scott de l'Office national des transports, porte sur la validité des articles 8 et 9 du règlement. La Loi sur les transports nationaux autorise l'Office à fixer le prix à exiger pour l'interconnexion du trafic ou la manière de déterminer ce prix. Au lieu de cela, comme le prévoient clairement les articles 8 et 9, l'Office a choisi de laisser les sociétés ferroviaires fixer le prix exigé, sous réserve d'un prix maximum prescrit ou d'un plafond. En fin de compte, l'Office n'a fixé ni le prix ni la manière de déterminer ce prix.

La question est abordée à la page 2 de la lettre de Mme Scott. Je peux dire que les arguments invoqués dénotent une assez mauvaise compréhension de la question et des dispositions réglementaires pertinentes. De toute évidence, il faudra poursuivre la question avec l'Office. Dans ce cas, il serait peut-être utile également que le ministère des Transports soit informé du problème.

J'ajoute qu'il y a une objection incidente à l'article 10 du règlement. Régler le problème que posent les articles 8 et 9 ferait disparaître cette objection.

M. Wappel: Je me souviens d'un problème semblable au sujet des lignes directrices que fournissaient les associations bancaires. Elles recommandaient un mécanisme analogue qui prévoyait un plafond. Est-ce que cela vous rappelle quelque chose?

Je pose la question parce que je veux savoir comment nous avons réglé ce problème, afin de déterminer si la même solution s'appliquerait dans ce cas-ci. Ils ont fait parvenir aux banques un document qui recommandait certaines mesures et les droits maximaux qui pouvaient être exigés.

Mr. Bernier: I think you are referring, Mr. Wappel, to the capital requirement guidelines, but I believe the issue there was whether those guidelines should properly be regulations.

Having said that, we had a file where a subordinate authority was authorized to prescribe a fee. They allegedly prescribed a fee of zero dollars. The committee found that they had not prescribed a fee because there was no fee. There was some argument back and forth. They eventually agreed that this was not done. That is somewhat analogous to this issue.

Mr. Wappel: I did not want to take us off on a tangent. I merely had some recollection of that.

Your recommendation, then, is that we write disagreeing with the final letter of Ms Scott and also advise the ministry.

Mr. Bernier: I believe the Minister of Transport should be brought in. It might help solve the issue.

Mr. Lee: Agreed.

Mr. Wappel: Agreed.

[Translation]

SOR/93-108 — QUEBEC BEEF CATTLE PRODUCERS' LEVIES OR CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

(For text of documents, see appendix p. 4E:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): SOR/93-108, Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order. How is it that this file is before our committee?

[English]

Mr. Bernhardt: The issues here concerns sections 3 and 5 of the order.

Section 3 of the enabling order gives the provincial board the authority to fix levies. Under this authority, what the board has purported to do is incorporate, by reference, levies fixed under other by-laws as those levies are amended from time to time. This cannot be said to fix any levy at all.

The department has replied citing a number of grounds. They replied that the incorporated levies were made pursuant to valid provincial legislation and that the board retains the authority to amend the order. One is left to guess exactly what the relevance of this is intended to be. Mention of the *Glibbery* case in their letter suggests that they are arguing that incorporation by reference such as this does not involve sub-delegation.

The department also explains the policy behind its actions and also refers to the Manitoba language reference. It is a Supreme Court of Canada case which sets out circumstances in which referential incorporation of unilingual material is permitted under the Constitution.

M. Bernier: Je pense que vous faites allusion, monsieur Wappel, aux lignes directrices sur le capital-actions, mais je crois qu'il s'agissait de déterminer si ces lignes directrices pouvaient devenir un règlement.

Cela dit, nous avons examiné un dossier où une autorité législative subordonnée a été autorisée à fixer des droits. Ils auraient, semble-t-il, fixé un droit de 0 dollar. Le comité a estimé qu'ils n'avaient pas fixé de droit puisque droit était nul. On a argumenté pendant un certain temps. Ils ont finalement convenu qu'ils ne pouvaient pas agir ainsi. C'est un peu la même chose dans ce dossier.

M. Wappel: Je ne voulais pas nous éloigner du sujet. J'avais seulement de vagues souvenirs.

Vous recommandez donc que nous écrivions pour exprimer notre désaccord avec la dernière lettre de Mme Scott et aussi que nous informions le ministère.

M. Bernier: Je crois que le ministre des Transports devrait être informé. Cela contribuerait peut-être à régler le problème.

M. Lee: D'accord.

M. Wappel: D'accord.

[Français]

DORS/93-108 — ORDONNANCE SUR LES TAXES ET PRÉLÈVEMENTS PAYABLES PAR LES PRODUCTEURS DE BOVINS DU QUÉBEC (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL)

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4E:6)

Le coprésident (M. Lebel): Le DORS/93-108, Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international). Comment se fait-il que ce dossier est devant notre comité?

[Traduction]

M. Bernhardt: Le problème porte sur les articles 3 et 5 de l'ordonnance.

L'article 3 de la mesure habilitante confère à la fédération provinciale le pouvoir d'instituer des taxes. En vertu de ce pouvoir, la fédération a cherché à incorporer, par renvoi, les taxes instituées par d'autres règlements avec leurs modifications successives. Mais cela n'est pas «instituer une taxe».

Le ministère a fait valoir plusieurs arguments dans sa réponse. Il a répondu que les taxes incorporées ont été instituées en vertu d'une loi provinciale valide et que la Fédération conserve le pouvoir de modifier l'ordonnance. On en est réduit à deviner quelle est vraiment la pertinence de cette mesure. La mention de l'arrêt *Glibbery* dans la lettre laisse entendre que, de l'avis du ministère, une incorporation par renvoi de ce genre ne comporte pas de sous-délégation.

Le ministère explique aussi la politique qui sous-tend ses actes et s'appuie également sur l'arrêt de la Cour suprême du Canada Renvoi — Droits linguistiques du Manitoba, qui définit dans quelles circonstances une incorporation par renvoi de documents unilingues est permises en vertu de la Constitution.

Unfortunately, none of this is the least bit relevant. The question is not one of sub-delegation or one of what is constitutionally permissible. Nor is the question why the board acted as it did particularly relevant to the legality of what it is doing. The question is simply whether adopting some other levy as it might or might not be amended from time to time is fixing a levy. This involves nothing more complicated than the proper interpretation of the enabling provisions, and the department simply fails to address the issue.

Similarly, Section 5 purports to impose a duty on buyers to deduct levies from producers and remit them to the board. Therefore, if a producer sells to a buyer in Quebec, that is purely an intraprovincial transaction and federal regulations do not apply. If the buyer is outside Quebec, the provincial board has no jurisdiction over that buyer who is in another province. Section 5, then, must clearly be *ultra vires*.

Again, the department misses the point. They argue that the obligation to pay the levy rests with the producer. It is established by another provision of the order, and all section 5 does is set out the manner in which that levy is to be paid, namely, by the buyer taking it from the producer and remitting it to the board.

Even accepting this, what is unlawful here is that the board is seeking to regulate transactions over which it has no jurisdiction in the first place, and to place duties on buyers outside the province over which it also has no jurisdiction.

I suggest that both of these matters be pursued to order to get a response to arguments raised by counsel.

Mr. Lee: These are two tough bullets, incorporation by reference and the jurisdictional issue. We have a pretty patent disagreement with the department which, I think, we must pursue. Counsel's suggestion that we continue to do that in the normal fashion is a good one, not knowing where we may end up. Let us clarify and focus on the differences. Back to the typewriter.

[Translation]

SOR/93-195 — QUEBEC MAPLE SYRUP PRODUCERS' LEVY (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

(For text of documents, see appendix p. 4F:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next file, SOR/93-195, Quebec Maple Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order. Is the thrust of this file the same as that of the previous one? So what goes for the one would also go for the other.

SOR/93-211 — UNITED NATIONS FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (SERBIA AND MONTENEGRO) REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4G:1)

Malheureusement, aucun de ces arguments n'est le moindrement pertinent. Il n'est pas question de sous-délégation ni de ce que permet la Constitution. Les raisons pour lesquelles la Fédération a agi comme elle l'a fait n'ont rien à voir non plus avec la légalité de ses actes. La Il s'agit simplement de savoir si, lorsqu'on incorpore d'autres taxes susceptibles d'être modifiées par la suite, on «institue une taxe». Il ne s'agit de rien de plus compliqué que de bien interpréter les dispositions habilitantes, et le ministère ne règle absolument pas ce problème.

De même, l'article 5 oblige les acheteurs à percevoir les taxes auprès des producteurs et à les verser à la Fédération. Par conséquent, si un producteur vend à un acheteur au Québec, il s'agit purement d'une opération intraprovinciale et le règlement fédéral ne s'applique pas. Si l'acheteur se trouve à l'extérieur du Québec, la fédération provinciale n'exerce pas de compétence sur lui. L'article 5 est donc clairement inconstitutionnel.

Là encore, le ministère passe à côté de la question. Il soutient que l'obligation de payer la taxe incombe au producteur. Cette obligation est établie par une autre disposition de l'ordonnance et tout ce que fait l'article 5, c'est de décrire le mode de perception de la taxe, à savoir que l'acheteur la perçoit du producteur et la remet à la fédération.

Même en acceptant cet argument, ce qui n'est pas légal ici, c'est que la Fédération cherche à réglementer des opérations sur lesquelles elle n'exerce aucune compétence et qu'elle impose une taxe à des acheteurs qui se trouvent à l'extérieur de la province et sur lesquels elle n'a aucun pouvoir non plus.

Je propose que ces deux questions soient poursuivies afin d'obtenir une réponse aux arguments invoqués par le conseiller juridique.

M. Lee: Ce sont deux questions importantes, l'incorporation par renvoi et les compétences. Nous sommes en désaccord assez évident avec le ministère et je pense qu'il faut aller plus loin. La proposition du conseiller juridique de poursuivre le dossier de la manière habituelle me convient, mais je ne sais pas où elle nous mènera. Essayons d'être plus clairs et d'insister sur les différences. Au travail, messieurs.

[Français]

DORS/93-195 — ORDONNANCE SUR LES TAXES À PAYER PAR LES PRODUCTEURS DE SIROP D'ÉRABLE DU QUÉBEC (MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL)

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4F:3)

Le coprésident (M. Lebel): Le prochain dossier, DORS/93-195, l'ordonnance sur les taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international). Est-ce que ce dossier est au même effet que le précédent? Donc, ce qui valait pour un vaut également pour l'autre.

DORS/93-211 — RÈGLEMENT D'APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DES NATIONS UNIES SUR LA RÉPUBLI-QUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE (SERBIE ET MONTÉ-NÉGRO) — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4G:11)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): SOR/93-211, United Nations Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) Regulations, Amendment. We saw these regulations a while ago. [English]

Mr. Bernhardt: As will be seen from the note on the correspondence, this issue gives rise to a number of fairly complicated matters. It bears emphasizing, however, that some of these are potentially serious as the provisions in question deal with seizure and forfeiture of property. The issues are summarized in Mr. Schmidt's note. I am not sure I could do so any more succinctly than he has.

Perhaps I could simply refer members to paragraphs 6 to 11 of the note headed "Recommendations", which sets out the issues in respect of which the department's reply is considered unsatisfactory and suggest a further letter pursuing those matters along the lines indicated in the note.

Mr. Lee: I am in agreement with that, Mr. Chairman. [Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): In this case, we must continue talks with the persons concerned in this file.

SOR/94-240 — CANADA PORTS CORPORATION ADMINISTRATIVE BY-LAW, REVOCATION

SOR/94-319 — PRINCE RUPERT PORT CORPORATION ADMINISTRATIVE BY-LAW, REVOCATION

SOR/94-332 — HALIFAX PORT CORPORATION ADMINISTRATIVE BY-LAW, REVOCATION

SOR/94-360 — ST. JOHN'S PORT CORPORATION ADMINISTRATIVE BY-LAW, REVOCATION

(For text of documents, see appendix p. 4H:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The files SOR/94-240, Canada Ports Corporation Administrative By-law, SOR/94-319, Prince Rupert Port Corporation Administrative By-law, SOR/94-332, Halifax Port Corporation Administrative By-law, and SOR/94-360, St. John's Port Corporation Administrative By-law. Do you have any questions for our legal counsel concerning these files?

[English]

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I would like first to mention to Mr. Wappel that when I gave him an example earlier of a fee prescription of zero, it had clearly no relation to the file we were dealing with. I was thinking of this file. It is not analogous to the previous file.

The issue in this file is whether the corporation is authorized to make a by-law providing there will be no penalty for breach of one of its by-laws. Section 61 of the act provides that a person who contravenes a by-law made under the act is guilty of an offence and, except as otherwise provided in the by-laws, liable to a fine not exceeding \$25,000, six months imprisonment, or both.

Le coprésident (M. Lebel): Le DORS/93-211, le règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la république fédérale de Yougoslavie. Nous avons vu tantôt ce règlement.

[Traduction]

M. Bernhardt: Comme on le constate à la lecture de la note sur la correspondance, ce dossier soulève un certain nombre de questions assez compliquées. Il faut toutefois souligner que certaines pourraient être très graves, puisque les dispositions en cause portent sur la saisie de biens. Ces questions sont résumées dans la note de M. Schmidt. Je ne suis pas certain de pouvoir les résumer plus succinctement qu'il ne l'a fait.

Je pourrais peut-être renvoyer simplement les membres aux paragraphes 6 à 11 de la note, sous la rubrique «Recommandations», qui définissent les questions pour lesquelles la réponse du ministère est jugée insatisfaisante et proposer une autre lettre pour poursuivre ces questions dans l'esprit de la note.

M. Lee: Je suis d'accord, monsieur le président.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Dans ce cas, nous devons poursuivre les pourparlers avec les personnes intéressées dans ce dossier.

DORS/94-240 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS — ABROGATION

DORS/94-319 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE PRINCE RUPERT — ABROGATION

DORS/94-332 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE HALIFAX — ABROGATION

SOR/94-360 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE ST.JOHN'S — ABROGATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4H:15)

Le coprésident (M. Lebel): Les dossiers DORS/94-240, règlement administratif de la Société canadienne des ports, DORS/94-319, règlement administratif de la Société du port de Prince Rupert, DORS/94-332, règlement administratif de la Société du port de Halifax et SOR/94-360, règlement administratif de la Société du port de St. John's. Avez-vous des questions pour nos conseillers juridiques concernant ces dossiers?

[Traduction]

M. Bernier: Monsieur le président, j'aimerais d'abord indiquer à M. Wappel que lorsque je lui ai donné l'exemple de frais fixés à 0 \$, il y a un moment, cela n'avait absolument rien à voir avec le dossier dont il était question. Je pensais à ce dossier-ci. Il ne ressemble pas au dossier précédent.

La question qui se pose ici est si la société peut prendre un règlement administratif prévoyant que les contraventions à ce règlement administratif ne sont pas pénalisées. L'article 61 de la Loi prévoit que quiconque contrevient à un règlement administratif pris en vertu de la loi commet une infraction et, sauf disposition contraire du règlement administratif, encourt une amende maximale de 25 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces deux peines.

Section 39(1)(j) of the act then authorizes the corporation to make by-laws for the prescribing of punishment that may be imposed on summary conviction for the contravention of a by-law not to exceed the penalties stated in section 61.

I believe that when section 61 and section 39(1)(j) are read together, the scheme they implement is fairly simple. Parliament has determined that every contravention of a by-law is an offence. That offence is punishable by a fine or a term of imprisonment up to the stated maximums or by such other fine or term of imprisonment as may be provided in the by-law. In other words, the by-law-making power goes to either providing for a lower fine or lower maximum fines for breach of a by-law.

On the other hand, the corporation believes that part of the power to prescribe punishment that is lower than the stated maximums must necessarily be the power to prescribe that there be no punishment at all. This is where my prescribing zero dollars under the guise of prescribing a fee parallel comes in.

Mr. Chairman, the two are very different issues. The power to prescribe a punishment surely does not include the power to prescribe that there will be no punishment whatsoever.

Section 61 is clear. Every contravention of a by-law is an offence, and that offence is punishable by fine, imprisonment, or both, up to a statutory maximum.

Section 39(1)(j) allows a corporation to do one thing and one thing only — that is, to prescribe a fixed penalty or provide for a lower maximum penalty.

Section 39(1)(j) allows a corporation to make a by-law for the prescribing of punishment. A by-law that provides that there will be no punishment can hardly be said to be a by-law that prescribes a punishment.

Considering the interpretation being put forward by the corporation, I find it nothing short of astonishing that Ms Aronovitch could seriously suggest that counsel's reading of the act is one that changes, in her words, "the ordinary and natural meaning of the relevant provisions." This, furthermore, after she has acknowledged in her letter that their reading of the act leads to the "awkward" — which is her word — result that no penalty will be attached to the commission of contraventions that the statute states are offences.

We are still left with section 61. When the corporation states that there will be no penalty for the breach of this by-law, breach of the by-law remains an offence by virtue of section 61. Hence, we have something that Parliament has declared is an offence, but then Parliament's delegate turns around and states that you cannot punish that offence. "Awkward" is certainly a good word to describe that result. I think "absurd" is another one.

As for the statement that the corporation does not consider it reasonable or consistent with public policy that a penalty attach to every contravention of its by-laws, I would point out that this is

L'alinéa 39(1)j) de la loi accorde aussi à la Société un pouvoir de réglementation en ce qui concerne la fixation des peines qui peuvent être imposées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, compte tenu des pénalités maximales énoncées dans l'article 61.

Je crois que lorsque l'article 61 est rattaché à l'alinéa 39(1)j), le mécanisme qu'ils établissent est assez simple. Le Parlement a déterminé que toute contravention à un règlement administratif constitue une infraction. Cette infraction encourt une amende ou une peine d'emprisonnement jusqu'à concurrence du maximum fixé par la loi ou toute autre amende ou peine d'emprisonnement prévue par le règlement administratif. Autrement dit, le pouvoir de réglementation vise à abaisser la pénalité ou les pénalités maximales pour chaque contravention à un règlement administratif.

Par contre, la Société croit que cet aspect du pouvoir qui lui permet de fixer des peines inférieures au maximum prévu par la loi doit nécessairement être le pouvoir de déterminer qu'il n'y aura aucune pénalité. C'est là qu'intervient ma comparaison avec un droit de 0 \$ qu'on veut faire passer pour un droit.

Monsieur le président, ce sont deux questions bien différentes. Le pouvoir de fixer une pénalité n'inclut certainement pas le pouvoir d'établir qu'il n'y aura aucune pénalité.

L'article 61 est clair. Quiconque contrevient à un règlement commet une infraction et est passible d'une amende, d'une peine d'emprisonnement ou des deux, jusqu'à concurrence du maximum fixé dans la loi.

L'alinéa 39(1)j) permet à une société de faire une chose et une chose seulement — fixer une pénalité ou réduire les pénalités maximales.

L'alinéa 39(1)j) permet à une société de prendre un règlement administratif pour fixer une pénalité. Un règlement administratif qui prévoit qu'il n'y aura pas de pénalité peut difficilement être qualifié de règlement administratif qui impose une pénalité.

En ce qui concerne l'interprétation donnée par la Société, je ne peux que m'étonner de constater que Mme Aronovitch prétend sérieusement que l'interprétation de la loi faite par le conseiller juridique «en modifie le sens habituel et naturel», pour reprendre son expression. D'autant plus qu'elle avait déjà reconnu dans sa lettre que leur interprétation de la loi aboutit au résultat «maladroit» — c'est le mot qu'elle emploie — qu'aucune pénalité ne sera rattachée à des contraventions à la loi que la loi considère clairement comme des infractions.

Reste l'article 61. Même si la Société déclare qu'il n'y aura pas de pénalité lorsque quelqu'un contreviendra à son règlement administratif, contrevenir à un règlement administratif demeure une infraction, en vertu de l'article 61. Par conséquent, il y a un acte qui, pour le Parlement constitue une infraction, mais le délégué du Parlement déclare qu'on ne peut pas punir cette infraction. «Maladroit» est certainement un bon terme pour décrire ce résultat. Je pense qu'«absurde» en est un autre.

En ce qui concerne la déclaration que la Société ne considère pas raisonnable ni conforme à l'intérêt public que toutes les contraventions à son règlement administratif entraînent la possibinot the corporation's business. Those policy decisions are for Parliament to make, and the corporation's responsibility it is to apply the policy enacted by the legislators.

If members agree that the reply is unsatisfactory, Mr. Chairman, I suggest this matter certainly is one that needs to be pursued with the corporation.

In case anyone is wondering why the provision was made that there be no penalty, the answer is to be found in the Statutory Instruments Act, believe it or not. If there is a penalty for breach of these by-laws, they must be published in the Canada Gazette. They must be treated as regulations, registered and published. The corporation does not wish to have its corporate by-laws registered and published; therefore, it has put into its by-law that clause that there is no penalty. Part of the definition of "regulation" in the SIA is, "any instrument for the contravention of which a penalty is prescribed by and under an act of Parliament." By removing the penalty, they are seeking to avoid the obligations of publication and registration under the SIA.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): You say that an administrative by-law establishes a standard, but it does not concern a fairly large number of persons. We are still on SOR/94-240 and I refer you to the letter dated February 14, 1995, page 7.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, this is the letter from Ms Aronovitch. Perhaps we are in a poor position to —

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Ms Aronovitch claims that this is administrative. This should be before Internal Economy.

Mr. Bernier: The first part of the definition of the Statutory Instruments Act states that "a by-law" is a statutory instrument passed in the exercise of a legislative power. As we have neither registered nor published new by-laws, I asked her in what respect it was considered that these by-laws were not passed in the exercise of a legislative power. She answered this question in the last part of her letter. It was in this context that she made the statement that an administrative by-law that affects directors does not, in her view, affect a sufficient number of persons.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Very well, are there other speakers wishing to comment on this question?

[English]

Mr. Lee: I wish to signal my agreement with counsel and the way he has framed this. I think we must pursue it in the usual manner.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

lité d'une pénalité, je fais remarquer que ce n'est pas l'affaire de la Société. Ces décisions de politique reviennent au Parlement, et la responsabilité de la Société consiste à appliquer la politique établie par les législateurs.

Si les membres sont d'accord que la réponse est insatisfaisante, monsieur le président, je crois que cette question devrait être poursuivie avec la Société.

Au cas où quelqu'un se demanderait pourquoi la Société a décidé qu'il n'y aurait pas de pénalité, la réponse se trouve dans les textes réglementaires, croyez-le ou non. Si une pénalité est imposée en cas de contravention au règlement administratif, il faut publier le règlement administratif dans la Gazette du Canada. Il faut le considérer comme un règlement, l'enregistrer et le publier. La Société ne souhaite pas que son règlement administratif soit enregistré et publié; par conséquent, elle doit y stipuler qu'il n'y aura pas de pénalité. La définition énoncée dans la Loi sur les textes réglementaires prévoit qu'un règlement désigne entre autres un «texte réglementaire... dont la violation est passible d'une pénalité, d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement sous le régime d'une loi fédérale». En supprimant la pénalité, ils cherchent à se soustraire à l'obligation de publier et d'enregistrer leur règlement administratif conformément à la Loi sur les textes réglementaires.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Vous dites qu'un règlement administratif établit une norme, mais il ne vise pas un nombre assez grand de personnes, nous sommes toujours au DORS/94-240, et je vous réfère à la lettre du 14 février 1995, page 7.

M. Bernier: Monsieur le président, il s'agit de la lettre de madame Aronovitch, nous sommes peut-être mal placés pour ...

Le coprésident (M. Lebel): Madame prétend que cela est administratif, cela devrait être devant la Régie interne.

M. Bernier: La première partie de la définition de la Loi sur les textes réglementaires est à l'effet qu'un règlement est un texte réglementaire adopté dans l'exercice d'un pouvoir législatif. Étant donné que nous n'avons ni enregistré ni publié les nouveaux règlements, je lui demandais à quel titre on considère que ces règlements ne sont pas adoptés dans l'exercice d'un pouvoir législatif. Dans la dernière partie de sa lettre, elle répondait à cette question. C'est dans ce contexte qu'elle fait l'énoncé qu'un règlement de type administratif qui affecte les directeurs ne vise pas, selon elle, un nombre suffisant de personnes.

Le coprésident (M. Lebel): Très bien, y a-t-il d'autres intervenants voulant se prononcer là-dessus?

[Traduction]

M. Lee: Je signale mon accord avec le conseiller juridique et sa façon d'exposer le problème. Je pense que nous devons poursuivre de la manière habituelle.

Le coprésident (M. Lebel): D'accord?

Des voix: D'accord.

[Translation]

SOR/95-25 — INVESTMENT CANADA REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 41:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next file is SOR/95-25, Investment Canada Regulations.

[English]

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, the point of contention concerns item 10.2(c) of Schedule I to the regulations. Under this item, investors completing the form under Schedule I must provide information as to whether the business to be acquired provides any transportation service referred to in subsection 14.1(5) of the act. In turn, subsection 14.1(5) of the act refers to "any transportation service as that expression may be defined by the regulation." There is, however, no definition of "transportation service" in the regulations. The department has put forward the position that, in the absence of such a definition, the ordinary meaning of the term "transportation service" governs.

I would suggest this flies in the face of the wording of the provision of the statute. How can there be a "transportation service," as that expression may be defined, if there is no definition? I would suggest pursuing this point further.

In addition, in connection with point 2 of the correspondence, we do have a promise of action. It might be wise at the same time to ask precisely when they intend to revoke these unnecessary definitions. It is merely a subsidiary matter.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We could continue with this file. I believe that Mr. Nymark is quite familiar with our committee and he will give us satisfaction shortly.

SOR/92-666 — FIREARMS, PROHIBITED WEAPONS OTHER THAN FIREARMS, OR EXPLOSIVE SUBSTANCES AMNESTY PERIOD ORDER, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4J:1)

SOR/93-29 — ABANDONMENT OF BRANCH LINES PROHIBITION ORDER NO. 23, REVOCATION

(For text of documents, see appendix p. 4K:1)

SOR/95-355 — UNEMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4L:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next files with satisfactory replies, SOR/92-666, Firearms, Prohibited Weapons other than Firearms, or Explosive Substances Amnesty Period Order. We are told that the reply is satisfactory. That is not a euphemism; it is actually satisfactory.

[Français]

DORS/95-25 — RÈGLEMENT SUR INVESTISSEMENT CANADA — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 41:8)

Le coprésident (M. Lebel): Le prochain dossier est le DORS/95-25, le règlement sur investissement Canada.

[Traduction]

M. Bernhardt: Monsieur le président, le point en litige concerne l'article 10.2c) de l'annexe I du règlement. Aux termes de cette disposition, les investisseurs qui remplissent le formulaire sous l'annexe I du règlement doivent indiquer si l'entreprise qu'ils souhaitent acquérir offre des services de transport visés au paragraphe 14.1(5) de la Loi. Le paragraphe 14.1(5) de la Loi, quant à lui, vise une entreprise canadienne qui «offre des services de transport, au sens de l'éventuelle définition réglementaire». Il n'y a cependant aucune définition des services de transport dans le règlement. Le ministère soutient qu'en l'absence de définition dans un texte réglementaire, le sens courant du terme «services de transport» s'applique.

Je pense que cette position n'est pas cohérente avec le libellé de la disposition réglementaire. Comment peut-il y avoir des «services de transport», peu importe le sens qu'on donne à cette expression, s'il n'y a pas de définition? Je suggère de poursuivre le dossier.

De plus, en ce qui concerne le deuxième point de la correspondance, nous avons une promesse d'intervention. Il serait peut-être sage de demander par la même occasion quand ils ont l'intention de révoquer ces définitions inutiles. C'est tout simplement une question accessoire.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): On pourrait poursuivre ce dossier. Je pense que M. Nymark connaît bien notre comité et il va nous satisfaire prochainement.

DORS/92-666 — DÉCRET D'AMNISTIE VISANT LES ARMES À FEU, LES ARMES PROHIBÉES AUTRES QUE LES ARMES À FEU ET LES SUBSTANCES EXPLOSIVES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4J:5)

DORS/93-29 — DÉCRET D'INTERDICTION D'ABANDON D'EMBRANCHEMENTS (NO 23) — ABROGATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4K:5)

DORS/95-355 — RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4L:3)

Le coprésident (M. Lebel): Les prochains dossiers aux réponses satisfaisantes, DORS/92-666, Décret d'amnistie visant les armes à feu, les armes prohibées autres que les armes à feu et les substances explosives. On nous dit que la réponse est satisfaisante. Ce n'est pas un euphémisme, c'est vraiment satisfaisant.

[English]

Mr. Bernier: No, there is nothing to add. The next three files are "Reply Satisfactory."

Mr. Lee: I agree with that, Mr. Chairman.

[Translation]

SOR/92-544 — CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4M:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next file under the heading, Reply Satisfactory (?), may well be a euphemism when you put a question mark after Reply Satisfactory. I fell into the trap at the start, but now I'm much more careful. We are talking about SOR/92-544, Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment. This file was before the committee on April 21, 1994. Mr. Scott Serson, Associate Deputy Minister, gave us a reply on September 1, 1995. Before this takes 15 years, perhaps we should react and summon them to appear before us immediately. There are cases where we discuss matters with them for 20 years. Perhaps we could change our procedure. As soon as they trip up, we should summon them to appear immediately. We could well resolve this file more quickly. I will hear committee members' suggestions.

[English]

Mr. Bernhardt: I suppose, Mr. Chairman, that depends on whether the committee is, ultimately, of the view that there is anything here to dig in its heels about. A number of amendments which were requested earlier by the committee were made by this instrument.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I wasn't talking about our committee when I said that, but rather about outside speakers.

[English]

Mr. Bernhardt: It was noted that two amendments that had been promised had been left out. Counsel then wrote asking what the department's intentions continue to be with regard to those two amendments. While acknowledging their earlier undertakings, they now tell us that they have been advised by their linguistics experts that there are legitimate reasons for retaining two different terms in the French version whereas the English version uses a single term throughout. That was the issue in both cases. It was suggested there was some inconsistent terminology in the French version. The reasons for this are explained in Mr. Serson's letter.

As a general rule, where a term is used in one language version, you would expect to find a single term used in the other language version consistently throughout. It is also the case that differences between the languages will in some cases necessitate deviation from that principle. Perhaps these are two such instances. It is for the committee to decide whether it wishes to continue to insist on these, or whether it is satisfied with the explanations of the linguistic experts as set out in Mr. Serson's letter.

[Traduction]

M. Bernier: Il n'y a rien à ajouter. Les trois prochains dossiers sont classés dans la catégorie «Réponse satisfaisante».

M. Lee: Je suis d'accord, monsieur le président.

[Français]

DORS/92-544 — RÈGLEMENT DU CANADA SUR L'HY-GIÈNE ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4M:5)

Le coprésident (M. Lebel): Le prochain dossier sous le titre, Réponse satisfaisante (?), risque d'être un euphémisme, quand vous me mettez un point d'interrogation à la fin de réponse satisfaisante. Je suis tombé dans le piège au début mais maintenant je suis beaucoup plus circonspect. On parle du DORS/92-544, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail. Ce dossier a été soumis au comité le 21 avril 1994. M. Scott Serson, sous-ministre délégué, nous a répondu le 1er septembre 1995. Avant que cela ne prenne 15 ans, nous sommes peut-être mieux de réagir et de les inviter à comparaître devant nous tout de suite. Il y a des cas où l'on discute avec eux pendant 20 ans. On pourrait peut-être changer notre procédure. Aussitôt qu'ils se barrent les pieds dans les fleurs du tapis, nous devrions les faire comparaître tout de suite. On risque de régler ce dossier plus vite. J'écoute les suggestions des membres du comité.

[Traduction]

M. Bernhardt: Je suppose, monsieur le président, que tout dépend si, en fin de compte, le comité estime qu'il y a des raisons de se barrer les pieds dans les fleurs du tapis. Un certain nombre de modifications qui avaient été demandées auparavant par le comité ont été apportées par ce texte réglementaire.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Je ne parlais pas de notre comité lorsque je disais cela mais bien des intervenants étrangers.

[Traduction]

M. Bernhardt: Nous avons fait remarquer que deux modifications promises ont été oubliées. Le conseiller juridique a alors écrit au ministère pour lui demander quelles sont ses intentions à l'égard de ces deux modifications. Tout en reconnaissant leurs engagements antérieurs, ils nous déclarent maintenant que, d'après leurs spécialistes en linguistique, il y a des raisons légitimes de maintenir deux termes différents en français, même s'il n'y en a qu'un seul tout au long de la version anglaise. C'est le même problème dans les deux cas. Nous avons indiqué que la terminologie française n'était pas cohérente. Les raisons sont expliquées dans la lettre de M. Serson.

En règle générale, lorsqu'un seul terme est employé dans une langue, on s'attend à ce qu'un seul équivalent soit employé dans l'autre tout au long du texte. Il est vrai également que les différences entre les langues obligent parfois à s'écarter de ce principe. C'est peut-être ce qui arrive dans ces deux cas. Il revient au comité de décider s'il souhaite continuer à insister ou s'il est satisfait des explications des spécialistes en linguistique fournies dans la lettre de M. Serson.

Senator Kelly: They have supported it with an expert opinion, and to go further is to dredge up several other expert witnesses, which would take us nowhere.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): In my preamble, the discussion that shocked me was not really about the terms. The last communication we received in this file goes back to September 1995, eight months already, for matters which, with a little good will, could ultimately be settled more quickly than that.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, in this case, it is explained that no amendments will be made. There was no reason for the department to write us again following its letter of 1995. Certain amendments had been promised and they changed their mind, which explains the question mark. A commitment was nevertheless made to the committee and they changed their mind a little later.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): But why did they change their mind?

Mr. Bernier: The reasons are explained: they consulted their language experts. I understand the reasoning for the equivalent of the word "emergency." In the other case, one may be more or less in agreement because it's a matter of opinion. Given that the Department seems to be insistent, that is more satisfactory than not.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): So there are no diriment impediments here.

Mr. Bernier: I don't believe so.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are the committee members in agreement with this?

Some hon. senators: Agreed.

SOR/94-690 — INDIAN TIMBER REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4N:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next file is SOR/94-690, Indian Timber Regulations.

[English]

Mr. Bernhardt: To update members, I can confirm that the amendment promised in Mr. Stagg's letter in the second paragraph has now been made by SOR/95-531. That particular point has been resolved.

The next point concerns the omission in the French version of section 4 of the amending schedule of wording equivalent of words "with such modifications as the circumstances require" in the English version. It is apparently the view of the Department of Justice that it is sufficient that one version be correct and that it would be somehow incorrect to re-enact the amendment as no grammatical anomalies exist to justify a correction.

I should point out, however, that there will be a certain grammatical anomaly in the French version. What they have done is substitute in the French version the term "coupe" where previously we had the term "abattage." The omission of the words "with such modification as the circumstances require"

Le sénateur Kelly: Ils se sont appuyés sur une opinion juridique et aller plus loin nécessiterait l'intervention de plusieurs autres experts, ce qui ne nous mènerait nulle part.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Dans mon préambule, la discussion qui m'avait choqué n'était pas tellement sur les termes. La dernière communication que nous avions reçue dans ce dossier remontait au mois de septembre 1995, cela fait déjà huit mois, pour des choses qui, somme toute, avec un peu de bonne volonté, pourraient se régler plus rapidement que cela.

M. Bernier: Monsieur le président, dans ce cas-ci on explique que l'on ne fera pas les modifications. Il n'y avait pas de raison pour le ministère de nous écrire de nouveau, suite à sa lettre de 1995. On avait promis certaines modifications et l'on a changé d'idée, ce qui explique le point d'interrogation. Il y avait quand même eu un engagement pris vis-à-vis le comité et un peu plus tard on change d'idée.

Le coprésident (M. Lebel): Mais pourquoi ont-ils changé d'idée?

M. Bernier: Les raisons sont expliquées: ils ont consulté leurs experts en linguistique. Je comprends leur raisonnement pour l'équivalent du mot «emergency». Dans l'autre cas, on peut être plus ou moins d'accord car c'est une question d'opinion. Étant donné que le ministère semble insister, cela est plus satisfaisant que pas.

Le coprésident (M. Lebel): Donc, il n'y a pas d'empêchements dirimants là-dedans.

M. Bernier: Je ne pense pas.

Le coprésident (M. Lebel): Les membres du comité sont-ils en accord avec cela?

Des voix: D'accord.

DORS/94-690 — RÈGLEMENT SUR LE BOIS DE CONSTRUCTION DES INDIENS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4N:2)

Le coprésident (M. Lebel): Le prochain dossier est le DORS/94-690, règlement sur le bois de construction des Indiens. [Traduction]

M. Bernhardt: Pour faire le point, je peux confirmer que la modification promise dans le deuxième paragraphe de la lettre de M. Stagg a maintenant été apportée par le DORS/95-531. Cette question a été réglée.

Le point suivant porte sur l'omission dans la version française de l'article 4 de l'annexe modificative de l'équivalent du membre de phrase anglais "with such modifications as the circumstances require". Le ministère de la Justice semble estimer qu'il suffit qu'une version soit correcte et qu'il ne conviendrait probablement pas d'adopter cette modification de nouveau puisqu'aucune anomalie grammaticale ne justifie la correction.

Je fais remarquer toutefois qu'il y aura une anomalie grammaticale dans la version française. Ce qu'ils ont fait, c'est remplacer, dans la version française, le mot «abattage» par le mot «coupe». L'omission du membre de phrase «avec les modifications de circonstance» signifie, à strictement parler, que là où il y

indicate, strictly speaking, where you had "l'abattage," you now have "l'coupe" rather that "la coupe". Do I have it backwards? [Translation]

Mr. Bernier: The word "l'abattage" contains an "l", whereas if the word "coupe" is used, it is "la coupe." As my colleague has just mentioned, without putting the words "avec les modifications de circonstance", we have the word "l'coupe" because the word "coupe" has simply been substituted for "abattage" where it is, but the article has not been changed.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): On the first point, Mr. Stagg managed to satisfy the committee. The amendment was made. You didn't think to ask him how he managed to make that amendment? He nevertheless deals with aboriginal people and was able to do something. That's a barb that we tossed at our witnesses last week.

SOR/94-739 — UNEMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 40:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next file is SOR/94-739, Unemployment Insurance Regulations.

[English]

Mr. Bernier: Mr. Chairman, amendments to two provisions are promised, and a satisfactory explanation has been given in relation to section 30. Progress on the amendments will be followed up in the usual manner.

[Translation]

SOR/93-297 — INDUSTRIAL DESIGNS RULES, AMENDMENT

C.R.C. c.964 — INDUSTRIAL DESIGNS RULES

(For text of documents, see appendix p. 4P:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We are now talking about SOR/93-297, Industrial Designs Rules, and C.R.C. c.964.

[English]

Mr. Bernhardt: I propose, for members, that a bit of score keeping may be in order here.

Amendments were promised in connection with points 4 to 8 of the correspondence as well as with the final paragraph of point 9. These remain outstanding, however, and I suppose a request for a progress report and a time frame is now due.

In connection with point 3 and the remainder of point 9, I suggest that little is to be achieved by pursuing these matters further and the department's reply can be taken as satisfactory.

That leaves points 1, 2 and 11. The department was to consult with the Department of Justice on the questions of *vires* raised in points 1 and 11. Those are the more substantive issues. The results of this consultation have never been communicated, and a reply on these points should again be sought.

avait «l'abattage», on lira maintenant «l'coupe» au lieu de «la coupe». Mais est-ce que je me trompe?

[Français]

M. Bernier: Le mot «l'abattage» contient un «l'», tandis que si l'on met le mot «coupe» c'est «la coupe». Comme mon collègue vient de le mentionner, sans mettre les mots «avec les modifications de circonstance», on a le mot «l'coupe» parce que l'on a simplement substitué le mot «coupe» pour «abattage» là ou il est, mais l'article n'est pas modifié.

Le coprésident (M. Lebel): Sur le premier point, M. Stagg a réussi à satisfaire le comité. La modification a été faite. Il ne vous est pas passé à l'esprit de lui demander comment il a fait pour apporter cette modification? Il traite quand même avec les Autochtones et il a réussi à faire quelque chose. C'est une pointe qu'on lance à nos témoins de la semaine passée.

DORS/94-739 — RÈGLEMENT SUR L'ASSURANGE-CHÔMAGE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 40:9)

Le coprésident (M. Lebel): Le dossier suivant est le DORS/94-739, règlement sur l'assurance-chômage.

[Traduction]

M. Bernier: Monsieur le président, des modifications à deux dispositions ont été promises et une explication satisfaisante a été donnée à propos de l'article 30. L'évolution des modifications sera suivie de la manière habituelle.

[Français]

DORS/93-297 — RÈGLES RÉGISSANT LES DESSINS INDUSTRIELS — MODIFICATION

C.R.C. c.964 — RÈGLES RÉGISSANT LES DESSINS INDUSTRIELS

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4P:14)

Le coprésident (M. Lebel): Nous parlons maintenant du DORS/93-297, les règles régissant les dessins industriels, et le C.R.C. c.964

[Traduction]

M. Bernhardt: Je propose aux membres de demander qu'on leur indique où en est ce dossier.

Des modifications ont été promises au sujet des points 4 à 8 de la correspondance, ainsi que pour le dernier paragraphe du point 9. Elles n'ont toutefois pas encore été apportées et je suppose que le moment est venu de demander un rapport d'étape et un échéancier.

En ce qui concerne le point 3 et le reste du point 9, je pense qu'on ne parviendra pas à grand-chose en poursuivant ces questions et que la réponse du ministère peut être considérée satisfaisante.

Il reste donc les points 1, 2 et 11. Le ministère devait consulter le ministère de la Justice au sujet des questions de constitutionnalité soulevées aux points 1 et 11. Le résultat de cette consultation n'a jamais été communiqué et il faudrait demander à nouveau une réponse à ces questions.

Contrary to what the department indicated in its last letter, they seem to have forgotten to reply to point 10. We are still awaiting a reply.

The final matter concerns point 2 of the correspondence. The wording with reference to:

...correspondence addressed to the Commissioner of Patents shall be considered to be received on the day that it is delivered "where it is delivered during the ordinary business hours..."

Apparently this is intended to let you know that, if work is not delivered during ordinary business hours, it is considered received the following day. However, perhaps that should be expressly stated. I would question whether that is a sufficiently clear implication in this case.

In any event, I suggest a further letter asking for a progress report on the promised amendments, a substantive reply of the issues of *vires* raised, a substantive reply on point 10 and requesting an amendment in connection with the other point.

Mr. Lee: That is a good summary. I agree.

[Translation]

SOR/95-492 — UNEMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4Q:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): SOR/95-492, Unemployment Insurance Regulations.

[English]

Mr. Bernier: In relation to point 1, Mr. Chairman, an amendment is promised.

[Translation]

With regard to the second paragraph, the Department indicates that it prefers to keep the wording already in place. The reply is acceptable.

[English]

Mr. Lee: The house has just passed relatively significant changes to the Unemployment Insurance Act. I am assuming that the statutory changes — whenever the bill does get through the other place and is put into force — will bring about significant changes to the regulations. Is counsel keeping that in mind as we proceed to request changes to regulations which will undoubtedly be revised within the next couple of months, as I understand the agenda? I understood that the new statute is intended to be put in force for July 1, but whether that ultimately happens, remains to be seen. Is counsel taking that into account?

Mr. Bernier: Yes. There is certainly an opportunity to resolve a number of the outstanding amendments. If it is not used, we can deal with that later. Contrairement à ce qu'indique le ministère dans sa dernière lettre, il semble avoir oublié de répondre au point 10. Nous attendons toujours une réponse.

La dernière question concerne le point 2 de la correspondance. Il s'agit de la disposition prévoyant que:

... la correspondance adressée au commissaire aux brevets est réputée être reçue par lui le jour où elle est livrée à l'un des établissements énumérés dans le règlement, «si la livraison est effectuée pendant les heures d'ouverture normales de cet établissement».

Apparemment, on veut établir ainsi que, si le travail n'est pas livré durant les heures d'ouverture normales, il est réputé avoir été reçu le lendemain. Mais il faudrait peut-être le dire clairement. Je me demande si le sous-entendu est assez clair.

Quoi qu'il en soit, je propose une autre lettre pour demander un rapport d'étape sur les modifications promises, une réponse satisfaisante aux questions de constitutionnalité soulevées, une réponse satisfaisante sur le point 10 et une modification relative à l'autre point.

M. Lee: C'est un bon résumé. Je suis d'accord.

[Français]

DORS/95-492 — RÈGLEMENT SUR L'ASSURANGE-CHÔMAGE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4Q:3)

Le coprésident (M. Lebel): Le DORS/95-492, le règlement sur l'assurance-chômage.

[Traduction]

M. Bernier: En ce qui concerne le premier point, monsieur le président, une modification est promise.

[Français]

En ce qui concerne le deuxième paragraphe, le ministère indique qu'il préfère garder la rédaction déjà en place. La réponse est acceptable.

[Traduction]

M. Lee: La Chambre vient d'adopter des modifications relativement importantes à la Loi sur l'assurance-chômage. Je suppose que les modifications réglementaires — quand le projet de loi aura été adopté au Sénat et entrera en vigueur — entraîneront des modifications importantes au règlement. Le conseiller juridique en tient-il compte si nous demandons d'apporter des changements à un règlement qui sera sans aucun doute révisé d'ici quelques mois, si je ne me trompe pas à propos de l'échéancier? J'ai cru comprendre que la nouvelle loi devrait entrer en vigueur le 1^{er} juillet, mais il n'est pas dit que cette échéance sera respectée. Le conseiller juridique en tient-il compte?

M. Bernier: Oui. Il y a certainement une occasion de régler plusieurs modifications en suspens. Si nous n'en profitons pas, nous pouvons y revenir plus tard.

[Translation]

SI/95-29 — WITHDRAWAL FROM DISPOSAL ORDER (CHAMPAGNE AND AISHIHIK FIRST NATIONS, YT)

SI/95-30 — WITHDRAWAL FROM DISPOSAL ORDER (FIRST NATION OF NACHO NYAK DUN, YT)

SI/95-31 — WITHDRAWAL FROM DISPOSAL ORDER (TESLIN TLINGITS COUNCIL, YT)

SI/95-99 — WITHDRAWAL FROM DISPOSAL ORDER (VUNTUT GWITCHIN FIRST NATION, YT)

(For text of documents, see appendix p. 4R:1)

SOR/90-135 — GENERAL RADIO REGULATIONS, PART II. AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4S:1)

SOR/92-652 — GENERAL RADIO REGULATIONS, PART II, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4T:1)

SOR/92-677 — SPECIFIC AGREEMENT CONFIRMATION REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 4U:1)

SOR/93-134 — MANUFACTURING AND STORAGE OF PATENTED MEDICINES REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 4V:1)

SOR/94-263 — CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4W:1)

SOR/94-284 — PATENT COOPERATION TREATY REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4X:1)

SOR/95-491 — UNEMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4Y:1)

SOR/95-528 — UNITED NATIONS IRAQ REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4Z:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): With respect to the next heading, Action Promised, I would suggest we deal with these files together. Amendments have been promised and so we must simply continue monitoring these files and reporting to the committee if the promised amendments are not made within a period of time deemed reasonable.

[English]

Mr. Bernier: All I would note for the record is that a total of 20 amendments have been promised in relation to the files listed under that heading.

[Français]

TR/95-29 — DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TER-RES À L'ALIÉNATION (PREMIÈRES NATIONS DE CHAM-PAGNE ET AISHIHIK, YUK.)

TR/95-30 — DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (PREMIÈRE NATION DES NACHO NYAK DUN, YUK.)

TR/95-31 — DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (CONSEIL DES TLINGITS DE TESLIN, YUK.)

TR/95-99 — DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (PREMIÈRE NATION DES GWITCHIN VUNTUT, YUK.)

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4R:4)

DORS/90-135 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LA RA-DIO, PARTIE II — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4S:5)

DORS/92-652 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LA RA-DIO, PARTIE II — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4T:3)

DORS/92-677 — RÈGLEMENT SUR LA RATIFICATION DES ACCORDS PARTICULIERS

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4U:4)

DORS/93-134 — RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION ET L'EMMAGASINAGE DE MÉDICAMENTS BREVETÉS

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4V:3)

DORS/94-263 — RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4W:4)

DORS/94-284 — RÈGLEMENT D'APPLICATION DU TRAITÉ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4X:4)

DORS/95-491 — RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4Y:3)

DORS/95-528 — RÈGLEMENT DES NATIONS UNIES SUR L'IRAQ — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4Z:5)

Le coprésident (M. Lebel): Quant à la prochaine rubrique, Modification promise, je suggérerais que l'on traite de ces dossiers ensemble. Des modifications ont été promises, donc nous devons simplement poursuivre la surveillance de ces dossiers et faire rapport au comité si les modifications promises ne sont pas faites dans un laps de temps jugé raisonnable.

[Traduction]

M. Bernier: Tout ce que je ferais remarquer, aux fins du compte rendu, c'est que 20 modifications ont été promises au sujet des dossiers de cette catégorie.

Senator Kelly: In other words, the timetable looks good.

[Translation]

SOR/86-304 — CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 4AA:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We move on to heading of Part Action Taken, SOR/86-304, Canada Occupational Safety and Health Regulations. This is a file that has been before the committee since April 30, 1987. This is not what can be called particularly fast, except that, a while ago, if I remember correctly, we also had a file that referred to occupational safety and health. I do not remember exactly how we disposed of it. Will legal counsel deal with the two files together, or do these files have any connection with one another?

[English]

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, there is no particular connection here. The points addressed in the correspondence are two issues left over from an earlier file. Several dozen amendments made in SOR/94-263 resolved all the other matters we had here. These two remain.

On point 1, the department has indicated that proposed amendments will reformulate the provisions in question and that will resolve the matter. We are still waiting for that to be done. Therefore, a follow-up is in order.

The remaining matter dealt with in point 2 is quite substantial and again revisits the issue of incorporation by reference. This time the issue is incorporation by reference of unilingual standards. Many provisions in these regulations incorporate standards developed by the Canadian Standards Association or organizations such as the American National Standards Institute. In some cases, particularly where these standards have been developed by American bodies, they exist only in English. This gives rise to the question of whether these documents fall outside the class of referentially incorporated documents subject to the constitutional language requirements.

The test in this regard was developed by the Supreme Court in the Manitoba language reference. Simply stated, what is required is an examination of each case to decide whether there are legitimate reasons for the incorporation by reference of the unilingual document. Setting aside, for the moment, constitutional considerations, there is also, from a practical point of view, the issue of whether you can reasonably expect people to conform to standards that exist only in the language with which they may not be familiar.

The department has advanced several grounds to conclude that there are legitimate reasons in these cases. They tell us that the standards are developed by independent, non-governmental bodies. From this, we can take it that there is no question of the government seeking to do an end-run around its constitutional

Le sénateur Kelly: Autrement dit, l'échéancier a l'air acceptable.

[Français]

DORS/86-304 — RÈGLEMENT DU CANADA SUR L'HY-GIÈNE ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 4AA:7)

Le coprésident (M. Lebel): On passe au chapitre des modifications apportées en partie, le DORS/86-304, règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail. C'est un dossier qui relève du comité depuis le 30 avril 1987. Ceci n'est pas ce qu'on appelle particulièrement rapide sauf que tantôt, si je me souviens bien, on avait aussi un dossier qui se référait à l'hygiène et à la sécurité au travail. Je ne me souviens pas exactement comment on en a disposé. Est-ce que les conseillers juridiques vont traiter des deux dossiers ensemble, ou est-ce que ces dossiers n'ont pas rapport l'un avec l'autre?

[Traduction]

M. Bernhardt: Monsieur le président, il n'y a pas vraiment de lien entre les deux. Les deux questions soulevées dans la correspondance n'avaient pas été réglées dans un dossier précédent. Plusieurs douzaines de modifications apportées dans le DORS/94-263 ont réglé toutes les autres questions que nous avions soulevées. Il reste ces deux-là.

Dans le premier cas, le ministère a indiqué que les modifications proposées corrigeront les dispositions en question et que cela réglera le problème. Nous attendons toujours. Un suivi s'impose donc.

L'autre question abordée dans le deuxième paragraphe est assez importante et touche à nouveau à l'incorporation par renvoi. Dans ce cas-ci, il s'agit de l'incorporation par renvoi de normes unilingues. De nombreuses dispositions de ce règlement incorporent des normes élaborées par l'Association canadienne de normalisation ou par des organismes comme l'American National Standards Institute. Dans certains cas, surtout lorsqu'elles ont été élaborées par des organismes américains, ces normes n'existent qu'en anglais. On peut donc se demander si ces documents entrent ou non dans la catégorie des documents incorporés qui sont tenus, en vertu de la Constitution, de respecter les exigences linguistiques applicables aux documents incorporés par renvoi.

Les exigences à cet égard ont été énoncées par la Cour suprême dans l'arrêt Renvoi: Droits linguistiques du Manitoba. En deux mots, il faut examiner chaque cas individuellement pour déterminer s'il existe des raisons légitimes d'incorporer le document unilingue par renvoi. Mais oublions pour un instant les considérations constitutionnelles. Il y a aussi, du point de vue pratique, la question de savoir si l'on peut raisonnablement s'attendre que les gens appliquent des normes qui existent uniquement dans une langue qu'ils ne connaissent pas bien.

Le ministère a avancé plusieurs arguments pour conclure qu'il y a des raisons légitimes dans ces cas-ci. Il nous déclare que les normes sont élaborées par des organismes indépendants, non gouvernementaux. Étant donné cet argument, nous pouvons conclure qu'il n'est pas question que le gouvernement cherche à requirements by referentially incorporating a document that it, itself, has formulated.

We are also told that the standards have been recommended by a working group of employee and employer representatives as the best standards available in a particular field. We are told the volume and the size of these documents makes translation prohibitive and that there may be legal obstacles to translating them. Some of them are international reference standards used all over the world. Clearly, some of these reasons may be more legitimate than others.

Practically, the department indicates that unilingual standards in this case have not posed a problem. It seems that people who work with these standards tend to be experts. It is then their job to come up with plain language documents, presumably in both versions, that people in the workplace actually use to explain what they are supposed to do.

Finally, members may wish to consider the relevance of the fact that, where a standard that previously existed in English only is made available in French as well, the department has always taken it upon itself to amend the regulation to referentially incorporate that new French standard.

At the end of the day, the question the committee must decide is whether it accepts the view that there are legitimate reasons, in the case of these regulations, for the referential incorporation of these standards. That is not to say that the committee would be sanctioning all unilingual referential incorporations for the future or even that it accepts every reason advanced by the department. It is simply that it views these particular instances as being reasonable and constitutionally permissible. That is the judgment the committee must make.

Mr. Lee: I will accept that the department has put forward a prima facie case, and I will not be the devil's advocate. If any members wish to take a position contrary to what has been put forward by the department, now is the time to do so, unless counsel wishes to be the devil's advocate and put a position forward that would be adverse to that of the prima facie case of the department. I think this is a put-up or shut-up situation.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): You remember, Mr. Bernhardt, a while ago we spoke of 68-03, Department of Revenue. We argued as an incidental, perhaps secondary measure as well, the question of the language in this issue of open incorporation by the Department of Revenue with respect to 68-03.

[English]

Mr. Bernhardt: That is true. The issue is incorporation by reference.

In that case, what was contentious was the incorporation by reference of external documents, since those documents may be amended from time to time. With respect to the question of when that is done, you have no way of knowing what those amendments

se soustraire à ses obligations constitutionnelles en incorporant par renvoi un document qu'il a lui-même rédigé.

On nous affirme également que les normes ont été recommandées par un groupe de travail composé de représentants des employés et des employeurs qui les considère comme les meilleures disponibles dans un domaine en particulier. On nous déclare que le volume et la taille de ces documents rendent le coût de la traduction exorbitant et qu'il y aurait peut-être des obstacles juridiques à leur traduction. Dans certains cas, il s'agit de normes de base internationales employées dans le monde entier. Il est évident que certaines de ces raisons sont plus légitimes que d'autres.

En pratique, le ministère indique que les normes unilingues en cause n'ont pas posé de problème. Il semble que ceux qui les appliquent aient tendance à être des spécialistes. Il leur incombe donc de rédiger, en des termes non techniques et probablement dans les deux langues, les documents que les gens du milieu utilisent pour expliquer ce qu'ils sont censés faire.

Enfin, les membres voudront peut-être considérer la pertinence du fait que, lorsqu'une norme qui n'existait auparavant qu'en anglais seulement est publiée en français également, le ministère s'est toujours chargé de modifier le règlement afin d'incorporer par renvoi cette nouvelle norme en français.

En fin de compte, le comité doit décider s'il accepte l'opinion qu'il y a des raisons légitimes, dans le cas de ce règlement, d'incorporer les normes par renvoi. Cela ne veut pas dire que le comité approuverait toutes les incorporations par renvoi unilingues à l'avenir, ni même qu'il accepte toutes les raisons avancées par le ministère. Il déciderait simplement qu'il considère ces cas particuliers raisonnables et permis par la Constitution.

M. Lee: Je crois que le ministère a présenté des arguments qui, de prime abord, paraissent bien fondés, et je ne me ferai pas l'avocat du diable. Si des membres souhaitent adopter une position contraire à celle qui a été défendue par le ministère, c'est le moment ou jamais de le faire, à moins que le conseiller juridique ne souhaite se faire l'avocat du diable et présenter une position opposée à celle du ministère, qui paraît bien fondée. Je pense qu'il faut se résigner ou se taire.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Vous vous souvenez M. Bernhardt tantôt on parlait du 68-03, ministère du Revenu, on avait invoqué comme mesure incidente, peut-être secondaire aussi, la question de la langue dans ce dossier d'incorporation par renvoi du ministère du Revenu relatif à 68-03.

[Traduction]

M. Bernhardt: C'est exact. La question porte sur l'incorporation par renvoi.

Dans ce cas-là, ce qui était mis en doute c'est l'incorporation par renvoi de documents externes, puisque ces documents peuvent être modifiés de temps à autre. En ce qui concerne la question du moment où cela se produit, il est impossible de savoir quelles in the future might be, so everything comes up here. We know what they are. It is clear what they are. The problem is — if there is a problem — that the document does not exist in both official languages.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): However, in the United States, the 68-03 of the U.S. Department of Revenue did not exist in both official languages.

Mr. Bernier: Let us say that it would have been possible, Mr. Chairman, to raise the constitutional issue in the other case, but that is not necessary given that there is a preliminary problem of validity in terms of subdelegation. This is somewhat our problem when we present files such as those we have before us this morning. Incorporation by reference raises very different problems depending on the way in which the incorporation appears. Problems of validity may be raised when the incorporation infringes on the presumption against the subdelegation of power: authority "A" is given a legislative power and incorporates by reference, which authority "B" does as amended from time to time.

Incorporation by reference may also raise a question of constitutional validity with respect to language requirements. It is a completely separate question that will arise, as Mr. Bernhardt emphasized, whether the incorporation is open or closed. If the document that is incorporated by reference is unilingual, then reference is made to section 133.

The questions are very different, even though it is the same techniques that give rise to —

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Yes, but we don't have a duty in either case to use the same solutions to the same problems.

If we win in the other case, for example, it nevertheless remains that this is adopted in the American English language only. So we will always have a problem with section 133.

Mr. Bernier: Correct, in the file you mention, since it is expected that certain decisions must be made in accordance with such U.S. regulations which, it may be assumed, are in English only. Having settled the matter, even if the reference is closed so to speak, we remove "tel que modifié de temps à autre", the fact is that the U.S. regulations are in English only. It must be decided whether this is acceptable having regard to the Supreme Court's reasons in the Manitoba case. Given that this is a tax matter, it is my impression that it would be fairly easy for the department to advance legitimate reasons which could justify that in the Supreme Court's view.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Would it not be advantageous for the members of our committee if you sent them a copy of the Supreme Court judgment in the Manitoba case. This is a judgment that is often invoked and we have not had the opportunity to review it thoroughly.

Mr. Bernier: If I may make the suggestion, perhaps it would be more useful for us to prepare a memo for committee members.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Yes, I like your suggestion.

seront ces modifications futures, alors tout vient ici. Nous savons ce qu'elles sont. Nous le savons clairement. Le problème — si problème il y a — est que le document n'existe pas dans les deux langues officielles.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Mais aux États-Unis le 68-03 du ministère du Revenu américain n'existait pas dans les deux langues officielles.

M. Bernier: Disons qu'il aurait été possible, M. le président, dans l'autre cas de soulever la question constitutionnelle, mais cela n'est pas nécessaire étant donné qu'il y a un problème liminaire de validité en termes de sous-délégation. C'est un peu notre problème lorsque nous présentons des dossiers comme ceux que nous avons devant nous ce matin. L'incorporation par renvoi présente des problèmes très différents selon l'aspect sous lequel l'incorporation se présente. Des problèmes de validité peut être soulevé quand l'incorporation enfreint la présomption contre la sous-délégation de pouvoir: une autorité «A» se fait donner un pouvoir législatif et incorpore par renvoi, ce que fait l'autorité «B» tel que modifié de temps à autre.

L'incorporation par renvoi peut aussi soulever une question de constitutionalité au niveau des exigences linguistiques. C'est une question complètement séparée qui se posera, comme M. Bernhardt le soulignait, que l'incorporation soit ouverte ou fermée. Si le document que l'on incorpore par renvoi est unilingue, à ce moment-là on se réfère à l'article 133.

Les questions sont très différentes même si ce sont les mêmes techniques qui donnent naissance...

Le coprésident (M. Lebel): Oui, mais n'avons-nous pas le devoir, dans l'un comme dans l'autre, d'invoquer aux mêmes maux les mêmes remèdes.

Si l'on gagne dans l'autre cas, par exemple, cela reste que cela est adopté dans la seule langue anglaise américaine. Donc, nous aurons toujours un problème avec l'article 133.

M. Bernier: Exact, dans le dossier que vous mentionnez, effectivement, puisque l'on prévoit que certaines décisions doivent être prises conformément à tel règlement américain qui, on peut le présumer, est en anglais seulement. Ayant réglé la question, même si on ferme le renvoi pour ainsi dire, on enlève «tel que modifié de temps à autre», le fait est que le règlement américain est en anglais seulement. Il faudra décider si, eu égard aux motifs de la Cour suprême dans l'affaire du Manitoba, cela est acceptable. Étant donné que nous sommes en matière d'impôt, j'ai l'impression qu'il serait assez facile pour le ministère d'avancer des raisons légitimes qui, selon la Cour suprême, peuvent justifier cela.

Le coprésident (M. Lebel): Ne serait-il pas avantageux pour les membres de notre comité que vous leur fassiez parvenir une copie du jugement de la Cour suprême dans l'affaire du Manitoba. C'est un arrêt que l'on invoque souvent et nous n'avons pas eu la chance de l'étudier à fond.

M. Bernier: Il serait peut-être plus utile, si je peux le suggérer, que l'on prépare une note pour les membres du comité.

Le coprésident (M. Lebel): Oui, votre suggestion me plaît.

Mr. Bernier: Because it's not easy to consider the decision in full.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Mr. Lee, we have passed a resolution.

[English]

Mr. Lee: I have one very important point to make. I would want my remarks, to the extent the committee adopts this position, to be clearly noted as being without prejudice to this committee's future dealing with this or other files of this or any other department. This is a one-off situation, and it is without prejudice to our future views on this particular issue.

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We have passed a resolution which forces us to adjourn the meeting at 10:00 a.m., whether the agenda has been exhausted or not. Do you have any objection, Mr. Lee?

[English]

Mr. Lee: Mr. Chairman, I must be in the house. I have a commitment there. However, if the bells stop ringing — [Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I understand; if you have an objection, we are going to defer these last files, except that we would have spared the secretaries a great deal of work by passing the statutory instruments presented without comment and the amendments that have been made which are satisfactory.

[English]

SI/94-33 — PROPANE DISPENSER SPECIFICATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4EE:1)

SI/95-130 — WITHDRAWAL FROM DISPOSAL ORDER (NORTH SLAVE REGION, N.W.T.)

(For text of documents, see appendix p. 4FF:1)

SOR/94-445 — UNEMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4GG:1)

SOR/94-754 — DEFINITION OF SMALL RETRANSMISSION SYSTEMS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4HH:1)

SOR/95-80 — SMALL BUSINESSES LOANS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 411:1)

SOR/95-170 — CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT CONTROL LIST, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4JJ:1)

SOR/95-525 — FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

M. Bernier: Parce que se taper la décision au complet, cela n'est pas évident.

Le coprésident (M. Lebel): M. Lee, nous avions adopté une résolution.

[Traduction]

M. Lee: J'ai une remarque très importante à faire. Je voudrais qu'il soit noté clairement que mes observations, dans la mesure où le comité adopte cette position, n'auront aucune influence sur les décisions futures du comité relatives à ce dossier ou à d'autres dossiers du ministère ou d'autres ministères. C'est une situation particulière et elle n'influencera pas nos points de vue futurs sur cette question.

Des voix: D'accord.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Nous avons adopté une résolution, laquelle nous force à lever l'assemblée à 10h00 que l'ordre du jour soit épuisé ou non. Est-ce que vous avez des empêchements, M. Lee?

[Traduction]

M. Lee: Monsieur le président, je dois être à la Chambre. J'y ai un engagement. Mais si le timbre cesse de sonner...

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Je comprends, si vous avez une objection nous allons reporter ces derniers dossiers, sauf que nous aurions sauvé beaucoup de travail aux secrétaires en adoptant les textes réglementaires présentés sans commentaires et les modifications qui ont été apportées et qui sont satisfaisantes.

[Traduction]

TR/94-33 — NORMES SUR LES DISTRIBUTEURS DE PROPANE LIQUIDE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4EE:2)

TR/95-130 — DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TER-RES À L'ALIÉNATION (RÉGION DE NORTH SLAVE, T.N.-O)

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4FF:2)

DORS/94-445 — RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4GG:2)

DORS/94-754 — RÈGLEMENT SUR LA DÉFINITION DE PETIT SYSTÈME DE TRANSMISSION — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4HH:2)

DORS/95-80 — RÈGLEMENT SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4II:2)

DORS/95-170 — NOMENCLATURE DES BIENS CULTURELS CANADIENS À EXPORTATION CONTRÔLÉE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4JJ:2)

DORS/95-525 — RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES — MODIFICATION

SOR/95-183 — FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4KK:1)

SOR/95-533 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION) 1995-1

(For text of documents, see appendix p. 4LL:1)

Mr. Bernier: I would simply note for the record that, under the heading "Action Taken," a total of 174 amendments requested by this committee have been made.

SOR/94-165 — OIL AND GAS OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4BB:1)

SOR/94-34 — AVIATION OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4CC:1)

SOR/95-74 — MARINE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 4DD:1)

Mr. Bernier: As to what is left under the rubric "Part Action Taken", I believe the next three files — all the occupational health and safety regulations — essentially raise the same question the committee has just covered; that is, the referential incorporation of unilingual standards. If the committee is willing to take the same approach —

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Is everyone in agreement? Some hon. senators: Agreed.

The committee adjourned.

DORS/95-183 — RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4KK:3)

DORS/95-533 — RÈGLEMENT CORRECTIF, 1995-1 (MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION)

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4LL:2)

M. Bernier: Je fais simplement remarquer aux fins du compte rendu que, dans la catégorie «Modification apportée», 174 modifications demandées par le comité ont été apportées.

DORS/94-165 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (PÉTROLE ET GAZ) — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4BB:11)

DORS/94-34 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (AÉRONEFS) — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4CC:8)

DORS/95-74 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (NAVIRES) — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4DD:8)

M. Bernier: En ce qui concerne ce qui reste dans la catégorie «Modification apportée en partie», je pense que les trois prochains dossiers — tous les règlements sur la santé et la sécurité au travail — soulèvent essentiellement la même question que le comité vient d'examiner, à savoir l'incorporation par renvoi de normes unilingues. Si le comité souhaite adopter la même attitude...

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Tout le monde est d'accord?

Des voix: D'accord.

La séance est levée.



Orders of

Attorney

General relating to

measures of a

foreign state or

foreign tribunal

APPENDIX A

NOTE ON SOR/92-584, FOREIGN EXTRATERRITORIAL MEASURES (UNITED STATES) ORDER

- The issue is whether section 5 of the Foreign Extraterritorial Measures Act permits the Minister to make an order in which he both requires persons to give notice of an extraterritorial measure compliance request and prohibits compliance with such a measure or whether the scheme contemplated in the Act is one under which the Minister may require persons to give notice of extraterritorial measures compliance requests and, having received that information, may decide to prohibit compliance with such a request in certain cases.
- The two versions of section 5(1) of the Act are as follows:

MEASURES OF A FOREIGN STATE OR FOREIGN TRIBUNAL

5. (1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign state or foreign tribunal has taken or is proposing or is likely to take measures affecting international trade or commerce of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving business carried on in whole or in part in Canada or that otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, the Attorney General of Canada may, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs, by order,

- (a) require any person in Canada to give notice to him of such measures, or of any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada; or
- (b) prohibit any person in Canada from complying with such measures, or with any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada.

MESURES ÉMANANT D'UN ÉTAT OU D'UN TRIBUNAL ÉTRANGER

- 5. (1) Le procureur général du Canada, s'il Arrêtés du estime qu'un État ou un tribunal étranger a procureur général sur les pris, se propose ou est susceptible de prendre, mosures dans le domaine du commerce ou des échanges temanant d'un Etat ou d'un internationaux, une mesure qui, par sa nature tribunal ou ses modalités d'exécution, a porté ou est étranger susceptible de porter atteinte, dans ce domaine, à d'importants intérêts canadiens touchant une activité exercée en tout ou partie au Canada, ou, d'une façon générale, a empiété ou est susceptible d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut par arrêté, avec le consentement du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, enjoindre à toute personne se trouvant au Canada:
 - a) soit de l'informer de cette mesure ou de toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités de cette personne;
 - b) soit de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications visées à l'alinéa a).

In her letter of February 23rd, Ms. Lafontaine's citation of Driedger provides an answer to the question set out in the last paragraph of counsel's letter of November 30, 1993. The use of this quote clarifies that it is the view of the Department of Justice that the Minister of Justice may 1) require persons to give notice of requests to comply with extraterritorial measures, 2) prohibit compliance with extraterritorial measures, or 3) require the giving of notice and prohibit compliance.

Under the Department's own interpretation of section 5, it would be possible for the Minister to only require persons notice of requests for compliance extraterritorial measures made to them. Based on this fact, it extremely difficult to understand on what grounds, in previous letters received from Ms. Williams, a situation in which the Minister would only require the giving of notice was described as depriving the Act of its effect! This inconsistency is not explained by Ms. Lafontaine.

4. Perhaps the most astounding, and irritating, aspect of the latest reply is that it persists in characterizing the French version of section 5 of the Act as being "ambiguous". Of course, given the position it has taken, the Department has little choice but to keep repeating this idiocy as it wishes to avoid acknowledging that it is simply ignoring one of the two official versions of the enactment.

As written, the French version of section 5 can only be disjunctive. As mentioned in counsel's August 16, 1993 letter, "The "soit...soit" formula simply cannot be read conjunctively and a disjunctive interpretation is not merely "indicated" by the French version, it is the only interpretation allowed by that version". In other words, the only possible reading of the French version is one according to which the Minister may either 1) require persons to give notice of requests for compliance with extraterritorial measures, or 2) prohibit compliance with such measures, but not both at the same time.

In her letter of February, Ms. Lafontaine states that "Le Grand Robert de la langue française, 2e edition, 1986 indicates that "soit...soit (suivi d'un verbe au singulier) souligne l'alternative ... ou au pluriel, pour marquer la coexistence de deux éléments au moins (Mais soit la poésie, soit l'ironie, soit quelque illuminisme...ont alors tout (Clouard sauvé. in Grevisse). Although the "soit...soit..." in section 5 of the Foreign Extraterritorial Measures Act cannot be interpreted in light of this rule because they introduce an object and not a subject, this rule does demonstrate, however, that the words "soit...soit..." do not preclude a conjunctive reading in all cases."

In other words, Ms. Lafontaine has found a "rule" but, as she herself recognizes, this rule is not applicable in the case of section 5 of the Act. But that does not stop Ms. Lafontaine from affirming that she has "demonstrated" that the words "soit...soit..." do not preclude a conjunctive reading in all cases. Having delivered herself of this bit of nonsense, Ms. Lafontaine goes on to discuss the "ambiguity" in the French version of section 5.

What is at issue is the meaning of the French version of section 5 of the Foreign Extraterritorial Measures Act. It is the position of counsel that in that enactment, the "soit... soit..." formula can only be read as disjunctive in accordance with the rule expressed in Grevisse according to which "960. Ou, ou bien, soit, soit que s'expriment, pour la mise en relief, devant chacun des termes d'une alternative ou d'une énumération impliquant disjonction". Although the departmental correspondence repeatedly characterizes this version as being "ambiguous", there is a complete lack of any credible support for this view. The best that Ms. Lafontaine was able to do was to refer to a use of the conjunction "soit" that she herself recognizes to be irrelevant to section 5 of the Act!

The Department's insistence that the French version of section 5 is ambiguous is rendered necessary by their reading of section 5: if the French version of section 5 is not ambiguous, the Department's position on the validity of the order that was registered as SOR/92-584 can only be justified by setting aside one of the two official versions of the enactment, in this case, the French version. The Department is apparently reluctant to admit that its interpretation of section 5 requires one to ignore of its official versions and prefers to promote the false notion that this version is "ambiguous".

- 5. As for the English version of section 5, the letter appears to treat it as if it were capable of only one interpretation, according to which the word "or" should be read conjunctively rather than disjunctively. It is correct that the English "or" may be read either conjunctively or disjunctively. Indeed, inasmuch as it is this version of the enactment that is capable of more than one reading, it is only the English version that can possibly be characterized as being "ambiguous".
- 6. Ms. Lafontaine's letter also contains much that is of little or of no relevance to the proper interpretation of section 5 of the Act, including a pointless reference to section 12 of the <u>Interpretation Act</u>. It illustrates the previously commented upon propensity of the Department to confuse the intent of the Act and the desires of Parliament's delegate.

7. Bill C-118, An Act to amend the Criminal Code and to amend certain other Acts, which was given First Reading on December 14, 1995 proposes to amend the French version of section 5 so as to make it compatible with one of the two possible meanings of the English version and validate the position taken by the Department of Justice.

If, as argued by counsel, that position is incorrect, the proposed amendment has to be seen as a significant change in the <u>Foreign Extraterritorial Measures Act</u> as it would give the Attorney General a power not previously granted by Parliament. Provided legislators are aware that this proposed amendment possibly represents a substantive change in the law rather than a drafting correction, it will be their decision whether or not to make the proposed change.

FB/11

January 23, 1996



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CC THE SENATE OTTAWA K1A 0A4 TEL 995 075; FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE MP

COMITE MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a S LE SENAT OTTAWA K1A CA4 TEL 995 0751 TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD CE DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

February 4, 1993

Ms. Ginette Williams, Q.C. Senior General Counsel, Privy Council Office, Room 601, 222 Queen Street, OTTAWA, Ontario K1A OH8

Dear Ms. Williams:

Our File: SOR/92-584, Foreign Extraterritorial Measures
(United States) Order, 1992

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and will value your advice on the following.

- 1. This instrument revokes the previous order made pursuant to section 5 of the <u>Foreign Extraterritorial Measures Act</u> and enacts a new order. As both the previous order and the new one are addressed to classes of persons, I expect the instrument dated October 9, 1992 will be served in accordance with subsection 6(2) of the Act. This subsection provides that
 - (2) Where, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada, a superior court is satisfied that an order made under section 3 or 5 that is directed to a class of persons cannot reasonably be served in the manner described in paragraph (1)(a) or (b) on all or any of the persons included in the class, the court may, by order, authorize service of the order on those persons in such other manner as it considers appropriate.

- I will appreciate your confirming that the Attorney General of Canada has obtained an order from a superior court regarding the service of this instrument and receiving a copy of the same.
- 2. In the "Alternatives Considered" portion of the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the referenced order, it is said, in relation to the previous order, that

Although the prosecution of a contravention of the Order requires the order to have been served on affected individuals and corporations and no such service has taken place, such person may nevertheless require knowledge as to the operation of the Order for planning purposes. (emphasis added)

Does the underlined sentence indicate that the previous order was not served in accordance with Section 6 of the Act? If so, I will appreciate an explanation of the reasons for which it was not served.

- 3. The principal issue I wish to raise in connection with the making of SOR/92-584 concerns the validity of the order. Subsection 5(1) of the <u>Foreign Extraterritorial Measures Act</u> provides that
 - 5.(1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign state or foreign tribunal has taken or is proposing or is likely to take measures affecting international trade or commerce of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving business carried on in whole or in part in Canada or that otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, the Attorney General of Canada may, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs, by order,

- (a) require any person in Canada to give notice to him of such measures, or of any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada; or
- (b) prohibit any person in Canada from complying with such measures, or with any directives, instructions intimations of policy or other communications, relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada.

The French version of this enactment is as follows:

- 5.(1) Le procureur général du Canada, s'il estime qu'un État ou un tribunal étranger a pris, se propose ou est susceptible de prendre, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, une mesure qui, par sa nature ou ses modalités d'exécution, a porté ou est susceptible de porter atteinte, dans ce domaine, à d'importants intérêts canadiens touchant une activité exercée en tout ou partie au Canada, ou, d'une façon générale, a empiété ou est susceptible d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut par arrêté, avec le consentement du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, enjoindre à toute personne se trouvant au Canada:
 - a) soit de l'informer de cette mesure ou de toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités de cette personne;

b) soit de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications visées à l'alinéa a).

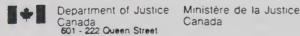
A consideration of both versions of this enactment indicates to me that the authority delegated to the Attorney General of Canada is to either require a person to give notice of directives, instructions, etc. received from another person in relation to measures of the kind identified in the opening portion of subsection 5(1) or prohibit compliance with such measures by the same person. An order made under subsection 5(1) and directed at a given person may provide for one or the other of these requirements but not both. That the conjunction "or" between paragraphs 5(1)(a) and 5(1)(b) is used disjunctively is confirmed by the French version of the enactment in which the "soit..., soit...," formulation is used. As presently advised, I would argue that the referenced order is <u>ultra vires</u> the Act in that it purports to subject persons to the obligation mentioned in paragraph 5(1)(a) as well as to the prohibition expressed in paragraph 5(1)(b).

I look forward to hearing from you and remain

Sincerely yours,

François-R. Bernier General Counsel

/cs



Canada

Ottawa. Canada K1A OH8

April 19, 1993

Mr. François-R. Bernier General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

Foreign Extraterritorial Measures (United States) Order, 1992 P.C.O. File N° O/93-15

Further to your letter of February 4, 1993, the circumstances surrounding service of the Foreign Extraterritorial Measures (United States) Order (1990) ("the 1990 Order") and the Foreign Extraterritorial Measures (United States) Order, 1992 ("the 1992 Order") are set out below. As to your questions regarding the validity of the 1992 Order, for the reasons that follow, it is our opinion that it was validly made.

1. Service of the 1992 Order

As you correctly point out, s. 6(2) of the Foreign Extraterritorial Measures Act provides that, where an order made under s. 5 of the Act is directed to a class of persons, as is the 1992 Order, a superior court may, on the application of the Attorney General, order that the order be served in a manner other than that provided for under s. 6(1).

We are advised that an order of the Federal Court (copy attached) was obtained on October 15, 1992, authorizing service of the 1992 Order by publication in certain newspapers and in the Canada Export monthly and authorizing service by ordinary mail to certain corporations. We are further advised that the 1992 Order was thereafter published in Canada Export and in those newspapers (for example, in Le Devoir and the Globe and Mail on October 22, 27 and 29 and November 3, 1992) and that some 500 corporations were served with copies of the 1992 Order by registered mail.

2. Service of the 1990 Order

As regards the 1990 Order, we are advised that s. 128 of the United States Export Administration Act Amendments, in anticipation of which the 1990 Order was made on October 30, 1990 and to which it was addressed, was vetoed by the President of the



United States on November 16, 1990. Because the adverse measure never became law, it was not necessary to enforce, and hence to serve, the 1990 Order.

3. Application of s. 5 of the Act

We agree that the use of "or" in the English version of a statutory provision and of "a) soit ... b) soit ... in the French version is normally *indicative* of a disjunctive application thereof. For a number of reasons, however, we do not believe that either version of s. 5 the *Foreign Extraterritorial Measures Act* should necessarily be interpreted in a disjunctive manner or that, in any case, the combining in the same instrument of orders under both ss. 5(a) and (b) is ultra vires.

Where a provision is expressed in the imperative mood (such as in "every person shall do (a) ... or (b) ...), we would agree with your observation that the conjunction "or" in the English version or "soit ... soit" in the French version should be interpreted disjunctively. Where, on the other hand, the provision is an empowering provision, it is our opinion that the use of "or" should be interpreted conjunctively and that it is at least arguable that "soit ... soit" should be as well.

This view is reflected by E.A. Driedger in *The Composition of Legislation*, (2nd ed., Department of Justice, Ottawa: 1976, at p. 131), where he states that

In an enumeration of duties or powers either conjunction [and or or] is generally adequate. If or is used, no one would seriously urge that if one enumerated duty or power is performed or exercised, the remainder vanish; and if and is used, no one would say that an enumerated duty or power cannot be exercised or performed except simultaneously with all the others.

We recognize, however, that if the French version of s. 5 is interpreted disjunctively, it would produce a possible discrepancy between the English and French versions of that provision. Although the approach used in the interpretation of vague or ambiguous bilingual provisions — looking to the shared meaning, that which is common to both language versions — might be taken to support a narrower disjunctive interpretation, this approach must yield to any contrary intention evident in the context of the enactment (see P.A. Côté, *The Interpretation of Legislation in Canada*, 2nd ed., Editions Yvon Blais, Cowansville, 1991, p. 273).

It is our view that the context of the Foreign Extraterritorial Measures Act provides such a contrary intention. A purely disjunctive interpretation would require that, if the Attorney General chose to act under s. 5(a) to require that notice of adverse extraterritorial measures be given to him, he would not thereafter have the power to prohibit compliance with those measures. Similarly, it would require that, upon making a prohibiting order under s. 5(b), the Attorney General would be precluded from taking steps to ascertain whether any communications contemplated by the order were ever received. Such an interpretation would appear to have the effect of rendering ineffective the statutory scheme of preserving Canadian sovereignty. It would therefore appear that the context of the Act necessarily contemplates that the Attorney General would have

the option to make orders under both ss. 5(a) and (b). As such, we believe that it would be open to a court to accept a conjunctive interpretation indicated by the English version in preference to a disjunctive interpretation indicated by the French version.

Conclusion

Having regard to the comments set out above, we are of the opinion that s. 5 of the Foreign Extraterritorial Measures Act should be interpreted conjunctively. We are therefore of the opinion that the Foreign Extraterritorial Measures (United States) Order, 1992 is intra vires.

None the less, we would agree that s. 5 of the Foreign Extraterritorial Measures Act could be drafted in such a manner as to make it clear that the provision should be interpreted conjunctively. We are therefore referring these remarks to Peter Johnson, Chief Legislative Counsel, for his consideration.

If you have any questions regarding the above, please do not hesitate to contact us. Kindly make reference to the above-noted file number.

Yours truly,

Ginette Williams

Senior General Counsel

Privy Council

Office Section (957-0085)

cc:

G. Lauzon

General Counsel

Constitutional and International Law

Peter Johnson

Chief Legislative Counsel

firste iselians

Enclosures



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE OTTAWA KIA 0A4 TEL 995 0751 FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C DEREN LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a sile SENAT OTTAWA KIA 0A4 TEL 995 0751 TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R. DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT
DOUG FEE DEPUTE

August 16, 1993

Ms. Ginette Williams, Q.C. Senior General Counsel, Privy Council Office, Room 601, 222 Queen Street, OTTAWA, Ontario K1A OH8

Dear Ms. Williams:

Our File: SOR/92-584, Foreign Extraterritorial Measures

(United States) Order, 1992

Your File 0/93-15

I thank you for your letter of April 19, 1993. My comments on the reasons you put forward in support of the validity of the referenced Order are as follows.

You write that where a provision "is an empowering provision, it is our opinion that the use of "or" should be interpreted conjunctively and that it is at least arguable that "soit ... soit" should be as well." To the extent this passage suggests the existence of some inflexible rule according to which "or" is always to be interpreted conjunctively when used in an empowering provision, I believe it goes too far. I do agree that "or" when used in an empowering provision is often intended to be read disjunctively. Having said this, I put it to you that it is quite wrong to propose that the formula "soit ... soit" can be "interpreted conjunctively". As it is apparently necessary that I do so, I refer you to paragraph 960 of the 9th edition of Le Bon Usage by Maurice Grevisse. The "soit ... soit" formula simply

cannot be read conjunctively and a disjunctive interpretation is not merely "indicated" by the French version, it is the only interpretation allowed by that version.

You go on to state that:

"if the French version of s. 5 is interpreted disjunctively, it would produce a possible discrepancy between the English and French versions of that provision. Although the approach used in the inter pretation of vague or ambiguous bilingual provisions -looking to the shared meaning, that which is common to both language versions- might be taken to support a narrower disjunctive interpretation, this approach must yield to any contrary intention evident in the context of the enactment...".

Predictably, it is your view that "the <u>Foreign Extraterritorial Measures Act</u> provides such a contrary intention."

Before I deal with your comments concerning the "intent" of the Foreign Extraterritorial Measures Act, let me reiterate that what we are dealing with is a situation in which the French version of a statutory provision has one, and only one, clear meaning while the English version has two possible meanings. In such a case, one is required to give the provision the meaning that is common to both versions provided this meaning is "consistent with the purpose and general scheme" of the statute. In short, section 5 of the Act is to be read disjunctively unless it can be shown that to do so would be inconsistent with the purpose of the Act determined in accordance with the usual rules of interpretation.

In your letter, you seek to establish that this is indeed the case and argue a disjunctive reading of section 5 would "have the effect of rendering ineffective the statutory scheme of preserving Canadian sovereignty". In support of this affirmation, you mention that: "A purely disjunctive interpretation would require that, if the Attorney General chose to act under s. 5(a) to require that notice of adverse extraterritorial measures be given to him, he would not thereafter have the power to prohibit compliance with those measures" and that "upon making a prohibiting order under s. 5(b), the Attorney General would be precluded from taking steps to ascertain whether any communications contemplated by the Order were ever received." The first of these statements

is exaggerated and does not accurately reflect how section 5 would operate if read disjunctively. What cannot be done under section 5 is to require the same person both to give notice of any extraterritorial measure and to refrain from complying with any such measure at the same time. In a case where the Attorney General has issued an Order requiring a given person to notify him of any extraterritorial measures and the person notifies the Attorney General of the receipt of an "extraterritorial request", the Attorney General may, after revoking the section 5(1)(a) Order, issue an Order under section 5(1)(b) prohibiting compliance with the measure of which notice was given earlier. Contrary to your affirmation, a disjunctive interpretation of section 5 does not mean that the Attorney General may not prohibit compliance with an extraterritorial measure of which he is given notice. As for your second hypothesis, I fail to see that it proves much. Where compliance with extraterritorial measures is prohibited, is hardly essential to the protection of Canadian sovereignty that the Attorney General know of requests to undertake such measures. Unless it is to satisfy his curiosity, I fail to see why the Attorney General would be concerned with requests that may be made so long as he is satisfied that the prohibition against compliance with any such request is being respected.

Based on these two questionable assertions, you proceed to affirm that a disjunctive reading of section 5 would render the statutory scheme ineffective. I put it to you that the only thing it would render ineffective is the Order registered as SOR/92-584.

The Act provides that the Attorney General may issue an Order requiring a particular class of persons to inform him of any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to extraterritorial measures. receipt of that information, the Attorney General will be in a position to assess whether any proposed directive, instructions, etc. poses a threat to Canadian sovereignty and whether a prohibition against compliance with the directive, instructions, etc. is warranted. If so, the Attorney General can issue a prohibition order which supersedes the previous order or that previous order can be formally revoked. This description of the scheme of the Foreign Extraterritorial Measures Act is far more accurate than what you present in your letter. It is obviously possible to read section 5 disjunctively while preserving the effectiveness of the Act.

The intent of the Act is not to be confused with the desires of Parliament's delegate although I suppose that it is to be expected that having used delegated powers in a certain way, a delegate will assume that the way in which he exercised the power is the only way to achieve the statutory purpose.

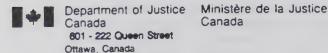
The description of the operation of the Act that I have set out above is just as reasonable and realistic as that you put forward and has the added merit of being consistent with the language of both versions of section 5. To read section 5 disjunctively no more renders the Act ineffective than to read it conjunctively. Inasmuch as both descriptions of the statutory scheme are plausible, it is untrue to say that one or the other interpretation of section 5 would preclude the fulfilment of the purpose of the Act. On this basis, I see no reason to give to section 5 a meaning which is completely unsupported by one of its official versions. Rather, the meaning of this provision is that which is common to both its English and French versions and according to which the Attorney General may either require a person to give notice of directives, instructions, etc. received from another person in relation to extraterritorial measures or prohibit compliance with such measures.

I would appreciate your reconsideration of the issue raised in my letter of February 4, 1993 in light of the above. I look forward to hearing from you and remain

François-R. Bernier General Counsel

mg.

SOR 92-584



K1A 0H8

November 2, 1993

Mr. François-R. Bernier General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Foreign Extraterritorial Measures (United States) Order, 1992 P.C.O. File N° O/93-15

Further to your letter of August 16, 1993, I have noted your comments regarding the interpretation of "soit ... soit" in the French version of s. 5 of the Foreign Extraterritorial Measures Act. Accepting for the moment that the French version supports only a disjunctive interpretation while the English version supports either a disjunctive or conjunctive interpretation, I would reiterate our view that the general rule of statutory interpretation pointing to the shared or common meaning must give way in this circumstance to a contrary intention evidenced in the Act.

As I understand your proposal, s. 5 should be interpreted as requiring that the Attorney General must first issue an order to give notice and, upon receipt of a notice, must then revoke the first order and issue a second order to prohibit compliance with the offending U.S. measure. Under the first order (requiring only that notice be given) companies would have had to give notice but would have been otherwise free to terminate commercial arrangements with Cuba. Under such circumstances, a subsequent order not to comply with the U.S. measure would likely arrive too late to prevent damage to Canada-Cuba commercial relations, the result being that the intent of the offending U.S. measure would have been achieved. Under such a scenario, it would appear that all Canada would have to show for its efforts would be a collection of notices, constituting at most an indication of the extent of the damage done.



It is our view that such an interpretation would deprive the *Foreign Extraterritorial Measures Act* of much of its remedial effect. It would therefore appear that, in order to protect Canada from the extraterritorial effect of U.S. laws, it must be inferred that the intention of s. 5 is to provide both for an order that notice be given and for an order to prohibit compliance.

As I indicated in my letter to you of April 19, 1993, we agree that s. 5 of the Foreign Extraterritorial Measures Act could be drafted in such a manner as to make it clear that the provision is to be interpreted conjunctively. It is my understanding that an appropriate amendment will be referred to the Chief Legislative Counsel for inclusion in a forthcoming Miscellaneous Statutes Amendment Act.

If you have any questions regarding the above, please do not hesitate to contact us. Kindly make reference to the above-noted file number.

Yours truly,

Ginette Williams

Senior General Counsel

Privy Council
Office Section
(957-0085)

cc: G. Lauzon

General Counsel

Constitutional and International Law

Peter Johnson

Chief Legislative Counsel

Linethe edition

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C70 THE SENATE OTTAWA KIA 0A4 TEL 995 0751



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a's LE SENAT OTTAWA KIA 042 TEL 995-0751

November 30, 1993

Ms. Ginette Williams, Q.C. Senior General Counsel, Privy Council Office, Room 601, 222 Queen Street, OTTAWA, Ontario K1A OH8

Dear Ms. Williams:

Our File: SOR/92-584, Foreign Extraterritorial Measures

(United States) Order, 1992

Your File: 0/93-15

I have your letter of November 2, 1993 in which you state that "it must be inferred that the intention of s.5 [of the <u>Foreign Extraterritorial Measures Act</u>] is to provide both for an order that notice be given and for an order to prohibit compliance" and that an amendment to be made to the section will "make it clear that the provision is to be interpreted conjunctively."

You appear to now take the position that subsection 5(1) not only should not be read disjunctively but also that it cannot be read as empowering the Attorney General to exercise either or both of the powers set out in subsection 5(1). Unless the Attorney General is required to exercise both of these powers simultaneously there will always be the risk "that all Canada would have to show for its efforts would be a collection of notices, constituting at most an indication of the extent of the damage done." If this is a correct reading of your latest letter, I must point out that you are doing more than reading subsection 5(1) conjunctively. As E.A. Driedger expressed it in the passage you quoted in your earlier letter of April 19, 1993, when the conjunction "and" is used in an enumeration of powers, or when the conjunction "or" is given the same value, as you say is the case here, "no one would say that

an enumerated duty or power cannot be exercised or performed except simultaneously with all the others." Yet, this is precisely how you now suggest subsection 5(1) should be read. The intent of the Act, according to you, not only requires the rejection of the disjunctive reading mandated by the French version of subsection 5(1) but also that of the view of Driedger concerning the usual reading of a provision in which the conjunctive "and" or the conjunctive "or" is used.

In any event, I note that the use of the conjunction "or" rather than "and" in subsection 5(1) precludes reading this provision as requiring that an order always both require notice to be given and prohibit compliance with extraterritorial measures. Only with the use of the conjunction "and" could subsection 5(1) be so interpreted and even then, this interpretation, as pointed out by Driedger, would be unusual.

It should be apparent that it is not correct that the intent of subsection 5(1) is to invariably "provide both for an order that notice be given and for an order to prohibit compliance". If subsection 5(1) is read conjunctively, it contemplates that the Attorney General may:

- issue an order requiring notice to be given of any request to comply with an extraterritorial measure;
- 2) issue an order prohibiting compliance with extraterritorial measures; or
- 3) issue an order requiring notice to be given of any request to comply with extraterritorial measures and prohibiting compliance with such measures.

You reject the disjunctive reading of subsection 5(1) on the ground that it would mean that in certain circumstances, only an order requiring that notice be given would be in force. This possibility, according to you, "would deprive the Foreign Extraterritorial Measures Act of much of its effect." Yet, this is the very thing that a conjunctive reading of subsection 5(1) would allow!

I also note your unstated assumption that the government of Canada will always wish to prohibit compliance with extraterritorial measures. This is not so. It is conceivable that there will be instances in which the Canadian government will not wish to prohibit compliance with extraterritorial measures. In this regard, I invite

you to consult the parliamentary record as it relates to the Second Reading of Bill C-14. In his presentation of the Bill, the Minister of Justice made it clear that the purpose of the Bill was not to preclude the application in Canada of any and all extraterritorial measures but to set out a "framework for [the government] to respond to foreign government measures, or decisions by foreign courts, which we find to have <u>unacceptable</u> extraterritorial scope." (emphasis added). There are repeated references to measures having an "unacceptable" extraterritorial scope as being those targeted by the Bill.

In short, even if one reads subsection 5(1) conjunctively, it allows for the making of an order that only requires that notice be given of requests to comply with extraterritorial measures. Upon receipt of that information, the government would have to determine whether or not those measures have an "unacceptable extraterritorial scope." Assuming they do, the government would then issue a second order prohibiting compliance with those measures. This description is identical to the scheme outlined in my letter of August 16, 1993. Yet you pronounce that scheme to be contrary to the intent of the Act. I do not think you can say that the interpretation I put forward would deprive the Act of its effect when your own interpretation can yield a similar result.

You are apparently determined to insist on a reading of the Foreign Extraterritorial Measures Act that simply ignores one of its authentic versions. When I proposed a reading of the Act that is consistent with both versions of the enactment and in accordance with usual rules of interpretation, you replied that my interpretation would be inconsistent with the legislative purpose and practically unworkable. In my letter of August 16, 1993, I sought to show that the interpretation I put forward could be quite consistent with the legislative scheme provided one did not approach the task of ascertaining the purpose of the statute with a preconceived answer. I repeat that the intent of the Act is to be ascertained by reference to the Act itself and not by reference to the desires of those charged with its administration. In your latest letter, you insist that a disjunctive reading of the Act is inconsistent with what you state to be the intent of the Act. It is true that a disjunctive reading is inconsistent with what you have decided the legislative intent is. It is equally true that this interpretation is entirely consistent with what the Act actually says. Indeed, it is your interpretation that requires one to completely ignore one version of the statute.

In your latest letter, you argue that a disjunctive reading of subsection 5(1) is impossible because it would result in a situation that would deprive the Act of its remedial effect. Yet, if subsection 5(1) is read conjunctively, it also allows the issue of an order that only requires notice to be given and it can thus allow the very result you describe as depriving the Act of its remedial effect. Given that even your interpretation can lead to a situation in which "all Canada would have to show for its efforts would be a collection of notices", the fact that this could occur under a disjunctive reading of the Act is insufficient to support your setting aside of one version of the Act. In other words, whether a conjunctive or disjunctive reading of subsection 5(1) is adopted, one may face a situation in which "a subsequent order not to comply with [extraterritorial] measures would likely arrive too late to prevent damage to [] commercial relations, the result being that the intent of the offending measure would have been achieved." The only distinction is that under a disjunctive reading this result may occur as a result of the statute whereas under a conjunctive reading, such a result may occur as a result of the exercise of his discretion by the Attorney General.

This is perhaps what has led you to affirm in your latest letter that subsection 5(1) is not to be read as providing "both for an order that notice be given and for an order to prohibit compliance." (emphasis added). Not only is there not a shred of evidence to support the inference you wish to draw but, as I explained earlier, the use of the conjunction "or" in the relevant provision simply precludes that interpretation.

I put it to you that you have yet to offer convincing reasons, based on the words of the statute itself or in the circumstances surrounding its enactment, that will justify ignoring the ordinary and grammatical meaning that is common to both versions of that enactment. I believe the onus is on the person who favours an interpretation that completely disregards one official version of an enactment on the ground that it is inconsistent with the intent of the enactment to demonstrate what that contrary intent is. In this regard, it is not sufficient to merely state opinions or to argue purely hypothetical facts, one must find some degree of convincing support in the statute itself. setting aside the constitutional principle of equal authenticity of both versions of federal enactments and the usual rules of interpretation of bilingual legislation, those who want to do so have the burden of demonstrating that it is imperative that this be done in order to give effect to the intention of Parliament. While you have asserted that there is indeed a "contrary intention" to be

found here, you have produced no objective evidence that the intent of the Act is not as appears from both versions. You have only asserted a personal opinion that what the Act says is not what the Act means. I might add that I seriously question whether you would even have formed that opinion if it had been the English rather than the French version of the Act which excluded a conjunctive reading.

I may mention in passing that I do not consider that the Miscellaneous Statute Law Amendment Program is an appropriate vehicle for the changes you say will be proposed to section 5 of the Act. As far as I can see, you are proposing to substantially alter the law made by Parliament and given the reasons for which you propose to do so, I believe it is reasonable to say that those proposed changes are not non-controversial.

I would appreciate your reconsideration of this matter in light of the above comments. Should you decide that you wish to maintain your current position, I will appreciate receiving a clear statement of your interpretation of section 5. Is it your view that this section permits the Attorney General to make an order under paragraphs (a) alone or (b) alone or (a) and (b) at the same time (in which case the argument against a disjunctive reading that is set out in your letter of November 2, 1993 becomes largely irrelevant) or, as that same letter suggests, are you now saying that the Attorney General has a discretion to make an order but if he exercises it, he must make an order under both paragraphs (a) and (b) (in which case you are saying that both versions of subsection 5(1) conflict with the intent of the Act)?

Yours sincerely,

François-R. Bernier General Counsel

mg.



Deputy Minister of Justice and Sous-ministre de la Justice et Deputy Attorney General of Canada sous-procureur général du Canada

Ottawa Canada

November 28, 1994

Mr. François-R. Bernier General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario KIA OA4

Dear Mr. Bernier:

SOR/92-584, Foreign Extraterritorial Measures (United States) Order

I am writing in reply to your letter of November 30, 1993 to Ginette Williams in respect of the above-noted Order.

The Department's position, as expressed in Ginette Williams' letter dated April 19, 1993 remains that the Order is intra vires. The English version of the Foreign Extraterritorial Measures Act clearly allows for the making of the abovementioned Order. The French version unfortunately is ambiguous.

We have asked the Legislation Section of the Department of Justice to draft an amendment to remove the ambiguity in the French version and, subject to the approval of the Minister of Justice, it will be included in the next Miscellaneous Statute Law Amendment Act.

Yours sincerely

Lisette Lafontaine

Counsel,

Cabinet and Parliamentary Affairs

Ginette Williams cc. Peter Johnson

Canadä

RECEIVED / REÇU

NOV 30 1994

REGULATIONS RÉGLEMENTATION



Department of Justice Ministère de la Justice Canada Canada

Ottawa, Canada K1A 0H8

February 23, 1995

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

RE: SOR/92-584, Foreign Extraterritorial Measures (United States) Order

I am writing in response to your request for further information in support of the Department of Justice's position, outlined in my letter of November 28, 1994, that the above-mentioned instrument is intra vires the Foreign Extraterritorial Measures Act.

The English version of section 5 of the <u>Foreign</u>
<u>Extraterritorial Measures Act</u> clearly allows for the making of the above-mentioned Order. I would quote Driedger,
<u>Construction of Statutes</u>, 2nd Edition, Butterworths, 1983, page 16:

"Or does not mean and and and does not mean or. But in normal usage, and and or can produce the same result. Thus, in an enumeration of power to make regulations, for example, ... if the conjunction is or, the powers are normally regarded as inclusive and the authority may exercise any or all of them."

It is therefore our position that, having due regard for the intent and purpose of this Act, there is no reason to depart from the normal interpretation of the conjunction "or" in the context of an enumeration of powers.

The French version, however, is ambiguous.

RECEIVED / REÇU

FEB 27 1995

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Canad'i'

Le Grand Robert de la langue française, 2e édition, 1986 indicates that "soit...soit (suivi d'un verbe au singulier) souligne l'alternative ... ou au pluriel, pour marquer la coexistence de deux éléments au moins (Mais soit la poésie, soit l'ironie, soit quelque illuminisme...ont alors tout sauvé. (Clouard in Grevisse)). Although the words "soit...soit..." in section 5 of the Foreign Extraterritorial Measures Act cannot be interpreted in light of this rule because they introduce an object and not a subject, this rule does demonstrate, however, that the words "soit...soit..." do not preclude a conjunctive reading in all cases.

Furthermore, an interpretation that would render the options mutually exclusive would not be consistent with the English version, as explained above. Hence the ambiguity of the French version comes into sharp focus when it is read together with the English one. This ambiguity is unfortunate and, as I indicated in my letter of November 28, 1994, we have recommended that both versions be reconciled in the next Miscellaneous Statute Law Amendment Act.

To declare SOR 92-584 ultra vires, Parliament, or a court, would have to come to the conclusion that the French version prevails over the English version. The rule followed by the courts in cases of inconsistency between French and English versions is to give preference to the version that assists the attainment of the objectives of the Act. This interpretation is based on section 12 of the Interpretation Act, which provides as follows:

"12. Every enactment is deemed remedial, and shall be given such fair, large and liberal construction and interpretation as best ensures the attainment of its objects."

It is clear from the Parliamentary debate in the House, that the object of the Act is to protect Canadian sovereignty. Mr. Crosbie, the then Minister of Justice who sponsored the bill, spelled it out clearly:

"It is a bill which provides the Canadian Government with the possibility of taking avoiding action or blocking action if a foreign power passes legislation or its courts act in some way which interferes with our own sovereignty, or purports to exercise extraterritorial control in ways which might affect Canada." Hansard, December 13, 1984, page 1181.

Indeed, the Act creates a scheme that protects Canadian sovereignty from attacks on three fronts:

- foreign legislative and judicial measures with extraterritorial application (section 5);
- foreign subpoenas for disclosure of records to foreign tribunals (section 3);
- recognition and enforcement of certain foreign judgments (section 8).

The scheme for protecting Canadian sovereignty under the circumstances covered by section 5 is threefold and allows for a gradual response depending on the threat to Canadian sovereignty created by the foreign legislation. requirement to give notice provided for in 5(1)(a) is the weakest measure; it is no more than a signal that Canada is keeping an active watch on the situation and an embarrassment for foreign-controlled corporations. measure provided for in 5(1)(b), the prohibition from compliance, is a direct confrontation with the foreign power. The combination of (a) and (b) is the strongest and most efficient response to the threat to Canadian sovereignty with a message to foreign-controlled corporations that Canada is actively monitoring the situation. The requirement to give notice, in conjunction with the prohibition, has a twofold impact: it reduces the risk that a corporation will not comply with the prohibition, and it increases the chance for a successful prosecution in case of non-compliance.

The requirement to give notice is not a means for assessing whether Canadian sovereignty is affected. This assessment, which is a precondition for making the Order, is based on the object and scope of the foreign legislation itself. Indeed, the 1992 Order was made six days after the offending legislation was passed by the United States Congress and fourteen days <u>before</u> the President of the United States signed the bill into force.

An interpretation of the Act that would prevent the Attorney General, with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs, from applying a response proportional to the threat to Canadian sovereignty would be contrary to the object and scheme of the Act.

For these reasons, in so far as the French version and the English version can be argued not to be to the same effect, we believe that the English version is the one that allows the attainment of the object of the Act. The Department's

position is therefore that SOR 92-584 made on October 9, 1992 by the Attorney General with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs is intra vires.

We do recognize that the French version, in allowing an argument for an interpretation at variance with the English version, may foster an undesirable ambiguity. As I indicated in my letter of November 28, 1994, we have asked the Legislation Section to draft an amendment that would make the two versions clearly consistent with the object of the Act. Subject to the approval of the Minister of Justice, this amendment will be included in the next Miscellaneous Statute Law Amendment Bill.

I trust this additional information will allow you to communicate the Department's position to the Committee. If you have further questions, do not hesitate to communicate with me.

Yours sincerely

Lisette Lafontaine

hisette lapulaine

Counsel

ANNEXE A

TRADUCTION MOTE SUR LE DORS/92-584, ARRÊTÉ 1992 BUR LES MESURES EXTRATERRITORIALES ÉTRANGÈRES (ETATS-UNIS)

- Il s'agit ici de savoir si l'article 5 de la Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères permet au ministre de prendre un arrêté ayant le double effet d'obliger les personnes à l'informer de toute demande les requérant de se conformer à une mesure extraterritoriale étrangère et de leur enjoindre de se soustraire à cette mesure, ou si le régime envisagé dans la Loi permet au ministre d'obliger les personnes à l'informer de toute demande les requérant de se conformer à une mesure extraterrito-riale et, en ayant été informé, de décider de leur enjoindre de s'y soustraire dans certains cas.
- Voici les versions anglaise et française du paragraphe 5(1) de la Loi:

MEASURES OF A FOREIGN STATE OR FOREIGN TRIBUNAL

5. (1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign state or foreign tribunal has taken or is proposing or is likely to take measures affecting international trade or commerce of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving business carried on in whole or in part in Canada or that otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, the Attorney General of Canada may, with the concurrence of the Secretary of State for

External Affairs, by order,

(a) require any person in Canada to give notice to him of such measures, or of any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada; or

(b) prohibit any person in Canada from complying with such measures, or with any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada.

MESURES ÉMANANT D'UN ÉTAT OU D'UN TRIBUNAL ÉTRANGER

5. (1) Le procureur général du Canada, s'il Arrich de estime qu'un État ou un tribunal étranger a procurour pris, se propose ou est susceptible de prendre, manura dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, une mesure qui, par sa nature tribunal ou ses modalités d'exécution, a porté ou est écrasser susceptible de porter atteinte, dans ce domaine, à d'importants intérêts canadiens touchant une activité exercée en tout ou partie au Canada, ou, d'une façon générale, a empiété ou est susceptible d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut par arrêté, avec le consentement du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, enjoindre à toute personne se trouvant au Canada:

a) soit de l'informer de cette mesure ou de toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités de cette personne;

b) soit de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications visées à l'alimés a).

Orders of Aborno General relating to en state or tign tribunal 3. Dans sa lettre du 23 février, le passage de Driedger cité par M^{me} Lafontaine répond à la question posée au dernier paragraphe de la lettre du 30 novembre 1993 du conseiller juridique du Comité mixte. Le fait qu'elle l'ait cité montre clairement qu'on estime, au ministère de la Justice, que le ministre de la Justice peut 1) obliger les personnes à l'informer des demandes les requérant de se conformer à des mesures extraterritoriales, 2) leur enjoindre de se soustraire auxdites mesures ou 3) les obliger à l'informer des mesures et leur enjoindre de s'y soustraire.

Selon l'interprétation de l'article 5 de la Loi que fait le ministère, le ministre pourrait se contenter d'exiger des personnes qu'elles l'informent des demandes les requérant de se conformer aux mesures extraterritoriales étrangères qui leur sont signifiées. Cela étant, il est extrêmement difficile de comprendre pourquoi M^{me} Williams a, dans ses lettres précédentes au conseiller juridique du Comité, dit que si le ministre exigeait simplement d'être informé des demandes, la Loi perdrait tout son effet! M^{me} Lafontaine n'explique pas cette incohérence.

4. L'aspect peut-être le plus étonnant, le plus irritant, de la dernière réponse reçue est qu'on y persiste à qualifier la version française de l'article 5 de la Loi d'«ambiguë». Évidemment, vu la position qu'il a adoptée, le ministère ne peut que continuer de répéter cette idiotie afin de ne pas avoir à admettre qu'en fait, il ignore purement et simplement l'une des versions officielles de ce paragraphe.

Dans sa forme actuelle, la version française de l'article 5 de la Loi ne peut être que disjonctive. Comme le conseiller juridique le signalait dans sa lettre du 16 août 1993, «la formule "soit ... soit" ne peut tout simplement pas avoir un effet conjonctif, et il est faux de dire que la version française "suggère" simplement une interprétation disjonctive; en fait, c'est la seule façon possible d'interpréter cette version de la disposition». En d'autres termes, la seule interprétation possible de la version française est celle selon laquelle le ministre peut exiger soit 1) que les personnes concernées l'informent des demandes les requérant de se conformer à des mesures extraterritoriales étrangères, soit 2) qu'elles se soustraient à ces mesures, mais pas les deux en même temps.

Dans sa lettre de février, M^{me} Lafontaine écrit que «Le Grand Robert de la langue française, 2^e édition, 1986, indique que «le doublet "soit...soit" (suivi d'un verbe au singulier) souligne l'alternative ... ou au pluriel, pour marquer la coexistence de deux éléments au moins (Mais soit la poésie, soit l'ironie, soit quelque illuminisme...ont alors tout sauvé. (Clouard, dans Grevisse) Le doublet "soit...soit...",

à l'article 5 de la <u>Loi sur les mesures extraterritoriales</u> <u>étrangères</u>, ne peut être interprété à la lumière de cette règle du fait qu'il amène un objet plutôt qu'un sujet, mais la règle démontre qu'il n'interdit pas forcément une interprétation conjonctive».

Autrement dit, M^{me} Lafontaine invoque une «règle» qui, comme elle l'admet elle-même, ne s'applique pas dans le cas de l'article 5 de la Loi, ce qui ne l'empêche toutefois pas d'affirmer avoir «démontré» que le doublet «soit...soit» n'interdit pas forcément une interprétation conjonctive. S'étant soulagée de cette ineptie, elle aborde la prétendue «ambiguïté» de la version française de l'article 5.

Ce qui est en cause ici, c'est le sens de la version française de l'article 5 de la <u>Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères</u>. Le conseiller juridique du Comité est d'avis que, dans cette disposition, le doublet «soit...soit» ne peut avoir qu'un sens disjonctif, en vertu de la règle énoncée dans Grevisse selon laquelle «960. <u>Ou, ou bien, soit que</u> s'expriment, pour la mise en relief, devant chacun des termes d'une alternative ou d'une énumération impliquant disjonction». Le ministère s'obstine, dans sa correspondance, à qualifier cette version d'«ambiguë», mais absolument rien n'étaye cette opinion de façon crédible. Le mieux que M^{me} Lafontaine ait fait, c'est d'invoquer un emploi de la conjonction «soit» qui — elle-même le reconnaît — ne s'applique pas à l'article 5 de la Loi!

- Si le ministère tient à ce point à voir une ambiguïté dans la version française de l'article 5, c'est que l'interprétation qu'il fait de cette disposition ne lui laisse pas le choix, car si la version française de l'article 5 n'est pas ambiguë, il ne peut justifier sa position sur la validité de l'arrêté enregistré sous le numéro DORS/92-584 qu'en ignorant l'une des deux versions officielles de l'article 5, la version française, en l'occurrence. Il semble que le ministère hésite à admettre que son interprétation de l'article 5 l'oblige à ignorer complètement l'une des deux versions officielles de la disposition et qu'il préfère défendre la notion fausse voulant que ladite version soit «ambiguë».
- 5. Quant à la version anglaise du même article, le ministère semble juger, à en croire sa lettre, qu'elle ne permet qu'une seule interprétation, selon laquelle le terme «or» devrait avoir un sens conjonctif plutôt que disjonctif. Il est exact que ce terme peut avoir un sens conjonctif ou disjonctif. En fait, dans la mesure où la version anglaise de l'article peut être interprétée de plus d'une façon, elle est la seule des deux versions que l'on puisse vraiment qualifier d'«ambiguë».

- 6. Une grande partie de l'argumentation de M^{me} Lafontaine a peu ou pas de rapport avec la bonne façon d'interpréter l'article 5; je pense notamment à une référence parfaitement inutile à l'article 12 de la <u>Loi d'interprétation</u>. Cela dénote de la part du ministère une tendance que j'ai déjà signalée à confondre l'objet de la Loi et les intentions du délégué du Parlement.
- 7. Le projet de loi C-118, Loi modifiant le Code criminel et certaines lois, qui a reçu la première lecture le 14 décembre 1995, propose de modifier la version française de l'article 5 de manière à ce qu'elle soutienne l'une des deux interprétations possibles de la version anglaise et puisse servir à valider la position adoptée par le ministère de la Justice.
- Si, comme le soutient le conseiller juridique du Comité, cette position est erronée, force est de voir dans cette modification un changement important à la <u>Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères</u>, car elle donnerait au procureur général un pouvoir que le Parlement ne lui confère pas dans cette loi. Il incombera aux législateurs de décider s'ils l'adopteront ou non, mais pour faire ce choix, il importe qu'ils sachent qu'elle pourrait constituer non seulement une correction du libellé, mais une modification de fond à la Loi.

FB/11

Le 23 janvier 1996

Le 4 février 1993

TRADUCTION

M^{me} Ginette Williams, c.r. Avocate générale principale Bureau du Conseil privé Pièce 601 222, rue Queen OTTAWA (Ontario) K1A 0H8

N/Réf.: DORS/92-584, Arrêté 1992 sur les mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis)

Madame l'Avocate générale principale,

J'ai examiné le texte réglementaire en objet avant de le soumettre au Comité mixte permanent et je vous saurais gré de me faire connaître votre opinion sur ce qui suit.

- 1. Ce texte réglementaire abroge l'arrêté précédent pris en vertu de l'article 5 de la <u>Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères</u> et en édicte un nouveau. Étant donné que l'ancien et le nouvel arrêté visent tous deux des catégories de personnes, je présume que le texte daté du 9 octobre 1992 sera signifié en conformité avec le paragraphe 6(2) de la Loi qui prévoit ce qui suit :
 - (2) Une cour supérieure peut, par ordonnance rendue sur demande faite par le procureur général du Canada ou en son nom, et après avoir constaté qu'un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 ou 5 et visant une catégorie de personnes ne peut normalement être signifié à ces personnes ou à certaines d'entre elles selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a) ou b), autoriser la signification de l'arrêté selon toutes autres modalités qu'elle estime indiquées.

Je vous saurais gré de me confirmer que la procureure générale du Canada a obtenu d'une cour supérieure une ordonnance concernant la signification de l'arrêté en cause, et de m'envoyer une copie de ladite ordonnance.

2. Sous la rubrique «Autres mesures envisagées» du résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui suit l'arrêté, on peut lire ce qui suit au sujet de l'arrêté précédent :

Bien qu'une poursuite intentée suite à une infraction à cet Arrêté nécessite que l'Arrêté ait été signifié aux personnes morales et physiques affectées <u>et que cette signification n'a</u> <u>pas eu lieu</u>, il reste que ces personnes peuvent vouloir connaître l'effet de cet Arrêté pour des besoins de planification. (c'est moi qui souligne)

Le membre de phrase souligné indique-t-il que l'arrêté précédent n'a pas été signifié en conformité avec l'article 6 de la Loi? Dans l'affirmative, je vous serais reconnaissant de m'expliquer pour quelles raisons il ne l'a pas été.

- 3. La principale remarque que j'ai à faire à l'égard de la prise du DORS/92-584 concerne la validité de l'arrêté. Le paragraphe 5(1) de la <u>Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères</u> prévoit ce qui suit :
 - 5.(1) Le procureur général du Canada, s'il estime qu'un État ou un tribunal étranger a pris, se propose ou est susceptible de prendre, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, une mesure qui, par sa nature ou ses modalités d'exécution, a porté ou est susceptible de porter atteinte, dans ce domaine, à d'importants intérêts canadiens touchant une activité exercée en tout ou en partie au Canada, ou, d'une façon générale, a empiété ou est susceptible d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut par arrêté, avec le consentement du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, enjoindre à toute personne se trouvant au Canada:
 - a) soit de l'informer de cette mesure ou de toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités de cette personne;
 - b) soit de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications visées à l'alinéa a).

La version anglaise du texte de la Loi se lit comme suit :

- 5.(1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign state or foreign tribunal has taken or is proposing or is likely to take measures affecting international trade or commerce of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving business carried on in whole or in part in Canada or that otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, the Attorney General of Canada may, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs, by order,
 - (a) require any person in Canada to give notice to him of such measures, or of any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies in Canada; or
 - (b) prohibit any person in Canada from complying with such measures, or with any directives, instructions, intimations of policy or other communications, relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada.

Après avoir étudié les deux versions de la Loi, j'en conclus que le pouvoir délégué au procureur général du Canada consiste à <u>soit</u> obliger une personne à l'informer de toutes directives, instructions, etc., émanant d'un tiers et se rapportant à des mesures comme celles décrites au début du paragraphe 5(1), <u>soit</u> lui interdire de se conformer à de telles mesures. Un arrêté pris en vertu du paragraphe 5(1) et visant une personne donnée peut imposer l'une ou l'autre de ces exigences mais pas les deux. Le texte français de la Loi, qui utilise la formule «soit..., soit», confirme que la conjonction «or» employée dans le texte anglais des alinéas 5(1)a) et 5(1)b) est disjonctive. En l'occurrence, je soutiendrais que l'arrêté en objet est <u>ultra vires</u> de la Loi puisqu'il prétend soumettre les personnes tant à l'obligation énoncée à l'alinéa 5(1)a) qu'à celle prévue à l'alinéa 5(1)b).

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame l'Avocate générale principale, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique principal

François-R. Bernier

Le 19 avril 1993

TRADUCTION

M. François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

OBJET:

Arrêté 1992 sur les mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis)

N./Réf.: O/93-15

Monsieur le Conseiller juridique principal,

Suite à votre lettre du 4 février 1993, les circonstances entourant la signification de l'Arrêté 1990 sur les mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis) (ci-après «l'Arrêté 1990») et l'Arrêté 1992 sur les mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis) (ci-après «l'Arrêté 1992») sont exposées ci-dessous. Quant à la validité de l'Arrêté 1992 dont vous doutez, nous estimons qu'il est valide pour les raisons suivantes.

1. Signification de l'Arrêté 1992

Comme vous le faites remarquer à juste titre, selon le par. 6(2) de la Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères, lorsqu'un arrêté pris en vertu de l'art. 5 de la Loi vise une catégorie de personnes — c'est le cas de l'Arrêté 1992 — une cour supérieure peut, à la demande du procureur général, ordonner que l'arrêté soit signifié d'une manière autre que celle prévue au par. 6(1).

On nous informe que la Cour fédérale a rendu une ordonnance (copie ci-jointe) le 15 octobre 1992, autorisant la signification de l'Arrêté 1992 par sa publication dans certains journaux et dans le mensuel *Canada Export*, ainsi que sa signification à certaines entreprises par le courrier ordinaire. Nous apprenons en outre que l'Arrêté 1992 a par la suite été publié dans le *Canada Export* et dans les journaux prévus (par exemple, dans *Le Devoir* et le *Globe and Mail* les 22, 27 et 29 octobre et le 3 novembre 1992) et qu'environ 500 entreprises en ont reçu signification par courrier recommandé.

2. Signification de l'Arrêté 1990

En ce qui concerne l'Arrêté 1990, on nous dit que le 16 novembre 1990, le Président des États-Unis a opposé son veto à l'art. 128 de la loi américaine *Export Administration Act Amendments*, en prévision duquel l'Arrêté 1990 avait été pris le 30 octobre 1990. Comme la mesure législative néfaste n'a jamais été adoptée, il était inutile d'appliquer et donc de signifier l'Arrêté 1990.

3. Application de l'art. 5 de la Loi

Nous admettons que l'emploi de «or» dans le texte anglais d'une disposition législative et de «a) soit... b) soit...» dans le texte français indique normalement une application disjonctive de la disposition. Pour un certain nombre de raisons, toutefois, nous croyons que ni l'une ni l'autre des versions de l'art. 5 de la Loi sur les mesures extraternitoriales étrangères ne devrait nécessairement avoir un sens disjonctif ou que, de toute façon, le fait de combiner dans le même texte réglementaire des arrêtés pris en vertu de l'alinéa 5a) et d'autres pris en vertu de l'alinéa 5b) soit ultra vires.

Lorsqu'une disposition est rédigée de manière à être impérative (par exemple, «quiconque doit a) ... ou b) ...»), nous sommes d'accord avec vous pour dire que la conjonction «or» en anglais ou «soit..., soit» en français devrait être interprétée comme étant disjonctive. Par contre, lorsqu'il s'agit d'une disposition habilitante, nous estimons que «or» devrait être interprété comme ayant un rôle conjonctif et qu'on pourrait au moins soutenir que «soit..., soit» joue le même rôle.

Cette opinion est réfléchie par E.A. Driedger dans *The Composition of Legislation*, (2nd ed., Ministère de la Justice, Ottawa, 1976, p. 131), où il affirme ce qui suit :

[TRADUCTION] Dans une énumération d'obligations ou de pouvoirs, les deux conjonctions [and et or] conviennent généralement. Si l'on emploie or, personne ne soutiendrait sérieusement que si l'une des obligations est exécutée ou l'un des pouvoirs, exercé, les autres disparaissent; et si and est employé, personne ne prétendra qu'une obligation énumérée ne pourra être exécutée ou un pouvoir, exercé, que si tous les autres le sont en même temps.

Nous reconnaissons toutefois que, si le texte français de l'art. 5 est interprété de manière disjonctive, les versions française et anglaise de la disposition auront probablement des sens divergents. Bien que la méthode d'interprétation appliquée aux dispositions bilingues vagues ou ambiguës — trouver le sens commun aux deux versions — puisse en l'occurrence pencher pour une interprétation restrictive disjonctive, elle doit s'effacer devant l'intention manifestement contraire du législateur dans le contexte de la loi (voir P.A. Côté, *Interpretation of Legislation in Canada*, 2nd ed., Éditions Yvon Blais, Cowansville, 1991, p. 273).

Selon nous, le contexte de la Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères manifeste une telle intention contraire. Une interprétation purement disjonctive aurait pour effet de priver le procureur général du pouvoir d'enjoindre une personne de se soustraire à des mesures extraterritoriales néfastes s'il décidait d'exiger qu'on l'informe de ces mesures en vertu de l'alinéa 5a). De même, s'il optait plutôt pour un arrêté formulant une interdiction aux termes de l'alinéa 5b), le procureur général ne pourrait plus prendre des mesures pour savoir si des communications visées par l'arrêté ont jamais été reçues. Une telle interprétation semblerait avoir l'effet de rendre inefficace le mécanisme prévu par la Loi pour préserver la souveraineté du Canada. Donc, il semblerait que, dans le contexte de la Loi, le procureur général devrait

nécessairement avoir la possibilité de prendre un arrêté en vertu à la fois de l'al. 5a) et de l'al. 5b). En soi, nous croyons qu'un tribunal aurait le loisir de préférer l'interprétation conjonctive indiquée par le texte anglais au sens disjonctif qui ressort de la version française.

Conclusion

Eu égard aux observations qui précèdent, nous sommes d'avis qu'il faut donner un sens conjonctif à l'art. 5 de la Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères. Par conséquent, nous estimons que l'Arrêté 1992 sur les mesurer extraterritoriales étrangères (États-Unis) est intra vires.

Néanmoins, nous convenons que l'art. 5 de la Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères pourrait être libellé de telle manière que l'interprétation conjonctive de la disposition ne fasse aucun doute. En conséquence, nous allons soumettre ces remarques à Peter Johnson, premier conseiller législatif, pour examen.

Si vous avez des questions sur ce qui précède, n'hésitez pas à communiquer avec nous. Veuillez avoir l'obligeance de mentionner notre numéro de référence indiqué en objet.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller juridique principal, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

L'Avocate générale principale

Ginette Williams Section Bureau du Conseil privé (957-0085)

cc : G. Lauzon

Avocat général

Droit constitutionnel et international

Peter Johnson Premier conseiller législatif

p.j.

TRADUCTION

Le 16 août 1993

M^{me} Ginette Williams, c.r. Avocate générale principale Bureau du Conseil privé Pièce 601 222, rue Queen OTTAWA (Ontario) K1A 0H8

N/Réf.: DORS/92-584, Arrêté 1992 sur les mesures extraterritoriales étrangères

(Etats-Unis)

V/Réf.: 0/93-15

Madame l'Avocate générale principale,

Je vous remercie de votre lettre du 19 avril 1993. Voici ce que je pense des raisons que vous invoquez à l'appui de la validité de l'arrêté en objet.

Vous écrivez que lorsqu'il s'agit d'une «disposition habilitante, nous estimons que «or» devrait être interprété comme ayant un rôle conjonctif et qu'on pourrait au moins soutenir que «soit..., soit» joue le même rôle». Dans la mesure où ce passage suggère l'existence d'une règle rigide en vertu de laquelle la conjonction «or» a toujours un sens conjonctif quand elle est employée dans une disposition habilitante, je crois que c'est exagéré. J'avoue que «or» dans une disposition habilitante a souvent un sens disjonctif. Cela dit, n'est-il pas tout à fait faux de soutenir que la formule «soit..., soit» peut avoir un sens conjonctif. Comme je n'ai apparemment pas le choix, je vous renvoie au paragraphe 960 de la 9^e édition du <u>Bon Usage</u> de Maurice Grevisse. La formule «soit ..., soit» ne donne tout simplement pas une idée de conjonction et la version française n'«indique» pas seulement la disjonction, c'est la seule interprétation possible d'un tel libellé.

Vous affirmez encore que :

«si le texte français de l'art. 5 est interprété de manière disjonctive, les versions française et anglaise de la disposition auront probablement des sens divergents. Bien que la méthode d'interprétation appliquée aux dispositions bilingues vagues ou ambiguës — trouver le sens commun aux deux versions — puisse en l'occurrence pencher pour une interprétation restrictive disjonctive, elle doit s'effacer devant l'intention manifestement contraire du législateur dans le contexte de la loi».

Je présume que, selon vous, cette intention est effectivement contraire dans la <u>Loi sur les</u> mesures extraterritoriales étrangères.

Avant de répliquer à vos commentaires sur l'«intention» de la Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères, permettez-moi de réitérer qu'il s'agit ici d'un cas où le libellé français d'une disposition législative a une et une seule signification possible alors que le libellé anglais en a deux. Le cas échéant, il faut donner à la disposition le sens qui est commun aux deux versions à condition que ce sens soit «compatible avec l'objet et l'économie générale» de la loi. Bref, l'article 5 de la Loi doit avoir un sens disjonctif à moins de pouvoir prouver que ce sens serait incompatible en l'occurrence avec l'objet de la Loi, déterminé en conformité avec les règles d'interprétation habituelles.

Dans votre lettre, vous cherchez à démontrer que c'est effectivement le cas et vous soutenez que donner un sens disjonctif à l'article 5 aurait «rendre inefficace le mécanisme prévu par la Loi pour préserver la souveraineté du Canada». Pour étayer cette affirmation, vous précisez que : «Une interprétation purement disjonctive aurait pour effet de priver le procureur général du pouvoir d'enjoindre une personne de se soustraire à des mesures extraterritoriales néfastes s'il décidait d'exiger qu'on l'informe de ces mesures en vertu de l'alinéa 5a)» et que «s'il optait plutôt pour un arrêté formulant une interdiction aux termes de l'alinéa 5b), le procureur général ne pourrait plus prendre des mesures pour savoir si des communications visées par l'arrêté ont jamais été reçues». Le premier argument est exagéré et ne reflète pas exactement l'effet qu'aurait l'article 5 s'il y avait disjonction. Ce que l'article 5 rend impossible, c'est d'enjoindre à la même personne tant d'informer d'une mesure extraterritoriale que de se soustraire à cette mesure simultanément. Lorsque le procureur général a obligé par arrêté une personne donnée à l'informer de mesures extraterritoriales et que cette personne l'informe qu'elle a reçu une «demande extraterritoriale», le procureur général peut, après avoir abrogé l'arrêté pris en

vertu de l'alinéa 5(1)a), prendre un arrêté en vertu de l'alinéa 5(1)b) pour lui enjoindre de se soustraire à la mesure dont elle l'a informé antérieurement. Contrairement à votre prétention, prêter à l'article 5 un sens disjonctif ne signifie pas que le procureur général ne peut pas ordonner de se soustraire à une mesure extraterritoriale dont il a été informé. Quant à votre second argument, je n'arrive pas à voir ce que cela prouve. Lorsqu'il est interdit de se plier à des mesures extraterritoriales, il n'est pas du tout essentiel à la protection de la souveraineté du Canada que le procureur général soit informé qu'on ait demandé à certaines personnes de prendre de telles mesures. Je ne comprends pas pour quelle raison autre que la curiosité le procureur général devrait s'intéresser aux demandes qui peuvent avoir été formulées, tant et aussi longtemps qu'il est certain que l'obligation de se soustraire à ces demandes est respectée.

En vous appuyant sur ces deux affirmations discutables, vous affirmez que si le libellé de l'article 5 avait un sens disjonctif, le mécanisme prévu dans la loi serait inefficace. Je soutiens que seul l'arrêté enregistré sous le numéro DORS/92-584 le deviendrait.

La Loi prévoit que le procureur général peut par arrêté enjoindre à une certaine catégorie de personnes de l'informer de toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications se rapportant à des mesures extraterritoriales. Quand il reçoit l'information, il est en mesure de déterminer si les directives, instructions, etc. proposées constituent une menace envers la souveraineté du Canada et s'il est justifié d'interdire leur respect. Dans l'affirmative, le procureur général peut soit prendre un arrêté d'interdiction qui remplace l'arrêté précédent, soit abroger officiellement ce dernier. Cette description du mécanisme de la Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères est bien plus fidèle à la réalité que celui exposé dans votre lettre. Il est évidemment possible de donner un sens disjonctif au libellé de l'article 5 tout en préservant l'efficacité de la Loi. Il ne faut pas confondre l'intention du législateur avec les souhaits du délégué du Parlement quoique, après avoir exercé des pouvoirs délégués d'une certaine manière, il soit normal, je suppose, de présumer que cette façon soit la seule qui permette d'atteindre le but visé par la loi.

Ma description ci-dessus du fonctionnement de la Loi est tout aussi raisonnable et réaliste que la vôtre et a en outre le mérite d'être compatible avec le libellé des deux versions de l'article 5. Donner un sens disjonctif à cet article ne rend pas la Loi plus inefficace que si on lui prête un sens conjonctif. Dans la mesure où les deux descriptions du mécanisme de la loi sont plausibles, il est faux de prétendre que l'une ou l'autre des

interprétations de l'article 5 empêcherait de réaliser l'objet de la Loi. C'est pourquoi je ne vois aucune raison de prêter à l'article 5 un sens que ne peut absolument pas avoir l'une de ses deux versions officielles. Il faut plutôt retenir celui qui est commun aux textes français et anglais, et selon lequel le procureur général peut enjoindre à une personne soit de l'informer des directives, instructions, etc. émanant d'un tiers au sujet de mesures extraterritoriales, soit de se soustraire à ces mesures.

Je vous saurais gré de réexaminer la question soulevée dans ma lettre du 4 février 1993 à la lumière de ce qui précède. Je suis impatient de recevoir votre réponse et je vous prie d'agréer, Madame l'Avocate générale principale, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique principal

François-R. Bernier

€

Le 2 novembre 1993

TRADUCTION

M. François-R. Bernier Conseiller juridique principal Comité mixte permanent Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

OBJET: Arrêté 1992 sur les mesures extraterritoriales étrangères

(États-Unis) N/Réf. : 0/93-15

Monsieur le Conseiller juridique principal,

Suite à votre lettre de 16 août 1993, j'ai pris note de vos commentaires sur l'interprétation de la formule «soit..., soit» dans la version française de l'art. 5 de la *Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères*. À supposer que la version française donne une idée de disjonction tandis que la version anglaise a un sens soit disjonctif soit conjonctif, je réitère notre opinion que la règle générale d'interprétation des lois selon laquelle il faut rechercher le sens commun ne doit pas s'appliquer en l'occurrence parce que ce sens est contraire à l'intention qui ressort manifestement dans la Loi.

Si je comprends bien votre exposé, l'art. 5 devrait être interprété comme exigeant du procureur général qu'il prenne un premier arrêté pour être informé et, une fois informé, qu'il en prenne un second pour abroger le premier et interdire de se conformer à la mesure américaine incriminée. Aux termes du premier arrêté (obligeant seulement d'informer le procureur général), les personnes morales auraient été tenues d'informer mais libres de mettre fin à leurs ententes commerciales avec Cuba. Dans de telles circonstances, un arrêté ultérieur interdisant de ne pas se conformer à la mesure américaine arriverait vraisemblablement trop tard pour que les relations commerciales entre le Canada et Cuba n'en souffrent pas; autrement dit, la mesure américaine incriminée aurait atteint son but. En conséquence, tous les efforts du Canada se résumeraient à une pile d'informations permettant tout au plus de mesurer l'étendue des dommages subis.

Nous estimons qu'une telle interprétation priverait la Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères de presque tout son effet réparateur. Donc, pour protéger le Canada de l'effet extraterritorial des lois américaines, il faudrait conclure que l'art. 5 vise à conférer au procureur général le

pouvoir de prendre à la fois un arrêté pour exiger d'être informé d'une mesure et un arrêté pour interdire de se conformer à cette mesure.

Comme je vous l'écrivais dans ma lettre du 19 avril 1993, nous admettons que l'art. 5 de la Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères pourrait être libellé de manière à exprimer clairement le sens conjonctif de la disposition. Je crois comprendre qu'une modification sera soumise au premier conseiller législatif qui l'inclura dans la prochaine Loi corrective.

Si vous avez des questions au sujet de ce qui précède, n'hésitez pas à communiquer avec nous. Veuillez avoir l'obligeance de mentionner notre numéro de référence indiqué en objet.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller juridique principal, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

L'Avocate générale principale,

Ginette Williams Section Bureau du Conseil privé (957-0085)

cc: G. Lauzon

Avocat général

Droit constitutionnel et international

Peter Johnson

Premier conseiller législatif

Le 30 novembre 1993

TRADUCTION

M^{me} Ginette Williams, c.r. Avocate générale principale Bureau du Conseil privé Pièce 601 222, rue Queen OTTAWA (Ontario) K1A 0H8

N/Réf.: DORS/92-584, Arrêté 1992 sur les mesures extraterritoriales étrangères

(États-Unis)

V/Réf.: 0/93-15

Madame l'Avocate générale principale,

J'ai reçu votre lettre du 2 novembre 1993 dans laquelle vous déclarez qu'«il faudrait conclure que l'art. 5 [de la <u>Loi sur les mesures extraterritoriales</u> <u>étrangères</u>] vise à conférer au procureur général le pouvoir de prendre à la fois un arrêté pour exiger d'être informé d'une mesure et un arrêté pour interdire de se conformer à cette mesure» et qu'une modification sera apportée à l'article «de manière à exprimer clairement le sens conjonctif de la disposition».

Vous semblez maintenant adopter comme position que le paragraphe 5(1) non seulement ne devrait pas avoir un sens disjonctif, mais ne devrait pas non plus être interprété comme autorisant le procureur général à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe 5(1) ou les deux. À moins que le procureur général soit tenu d'exercer ces deux pouvoirs simultanément, il y aura toujours le risque que «tous les efforts du Canada se résum[ent] à une pile d'informations permettant tout au plus de mesurer l'étendue des dommages subis». Si c'est là une explication correcte de votre dernière lettre, je me dois de faire remarquer que vous ne vous contentez pas seulement de donner un sens conjonctif au paragraphe 5(1). Comme le disait E.A. Driedger dans le passage cité dans votre lettre du 19 avril 1993, lorsque la conjonction «and» est employée dans une énumération de pouvoirs, ou quand on donne le même sens à la conjonction «or» — et ce serait le cas ici selon vous — «personne ne prétendra qu'une obligation énumérée ne pourra être exécutée ou un pouvoir, exercé, que si tous les autres le sont en même temps». Pourtant, c'est précisément la façon

dont vous suggérez maintenant d'interpréter le paragraphe 5(1). D'après vous, l'intention du législateur exige de rejeter non seulement le sens disjonctif qu'impose la version française du paragraphe, mais aussi le point de vue de Driedger sur l'interprétation habituelle d'une disposition dans laquelle on retrouve la conjonction «and» ou «or».

De toute façon, je constate que l'emploi de la conjonction «or» au lieu de «and» au paragraphe 5(1) ne permet pas de conclure que cette disposition exige qu'un arrêté doit toujours enjoindre à la fois d'informer et de se soustraire aux mesures extraterritoriales. C'est seulement si la conjonction «and» était employée que le paragraphe 5(1) pourrait être interprété ainsi et encore là, une telle interprétation, comme le souligne Driedger, serait inhabituelle.

Il devrait être manifestement inexact de prétendre que le but du paragraphe 5(1) est de permettre invariablement «de prendre à la fois un arrêté pour exiger d'être informé d'une mesure et un arrêté pour interdire de se conformer à cette mesure». Si les deux éléments du paragraphe sont conjoints, cela signifie que le procureur général peut :

- 1) prendre un arrêté enjoignant de l'informer de toute demande d'appliquer une mesure extraterritoriale;
- 2) prendre un arrêté enjoignant de se soustraire à des mesures extraterritoriales; ou
- 3) prendre un arrêté enjoignant à la fois de l'informer de toute demande d'appliquer des mesures extraterritoriales et de se soustraire à ces mesures.

Vous rejetez l'interprétation disjonctive du paragraphe 5(1) au motif que, dans certaines circonstances, seul un arrêté exigeant d'être informé pourrait alors être pris. D'après vous, cette possibilité «priverait la *Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères* de presque tout son effet réparateur». Pourtant, c'est précisément ce que permettrait une interprétation conjonctive de la disposition!

Je remarque également votre hypothèse sous-entendue que le gouvernement fédéral souhaitera interdire chaque fois le respect de mesures extraterritoriales. C'est faux. On peut concevoir que, dans certains cas, le gouvernement ne souhaite pas le faire. À cet égard, je vous invite à consulter les passages du compte rendu parlementaire sur la deuxième lecture du projet de loi C-14. Lorsqu'il a présenté le projet de loi, le ministre de la Justice a affirmé clairement que le projet de loi avait pour objet non pas d'empêcher l'application au Canada de toutes les mesures extraterritoriales sans exception mais d'établir «un cadre permettant [au gouvernement] de réagir aux mesures prises par des gouvernements étrangers ou aux décisions de tribunaux étrangers ayant une portée extraterritoriale que nous jugeons inacceptable». (C'est moi qui souligne.) Il est mentionné à maintes reprises que le projet de loi vise les mesures ayant une portée extraterritoriale «inacceptable».

Bref, même une interprétation conjonctive du paragraphe 5(1) permet de prendre un arrêté exigeant uniquement d'informer le procureur général qu'on demande d'appliquer des mesures extraterritoriales. Après avoir reçu cette information, le gouvernement aurait à déterminer si ces mesures ont ou non «une portée extraterritoriale inacceptable». En supposant que ce soit le cas, il devrait alors prendre un second arrêté pour interdire de s'y conformer. Cette description est identique au système que j'exposais dans ma lettre du 16 août 1993. Pourtant, vous le jugez contraire à l'intention du législateur. Vous ne pouvez pas affirmer, me semble-t-il, que mon interprétation priverait la Loi de son effet alors que la vôtre arriverait au même résultat.

Manifestement, vous tenez absolument à une interprétation de la Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères qui fait fi de l'une de ses versions authentiques. Quand j'en ai proposé une qui était compatible avec les deux textes et conforme aux règles d'interprétation courantes, vous avez répondu que mon interprétation serait incompatible avec l'objet de la loi et inapplicable en pratique. Dans ma lettre du 16 août 1993, j'ai tenté de démontrer que je proposais une interprétation tout à fait compatible avec l'économie de la loi, à condition que de ne pas avoir d'idée préconçue sur l'objet de la loi. Je répète que l'intention du législateur doit être déterminée en fonction de la Loi elle-même et non des désirs de ceux qui sont chargés de l'appliquer. Dans votre dernière lettre, vous soutenez qu'une interprétation disjonctive de la Loi est incompatible avec ce que vous prétendez être l'intention du législateur. Il est vrai qu'une telle interprétation est incompatible avec votre conception à vous de cette intention. Il est également vrai que cette interprétation est parfaitement compatible avec ce que la Loi dit en réalité. D'ailleurs, c'est votre interprétation qui oblige à faire totalement abstraction d'une version du texte législatif.

Dans votre dernière lettre, vous soutenez qu'une interprétation disjonctive du paragraphe 5(1) est impossible parce qu'elle créerait une situation qui priverait la Loi de son effet réparateur. Pourtant, si le paragraphe 5(1) est pris dans un sens conjonctif, il permet aussi de prendre un arrêté exigeant uniquement de l'information, ce qui pourrait avoir justement comme résultat de priver la Loi de son effet réparateur. Étant donné que même votre interprétation peut mener à une situation où «tous les efforts du Canada se résumeraient à une pile d'informations», le fait que cela pourrait se produire si la Loi avait un sens disjonctif ne suffit pas pour vous justifier d'écarter une version de la Loi. Autrement dit, que l'interprétation de la disposition soit conjonctive ou disjonctive, il pourrait arriver qu'«un arrêté ultérieur interdisant de ne pas se conformer à une mesure [extraterritoriale arrive] vraisemblablement trop tard pour que les relations commerciales [...] n'en souffrent pas; autrement dit, la mesure [...] incriminée aurait atteint son but». La seule différence, c'est que selon une interprétation disjonctive, cela pourrait se produire à cause de l'application de la loi, tandis que selon une interprétation conjonctive, cela pourrait se produire à cause de l'exercice par le procureur général de son pouvoir discrétionnaire.

C'est peut-être ce qui vous a poussé à affirmer dans votre dernière lettre qu'il ne fallait pas conclure que le paragraphe 5(1) permet «de prendre à la fois un arrêté pour exiger d'être informé d'une mesure et un arrêté pour interdire de se conformer à cette mesure. (C'est moi qui souligne.) Non seulement vous n'avez pas le moindre élément pour étayer la conclusion à laquelle vous voulez arriver, mais comme je l'ai expliqué précédemment, l'emploi de la conjonction «or» dans la disposition en cause interdit tout simplement une telle interprétation.

Je maintiens que vous n'avez pas encore offert de raisons convaincantes fondées sur le texte législatif même ou sur les circonstances de son adoption, qui nous justifieraient de faire abstraction du sens courant et grammatical commun aux deux versions du texte. Je crois que la personne qui privilégie une interprétation ne tenant aucun compte d'une version officielle d'un texte de loi au motif que celle-ci est incompatible avec l'intention du législateur a le fardeau de prouver cette intention contraire. À cet égard, il ne suffit pas d'énoncer simplement des opinions ou de présenter comme argument des faits purement hypothétiques; il faut trouver dans la loi même un certain appui à ses affirmations. Avant de mettre de côté le principe constitutionnel de la pleine égalité des deux versions des lois fédérales et les règles d'interprétation usuelles des lois rédigées dans les deux langues officielles, il faut démontrer que c'est indispensable pour réaliser l'intention du Parlement. Vous avez

affirmé qu'il y avait dans la loi une «intention contraire», mais vous n'avez produit aucune preuve objective du fait que l'intention du législateur était différente de celle qui apparaît dans les deux versions. Vous avez seulement fait valoir votre opinion personnelle que la Loi ne dit pas ce qu'elle veut dire. J'ajouterais que je doute sérieusement qu'une telle opinion aurait pris corps si c'était la version anglaise plutôt que française qui avait empêché toute interprétation conjonctive.

Je mentionne en passant que le programme des lois correctives ne me semble pas indiqué pour apporter à l'article 5 de la Loi les modifications que vous dites avoir l'intention de présenter. D'après moi, vous vous proposez de modifier au fond une loi adoptée par le Parlement et, vu les motifs de votre décision, il y a tout lieu de croire que ces modifications seront controversées.

Je vous saurais gré de réexaminer la question à la lumière des observations qui précèdent. Si vous décidiez de rester sur votre position, je vous serais reconnaissant de me faire parvenir un exposé clair de votre interprétation de l'article 5. Selon vous, est-ce que cet article permet au procureur général de prendre un arrêté en vertu de l'alinéa a), ou de l'alinéa b) ou des alinéas a) et b) en même temps (auquel cas l'argument contre une interprétation disjonctive exposé dans votre lettre du 2 novembre 1993 n'est plus pertinent) ou, comme le laisse entendre la même lettre, soutenez-vous maintenant que le procureur général a le pouvoir discrétionnaire de prendre un arrêté, mais s'il exerce son pouvoir, il doit prendre un arrêté en vertu des deux alinéas a) et b) (auquel cas vous affirmez que les deux versions du paragraphe b0) contredisent l'intention de la Loi)?

Je vous prie d'agréer, Madame l'Avocate générale principale, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique principal

François-R. Bernier

Le 28 novembre 1994

Monsieur François-R. Bernier Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

TRADUCTION

Objet: DORS/92-584, Arrêté 1992 sur les mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis)

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 30 novembre 1993 à M^{me} Ginette Williams au sujet de l'arrêté susmentionné.

Comme M^{me} Williams l'écrivait dans sa lettre du 19 avril 1993, le ministère demeure d'avis que l'arrêté ne dépasse pas la portée de la loi habilitante. La version anglaise de la <u>Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères</u> permet sans conteste la prise de l'arrêté susmentionné. Malheureusement, sa version française est ambiguë.

Nous avons demandé à la Direction de la législation du ministère de la Justice de rédiger une modification précisant la version française de la loi, et cette modification, si le ministre de la Justice l'approuve, figurera dans la prochaine loi modificative.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Lisette Lafontaine Conseillère juridique Unité des affaires du Cabinet et du Parlement

C.c.: Ginette Williams
Peter Johnson

Le 23 février 1995

TRADUCTION

Monsieur François-R. Bernier Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

OBJET: DORS/92-584, Arrêté 1992 sur les mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis)

Monsieur,

Je réponds ici à la lettre dans laquelle vous me demandiez des explications supplémentaires à l'appui de la position adoptée par le ministère de la Justice et énoncée dans ma lettre du 28 novembre 1994 selon laquelle l'arrêté susmentionné ne déborde pas la portée de la <u>Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères</u> (la Loi).

La version anglaise de l'article 5 de la Loi permet manifestement de prendre cet arrêté. Je vous citerais à cet égard la seconde édition de l'ouvrage de Driedger, Construction of Statutes, Butterworths, 1983, p. 16, où l'on peut lire ce qui suit :

"Or ne signifie pas and, et and ne signifie pas or.

Mais dans l'usage courant, and et or peuvent produire
le même résultat. Ainsi, dans l'énumération des
pouvoirs de réglementation, par exemple, ... si la
conjonction employée est or, les pouvoirs énumérés
après l'occurrence du terme sont normalement réputés
faire partie de la liste, et l'autorité réglementante
peut exercer l'un ou certains d'entre eux ou les
exercer tous.» [Traduction libre]

Nous sommes donc d'avis que, compte tenu de l'esprit et de l'objet de la Loi, il n'y a aucune raison de s'écarter de l'interprétation normale de la conjonction «or» dans le contexte d'une énumération de pouvoirs.

Par contre, la version française de l'article 5 est, quant à elle, ambiguë.

Le Grand Robert de la langue française, 2º édition, 1986, indique que «le doublet "soit...soit" (suivi d'un verbe au singulier) souligne l'alternative ... ou au pluriel, pour marquer la coexistence de deux éléments au moins (Mais soit la poésie, soit l'ironie, soit quelque illuminisme...ont alors tout sauvé. (Clouard, dans Grevisse) Le doublet "soit...soit...", à l'article 5 de la Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères, ne peut être interprété à la lumière de cette règle du fait qu'il amène un objet plutôt qu'un sujet, mais la règle démontre qu'il n'interdit pas forcément une interprétation conjonctive.

De plus, comme je l'expliquais précédemment, toute interprétation en vertu de laquelle les deux options s'excluraient mutuellement serait incompatible avec la version anglaise. Aussi l'ambiguïté de la version française saute-elle aux yeux lorsqu'on lit les deux versions ensemble. Cette ambiguïté est déplorable, et, comme je l'écrivais le 28 novembre 1994, nous avons recommandé de rendre les deux versions compatibles dans la prochaine Loi corrective.

Pour déclarer que le DORS/92-584 dépasse la portée de la loi habilitante, il faudrait que le Parlement, ou un tribunal, arrive à la conclusion que la version française l'emporte sur la version anglaise. Or, lorsqu'il y a écart de sens entre les deux versions d'une disposition, les tribunaux ont pour règle de faire prévaloir celle qui contribue à la réalisation de l'objet de la loi où figure la disposition. Cette interprétation découle de l'article 12 de la Loi d'interprétation, qui prévoit ce qui suit :

«12. Tout texte est censé apporter une solution de droit et s'interprète de la manière la plus équitable et la plus large qui soit compatible avec la réalisation de son objet.»

Il ressort clairement du débat qui a eu lieu à la Chambre des communes que la Loi a pour objet de protéger la souveraineté du Canada, comme l'a d'ailleurs expliqué clairement M. Crosbie, parrain du projet de loi et ministre de la Justice à l'époque de sa présentation au Parlement. Je cite:

«En vertu de ce projet de loi, le gouvernement canadien peut prendre des mesures d'annulation ou d'obstruction contre toute puissance étrangère qui adopte une loi, ou dont les tribunaux prennent des décisions qui vont à l'encontre de notre souveraineté, ou encore qui entreprend d'appliquer des mesures extraterritoriales dont les effets pourraient se répercuter sur le Canada.» Hansard, 13 décembre 1984, p. 1181.

En fait, la Loi crée un régime qui protège la souveraineté du Canada à trois égards :

- à l'égard des mesures législatives et judiciaires étrangères d'application extraterritoriale (article 5),
- à l'égard des assignations étrangères à produire des documents devant des tribunaux étrangers (article 3),
- à l'égard de la reconnaissance ou de l'exécution de certains jugements rendus à l'étranger (article 8).

Les mesures prises pour protéger la souveraineté du Canada dans les circonstances visées à l'article 5 sont tripartites et prévoient une gradation dans la réaction à opposer, laquelle est établie selon la gravité de la menace que la loi ou le jugement étrangers représentent pour la souveraineté canadienne. L'obligation d'informer le ministre, prescrite à l'alinéa 5(1)a), est la mesure la moins rigoureuse; son seul effet est de signifier que le Canada surveille la situation et de causer une certaine gêne aux sociétés sous contrôle étranger. La mesure énoncée à l'alinéa 5(1)b), soit l'obligation de se soustraire aux mesures extraterritoriales, est une contestation directe et ouverte de la puissance étrangère visée. L'application combinée des alinéas a) et b) constitue la réaction la plus vive et la plus efficace contre une éventuelle menace à la souveraienté du Canada et fait savoir aux sociétés sous contrôle étranger que le Canada surveille la situation de très près. L'obligation d'informer le ministre des mesures extraterri-toriales étrangères, combinée à celle de s'y soustraire, a un double impact : elle réduit le risque qu'une société n'obéisse pas à l'ordre de se soustraire aux mesures et elle accroît les chances de poursuites fructueuses en cas de désobéissance.

L'obligation d'informer le ministre ne permet pas de déterminer si la souveraineté canadienne a été affectée. Cette décision, qui est une condition préalable à la prise de l'arrêté, dépend de l'objet et la portée de la loi étrangère elle-même. En fait, l'Arrêté 1992 a été pris six jours après l'adoption au Congrès des États-Unis de la législation contestée, et quatorze jours <u>avant</u> que le président des États-Unis ne la fasse entrer en vigueur en la signant.

Toute interprétation de la Loi qui aurait pour effet d'empêcher le procureur général de réagir, avec le consentement du ministre des Affaires étrangères et de façon proportionnée, à la menace à la souveraineté du Canada contreviendrait à l'objet et à la lettre de la Loi.

Pour ces diverses raisons, dans la mesure où l'on peut soutenir que les versions française et anglaise n'ont pas le

même effet, nous croyons que la version anglaise est celle qui permet de réaliser l'objet de la Loi. Le ministère a donc pour position que le DORS/92-584, pris le 9 octobre 1992 par le procureur général avec le consentement de la Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, ne déborde pas la portée de la loi habilitante.

Nous reconnaissons que la version française, en prêtant le flanc à une interprétation qui ne concorde pas avec celle de la version anglaise, peut susciter une ambiguïté dont on pourrait se passer. Comme je l'ai indiqué dans ma lettre du 28 novembre 1994, nous avons demandé à la Section des lois de rédiger une modification qui rendrait les deux versions clairement compatibles avec l'objet de la Loi. Si elle est approuvée par le ministre de la Justice, cette modification fera partie du prochain projet de loi corrective qui sera présenté au Parlement.

J'espère que ces nouvelles explications vous aideront à communiquer la position du ministère au Comité mixte. Je suis à votre entière disposition si vous avez d'autres questions à poser à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Lisette Lafontaine Conseillère juridique

APPENDIX B

SOR/95-527

UNITED NATIONS LIBYA REGULATIONS, AMENDMENT

United Nations Act

P.C. 1995-1894

December 21, 1995

- 1. This amendment makes two corrections to the French version of the Regulations as requested in connection with SOR/93-521 (before the Committee on October 5, 1995).
- 2. The attached correspondence deals with the tabling in the Houses of the instrument as required by the <u>United Nations Act</u>.

SOR/95-529

UNITED NATIONS FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (SERBIA AND MONTENEGRO) REGULATIONS, AMENDMENT

United Nations Act

P.C. 1995-1896

December 21, 1995

- 1. This amendment makes two corrections to the French version of the Regulations as requested in connection with SOR/92-342 (before the Committee on October 5, 1995).
- 2. The attached correspondence deals with the tabling in the Houses of the instrument as required by the <u>United</u>
 Nations Act.

ANNEXE B

TRADUCTION

DORS/95-527

RÈGLEMENT D'APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DES NATIONS UNIES SUR LA LYBIE - MODIFICATION

Loi sur les Nations Unies

C.P. 1995-1894

Le 21 décembre 1995

- 1. Cette modification apporte deux corrections à la version française du Règlement conformément à la demande formulée au sujet du DORS/93-521 (dont le Comité a été saisi le 5 octobre 1995).
- 2. La correspondance ci-jointe porte sur le dépôt du texte réglementaire devant les Chambres, comme l'exige la <u>Loi sur les Nations Unies</u>.

TRADUCTION

DORS/95-529

RÈGLEMENT D'APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DES NATIONS UNIES SUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE (SERBIE ET MONTÉNÉGRO) - MODIFICATION

Loi sur les Nations Unies

C.P. 1995-1896

Le 21 décembre 1995

- 1. Cette modification apporte deux corrections à la version française du Règlement conformément à la demande formulée au sujet du DORS/92-342 (dont le Comité a été saisi le 5 octobre 1995).
- 2. La correspondance ci-jointe porte sur le dépôt du texte réglementaire devant les Chambres, comme l'exige la <u>Loi sur les Nations Unies</u>.

APPENDIX C

SOR/94-372

OFFICE OF THE SECRETARY TO THE GOVERNOR GENERAL INFORMATIVE MATERIALS REGULATIONS, amendment

Financial Administration Act

P.C. 1994-847

July 4, 1994

- 1. This instrument makes two corrections to the Schedule to the Regulations requested in connection with SOR/91-619 (before the Committee on February 18, 1993).
- 2. The attached correspondence deals with a concern relating to the recommendation to the amending instrument.

PB/mg.

ANNEXE C

TRADUCTION

DORS/94-372

RÈGLEMENT SUR LES ARTICLES D'INFORMATION DU BUREAU DU SECRÉTAIRE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL - Modification

Loi sur la gestion des finances publiques

C.P. 1994-847

Le 4 juillet 1994

- 1. Ce texte apporte, à l'annexe du règlement susmentionné, deux corrections qui ont été demandées relativement au DORS/91-619 (soumis au Comité le 18 février 1993).
- 2. La correspondance ci-jointe traite d'une préoccupation concernant la recommandation applicable au texte modificatif.

APPENDIX D



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C C THE SENATE OTTAWA KIA 0A4

COMITE MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

3/5 LE SENAT OTTAWA KIA DAS TEL 995 0751

October 15, 1993

Ms. Ginette Williams, Q.C. Senior General Counsel, Privy Council Office, Room 601, 222 Queen Street, OTTAWA, Ontario K1A OH8

Dear Ms. Williams:

Our File: SOR/92-738, Railway Interswitching Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and note that the Order in Council approving the amendments made by the National Transportation Agency purports to fix the date of coming into force of those amendments. For reasons explained in earlier correspondence in connection with SOR/90-796, Postage Meter Regulations, amendment (your file: 0/91-05), I believe that the determination of the date of coming into force of regulations is to be made by the authority in which Parliament vested the regulation-making power. Where such regulations are subject to the approval of His Excellency in Council, "the proper approach is for [the] regulation-making authority to include, in the schedule submitted for approval, a section providing that the schedule comes into force on the chosen date" where it is not to be the same as that of the approval.

I will appreciate your advice as to why this approach, to which you agreed in your letter of March 1, 1991, was not followed in the present case.

Yours sincerely,

François-R. Bernier General Counsel

Room 601 222 Queen Street

SOR/92-738

October 26, 1993

TRADUCTION

Mr. François R. Bernier
Standing Joint Committee for
 the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

SUBJECT: Order Approving the Railway Interswitching Regulations,

Our file: 0/93-160

Dear Mr. Bernier,

This letter is in response to yours of October 15, 1993.

The wording of the Postage Meter Regulations, amendment approval order (SOR/90-796) differs appreciably from the wording of the Railway Interswitching Regulations, amendment approval order (SOR/92-738).

The first reads: "... His Excellency the Governor General in Council .. is pleased hereby to approve the amendments made by the Canada Post Corporation ... in accordance with the schedule hereto, effective January 1, 1991", whereas the second reads as follows: "His Excellency the Governor General in Council is pleased hereby to approve the amendment made ... by the National Transportation Agency to the Railway Interswitching Regulations, approved ... in accordance with the schedule hereto, effective January 1, 1993."

In the second instrument, there is no longer any connection between the approval of the Governor in Council and the effective date. We took into account the suggestion contained in your letter of January 11, 1991 and developed a wording that creates no ambiguity with respect to choosing a date which of course is the responsibility of the regulatory authority.

Please do not hesitate to contact me quoting the aforementioned file number should you have any questions on this matter.

Yours sincerely,

[signed]
Ginette Williams
Senior General Counsel
Privy Council Office Section
Tel.: 957-0065

Fax: 941-1193

November 8, 1993

TRADUCTION

Ms. Ginette Williams, Q.C. Senior General Counsel Privy Council Office 222 Queen Street Room 514 OTTAWA, Ontario K1A 0H8

Our file: SOR/92-738, Railway Interswitching Regulations,

amendment

Your file: 0/93-160

Dear Madam,

Thank you for your letter of October 26, 1993 concerning the above amendment.

It is true that the wording of the approval order for this amendment is such that "there is no longer any [apparent] connection between the approval of the Governor in Council and the effective date". I do not agree, however, that the new wording is free of all ambiguity. While the wording used here does not expressly create a link between the approval of the Governor General in Council and the effective date of the amendment, it is also true that it does not expressly provide that the effective date is that chosen by the regulatory authority.

The expression "His Excellency the Governor General in Council ... is pleased hereby to approve the amendment ... by the National Transportation Agency ... effective January 1, 1993" is ambiguous since it may also indicate that the effective date is that chosen by the National Transportation Agency or that it is a date chosen by the Governor General in Council. In other words, this wording could well have been used even if the Governor in Council were the one that had chosen the effective date of the amendment. For this reason, I suggested in my letter of January 11, 1991 that the commencement clause be an integral part of the amending schedule submitted for approval. It was moreover this suggestion that you accepted in your letter of March 1, 1991.

I would appreciate your reviewing this matter in light of the above comments.

Yours sincerely,

[signed]
François R. Bernier
Senior Legal Counsel

c.c.: Marie-Paule Scott, Q.C.

General Counsel

National Transportation Agency

Exhibit 601 222 Oueen Street

January 21, 1994

Mr. François R. Bernier
Standing Joint Committee for
 the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

SUBJECT: SOR/92-738, Order Approving the Railway Interswitching

Regulations, amendment

Our file: 0/93-160

Dear Mr. Bernier,

This letter is in response to yours of November 8, 1993.

We have carefully reviewed the new wording of the approval order in light of your comments and we agree with you that it is not free of all ambiguity. Henceforth the effective date of an instrument chosen by an organization on approval of the Governor in Council, where that date differs from the date of registration, will appear in the body of the instrument, not in the approval order.

Yours sincerely,

[signed]
Ginette Williams
Senior General Counsel
Privy Council Office Section

Tel.: 957-0065 Fax: 941-1193



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CHO THE SENATE OTTAWA KIA 0A4 TEL 995 075"

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA KIA 042 TEL 995 0751

October 15, 1993

Ms. Marie-Paule Scott, Q.C. General Counsel, Legal Services, National Transportation Agency, OTTAWA, Ontario KlA ON9

Dear Ms. Scott:

Re: SOR/88-41, Railway Interswitching Regulations, as amended by SOR/91-12 and SOR/92-738

The referenced Regulations are made pursuant to section 152(4)(b) of the National Transportation Act, 1987 which provides that the Agency may make regulations "prescribing the rate per car to be charged for interswitching traffic or the manner of determining that rate, including the adjustments to be made to that rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes".

Section 8 of the Regulations provides that the interswitching rate charged by a terminal carrier "shall not exceed" the applicable rate set out in the Schedule. That Schedule lists the "1993 Maximum Interswitching Rates" that apply in the four distance zones. In certain circumstances, section 9 of the Regulations allows a terminal carrier to collect an additional charge "not exceeding" the stated amount.

I put it to you that the making of these provisions is not authorized by section 152(4)(b) of the enabling statute. It seems clear that these provisions do not prescribe the rate per car to be charged by a terminal carrier but only prescribe a maximum which can not be exceeded by that carrier. Provided he does not exceed the prescribed maximum, a carrier may charge any rate he wishes and could even charge

different rates to different persons. In short, the regulation-making authority conferred by section 152(4)(b) has not been exercised in a way that results in the prescription of rates called for in that section and sections 8 and 9, as well as the Schedule, appear to be ultra vires the Act.

It should be equally clear that these provisions can not be read as prescribing "the manner of determining" the rate per car to be charged by a terminal carrier, as the exercise of such a power would result in the prescription of a formula or formulae in accordance with which rates are to be calculated. This is not the case here. In addition, I note that the French version of the enabling clause does not provide for the making of regulations prescribing the manner of determining rates.

I also note that for the purposes of section 137(1) of the Act, section 10 provides that the rate referred to in the statutory provision is "the rate determined in accordance with section 8 for interswitching distance zone 4". It is difficult to see how this provision will operate inasmuch as nothing in section 8 permits the determination of a rate. As noted earlier, all that section does is to provide that the rate charged by a carrier can not exceed the stated ceiling.

Finally, I note that in the gazetted version of the instrument registered as SOR/92-738, the heading that appears in the table refers to "interwitching" rather than "interswitching" rates.

I shall appreciate your advice on these matters and remain

Sincerely yours,

François-R. Bernier General Counsel

mg.



Office national National des transports Transportation du Canada

Agency of Canada

April 11, 1994

Mr. Francois-R. Bernier General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations C/O THE SENATE Ottawa, Ontario K1A OA4

RECEIVED / REÇU

APR 14 1994

REGULATIONS REGLEMENTATION

Dear Mr. Bernier,

Re: Railway Interswitching Regulations, SOR 196-41

Further to my February 10, 1994 letter, the National Transportation Agency (the Agency) has now had an opportunity to review all of its files with respect to the Railway Interswitching Regulations (the Regulations) and is in a position to respond to your letter of October 15, 1993.

The Regulations were made pursuant to paragraph 137(1)(a) and subsection 152(4) of the National Transportation Act, 1987, R.S.C. 1985, c. 28 (3rd Supp.) (NTA, 1987). Paragraph 137(1)(a) of the NTA, 1987 provides for the method of determining competitive line rates. Paragraphs (a) and (b) of subsection 152(4) of the NTA, 1987 give the Agency the authority to make the following regulations, with the approval of the Governor in Council:

- (a) regulations "prescribing the terms and conditions, other than terms and conditions relating to safety, subject to which the interswitching of traffic may occur"; and
- regulations "prescribing the rate per car to be charged for interswitching traffic or the manner of determining that rate, including the adjustments to be made to that rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes" (emphasis added).

The regulation-making authority set out in paragraph 152(4)(b) of the NTA, 1987 is subject to subsection 154(5) of the NTA, 1987 which provides that:

"(5) In prescribing rates or the manner of determining rates pursuant to paragraph (4)(b), the Agency shall take into consideration any reduction in costs that, in the opinion of the Agency, results from moving a greater number of cars or from transferring several cars at the same time."

anadä

Pursuant to section 8 of the Regulations, the interswitching rate that a terminal carrier may charge in any given year "shall not exceed the interswitching rate prescribed...in the table for that year set out in the schedule." (emphasis added) Although the tables for 1992, 1993 and 1994 include the word "Maximum" in their titles, the word "Maximum" should not have been added to the title of the tables for those three years. The interswitching rates set out in the table were intended to be the "prescribed" rates referred to in section 8 of the Regulations. As you will note, the tables for 1988, 1989, 1990 and 1991 are simply entitled "Interswitching Rates". The Agency thanks you for bringing this error to its attention and will ensure that the table for 1995 is properly entitled "1995 Interswitching Rates".

With respect to your concerns about the phrases "shall not exceed" in section 8 of the Regulations and "not exceeding" in section 9 of the Regulations, although paragraph 152(4)(b) of the NTA, 1987 appears to limit the Agency's regulation-making authority to the prescription of a fixed rate to be charged per car for interswitching, or the prescription of the manner of determining that fixed rate, paragraph 152(4)(b) of the NTA, 1987 also authorizes the Agency to prescribe "the adjustments to be made to that rate as a result of changes in costs". Paragraph 152(4)(b) of the NTA, 1987 is also subject to subsection 152(5) of that Act which provides that the Agency shall take certain cost reductions into consideration "[i]n prescribing rates or the manner of determining rates pursuant to paragraph (4)(b)".

The costs involved in interswitching are extremely variable and complex. For example, there are varying costs for different railways' yard layouts, crew sizes, special car types, dangerous goods, loss and damage, car cut sizes, carload billing and different train types. These costs change constantly and are affected by the slightest change in mileage, car cut size or number of cars, for example. The phrases "shall not exceed" and "not exceeding" in sections 8 and 9, respectively, of the Regulations allow the railways to adjust their interswitching rates to reflect these varying costs provided that the adjusted amount does not exceed the rate prescribed in the table or the amount set out in section 9.

Furthermore, in light of the proposed amendment to the title of the table for 1995, it is also possible to interpret the phrases "shall not exceed" and "not exceeding" in sections 8 and 9, respectively, of the Regulations as "terms or conditions...subject to which the interswitching of traffic may occur", as authorized by paragraph 152(4)(a) of the NTA, 1987.

It is, therefore, the Agency's position that neither the Schedule, section 8 nor section 9 of the Regulations is 'ultra vires' the NTA, 1987.

With respect to your concerns about section 10 of the Regulations, that section provides that competitive line rates (paragraph 137(1)(a) of the NTA, 1987) are to be calculated in accordance with section 8 of the Regulations. More specifically, section 10 of the Regulations provides that the rate referred to in paragraph 137(1)(a) of the NTA, 1987 is "the rate determined in accordance with section 8 for interswitching distance zone 4". For the reasons set out above, "the rate determined in accordance with section 8 for interswitching distance zone 4" is the rate prescribed in the table for interswitching zone 4. Furthermore, since shippers located less than the zone 4 distance would not use the competitive line rate provisions of the NTA, 1987 but, rather, would access another carrier through the interswitching zone 4 will always be used in the development of a competitive line rate.

During the development of the Regulations in 1987, Agency staff met with all of the shippers, carriers and government bodies that had an interest in the development of interswitching regulations. As a result of these meetings it became evident that, in order to account for the complex and varied costs involved in interswitching mentioned above, it would be necessary for the Agency to develop an average cost for the movement of a typical car in a typical yard for each distance zone. It was this average cost per car that the Agency used as the basis for the developed interswitching rates for each distance zone. As a further consequence of the varying costs involved in interswitching, the Agency determined that it was neither practical, accurate nor fair to individual shippers to prescribe a formula for the development of interswitching rates. Furthermore, it was not possible for the Agency to prescribe different rates for each and every interchange in Canada. Therefore, the only other alternative was to prescribe industry average interswitching rates for the various distance zones thereby providing the carriers with the flexibility to charge lower rates to reflect the reductions in the various costs involved in interswitching at given locations.

Interestingly, the original draft of section 8 of the Regulations which was circulated to interested parties did not include the phrase "shall not exceed". The phrase was subsequently added to section 8 as a result of concerns from both shippers and carriers who had entered into private interswitching agreements at rates lower than the proposed prescribed rates. Shippers were very concerned that the inclusion of fixed rates in the Regulations would restrict their freedom to negotiate competitive interswitching rates. The shippers concerns are also echoed in the National Transportation Policy which states, 'inter alia', that "a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services...making the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers...and that those objectives are most likely to be

achieved when all carriers are able to compete $^{\rm N}$ (NTA, 1987, s. 3(1)).

The freedom to set interswitching rates within the distance zones allows for this competition and best serves shippers' needs. Setting interswitching rates at specific amounts would harm shippers, impede competition and be contrary to the National Transportation Policy.

I trust that the above satisfactorily addresses the concerns raised in your letter of October 15, 1993.

Yours truly,

Marie-Paule Scott, Q.C.

While Paule Soft

General Counsel and Secretary

ANNEXE D

Le 15 octobre 1993

TRADUCTION

M^{me} Ginette Williams, c.r. Avocate générale principale Bureau du Conseil privé Pièce 601 222, rue Queen OTTAWA (Ontario) K1A 0H8

N/Réf.: DORS/92-738, Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire — Modification

Madame l'Avocate générale principale,

Ayant examiné le texte réglementaire en objet avant de le soumettre au Comité mixte permanent, je constate que le décret approuvant les modifications apportées par l'Office national des transports prétend fixer la date d'entrée en vigueur de celles-ci. Pour les motifs exposés dans une correspondance antérieure relativement au DORS/90-796, Règlement sur les machines à affranchir — Modification (V/Réf. : 0/91-05), je crois que la date d'entrée en vigueur d'un règlement doit être déterminée par l'autorité à laquelle le législateur a conféré le pouvoir de réglementation. Lorsque les règlements ainsi pris doivent être approuvés par Son Excellence le Gouverneur général en conseil, le détenteur du pouvoir de réglementation est censé inclure, dans l'annexe soumise pour approbation, un article énonçant que l'annexe entrera en vigueur à la date fixée si celle-ci n'est pas la même que celle de l'approbation.

Je vous saurais gré de m'expliquer pourquoi l'on n'a pas procédé ainsi alors que vous aviez convenu de suivre cette procédure dans votre lettre du 1^{er} mars 1991. Je vous prie d'agréer, Madame l'Avocate générale principale, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique principal,

François-R. Bernier

c.c.: M^{me} Marie-Paule Scott, c.r.

Avocate générale

Office national des transports



Department of Justice Ministère de la Justice Canada Canada

Ottawa, Canada K1A 0H8

Room 601 222 Queen Street

Le 26 octobre 1993

M. François R. Bernier Comité mixte permanent D'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa, Ontario KlA 0A4

M. Bernier:

SUJET: Décret d'approbation de la modification du Règlement

sur l'interconnexion du trafic ferroviaire

Notre dossier: 0/93-160

Cette lettre fait suite à la vôtre du 15 octobre 1993.

Le libellé du décret d'approbation de la modification du Règlement sur les machines à affranchir (Dors/90-796) est sensiblement différent du libellé du décret d'approbation de la modification du Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire (Dors/92-738).

Le premier se lit: « ...il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'approuver, conformément à l'annexe ci-après et à compter du ler janvier 1991, les modifications apportées par la Société canadienne des Postes... » alors que le second se lit comme suit : « ... il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'approuver, conformément à l'annexe ci-après, les modifications apportées le par l'Office national des transports au Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire, approuvé, lesquelles modifications entrent en vigueur le 1° janvier 1993. »

Dans le second texte, il n'existe plus de connexité entre l'approbation du Gouverneur en conseil et la date d'entrée en vigueur. Nous avons tenu compte de la suggestion de votre lettre du 11 janvier 1991 et élaboré une formule qui ne crée pas d'ambiguité en ce qui concerne la prise d'une date qui est bien sûr dévolue à l'autorité réglementante.

RECEIVED / REÇU

nr 28 1993

REGULATIONS

Canad'a'

Si vous avez des questions concernant ce dossier, n'hésitez pas à communiquer avec moi en vous référant au numéro de dossier susmentionné.

Veuillez agréer, cher collègue, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Ser & Colonia

Ginette Williams

Avocate générale principale

Section du Bureau du Conseil privé

Tél: 957-0065 Fax: 941-1193



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

LAO ALA AWALTO STANA ALA OAS

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a SIE SENA! OTTAWA KIA DAL

Le 8 novembre 1993

Madame Ginette Williams, c.r. Avocat général principal Bureau du Conseil privé 222 rue Queen Pièce 514 OTTAWA, Ontario K1A OH8

Madame,

N/Réf.: DORS/92-738, Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire - Modification

V/Réf.: 0/93-160

Je vous remercie pour votre lettre du 26 octobre 1993 au sujet de la modification citée en rubrique.

Il est vrai que le libellé du décret d'approbation de cette modification est tel qu'il "n'existe plus de connexité [apparente] entre l'approbation du Gouverneur en conseil et la date d'entrée en vigueur". Je ne suis pas d'accord, toutefois, que le nouveau libellé est libre de toute ambiquïté. En effet, si la formule utilisée ici ne crée pas explicitement un lien entre l'approbation du gouverneur général en conseil et la date d'entrée en vigueur de la modification, il est également vrai qu'elle n'indique pas de façon explicite que la date d'entrée en vigueur est celle qu'a choisi l'autorité réglementante.

La formule "il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'approuver, conformément à l'annexe ciaprès, les modifications apportées par l'Office national des transports, lesquelles modifications entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1993" est ambiguë puisqu'elle est également apte à indiquer que la date d'entrée en vigueur est celle choisie par l'Office national des transports ou qu'il s'agit d'une date choisie par le gouverneur général en conseil. En

d'autres mots, cette formule aurait fort bien pu être utilisée même si le gouverneur en conseil était celui qui avait choisi la date d'entrée en vigueur de la modification. C'est pourquoi j'avais suggéré, dans ma lettre du 11 janvier 1991, que la clause d'entrée en vigueur fasse partie intégrante de l'annexe modificatrice soumise pour approbation. C'est d'ailleurs cette suggestion que vous acceptiez dans votre lettre du 1^{er} mars 1991.

Je vous serais reconnaissant de revoir cette question à la lumière des commentaires qui précèdent et vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier

Conseiller juridique principal

c.c.: Madame Marie-Paule Scott, c.r.
 Avocat général
 Office national des transports

mg.

Department of Justice Ministère de la Justice Canada

Ottawa Canada K1A 0H8

> Pièce 601 222, rue Queen

Le 21 janvier 1994

M. François R. Bernier Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa, Ontario K1A 0A4

M. Bernier:

SUJET: DORS/92-738, Décret d'approbation de la modification

du Règlement sur l'interconnexion du trafic

ferroviaire

Notre dossier: 0/93-160

Cette lettre fait suite à la vôtre du 8 novembre 1993.

Nous avons examiné attentivement le nouveau libellé du décret d'approbation à la lumière de vos commentaires et nous convenons avec vous qu'il n'est pas libre de toute ambiguïté. Dorénavant, la date d'entrée en vigueur d'un texte pris par un organisme sur approbation du gouverneur en conseil, lorsque cette date diffère de la date d'enregistrement, figurera dans le corps du texte et non dans le décret de prise.

Veuillez agréer, cher collègue, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Ginette Williams

Avocate générale principale

Section du Bureau du Conseil privé

Tél: 957-0065 Fax: 941-1193 RECEIVED / REÇU

JAN 25 1994

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

TRADUCTION

Le 15 octobre 1993

Madame Marie-Paule Scott, cr Avocat général Services juridiques Office national des transports OTTAWA (Ontario) K1A 0N9

Objet: DORS/88-41, Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire, modifié par le DORS/91-12 et le DORS/92-738

Madame,

Le règlement susmentionné est pris aux termes de l'alinéa 152(4)b) de la <u>Loi de 1987 sur les transports nationaux</u>, lequel prévoit que l'Office peut, par règlement, «fixer le prix par wagon, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires».

Aux termes de l'article 8 du Règlement, le prix que le transporteur de tête de ligne exige pour l'interconnexion du trafic «ne peut être supérieur» au prix d'interconnexion prescrit dans l'annexe. Celle-ci énonce les «Prix d'interconnexion maximums pour l'année 1993» applicables dans les quatre zones tarifaires d'inter-connexion. Selon l'article 9 du Règlement, le transporteur de tête de ligne peut, dans certains cas, exiger un montant supplémentaire «n'excédant pas» le montant maximum prescrit dans l'article.

Je soutiens que l'alinéa 152(4)b) de la loi habilitante n'autorise pas l'Office à prendre ces dispositions. En effet, il m'apparaît évident qu'elles ne <u>fixent</u> pas le prix par wagon que le transporteur de tête de ligne exigera, mais le prix maximum que son prix ne peut excéder. Le transporteur peut exiger le prix qui lui convient, quel qu'il soit, à condition de ne pas excéder le prix maximum prescrit, et il peut même exiger des prix différents de personnes différentes. Bref, l'Office n'exerce pas

le pouvoir de réglementation conféré à l'alinéa 152(4)b) de la loi habilitante d'une manière susceptible d'amener les transporteurs à prescrire les prix de la façon prévue à l'alinéa, et les articles 8 et 9 ainsi que l'annexe du Règlement semblent donc déborder la portée de la loi habilitante.

Il devrait être tout aussi évident que ces dispositions ne peuvent pas être interprétées comme prescrivant «la manière de fixer» [traduction libre] le prix par wagon que le transporteur de tête de ligne exigera; si c'était le cas, elles prescriraient une ou plusieurs formules selon lesquelles les prix devraient être calculés, ce qui n'est pas le cas ici. Je note de plus que la version française de la disposition habilitante n'autorise pas l'Office à prescrire, par règlement, la façon de fixer les prix.

Je remarque par ailleurs que, pour l'application du paragraphe 137(1) de la Loi, l'article 10 du Règlement prévoit que le prix visé dans la disposition de la Loi est «le prix fixé selon l'article 8 pour la zone tarifaire d'interconnexion 4». Or, je vois mal comment cette disposition sera appliquée, car rien dans l'article 8 n'autorise à fixer un prix. Comme je le signalais plus haut, il prévoit seulement que le prix exigé par un transporteur ne peut excéder le plafond prescrit.

Je remarque enfin que dans la version du texte enregistré sous le numéro DORS/92-738 qui a été publiée dans la Gazette, le titre anglais du tableau fait état de «"interwitching" rates» plutôt que de «"intergwitching" rates».

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de votre avis sur des divers points. Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

> François-R. Bernier Conseiller juridique principal

Le 11 avril 1994

M. François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comite' mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

TRADUCTION

Objet: Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire, DORS/92-738

Monsieur le Conseiller juridique principal,

Suite à ma lettre du 10 février 1994, l'Office national des transports (ci-apre's l'Office) a fini d'examiner tous les dossiers concernant le <u>Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire</u> (ci-apre's le Règlement) et est maintenant en mesure de répondre à votre lettre du 15 octobre 1993.

Le Règlement a été pris en vertu de l'aline a 137(1)a) et du paragraphe 152(4) de la Loi de 1987 sur les transports nationaux, L.R.C. 1985, ch. 28 (3^e suppl.) (ci-apre's la Loi de 1987). Cet aline a énonce la méthode suivant laquelle doivent être détermine s les prix de ligne concurrentiels. Les aline as a) et b) du paragraphe 152(4) de la Loi de 1987 confèrent à l'Office le pouvoir de prendre des règlements, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour :

- «a) fixer les modalités de l'interconnexion du trafic étrangères à la sécurité;
- b) fixer le prix par wagon, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires» (je souligne).

Le pouvoir de réglementation énonce à l'alinéa 152(4)b) de la Loi de 1987 est conféré sous réserve du paragraphe (5), lequel prévoit ce qui suit :

«(5) Lorsqu'il fixe les prix, ou la manière de les déterminer, en application de l'alinéa (4)b), l'Office prend en compte les réductions de frais qui, à son avis, sont entra înés par le mouvement d'un plus grand nombre de wagons ou par le transfert de plusieurs wagons à la fois.»

En vertu de l'article 8 du Règlement, le prix que le transporteur de tête de ligne peut exiger durant une année pour l'interconnexion du trafic «ne peut être supérieur au prix d'interconnexion prescrit [...] dans le tableau prévu à l'annexe pour cette année» (je souligne). Le titre des tableaux pour 1992, 1993 et 1994 renferme le mot «maximums» qui n'aurait pas dû y appara ître

ces trois années-là. Les prix d'interconnexion prévus dans les tableaux étaient censés être le prix «prescrit» mentionne à l'article 8 du Règlement. Vous remarquerez que les tableaux pour 1988, 1989, 1990 et 1991 s'intitulent simplement «Prix d'interconnexion». L'Office vous remercie de lui avoir signal é cette erreur et il vous assure que le tableau pour 1995 s'intitulera comme il se doit «Prix d'interconnexion pour l'année 1995».

Quant à vos observations relativement aux mots «ne peut être supérieur» à l'article 8 du Règlement et «n'exce'dant pas» à l'article 9 du Règlement, bien que l'aliné a 152(4)b) de la Loi de 1987 semble restreindre le pouvoir de réglementation de l'Office à celui de fixer le prix exigible par wagon pour l'interconnexion ou d'énoncer la manière de le faire, il autorise également l'Office à fixer «les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts». Cet aliné a est aussi soumis au paragraphe 152(5) de la Loi, lequel précise que l'Office doit prendre en compte certaines réductions de frais «[l]orsqu'il fixe les prix, ou la manière de les déterminer, en application de l'alinéa (4)b)».

Les frais d'interconnexion sont très complexes et varient énorm ément, par exemple selon la disposition de la gare de triage, la taille des équipes, les types de wagons, la présence de marchandises dangereuses, les pertes et dommages, la dimension des wagons, la feuille de route des wagons et les différents types de train. Ces coûts fluctuent constamment et sont sensibles au moindre écart dans le kilomé trage, la taille des wagons ou leur nombre, par exemple. Les mots «ne peut être supé rieur» et «n'exc édant pas» dans les articles 8 et 9 respectivement du Règlement autorisent les chemins de fer à ajuster leurs prix d'interconnexion en fonction de ces variables, à condition que le montant ajusté ne soit pas supé rieur au prix prescrit dans le tableau ni au montant énonc é à l'article 9.

En outre, étant donné la modification qu'il est propos é d'apporter au titre du tableau pour 1995, il est également possible d'assimiler les mots «ne peut être supérieur» et «n'exce'dant pas» des articles susmentionne s du Règlement à des «modalite's de l'interconnexion» qui doivent être fixées en vertu de l'aliné a 152(4)a) de la Loi de 1987.

Par conse'quent, selon l'Office, ni l'annexe, ni l'article 8 ni l'article 9 du Règlement n'est ultra vires de la Loi de 1987.

En ce qui concerne vos inquiétudes au sujet de l'article 10 du Règlement, cette disposition prévoit que les prix de ligne concurrentiels (aliné a 137(1)a) de la Loi de 1987) doivent être calcule's sous réserve de l'article 8 du Règlement. Plus précisément, l'article 10 du Règlement prévoit que le prix visé à l'aliné a 137(1)a) de la Loi de 1987 est «le prix fixé selon l'article 8 pour la zone tarifaire d'interconnexion 4». Pour les raisons exposées ci-dessus, ce prix est celui prescrit dans le tableau pour la zone tarifaire d'interconnexion 4. En outre, comme les expéditeurs situés à une distance inférieure à celle de cette zone ne seraient pas soumis aux dispositions de la Loi de 1987 relatives au prix de ligne concurrentiel mais auraient plut ôt accès à un autre transporteur en se prévalant des dispositions concernant l'interconnexion, le prix prescrit dans le tableau pour la zone d'interconnexion 4 servira toujours à déterminer le prix de ligne concurrentiel.

Lors de la rédaction du Règlement en 1987, le personnel de l'Office a rencontr é tous les expéditeurs, les transporteurs et les organismes gouvernementaux qui étaient intéressés à l'élaboration de règlements relativement à l'interconnexion. Il est ressorti manifestement de ces réunions que pour tenir compte des frais complexes et variés de l'interconnexion, exposés cidessus, l'Office devait établir, pour chaque zone, le coût moyen du déplacement d'un wagon type dans une gare de triage type. C'est ce coût moyen par wagon qu'a utilisé l'Office pour calculer le prix de l'interconnexion dans chaque zone tarifaire. Comme autre conséquence des frais variables associés à l'interconnexion, l'Office a établi qu'il n'était ni pratique, ni exact ni équitable pour les divers expéditeurs de prescrire une formule devant servir à calculer les prix d'interconnexion. De surcroît, étant incapable de prescrire un prix différent pour chaque interconnexion au Canada, il ne peut faire autrement que prescrire le prix d'interconnexion moyen dans l'industrie pour les diverses zones tarifaires d'interconnexion, ce qui laisse aux transporteurs assez de latitude pour pratiquer des prix plus bas lorsque leurs frais d'interconnexion sont moindres à certains endroits.

Il est intéressant de noter que les mots «ne peut être supérieur» ne figuraient pas dans le projet d'article 8 du Règlement qui a été soumis aux intéressés. Ils ont été ajoutés ultérieurement pour rassurer les expéditeurs et les transporteurs qui avaient conclu des contrats privés d'interconnexion à des tarifs inférieurs aux prix que l'on proposait de prescrire. Les expéditeurs craignaient énormement de ne plus avoir le loisir de négocier des tarifs compétitifs si les prix étaient fixés par règlement. La politique nationale des transports fait aussi écho aux craintes des expéditeurs puisqu'elle déclare, entre autres, que «d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, utilisant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs en matière de transports [...] d'autre part, ces objectifs ont le plus de chances de se réaliser en situation de concurrence [...] entre tous les transporteurs» (Loi de 1987, par. 3(1)).

La liberté d'établir les prix d'interconnexion à l'intérieur d'une zone tarifaire permet la concurrence et répond mieux aux besoins des expéditeurs. Imposer des prix fixes pour l'interconnexion nuirait aux expéditeurs, entraverait la concurrence et irait à l'encontre de la politique nationale des transports.

J'espe`re que ce qui précède constitue une réponse satisfaisante aux points que vous souleviez dans votre lettre du 15 octobre 1993. Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller juridique principal, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

L'Avocate générale et Secrétaire,

Marie-Paule Scott, c.r.

Office national des transports du Canada

APPENDIX E



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CHE THE SENATE COTTAWN KIN DAY

COMITÉ MIXTÉ PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a 5 LE SENAT OTTAWA KIA UA4 TEL 995 0751

March 8, 1994

Dr. Art Olson,
Assistant Deputy Minister,
Food Production and
Inspection Branch,
Department of Agriculture,
Room 409,
930 Carling Avenue,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/93-108, Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. Section 3

The <u>Quebec Beef Cattle Order</u> gives the Fédération des producteurs de bovins du Québec authority to "fix and impose ... and collect" levies from persons situated in Quebec who are engaged in the production or marketing of beef cattle in the context of interprovincial or export trade. In section 3 the Fédération purports to impose levies that are "fixed or imposed" by six different by-laws, "as amended from time to time". The authority to "fix" levies does not permit the incorporation by reference of other instruments as they are amended from time to time.

In addition, I have some questions or concerns about the drafting of section 3. It purports to impose levies on every producer for "all beef cattle". Ought it not to be limited to beef cattle produced by that producer? Secondly, section 3 purports to impose levies in relation to cattle "produced ... in interprovincial and export trade". It seems to me that wording is not apt and likely the section ought simply to impose levies in relation to beef cattle produced by the producer and marketed in interprovincial or export trade.

2. Section 5

Section 5 purports to impose a duty on buyers to deduct levies and remit them to the Fédération. If a producer sells to a buyer in Quebec, it does not appear to be a transaction in interprovincial or export trade. If that is correct, then such a transaction is not one to which these Regulations apply. If a producer sells to a buyer outside Quebec, it is a transaction in interprovincial or export trade, but the Fédération has no authority to impose obligations on persons located outside Quebec. As a result, it seems to me that this section of the Regulations is ultra vires the enabling authority.

Yours truly,

Edgar H. Schmidt Counsel

/cs

Agriculture Canada

Food Production and Inspection Branch Direction générale de la production et de l'inspection des aliments

JAN 3 1 1995

Your Rie Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Edgar H. Schmidt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Re: SOR/93-108, Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order

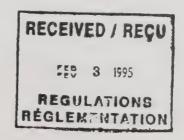
This is in response to your letter of August 22, 1994, concerning our earlier correspondence relating to the Quebec Beef Cattle Levies Order referenced above.

On the basis of consultations between Legal Counsel for the Department and officers of the Privy Council Office (Justice Section), I am now able to provide the following detailed responses to the points which you raised in your original letter of March 8, 1994:

1. Section 3

You observed that Section 3 purports to impose levies on every producer for "all beef cattle", and that the levies should be limited to beef cattle produced by the producer. We agree with this observation and propose that the section be amended to read as follows:

- "3. Every producer shall pay to the Commodity Board for all beef cattle produced or marketed in interprovincial or export trade by that producer ..."
- « 3. Le producteur doit payer à la Fédération, pour le bovin qu'il a produit ou commercialisé ...».



Canad'a

With respect to whether the authority to fix levies permits the incorporation by reference of other instruments as they are amended from time to time, the Department's Legal Counsel, following consultation with officers of the Privy Council Office (Justice), is of the view that this is a valid incorporation by reference. The following points are made in support of this opinion:

- "(a) the incorporated by-laws were made pursuant to a valid enabling power distinct from the federal regulating power, which permits the imposition of levies for intra-provincial purpose, while Section 3 sets out the imposition of levies for interprovincial and export purposes;
- (b) the Commodity Board still has the power to amend its Order to fix levies or change their Order as effective for a fixed period, rather than as amended from time to time. In other words, the Commodity Board at no time relinquishes any of its regulation-making powers under the federal legislation;
- (c) the purpose of this Order is to apply the same rules set out by the province respecting beef cattle marketed in Quebec to those beef cattle marketed in interprovincial or export trade. This will avoid repetition and ensure parallelism of the law in the marketing of this product."

According to Legal Counsel, the following cases support this position:

R.V. Gliberry, [1963] 1 O.R. 232, 38 C.R. 25, [1963] 1 C.C.C. 101, 36 D.L.R. (2d) 548 (C.A.)

Reference re Language Rights Under s.23 of Manitoba Act, 1870 and s. 133 of Constitution Act, 1867, [1985] 1 S.C.R. 721, [1985] 4 W.W.R. 385, 35 Man. R. (2d) 83, 59 N.R. 321, (sub nom. Reference re Manitoba Language Rights) 19 D.L.R. (4th) 1

2. Section 5

You are of the view that this section is "ultra vires" because the Commodity Board has no authority to impose obligations on persons located outside Quebec.

Legal Counsel advises that Section 3 imposes on the producer the duty to pay the levy set out by the provincial by-law, and Section 4 requires that the producers pay these levies to the Commodity Board in Longueuil, Quebec, subject to Section 5. The purpose of Section 5 is said to be to determine the manner of payment by the producer who is required, by Section 3, to pay levies to the Commodity Board. As the heading to Sections 4 and 5 indicates, this is a method of payment; it in no way alters the producer's obligation to pay. Section 4 states where and within what time period the producer shall pay the levy; Section 5 sets the manner in which the Commodity Board receives "all levies or charges payable by the producer". The view is that the deduction and remittance of the levies can be interpreted as an arrangement between the producer and buyer respecting the manner of payment: the obligation to pay the levy remains with the producer.

I trust that the above provides adequate explanations in response to the issues which you raise in your letter. I shall await your reply before amending Section 3 of the Levy Order as suggested on page 1 of this letter.

Yours sincerely,

Art Olson

ANNEXE E

Monsieur Art Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
Pièce 409
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

TRADUCTION Le 8 mars 1994

N/Réf.: DORS/93-108, Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovin du Québec (marché interprovincial et international)

Monsieur,

J'ai examiné l'ordonnance mentionnée ci-dessus avant de la soumettre au Comité mixte permanent et j'aimerais connaître votre point de vue au sujet de ce qui suit.

1. Article 3

Le <u>Décret sur les bovins du Québec</u> confère à la Fédération des producteurs de bovins du Québec le pouvoir d'«instituer... et (...) percevoir» des taxes payables par des personnes qui se trouvent au Québec qui se livrent à la production et à la commercialisation des bovins sur les marchés interprovincial ou international. Aux termes de l'article 3, la Fédération impose des taxes, «instituées» par six règlements «avec leurs modifications successives». Le pouvoir d'«instituer» des taxes ne permet pas d'incorporer par référence d'autres textes réglementaires avec leurs modifications successives.

J'ai également des questions ou des réserves a sujet de la formulation de l'article 3. Cet article oblige tous les producteurs de bovins à payer des taxes «pour le bovin produit». La taxe ne devrait-elle pas s'appliquer seulement au bovin que chaque producteur a produit? Deuxièmement, l'article 3 exige le paiement d'une taxe pour le bovin «produit... sur les marchés interprovincial et international». Cette formulation ne me semble pas adéquate; l'article devrait seulement exiger l'imposition de taxes pour le bovin produit par le producteur et commercialisé sur le marché interprovincial ou international.

2. Article 5

L'article 5 oblige l'acheteur à déduire les taxes et à les verser à la Fédération. Lorsqu'un producteur vend à un acheteur au Québec, il ne semble pas y avoir de transaction sur le marché interprovincial ou international. Si c'est le cas, cette transaction n'est pas régie par l'ordonnance. Lorsqu'un producteur vend à un acheteur à l'extérieur du Québec, il y a transaction sur le marché interprovincial ou international, mais la Fédération n'a pas le pouvoir d'imposer des obligations à des personnes qui se trouvent à l'extérieur du Québec. Aussi, l'article 5 me semble outrepasser les pouvoirs conférés par la disposition habilitante.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le 31 janvier 1995

TRADUCTION

Monsieur Edgar H. Schmidt Conseiller juridique Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa, (Ontario) K1A 0A4

Objet:

DORS/93-108, Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovin du Québec (marché interprovincial et international)

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 22 août 1994 qui faisait suite à la lettre précédente concernant l'Ordonnance sur les taxes payables par les producteurs de bovin du Québec, mentionnée ci-dessus.

Suite aux consultations entre le conseiller juridique du ministère et des fonctionnaires du Bureau du Conseil privé (Justice), voici les réponses détaillées aux observations formulées dans votre lettre du 8 mars 1994.

1. Article 3

Vous soutenez que l'article 3 vise à obliger chaque producteur à payer des taxes pour tout le bovin produit, mais que chaque producteur ne devrait payer des taxes que pour le bovin qu'il a produit. Nous sommes du même avis, et proposons par conséquent de modifier l'article de la façon suivante:

- "3. Every producer shall pay to the Commodity Board for all beef cattle produced or marketed in interprovincial or export trade by that producer..."
- « 3. Le producteur doit payer à la Fédération, pour le bovin qu'il a produit ou commercialisé ...».

Pour ce qui est de savoir si le pouvoir d'instituer des taxes permet d'incorporer par référence d'autres textes réglementaires avec leurs modifications successives, le conseiller juridique du ministère est d'avis, après avoir consulté les fonctionnaires du Bureau du Conseil privé (Justice) que cette incorporation par référence est valide. Cette opinion est fondée sur les arguments suivants:

- «(a) Les règlements administratifs incorporés par référence ont été pris en vertu d'un pouvoir habilitant distinct du pouvoir de réglementation fédéral, qui permet d'instituer des taxes pour les fins du commerce interprovincial, tandis que l'article 3 vise les taxes applicables au commerce interprovincial ou international;
- (b) la Fédération conserve le pouvoir de modifier l'ordonnance pour instituer des taxes ou pour qu'elle s'applique pendant une période déterminée plutôt que de façon permanente en vertu des modifications successives. Autrement dit, la Fédération ne renonce aucunement au pouvoir de réglementation que lui confère la loi fédérale;
- (c) l'ordonnance vise à faire en sorte que les règles instituées par la province à l'égard du bovin commercialisé au Québec s'appliquent aussi au bovin commercialisé sur le marché interprovincial ou international. Cette mesure permet d'éviter la répétition et assure le parallélisme de la loi à l'égard de la commercialisation du bovin.

Selon le conseiller juridique, cette opinion s'appuie sur les décisions judiciaires suivantes:

R.V. Glibbery, [1963] 1 O.R. 232, 38 C.R. 25, [1963] 1 C.C.C. 101, 36 D.L.R. (2d) 548 (C.A.)

Reference re Language Rights Under s. 23 of Manitoba Act, 1870 and s. 133 of Constitutional Act, 1867, [1985] 1 S.C.R. 721, [1985] 4 W.W.R. 385, 35 Man. R. (2d) 83, 59 N.R. 321, (sub nom. Reference re Manitoba Language Rights) 19 D.L.R. (4th) 1

2. Article 5

Vous soutenez que cet article est <u>ultra vires</u> parce que la fédération n'a pas le pouvoir d'imposer des obligations à des personnes qui se trouvent à l'extérieur du Québec.

Le conseiller juridique affirme que l'article 3 oblige le producteur à payer les taxes instituées en vertu d'un règlement provincial et que l'article 4 exige que les producteurs les paient à la Fédération, dont le siège social est à Longueuil, au Québec, sous réserve de l'article 5. Cet article concerne le mode de paiement appliqué par le producteur, qui est tenu en vertu de l'article 3 de verser les taxes à la Fédération. Comme l'indique la rubrique des article 4 et 5, il s'agit d'un mode de paiement et cela n'altère en rien l'obligation du producteur d'effectuer le paiement. L'article 4 préscrit le lieu et les délais dans lesquels <u>le producteur doit payer la taxe</u>. L'article 5 indique la manière dont la Fédération reçoit «les taxes ou prélèvements <u>payables par le producteur»</u>. En somme, le mode de déduction et de remise des taxes peut faire l'objet d'une entente entre le producteur et l'acheteur, mais l'obligation de payer incombe au producteur.

J'espère que vous jugerez cette réponse satisfaisante. J'attendrai de recevoir votre réponse avant de donner suite à la modification de l'article 3 proposée à la page 1 de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

APPENDIX F

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

8/8 LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS CR GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS, Q C GHISLAIN LEBEL, M P

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

September 29, 1994

Dr. Art Olson,
Assistant Deputy Minister,
Food Production and
Inspection Branch,
Department of Agriculture,
Room 409,
930 Carling Avenue,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/93-195, Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade)
Order

I have reviewed the above referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the concern set out below.

The <u>Quebec Maple Sap and Maple Syrup Order</u>, under which this instrument is made, in section 3 grants to the Fédération des producteurs acéricoles du Québec only the right to exercise its powers in relation to "persons and property situated in the Province of Quebec". Nothing in the definition of "buyer" or in the terms of section 5 of the Producers' Levy Order limits the application of section 5 to buyers who are located in the Province of Quebec. To the extent, therefore, that section 5 purports to impose an obligation on buyers outside the Province of Quebec to collect the levy imposed by the Producers' Levy Order, it is ultra vires the <u>Quebec Maple Sap and Maple Syrup Order</u>.

Yours truly,

Edgar H. Schmidt Counsel

/cs



Food Production and Inspection Branch Direction générale de la production et de l'inspection des aliments

Nepean, Ontario K1A 0Y9

JAN 3 1 1995

Mr. Edgar H. Schmidt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Re: SOR/93-195, Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order

This is in response to your letter of September 29, 1994, in which you raise the issue of whether section 5 of the Levy Order is ultra vires the <u>Quebec Maple Sap and Maple Syrup Producers' Order</u> because this section may be interpreted as imposing an obligation on buyers outside the Province of Quebec to collect the levy imposed by the Levy Order.

The Departmental Legal Counsel advises that under section 3, the obligation to pay the levy remains with the producer. As indicated by its heading, section 5 is concerned only with the method of payment and can be interpreted as an arrangement between the producer and the buyer respecting the manner of payment. Accordingly, section 5 is not considered to be <u>ultra vires</u> the Delegation Order.

I trust that the above provides an adequate explanation in response to the issue.

Yours sincerely,

A.O. Olson

Canadä



Our file Notre référence

ANNEXE F

TRADUCTION

Le 29 septembre 1994

Monsieur Art Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
Pièce 409
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

N/Réf.: DORS/93-195, Ordonnance sur les taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international)

Monsieur,

J'ai examiné l'ordonnance mentionnée ci-dessus avant de la soumettre au Comité mixte permanent et j'aimerais connaître votre point de vue au sujet de ce qui suit.

Le Décret sur l'eau d'érable et le sirop d'érable du Québec, en vertu duquel le règlement mentionné plus haut a été établi, limite le droit de la Fédération des producteurs acéricoles du Québec, à l'article 3, d'exercer ses droits «à l'égard des personnes et des biens qui s'y trouvent» (dans la province de Québec). Rien dans la définition d'«acheteur» ou dans l'énoncé de l'article 5 de l'Ordonnance sur les taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec ne limite l'application de l'article 5 aux acheteurs qui se trouvent dans la province de Québec. Par conséquent, dans la mesure où l'article 5 vise à obliger les acheteurs qui se trouvent à l'extérieur de la province à percevoir les taxes prescrites par l'Ordonnance sur les taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec, cet article outrepasse les pouvoirs conférés par le Décret sur l'eau d'érable et le sirop d'érable du Québec.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Edgar H. Schmidt Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 31 janvier 1995

Monsieur Edgar H. Schmidt Conseiller juridique Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa, (Ontario) K1A 0A4

Objet:

DORS/93-195, Ordonnance sur les taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international)

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 29 septembre 1994 dans laquelle vous faites valoir que l'article 5 de l'Ordonnance sur les taxes à payer transgresse le <u>Décret sur l'eau d'érable et le sirop d'érable du Québec</u> parce que cet article peut être interprété comme obligeant les acheteurs qui se trouvent à l'extérieur du Québec à retenir la taxe à payer en vertu de l'ordonnance.

Le conseiller juridique du ministère m'informe qu'aux termes de l'article 3 il incombe au producteur de payer la taxe. Comme l'indique la rubrique sous laquelle il figure, l'article 5 concerne seulement le mode de paiement et peut être interprété comme laissant au producteur et à l'acheteur la liberté de s'entendre sur la manière de payer la taxe. Par conséquent, l'article 5 ne transgresse pas le décret.

J'espère que vous jugerez cette réponse satisfaisante et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

APPENDIX G



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

E/O THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS OC GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

8'S LE SENAT, OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 TELÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR P DEREK LEWIS CR GHISLAIN LEBEL, DEPUTE

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE DEPUTÉ

October 5, 1994

Don Smith, Esq.
Director,
Legal Advisory Division,
Department of External Affairs,
Lester B. Pearson Building,
125 Sussex Drive,
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Smith:

Our File: SOR/93-211,

United Nations Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) Regulations, amendment

I have reviewed the above referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. Section 7.3(1)

Section 3(2) of the United Nations Act provides that

"(2) Any goods, wares or merchandise dealt with contrary to any order or regulation made under this Act may be seized and detained and are liable to forfeiture at the instance of the Minister of Justice, on proceedings in the Federal Court, or in any superior court ... ".

Section 7.3(1) provides for the impoundment of ships, vehicles, aircraft and cargo "in respect of which there are reasonable grounds to believe that a majority or controlling interest is held by a person in or operating from the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro)".

It seems to me that Parliament has, in the Act, set out the parameters within which any seizure or detention is to be permitted. The Act does not permit the seizure of property that merely belongs to identified persons. It only permits seizure when property is "dealt with" contrary to any order or regulation made under the Act. The Act contemplates orders or regulations that prohibit or mandate certain actions. Seizure of property and detention thereof is only permitted where there are activities which violate those orders or regulations. Section 7.3(1) therefore appears to exceed the authority given by Parliament in the Act.

In addition, it seems to me that this provision is quite inconsistent with section 8 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which provides that "everyone has the right to be secure against unreasonable search or seizure." Section 7.3(1) does not require any belief on reasonable grounds that a contravention of any order or regulation made under the Act has occurred. Facts relating strictly to control or ownership of the item by a person who falls within the identified group is sufficient. Let us assume by way of example that an item is owned 51% by a resident of the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) (hereafter for convenience I shall refer to this country as "Serbia") and 49% by residents of Canada. Leaving aside the question of whether the resident of Serbia has any rights under the Charter by reason of being an owner of property located in Canada, surely the residents of Canada have not lost their rights under section 8. As for this provision sheltering under section 1 of the Charter, it seems hard to imagine that this infringement is the minimum infringement necessary to accomplish an overriding and important public interest. It would seem that some precondition, perhaps a belief on reasonable grounds that the Regulations were being contravened, would need to be a precondition to any seizure that would comply with the Charter.

2. Section 7.3(2)

This section provides:

"(2) Where a determination has been made that any ship, freight vehicle, aircraft, rolling stock or cargo impounded in accordance with subsection (1) has been used in contravention of any measures taken by Members of the United Nations to implement the Security Council Resolutions, such ship, freight vehicle, aircraft, rolling stock or cargo shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada."

There are two questions and concerns I have in relation to this provision.

First, by whom is this "determination" to be made? If this is merely a restatement of section 3(2) of the Act and the determination is the determination of the Federal Court or any superior court as is provided by the Act, then the section of the Regulations is unnecessary because Parliament has already fully expressed itself on the subject. If some other determination is intended, then the section is ultra vires, since it would not only be invading territory already occupied by Parliament, but seeking to establish a contrary regimen for enforcement.

Second, the Act permits regulations respecting the seizure, detention or forfeiture of goods only for goods used in contravention of "any order or regulation made under this Act". However, this section of the Regulations purports to permit impoundment and forfeiture of goods used in contravention of "any measures taken by Members of the United Nations to implement the Security Council Resolutions" without, however, anywhere imposing an obligation to comply

with such measures.

3. Sections 7.3(3) and (4)

The comments made immediately above concerning the permitted standard against which conduct is to be measured apply equally to these provisions. In addition, with respect to section 7.3(4) which provides that

"[w]here an investigation has been made and it has been determined that any ship ... has been used in contravention of any measures taken by Members of the United Nations ..., such ship ... shall be impounded and, where appropriate, forfeited to Her Majesty in right of Canada"

the comments made above relating to the determination required by the Regulations also apply. Once again, whose determination is this? If it is the determination of one of the courts provided for in the Act, then this provision also seems unnecessary as seeking to regulate what Parliament has already provided for. If it is the determination of some other body, then the section is contrary to section 3(2) of the Act and ultra vires.

4. Section 7.3(5)

This provision purports to impose a liability on the owner of a ship, freight vehicle, aircraft, rolling stock or cargo to pay to the Crown in right of Canada the expenses of an impoundment under sections 7.3(1) or (4). There is no express authority in the Act for the imposition of such a charge, nor does it seem possible to characterize this provision as necessary or expedient for enabling a United Nations Security Council measure to be effectively applied. Could you please advise under what authority this provision is made?

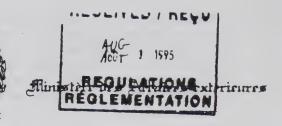
Section 15

This provision purports to nullify certain kinds of claims that may arise relating to the measures imposed by the Regulations. Again, I find no express authority for such an alteration to the rights of persons to compensation and cannot see how it can be fairly regarded as a regulation necessary or expedient to enable the United Nations measures to be effectively applied, and would appreciate your advice and explanation as to the authority for this provision.

Yours truly,

Edgar H. Schmidt Counsel

Department of External Affairs



August 1st, 1995 JLA-0932

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Your file: SOR/93-211, United Nations Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) Regulations, amendment.

Dear Mr. Schmidt.

This is in response to your letter of October 5, 1994, seeking consideration of your comments on sections 7.3 to 7.5 and section 15 of the United Nations Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) Regulations, amendment (SOR/93-211 - P.C. 1993-829 of April 26, 1993). Your letter raises a number of important issues with respect to the interpretation of the *United Nations Act* and therefore, we sought the views of the Department of Justice.

The purpose of this amendment is to give effect to the measures contained in Resolution 820 (1993), copy attached, adopted by the Security Council of the United Nations on April 17, 1993. As stated in the resolution, the Security Council was acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations which contains article 41 set out in the Schedule to article 2 of the *United Nations Act*.

The measures referred to in your letter are set out in paragraphs 24, 25 and 26 of Resolution 820 (1993). Section 15 of the amendment with respect to claims replaces section 15 of the Regulations (SOR/92-342 - P.C. 1992-1167 of June 2, 1992). It gives effect to paragraph 9 of Resolution 757 (1992), adopted by the Security Council on May 30, 1992.

Section 2 of the United Nations Act:

All these measures were taken under the authority of section 2 of the *United Nations Act* (the *Act*) which reads as follows:

"When, in pursuance of Article 41 of the Charter of the United Nations, set out in the schedule, the Security Council of the United Nations decides on a measure to be employed to give effect to any of its decisions and calls on Canada to apply the measure, the Governor in Council may make such orders and regulations as appear to him to be necessary or expedient for enabling the measure to be effectively applied."

Section 2 of the Act provides broad discretionary authority to the Governor in Council to make such orders and regulations the Governor in Council deems necessary or expedient to give effect to the measures decided by the Security Council of the United Nations in pursuance of Article 41 of the Charter of the United Nations. Article 41 of the Charter of the United Nations authorizes the Security Council to legislate substantive enforcement measures that cause the "interruption of economic relations and rail, sea, air, postal, telegraphic, radio and other means of communications".

The regulatory power that Parliament gave the Governor in Council in section 2 of the Act to implement measures decided on by the Security Council includes measures for the detention, impoundment and forfeiture of ships, freight vehicle, aircraft, rolling stock or cargo from the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) as well as measures denying claims for legal redress for such action. The only legal preconditions for the exercise of the Governor in Council's discretion to apply such measures in Canada by regulation are that: 1) the Security Council has decided on the measure and 2) has called on Canada to apply it.

In our opinion, the measures taken by sections 7.3 and 15 of the amending regulations fall within the authority of the Security Council under Article 41 of the Charter and meet the legal preconditions for enactment by regulation by the Governor in Council under section 2 of the Act. Moreover, the provisions of the regulations were intentionally drafted to closely reflect the language of the Security Council resolutions. Thus, there is no room for argument that they exceed the scope of the Governor in Council's authority or are not necessary or expedient for enabling the Security Council measures to be applied.

Subsection 3(2) of the *United Nations Act*:

The parameters set out in subsection 3(2) of the Act permit the seizure of "goods, wares or merchandise dealt with" contrary to any order or regulations made under the Act. It would apply to any "goods, wares or merchandise dealt with contrary" to any prohibition contained in the regulations.

Subsection 3(2) is designated to support the enforcement of regulations made under section 2 of the Act, by authorizing the Minister of Justice to initiate civil proceedings for forfeiture of goods dealt with contrary to the Act and regulations, whether or not the contravention leads to prosecution. Subsection 3(2) does not take away the regulatory power of the Governor in Council under section 2 of the Act.

Furthermore, the approach of courts in dealing with potential conflicts between sections in an Act or between the regulations and the enabling Act, is to interpret the enactments so as to avoid conflict if at all possible. There is a presumption that the legislature did not intend to make or empower the making of contradictory enactments. We believe that a court would have little difficulty in interpreting the Act and the above regulations so as to avoid conflict. Subsection 3(2) is a permissive procedural provision of general application. It may coexist with the specific procedural provisions respecting the embargo against the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia

and Montenegro), without a conflict necessarily arising.

The Minister of Justice's statutory right to initiate civil proceedings for forfeiture of goods dealt with contrary to the Act and the regulations does not bar the Governor in Council from implementing other measures decided upon by the Security Council in specific cases, as he has done here. Nor does it prevent the Minister of Justice from electing to proceed by a different route authorized by those measures.

And, there is a very narrow area of potential overlap between the coverage of section 7.3 of the regulations and subsection 3(2) of the *Act*. In our view, the only provisions of section 7.3 that deal with "goods, wares or merchandise dealt with contrary to ...this Act" are the procedural rules for seizure, detention and forfeiture of *cargo* dealt with contrary to the regulations or Act. Most of the section deals with ships and other vehicles of transport, which are not goods, wares or merchandise under the ordinary meaning of those terms. Furthermore, while the procedures for detaining, impounding and forfeiting cargo dealt with contrary to the regulations may overlap with the permissive forfeiture procedures of subsection 3(2) of the *Act*, there is no necessary conflict between them. The different procedures present alternatives from which the Minister of Justice may choose depending on the case.

Summary of the concerned measures of Security Council Resolution 820 (1993) of April 17, 1993 :

Subsections 7.3(1) and (2) of the amendment to the United Nations Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) Regulations give effect to paragraph 24 of Resolution 820 (1993) which reads as follows:

"24. <u>Decides</u> that all States shall impound all vessels, freight vehicles, rolling stock and aircraft in their territories in which a majority or controlling interest is held by a person or undertaking in or operating from the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) and that these vessels, freight vehicles, rolling stock and aircraft may be forfeit to the seizing State upon a determination that they have been in violation of resolutions 713 (1991), 757 (1992), 787 (1992) or the present resolution;"

Subsections 7.3(3) and (4) give effect to paragraph 25 of Resolution 820 (1993) which reads as follows:

"25. Decides that all States shall detain pending investigation all vessels, freight vehicles, rolling stock, aircraft and cargoes found in their territories and suspected of having violated or being in violation of resolutions 713 (1991), 757 (1992), 787 (1992) or the present resolution, and that, upon a determination that they have been in violation, such vessels, freight vehicles, rolling stock and aircraft shall be impounded and, where appropriate, they and their cargoes may be forfeit to the detaining State;"

It is our view that section 2 is the applicable authority in the Act to give effect to such measures set out in the resolutions, "as appear to him to be necessary or expedient for enabling the measure to be effectively applied". These measures are international obligations for all United

Nations member states and the government of Canada is fully committed to honour its international obligations contained in the resolutions of the Security Council.

Subsection 3(2) of the Act does not, in our opinion, prevent the Governor in Council from taking measures as set out in subsections 7.3(1) to (4), under the authority of section 2 of the Act. The intention of paragraph 24 must be seen as one of a set of measures destined at stopping all trade, economic and financial relations with the Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro). The purpose of impounding "all vessels, freight vehicles, rolling stock and aircraft in which a majority or controlling interest is held by a person or undertaking in or operating from the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro)" is to ensure their immobilization in the states where they are located. In that context, subsection 7.3(1) is an action among others that contributes to effectively stop all links with that country as decided by the Security Council. The impounding measures are authorized under section 2 of the Act, not because they result from a court decision as contemplated in subsection 3(2) of the Act, but as measures or actions that the Security Council decided that all states shall take. We do not share your views that subsection 3(2) restricts in any way the authority provided under section 2 of the Act with respect to measures such as paragraphs 24 and 25 of Resolution 820 (1993). Accordingly, subsection 7.3(1) to (4) of the regulations do not exceed the authority given by Parliament in section 2 of the Act.

Section 8 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms:

As regards your comments with respect to the Canadian Charter of Rights and Freedoms (Charter), we appreciate that the federal Crown is constrained by the limits established by the Canadian Constitution. The Crown cannot infringe upon constitutionally guaranteed rights contained in the Charter in implementing its international obligations.

We submit that the requirements of section 8 of the *Charter* are met by section 7.3 of the regulations. Section 8 reads as follows:

"Everyone has the right to be secure against unreasonable search and seizure."

The essence of section 8 is a protection against unjustified state intrusions on the individual's reasonable expectation of privacy. What constitutes a reasonable expectation of privacy will vary depending upon the context. The balance is to be struck between the individual's right to be left alone and the government's interest in pursuing its goals, in this case, meeting its international obligations. A search or seizure will be reasonable if:

- a) it is authorized by law;
- b) the law itself is reasonable;
- c) the manner in which the search is carried out is reasonable.

Charter case law contains the following principles: The individual privacy is the essential value protected by section 8 of the Charter; there is a presumption in favour of warrants; statutorily-authorized warrantless searches or seizures can be justified under section 8 of the Charter where

exigent circumstances exist that make obtaining a warrant unfeasible, provided that reasonable grounds for the search or seizure exist and the search or seizure is conducted reasonably; a seizure is the taking hold by a public official of a thing belonging to a person against that person's will; a seizure of trust money by the government does not violate section 8 because the seizure does not constitute an invasion of privacy.

Generally, then, it would appear that a seizure which does not infringe on individual privacy interests will not be held a violation of section 8. The Supreme Court held, in McKinlay Transport (1990), 68 DLR (4th) 568, that individuals have different expectations of privacy in different contexts, consequently what constitutes "reasonableness" in a given context will have to be a flexible standard in order to be meaningful and realistic. The Court drew a distinction between seizures in the criminal or quasi-criminal context, and seizure in an administrative or regulatory context, indicating that a lesser standard could apply to the latter.

Since no true penal sanction attaches to the impugned behaviour, i.e. the violation of the measures taken in support of the Security Council resolutions, we would characterize this as an administrative or regulatory context, such that the higher criminal standard for "reasonableness" would not be required. There is also case law to suggest that, even in the criminal context, there is a lesser expectation of privacy in vehicles than in residences or offices, such that the standard of reasonableness for the purpose of section 8 could be lower. In addition, the fact that vehicles can move quickly out of the jurisdiction and so escape the operation of relevant law, can be considered an "exigent circumstance" justifying a seizure without warrant without breaching section 8 of the *Charter*.

Thus, procedural safeguards are necessary to ensure that the required impounding and detentions are carried out only in accordance with the Canadian constitutional requirements, i.e. that the Crown does not infringe upon constitutionally guaranteed rights, because it seeks to respond to the standards of international law. First, the Regulations themselves are a statutory instrument, consequently the seizure provisions meet the test of being "authorized by law".

Secondly, subsections 7(1) and (3) of the Regulations provide for impounding or detention only where reasonable grounds exist. Since the seizure is directed towards highly moveable vehicles, the case law in support of "exigent circumstances" would support warrantless seizures, even if a privacy interest was found to exist. Since both the impounding and detention provisions include a requirement that reasonable grounds exist before such action is taken, it meets the test "the law itself is reasonable", as required by section 8.

In the event that a court came to a contrary conclusion on section 8, we are of the view that the same arguments would be successful in justifying the infringement under section 1 of the Charter.

"Determinations" in the forfeiture procedures:

Subsections 7.3(2) and (4) also give effect to paragraphs 24 and 25 of Resolution 820 (1993).

We submit that a "determination" under subsections 7.3(2) and (4) of the regulations is broader than a determination by a superior court in civil proceedings commenced pursuant to subsection 3(2) of the *Act* and would include a determination made by a criminal court in the course of a prosecution for an offence under the *Act*.

Subsections 7.3(2) and (4) are substantive rules decided on by the Security Council for the forfeiture of ships, freight vehicle, aircraft, rolling stock or cargo used in contravention of the embargo. The Governor in Council implemented them on the authority of section 2 of the Act. Forfeiture is triggered by a determination that any ship, freight vehicle, aircraft, rolling stock or cargo (in subsection 7.3(4)) or a ship, freight vehicle, aircraft, rolling stock or cargo controlled by a person from the Federal Republic of Yugoslavia (subsection 7.3(2)) was used in contravention of measures taken to implement the embargo.

Under section 13 of the regulations, contravention of these measures (set out as prohibitions in section 4 to 7.2 and 8 to 11) is an offence punishable on summary conviction of by indictment. By virtue of subsection 34(2) of the *Interpretation Act*, the procedures of the *Criminal Code* apply to the prosecution of these offences. In most cases where a ship, freight vehicle, aircraft, rolling stock or cargo is used to commit an offence under one of the above sections of the regulations, conviction of the defendant by a criminal court would require a finding that the ship, freight vehicle, aircraft, rolling stock or cargo were used in contravention of the embargo. In our view, this kind of finding by a criminal court is a "determination" that would trigger the forfeiture rules in subsections 7.3(2) or (4).

A determination by a civil court in forfeiture proceedings would also trigger the forfeiture rule in subsections 7.2(2) or (4). Civil forfeiture proceedings could be initiated by the Minister of Justice under subsection 3(2) of the *Act* in relation to goods (cargo) dealt with contrary to the *Act* or regulations or under section 724 of the *Criminal Code* in relation to a ship, freight vehicle, aircraft or rolling stock. "Determinations" under section 7.3 are not linked to the provision in the *Act* setting out a civil enforcement procedure, so that the forfeiture rule may be triggered by either civil or criminal proceedings. The recognition of determinations made by civil or criminal courts does not "establish contrary regimens for enforcement as you suggest, but allows Her Majesty to enforce the Security Council measures by alternative procedures.

Subsection 7.3(5)

This provision is made under the authority of section 2 of the Act, i.e. that it is a provision that appears to the Governor in Council to be necessary or expedient for enabling the United Nations Security measure to be effectively applied. It is intended to effectively apply paragraph 26 of Resolution 820 (1993) which reads as follows:

"26. Confirms that States may charge the expense of impounding vessels, freight vehicles, rolling stock and aircraft to their owners;"

Paragraph 26 authorizes states to charge the expense of impounding these assets to their owners in order to reinforce the decisions contained in paragraphs 24 and 25 of Resolution 820 (1993).

In the paragraph preceding immediately that where the Security Council states that it is acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the Security Council affirms that it is "Determined to strengthen the implementation of the measures imposed by its earlier relevant resolutions".

Contrary to the freeze of a bank account where the expense is minimal, the costs incurred by states to impound a ship or an aircraft may be substantial as they are valuable assets which require a special site for their keeping and maintenance services must be assured. This is to ensure that they do not deteriorate prematurely and are maintained secure from any damage or attack. In the long run, maintaining an impoundment may become very costly for states and could have caused some to decide not to impound these assets. Failure to act would have weakened the other measures, particularly paragraphs 24 and 25 of Resolution 820 (1993). Without subsection 7.3(5), it would be impossible for the government to recover from the ship owners substantial impoundment costs incurred over several years of impoundment.

Section 15

Again, section 15 is made under the authority of section 2 of the Act, i.e. that it is a provision that appears to the Governor in Council to be necessary or expedient for enabling the United Nations Security measure to be effectively applied. Section 15 replaces section 15 of the Regulations (SOR/92-342 - P.C. 1992-1167 of June 2, 1992. It gives effect to paragraph 9 of Resolution 757 (1992), adopted by the Security Council on May 30, 1992 which reads as follows:

"9. Decides that all States, and the authorities in the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro), shall take the necessary measures to ensure that no claim shall lie at the instance of the authorities in the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro), or of any person or body in the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro), or of any person claiming through or for the benefit of any such person or body, in connection with any contract or other transaction where its performance was affected by reason of the measures imposed by this resolution and related resolutions;"

Interpreting the Act, as you indicate, would mean that a clear decision of the Security Council set out in paragraph 9 could not be effectively applied in Canada. We are of the view that section 15 of the regulations simply implements a measure decided by the Security Council and is within the authority of section 2 of the Act.

I trust the above will answer your questions on this file.

François Nadeau

Regulatory Affairs Coordinator

Legal Advisory Division (JLA)

ANNEXE G

TRADUCTION

Le 5 octobre 1994

Monsieur Don Smith
Directeur
Direction des consultations juridiques
Ministère des Affaires étrangères
Édifice Lester B. Pearson
125, promenade Sussex
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G2

Objet: DORS/93-211, Règlement d'application des résolutions

des Nations Unies sur la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et

Monténégro) -- Modification

Monsieur,

J'ai examiné le texte précité avant d'en saisir le Comité mixte permanent et j'aurais quelques questions à vous soumettre et auxquelles je vous saurais gré de me fournir une réponse.

1. <u>Paragraphe 7.3 (1)</u>

La <u>Loi sur les Nations Unies</u> dispose, au paragraphe 3(2), que:

"Les marchandises ou autres articles ayant servi ou donné lieu à une infraction aux décrets ou règlements pris en application de la présente loi peuvent être saisis et retenus et faire l'objet d'une confiscation sur instance introduite par le ministre de la Justice devant la Cour fédérale -- ou toute autre juridiction supérieure [...]»

Le paragraphe 7.3 (1) prévoit la saisie de tout navire, véhicule de transport de marchandises, aéronef, matériel roulant ou cargaison «dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant en République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ou opérant à partir de celle-ci y détient un intérêt majoritaire ou prépondérant». Le Parlement me semble avoir, dans la Loi, établit les paramètres dans les limites desquels des biens peuvent être saisis et retenus. Or, la Loi ne permet pas de saisir des biens du simple fait qu'ils appartiennent à certaines personnes. Ils doivent avoir «servi ou donné lieu à une infraction

ou à un règlement pris en application» de la Loi». Celle-ci prévoit la prise de décrets ou de règlements interdisant ou autorisant certains <u>actes</u>. La saisie de biens et leur retenue n'est permise que lorsque des activités contreviennent à ces décrets et règlements. Le paragraphe 7.3 (1) semble donc outrepasser l'autorité conférée par le Parlement dans la Loi.

De plus, cette disposition me semble tout à fait contraire à l'article 8 de la <u>Charte canadienne des droits et libertés</u> aux termes duquel «Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives». D'après le paragraphe 7.3 (1), il n'est pas nécessaire d'avoir des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction; il suffit qu'une certaine personne soit propriétaire ou exploitant du bien. Supposons, à titre d'exemple, qu'un bien soit la propriété à 51 p. 100 d'un résident de la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) -que, par souci de concision, j'appellerai dorénavant la Serbie -et à 49 p. 100 de résidents du Canada. Même si l'on écarte le fait que la Charte prévoit des droits pour le résident de Serbie propriétaire d'un bien se trouvant au Canada, les résidents du Canada n'ont certes pas perdu les leurs en vertu de l'article 8. Quant à invoquer l'article 1 de la Charte pour justifier cette disposition, il semble difficile de concevoir cette dérogation comme la restriction minimale nécessaire pour satisfaire à un intérêt public important et prédominant. Pour qu'une saisie soit conforme à la Charte, il faudrait qu'au préalable, on ait, par exemple, des motifs raisonnables de croire qu'une infraction a été commise.

2. <u>Paragraphe 7.3 (2)</u>

Aux termes de cette disposition :

"(2) S'il est établi que le navire, le véhicule de transport de marchandises, l'aéronef, le matériel roulant ou la cargaison saisi en application du paragraphe (1) a été utilisé en contravention avec les mesures prises par les Membres des Nations Unies pour mettre en oeuvre les résolutions du Conseil de Sécurité, le navire, le véhicule, l'aéronef, le matériel roulant ou la cargaison est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada».

Deux questions me viennent à l'esprit concernant cette disposition.

Tout d'abord, qui au juste établit qu'il y a eu infraction? Si l'on ne fait que reprendre le libellé du paragraphe 3 (2) de la Loi et que la décision est prise par la Cour fédérale ou par une autre juridiction supérieure, comme le prévoit la Loi, cette disposition est alors inutile, car le Parlement s'est déjà prononcé à ce sujet. Par contre, s'il est question d'une autre instance, la disposition est alors <u>ultra vires</u> puisque non seulement elle empiéterait sur la compétence du Parlement, mais elle chercherait aussi à établir un régime contraire d'application de la Loi.

Par ailleurs, la Loi autorise la prise de règlements pour saisir, retenir et confisquer uniquement des biens ayant servi ou donné lieu à une infraction «aux décrets ou règlements pris en application de la présente loi». Toutefois, cet article du règlement a pour objet d'autoriser la saisie et la confiscation de biens ayant été utilisés en contravention avec «les mesures prises par les Membres des Nations Unies pour mettre en oeuvre les résolutions du Conseil de Sécurité», sans cependant imposer l'obligation de se conformer à ces mesures.

3. Paragraphes 7.3 (3) et (4)

Mes commentaires au sujet des critères en fonction desquels il faut juger l'activité s'appliquent aussi à ces dispositions. De plus, en ce qui concerne le paragraphe 7.3 (4), aux termes duquel :

«S'il est établi, à l'issue d'une enquête, que le navire [...] a été utilisé en contravention avec les mesures prises par les Membres des Nations Unies [...], le navire [...] est saisi et, s'il y a lieu, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada».

Je reviens donc à ma question : qui au juste établit qu'il y a eu infraction? Si la décision appartient à l'une des juridictions prévues dans la Loi, alors cette disposition semble, elle aussi, superflue puisqu'elle réglemente une activité au sujet de laquelle le Parlement a déjà statué. Si la décision appartient à un autre organe, alors le paragraphe contrevient au paragraphe 3 (2) de la Loi et il est <u>ultra vires</u>.

4. <u>Paragraphe 7.3 (5)</u>

Cette disposition vise à imposer au propriétaire du navire, du véhicule de transport de marchandises, de l'aéronef, du matériel roulant ou de la cargaison l'obligation de payer à Sa Majesté du chef du Canada les frais et dépenses engagés pour effectuer une saisie en vertu du paragraphe 7.3 (1) ou (4). Rien, dans la Loi, n'autorise l'imposition de tels frais et il semble impossible de justifier cette disposition comme étant essentielle ou indiquée pour permettre l'application efficace d'une mesure du Conseil de Sécurité des Nations Unies. Pourriez-vous me préciser en vertu de quelle autorité cette disposition est prise?

5. Article 15

Cette disposition vise à invalider certains genres de réclamations qui pourraient découler des mesures imposées par le Règlement. Encore une fois, je suis incapable de trouver la disposition autorisant une telle modification du droit individuel de réclamer des dommages-intérêts et je ne vois pas comment une telle mesure peut, en toute justice, être considérée comme un règlement essentiel ou indiqué pour permettre l'application efficace de mesures prises par les Nations Unies. Je vous saurais donc gré de me fournir les coordonnées du texte législatif et de me donner les explications voulues.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Edgar H. Schmidt, conseiller juridique

Le 1^{et} août 1995 JLA-0932

TRADUCTION

Monsieur Edgar H. Schmidt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Votre référence: DORS/93-211, Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) — Modification

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 5 octobre 1994 dans laquelle vous nous demandiez d'examiner vos observations au sujet des articles 7.3 à 7.5 et 15 du Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) — Modification (DORS/93-211 - C.P. 1993-829 du 26 avril 1993). Comme vous y soulevez un certain nombre de questions importantes relativement à l'interprétation de la Loi sur les Nations Unies, nous avons demandé l'avis du ministère de la Justice.

La modification susmentionnée a pour objet de donner effet aux mesures prévues dans la Résolution 820 (1993) que le Conseil de Sécurité des Nations Unies a adoptée le 17 avril 1993 et dont vous trouverez copie ci-joint. Comme le texte de la Résolution le précise, le Conseil de Sécurité agissait en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, dont l'Article 41 est énoncé à l'annexe à l'article 2 de la Loi sur les Nations Unies.

Les mesures dont vous faites état dans votre lettre sont énoncées aux paragraphes 24, 25 et 26 de la Résolution 820 (1993). L'article 15 de la modification susmentionnée, qui traite des réclamations, remplace l'article 15 du Règlement (DORS/92-342 - C.P. 1992-1167 du 2 juin 1992). Il donne effet au paragraphe 9 de la Résolution 757 (1992), adoptée par le Conseil de Sécurité le 30 mai 1992.

Article 2 de la Loi sur les Nations Unies

Toutes ces mesures ont été prises en vertu de l'article 2 de la Loi sur les Nations Unies (la Loi), lequel prévoit ce qui suit :

«Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements qui lui semblent utiles pour l'application d'une mesure que le Conseil de Sécurité des Nations Unies, en conformité avec l'Article 41 de la Charte des Nations Unies reproduit à l'annexe —, invite le Canada à mettre en oeuvre pour donner effet à l'une de ses décisions.»

L'article 2 de la Loi confère au gouverneur en conseil un pouvoir discrétionnaire étendu à l'égard de la prise des décrets et règlements qu'il estime utiles pour l'application des mesures adoptées par le Conseil de Sécurité des Nations Unies en conformité avec l'Article 41 de la Charte des Nations Unies. Cet article autorise le Conseil de Sécurité à adopter d'authentiques mesures d'application pouvant entraîner «l'interruption ... des relations économiques et des communications ferroviaires, maritimes, aériennes, postales, télégraphiques, radio-électriques et des autres moyens de communication...».

Le pouvoir de réglementation conféré au gouverneur en conseil à l'article 2 de la Loi pour lui permettre d'appliquer les mesures adoptées par le Conseil de Sécurité des Nations Unies l'autorise notamment à prendre des mesures pour immobiliser, saisir et confisquer tout navire, véhicule de transport de marchandises, aéronef, matériel roulant ou cargaison en provenance de la République de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) et à faire le nécessaire pour faire rejeter les recours juridiques que ces mesures peuvent susciter. Les seuls critères juridiques que le gouverneur en conseil doit respecter avant d'exercer par Règlement son pouvoir discrétionnaire de prendre lesdites mesures au Canada sont 1) que les mesures aient été adoptées par le Conseil de Sécurité et 2) que le Conseil de Sécurité ait demandé au Canada d'en assurer l'application.

À notre avis, les mesures prises aux articles 7.3 et 7.5 et 15 de la modification susmentionnée relèvent du Conseil de Sécurité aux termes de l'Article 41 de la Charte et respectent les critères juridiques que doit respecter le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 2 de la Loi, pour les appliquer par voie de règlement. En outre, le ministère a délibérément veillé, dans la formulation des dispositions du Règlement, à reprendre autant que possible la terminologie et le style des résolutions du Conseil de Sécurité. On ne peut donc soutenir qu'elles débordent le cadre du pouvoir conféré au gouverneur en conseil ni qu'elles ne sont pas utiles pour permettre l'application des mesures du Conseil de Sécurité.

Paragraphe 3(2) de la Loi sur les Nations Unies

Les paramètres établis au paragraphe 3(2) de la Loi permettent de saisir des «marchandises ou autres articles ayant servi ou donné lieu» à une infraction aux décrets ou règlements pris en vertu de la Loi. Ils s'appliqueraient aux «marchandises ou autres articles ayant servi ou donné lieu à une infraction» à l'une ou l'autre des interdictions prévues dans le Règlement.

Le paragraphe 3(2) a pour objet de soutenir l'application des règlements pris aux termes de l'article 2 de la Loi. Il autorise en effet le ministre de la Justice à introduire une instance civile afin de confisquer les marchandises ayant servi ou donné lieu à une infraction à la Loi ou au Règlement, que l'infraction ait ou non entraîné des poursuites. Il ne retire pas au gouverneur en conseil le pouvoir de réglementation qui lui est conféré à l'article 2 de la Loi.

De plus, les tribunaux appelés à statuer sur des contradictions possibles entre des dispositions d'une loi ou entre une loi et son règlement d'application tendent autant que possible à faire de ces dispositions une interprétation qui évite toute contradiction entre elles. Ils présument que la législature qui les a adoptées n'entendait pas prendre ou permettre de prendre des dispositions contradictoires. Nous croyons qu'un tribunal n'aurait aucun mal à interpréter la Loi et le Règlement susmentionné de manière à éviter toute contradiction entre eux. Le paragraphe 3(2) de la Loi étant une disposition de procédure facultative d'application générale, il peut coexister avec les dispositions de procédure qui visent l'embargo contre la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) sans qu'il y ait forcément contradiction entre elles.

Le fait que ce soit au ministre de la Justice que la Loi confère le droit d'introduire des instances civiles pour confisquer les marchandises ayant servi ou donné lieu à une infraction à la Loi et au règlement n'empêche pas le gouverneur en conseil d'appliquer d'autres mesures adoptées par le Conseil de Sécurité dans des cas précis, comme il le fait en l'occurrence. Il n'empêche pas non plus le ministre de la Justice de décider de procéder de toute autre façon autorisée par lesdites mesures.

De plus, le risque de chevauchement entre l'article 7.3 du Règlement et le paragraphe 3(2) de la Loi est très limité. À notre avis, les seules dispositions de l'article 7.3 qui portent sur «les marchandises ou autres articles ayant servi ou donné lieu à une infraction ... [à] la présente loi» sont les règles de procédure régissant la saisie, la retenue et la confiscation des marchandises ayant servi ou donné lieu à une infraction au Règlement ou à la Loi. La majeure partie de l'article porte sur les navires et autres véhicules de transport, qui ne sont pas des marchandises au sens habituel de ce terme. Qui plus est, le fait qu'il puisse y avoir chevauchement entre la procédure régissant la saisie, la

retenue et la confiscation de marchandises ayant servi ou donné lieu à une infraction au Règlement et la procédure facultative de confiscation énoncée au paragraphe 3(2) de la Loi ne signifie pas nécessairement qu'il y a contradiction entre elles. Ces procédures constituent des solutions de rechange parmi lesquelles le ministre de la Justice peut choisir, à la lumière des circonstances propres à chaque cas.

Sommaire des mesures visées dans la Résolution 820 du 17 avril 1993 du Conseil de Sécurité que le Comité conteste

Les paragraphes 7.3(1) et (2) de la modification au Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) donnent effet au paragraphe 24 de la Résolution 820 (1993), qui est libellée de la façon suivante :

«24. <u>Décide</u> que tous les États saisiront tous les navires, véhicules de transport de marchandises, matériels roulants et aéronefs se trouvant sur leur territoire et dans lesquels une personne ou une entreprise de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ou opérant à partir de celle-ci détient un intérêt majoritaire ou prépondérant, et que ces navires, véhicules de transport de marchandises, matériels roulants et aéronefs pourront être confisqués par l'État ayant effectué la saisie s'il est établi qu'ils ont agi en violation des résolutions 713 (1991), 757 (1992), 787 (1992), ou de la présente résolution;»

Les paragraphes 7.3(3) et (4) donnent effet au paragraphe 25 de la Résolution 820 (1993), lequel prévoit ce qui suit :

«25. <u>Décide</u> que tous les États immobiliseront, en attendant qu'une enquête soit effectuée, tous les navires, véhicules de transport de marchandises, matériels roulants, aéronefs et cargaisons qui auront été trouvés sur leur territoire et que l'on soupçonne d'avoir été ou d'être utilisés en violation des résolutions 713 (1991), 757 (1992), 787 (1992), ou de la présente résolution, et s'il est établi qu'ils sont en infraction, que ces navires, véhicules de transport de marchandises, matériels roulants et aéronefs seront saisis et, selon le cas, pourront eux-mêmes ainsi que leurs cargaisons être confisqués par l'État qui les immobilise;»

Nous sommes d'avis que l'article 2 de la Loi est la disposition habilitante permettant au gouverneur en conseil de prendre les décrets et règlements «qui lui semblent utiles pour l'application» des mesures énoncées dans les résolutions du Conseil de Sécurité. Ces mesures sont des obligations internationales contraignantes pour tous les États membres des Nations Unies, et le gouvernement du Canada a la ferme intention d'honorer toutes les obligations

internationales qui lui incombent en vertu des résolutions du Conseil de Sécurité.

À notre avis, le paragraphe 3(2) de la Loi n'empêche pas le gouverneur en conseil de prendre, en vertu de l'article 2 de la Loi, les mesures dont il est fait état aux paragraphes 7.3(1) à (4) du Règlement. Il faut tenir compte du fait que le paragraphe 24 de la Résolution 820 a pour objet d'énoncer un ensemble de mesures destinées à interrompre tous les échanges commerciaux, économiques et financiers avec la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro). Le but de la saisie de «tous les navires, véhicules de transport de marchandises, matériels roulants et aéronefs [...] dans lesquels une personne ou une entreprise de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ou opérant à partir de celle-ci détient un intérêt majoritaire ou prépondérant» est d'en assurer l'immobilisation dans les États où ils se trouvent au moment où les mesures sont prises. Cela étant, les mesures prévues au paragraphe 7.3(1) constituent un geste parmi d'autres qui contribue à interrompre effectivement tous les liens avec la République de Yougoslavie, conformément à la décision du Conseil de Sécurité. Si les mesures de saisie sont autorisées aux termes de l'article 2 de la Loi, ce n'est pas en exécution d'un jugement éventuellement rendu par un tribunal, comme dans le cas prévu au paragraphe 3(2) de la Loi, mais parce qu'elles sont des mesures ou des gestes que tous les États doivent prendre ou poser en vertu d'une décision du Conseil de Sécurité. Nous ne partageons pas votre avis selon lequel le paragraphe 3(2) de la Loi limite d'une façon ou d'une autre le pouvoir conféré à l'article 2 de la Loi à l'égard de mesures telles que celles qui sont énoncées aux paragraphes 24 et 25 de la Résolution 820 (1993). En conséquence, nous estimons que les paragraphes 7.3(1) à (4) du Règlement ne débordent pas le pouvoir conféré par le Parlement à l'article 2 de la Loi.

Article 8 de la Charte canadienne des droits et libertés

Quant à vos observations au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (la Charte), nous admettons que la Couronne doit s'en tenir aux limites établies dans la Constitution du Canada. Elle ne peut, pour remplir ses obligations internationales, réduire des droits garantis par la Constitution et énoncés dans la Charte.

À notre avis, l'article 7.3 du Règlement est conforme aux exigences de l'article 8 de la Charte, qui prévoit ce qui suit :

«Chacun a droit à la protection contre les fouilles, perquisitions et saisies abusives.»

L'article 8 assure essentiellement une protection contre les intrusions injustifiées de l'État dans les éléments de sa vie que le citoyen peut raisonnablement considérer comme privés. Ce en

quoi ces éléments consistent dépend du contexte. Il faut établir l'équilibre entre le droit du citoyen à vivre sans être harcelé et l'intérêt qu'a le gouvernement à atteindre ses objectifs, soit, en l'occurrence, à honorer ses obligations internationales. Une fouille ou une saisie sont raisonnables

- a) si elles sont autorisées par la loi;
- b) si la loi qui les autorise est elle-même raisonnable;
- c) si la façon dont la fouille est faite est raisonnable.

Les principes suivants découlent de la jurisprudence relative à la Charte : essentiellement, la valeur protégée à l'article 8 de la Charte est le droit de chacun à la vie privée; l'on présume qu'il faut d'abord avoir un mandat; les fouilles et les saisies faites sans mandat, mais autorisées par la loi sont justifiables aux termes de l'article 8 de la Charte lorsque des circonstances extraordinaires rendent l'obtention d'un mandat impossible, à condition qu'il existe des motifs raisonnables de procéder à la fouille ou à la saisie et que ces dernières soient faites de façon raisonnable; il y a saisie lorsqu'un agent public s'approprie un bien contre la volonté de son propriétaire; lorsque le gouvernement saisit des fonds en fiducie, il ne contrevient pas à l'article 8 de la Charte parce que la saisie ne constitue pas une atteinte à la vie privée.

De façon générale, donc, il semble qu'une saisie qui ne porte pas atteinte à la vie privée d'un citoyen n'est pas réputée contrevenir à l'article 8 de la Charte. Dans l'affaire McKinlay Transport (1990), 68 DLR (4th) 568, la Cour suprême a jugé que les attentes en matière de vie privée varient selon le contexte, et que pour cette raison, il faut définir le caractère «raisonnable» à la lumière de chaque cas pour que ce critère signifie quelque chose et qu'il soit réaliste. La Cour a établi une distinction entre les saisies effectuées dans un contexte pénal ou quasi-pénal et celles qui sont faites dans un contexte administratif ou réglementaire, et elle a indiqué que la norme pourrait être moins stricte dans ce dernier cas.

Comme la conduite reprochée — soit la contravention aux mesures prises à l'appui des résolutions du Conseil de Sécurité — n'est assortie d'aucune véritable sanction pénale, il est permis de qualifier ce contexte d'administratif ou de réglementaire, de telle sorte qu'il ne serait pas nécessaire de respecter la norme pénale, plus sévère, en matière de caractère «raisonnable». Des précédents donnent également à penser que même dans un contexte criminel, on considère qu'un véhicule ne fait pas autant partie de la vie privée qu'un domicile ou un bureau, de telle sorte que la norme en matière de caractère raisonnable à appliquer aux fins de l'article 8 de la Charte pourrait même être moins exigeante. De plus, le fait qu'on puisse faire sortir rapidement un véhicule du territoire où la loi en question est appliquée et ainsi le soustraire à son application

peut être considéré comme un «cas de force majeure» justifiant une saisie sans mandat, ce qui rend la saisie conforme à l'article 8 de la Charte.

En conséquence, les procédures de saisie et de retenue doivent prévoir des mesures de sécurité afin que les saisies et retenues nécessaires soient toujours conformes à la Constitution du Canada, c'est-à-dire qu'elles doivent faire en sorte que la Couronne ne puisse porter atteinte à des droits garantis dans la Constitution en cherchant à appliquer les critères du droit international. Premièrement, le Règlement même est un texte réglementaire, ce qui signifie que ses dispositions prévoyant la saisie de biens doivent respecter le critère exigeant qu'elles soient «autorisées par la loi».

Deuxièmement, les paragraphes 7(1) et (3) du Règlement n'autorisent la saisie ou la retenue que lorsque des motifs raisonnables les justifient. Comme la saisie vise directement des véhicules faciles à déplacer, la jurisprudence en matière de «cas de force majeure» justifierait une saisie sans mandat même si elle constituait une atteinte à la vie privée. Comme les dispositions prévoyant la saisie et la retenue exigent que ces mesures ne soient prises que lorsqu'il existe des motifs raisonnables d'y procéder, elles respectent le critère exigeant «que la loi qui les autorise soit elle-même raisonnable», comme le veut l'article 8 de la Charte.

Dans l'éventualité où un tribunal en viendrait à une conclusion contraire au sujet de l'article 8, nous sommes d'avis que les mêmes arguments permettraient de justifier l'atteinte à la vie privée en vertu de l'article 1 de la Charte.

"Décisions" dans la procédure de confiscation

Les paragraphes 7.3(2) et (4) donnent aussi effet aux paragraphes 24 et 25 de la Résolution 820 (1993). Nous estimons qu'une «décision» prise aux termes des paragraphes 7.3(2) et (4) du Règlement a une plus grande portée qu'une décision prise par une cour supérieure dans des procédures civiles entamées aux termes du paragraphe 3(2) de la Loi et qu'elle englobe une décision prise par une cour criminelle dans le cadre de poursuites intentées pour une infraction à la Loi.

Les paragraphes 7.3(2) et (4) sont des règles de fond adoptées par le Conseil de Sécurité à l'égard de la confiscation de navires, de véhicules de transport de marchandises, d'aéronefs, de matériel roulant ou de cargaisons ayant servi à une infraction à l'embargo. Le gouverneur en conseil les a mis en oeuvre en vertu du pouvoir que lui confère l'article 2 de la Loi. On procède à la confiscation lorsqu'il est établi qu'un navire, un véhicule de transport de marchandises, un aéronef, du matériel roulant ou une cargaison (selon le paragraphe 7.3(4)) ou un navire, un véhicule de

transport de marchandises, un aéronef, du matériel roulant ou une cargaison contrôlés par une personne se trouvant en République fédérale de Yougoslavie (selon le paragraphe 7.3(2)) a été utilisé en contravention aux mesures prises pour mettre l'embargo en oeuvre.

Aux termes de l'article 13 du Règlement, toute contravention à ces mesures (énoncées à titre d'interdictions aux articles 4 à 7.2 et 8 à 11) constitue une infraction punissable par procédure sommaire ou par mise en accusation. En vertu du paragraphe 34(2) de la Loi d'interprétation, les procédures prescrites dans le Code criminel s'appliquent dans les poursuites auxquelles ces infractions donnent lieu. Dans la plupart des cas où un navire, un véhicule de transport de marchandises, un aéronef, du matériel roulant ou une cargaison servirait à commettre une infraction à l'une ou l'autre des dispositions précitées du Règlement, une cour criminelle ne pourrait reconnaître le défendeur coupable que s'il était prouvé que le navire, le véhicule de transport de marchandises, l'aéronef, le matériel roulant ou la cargaison ont servi à contrevenir à l'embargo. À notre avis, ce genre de conclusion de la part d'une cour criminelle constitue une «décision» de nature à entraîner l'application des règles relatives à la confiscation qui sont énoncées aux paragraphes 7.3(2) ou (4).

Une décision prise par une cour civile lors de procédures de confiscation déclencherait aussi l'application des règles relatives à la confiscation énoncées aux paragraphes 7.3(2) ou (4). ministre de la Justice pourrait entamer de telles procédures soit aux termes du paragraphe 3(2) de la Loi à l'égard de marchandises (cargaison) ayant servi ou donné lieu à une infraction à la Loi ou au Règlement, soit aux termes de l'article 724 du Code criminel à l'égard d'un navire, d'un véhicule de transport de marchandises, d'un aéronef ou de matériel roulant. Comme il n'y a aucun lien entre les «décisions» prises aux termes de l'article 7.3 et la disposition de la Loi qui prescrit une procédure d'application civile, l'application des dispositions du Règlement relatives à la confiscation pourrait être déclenchée par des procédures civiles aussi bien que criminelles. Que les décisions reconnues aient été prises par des cours civiles ou criminelles «[n']établit [pas] des régimes d'application contraires», comme vous l'affirmez, mais permet à Sa Majesté de mettre en oeuvre les résolutions du Conseil de Sécurité au moyen d'autres procédures.

Paragraphe 7.3(5) du Règlement

Cette disposition a été prise en vertu du pouvoir conféré à l'article 2 de la Loi, c.-à-d. qu'elle constitue une disposition qu'il peut sembler utile au gouverneur en conseil de prendre pour l'application d'une mesure adoptée par le Conseil de Sécurité des Nations Unies. Elle vise à permettre l'application du paragraphe 26 de la Résolution 820 (1993), lequel prévoit ce qui suit:

«26. <u>Déclare</u> que les États peuvent imputer les dépenses occasionnées par la saisie des navires, véhicules de transport de marchandises, matériels roulants et aéronefs à ceux qui en sont propriétaires;»

Ce paragraphe autorise les États à imputer aux propriétaires des biens susmentionnés les dépenses occasionnées par leur saisie afin de donner plus de poids aux décisions énoncées aux paragraphes 24 et 25 de la Résolution 820 (1993).

Dans le paragraphe précédant immédiatement celui où il déclare agir en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, le Conseil de Sécurité se dit «<u>Résolu</u> à renforcer la mise en oeuvre des mesures imposées par ses résolutions antérieures sur la question».

Contrairement au gel d'un compte bancaire, mesure peu coûteuse, la saisie d'un navire ou d'un aéronef peut coûter cher à l'État qui y procède, car ce sont des biens coûteux qu'il doit garder en des endroits spéciaux et entretenir tant qu'il les retient. L'État doit prendre ces mesures pour que les bâtiments et appareils retenus ne se détériorent pas prématurément et ne puissent être endommagés ou être la cible d'attaques. Comme la retenue peut avec le temps s'avérer très dispendieuse pour l'État qui a fait la saisie, cela aurait pu en inciter certains à ne pas saisir de biens de cette nature. Ce défaut d'intervention aurait pu affaiblir les autres mesures prescrites, surtout aux paragraphes 24 et 25 de la Résolution 820 (1993). Sans le paragraphe 7.3(5), le gouvernement serait dans l'impossibilité de recouvrer des propriétaires des navires ou des aéronefs les frais de saisie et de retenue élevés engagés au fil des ans.

Article 15

L'article 15 a lui aussi été pris en vertu de l'article 2 de la Loi, c'est-à-dire qu'il est une disposition qu'il semble utile au gouverneur en conseil de prendre pour l'application d'une mesure du Conseil de Sécurité des Nations Unies. Il remplace l'article 15 du règlement pris le 2 juin 1992 (DORS/92-342 - C.P. 1992-1167). Il donne effet au paragraphe 9 de la Résolution 757 (1992), adoptée par le Conseil de Sécurité le 30 mai 1992 et prescrivant ce qui suit :

«9. <u>Décide en outre</u> que tous les États, ainsi que les autorités de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), prendront les mesures nécessaires pour qu'il ne puisse être fait droit à aucune réclamation par les autorités de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), par toute personne physique ou morale en République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), ou par des tiers agissant par leur intermédiaire ou pour leur compte, et se rapportant à un contrat ou à une opération dont

l'exécution aurait été affectée du fait des mesures décidées par la présente résolution ou les résolutions connexes;»

Interpréter la Loi comme vous l'indiquez signifierait qu'on ne pourrait pas appliquer au Canada une décision claire du Conseil de Sécurité énoncée au paragraphe 9, ci-dessus. Nous sommes d'avis que l'article 15 du Règlement met simplement en oeuvre une mesure adoptée par le Conseil de Sécurité et qu'il ne déborde pas le pouvoir conféré à l'article 2 de la Loi.

Espérant que ces explications lèveront tout doute que vous pourriez avoir au sujet de cette affaire, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François Nadeau Coordonnateur des affaires réglementaires Direction des consultations juridiques (JLA)

APPENDIX H



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CC THE SENATE OTTAWA KIA OA4
TEL 995-0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS, Q C GHISLAIN LEBEL M P

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANÊNT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A CA4 TEL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P DEREK LEWIS CR GHISLAIN LEBEL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

August 30, 1994

Jean Michel Tessier, Esq.
President and Chief Executive Officer,
Canada Ports Corporation,
99 Metcalfe Street,
OTTAWA, Ontario
K1A ON6

Dear Mr. Tessier:

Our File: SOR/94-240, Canada Ports Corporation

Administrative By-law, revocation

The Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the referenced instrument states that the revoked by-law has been replaced "with a similar, updated by-law" that was not registered or published because "it is not subject to the same sanctions as the revoked by-law and is not a regulation". By letter dated June 1, 1994, Mr. Ed Schmidt of this office requested a copy of the new by-law and the same was furnished by Mr. Monaghan of the Department of Transport on June 16, 1994. Having reviewed the relevant documents and the enabling statute, I have formed the view that the Canada Ports Corporation Administrative By-law, 1994 made on March 15, 1994 by the Canada Ports Corporation is a "regulation," as that term is defined in the Statutory Instruments Act, and that it is subject to the registration and publication requirements applicable to regulations.

It is common ground that the <u>Canada Ports Corporation</u> <u>By-law, 1994</u> ("the new By-law") is a "statutory instrument" within the meaning of the <u>Statutory Instruments Act</u>. The same statute defines a regulation, <u>inter alia</u>, as a

"statutory instrument for the contravention of which a penalty, fine or imprisonment is prescribed by or under an Act of Parliament". Because section 38 of the new By-law provides that:

38. No person shall be liable to a penalty, fine, imprisonment or other punishment for contravention of any provision of this By-law.

it is thought that this statutory instrument is not a regulation described in section 2(b)(ii) of the <u>Statutory Instruments Act</u>.

I note at this stage that the statutory definition of regulation also includes, irrespective of whether a contravention to the instrument is subject to a prescribed punishment, any statutory instrument "made in the exercise of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament". I would appreciate a full explanation of the arguments relied upon by the Corporation to conclude that the by-law making powers conferred on the Corporation by section 39 of the Canada Ports Corporation are not legislative powers conferred by an Act of Parliament.

As for section 38 of the new By-law, I put it to you that it is not authorized by the enabling statute. Section 61 of the Act reads as follows:

61. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or of the by-laws made by the Corporation is guilty of an offence and, except as otherwise provided in the by-laws, liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term not exceeding six months or both.

The making of section 38 of the new By-law shows that the Corporation believes that the words "except as otherwise provided in the by-laws" permit it to make a by-law removing any liability for the commission of an offence. I believe this view is in error. I note, firstly, that if this is what the proviso "except as otherwise provided in the by-laws" authorized, the result would be that while a person who contravenes the new By-law is not liable to any penalty, that person is still "guilty of an offence". If Parliament had intended for the Corporation to have power to remove entirely the liability that attaches to the commission of an offence, it is logical to think it would have provided that the Corporation can also prescribe that the person who contravenes a by-law is not "guilty of an offence". In other

words, the proviso "except as otherwise provided in the bylaws" would have been enacted at the very beginning of section 61. I do not think it is reasonable to assume that Parliament, having created an offence, would then give to a subordinate law-making authority the power to enact that no liability attaches to the commission of that offence. On the contrary, I think it can safely be assumed that having enacted that contravention of a Corporation by-law makes a person guilty of an offence, it was Parliament's intention that there exist a punishment for that offence.

Secondly, the best approach to ascertaining what it is that the Corporation may otherwise provide in its by-laws is to look at the section which details those by-law making powers. When we turn to section 39 of the <u>Canada Ports</u> <u>Corporation Act</u>, no provision will be found that allows the Corporation to exempt from all liability conduct or acts that Parliament has made an offence. What we do find in section 39(1)(j) is a power to make by-laws for:

(j) the prescribing of punishment that may be imposed on summary conviction for the contravention of any by-law made by the Corporation, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both;

When section 61 of the Act is read together with this provision, it seems clear that what Parliament intended the Corporation might otherwise provide for relates to the penalty for the commission of an offence and not to the liability for the offence. Unless the Corporation makes a by-law under section 39(1)(j), the imposition of a penalty will be left to the discretion of the court subject to the ceilings set out in section 61. What the proviso and section 39(1)(j) allow the Corporation to do is to fix a particular penalty or lower maximum penalties subject to the same ceilings. Where such a prescription has been made, it will supersede the statutory provision.

For the reasons set out above, it is my view that section 38 of the <u>Canada Ports Corporation Administrative By-law</u>, 1994 is not authorized by the Act and that while the Corporation may substitute its own penalties for those set out in the statute, it cannot deprive Parliament's enactment that a person who contravenes a by-law is guilty of an offence of its effect by removing the liability that attaches to that offence. On this basis, it is also my view that the new By-law is indeed "a statutory instrument for the contravention of which a penalty, fine or imprisonment is prescribed by or under an Act of Parliament" and therefore, it ought to have been registered and published in

accordance with the <u>Statutory Instruments Act</u>. Quite apart from this conclusion, I note that the copy of the new By-law we received from the Department of Transport fails to indicate that the By-law has been approved by the Governor in Council. In this regard, I would appreciate receiving a copy of the Order in Council expressing that approval.

I look forward to hearing from you and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier General Counsel

/cs



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

e/o THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS Q C GHISLAIN LEBEL M P

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE MP

COMITE MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

E'S LE SENAT OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS CR GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DEPUTE

August 30, 1994

Jean Michel Tessier, Esq.
President and Chief Executive Officer,
Canada Ports Corporation,
99 Metcalfe Street,
OTTAWA, Ontario
K1A ON6

Dear Mr. Tessier:

Our Files: SOR/94-319, Prince Rupert Port Corporation

Administrative By-law, revocation

SOR/94-332, Halifax Port Corporation

Administrative By-law, revocation

SOR/94-360, St. John's Port Corporation

Administrative By-law, revocation

I have received from the Department of Transport a copy of the by-laws made in replacement of those revoked by the referenced instruments. The new by-laws have not been registered or published pursuant to the Statutory Instruments Act and the comments made in my letter of August 30, 1994 concerning the Canada Ports Corporation Administration By-law, 1994 apply equally to these by-laws provided, of course, that any reference to sections 39(1)(j) and 61 of the Act are read as references to sections 13(1)(i) and 32 of Schedule I to the Act respectively.

I look forward to receiving your advice and remain,

Yours singurely,
François-R. Bernier

General Counsel

/cs



Canada Ports Corporation Société canadienne des ports

99 Metcalfe Street Ottawa. Ontario KTA 0N6 99, rue Metcalfe Ottawa. Ontario KIA 0No

Vice-President, Legal Services Direct line (613) 957-6723 Fax (613) 957-6705

February 14, 1995

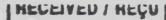
Mr. François-R. Bernier General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Re:	SOR/94-240	Canada Ports Corporation
		Administrative By-law, revocation
	SOR/94-319	Prince Rupert Port Corporation
		Administrative By-law, revocation
	SOR/94-332	Halifax Port Corporation
		Administrative By-law, revocation
	SOR/94-360	St. John's Port Corporation
		Administrative By-law, revocation

This will respond to your two letters to Mr. Tessier dated August 30, 1994.

In your letter respecting the Canada Ports Corporation Administrative By-law, 1994, you assert that s. 38 of the By-law (which states that there is no penalty, fine, imprisonment or other punishment for contravention of the By-law) is not authorized. You further assert that the By-law is, as a result, a regulation for the purposes of the Statutory Instruments Act and ought to have been registered and published as such.



TER 17 1995

REGULATIONS RÉGLEMENTATION



You also request a full explanation of the arguments relied upon by the Corporation to conclude that the by-law making powers of the Corporation are not legislative powers conferred by an act of Parliament.

As you indicate in your letter, the Canada Ports Corporation Act (CPC Act) provides in s. 39(1)(j) that the Corporation may make by-laws for "the prescribing of punishment that may be imposed on summary conviction for the contravention of any by-law" made by the Corporation, subject to a stated maximum fine and term of imprisonment.

The CPC Act also provides in s. 61 that every person who contravenes any provision of that Act or of any of the by-laws made by the Corporation "is guilty of an offence and, except as otherwise provided in the by-laws, liable on summary conviction" to the same stated maximum fine and term of imprisonment.

The Statutory Instruments Act defines a regulation, essentially, as a statutory instrument made in the exercise of a legislative power or "for the contravention of which a penalty, fine or imprisonment is prescribed by or under an Act of Parliament".

I will deal first, with the issue of whether the CPC Act authorizes the making of a by-law which prescribes that there is no punishment for its contravention.

If we understand you correctly, your reason for stating that s. 38 of the by-law is unauthorized is, essentially, that Parliament could not have intended the Corporation to have the power to prescribe that there be no punishment for the contravention of a by-law because s. 61 states that every person who contravenes a by-law is guilty of an offence.

We take the contrary view because (1) we do not believe it appropriate that minimum punishment should be established, in effect, by mere *implication* of a statute; (2) we believe the contrary view to be more consistent with (a) the common law reflected in the CPC Act and other legislation, (b) the very nature of the administrative by-law power being exercised, and (c) the history of the relevant provisions of the CPC Act; and (3) the power in that Act to make by-laws, without prescribed punishment for their contravention, is clear and unambiguous.

Section 39(1)(j) clearly gives the Corporation the power to prescribe punishment for contravention of its by-laws and both that section and s. 61 clearly contemplate that the punishment may be less than the stated maximums.

Part of the power to prescribe punishment that is lower than the stated maximums must necessarily be the power to prescribe that there be no punishment at all. Otherwise, Parliament would have prescribed a minimum punishment, as well as a maximum.

With respect, it seems to us that your reasoning leads to the conclusion that there must be an *implied* minimum punishment and that is a proposition which would be novel and controversial, to say the least.

We would be concerned that such an interpretation might be contrary to the Charter as being too vague or resulting in arbitrary imprisonment.

We would also be concerned that, to determine that s. 38 of the By-law is unauthorized would, in effect, result in the imposition of a penalty for the By-law without *express* authority of the enabling legislation. This, of course, would be contrary to the criteria used by your Committee.

Even if there is, as you suggest, an implied limitation on the power to prescribe punishment for contravention of by-laws, what is it? Is it one dollar and one day or is it more than that? How is that limitation to be determined? More importantly, what legislative purpose would such an implied minimum punishment serve?

Despite the very significant by-law powers described in s. 39, we feel it is important not to lose sight of the fact that a corporation, at common law, has the power to make by-laws for the better government of the corporation. While such by-laws are binding upon the corporation, at common law, there need not necessarily be any fine or penal sanction for their contravention. (See Wegenast, *Law of Canadian Companies*, p. 247.)

That common law by-law power is reflected in the provision in s. 39(1)(k) to make by-laws "generally for the administration, management and control" of the Corporation.

That power is also reflected in s. 114(1) of the Financial Administration Act, which provides that a parent Crown corporation may make by-laws that regulate "the business or affairs of the corporation" unless the charter of the corporation otherwise provides, and in s. 115(2) of that Act, which provides that every director and officer of a parent Crown corporation shall comply with the by-laws of the corporation.

There again, the contravention of such a by-law does not lead to a fine or penal sanction. The *Financial Administration Act* provides in s. 154 that where a director, chairman or chief executive officer of a Crown corporation wilfully contravenes that part of the Act (including presumably s. 115(2)), the Governor in Council merely has the power to suspend that person. As no offence is created in respect of s. 115(2), the punishment stipulated in s. 787(1) of the *Criminal Code* would not apply by default.

We conclude from this that to have a by-law power which does not require a fine or penal sanction for contravention, rather than being somehow suspect, is quite consistent with corporate law. We would emphasize that this is true, notwithstanding that regulations are normally subject to such sanctions. The CPC Act terms this legislation a "by-law", rather than a "regulation", and it is only because of the very broad wording of the Statutory Instruments Act that any by-law made pursuant to s. 39(1) becomes a regulation.

Moreover, one need only glance at the subject By-law to conclude that it would be inappropriate for contravention of its provisions to lead to fines and penal sanctions. A significant part of the By-law sets out procedures for the function of the Board of Directors of the Corporation. While it is normal and appropriate that such procedures be set out in a by-law, in order that they be mandatory and legally enforceable, it cannot, with respect, "safely be assumed" that there should be a fine or penal sanction for their contravention.

Subsection 5(1) of the By-law, for instance, requires that directors receive five days notice of Board meetings. While it is appropriate that a meeting in contravention of the provision be invalid, surely you cannot suggest that it is appropriate or consistent with public policy that such a contravention also lead to a fine or penal sanction.

That the Corporation has the power to make by-laws prescribing that contravention is not subject to punishment also is borne out, in our view, by the history of the CPC Act.

Section 39(1)(j) has remained largely unchanged since it was enacted as s. 13(1)(h) of the *National Harbours Board Act* in 1936:

The Governor in Council may make by-laws ... including: ... (h) the prescribing of penalties that may be imposed on any person violating or not observing any by-law which the Governor in Council is authorized to make under this Act, but no such penalty shall exceed five hundred dollars or sixty days' imprisonment, or in default of payment of a pecuniary penalty and of the costs of conviction, imprisonment for a period not exceeding thirty days;

The current s. 61, however, was not part of the 1936 Act. Section 22 of that Act merely provided that penalties incurred under the Act or any by-law could be recovered "in a summary manner" under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

Section 22 was revoked by S.C. 1953-54, c. 60, s. 11 and the provision substituted for it is largely the same as the current s. 61:

Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the by-laws is guilty of an offence and, except as otherwise provided in the by-laws, is liable on summary conviction to a penalty not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding sixty days or to both such penalty and imprisonment.

The explanatory note to the bill proposing that amendment mentions that, at that time, the Act did not provided that a contravention of the Act was an offence. There is, however, no indication in the note of any intention to alter the existing power to prescribe punishment for contravention of a by-law. Moreover, one would expect that if Parliament had wished to fetter that existing discretion, as you now suggest that it does, it would have done so by expressly amending s. 13(1)(h), rather than through subtleties in the wording of s. 22.

The origin of the wording of s. 61 becomes clearer when it is realized that in the same session of that Parliament, the *Criminal Code* of 1927 was replaced by S.C. 1953-54, c. 51. The new Code enacted as s. 694(1) what is now s. 787(1):

Except where otherwise expressly provided by law, every one who is convicted of an offence punishable on summary conviction is liable to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for six months or to both.

As you can see, it is clearly related to s. 22 and complements it, but note also that s. 694(1) provides for a much longer period of imprisonment.

More importantly, perhaps, the provisions of the 1927 Code governing summary convictions were largely rewritten and in particular, in s. 692, the term "proceeding" for the purposes of that part of the Code was defined in part as meaning "proceedings in respect of offences that are declared by an Act of the Parliament or an enactment made thereunder to be punishable on summary conviction".

Thus, it seems clear to us that the reason for specifying in s. 61 that any contravention of that Act or any by-law was an offence was to ensure that any prosecution of a contravention was conducted under the new summary conviction procedures. Otherwise, prosecutions under the Act would have reverted to governance by common law criminal procedures. That consideration remains valid today.

As far as we have been able to determine, there is really no other significance to the use of the term "offence". We do not understand the distinction that you draw between providing a penalty for the commission of an offence, rather than the "liability" for the offence. Legislation normally establishes only the potential sanction. Neither this By-law, nor any other enactment actually determines liability for an offence, that role being left to a court or other judicial tribunal.

We note that even the *Statutory Instruments Act* does not refer to an instrument establishing an offence, as distinct from an instrument prescribing a penalty, fine or imprisonment, even though it might logically do so.

We acknowledge that it is somewhat awkward that contravention of a by-law be termed an offence without being subject to punishment. It is not clear to us why the drafter of s. 61 seems to have made contravention of every by-law an offence.

We would note, however, that if the phrase "except as otherwise provided in the by-laws" were to have been placed at the very beginning of the section, as you suggest it could have been, there would have been an implication that a <u>by-law</u> could provide that a contravention of the <u>Act</u> was <u>not</u> an offence. This might have caused concern in Parliament and delayed passage of the amendment. To avoid that inference, while still not declaring contravention of every by-law to be an offence, would have necessitated the use of much more complicated wording and perhaps the redrafting of several provisions in their entirety.

In any event, whatever the reason for this awkward construction, it is our view that s. 39(1)(j) and s. 61 are unambiguous in the conferring of a power on the Corporation to make by-laws prescribing that there will be no punishment for their contravention. They are not in conflict with each other or any other law.

With respect, we consider your interpretation of these provisions as changing their ordinary and natural meaning. As they are not ambiguous, however, such a change is not consistent with the rules of statutory interpretation, as we understand them (*R. v. Mojelski* (1968), 65 W.W.R. 565).

Even if we were to accept that to have an offence without a prescribed punishment creates an ambiguity, which we do not, we would still prefer our interpretation to yours, as we do not consider it reasonable or consistent with public policy that every contravention of every corporate by-law carry with it the possibility of a fine or term of imprisonment.

Finally, I will deal with your request for a full explanation of the arguments relied upon by the Corporation to conclude that the by-law powers of the Corporation are not legislative powers.

In response, I would emphasize that while we have reached that conclusion about the Corporation's the subject By-law, we have not reached any conclusion about the Corporation's by-law power in

general and I would confine my remarks to this particular type of administrative by-law.

To be the exercise of a legislative power (within the meaning of that term in the context of the definition of "regulation" for the purposes of the *Statutory Instruments Act*), it is our view that a by-law must not only establish a standard of conduct, but that it must do so for a large or undetermined class of persons.

While the By-law could be said to establish a standard, it does not do so for a sufficient number of persons, or for a sufficiently indeterminate class of persons, to be considered legislation.

Apart from the Corporation itself, the By-law only affects the directors, officers and employees of the Corporation and only in their capacities as such.

The same reasoning would apply to the above-referenced by-laws of local port corporations.

I trust this answers your enquiries.

As you request, I enclose copies of the orders in council approving all the above-mentioned by-laws.

Yours truly,

Roza Aronovitch

Enclosures

C.C.:

J.M. Tessier, Canada Ports Corporation

M.J. Monaghan, Transport Canada

D:\NO\2251.L2

ANNEXE H

TRADUCTION

Le 30 août 1994

Monsieur Jean-Michel Tessier Président et premier dirigeant Société canadienne des ports 99, rue Metcalfe OTTAWA (Ontario) K1A 0N6

Notre dossier :DORS/94-240, Règlement administratif de la Société canadienne des ports - Abrogation

Monsieur,

Le résumé d'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le texte mentionné ci-dessus précise que le règlement administratif abrogé a été remplacé «par un règlement similaire mis à jour» qui n'a pas été enregistré ni publié «puisqu'il n'est pas assujetti aux mêmes sanctions que le règlement révoqué et il n'est pas un arrêté». Dans une lettre datée du 1^{er} juin 1994, M. Ed Schmidt de notre bureau a demandé qu'on envoie copie du nouveau règlement administratif, ce que M. Monaghan du ministère des Transports a fait le 16 juin 1994. Après examen des documents pertinents et de la loi habilitante, j'en suis arrivé à la conclusion que le Règlement administratif de la Société canadienne des ports (1994), pris le 15 mars 1994 par la Société canadienne des ports, est un «règlement» au sens de la Loi sur les textes réglementaires et qu'il est assujetti aux règles sur l'enregistrement et la publication applicables aux règlements.

On s'entend pour dire que le <u>Règlement administratif de la Société canadienne des ports (1994)</u> («le nouveau règlement administratif») est un «texte réglementaire» au sens de la <u>Loi sur les textes réglementaires</u>. Selon cette loi, un règlement désigne

entre autres un «texte réglementaire ... dont la violation est passible d'une pénalité, d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement sous le régime d'une loi fédérale». Comme l'article 38 du nouveau règlement administratif prévoit que :

«38. Les contraventions au présent règlement ne sont passibles d'aucune pénalité, amende, peine d'emprisonnement ou autre peine»,

on a l'impression que ce texte réglementaire n'est pas un règlement tel qu'il est défini à l'alinéa 2.(1)b) de la <u>Loi sur les textes réglementaires</u>.

Je constate en outre que la loi désigne aussi par règlement, indépendamment du fait que sa violation soit assujettie à une peine quelconque, tout texte réglementaire «pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale». J'aimerais que vous m'expliquiez en détail ce sur quoi la Société s'est fondée pour conclure que le pouvoir de réglementation conféré à la Société aux termes de l'article 39 de la Loi sur la Société canadienne des ports n'est pas un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale.

Pour ce qui est de l'article 38 du nouveau règlement administratif, je soutiens qu'il n'est pas autorisé par la loi habilitante, conformément à l'article 61 de la loi, qui est le suivant :

61. Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements administratifs de la Société commet une infraction et, sauf disposition contraire de ces règlements administratifs, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

En adoptant l'article 38 du nouveau règlement administratif, la Société montre qu'elle estime que les mots «sauf disposition contraire de ces règlements administratifs» lui permettent de prendre un règlement administratif soustrayant quiconque à toute responsabilité en cas d'infraction. Je crois qu'elle se trompe. Premièrement, si c'est que permet la clause «sauf disposition contraire de ces règlements administratifs», il reste que si la personne qui enfreint le nouveau règlement administratif n'est passible d'aucune pénalité, elle «commet une infraction» tout de même. En effet, si le Parlement avait voulu conférer à la Société le pouvoir de retirer toute responsabilité liée à une infraction commise, il aurait dû logiquement permettre à la Société d'ordonner que la personne qui enfreint un règlement administratif ne commet pas non plus d'infraction. Autrement dit, les mots sauf

disposition contraire de ces règlements administratifs» figureraient au tout début de l'article 61. Je ne crois pas qu'il est raisonnable de présumer que le Parlement, après avoir établi une infraction, permettrait à une autorité législative subordonnée d'établir qu'aucune responsabilité n'est liée au fait de commettre cette infraction. Au contraire, je pense qu'on peut présumer sans risque d'erreur que le Parlement, en stipulant qu'une personne commet une infraction si elle contrevient à un règlement administratif de la Société, voulait que cette infraction entraîne une peine.

Deuxièmement, pour confirmer ce que la Société peut prévoir dans ses règlements administratifs, il suffit de consulter l'article qui énumère ses pouvoirs de réglementation. Rien dans l'article 39 de la <u>Loi sur la Société canadienne des ports</u> ne permet à la Société de se soustraire à toute responsabilité à l'égard d'un comportement ou d'actes considérés comme des infractions par le Parlement. L'alinéa 39(1)j) accorde un pouvoir de réglementation dans le domaine suivant :

(j) la fixation des peines qui, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, peuvent être imposées, compte tenu du maximum de vingt-cinq mille dollars d'amende et de six mois d'emprisonnement, pour toute infraction à ses règlements administratifs () .

Si l'on rattache cette disposition à l'article 61 de la loi, il semble clair que le Parlement voulait que la Société puisse réglementer sur les pénalités liées aux infractions commises et non sur la responsabilité de l'infraction. À moins que la Société ne prenne un règlement administratif aux termes de l'alinéa 39(1)j), l'imposition d'une pénalité sera laissée à la discrétion du tribunal sous réserve des limites énoncées à l'article 61. La clause conditionnelle et l'alinéa 39(1)j) permettent à la Société de fixer une pénalité ou de réduire les pénalités maximales sous réserve de ces limites. Ces dispositions établies par la Société remplacent la disposition de la loi.

Pour les raisons énoncées plus haut, je suis d'avis que l'article 38 du Règlement administratif de la Société canadienne des ports (1994) n'est pas autorisé par la loi et que, si la Société peut fixer ses propres pénalités à la place de celles fixées par la loi, elle ne peut annuler l'effet d'une mesure législative du Parlement selon laquelle une personne qui enfreint un règlement administratif commet une infraction, en supprimant la responsabilité rattachée à cette infraction. Cela dit, je suis également d'avis que le nouveau règlement administratif est effectivement un «texte réglementaire ... dont la violation est passible d'une pénalité, d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement sous le régime d'une loi fédérale» et, par conséquent, il aurait dû être enregistré et publié conformément à

la <u>Loi sur les textes réglementaires</u>. Par ailleurs, je constate que la copie du nouveau règlement administratif que nous avons reçue du ministère des Transports n'indique pas que le règlement administratif à été approuvé par le gouverneur en conseil. J'aimerais bien qu'on m'envoie la copie du décret qui l'approuve.

En attendant une réponse de votre part, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier, avocat général

c.c.: Monsieur Michael J. Monaghan
Directeur intérimaire
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Le 30 août 1994

Monsieur Jean-Michel Tessier Président et premier dirigeant, Société canadienne des ports, 99, rue Metcalfe, OTTAWA (Ontario) K1A 0N6

N/réf.: DORS/94-319, Règlement administratif de la Société canadienne du port de Prince Rupert
- Abrogation
DORS/94-332, Règlement administratif de la Société canadienne du port de Halifax
- Abrogation
DORS/94-360, Règlement administratif de la Société canadienne du port de St.John's
- Abrogation

J'ai reçu du ministère du Transport, copie des règlements administratifs qui remplaçent les règlements cités en objet. Les nouveaux règlements n'ont pas été enregistrés et publiés en vertu de la Loi sur les textes règlementaires et les commentaires dont je vous fais part dans ma lettre du 30 août 1994 au sujet du Règlement administratif de la Société canadienne des ports, 1994, s'appliquent également à ces règlements pour autant, évidemment, qu'on lise tout renvoi aux articles 39(1)j) et 61 de la loi comme renvoyant aux articles 13(1)i) et 32 de l'annexe 1 de la Loi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

François-R. Bernier Conseiller juridique principal

/11

c.c. Michael J. Monaghan Directeur par intérim Secrétariat du ministère Ministère des Transports Canada Ports Corporation Société canadienne des ports

TRADUCTION

Vice-président, Services juridiques Téléphone (613) 957-6723 Télécopieur (613) 957-6705

Le 14 février 1995

Monsieur François-R. Bernier Avocat général Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet	:	DORS/94-240	Règlement administratif de la Société canadienne des ports — Abrogation
		DORS/94-319	Règlement administratif de la Société du port de Prince Rupert — Abrogation
		DORS/94-332	Règlement administratif de la Société du port de Halifax — Abrogation
		DORS/94-360	Règlement administratif de la Société du port de St. John's — Abrogation

Monsieur,

Je réponds, par la présente, aux deux lettres que vous avez adressées à M. Tessier le 30 août 1994.

Dans votre lettre sur le Règlement administratif de la Société canadienne des ports (1994), vous soutenez que son article 38 (qui énonce que les contraventions à ce règlement ne sont passibles d'aucune pénalité, amende, peine d'emprisonnement ou autre peine) n'est pas autorisé. Vous affirmez également que ce règlement administratif est par conséquent un règlement pour les fins de la Loi sur les textes réglementaires et qu'il aurait fallu l'enregistrer et le publier.

Vous demandez aussi une explication détaillée de ce sur quoi la Société s'est fondée pour conclure que les pouvoirs de réglementation de la Société ne sont pas des pouvoirs législatifs conférés sous le régime d'une loi fédérale.

Comme vous l'indiquez dans votre lettre, la Loi sur la Société canadienne des ports (LSCP) prévoit, à l'alinéa 39(1)j), que la Société peut prendre des règlements administratifs pour «la fixation des peines qui, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, peuvent être imposées ... pour toute infraction à ses règlements administratifs», compte tenu de l'amende et de la peine d'emprisonnement maximales prévues.

La LSCP prévoit aussi, à l'article 61, que quiconque contrevient à cette présente loi ou aux règlements administratifs de la Société «commet une infraction et, sauf disposition contraire de ces règlements administratifs, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire» la même amende et la même peine d'emprisonnement maximale prévues.

Selon la Loi sur les textes réglementaires, un règlement désigne essentiellement un texte réglementaire soit pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif, soit «dont la violation est passible d'une pénalité, d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement sous le régime d'une loi fédérale».

J'aborderai d'abord la question de savoir si la LSCP permet de prendre un règlement administratif édictant que ceux qui l'enfreignent ne sont passibles d'aucune pénalité.

- Si je comprends bien votre argumentation, vous soutenez que l'article 38 du règlement n'est pas conforme à la loi essentiellement parce que le Parlement n'aurait pu autoriser la Société à prévoir que les contraventions à un règlement administratif n'entraînent aucune pénalité étant donné que l'article 61 de la loi stipule que quiconque contrevient à un règlement administratif commet une infraction.
- (1) Nous croyons au contraire qu'il n'est pas approprié d'établir une pénalité minimale par simple inférence d'une loi; (2) nous croyons que notre opinion, contraire à la vôtre, est plus conforme a) aux règles de la common law évoquées dans la LSCP et d'autres lois, b) à la nature même du pouvoir de réglementation exercé et c) aux antécédents des dispositions pertinentes de la LSCP; et (3) le pouvoir de prendre des règlements administratifs qui est prévu dans la loi, sans fixer de pénalités en cas d'infraction à ces règlements, est clair et sans équivoque.

L'alinéa 39(1)j) confère clairement à la Société le pouvoir de fixer les pénalités en cas d'infraction à ses règlements administratifs et, avec l'article 61, il prévoit que la pénalité peut être moindre que les pénalités maximales établies.

Le pouvoir de fixer une pénalité moindre permet nécessairement de prévoir qu'il n'y ait aucune pénalité. Autrement, le Parlement aurait établi à la fois une pénalité minimale et une pénalité maximale.

Sans vouloir vous contredire, il nous semble que votre argumentation suppose qu'il doit y avoir une pénalité minimale implicite, ce qui serait, à tout le moins, nouveau et discutable.

Cette interprétation pourrait, craignons-nous, être contraire à la Charte, parce que trop vague ou entraînant une peine d'emprisonnement arbitraire.

En outre, déterminer que l'article 38 du règlement administratif n'est pas autorisé entraînerait en fait, ce que nous redouterions, l'imposition d'une pénalité sans l'autorisation expresse de la loi habilitante ce qui, évidemment, serait contraire aux critères appliqués par votre Comité.

Même si, comme vous le laissez entendre, le pouvoir de fixer une pénalité en cas d'infraction est implicitement limité, cette limite est-elle d'un dollar et d'un jour de prison ou de plus que cela? Comment détermine-t-on cette limite? Plus important encore, quel serait l'utilité de fixer dans la loi une peine minimale implicite?

Malgré les pouvoirs de réglementation très étendus qui sont prévus à l'article 39, nous croyons qu'il est important de ne pas oublier qu'une société, en common law, a le pouvoir de prendre des règlements administratifs pour assurer sa saine administration. Même si ces règlements administratifs engagent la société, en common law, il n'est pas nécessaire de prévoir une amende ou une sanction pénale pour les contraventions à ces règlements (voir Wegenast, Law of Canadian Companies, p. 247).

Le pouvoir de prendre des règlements administratifs selon la common law est déterminé à l'alinéa 39(1)k) qui prévoit que peuvent être pris des règlements administratifs liés «de façon générale, à l'administration, la gestion et la régie» de la Société.

Ce pouvoir est également conféré par le paragraphe 114(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques qui prévoit que toute société d'État mère peut prendre tout règlement administratif régissant «les activités de la société» sauf disposition contraire de son acte constitutif, ainsi que par le paragraphe 115(2) de la même loi qui stipule que les administrateurs et les dirigeants d'une société d'État mère doivent observer les règlements administratifs de la société.

Ici encore, la contravention à ces règlements administratifs n'entraîne pas d'amende ni de sanction pénale. L'article 154 de la Loi sur la gestion des finances publiques prévoit que le gouverneur en conseil peut suspendre l'administrateur, le président ou le premier dirigeant d'une société d'État qui contrevient volontairement à cette partie de la loi (le paragraphe 115(2) compris, vraisemblablement). Comme aucune infraction n'est liée au paragraphe 115(2), la peine prévue au paragraphe 787(1) du Code criminel ne s'appliquerait pas par défaut.

Nous concluons donc qu'un pouvoir de réglementation auquel n'est pas rattaché une amende ou une sanction pénale en cas de contravention n'est pas du tout suspect mais tout à fait conforme au droit des sociétés, en soulignant qu'il en est ainsi même si ces règlements sont habituellement assujettis à ce genre de sanction. Selon la LSCP, ces mesures législatives sont des «règlements administratifs» et non pas des «règlements», et c'est parce que la Loi sur les textes réglementaires utilise une terminologie générale que les règlements administratifs pris conformément au paragraphe 39(1) sont considérés comme des règlements.

De plus, il suffit de tenir compte de la nature du règlement administratif pour conclure qu'il serait excessif que la contravention à ses dispositions donne lieu à des amendes ou des sanctions pénales. Une bonne partie de ce règlement administratif explique le fonctionnement du conseil d'administration de la Société. Il est normal et opportun d'énoncer ces formalités dans un règlement administratif pour les rendre obligatoires et légalement exécutoires mais, sans vouloir vous contredire, il ne peut être «raisonnable de présumer» que les contraventions à ce règlement devraient entraîner une amende ou une sanction pénale.

Le paragraphe 5(1) du règlement administratif, par exemple, exige que les administrateurs soient avertis cinq jours à l'avance de la tenue des réunions du conseil. Il convient d'invalider toute réunion qui ne respecte pas cette règle, mais on ne peut certainement pas croire qu'il est légitime ou conforme à l'intérêt public que cette contravention entraîne une amende ou une sanction pénale.

À notre avis, l'historique de la LSCP confirme que la Société a le pouvoir de prendre des règlements administratifs établissant que les contraventions à ces règlements n'entraînent pas de pénalité.

L'alinéa 39(1)j) n'a à peu près pas changé depuis son adoption, en 1936, dans la Loi sur le Conseil des ports nationaux, à l'alinéa 13(1)h) qui était le suivant :

Le gouverneur en conseil peut établir des règlements ... y compris ... h) l'établissement de peines pouvant être imposées à toute personne qui enfreint ou n'observe pas un règlement que le gouverneur en conseil est autorisé à établir en vertu de la présente loi, mais aucune de ces peines ne doit dépasser cinq cents dollars ou soixante jours d'emprisonnement, ou, à défaut du paiement d'une peine pécuniaire et des frais de condamnation, l'emprisonnement pour une période d'au plus trente jours;...

L'actuel article 61 n'existait pas dans la loi de 1936. L'article 22 de cette loi stipulait simplement que les amendes encourues en exécution de la loi ou d'un règlement pouvaient être recouvrées «d'une manière sommaire» en vertu des dispositions du Code criminel concernant les déclarations de culpabilité par procédure sommaire.

L'article 22 a été abrogé dans les S.C. 1953-1954, au c. 60, art. 11, et l'article 61 actuellement en vigueur ressemble beaucoup à la disposition qui a remplacé l'article 22 et qui était la suivante :

Quiconque viole quelque disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et, à moins d'une disposition contraire des règlements, passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq cents dollars ou d'un emprisonnement d'au plus soixante jours, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

La note explicative au projet de loi proposant la modification précisait que, à cette époque, la loi ne prévoyait pas que les contraventions à la loi étaient des infractions. Rien n'indiquait toutefois qu'on voulait modifier le pouvoir de fixer des pénalités en cas de contravention à un règlement administratif. De plus, si le Parlement avait voulu contraindre le pouvoir existant, comme vous le prétendez, il aurait dû modifier l'alinéa 13(1)h) plutôt que de nuancer le libellé de l'article 22.

L'origine de l'article 61 se précise quand on se rend compte qu'au cours de la même session du Parlement le *Code criminel* de 1927 a été remplacé par le c. 51 des S.C. de 1953-1954. Le nouveau Code comprenait le paragraphe 694(1) qui est maintenant le paragraphe 787(1) et qui est ainsi libellé:

Sauf disposition contraire de la loi, toute personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire est passible d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Comme vous pouvez le constater, il est clairement relié à l'article 22 et aux dispositions qui l'ont remplacé, mais il convient de remarquer aussi que le paragraphe 694(1) du Code criminel prévoit une peine d'emprisonnement beaucoup plus longue.

Ce qui est plus important peut-être, les dispositions du Code de 1927 régissant les déclarations de culpabilité par procédure sommaire ont été en grande partie remaniées et, en particulier, à l'article 692, le mot «procédures» a été défini, pour cette partie du Code, comme désignant les «procédures à l'égard d'infractions qu'une loi fédérale, ou toute disposition établie sous son régime, déclare punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire».

Ainsi, il nous semble clair que l'article 61 précise que quiconque contrevient à la loi ou à tout règlement administratif commet une infraction pour assurer que la déclaration de culpabilité par procédure sommaire est bien appliquée en cas de poursuites. Autrement, les poursuites seraient effectuées selon les procédures criminelles en common law. Cette considération vaut encore aujourd'hui.

Autant que nous sachions, il n'y a pas d'autre explication à l'emploi du mot «infraction». Nous ne saisissons pas la distinction que vous faites entre la pénalité pour l'infraction commise et la «responsabilité» pour cette infraction. Les mesures législatives n'établissent normalement que les sanctions éventuelles. Ni ce règlement administratif, ni aucun autre texte législatif, ne détermine en fait la responsabilité d'une infraction, cela étant laissé au tribunal.

Nous observons que même la Loi sur les textes réglementaires ne fait pas de distinction entre un texte établissant une infraction et un autre fixant une pénalité, une amende ou une peine d'emprisonnement, même si, logiquement, elle pourrait le faire.

Nous reconnaissons qu'il est quelque peu maladroit d'avoir établi que les contraventions à un règlement administratif sont des infractions sans qu'elles ne soient passibles d'une pénalité. Nous ne voyons pas bien pourquoi le rédacteur de l'article 61 semble avoir considéré comme une infraction les contraventions à tout règlement administratif.

Pour nous, cependant, si le passage «sauf disposition contraire de ces règlements administratifs» avait été placé au tout début de l'article, comme vous indiquez qu'il aurait pu l'être, on aurait pu l'interpréter comme voulant dire qu'un règlement administratif pourrait prévoir que les contraventions à la <u>loi</u> ne sont <u>pas</u> des infractions. Cela aurait pu préoccuper le Parlement et faire retarder l'adoption de la modification. Pour éviter cette inférence, sans stipuler que les contraventions à tout règlement administratif sont des infractions, il aurait fallu formuler la disposition de façon beaucoup plus compliquée et peut-être remanier au complet plusieurs dispositions.

De toute manière, peu importe pourquoi on a eu recours à cette construction maladroite, nous sommes d'avis que l'alinéa 39(1)j) et l'article 61 sont sans équivoque pour ce qui est de conférer à la Société le pouvoir de prendre des règlements administratifs édictant que les contraventions n'entraînent pas de pénalités. Ces dispositions ne se contredisent pas et elles ne contredisent aucune autre loi.

Sans vouloir vous critiquer, nous estimons que votre interprétation de ces dispositions en modifie le sens habituel et naturel. Comme elles ne sont pas ambiguës, votre interprétation n'est pas, selon nous, conforme aux règles de l'interprétation des lois (R. c. Mojelski (1968), 65 W.W.R. 565).

Même si nous convenions qu'il est ambigu d'établir une infraction sans fixer de pénalité, ce qui n'est pas le cas, nous privilégierions notre interprétation à la vôtre parce que nous ne considérons pas raisonnable ou conforme à l'intérêt public que toutes les contraventions à tout règlement administratif des sociétés entraînent la possibilité d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement.

Enfin, je conclurai mon explication détaillée de ce sur quoi la Société s'est fondée en vous indiquant que les pouvoirs qui sont conférés à la Société pour prendre des règlements administratifs ne sont pas des pouvoirs législatifs.

Je tiens à préciser que nous en sommes arrivés à cette conclusion pour le règlement administratif en cause et pas pour le pouvoir de la Société de prendre des règlements administratifs en général, et je limiterai mes observations au type particulier de règlement administratif qui nous occupe ici.

Pour exercer un pouvoir législatif (au sens où il est employé dans la définition de «règlement» pour les fins de la Loi sur les textes réglementaires), nous estimons qu'un règlement administratif doit non seulement établir une norme de conduite, mais qu'il doit le faire pour un large groupe ou un groupe indéfini de personnes.

On peut soutenir qu'un règlement administratif établit une norme, mais il ne vise pas un nombre assez grand de personnes ou un groupe assez indéfini de personnes pour être considéré comme une mesure législative.

Outre la Société, le règlement administratif ne vise que les administrateurs et les employés de la Société et seulement à ce titre.

Le même raisonnement s'appliquerait aux règlements administratifs mentionnés en rubrique de la présente lettre qui visent des sociétés portuaires locales.

J'espère avoir répondu à vos questions.

Comme vous le demandez, j'ai joint en annexe copies des décrets approuvant tous les règlements administratifs mentionnés en rubrique.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Roza Aronovitch

P.j.

c.c.: J.M. Tessier, Société canadienne des ports

M.J. Monaghan, Transports Canada



APPENDIX I

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

TRADUCTION

November 29, 1995

Mr. Alan Nymark
Assistant Deputy Minister
Industry and Science Policy
Department of Industry
235 Queen Street, Room 556G
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

Dear Sir:

Our File: SOR/95-25, Investment Canada Regulations, Amendment

I have reviewed the amendment mentioned above prior to its consideration by the Standing Joint Committee, and I have noted the following points:

- 1. The current wording of sections 14.1 and 14.2 was set out in the World Trade Organization Agreement Implementation Act (S.C. 1994, chap. 47, s. 133). According to the Directives on Submissions to the Governor in Council, issued by the Privy Council Office, this should have been mentioned in a footnote.
- 2. Section 2, definitions of "NAFTA investor", "controlled by a NAFTA investor", "WTO investor", and "controlled by a WTO investor"

All these expressions are defined in the Investment Canada Act and the instrument simply makes reference to them. I do not think this is necessary and I feel that these definitions should be deleted from the regulations.

3. Schedule I, item 10.2c

Under this provision, it must be specified, under the items of information concerning the acquisition of control over a Canadian business, whether the business "provides any transportation service referred to in subsection 14.1(5) of the Act." The Act merely mentions a Canadian business that "provides any transportation service as that expression may be defined by the regulations." I did not find any definition in the regulations. Would you be so kind as to tell me whether this definition has escaped my notice? If the regulations do not contain any definition of the term "transportation service", could you tell me why item 10.2c) was passed?

I would appreciate receiving your comments on items 1 and 2 above.

Yours sincerely,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

\ml

INDUSTRY CANADA

TRADUCTION

February 1, 1996

Mr. Jacques Rousseau Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Y/Ref.: SOR/95-25, Investment Canada Regulations, Amendment

Dear Colleague:

Thank you for your letter of November 29, 1995, in connection with the above-mentioned regulations.

The comments that follow come in the same order as the observations in your letter:

- 1) We have made note of your comment. As the order has already been passed and the footnote is a minor reference, we do not intend to take any action on this.
- The Canada Investment Act ("the Act) and the Investment Canada Regulations, have been amended on a number of occasions over the past few years. Because of the complexity of the amendments made to the Investment Canada Regulations, following the implementation of NAFTA and the WTO Agreement, and in order to ensure that these amendments are clearly understood by foreign investors who are unfamiliar with our legal system, we included the definitions you referred to, even though they are repetitive. When further amendments are to be made to the regulations mentioned above, we will consider deleting these definitions from the regulations.

The term "transportation service" is not defined in any instrument. It is important to include item 10.2c) to ensure that the investors who must complete a form under Schedule I of the Investment Canada Regulations indicate on the form that the business involved is a transportation service, as transportation services qualify for the highest exemption offered to WTO investors. It is, therefore, important that this fact be brought to our attention.

Yours sincerely,

(sgd) Alan Nymark Investment Director

TRADUCTION

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

February 13, 1995

Mr. Alan Nymark
Assistant Deputy Minister
Industry and Science Policy
Department of Industry
235 Queen Street, Room 556G
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

Dear Sir:

Our File: SOR/95-25, Investment Canada Regulations, Amendment

Thank you for your letter of February 1, 1996. Before it is reviewed by the Standing Joint Committee, I would appreciate it if you would provide me with some additional details about the third point in my letter of November 29, 1995.

I noted that item 10.2c) of Schedule I requires clear information about whether the acquisition involves a Canadian business that "provides any transportation service referred to in subsection 14.1(5) of the Act"; on reading this provision, one notes that it clearly covers only a Canadian business that "provides any transportation service as that expression may be defined by the regulations." You have confirmed that there is no definition in the regulations. You go on to say:

It is important to include item 10.2c) to ensure that the investors who must complete a form under Schedule I of the Investment Canada Regulations indicate on the form that the business involved is a transportation service, as transportation services qualify for the highest exemption offered to WTO investors.

This may be so. However, how is an investor to indicate whether the business involved provides a transportation service referred to in subsection 14.1(5)(c) of the Act when this subsection states that it covers only a business that provides a transportation service "as that expression may be defined by the regulations"? If there is no definition in the regulations, no business can claim to be a business as defined by the regulations. This is why I still do not understand why item 10.2c) of Schedule I of the instrument is required and I would like to ask you, therefore, to delete it.

Yours sincerely,

(sgd) Jacques Rousseau Counsel

\ml

TRADUCTION

INDUSTRY CANADA

March 5, 1996

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

O/Ref.: SOR/95-25, Investment Canada Regulations, Amendment

Dear Colleague:

Thank you for your letter of February 13, 1996 in connection with the above-mentioned regulations.

The response I provided in my letter dated February 1, 1996 is still valid.

Section 14.1(5)(c) of the Investment Canada Act does not impose an obligation to provide a definition of the expression "transportation services" in the regulations. It makes it possible to pass a regulation containing such a definition, but does not, I repeat, make it obligatory.

In the absence of a specific definition in a regulatory instrument, the meaning normally given to this expression is the one that applies. Consequently, it is entirely appropriate to continue to require, in item 10.2c) of Schedule I of the Investment Canada Regulations, that investors indicate whether the nature of their business is related to a transportation service.

Yours sincerely,

(sgd)
Alan Nymark
Investment Director

ANNEXE I



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

GO THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS Q C GHISLAIN LEBEL M P

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

&S LE SENAT OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P DEREK LEW'S CR GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DEPUTE

Le 29 novembre 1995

Monsieur Alan Nymark
Sous-ministre adjoint
Politique industrielle et
politique scientifique
Ministère de l'Industrie
235, rue Queen
Pièce 556G
OTTAWA (Ontario)
K1A OH5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-25, Règlement sur Investissement Canada - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ce qui suit:

- 1. Le texte actuel des articles 14.1 et 14.2 a été édicté par la Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce (L.C. 1994, c. 47, a. 133). Cela aurait dû être mentionné dans une note au bas de page comme l'exige la Directive concernant les présentations soumises au gouverneur en conseil, émise par le Bureau du Conseil privé.
- 2. Article 2. définitions de "investisseur ALENA", "sous contrôle d'un investisseur ALENA", "investisseur OMC" et "sous le contrôle d'un investisseur OMC"

Toutes ces expressions sont définies dans la Loi sur Investissement Canada et le Règlement fait simplement y renvoyer. Cela ne me semble pas nécessaire et je pense que ces définitions devraient être supprimées du Règlement.

3. Annexe I. article 10.2c)

Aux termes de cette disposition, il faut préciser, parmi les renseignements concernant l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne, si cette entreprise "offre des services de transport visés au paragraphe 14.1(5) de la Loi". Ce dernier mentionne simplement l'entreprise canadienne qui "offre des services de transport, au sens de l'éventuelle définition réglementaire". Je n'ai trouvé aucune définition réglementaire. Auriez-vous l'obligeance de m'indiquer si cette définition m'a échappé? Si le Règlement ne contient aucune définition des mots "services de transport", pourriez-vous me dire dans quel but l'article 10.2c) a été adopté?

J'attends vos commentaires concernant les points 1 et 2 et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/ml

Industry Canada Industrie Canada

Ottawa Canada N1A 0H5



FEV - 1 1996

Our file Notre reference

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

V/Réf.:

DORS/95-25, Règlement sur Investissement Canada -

Modification

Maître,

Je vous remercie de votre lettre du 29 novembre 1995, sur le sujet mentionné en titre.

Les commentaires qui suivent apparaissent dans l'ordre des commentaires de votre lettre:

- Nous prenons bonne note de votre commentaire. Comme le décret a déjà été adopté et que la note au bas de page est une référence mineure, nous ne prévoyons prendre aucune mesure.
- 2) La Loi sur Investissement Canada ("la loi") et le Règlement sur Investissement Canada furent amendés à quelques reprises au cours des dernières années. À cause de la complexité des amendements apportées au Règlement sur Investissement Canada à la suite de l'ALENA et de l'entente sur l'OMC, et afin que ces amendements soient bien compris par les investisseurs étrangers peu familiers avec notre système juridique, nous avons inclus les définitions que vous avez mentionnées, bien qu'elles soient répétitives. Lors du prochain amendement dudit règlement, nous considérerons supprimer ces définitions du règlement.

Aucune définition des "services de transport" n'a été élaborée dans un texte réglementaire. Il est important d'inclure le paragraphe 10.2(c) pour s'assurer que les investisseurs devant remplir un formulaire sous l'annexe 1 du Règlement sur Investissement Canada indique, dans ce formulaire, que l'entreprise visée est un service de transport. En effet, les services de transport font l'objet d'une exemption au seuil plus élevée offert aux investisseurs OMC. Il est donc important que ce fait soit porté à notre attention.

Veuillez recevoir, Me Rousseau, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Alan Nymark

Directeur des investissements



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS Q.C. GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS CIR GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DEPUTE

Le 13 février 1996

Monsieur Alan Nymark Sous-ministre adjoint, Politique industrielle et scientifique, Ministère de l'Industrie, 235, rue Queen, pièce 556-G, Ottawa (Ontario) K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-25, Règlement sur Investissement Canada - Modification

Je vous remercie pour votre lettre du 1^{er} février 1995. Avant que le Comité mixte ne l'examine, je vous serais reconnaissant de me donner un avis supplémentaire sur le point 3 de ma lettre du 29 novembre 1995.

J'ai noté que l'article 10.2c) de l'annexe I du Règlement exige de préciser si l'acquisition concerne une entreprise canadienne qui «offre des services de transport visés au paragraphe [14.1(5)c)] de la Loi»; quand on lit ce dernier, on constate qu'il ne vise que l'entreprise canadienne qui «offre des services de transport, au sens de l'éventuelle définition réglementaire». Vous confirmez qu'il n'y a aucune définition réglementaire. Vous poursuivez en disant:

Il est important d'inclure le paragraphe 10.2c) pour s'assurer que les investisseurs devant remplir un formulaire sous l'annexe I du Règlement sur Investissement Canada indiquent, dans ce formulaire, que l'entreprise visée est un service de transport. En effet, les services de transport font l'objet d'une exemption au seuil plus élevée offert aux investisseurs OMC.

Fort bien. Mais comment voulez-vous qu'un investisseur vous indique s'il s'agit ou non d'une entreprise offrant des services visés à l'article 14.1(5)c) de la Loi quand cet article déclare viser seulement l'entreprise qui offre des services de transport «au sens de l'éventuelle définition réglementaire»? S'il n'y a pas de définition réglementaire, aucune entreprise ne peut prétendre être une entreprise au sens de la définition réglementaire. C'est pourquoi je ne comprends toujours pas l'exigence de l'article 10.2c) de l'annexe I du Règlement et vous demande, dans les circonstances actuelles, de la supprimer.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/ml

Industry Canada Industrie Canada
Ottawa Canada
K1A 0H5

MAR 7 1996 REGULATIONS RÉGLEMENTATION

MAR 5 1996

Your file Votre reference

Our file Notre reference

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

N/Réf.: DORS/95-25, Règlement sur Investissement Canada - Modification

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 13 février 1996, sur le sujet mentionné en titre.

La réponse que je vous offrais dans ma lettre du 1er février 1995 est toujours valide.

L'alinéa 14.1(5)(c) de la Loi sur Investissement Canada n'impose pas l'obligation de définir par règlement l'expression "services de transport". Il donne la possibilité d'adopter par voie réglementaire une telle définition mais non pas, encore une fois, l'obligation de le faire.

En l'absence d'une définition spécifique dans un texte réglementaire, le sens courant que l'on donne à cette expression est celui qui s'applique. Conséquemment, il est tout à fait approprié de continuer à requérir à l'article 10.2(c) de l'annexe I du Règlement sur Investissement Canada, que les investisseurs indiquent si la nature de leur entreprise en est une reliée à un service de transport.

 $\label{thm:constraint} \mbox{Veuillez recevoir, monsieur Rousseau, l'expression de mes sentiments les plus distingués.}$

Alan Nymark

Directeur des investissements

APPENDIX J



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS O C GHISLAIN LEBEL M P

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

e/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS CR GHISLAIN LEBEL, DEPUTE

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE DEPUTE

November 22, 1995

Mario Dion, Esq.
Associate Deputy Minister,
Civil Law and Corporate
Management Sector,
Department of Justice,
Room 250,
239 Wellington Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Dear Mr Dion:

Our File: SOR/92-666, Firearms, Prohibited Weapons other than Firearms, or Explosive Substances

Amnesty Period Order, amendment

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following concern.

The referenced instrument amends section 3 of the earlier order registered as SOR/92-554. Section 3 formerly read

3. The period beginning on November 1, 1992 and ending on November 30, 1992 is an amnesty period in respect of any firearm, prohibited weapon other than a firearm, or explosive substance that is delivered to a peace officer, firearms officer or local registrar or firearms.

That section was on November 19, 1992, revoked and replaced by the following:

3. The period beginning on November 30, 1992 and ending on December 15, 1992 is an amnesty period in respect of any firearm, prohibited weapon other than a firearm, or explosive substance that is delivered to a peace officer, firearms officer or local registrar or firearms.

The Regulatory Impact Analysis Statement clearly suggests that the Department intended to extend the closing date of the amnesty period from November 30 to December 15. What the amendment does, however, is terminate the original amnesty period effective with the commencement of November 19, 1992, and create a second amnesty period of November 30 to December 15, 1992.

I wonder whether you could confirm that the public was led to believe that the amnesty continued throughout the entire period of November 1 to December 15, 1992. If so, I expect the Joint Committee would be interested in your views concerning how you might ensure that any persons who delivered items in reliance on the supposed amnesty during the period of November 19 to November 29, 1992 can now be put in the same legal position as persons who delivered items during the actual amnesty periods.

Yours truly,

Edgar H. Schmidt

Counsel

/al

Department of Justice la Justice Canada

Ministère de

Canada

RECEIVED / REQU

55 29 1996

RECULATIONS REGLEMENTATION

27 FEV. 1993

Your File:

BY HAND

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel, Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Re: SOR /92-666: Firearms, Prohibited Weapons other than Firearms, or Explosive Substances Amnesty Period Order, amendment.

Thank you for your letter of November 22, 1995 concerning the above-mentioned instrument. We agree with your conclusion that the repeal of the original Amnesty Order on November 19, 1992, and its replacement with an Order providing for an amnesty period between November 30, 1992 to December 15, 1992, interrupted the amnesty period from November 19, 1992 to November 29, 1992. The interruption of the amnesty was obviously an undesired effect, as the RIAS makes abundantly clear. The government's intention was to prolong the existing Order, without interruption, until December 15, and the amending Order should have provided for an amnesty period running from November 1, 1992 to December 15, 1992. Or alternatively, the second Order should have been an additional Order, not an amending Order.

We have examined the practical implications that could result from the situation and we do not believe that individuals who took advantage of the amnesty during the period November 19 to 29, 1992 are at risk of criminal prosecutions. No Crown attorney would prosecute on a technical error in

law as obvious as is the case here, as doing so would be an abuse of process. An additional protection comes from the passage of time, since forms that were filed when weapons were delivered to the police were destroyed after three years, removing the factual information necessary for a prosecution. As for those restricted weapons that were registered under the Amnesty Order, the applications made under the amnesty provisions were not differentiated from those that met the conditions of subsection 109(4.3) of the *Criminal Code*. It would therefore not be possible to know whether an individual was illegally in possession of the weapon prior to registering it.

You may be aware that some police forces are conducting informal amnesties from time to time. These amnesty periods have no legal basis but individuals who take advantage of them benefit in practice from the same protection from prosecutions as they do during an amnesty under authority of a statute. The period November 19-29, 1992 is therefore tantamount to an informal amnesty.

While this mistake is unfortunate, we do not foresee practical consequences for Canadians and we do not think remedial action is required.

Yours sincerely,

Mario Dion

Associate Deputy Minister

Civil Law and Corporate Management

ANNEXE J

TRADUCTION

Le 22 novembre 1995

M. Mario Dion
Sous-ministre adjoint
Secteur du droit civil et de la gestion ministérielle
Ministère de la justice
Pièce 250
239, rue Wellington
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Monsieur,

Notre référence: DORS/92-666, Décret d'amnistie visant les armes à feu, les armes prohibées autres que les armes à feu et les substances explosives — Modification

J'ai examiné le texte susmentionné avant qu'il soit soumis au Comité mixte et j'aimerais obtenir votre avis sur les points suivants.

Ce texte modifie l'article 3 du décret enregistré sous le numéro DORS/92-554. L'article 3 de ce décret se lisait comme suit:

3. La période commençant le 1^{er} novembre 1992 et se terminant le 30 novembre 1992 est le délai d'amnistie à l'égard des armes à feu, des armes prohibées autres que les armes à feu et des substances explosives à remettre à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou à un registraire local d'armes à feu.

Le 19 novembre 1992, cet article était abrogé et remplacé par ce qui suit:

3. La période commençant le 30 novembre 1992 et se terminant le 15 décembre 1992 est le délai d'amnistie à l'égard des armes à feu, des armes prohibées autres que les armes à feu et des substances explosives à remettre à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou à un registraire local d'armes à feu.

Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation dit clairement que le ministère avait l'intention de repousser la fin du délai d'amnistie du 30 novembre au 15 décembre 1992. Cependant, cette modification a pour effet de mettre fin au délai d'amnistie original en date du 19 novembre 1992 et de créer un deuxième délai d'amnistie du 30 novembre au 15 décembre 1992.

À votre avis, cette situation a-t-elle donné au public l'impression que le délai d'amnistie allait du 1^{er} novembre au 15 décembre 1992? Dans l'affirmative, je pense que le Comité mixte voudra connaître votre point de vue sur la façon de faire en sorte que les personnes qui ont remis des armes ou substances explosives entre le 19 novembre et le 29 novembre 1992 en pensant qu'elles agissaient à l'intérieur du délai d'amnistie se trouvent maintenant dans la même situation, sur le plan juridique, que celles qui ont remis des armes ou des substances explosives au cours des véritables délais d'amnistie.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Edgar H. Schmidt Conseiller juridique

Le 27 février 1996

TRADUCTION

PAR PORTEUR

M. Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Monsieur

Objet:

DORS/92-666, Décret d'amnistie visant les armes à feu, les armes prohibées autres que les armes à feu et les substances explosives — Modification

J'ai bien reçu votre lettre du 22 novembre 1995 concernant le texte réglementaire susmentionné. Nous sommes d'accord avec vous pour dire que l'abrogation du décret d'amnistie original le 19 novembre 1992 et son remplacement par un décret prévoyant un délai d'amnistie allant du 30 novembre 1992 au 15 décembre 1992 a interrompu la période d'amnistie entre le 19 novembre 1992 et le 29 novembre 1992. De toute évidence, on ne cherchait pas à interrompre la période d'amnistie, et le résumé de l'étude d'impact de la réglementation le souligne clairement. Le gouvernement avait l'intention de prolonger la durée du décret en vigueur, sans interruption, jusqu'au 15 décembre, et le décret modificatif aurait prévu un délai d'amnistie allant du 1^{er} novembre 1992 au 15 décembre 1992. Le deuxième décret aurait dû être un décret complémentaire et non un décret modificatif.

Nous avons examiné les répercussions pratiques que cette situation pourrait entraîner et nous ne pensons pas que les personnes qui ont profité de l'amnistie entre le 19 et le 29 novembre 1992 risquent d'être poursuivies au criminel. Aucun avocat de la Couronne n'engagerait des poursuites en raison d'une erreur technique de droit aussi évidente que celle-ci; le faire constituerait un abus de procédure. Le temps écoulé confère une protection supplémentaire, étant donné que les formulaires qui ont été remplis lorsque les armes ont été remises à la police ont été détruits après trois ans, ce qui élimine les renseignements précis requis pour des poursuites. Quant aux armes à autorisation restreinte qui ont été enregistrées en vertu du Décret d'amnistie, on n'a pas établi de différence entre les demandes qui ont été présentées en vertu des dispositions d'amnistie et celles qui répondaient aux conditions énoncées au paragraphe 109(4.3) du Code criminel. Par conséquent, il serait impossible de savoir si une personne était illégalement en possession de l'arme avant de l'enregistrer.

Vous savez peut-être que certains corps policiers décrètent, de temps à autre, des amnisties non-officielles. Ces périodes d'amnistie n'ont pas de fondement juridique mais les personnes qui en profitent jouissent, en pratique, de la même protection contre les poursuites que pendant une période d'amnistie décrétée en vertu d'une loi. La période du 19 au 29 novembre 1992 équivaut donc à une amnistie non-officielle.

Même si cette erreur est regrettable, nous ne pensons pas qu'elle ait des conséquences pour les Canadiens et nous ne croyons pas que des mesures correctives s'imposent.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Mario Dion Sous-ministre adjoint Droit civil et gestion ministérielle

APPENDIX K



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

00 THE SENATE, OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C. GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R. GHISLAIN LEBEL, DÉPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

July 14, 1995

Michael J. Monaghan, Esq. Interim Director, Departmental Secretariat, Department of Transport, Floor 26A, Room 2602, Tower C, Place de Ville, OTTAWA, Ontario K1A ON5

Dear Mr. Monaghan:

Our File: SOR/93-29, Abandonment of Branch Lines Prohibition
Order No. 23, revocation

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and note that the Prohibition Order applied to two branch lines. I reproduce below the Schedule from the Prohibition Order describing these lines:

RAILWAY LINE IN SASKATCHEWAN

	Subdivision	From a point at or near	To a point at or near
SASKATCHEWAN			
Canadian National	Gravelbourg	Hodgeville	Tyson
Canadian Pacific	Shamrock	Tyson	Hak

I note that the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the referenced instrument makes the following statements:

The [Abandonment Prohibition Order] ordered the continued operation of ... the <u>CP Rail</u> Gravelbourg Subdivision between Hodgeville and Tyson in the Province of Saskatchewan. This line segment is no longer required as part of the protected network. This Order <u>amends</u> the previous order by terminating the abandonment protection on this segment of line effective on the date of the coming into force of this Order. [emphasis added]

I wonder whether you might have an explanation for the following apparent discrepancies between the RIAS and the related instruments. Firstly, contrary to the RIAS, the original order refers to the Hodgeville to Tyson segment as part of Canadian National's network rather than part of CP Rail's network. Secondly, the referenced instrument does not amend the abandonment prohibition order to revoke the designation of only the Hodgeville to Tyson segment, it revokes the entire order, thereby terminating also the abandonment protection with respect to the Tyson to Hak rail segment.

I also note that the RIAS indicates that "CP Rail has never operated between Hodgeville and Tyson." Is this because this segment was a Canadian National segment or is there some other reason why a segment with respect to which an abandonment prohibition order was made was not used (i.e. apparently abandoned)?

I look forward to your clarifications of the above matters.

Yours truly,

Edgar H. Schmidt

Counsel



Transport Canada Transports Canada

Office of the Deputy Minister

Cabinet du sous-ministre



Our file Notre référence

August 16, 1995

Mr. Edgar H. Schmidt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations C/O The Senate Ottawa, Ontario KIA 0A4

Dear Mr. Schmidt:

I refer to your letter dated July 14, 1995 concerning the revocation of Abandonment of Branch Lines Prohibition Order No. 23 (SOR/93-29).

As noted in your letter, Prohibition Order No. 23 protected segments of two branch lines, the Gravelbourg Subdivision between Hodgeville and Tyson and the Shamrock Subdivision between Tyson and Hak. It was contemplated that the Gravelbourg Subdivision could be transferred from CN to CP and that these two line segments could be operated as a part of a continuous service by CP.

The abandonment protection on the portion of the Shamrock Subdivision was removed pursuant to P.C. 1990-1389 dated June 29, 1990. This left only the Tyson to Hak line segment, which was the subject of the revocation Order (P.C. 1993-78). It was decided that the Order should be revoked rather than amended since there were no segments that remained protected. Unfortunately, the language in the Regulatory Impact Analysis Statement was not revised to reflect this decision.

CN agreed to transfer the Gravelbourg Subdivision to CP as part of a broader agreement involving a number of lines. The Hodgeville to Tyson segment was referred to as the "CP" Gravelbourg Subdivision in the Regulatory Analysis Impact Statement since CP had operational responsibility for the line.

When CP took over the Gravelbourg Subdivision, it decided not to operate the two subdivisions as a continuous service. Therefore, the Hodgeville to Tyson section, which did not originate any traffic, was no longer required.

I hope this information addresses the questions you have raised.

Sincerely,

M. J. Monaghan Interim Director

Departmental Secretariat

ANNEXE K

Le 14 juillet 1995

TRADUCTION

Monsieur Michael J. Monaghan Directeur intérimaire Secrétariat du ministère Ministère des Transports Étage 26A, pièce 2602 Tour C, Place de Ville OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Notre référence : DORS/93-29, Décret d'interdiction d'abandon d'embranchements (n° 23) — Abrogation

Monsieur,

En examinant le texte susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte permanent, j'ai remarqué que le décret d'interdiction s'appliquait à deux embranchements. Je reproduis ci-après l'annexe au décret qui les décrit :

LIGNE DE CHEMIN DE FER DE LA SASKATCHEWAN

	Sous-division	D'un point situé à ou près de	À un point situé à ou près de
SASKATCHEWAN Canadien national Canadien	Gravelbourg	Hodgeville	Tyson
Pacifique	Shamrock	Tyson	Hak

Je remarque aussi les affirmations suivantes, dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le texte susmentionné :

Le [décret d'interdiction d'abandon] a ordonné de continuer les opérations de ... la sous-division Gravelbourg [du CP] entre Hodgeville et Tyson dans la province de la Saskatchewan. L'exploitation de cette portion de ligne n'est plus nécessaire au sein du réseau ferroviaire protégé. Ce décret modifie le précédent

décret en mettant fin à l'interdiction d'abandon de <u>ce</u> <u>tronçon</u> à la date d'entrée en vigueur du présent décret. [Le soulignement est de nous.]

Je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer les contradictions manifestes suivantes entre le RÉIR et les textes réglementaires visés. Premièrement, contrairement à ce qu'on peut lire dans le RÉIR, le décret initial dit que le tronçon reliant Hodgeville et Tyson fait partie du réseau du Canadien National et non de celui du Canadien Pacifique. Deuxièmement, le texte susmentionné ne modifie par le décret d'interdiction d'abandon de manière à abroger la désignation du seul tronçon reliant Hodgeville et Tyson, il abroge tout le décret, ce qui met également fin à la protection visant le tronçon reliant Tyson et Hak.

Je note aussi que, selon le RÉIR, «[l]e CP n'a jamais offert de service entre Hodgeville et Tyson». Si le CP n'a jamais utilisé (et, donc, apparemment abandonné) ce tronçon, à l'égard duquel un décret d'interdiction d'abandon avait été pris, est-ce parce qu'il faisait partie du réseau du Canadien National ou pour une autre raison?

Espérant recevoir bientôt des éclaircissements sur ces quelques points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Edgar H. Schmidt Conseiller juridique Monsieur Edgar H. Schmidt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4 Le 16 août 1995

TRADUCTION

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 14 juillet 1995 au sujet de l'abrogation du Décret d'interdiction d'abandon d'embranchements (n° 23) (DORS/93-29).

Comme vous le notiez dans votre lettre, le Décret d'interdiction n° 23 protégeait des tronçons de deux embranchements, la sous-division Gravelbourg entre Hodgeville et Tyson et la sous-division Shamrock entre Tyson et Hak. Il était alors possible que la sous-division Gravelbourg soit transférée du CN au CP et que ces deux tronçons soient exploités dans le cadre du service permanent du CP.

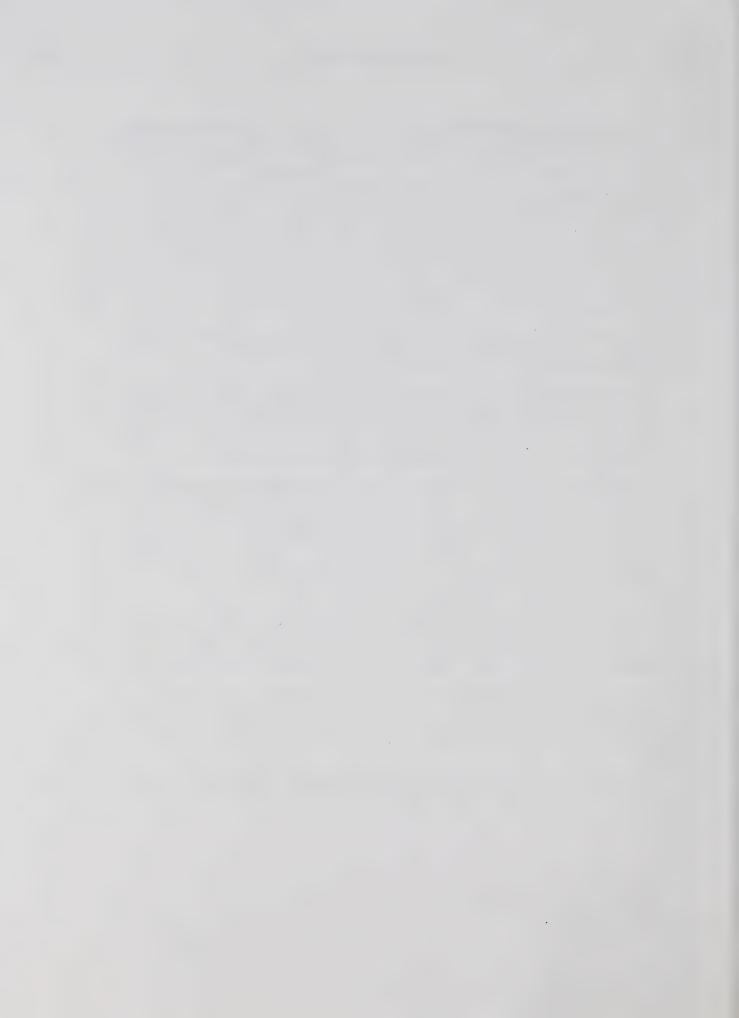
La protection contre l'abandon dont jouissait le tronçon de la sous-division Shamrock a pris fin aux termes du C.P. 1990-1389 daté du 29 juin 1990. Il ne restait que le tronçon Tyson-Hak, qui a fait l'objet du décret d'abrogation (C.P. 1993-78). Il a alors été jugé préférable d'abroger le décret plutôt que de le modifier puisqu'aucun tronçon n'était plus protégé. Hélas, le libellé du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation n'a pas été corrigé de manière à rendre compte de cette décision.

Le CN a convenu de transférer la sous-division Gravelbourg au CP dans le cadre d'une entente plus large visant un certain nombre de tronçons. Dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, celui reliant Hodgeville et Tyson a été appelé sous-division Gravelbourg du CP, car c'est au CP qu'il revenait de l'exploiter.

Lorsque le CP a pris possession de la sous-division Gravelbourg, il a décidé de ne pas offrir le service permanent sur les deux sous-divisions. Or, aucun trafic ferroviaire ne provenant du tronçon reliant Hodgeville et Tyson, celui-ci a été jugé superflu et n'a pas été utilisé.

Espérant que cette réponse sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

M.J. Monaghan Directeur intérimaire Secrétariat du ministère Transports Canada



APPENDIX L

December 12, 1995

TRADUCTION

Mr Scott Serson Associate Deputy Minister Human Resources Development Canada 140, promenade du Portage, 13th floor Hull, Quebec K1A 0J9

Dear Sir:

Our File: SOR/95-355, Unemployment Insurance Regulations, amendment

I have examined the above-mentioned amendment before it is to be considered by the Committee, and I would appreciate your kindly sharing with me your comments on two points, concerning the resolution and the recommendation that precede the amending Schedule.

The resolution states that the Commission adopted this amendment pursuant to sections 44(q) and (y) of the <u>Unemployment Insurance Act</u>. Section 44(y) allows for the making of regulations "prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulations". Could you tell me the main provision of the Act to which this enabling provision refers?

The second point has to do with the fact that it was not considered necessary to mention section 44([y]) in the recommendation for approval by the Governor in Council. Why refer to this section in one case but not in the other?

I await your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau Legal Counsel

TRADUCTION

February 1, 1996

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Our File: SOR/95-355, Unemployment Insurance Regulations, amendment

I am writing in response to your letter dated December 12, 1995 to my predecessor, Mr Scott Serson, concerning the above-mentioned amendment.

We agree with your observation that it is not necessary to refer to section 44(y) in the resolution of SOR/95-355; that reference can be considered an administrative error. Indeed, the necessary full authority for adopting the amendment can be found in section 44(q).

Steps have been taken in order to avoid this kind of discrepancy in future. If Bill C-111 on Employment Insurance is adopted in June 1996 as anticipated, it is probable that all the regulations concerning unemployment insurance will be revoked and that new regulations will have to be made. In this situation, we do not consider it advisable to take other corrective measures at present.

Yours truly,

Peter Harrison Associate Deputy Minister ANNEXE L



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE, OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS O C GHISLAIN LEBEL M P

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

N'S LE SÉNAT, OTTANA INTA OA4
TÉL 999 OF U. -TÉLÉCOPIEUR 2 2409
CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS C R GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

Le 12 décembre 1995

DEBEKLEE DEPUTÉ

Monsieur Scott Serson Sous-ministre adjoint Ministère des Ressources humaines 140 Promenade du Portage, 13ième étage Hull (Québec) KlA OJ9

Monsieur,

N/Réf:

DORS/95-355 - Règlement sur l'assurance-chômage - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part de vos commentaires sur deux aspects de la résolution et de la recommandation qui précèdent l'annexe modificative.

Dans la résolution, on énonce que la Commission a adopté ce texte en vertu des articles 44q) et y) de la Loi sur l'assurance-chômage. L'article 44y) permet de prendre des règlements «en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi». Pourriez-vous m'indiquer à quelle disposition principale de la loi cette habilitation se rapporte?

Le deuxième aspect concerne le fait que l'on a pas jugé nécessaire de mentionner l'article 44q) dans la recommandation faisant état de l'approbation donnée par le gouverneur en conseil. Pourquoi y faire référence dans un cas et pas dans l'autre?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique +

ressources humaines Canada

numeri resources Development Canada

Sous-ministre délégué

Associate Deputy Minister

Ottawa, Canada K1A 0J9

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4 RECEIVED / REQU

5 1996

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

7 FEV. 1996

Monsieur,

N/Réf.:

DORS/95-355, Règlement sur l'assurance-chômage - Modification

La présente fait suite à votre lettre du 12 décembre 1995 concernant la modification susmentionnée, qui était adressée à mon prédécesseur, M. Scott Serson.

Nous sommes d'accord avec votre observation, il n'est pas nécessaire de faire référence à l'alinéa 44y) dans la résolution du DORS/95-355; on peut la considérer comme une erreur administrative. En effet, le fondé de pleins pouvoirs requis pour l'adoption de la modification se trouve à l'alinéa 44q).

Des mesures ont été prises pour éviter ce genre d'anomalie dans l'avenir. Si le projet de loi C-111 sur l'AE est adopté comme prévu en juin 1996, il est probable que tous les règlements relatifs à l'Assurance-chômage seront révoqués et que de nouveaux règlements devront être pris. Dans ce contexte, nous croyons qu'il n'est pas opportun de prendre d'autres mesures correctives à ce moment-ci.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Harrison

APPENDIX M



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

GO THE SENATE, OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS Q.C. GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

B'S LE SÉNAT, OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS C R GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DEPUTE

August 2, 1995

Scott Serson, Esq.
Associate Deputy Minister,
Department of Human Resources
Development,
140 Promenade du Portage,
13th Floor,
HULL, Quebec
K1A 0J9

Dear Mr. Serson:

Our File: SOR/92-544, Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment

I have reviewed the amendments to the <u>Canada</u>
<u>Occupational Safety and Health Regulations</u> registered as SOR/95-286, and note that they resolve the great majority of the concerns raised in connection with the referenced instrument. The following matters, however, remain outstanding.

1. Sections 11.2(1) and 11.5, French version

In the French version of the opening portion of section 11.2(1) and of section 11.5, "probable" is used as the equivalent of "likely" in the English version. In sections 11.2(1)(a), 11.2(1)(b), 11.4(1)(a)(i) and, as a result of the amendments made by SOR/95-286, 11.11(1), the same word in English is rendered as "vraisemblablement". The terminology used in the French version of these provisions should be made consistent.

2. Sections 11.3(d), 11.5(2)(c) and 11.7(1)(b)

The French version of each of these provisions uses the term "équipement de secours" as the equivalent of "emergency equipment". In section 11.5(1)(e), however, "emergency" is rendered as "situation d'urgence", while in the heading preceding section 11.5, "emergency procedures and equipment" is rendered as "mesures et équipement en cas d'urgence". Again, there would appear to be an inconsistent use of terminology in the French version.

Both of the points outlined above were previously drawn to your Department's attention in connection with SOR/92-544. In his letter of December 2, 1993, Mr. Jean-Jacques Noreau, Deputy Minister, Human Resources Development, indicated to the Joint Committee that amendments to address these matters would be recommended, and in fact the draft amendments to the Regulations which were forwarded to this office in September, 1994 contained such amendments. In view of this, your advice as to why the amendments in question were ultimately not included in the amendments made by SOR/95-286, as well as when it is now intended that they will be made, would be appreciated.

Yours sincerely,

En P. Bu hatt

Peter Bernhardt,

Counsel

/al



Human Resources Development Canada

Développement des reseources humaines Canada

Ottawa, Ontario Ottawa (Ontario) KIA OJ9

KIA OJ9

RECEIVED / RECU

REGULATIONS

SEP - 1 1935

Mr. Peter Bernhardt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Your File:

SOR/92-544, Canada Occupational Safety and Health Regulations,

amendment

This letter is in response to your letter of August 2, 1995, requesting clarification concerning the omission of two matters in the amendments to the Canada Occupational Safety and Health Regulations registered as SOR/95-286.

As you know, we had originally agreed to make the changes to which you refer. Upon consulting French language experts with the Privy Council Office (Justice), we were however advised that the provisions were linguistically correct as originally made.

French linguistic experts maintain that in subsections 11.2(1) and (5), the word "vraisemblable" does not convey the sense of "likely", although the word "vraisemblablement" is an accurate translation for the word "likely", as is "susceptible". The word "vraisemblable" in the context of those two provisions can be taken as expressing doubt rather than likelihood. The intent of both subsections is to convey a likelihood of action and, therefore, the word "probable" is recommended as more accurate.

The linguists recommended retaining two terms in the French version to express the word "emergency". In the English language, the word "emergency" is used to express two ideas: a) a situation, especially of danger or conflict, that arises unexpectedly and requires urgent action, or b) used, issued or called upon in an emergency. Therefore, it is not problematic to use the word "emergency" throughout the English text.

The French language utilizes different terms to describe the two concepts included in "emergency". The term "situation d'urgence" characterizes something that requires immediate action or response, whereas the term "équipement de secours" is an exact term used to describe what is intended to be used in the case of an emergency. Reference is made to the <u>Grand Larousse de la langue française</u> and <u>Le Robert</u>.

I trust this letter will serve to clarify your concerns.

Sincerely,

2Scott Serson

Associate Deputy Minister

cc: Y. Beaupré - Legal Services

D. Acton - TSD

R. Lafrance - OSH/GEC Policy

J. Sullivan - British-Columbia and Yukon Region

ANNEXE M

Le 2 août 1995

TRADUCTION

Monsieur Scott Serson Sous-ministre délégué Ministère du développement des ressources humaines 140, Promenade du Portage 13^e étage Hull (Québec) K1A 0J9

N/réf.: DORS/92-544, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail -- Modification

Monsieur,

J'ai examiné les modifications au <u>Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail</u> enregistré sous le numéro DORS/95-286, et je constate qu'elles règlent la grande majorité des préoccupations soulevées au sujet de ce texte. Les points suivants, cependant, ne sont pas encore réglés :

1. Paragraphes 11.2(1) et 11(5), version française

Dans la version française, au début du paragraphe 11.2(1) et dans le paragraphe 11(5), on se sert du mot «probable» pour traduire le mot «likely» utilisé dans la version anglaise. Aux alinéas 11.(2)a) et 11.2(1)b), au sous-alinéa 11.4(1)a)(i) et, par suite des modifications apportées par le DORS/95-286, au paragraphe 11.11(1), le même mot anglais est rendu par «vraisemblablement». Il faudrait uniformiser la terminologie utilisée dans la version française de ces dispositions.

2. Alinéas 11.3d), 11.5(2)c) et 11.7(1)b)

Dans la version française de chacune de ces dispositions, l'expression «équipement de secours» est utilisée comme équivalent de «emergency equipment». Cependant, à l'alinéa 11.5(1)e), le mot «emergency» est traduit par «situation d'urgence», tandis que dans le titre qui précède l'article 11.5, l'expression «emergency procedures and equipment» est traduite par «mesures et équipement en cas d'urgence». Encore une fois, il semble y avoir un manque d'uniformité dans la terminologie de la version française.

Ces deux points ont déjà été portés à l'attention de votre ministère relativement au DORS/92-544. Dans sa lettre du 2 décembre 1993, M. Jean-Jacques Noreau, sous-ministre du Développement des ressources humaines, a indiqué au Comité mixte que des modifications visant à régler ces questions seraient recommandées et, en fait, le projet de modifications qui a été envoyé à ce bureau, en septembre 1994, renfermait des modifications à ce sujet. Je voudrais que vous me disiez pourquoi ces modifications ne figuraient pas parmi celles qui ont été apportées par le DORS/95-286 et quand on prévoit les apporter.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 1er septembre 1995

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

V/réf.: DORS/92-544, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail -- Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 2 août 1995 dans laquelle vous demandiez des éclaircissements sur l'omission de deux points dans les modifications apportées au <u>Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail</u>, enregistré sous le numéro DORS/95-286.

Comme vous le savez, au départ, nous avions l'intention d'apporter les modifications dont vous parlez. Les spécialistes de la langue française de la Direction des services juridiques du Conseil privé que nous avons consultés nous ont dit que les dispositions étaient correctes, sur le plan linguistique, dans leur forme initiale.

Des spécialistes en linguistique soutiennent que dans les paragraphes 11.2(1) et (5), le mot «vraisemblable» ne rend pas le sens de «likely», même si le mot «vraisemblablement» est une traduction exacte du mot «likely», tout comme le mot «susceptible», Dans ces deux dispositions, le mot «vraisemblable» peut être interprété comme exprimant le doute plutôt que la probabilité. Ces deux paragraphes sont censés véhiculer l'idée d'une probabilité et, par conséquent, le mot «probable» est jugé plus adéquat.

Les linguistes ont recommandé que l'on conserve deux façons, dans la version française, de rendre le mot «emergency». En anglais, le mot «emergency» sert à exprimer deux idées : a) une situation, en particulier un danger ou un conflit, qui survient de manière inopinée et qui exige des mesures immédiates, ou b) quelque chose dont on se sert en cas d'urgence. Par conséquent,

l'utilisation du mot «emergency» tout au long du texte anglais ne pose aucun problème.

La langue française utilise des mots différents pour décrire les deux concepts englobés dans le mot «emergency». L'expression «situation d'urgence» caractérise une chose qui requiert une attention ou des mesures immédiates, tandis que l'expression «équipement de secours» désigne le matériel que l'on prévoit utiliser en cas d'urgence. C'est ce que disent le <u>Grand Larousse de la langue française</u> et <u>Le Robert</u>.

J'espère que cette lettre contribuera à dissiper vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Scott Serson Sous-ministre délégué

c.c.: Y. Beaupré - Services juridiques

D. Acton - Direction des services d'information

R. Lafrance - Politique de santé et de sécurité au

travail et d'indemnisation des agents de l'État

J. Sullivan - Colombie-Britannique et région du Yukon

APPENDIX N

SOR/94-690

INDIAN TIMBER REGULATIONS, amendment

Indian Act

P.C. 1994-1821

June 22, 1995

- 1. This instrument revokes section 5(3) of the <u>Indian</u>
 <u>Timber Regulations</u>, a provision which the Committee had
 concluded was <u>ultra vires</u> (see C.R.C. c. 961, before the
 Committee on June 29, 1982, October 20, 1983, October 3,
 1985, April 2, 1987, March 8, 1990, March 26, 1991, December
 5, 1991 and May 18, 1995).
- 2. The attached correspondence deals with new matters.

PB/al

ANNEXE N

TRADUCTION

DORS/94-690

RÈGLEMENT SUR LE BOIS DE CONSTRUCTION DES INDIENS-Modification
Loi sur les Indiens
C.P. 1994-1821

Le 22 juin 1995

- 1. Le présent texte réglementaire abroge le paragraphe 5(3) du Règlement sur le bois de construction des Indiens, jugé ultra vires par le Comité (voir C.R.C. c. 961, examiné par le Comité le 29 juin 1982, le 20 octobre 1983, le 3 octobre 1985, le 2 avril 1987, le 8 mars 1990, le 26 mars 1991, le 5 décembre 1991 et le 18 mai 1995).
- 2. La correspondance ci-jointe traite de nouvelles questions.

PB/al

APPENDIX O

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

TRADUCTION

December 14, 1995

Scott Serson Associate Deputy Minister Human Resources Development Canada 140, promenade du Portage, 13th floor Hull, Quebec K1A 0J9

Dear Sir:

Our File: 51/94-739, Unemployment Insurance Regulations, amendment

I have examined the above-mentioned amendment before it is to be considered by the Committee, and I note the following points.

1. Section 22(f)(i)

Should this section not specify the end of a period during which benefits are paid for at least 75 "working" days?

2. Section 25(2)

It seems to me that the wording of this section is faulty on certain points and needs to be revised. In comparing the vocabulary used in sections 25(1) and (2), I note some inconsistency between the English and French versions in general, and a lack of internal consistency in each version in addition. For example, the English version states that the Commission may request additional "information or documentation" and that, in this case, the employer must provide the "information" requested. The French version uses the words "renseignements" and "documents" interchangeably; it also refers to "informations", although this word is not used in section 25(1).

3. Section 30

This section concerns application for reduced employer's premium made under section 50(5) of the Unemployment Insurance Act by an employer within 36 months after the "time prescribed for making it" expires. Could you tell me in which provision this "prescribed time" is found?

I await your comments.

Yours truly,

[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

/11

Human Resources Development Canada Ottawa, Ontario K1A 0J9

January 30, 1996

Mr Jacques Rousseau Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

TRADUCTION

Our reference: SOR/94-739 and SOR/95-492, Unemployment Insurance Regulations, amendments

I am writing in response to your two letters dated December 14, 1995 to my predecessor, Mr Scott Serson, concerning the above-mentioned amendments.

Sections 23(e)(i) and 22(f)(i) refer to working days; thus the words ''working'' and ''ouvrables'' may be added when the next housekeeping amendments are made. [SOR/95-492 and SOR/94-739]

As mentioned, in section 25(2) the words ''information''
''documentation'', ''renseignements'' and ''documents'', are
all used, alone in certain places and in combination in
others. No confusion has been noted thus far, but this
suggested amendment, too, can be made when the next
housekeeping amendments are made. [SOR/94-739]

Concerning section 30, since the prior year has been eliminated, it is no longer necessary to specify a period within which the employer may submit an initial application. Section 27 deals with the effective date of the premium reduction, which depends on the date the application is made. Section 28 deals with the deadline for renewal application by the employer, which is 'within 30 days after the date that a renewal application form is issued to the employer by the Commission''. [SOR/94-739]

Lastly, although the wording you suggest as a replacement for the expression ''whichever is the shorter period'' in the English version and ''soit la période la plus courte'' in the French version of sections 24(5)(a) and (b) could be used, we feel that the present wording is clear and should be retained. [SOR/95-492]

Yours truly,
[signed]
Peter Harrison
Associate Deputy Minister

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

TRADUCTION

February 6, 1996

Peter Harrison Associate Deputy Minister Human Resources Development Canada Place du Portage, Phase IV 140, promenade du Portage, 13th floor Hull, Quebec K1A 0J9

Dear Sir:

Our File: #1/94-739, Unemployment Insurance Regulations, amendment

Thank you for your letter dated January 30, 1996. Before the Committee considers this amendment, I would like an additional explanation concerning section 30 of these Regulations. Please excuse my ignorance if the answer to my question is obvious.

The Unemployment Insurance Act provides that an employer may obtain a reduction of the annually payable employer premium. Sections 50 (1) and (2) of the Act provide that the Unemployment Insurance Commission shall make regulations "to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act", and describe the circumstances that give rise to a reduction. Section 50(4)(a) authorizes the Commission to make regulations prescribing "the manner and time" for making an application for a premium reduction. Lastly, section 50(5) provides as follows:

Where an application for an employer's premium reduction is made within thirty-six months after the time prescribed for making it, the Commission may,

subject to prescribed conditions, regard the application as having been made at the prescribed time if the applicant shows that there was good cause for the delay throughout the period commencing at the prescribed time and ending on the day when the application was made.

According to this section, an employer may make an application for premium reduction for a prior year even if the time prescribed for making this application has expired 36 months previously. In the case of an application for renewal of premium reduction, the time prescribed by section 28 of the Regulations is "30 days after the date that a renewal application form is issued to the employer by the Commission". Thus, for example, an employer who receives a form for 1995 on December 31, 1994 and shows that there is good cause for delay has until December 31, 1997 to make an application.

In the case of a renewal application, not an initial application, you confirm that no time is prescribed:

[S]ince the prior year has been eliminated, it is no longer necessary to specify a period within which the employer may submit an initial application. Section 27 deals with the effective date of the premium reduction, which depends on the date the application is made.

Section 27 of the Regulations states that the effective date of the reduction shall be:

- (a) the first day of the month following the month in which the application is made, where the application is made on or before the 15th day of that month; or
- (b) the first day of the second month following the month in which the application is made, where the application is made after the 15th day of that month.

It seems to me that this section addresses premium reductions for future years. What about an employer who, in 1997, wants to obtain a reduction for 1995? Two problems come to my mind. Firstly, it does not seem to me that section 27 applies to the effective date of a reduction requested in 1997 for 1995. Secondly, if no time is prescribed, does this mean that an employer may not make an application for premium reduction for prior years, or that an employer may make such an application for an indeterminate time, since it is impossible to calculate 36 months after the time prescribed for making the application?

In asking you this question, I have the impression that I am failing to grasp an essential (and perhaps obvious) element of the system being set up. If this is the case, then, I would once again ask you to excuse my ignorance.

Yours truly, [signed]

Jacques Rousseau Counsel

/11

Human Resources Development Canada Ottawa, Ontario K1A 0J9

TRADUCTION

March 20, 1996

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Our File: 91/94-739, Unemployment Insurance Regulations, amendment

Thank you for your letter dated February 6, 1996. Here is our explanation concerning section 30 of these Regulations.

Although it is no longer necessary to limit the time during which an employer may make an initial application, it does not follow, as is explained, that there is no longer a time prescribed for the purposes of section 50(5) of the Act.

According to our interpretation of section 27 of the Regulations, if the employer wishes the premium for month X to be reduced, effective on the first day of month X, the employer must make the application between the 1st and the 15th of month X. If the employer makes the application after that time, the application will not be within the prescribed time and will become effective only on the 1st of month (X+1). In our opinion, therefore, the prescribed time for the purposes of section 50(5) of the Act is the time defined in section 27[1](a) of the Regulations.

Let us take as an example the case of an employer who, in 1997, makes an application for a premium reduction starting on a prior date, say, January 1, 1995. In our opinion, for the application to be accepted, the employer would have had to make it between the 1st and the 15th of December 1994 (leaving aside the amendments to the Regulations); that would be the time prescribed for the purposes of section 50(5) of the Act.

That said, according to the wording of section 50(5), the employer would have until December 15, 1997 to make an application for premium reduction effective January 1, 1995. In this case the Commission could regard the application as having been made on the earlier date if the employer showed that there was good cause for the delay throughout the period concerned.

If you need additional explanations, you may contact lawyer Jonathan Langsner at 997-8858.

Yours truly,

[signed]
Peter Harrison
Associate Deputy Minister

ANNEXE O



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEW'S Q C GHISLAIN LEBEL M P

V CE-CHAIRMAN

DESEK LEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT DEXAMEN DE LA REGLEMENTATION L'S LE SENAT OF TALLA CA4 TEL 995.0 TELECOPIEUR 910/2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P DEREK LEWIS C F GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

Le 14 décembre 1995

Monsieur Scott Serson Sous-ministre délégué, Ministère des Ressources humaines, 140, promenade du Portage, 13e étage, HULL (Québec) K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-739, Règlement sur l'assurance-chômage - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ce qui suit:

1. Article 22f)(i)

Cette disposition ne devrait-elle pas préciser qu'il s'agit de la fin d'une période durant laquelle des indemnités sont versées pendant au moins 75 jours «ouvrables»?

2. <u>Article 25(2)</u>

Il me semble que la rédaction de cette disposition est défectueuse sur certains points et aurait besoin d'être revue. D'une façon générale, on peut constater, en comparant le vocabulaire utilisé dans les articles 25(1) et (2), une certaine incohérence entre les deux versions. De plus, chaque version manque aussi de cohérence interne. Ainsi, dans la version anglaise, on mentionne que la Commission peut demander des «renseignements» et des «documents» supplémentaires et l'on dit que l'employeur est tenu dans ce cas de fournir les «renseignements» demandés. Dans la version française, les mots «renseignements» et «documents» sont utilisés de façon interchangeable et on y parle «d'informations» supplémentaires, bien que ce mot ne soit pas utilisé dans l'article 25(1)

3. Article 30

Cette disposition concerne l'employeur qui présente «la demande visée au paragraphe 50(5)» de la Loi sur l'assurance-chômage, c'est-à-dire une demande de réduction de la cotisation patronale présentée dans les 36 mois suivant l'expiration du «délai prescrit». Pourriez-vous m'indiquer quelle disposition prescrit ce délai?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/11



Développement des ressources humaines Canada

numan Resources
Development Canada

Sous-ministre délégué

Associate Deputy Minister

Ottawa, Canada K1A 0J9 REGULATIONS EGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

JAN 30 1996

Monsieur,

N/Réf.:

DORS/94-739 et DORS/95-492, Règlements sur

l'assurance-chômage

La présente fait suite à vos deux lettres du 14 décembre 1995 au sujet des modifications susmentionnées, qui étaient adressées à mon prédécesseur, M. Scott Serson.

Aux sous-alinéas 23e)(i) [non pas (ii)] et 22f)(i), il s'agit de jours ouvrables; on peut donc ajouter les mots «working» et «ouvrables» au moment d'apporter les prochaines modifications d'ordre administratif.
[SOR/DORS/95-492 et 94-739]

Tel que mentionné, au paragraphe 25(2) les mots «information», «documentation/renseignements» et «documents» sont tous employés, seuls à certains endroits, combinés ailleurs. Aucune confusion n'a été constatée jusqu'à maintenant, mais la modification proposée peut également être apportée lors des prochaines modifications d'ordre administratif. [SOR/DORS/94-739]

Article 30 : L'année d'antériorité ayant été supprimée, il n'est plus nécessaire de restreindre les moments auxquels l'employeur peut présenter une demande initiale. L'article 27 porte sur la date d'entrée en vigueur de la réduction du taux de la cotisation, selon la date à

laquelle la demande est présentée. L'article 28 porte sur le moment de présenter une demande de renouvellement, l'employeur devant présenter cette demande «dans les 30 jours suivant la date à laquelle la Commission lui a envoyé le formulaire de renouvellement». [SOR/DORS/94-739]

Enfin, le libellé que vous proposez pour remplacer les expressions «whichever is the shorter period» dans la version anglaise et «soit la période la plus courte» dans la version française des alinéas 24(5)a) et b) [SOR/DORS/95-492] pourrait être utilisé, mais nous croyons que le libellé actuel est clair et doit être maintenu.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

eter Harrison



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

GC THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS Q.C. GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION 4'S LE SENAT. OTTAW TEL 95-075-TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P DEREK LEWIS CR GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

Le 6 février 1996

Monsieur Peter Harrison Sous-ministre délégué Ministère des Ressources humaines, Place du Portage, Phase IV, 140, promenade du Portage, 13e étage, HULL (Québec) K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-739, Règlement sur l'assurance-chômage - Modification

Je vous remercie pour votre lettre du 30 janvier 1996. Avant que le Comité mixte n'en prenne connaissance, j'aurais besoin d'une explication supplémentaire en ce qui concerne l'article 30 du Règlement. Vous voudrez bien excuser mon ignorance si la réponse à ma question tient de l'évidence.

La Loi sur l'assurance-chômage prévoit qu'un employeur peut obtenir une réduction de la cotisation patronale payable annuellement. La Commission de l'assurance-chômage doit prendre des règlements, en application des articles 50(1) et (2) de la Loi, «prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi». Les circonstances donnant droit à une réduction sont décrites dans ces articles. La Commission, en vertu de l'article 50(4)a), a le pouvoir de prendre des règlements prescrivant «la manière et le moment» de présenter une demande de réduction de taux de cotisation. Enfin, l'article 50(5) énonce ceci :

(5) La Commission peut, sous réserve des conditions prescrites, considérer comme ayant été présentée dans le délai prescrit la demande de réduction de la cotisation patronale qui est présentée dans les trente-six mois suivant l'expiration de ce délai, s'il lui est démontré qu'il existait un motif justifiant le retard durant toute la période écoulée entre la fin du délai prescrit et la date à laquelle la demande a effectivement été présentée.

Selon cette disposition, un employeur pourra faire une demande de réduction de cotisation pour une année antérieure même si le délai prescrit pour faire la demande est expiré depuis 36 mois. Dans le cas d'une demande de renouvellement de réduction, le délai prescrit, aux termes de l'article 28 du Règlement, est «30 jours suivant la date à laquelle la Commission lui a envoyé le formulaire de renouvellement». Ainsi, par exemple, l'employeur qui a reçu le formulaire pour l'année 1995 le 31 décembre 1994, pourra, s'il démontre un motif justifiant le retard, présenter une demande jusqu'au 31 décembre 1997.

Dans le cas où il s'agit non pas d'une demande de renouvellement, mais plutôt d'une «demande initiale», vous confirmez qu'il n'y a pas de délai prescrit pour faire cette demande. Vous expliquez, à cet effet, que

«l'année d'antériorité ayant été supprimée, il n'est plus nécessaire de restreindre les moments auxquels l'employeur peut présenter une demande initiale. L'article 27 porte sur la date d'entrée en vigueur de la réduction du taux de la cotisation, selon la date à laquelle la demande est présentée».

L'article 27 du Règlement énonce que la date d'entrée en vigueur de la réduction est :

- a) le premier jour du mois suivant le mois de la présentation de la demande, si la demande est présentée au plus tard le 15^e jour du mois en question;
- b) le premier jour du deuxième mois suivant le mois de la présentation de la demande, si la demande est présentée après le 15^e jour du mois en question.

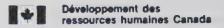
Ces dispositions me semblent régler le cas de la réduction pour l'année à venir. Qu'en est-il de l'employeur qui, en

1997, voudrait obtenir une réduction pour l'année 1995? Il y a deux problèmes auxquels je songe. Premièrement, il ne me semble pas que l'article 27 soit pertinent en ce qui concerne la date d'entrée en vigueur d'une réduction qui serait demandée en 1997 relativement à la cotisation de 1995. Deuxièmement, s'il n'y a pas de délai prescrit, cela veut-il dire qu'un employeur ne peut présenter une demande pour une réduction applicable à des années antérieures ou, encore, qu'il peut en présenter une pendant un délai indéterminé puisqu'on ne peut plus calculer une période de «trente-six mois suivant l'expiration [du délai prescrit]»?

J'ai l'impression, en vous posant cette question, de ne pas saisir un élément essentiel (et peut-être évident) du régime mis en place. Aussi je vous prie de nouveau de bien vouloir accepter, le cas échéant, d'excuser mon ignorance.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique



Human Resources Development Canada



Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

2 B MAR. 1996

Monsieur,

N/Réf. : DORS/94-739, Règlement sur l'assurance-chômage - modification

Je vous remercie de votre lettre du 6 février 1996. Voici notre explication en ce qui concerne l'article 30 du Règlement.

Bien qu'il ne soit plus nécessaire de restreindre les moments pendant lesquels l'employeur peut présenter une demande initiale, il ne s'en suit pas, on l'exprime avec égards, qu'il n'y a plus de délai prescrit aux fins de l'article 50(5) de la Loi.

Selon notre interprétation de l'article 27 du Règlement, si l'employeur veut que la réduction entre en vigueur le premier jour du mois X, il lui faudra présenter sa demande entre le 1 et le 15 du mois X-1. S'il la dépose après cette période, sa demande de réduction pour le mois X sera hors du délai, et n'entrera en vigueur que le premier du mois X+1. Aussi, sommes-nous d'avis que le délai prescrit aux fins de l'article 50(5) de la Loi est la période définie par l'article 27(a) du Règlement.

Prenons par exemple le cas d'un employeur qui dépose sa demande de réduction de cotisations en 1997 mais réclame la réduction à partir d'une date antérieure, soit le 1 janvier 1995. À notre avis, pour que sa demande soit acceptée, il lui aurait fallu la déposer au cours de la période commençant le 1 et se terminant le 15 décembre 1994 (en faisant abstraction des modifications apportées au Règlement). Cette période serait le délai prescrit aux fins de l'article 50(5) de la Loi.



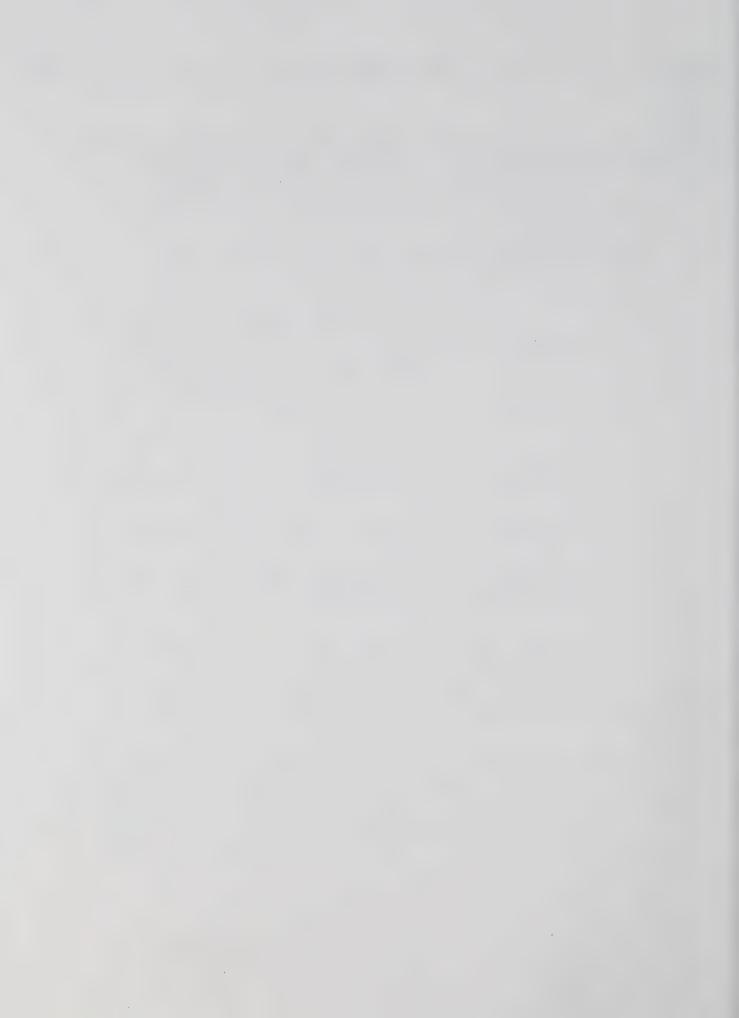
De plus, selon le libellé de l'article 50(5), l'employeur aurait jusqu'au 15 décembre 1997 pour présenter une demande de réduction de cotisations qui entrerait en vigueur à partir du 1 janvier 1995. La Commission pourrait ensuite considérer cette demande comme ayant été formulée à la date antérieure si l'employeur démontrait l'existence d'un motif justifiant le retard durant la période en cause.

Si vous désirez des précisions, vous pouvez contacter Jonathan Langsner, avocat, au 997-8858.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le sous-ministre délégué,

Peter Harrison



APPENDIX P

SOR/93-297

INDUSTRIAL DESIGNS RULES, amendment

Industrial Design Act

P.C. 1993-1207

January 26, 1994

- 1. The amendments registered as SOR/93-297 correct a defect noted in connection with SOR/91-450 (before the Joint Committee on November 26, 1992 and May 27, 1993).
- 2. The attached correspondence deals with concerns relating to C.R.C. c. 964 and SOR/93-297.

PB/mg.



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CICTHE SENATE OTTAWA KIA 0A4 TEL 995 0751 COMITÉ MIXTE PERMANENT --

5 LE SENAT OFTAMA KIA GAL. TEL 995 0 TT

February 2, 1994

Harry S. Swain, Esq.
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
235 Queen Street,
11th Floor,
OTTAWA, Ontario

Dear Mr. Swain:

Our File: C.R.C. c. 964, Industrial Designs Rules, as amended by SOR/93-297

I have reviewed the referenced Rules prior to placing them before the Joint Committee and note the following points:

- 1. The executive portion of SOR/93-297 states that this instrument was made by the Minister of Consumer and Corporate Affairs and approved by the Governor General in Council pursuant to sections 4, 5 and 19(1) of the Industrial Design Act. Section 19(1) of the Act provides that "The Minister may, subject to the approval of the Governor in Council, make rules and regulations and adopt forms for the purposes of this Act respecting industrial designs ...". Sections 4 and 5 of the Act were amended by section 13 of the Intellectual Property Law Improvement Act, S.C. 1993, c. 15, and now read as follows:
 - 4.(1) The proprietor of a design, whether the first proprietor or a subsequent proprietor, may apply to register the design by paying the <u>prescribed fees</u> and filing an application with the Minister in the <u>prescribed form</u> including
 - (a) a drawing or photograph of the design and a description of the design;

- (b) a declaration that the design was not, to the proprietor's knowledge, in use by any person other than the first proprietor at the time the design was adopted by the first proprietor; and
- (c) any prescribed information.
- (2) The application shall, subject to any prescribed terms and conditions, be considered to have been filed by a person other than the person who filed it if, before the design is registered, it is established to the satisfaction of the Minister that the other person was the proprietor when the application was filed.
- 5.(1) The Minister shall examine each application for the registration of a design to ascertain whether the design meets the requirements of this Act for registration.
- (2) Where the Minister finds that a design does not meet the requirements for registration, the Minister shall send the applicant a report setting out the objections to registration and specifying a period for reply.
- (3) If the applicant does not reply in good faith to the objections within the specified period, the application shall be considered abandoned.
- (4) An application that is considered abandoned shall be reinstated if the applicant, within the prescribed period,
 - (a) makes a request for reinstatement;
 - (b) replies in good faith to the objections to registration; and
 - (c) pays the <u>fees prescribed</u> for reinstatement. (emphasis added)

Section 2 of the English version of the Act defines "prescribed" as meaning "prescribed by the regulations". (As the French version of the Act uses "réglementaire" in place of "prescribed", no such definition was considered necessary in the French version.)

The <u>Intellectual Property Law Improvement Act</u> also added a new section 25 to the <u>Industrial Design Act</u>. At the time of making of the amendments to the Rules registered as

SOR/93-297, section 25 read as follows:

- 25. The Governor in Council may make regulations
 - (a) governing titles of designs;
 - (b) prescribing fees, or the manner of determining fees, to be paid for anything required or authorized to be done in the administration of this Act;
 - (c) respecting the return of any fees paid under this Act; and
 - (d) prescribing anything else that is to be prescribed under this Act and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Thus the Act now contains two enabling provisions, namely sections 19(1) and 25. It is important to note, however, that each provision confers regulation-making powers on a different legal entity. Regulations made pursuant to section 19(1), though subject to the approval of the Governor in Council, are made by the Minister; those made pursuant to section 25 are made by the Governor in Council.

Although there would appear to be an element of overlap between these two enabling provisions, it is clear that where a particular matter is expressly addressed in one, regulations dealing with that matter may only be made pursuant to that provision and not the other. regulations made by the Minister are subject to the approval of the Governor in Council is of no relevance in this regard as, in law, the action of making regulations and approving the regulations once made are separate and distinct. example, regulations "prescribing anything else that is to be prescribed under this Act" must be made by the Governor in Council pursuant to section 25. This of course includes regulations prescribing those things that are to be prescribed for the purposes of sections 4 and 5 of the Act. In that they have been made by the Minister pursuant to section 19(1) of the Act, rather than by the Governor in Council pursuant to section 25, any provisions in the present Rules which purport to so prescribe must be seen to be <u>ultra vires</u>. By way of example, I would refer you to sections 13, 14, 15 and 17 of the Rules, as well as to the form prescribed in the schedule.

There may well be other provisions of the Rules which deal with matters now falling within the ambit of section 25 of the Act. Each of the amendments to the Rules must be

examined in order to determine whether it may be made pursuant to section 19(1) or whether it must be made pursuant to section 25 of the Act. If the latter is the case, the provision is invalid and should be revoked. It may then be remade by the Governor in Council pursuant to section 25. Unfortunately, this would result in two separate sets of regulations.

The situation has now been further complicated by the coming into force of the North American Free Trade Agreement Implementation Act (S.C. 1993, c. 44). Section 170 of that Act considerably expanded the scope of the regulation-making powers conferred on the Governor in Council by section 25 of the Industrial Design Act. In fact, given the present extent of this enabling authority it seems questionable whether there is anything which remains exclusively within the Minister's powers under section 19(1) of the Act, and I wonder why section 19(1) was not simply revoked. Moreover, there are certain provisions in the present Rules which, although enacted by the Minister under section 19(1), now lie exclusively within the authority of the Governor in Council pursuant to section 25. For example, section 9 of the Rules deals with the making of requests for priority under section 29 of the Act, a matter now expressly addressed by section 25(f). (The specific provision set out in section 25(f) must be seen to supersede the general authority conferred by section 19(1).)

At the end of the day, the simplest course of action may be to revoke both the regulation-making power conferred on the Minister by section 19(1) of the Act and the present Rules, with the Governor in Council then remaking them in their entirety pursuant to section 11. This would remove the difficulties caused by the presence of competing enabling authorities and resolve any doubts as to the validity of particular provisions of the Rules as discussed above.

2. Section 3(2) (as amended by SOR/93-297)

Section 3(2) provides that correspondence addressed to the Commissioner of Patents shall be considered to be received on the day that it is delivered to one of the prescribed establishments "where the delivery is made during the ordinary business hours of that establishment." This implies that correspondence may be delivered and received other than during ordinary business hours, and that in such instances the correspondence will be considered to be received other than on the day it is delivered. Is this in fact the case, and if so when will such correspondence be considered to be delivered? If, on the other hand, it is intended that correspondence may only be delivered during

ordinary business hours, this must be clearly stated in the Rules.

3. Section 6(1) (as amended by SOR/93-297)

Section 6(1) refers to persons who are "required by the Act or these Rules" to furnish an address. Read in its entirety, it is apparent that the address referred to is the person's own. Aside from in connection with the completion of the application form set out in the schedule to the Rules, I can find no provision of the Act or the Rules which requires a person to furnish his or her address. To what other provisions is section 6 intended to refer?

4. Section 6(2) (as amended by SOR/93-297)

This provision would read more clearly if the words "A person" at its commencement were amended to read "A person referred to in subsection (1)".

5. Section 7.1(2)(c) (as amended by SOR/93-297)

This provision states that the Commissioner shall conduct correspondence relating to an application with an agent where the agent "has notified the Commissioner of the agent's appointment in accordance with section 10". Since section 10 of the Rules, however, also provides for notification of the appointment of an agent by the applicant himself, section 10(2) should be amended to provide for this possibility as well.

6. Section 8(1), English version (C.R.C. c. 964)

In the English version of this provision published as part of chapter 964 of the <u>Consolidated Regulations of Canada, 1978</u>, the reference to "the original document of a typed or printed copy thereof" should read "the original document <u>or</u> a typed or printed copy thereof".

7. Section 9(1)(a) (C.R.C. c. 964)

As section 29 of the <u>Industrial Design Act</u> as amended by S.C. 1993, c. 44, s. 171 now requires an applicant who wishes to avail himself of the priority provided for in that provision to so request, section 9(1)(a) is redundant and should therefore be deleted.

8. Section 9(2), French version (C.R.C. c. 964)

The reference in the opening portion of the French version of this provision to "Le Commissaire des brevets" should read "Le Commissaire <u>aux</u> brevets", as the latter is

the term defined in section 2 of the Rules.

9. Section 9(2) (C.R.C. c. 964)

Section 9(2)(a) provides that the Commissioner "may" require an applicant to provide documentation establishing the entitlement of the application to the right accorded by section 29 of the Act. Under what circumstances will this documentation be required, and why is it not necessary to require it in all cares?

In turn, section 9(2)(b) provides that the Commissioner "may" refuse to treat an application as entitled to the right accorded by section 29 of the Act until the documentation required pursuant to section 9(2)(a) has been filed. Thus, even where the required documentation has not been filed, the Commissioner possesses a discretion to treat an application as being entitled to the section 29 right. Why is such a discretion necessary, and under what circumstances will it be exercised?

Also, as it is the term defined in section 2 of the Rules as the equivalent of "applicant", the word "demandeur" should be substituted for "requérant" in the French version of section 9(2)(a).

10. Section 11, French version (as amended by SOR/93-297)

The word "respectivement" in the French version of section 11 would seem to be unnecessary, and in fact results in a discrepancy with the English version, which contains no equivalent term.

11. Section 17 (as amended by SOR/93-297)

Section 17 reads:

A request pursuant to subsection 5(4) of the Act for reinstatement of an application shall be made within six months after the date on which the application was considered to have been abandoned pursuant to subsection 5(3) of the Act or two years after the coming into force of this section, whichever is the later.

Section 5(4) of the Act provides that an abandoned application shall be reinstated if the specified conditions are met "within the prescribed period". While the validity of section 17 is doubtful for the reasons discussed in point 1 above, there are also other grounds upon which to conclude that this provision is <u>ultra vires</u>.

Where a power to "prescribe" a period by regulation is conferred, the exercise of that power requires the establishment of a period of fixed and certain duration, in other words a period the duration of which will not vary from one case to another. The effect of section 17, however, is that for applications considered abandoned before the passage of 18 months after the coming into force of section 17, the period for reinstatement, although always ending two years after the coming into force of section 17, will in fact vary from case to case, depending upon when the application was considered abandoned. What is required by section 5(4) of the Act, however, is the specification of a single period (such as the six month period provided for in section 17) which will be constant in every instance. "transitional" aspect of section 17, which allows for reinstatement for a period of two years after the coming into force of the provision would therefore appear to be ultra vires.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt Counsel

mq.



February 22, 1994

BREVETS

MARQUES DE COMMERCE

DESSINS INDUSTRIELS

TOPOGRAPHIES DE CIRCUTTS

INTEGRES

PATENTS

TRADE-MARKS COPYRIGHT

> INDUSTRIAL DESIGN

INTEGRATED TOPOGRAPHI

Mr. Peter Bernhardt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o the Senate Ottawa, Ontario K1A OA4

Dear Mr. Bernhardt:

C.R.C. c. 964, Industrial Design Rules, as amended by SOR/93-297

Thank you for your letter of February 2, 1994 addressed to Mr. Harry Swain, regarding the above-mentioned amendment.

We will consult the Privy Council Office (Justice) on the first and last comments of your letter which make reference to the enactment of the amendment and the prescribed period in section 17 of the Rules.

As well, we will give consideration to the question as to whether or not the regulation making authority given to the Minister pursuant to paragraph 19(1) of the Act is still necessary now that section 25 has been enacted and seems to cover everything that was covered under paragraph 19(1) of the Act.

We are now in the process of reviewing the Industrial Designs Rules and we will take into account your comments discussed in points 2 to 10 of your letter.

Yours sincerely,

Commissioner of Patents

RECEIVED / REÇU

EEB 23 1994

REGULATIONS RÉGLEMENTATION



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C'O THE SENATE OFTAWA KIA 044 TEL 995 0751 COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

5 LE SENAT CTTAMA RIA DAL TEL 995 CT:

February 24, 1994

Harry S. Swain, Esq.
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
235 Queen Street,
11th Floor,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Mr. Swain:

Our File: C.R.C. c. 964, Industrial Design Rules, as amended by SOR/93-297

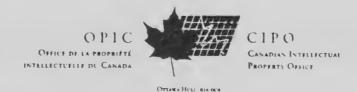
Reference is made to Mr. M. Leesti's letter of February 22, 1994 concerning the above-mentioned Rules.

Although Mr. Leesti's letter states that the comments made in points 2 to 10 of my letter of February 2, 1994 will be taken into account in the course of a review of the <u>Industrial Designs Rules</u> currently underway, no indication as to precisely what amendments are intended to be made in response to the concerns raised is given. It is also the case that points 2, 3 and 9 of my letter in part sought explanations and information with respect to several matters. It has been the expectation of the Joint Committee that where concerns have been raised or explanations requested, the regulation-making authority will provide a reply furnishing the requested information and indicating whether it agrees with each of the concerns. Where it does agree, an indication of precisely what corrective action is to be taken should be provided. Where it does not, reasons for its position should be given. In view of this, your further advice in connection with points 2 to 10 would be appreciated. I also look forward to receiving your advice with respect to the outcome of the consultation and consideration mentioned in your letter, and remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt Counsel

mg.



March 29, 1994

BREVETS

MARQUES DE COMMERCE

D AUTEUR

DESSINS INDUSTRIELS

TOPOGRAPHIES
DE CIRCUITS

INTÉGRÉS

PATENTS

TRADE-MARKS

COPYRIGHT

INDUSTRIAL

INTEGRATED CIRCUIT TOPOGRAPHY

Mr. Peter Bernhardt

Counsel

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

c/o the Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: C.R.C. c. 964, Industrial Designs Rules, as
Amended by SOR/93-297

This is further to my letter of March 10, 1994 informing you that I would comment within a month on your concerns mentioned in items 2 to 10 of your letter of February 2, 1994.

2. Section 3(2) (as amended by SOR/93-297)

You state that this subsection implies that correspondence may be <u>delivered</u> and <u>received</u> other than during ordinary business hours, and that in such instances the correspondence will be considered to be received other than the day it is delivered. The first part of your interpretation that this subsection implies that correspondence may be <u>delivered</u> and <u>received</u> other than during ordinary business hours is half correct. However the second part of your interpretation that, in such instances the correspondence will be considered to be received other than the day it is delivered is correct.

What is implied and correct in the first part is that the correspondence may be <u>delivered</u> other than during ordinary business hours. What is not implied and not correct is that the correspondence can be <u>received</u> other than during regular business hours.

RECEIVED / REÇU

MAR 31 1994

REGULATIONS RÉCLEMENTATION

Consommation et Consumer and Affaires commerciales Canada Corporate Affaire

Canada

Correspondence may only be deemed received during ordinary business hours. The intent in drafting this subsection is that there would be a distinction made between the receipt and the delivery of the correspondence. The receipt implies that the Commissioner will recognize some action being done to the correspondence whereas for the delivery the intent is that the Commissioner would not need to do anything. In fact the way the Commissioner recognizes the receipt of correspondence is by recognizing the stamp of the date the correspondence is received at the Office or at an establishment designated by the Commissioner. As the stamping of the correspondence necessitates that someone actually does this action of stamping, it is therefore implied that the correspondence may only be deemed received during ordinary business hours. As the intent of the subsection is that the delivery would not necessitate any action on the part of the Commissioner this is why the correspondence may be delivered other than during ordinary business hours. The reason for doing that was to permit more flexibility for the delivery. You have asked that in the case correspondence is delivered other than during business hours when will such correspondence be considered to be delivered , my answer is that such correspondence will be considered to be received the day following its being delivered.

3. Section 6(1) (as amended by SOR/93-297)

Paragraphs 13 (a) and (b) of the Rules require that the address of the representative for service and the address of the agent be given.

4. Section 6(2) (as amended by SOR/93-297)

We agree with your suggestion. Subsection 6(2) will be amended accordingly.

5. Section 7.1(2)(c) (as amended by SOR/93-297)

We agree with your suggestion. Subsection 10(2) will be amended accordingly.

6. Section 8(1), English version (C.R.C. c. 964)

We agree with your suggestion. Subsection 8(1) will be amended accordingly.

7. Section 9(2)(a) (C.R.C. c. 964)

We agree with your suggestion. Paragraph 9(2)(a) will

be amended accordingly.

8. Section 9(2), French version (C.R.C. c. 964)

We agree with your suggestion. Subsection 9(2) will be amended accordingly.

9. Section 9(2) (C.R.C. c. 964)

The circumstances under which the documentation referred to in subsection 9(2) will be required could be the following:

There could be two applications for the registration of the same design and a date of priority is claimed in one case and not in the other. The date of priority would then be critical to determine which applicant is entitled to the registration. Also there could be, in the documents submitted for the registration of the priority, ambiguities concerning the claim of the priority. It is not necessary to require the documentation in all cases as there are not always circumstances that would require it.

The discretion given to the Commissioner in paragraph 9(2)(b) is necessary since after the documentation has been required, it could become no longer necessary if the situation giving rise to the request no longer exists.

We agree that the word "demandeur" in the French version of both subsection 9(1) and paragraph 9(2)(a) should be substituted for "requérant". Subsection 9(1) and paragraph 9(2)(a) will be amended accordingly.

Yours sincerely,

M. Leesti

Commissioner of Patents

ANNEXE P

TRADUCTION

DORS/93-297

RÈGLES RÉGISSANT LES DESSINS INDUSTRIELS — Modification

Loi sur les dessins industriels

C.P. 1993-1207

Le 26 janvier 1994

- 1. La modification enregistrée sous le numéro DORS/93-297 corrige un défaut relevé dans le DORS/91-450 (soumis au Comité mixte le 26 novembre 1992 et le 27 mai 1993).
- 2. La correspondance ci-jointe traite des remarques concernant le ch. 964 de la C.R.C. et le DORS/93-297.

Le 2 février 1994

Me Harry S. Swain Sous-ministre Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales 235, rue Queen 11° étage OTTAWA (Ontario)

TRADUCTION

N/Réf.: C.R.C. ch. 964, Règles régissant les dessins industriels, modifiées par le DORS/93-297

Maître,

J'ai examiné les règles en objet avant de les soumettre au Comité mixte et j'ai constaté ce qui suit :

- 1. La partie décret du DORS/93-297 déclare que le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales a pris le texte réglementaire et que le Gouverneur général en conseil l'a approuvé, en vertu des articles 4 et 5 et du paragraphe 19(1) de la Loi sur les dessins industriels. Le paragraphe 19(1) de la Loi prévoit que «Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, prendre des règlements et adopter des formules, pour l'application de la présente loi, relativement aux dessins industriels...». Les articles 4 et 5, modifiés par l'article 13 de la Loi d'actualisation du droit de la propriété intellectuelle, L.C. 1993, ch. 15, se lisent maintenant comme suit :
 - 4.(1) Le propriétaire d'un dessin, qu'il en soit le premier propriétaire ou le propriétaire subséquent, peut en demander l'enregistrement en payant les droits réglementaires ou calculés de la manière prévue par règlement et en déposant auprès du ministre, en la forme réglementaire, une demande accompagnée :
 - a) d'une esquisse ou d'une photographie du dessin et d'une description de celui-ci;
 - b) d'une déclaration portant qu'à sa connaissance, personne d'autre que le premier propriétaire du dessin n'en faisait usage lorsque celuici en a fait le choix;

c) des renseignements réglementaires.

- (2) Sous réserve des <u>conditions réglementaires</u>, la demande est considérée comme déposée par une personne autre que celle qui l'a déposée si, avant l'enregistrement du dessin, il est démontré au ministre que cette autre personne était le propriétaire du dessin lors du dépôt de la demande.
- 5.(1) Le ministre examine la demande en vue de déterminer si le dessin peut être enregistré aux termes de la présente loi.
- (2) S'il estime que le dessin ne peut être enregistré, le ministre envoie au demandeur un rapport mentionnant ses objections et le délai pour y répondre.
- (3) La demande est considérée comme abandonnée si le demandeur ne répond pas, de bonne foi, dans le délai imparti, aux objections qui sont formulées dans le rapport.
- (4) La demande doit être rétablie si, dans le délai réglementaire, le demandeur :
 - a) présente une demande à cet effet;
 - b) répond, de bonne foi, aux objections formulées dans le rapport;
 - c) paie les <u>droits réglementaires</u> ou calculés de la manière prévue par règlement. (Je souligne)

L'article 2 de la version anglaise de la Loi définit «prescribed» comme signifiant «prescribed by the regulations» (prévu par règlement). Étant donné que la version française utilise l'épithète «réglementaire» comme équivalent de «prescribed», la définition y était jugée inutile.

La Loi d'actualisation du droit de la propriété intellectuelle a aussi ajouté un nouvel article 25 à la Loi sur les dessins industriels. Au moment où la modification des règles a été enregistrée sous le numéro DORS/93-297, l'article 25 se lisait comme suit :

- 25. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
 - a) déterminer les règles applicables aux titres des dessins;

- b) fixer les droits à acquitter pour tout acte ou service accompli aux termes de la présente loi, ou en préciser le mode de détermination;
- c) régir le remboursement des droits acquittés aux termes de la présente loi;
- d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ou d'application de celle-ci.

Ainsi, la Loi renferme maintenant deux dispositions habilitantes: le paragraphe 19(1) et l'article 25. Il importe de remarquer, toutefois, que chacune confère un pouvoir de réglementation à une entité juridique différente. En vertu du paragraphe 19(1), les règlements, bien que soumis à l'approbation du gouverneur en conseil, sont pris par le ministre; en vertu de l'article 25, ils sont pris par le gouverneur en conseil.

Même si ces deux dispositions habilitantes semblent se chevaucher légèrement, il est manifeste que tout règlement dont l'objet est expressément mentionné dans l'une ne pourra pas être pris en vertu de l'autre. Que les règlements pris par le ministre soient soumis à l'approbation du gouverneur en conseil n'est absolument pas pertinent à cet égard, car, en droit, la prise d'un règlement et son approbation ultérieure sont deux actes séparés et distincts. Ainsi, le gouverneur en conseil doit «prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi» en vertu de l'article 25. Cela comprend bien entendu les règlements énonçant ce qui est prévu aux articles 4 et 5 de la Loi. Or, comme en l'occurrence c'est le ministre qui a pris le règlement en vertu du paragraphe 19(1) de la Loi plutôt que le gouverneur en conseil en vertu de l'article 25, toutes les dispositions des présentes règles qui visent ces deux articles doivent être jugées ultra vires. Je vous renvoie, par exemple, aux articles 13, 14, 15 et 17 des règles, ainsi qu'aux formulaires prévus à l'annexe.

Il se peut bien que d'autres dispositions traitent d'affaires se trouvant maintenant dans le champ d'application de l'article 25 de la Loi. Toutes les modifications aux règles doivent être étudiées afin de déterminer si elles sont censées être apportées en vertu du paragraphe 19(1) ou de l'article 25. Si c'est en vertu de ce dernier, la disposition est nulle et devrait être abrogée. Le gouverneur en conseil pourra alors la prendre de nouveau, cette fois en vertu de l'article 25. Malheureusement, il en résultera deux séries distinctes de règlements.

L'entrée en vigueur de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain (L.C. 1993, ch. 44) complique encore plus la situation parce que son article 170 a considérablement étendu la portée du pouvoir de réglementation conféré au gouverneur en conseil par l'article 25 de la Loi sur les dessins industriels. D'ailleurs, vu sa portée actuelle, il est discutable que le ministre conserve des pouvoirs exclusifs en vertu du paragraphe 19(1) de la Loi, et je me demande pourquoi ce dernier n'a pas tout simplement été abrogé. En outre, certaines dispositions des règles actuelles, prises par le ministre en vertu du paragraphe 19(1), sont maintenant du ressort exclusif du gouverneur en conseil en vertu de l'article 25. Par exemple, l'article 9 des règles concerne la présentation des demandes de priorité en vertu de l'article 29 de la Loi, une question maintenant visée expressément par l'alinéa 25f). (La disposition expresse de l'alinéa 25f) doit être réputée remplacer le pouvoir général conféré par le paragraphe 19(1).)

Au bout du compte, le plus simple est sans doute d'abroger tant le pouvoir de réglementation conféré au ministre par le paragraphe 19(1) de la Loi que les règles actuelles afin que le gouverneur en conseil les reprennent intégralement en vertu de l'article 11. Cela aplanirait les difficultés posées par la présence de deux dispositions habilitantes concurrentes et dissiperait tous les doutes au sujet de la validité de certaines dispositions des règles dont il a été question ci-dessus.

2. Paragraphe 3(2) (modifié par le DORS/93-297)

Le paragraphe 3(2) prévoit que la correspondance adressée au commissaire aux brevets est réputée être reçue par lui le jour où elle est livrée à l'un des établissements énumérés dans le règlement, «si la livraison est effectuée pendant les heures d'ouverture normales de cet établissement». Cela sous-entend que la correspondance peut être livrée et reçue en dehors des heures d'ouverture normales et que, le cas échéant, elle sera réputée avoir été reçue un autre jour que celui où elle a été livrée. Est-ce exact et, dans l'affirmative, quand cette correspondance sera-t-elle réputée avoir été livrée? Par contre, s'il est voulu que la correspondance soit livrée uniquement pendant les heures d'ouverture normales, il faudrait le préciser dans les règles.

3. Paragraphe 6(1) (modifié par le DORS/93-297)

Le paragraphe 6(1) vise les personnes qui sont tenues «aux termes de la Loi ou des présentes règles» de fournir une adresse. En le lisant jusqu'au bout, on se comprend qu'il s'agit de leur adresse propre. Mis à part le formulaire de demande prévu dans l'annexe aux règles, je n'ai trouvé aucune disposition de la Loi ou des

règles qui oblige une personne à fournir son adresse. À quelles autres dispositions l'article 6 est-il censé renvoyer?

4. Paragraphe 6(2) (modifié par le DORS/93-297)

La version anglaise du paragraphe se lirait mieux si les mots «A person» au début de la phrase étaient remplacés par «A person referred to in subsection (1)».

5. Alinéa 7.1(2)c) (modifié par le DORS/93-297)

Selon cette disposition, le commissaire entretient la correspondance relative à une demande avec le mandataire si celui-ci a «avisé le commissaire de sa nomination conformément à l'article 10». Cependant, étant donné que l'article 10 des règles prévoit aussi l'avis de nomination d'un mandataire par le demandeur lui-même, le paragraphe 10(2) devrait être modifié afin de prévoir également cette possibilité.

6. Paragraphe 8(1), version anglaise (C.R.C. ch. 964)

Dans la version anglaise de cette disposition publiée dans le chapitre 964 de la <u>Codification des règlements du Canada, 1978</u>, les mots «the original document of a typed or printed copy thereof» devraient se lire «the original document <u>or</u> a typed or printed copy thereof».

7. Alinéa 9(1)a) (C.R.C. ch. 964)

Comme l'article 29 de la <u>Loi sur les dessins industriels</u> modifié par l'art. 171, ch. 44, L.C. 1993, oblige maintenant un demandeur souhaitant se prévaloir du privilège qui y est prévu à en faire la demande, l'alinéa 9(1)a) est dorénavant superflu et devrait donc être abrogé.

8. Paragraphe 9(2), version française (C.R.C. ch. 964)

Les premiers mots de la version française de cette disposition «Le Commissaire des brevets» devraient être remplacés par «Le Commissaire <u>aux</u> brevets» étant donné que c'est l'expression définie à l'article 2 des règles.

9. Paragraphe 9(2) (C.R.C. ch. 964)

L'alinéa 9(2)a) prévoit que le Commissaire aux brevets «peut» exiger d'un requérant de fournir les documents attestant son droit que sa demande jouisse du privilège conféré par l'article 29 de la Loi. Dans quelles circonstances ces documents seront-ils exigés, et pourquoi n'est-il pas nécessaire de les exiger chaque fois?

L'alinéa 9(2)b), lui, prévoit que le Commissaire «peut» refuser de reconnaître à une demande la jouissance du privilège conféré par ledit article 29 jusqu'à ce que les documents exigés par l'alinéa 9(2)a) aient été déposés. Donc, même si les documents exigés n'ont pas été déposés, le Commissaire a le pouvoir discrétionnaire de traiter une demande comme si elle jouissait du privilège conféré par l'article 29. Pourquoi un tel pouvoir discrétionnaire est-il nécessaire, et dans quelles circonstances sera-t-il exercé?

De plus, le mot «demandeur» devrait être substitué au mot «requérant» à l'alinéa 9(2)a) étant donné que c'est celui que définit l'article 2.

10. Article 11, version française (modifié par le DORS/93-297)

Le mot «respectivement» à l'article 11 paraît superflu et, d'ailleurs, comme il n'y a aucun mot équivalent dans la version anglaise, cela signifie que les deux versions sont différentes.

11. Article 17 (modifié par le DORS/93-297)

L'article 17 se lit comme suit :

La demande de rétablissement d'une demande d'enregistrement d'un dessin, présentée aux termes du paragraphe 5(4) de la Loi, doit se faire dans les six mois suivant la date à laquelle la demande a été considérée comme abandonnée aux termes du paragraphe 5(3) de la Loi ou dans les deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent article, selon celui de ces deux délais qui expire le dernier.

Le paragraphe 5(4) de la Loi prévoit qu'une demande abandonnée doit être rétablie si les conditions énoncées sont remplies «dans le délai réglementaire». Bien que la validité de l'article 17 soit douteuse pour les raisons exposées précédemment au point 1, il y a aussi d'autres motifs de conclure qu'il est ultra vires.

Lorsqu'une loi confère le pouvoir de fixer un délai par règlement, l'exercice de ce pouvoir exige d'imposer une période fixe et constante, c'est-à-dire qui ne varie pas d'une demande à l'autre. Toutefois, l'article 17 a l'effet suivant : pour les demandes réputées abandonnées avant que ne se soient écoulés 18 mois depuis l'entrée en vigueur de l'article 17, le délai de rétablissement, même s'il se termine toujours deux ans après l'entrée en vigueur dudit article, variera en fait d'une demande à l'autre, selon le moment où la demande a été réputée abandonnée. Le paragraphe 5(4) de la Loi exige cependant que soit fixé un délai unique (telle la période de six mois prévue à l'article 17) et constant quelle que soit la demande. L'aspect «transitoire» de l'article 17, qui autorise le rétablissement dans les deux ans après l'entrée en vigueur de l'article semble donc ultra vires.

J'attends vos commentaires avec impatience et je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller juridique

Peter Bernhardt

Le 22 février 1994

TRADUCTION

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet:

C.R.C. ch. 964, Règles régissant les dessins industriels,

modifiées par le DORS/93-297

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 2 février 1994 adressée à M. Harry Swain au sujet de la modification en objet.

Nous allons consulter la Section Bureau de conseil privé (Justice) à propos de vos première et dernière observations quant à la prise de la modification et au délai fixé par l'article 17 des règles.

De plus, nous allons réfléchir à la question de savoir si le paragraphe 19(1) de la Loi, qui confère au ministre un pouvoir de réglementation, est encore nécessaire maintenant que l'article 25 est entré en vigueur et qu'il semble avoir exactement le même champ d'application.

Nous sommes en train de réviser les Règles régissant les dessins industriels et nous allons tenir compte des observations que vous faites aux points 2 à 10 de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Commissaire aux brevets

M. Leesti

Le 24 février 1994

Maître Harry S. Swain
Sous-ministre
Ministère de la Consommation
et des Affaires commerciales
235, rue Queen
11° étage
OTTAWA (Ontario)

N/Réf.: C.R.C. ch. 964, Règles régissant les dessins industriels, modifiées par le DORS/93-297

Maître,

La présente à trait à la lettre du 22 février 1994 de M. M. Leesti au sujet des règles en objet.

Bien que dans sa lettre, M. Leesti déclare qu'il tiendra compte des observations que j'ai faites aux points 2 à 10 de ma lettre du 2 février 1994, lors de la révision en cours des Règles régissant les dessins industriels, il n'indique pas avec précision quelles modifications il envisage d'apporter pour donner suite à mes remarques. De plus, les points 2, 3 et 9 de ma lettre demandaient des explications et des renseignements. Lorsque le Comité mixte remet en question certaines dispositions ou demande des explications, il s'attend à ce que le réglementateur lui réponde en fournissant les renseignements demandés et en indiquant s'il admet le bien fondé de chacune des remarques. Dans l'affirmative, celui-ci doit exposer la mesure corrective expresse qu'il entend apporter et, dans le cas contraire, justifier sa position. Par conséquent, nous vous saurions gré de nous transmettre votre opinion au sujet des points 2 à 10. J'ai également hâte d'être mis au courant de l'issue de la consultation et de l'étude mentionnées dans votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller juridique

Peter Bernhardt

Le 29 mars 1994

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

TRADUCTION

Objet:

C.R.C. ch. 964, Règles régissant les dessins industriels,

modifiées par le DORS/93-297

Monsieur,

La présente fait suite à ma lettre du 10 mars 1994 vous informant que je commenterais dans un mois au plus tard les points 2 à 10 de votre lettre du 2 février 1994.

2. Paragraphe 3(2) (modifié par le DORS/93-297)

Selon vous, ce paragraphe sous-entend que la correspondance peut être <u>livrée et reçue</u> en dehors des heures d'ouverture normales et que, le cas échéant, la correspondance sera réputée avoir été reçue un autre jour que celui où elle a été livrée. La première partie de votre interprétation (le paragraphe sous-entend que la correspondance peut être <u>livrée et reçue</u> en dehors des heures d'ouverture normales) est à moitié juste. Toutefois, la seconde (le cas échéant, la correspondance est réputée avoir été reçue un autre jour que celui où elle a été livrée) est correcte.

Il est effectivement sous-entendu que la correspondance peut être <u>livrée</u> en dehors des heures d'ouverture normales. Ce qui ne l'est pas, c'est qu'elle peut être <u>reçue</u> à ce moment-là.

La correspondance peut être réputée avoir été reçue pendant les heures d'ouverture normales seulement. Ce paragraphe a pour but de faire une distinction entre la réception et la livraison de la correspondance. Quand il y a réception, le commissaire fait savoir qu'il se passe quelque chose avec la correspondance, alors que la livraison n'exige absolument aucune intervention de sa part. D'ailleurs, le commissaire accuse réception de la correspondance en la timbrant pour indiquer

la date à laquelle le Bureau ou l'établissement désigné par le commissaire l'a reçue. Comme il faut alors que quelqu'un fasse le geste physique de timbrer la correspondance, celle-ci ne peut évidemment pas être réputée avoir été reçue en dehors des heures d'ouverture normales. La disposition présumant que la livraison n'exige aucune action de la part du commissaire, la correspondance pourrait toutefois être livrée en dehors des heures d'ouverture normales. La distinction a été faite dans le but de laisser plus de latitude pour la livraison. Vous avez demandé à quel moment la correspondance livrée en dehors des heures d'ouverture normales sera réputée avoir été livrée; je vous répondrai qu'elle sera réputée avoir été reçue le lendemain du jour où elle a été livrée.

3. Paragraphe 6(1) (modifié par le DORS/93-297)

Les alinéas 13a) et b) des règles exigent que soient données l'adresse du représentant aux fins de signification et celle du mandataire.

4. Paragraphe 6(2) (modifié par le DORS/93-297)

Votre suggestion est pertinente. Le paragraphe 6(2) sera modifié en conséquence.

5. Alinéa 7.1(2)c) (modifié par le DORS/93-297)

Votre suggestion est pertinente. Le paragraphe 10(2) sera modifié en conséquence.

6. Paragraphe 8(1), version anglaise (C.R.C. ch. 964)

Votre suggestion est pertinente. Le paragraphe 8(1) sera modifié en conséquence.

7. Alinéa 9(2)a) (C.R.C. ch. 964)

Votre suggestion est pertinente. L'alinéa 9(2)a) sera modifié en conséquence.

8. Paragraphe 9(2), version française (C.R.C. ch. 964)

Votre suggestion est pertinente. Le paragraphe 9(2) de la version française sera modifié en conséquence.

9. Paragraphe 9(2) (C.R.C. ch. 964)

Voici un exemple de circonstances dans lesquelles les documents mentionnés au paragraphe 9(2) seraient exigés :

Il y a deux demandes d'enregistrement pour le même dessin, mais l'une indique avoir une date de priorité et pas l'autre. Cette date devient critique pour déterminer lequel des deux demandeurs a droit à l'enregistrement. Il se pourrait aussi que, dans les documents présentés à l'enregistrement de la priorité, il y ait des ambiguïtés à son sujet. Il n'est pas toujours nécessaire d'exiger les documents, car, dans certaines circonstances, ils peuvent être inutiles.

Le pouvoir discrétionnaire conféré au commissaire par l'alinéa 9(2)b) s'impose parce que des documents pourraient s'avérer superflus après avoir été exigés, la situation n'étant plus la même.

Nous convenons que le mot «demandeur» devrait être substitué à «requérant» dans la version française du paragraphe 9(1) et de l'alinéa 9(2)a). Les deux dispositions seront donc modifiées en conséquences.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Commissaire aux brevets

M. Leesti

APPENDIX Q

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

December 14, 1995

Mr Scott Serson Associate Deputy Minister Human Resources Development Canada 140, promenade du Portage, 13e étage Hull, Quebec K1A 0J9

TRADUCTION

Dear Sir:

Our reference: SOR/95-492, Unemployment Insurance Regulations, amendment

I have examined the above-mentioned amendment before it is to be considered by the Committee and I note the following points.

1. <u>Section 23(e)(i)</u>

Should this provision not specify 'the end of a period of at least 125 working days during which the benefits are paid''?

2. Sections 24(5)(a) and (b)

I think these provisions would be clearer if, in each one, the words ''whichever is the shorter period'' were eliminated, and the underlined words in the following suggested text added:

- (a) in the case of a plan referred to in section 22, with a number of days of paid sick leave equal to 72 minus the maximum number of days that could have been accumulated by the insured person since its commencement or, if this period is shorter, during the six years preceding that date.
- (b) in the case of a plan referred to in section 23, with a number of days of paid sick leave equal to 120 minus the maximum number of days that could have been accumulated by the insured person since its commencement or, if this period is shorter, during the six years preceding that date.

I await your comments.

Yours truly, [signed] Jacques Rousseau Legal Counsel

Human Resources Development Canada Ottawa, Ontario K1A 0J9

January 30, 1996

Mr Jacques Rousseau Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

TRADUCTION

Dear Sir:

Our reference: SOR/94-739 and SOR/95-492, Unemployment Insurance Regulations, amendments

I am writing in response to your two letters dated December 14, 1995 to my predecessor, Mr Scott Serson, concerning the above-mentioned amendments.

Sections 23(e)(i) and 22(f)(i) refer to working days; thus the words ''working'' and ''ouvrables'' may be added when the next housekeeping amendments are made. [SOR/95-492 and SOR/94-739]

As mentioned, in section 25(2) the words ''information''
''documentation'', ''renseignements'' and ''documents'', are
all used, alone in certain places and in combination in
others. No confusion has been noted thus far, but this
suggested amendment, too, can be made when the next
housekeeping amendments are made. [SOR/94-739]

Concerning section 30, since the prior year has been eliminated, it is no longer necessary to specify a period within which the employer may submit an initial application. Section 27 deals with the effective date of the premium reduction, which depends on the date the application is made. Section 28 deals with the deadline for renewal application by the employer, which is ''within 30 days after the date that a renewal application form is issued to the employer by the Commission''. [SOR/94-739]

Lastly, although the wording you suggest as a replacement for the expression ''whichever is the shorter period'' in the English version and ''soit la période la plus courte'' in the French version of sections 24(5)(a) and (b) could be used, we feel that the present wording is clear and should be retained. [SOR/95-492]

Yours truly,
[signed]
Peter Harrison
Associate Deputy Minister

ANNEXE Q



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CC THE SENATE CTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR PIDEREK LEW'S GIC GHISLAIN LEBEL MIP

VICE-CHA RMAN

DEREK LEE M.P.

COMITE MIXTE TO PENT D'EXAMEN DE LA RICE TRINTATION

8/5 LE SENAT OTTAWA KIA CA4

TE. 995-075:

TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P DEREK LEWIS C R
GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE PRESIDENT

DEREK LEE DEPUTE

Le 14 décembre 1995

Monsieur Scott Serson Sous-ministre délégué, Ministère des Ressources humaines, 140, promenade du Portage, 13e étage, HULL (Québec) K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-492, Règlement sur l'assurance-chômage - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci:

1. Article 23e) (ii)

Cette disposition ne devrait-elle pas expliciter qu'il s'agit de «la fin d'une période d'au moins 125 jours ouvrables durant laquelle les indemnités sont versées»?

2. Articles 24(5)a) et b)

Je pense que la clarté de ces dispositions serait améliorée si on supprimait, dans chacune d'elles, les mots «soit la période la plus courte» et qu'on y ajoutait les mots soulignés dans le texte proposé ci-dessous:

a) dans le cas du régime visé à l'article 22, à un nombre de jours de congés de maladie payés égal à 72 moins le nombre maximal de jours que l'assuré aurait pu accumuler depuis l'adoption du régime ou, si cette période est plus courte, au cours des six années précédant cette date;

b) dans le cas du régime visé à l'article 23, à un nombre de jours de congés de maladie payés égal à 120 moins le nombre maximal de jours que l'assuré aurait pu accumuler depuis l'adoption du régime ou, si cette période est plus courte, au cours des six années précédant cette date.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/11



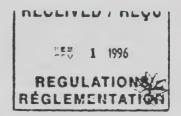
Développement des ressources humaines Canada

Human Resources Development Canada

Sous-ministre délégué

Associate Deputy Ministe

Ottawa, Canada K1A 0J9



Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

JAN 30 1996

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-739 et DORS/95-492, Règlements sur l'assurance-chômage

La présente fait suite à vos deux lettres du 14 décembre 1995 au sujet des modifications susmentionnées, qui étaient adressées à mon prédécesseur, M. Scott Serson.

Aux sous-alinéas 23e)(i) [non pas (ii)] et 22f)(i), il s'agit de jours ouvrables; on peut donc ajouter les mots «working» et «ouvrables» au moment d'apporter les prochaines modifications d'ordre administratif.
[SOR/DORS/95-492 et 94-739]

Tel que mentionné, au paragraphe 25(2) les mots «information», «documentation/renseignements» et «documents» sont tous employés, seuls à certains endroits, combinés ailleurs. Aucune confusion n'a été constatée jusqu'à maintenant, mais la modification proposée peut également être apportée lors des prochaines modifications d'ordre administratif. [SOR/DORS/94-739]

Article 30 : L'année d'antériorité ayant été supprimée, il n'est plus nécessaire de restreindre les moments auxquels l'employeur peut présenter une demande initiale. L'article 27 porte sur la date d'entrée en vigueur de la réduction du taux de la cotisation, selon la date à

laquelle la demande est présentée. L'article 28 porte sur le moment de présenter une demande de renouvellement, l'employeur devant présenter cette demande «dans les 30 jours suivant la date à laquelle la Commission lui a envoyé le formulaire de renouvellement». [SOR/DORS/94-739]

Enfin, le libellé que vous proposez pour remplacer les expressions «whichever is the shorter period» dans la version anglaise et «soit la période la plus courte» dans la version française des alinéas 24(5)a) et b) [SOR/DORS/95-492] pourrait être utilisé, mais nous croyons que le libellé actuel est clair et doit être maintenu.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Harrison

APPENDIX R



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

6/0 THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS Q C GHISLAIN LEBEL M P

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

A/S LE SÉNAT. OTTAWART
TEL 995-0751

TÉLÉCOPIEUR 943-2149

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P DEREK LEWIS CR GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DEPUTE

February 15, 1996

Jack Stagg, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Policy and Strategic Direction,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower,
10 Wellington Street, Room 2044,
OTTAWA, Ontario
K1A OH4

Dear Mr. Stagg:

Our File: SI/95-29, Withdrawal from Disposal Order (Champagne and Aishihik First Nations, Y.T.)

SI/95-30, Withdrawal from Disposal Order
(First Nation of Nacho Nyak Dun, Y.T.)

SI/95-31, Withdrawal from Disposal Order
(Teslin Tlingit Council, Y.T.)

SI/95-99, Withdrawal from Disposal Order
(Vuntut Gwichin First Nation, Y.T.)

I have reviewed the referenced instruments prior to placing them before the Joint Committee, and note the following point.

Section 3 of all four of these Orders reads:

3. Subject to section 4, the lands described in the schedule are withdrawn from disposal for the period beginning on the date of registration of this Order and ending on December 31, 1998 or upon registration of the survey plan of the site specific parcels with the Land Titles Office, in the Yukon Territory.

Thus each provision establishes two alternative dates for the expiry of the relevant withdrawal from disposal without giving any indication as to how to determine which is to actually govern in a particular instance. Presuming that what is intended is that the earlier of the two possible dates be determinative, section 3 of these Orders should be amended to refer to the period "ending on the earlier of December 31, 1988 or the date of registration of the survey plan of the site specific parcels".

I look forward to receiving your advice with respect to this matter, and remain

Yours sincerely,

Peter P. B. A. It

Peter Bernhardt

Counsel



Indian and Northern Affairs Canada

Affaires indiennes et du Nord Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa Canada

RECEIVED / REQU

MAR 28 1996

Mr. Peter Bernhardt Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate OTTAWA ON KIA 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

SI/95-29, Withdrawal from Disposal Order (Champagne and Aishihik First Nation, Y.T.) SI/95-30, Withdrawal from Disposal Order (First Nation of Nacho Nyak Dun, Y.T.) SI/95-31, Withdrawal from Disposal Order (Teslin Tlingit Council, Y.T.) SI/95-99, Withdrawal from Disposal Order (Vuntut Gwichin First Nation, Y.T.)

I am writing in response to your letter of February 15, 1996 concerning the abovereferenced instruments.

It is the department's view that the wording in Section 3 of the above four instruments does not cause any confusion as to which date applies. However, for greater certainty the above-noted instruments will be amended in the next Omnibus Regulatory Submission to read as follows

"...ending on the earlier of December 31, 1998 or the date of registration of the survey plan of the site specific parcels with the Land Titles Office, in the Yukon Territory."

Yours sincerely,

Assistant Deputy Minister Policy and Strategic Direction

Canadä

ANNEXE R

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

TRADUCTION

Le 15 février 1996

Monsieur Jack Stagg Sous-ministre adjoint Politiques et orientation stratégique Ministère des Affaires indiennes et du Nord Les Terrasses de la Chaudière, tour Nord 10, rue Wellington, pièce 2044 OTTAWA (Ontario) K1A 0H4

N/réf.: TR/95-29, Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Premières nations de Champagne et Aishihik, Yukon)

TR/95-30, Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Première nation des Nacho Nyak Dun, Yukon)

TR/95-31, Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Conseil des Tlingits de Teslin, Yukon)

TR/95-99, Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Première nation des Gwitchin Vuntut, Yukon)

Monsieur,

En examinant les décrets susmentionnés avant de les soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué une défectuosité.

En effet, l'article 3 des quatre décrets prévoit ce qui suit:

3. Sous réserve de l'article 4, les terres décrites à l'annexe sont déclarées inaliénables à compter de la date d'enregistrement du présent décret jusqu'au 31 décembre 1998 ou jusqu'à l'enregistrement du plan d'arpentage des sites précis au bureau des titres de biens-fonds du territoire du Yukon.

Dans chaque cas, cette disposition établit deux dates possibles pour l'expiration de la période d'inaliénabilité, mais ne donne aucune indication sur la façon de déterminer laquelle doit s'appliquer dans le cas de chaque décret. Si le ministère entend considérer comme déterminante la première des deux à arriver, il y aurait lieu de modifier l'article 3 des quatre décrets de manière à y faire état de la période «se terminant le 31 décembre 1998 ou à la date d'enregistrement du plan d'arpentage des sites précis ..., selon la première éventualité».

Espérant recevoir bientôt votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

Affaires indiennes et du Nord Canada

Le 28 mars 1996

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

TR/95-29, Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Premières nations de Champagne et Aishihik, Yukon)
TR/95-30, Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Première nation des Nacho Nyak Dun, Yukon)
TR/95-31

TR/95-31, Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Conseil des Tlingits de Teslin, Yukon)

TR/95-99, Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Première nation des Gwitchin Vuntut, Yukon)

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 15 février 1996 au sujet des décrets susmentionnés.

Le ministère est d'avis que le libellé de l'article 3 des quatre décrets n'entraîne aucune confusion quant au choix de celle qui s'applique. Toutefois, pour plus de certitude, il modifiera ces quatre décrets dans le prochain règlement modificatif de manière à ce qu'il soit libellé de la façon suivante:

«... jusqu'au 31 décembre 1998 ou jusqu'à l<u>a date</u> d'enregistrement du plan d'arpentage des sites précis au bureau des titres de biens-fonds du territoire du Yukon, selon la première éventualité.»

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jack Stagg Sous-ministre adjoint Politiques et orientation stratégique

APPENDIX S

December 1, 1994

TRADUCTION

Alan Nymark
Assistant Deputy Minister
Department of Industry, Science and Technology
235 Queen Street, Room 556-G
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

Dear Sir:

Our File: SOR/90-135, General Radio Regulations, Part II, amendment

I have examined the above-mentioned amendment before it is to be considered by the Committee, and I note the following points.

1. Section 6(4), French version

The French version uses the expression "appareil de radiocommunications" instead of the expression "appareil radio" used in the Radiocommunication Act. For reasons of consistency between the Act and the Regulations, the expression "appareil radio" should be used in this section.

2. Section 72(1)(b)

The two versions of this section differ on one point: the French version states that no transmission shall be made until "l'opérateur se soit assuré qu'il n'y a aucun risque de causer du brouillage", while the English version states that no transmission shall be made until the operator has ensured that interference will not <u>likely</u> be caused. The two versions should be made to correspond.

3. Section 73(2)

This section claims to authorize a departmental radio inspector the power to require the operator of a station "to restrict or cease operation of the station" until the radio apparatus of the station is satisfactorily adjusted so as no longer to cause interference. I wonder what legislative enabling clause could permit the making of these Regulations. There is nothing explicit on this subject in section 6 of the Radiocommunication

Act. I also note that, under section 5(1)(1) of the Act, the Minister may "make determinations as to the existence of harmful interference and issue orders to persons in possession or control of radio apparatus, interference-causing equipment or radiosensitive equipment that the Minister determines to be responsible for the harmful interference to cease or modify operation of the apparatus or equipment until such time as it can be operated without causing or being affected by harmful interference". Since Parliament has expressed itself clearly about how the Minister is to intervene in case of interference, I seriously doubt that section 6 of the Act implicitly authorizes the making of a regulation such as section 73(2).

4. <u>Section 75(2)</u>

Section 75(1) states that, subject to section 75(2), any person may operate "a station that performs a general radio service" for one of the purposes mentioned. Section 75(2) states that no person may operate "radio apparatus" unless the radio apparatus and its technical characteristics are suitable for use in the general radio service. It seems to me that section 75(2) should be written so as to prohibit the operation of a station that performs a general radio service unless the station's radio apparatus has suitable technical characteristics mentioned.

I await your comments.

Yours truly, [signed] Jacques Rousseau Legal Counsel

TRADUCTION

May 23, 1995

Jacques Rousseau Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/90-135 and SOR/93-267, General Radio Regulations, Part II, amendments

In reference to your letter dated May 8, 1995, I provide herewith the information requested. I also apologize for the delay in responding.

In response to your comments dated November 29, the applicable standards are incorporated by reference into the General Radio Regulations, Part II, by means of the list of standards applicable to radio apparatus. This list is initially published in the Canada Gazette, Part I. It is republished in the Canada Gazette whenever an amendment to it is made, that is, whenever a standard is added to or removed from it. The Department also makes each of the standards on this list available to the public.

Section 3 has been eliminated from the new radio regulations, which are to replace the General Radio Regulations, Parts I and II; the Radio Operator's Certificate Regulations; and the Interference-Causing Equipment Regulations. I realize that all these details have more to do with administration than with legislation.

In response to your comments dated December 1, the sections to which you refer have been eliminated from the new radio regulations. These new regulations are now at the Privy Council Office Section of the Department of Justice (POC-J) for examination; it is planned that they will be published in the fall of 1995. The French version of the new regulations uses the expression "appareil radio", as does the Radiocommunication Act.

Yours truly,

[signed]

Alan Nymark Assistant Deputy Minister Industry and Science Policy

cc: Michael Binder
Assistant Deputy Minister
Spectrum, Information Technologies
and Telecommunications

ANNEXE S



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS Q C GHISLAIN LEBEL M P

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGIMA PLATION

WE LE SENAT, OTTAWARTA OA4 TEL 995-0751 TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS C R GHISLAIN LEBEL. DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE. DEPUTE

Le 1 décembre 1994

Monsieur Alan Nymark Sous-ministre adjoint Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie 235 rue Queen, Pièce 556G, OTTAWA, Ontario K1A OH5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/90-135, Règlement général sur la radio, Partie II - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note les points suivants:

Article 6(4), version française

La version française emploie les mots "appareil de radiocommunications" plutôt que "appareil radio" comme c'est le cas dans la Loi sur la radiocommunication. Pour des raisons de concordance entre la Loi et le Règlement, les mots "appareil radio" devraient être utilisés dans la présente disposition.

2. Article 72(1)b)

Les deux versions de cette disposition divergent sur un point: la version française dit qu'aucune transmission ne peut être faite avant que "l'opérateur se soit assuré qu'il n'y a aucun risque de causer du brouillage", alors que la version anglaise dit qu'aucune transmission ne peut être faite avant que l'opérateur ne se soit assuré qu'il n'y a vraisemblablement aucun risque de brouillage. Les deux versions devraient être harmonisées.

3. Article 73(2)

Cette disposition prétend donner à un inspecteur de la radio du ministère le pouvoir d'obliger l'opérateur d'une station "à restreindre ou à cesser l'exploitation de la station" tant que l'appareil radio de la station ne sera pas réglé de façon satisfaisante afin de ne plus causer de brouillage. Je me demande quelle habilitation législative pourrait permettre l'adoption de cette disposition. Il n'y a rien d'explicite à ce sujet dans l'article 6 de la Loi sur la radiocommunication. Je note par ailleurs que le ministre peut, en vertu de l'article 5(1)1) de la Loi "décider de l'existence de tout brouillage préjudiciable et donner l'ordre aux personnes qui possèdent ou contrôlent tout appareil radio, matériel brouilleur ou matériel radiosensible qu'il juge responsable du brouillage de cesser ou de modifier l'exploitation de cet appareil ou de ce matériel jusqu'à ce qu'il puisse fonctionner sans causer de brouillage préjudiciable ou sans en être contrarié". Le Parlement s'étant exprimé de façon claire sur la manière d'intervenir en cas de brouillage, je doute fort que l'article 6 autorise implicitement la prise d'une disposition comme celle dont il est question ici.

4. Article 75(2)

L'article 75(1) dit que sous réserve de l'article 75(2) toute personne peut exploiter une "station assurant un service radio général" à l'une des fins mentionnées.

L'article 75(2) dit pour sa part qu'il est interdit d'exploiter un "appareil radio" à moins que l'appareil radio et ses caractéristiques techniques ne conviennent à la prestation du service radio général. Il me semble que l'article 75(2) devrait être rédigé de façon à interdire l'opération d'une station assurant un service radio général à moins que l'appareil radio de la station ne réponde aux caractéristiques auxquelles il est fait référence.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

Pay Romen

/cs

1+1

Industry Canada Industrie Canada

Ottawa Canada K1A 0H5

Your the Votre référence

Our Ne Notre référence

MAY 2 3 1995

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

Monsieur,

Objet: DORS/90-135 et DORS/93-267, Règlement général sur la radio,
Partie II - Modification

Suite à votre lettre du 8 mai 1995, veuillez trouver ci-joint les renseignements tels que demandé. Je m'excuse également du retard mis à vous répondre.

En réponse à vos commentaires en date du 29 novembre, les normes applicables sont incorporées par renvoi dans le règlement général sur la radio, partie II, au moyen de la Liste des normes applicables aux appareils radio. La liste des normes est initialement publiée dans la partie I de la Gazette du Canada. La liste est ensuite republiée, dans la Gazette du Canada, pour chaque modification qui lui est apportée, c'est-à-dire lorsqu'une norme lui est soustraite ou ajoutée. De plus, le ministère rend disponible au public chacune des normes qui apparait sur la liste.

Concernant l'article 3, celui-ci a été supprimé du règlement sur la radiocommunication qui remplacera le règlement général sur la radio, partie I ainsi que le règlement général sur la radio, partie II, le règlement sur les certificats d'opérateur radio et le règlement sur le matériel brouilleur. Je reconnais que tout cela relève de l'administration plutôt que de la législation.

Canadä

En réponse à vos commentaires en date du ler décembre, les articles auxquels vous faites référence ont été supprimés du règlement sur la radiocommunication. Ce règlement est présentement au BCP-J pour fin d'examen et il est prévu que le règlement sera mis en vigueur en automne 1995. La version française du règlement emploie les mots "appareil radio" comme c'est le cas dans la Loi sur la radiocommunication.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Nymark

Sous-ministre adjoint

Politique industrielle et scientifique

c.c. Michael Binder
Sous-ministre adjoint
Spectre, Technologies de l'information
et Télécommunications

APPENDIX T

TRADUCTION

December 1, 1994

Mr. Alan Nymark
Assistant Deputy Minister
Department of Industry, Science
and Technology
235 Queen Street
Room 556G
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

Our file: SOR/92-652, General Radio Regulations, Part II, amendment

Dear Sir,

I examined the above amendment before it was considered by the Joint Committee and I would be grateful if you would inform me of your comments on the following point concerning section 48 and subsection 50(1) of the Regulations. These articles incorporate, by reference, the list of countries enumerated respectively at sections 1 and 2 of the Radiocommunication Information Circular (RIC-3) published by the Department, "as amended from time to time". Subsection 7(2) of the Radiocommunication Act permits the incorporation, by reference, of "classification, standard, procedural or other specification" (in French, "des classifications - classifications, normes ou modalités"), as amended from time to time. I wonder what leads you to believe that subsection 7(2) applies to anything other than technical matters.

I await your comments.

Yours sincerely,

[signed] Jacques Rousseau Legal Counsel

June 12, 1995

TRADUCTION

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Subject: SOR/92-652, General Radio Regulations, Part II, amendment

Dear Sir,

I am writing in reference to your letters of December 1, 1994 and May 8, 1995 regarding the above amendment.

In response to your comment, section 49 and subsection 50(1) to which you refer were removed from the Radiocommunication Regulations that will replace the General Radio Regulations, Part II, as well as the General Radio Regulations, Part I, the Radio Operator Certificate Regulations and the Interference-causing Equipment Regulations. These Regulations are currently with PCO-J for review purposes and it is expected that they will go into effect during the fall of 1995.

Yours sincerely,

[signed]
Alan Nymark
Assistant Deputy Minister
Industrial and Scientific Policy
Industry Canada

c.c.: Michael Binder
Assistant Deputy Minister
Spectrum, Information Technologies
and Telecommunications

ANNEXE T



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE, OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS Q C GHISLAIN LEBEL M P

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE MP

COMITÉ MIXTE PAR LAGAT D'EXAMEN DE LA RÉGLO DE RATION N'E LE SÉNAT, OTTAWA KIA QA4

LE SENAT, OTTAWA KIA OA TÉL. 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS CR GHISLAIN LEBEL, DÉPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE. DEPUTÉ

Le 1 décembre 1994

Monsieur Alan Nymark
Sous-ministre adjoint
Ministère de l'Industrie, des Sciences
et de la Technologie
235 rue Queen,
Pièce 556G,
OTTAWA, Ontario
K1A OH5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-652, Règlement général sur la radio, Partie II - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur le point suivant concernant les articles 49 et 50(1) du Règlement. Ces articles incorporent par renvoi la liste de pays énumérés respectivement aux articles 1 et 2 de la Circulaire d'information sur les radiocommunications (CIR-3) publiée par le ministère, "compte tenu de ses modifications successives". L'article 7(2) de la Loi sur les radiocommunications permet l'incorporation par renvoi, avec leurs modifications successives "des spécifications - classifications, normes ou modalités" (en anglais "classification, standard, procedure or other specification"). Je me demande ce qui vous permet de croire que l'article 7(2) s'applique à des matières autres que techniques.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique Industry Canada Industrie Canada

Ottawa, Canada K1A 0H5



성당 1 2 1995

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/92-652, Règlement général sur la radio, Partie II - Modification

Je me réfère à vos lettres du 1 décembre 1994 et du 8 mai 1995, au sujet de la modification ci-dessus.

En réponse à votre commentaire, les articles 49 et 50(1), auxquels vous faites référence, ont été supprimé du règlement sur la radiocommunication qui remplacera le règlement général sur la radio, partie II, ainsi que le règlement général sur la radio, partie I, le règlement sur les certificats d'opérateur radio et le règlement sur le matériel brouilleur. Ce règlement est présentement au BCP-J, pour fin d'examen, et il est prévu que le règlement sera mis en vigueur au courant de l'automne 1995.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Nymark

Sous-ministre adjoint

Politique industrielle et scientifique

c.c. Michael Binder
Sous-ministre adjoint
Spectre, Technologies de l'information
et Télécommunications

Canadä

APPENDIX U



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/0 THE SENATE, OTTAWA KIA QA4 TE., 995-0751 FAX, 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS. O C GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PÉRMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

&'s LE SENAT, OTTAWA K1A OA4 TEL. 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS, C R GHISLAIN LEBEL, DÉPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE. DÉPUTÉ

October 31, 1995

Jack Stagg, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Policy and Strategic Direction,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Room 2044,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A OH4

Dear Mr. Stagg:

Our File: SOR/92-677, Specific Agreement Confirmation Regulations

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. <u>Section 6(1)</u>

The English and French versions of this section do not appear to be in accord. The English version provides that a notice be posted in "at least two" public places while the French version makes no numeric reference at all and simply requires the posting of notices in public places where the notice would be likely to come to the attention of members of the band. Because of section 33(2) of the Interpretation Act (that plural includes singular), the French version might be read as requiring the posting of a notice in only one place. Certainty as to the meaning would be enhanced by wording that in both language versions would expressly require posting in at least two places, as has been done in section 7(b).

2. <u>Section 32(1)</u>

The two language versions appear to be discrepant. The English version of this section begins

Where the Minister is satisfied that the grounds for an appeal are established and that the result of the referendum was thereby affected, ...

The French version begins

Lorsque le ministre est convaincu que les motifs de l'appel sont fondés <u>et que cette décision</u> a une incidence sur le résultat du référendum, ... [emphasis added]

The French version speaks of the Minister's decision (that the appeal is well-founded) having an effect on the result of the referendum, whereas the context makes it clear that the condition that is intended is that the Minister be satisfied that the matters founding the appeal affected the result of the referendum. The versions should be made to agree.

Yours truly,

Edgar H. Schmidt

Counsel

Indian and Northern Affairs Canada

Attaires indiennes et du Nord Canada

Assistant Deputy Minister Sous-ministre adjoint

Ottawa Canada

NOV 3 0 1995

RECEIVED / REQU

Mr. Edgar H. Schmidt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

SOR/92-677, Specific Agreement Confirmation Regulations

This is in response to your letter of October 31, 1995 regarding the above-noted Regulations.

You have pointed out two specific instances, namely sections 6(1) and 32(1), where the French version of the text does not appear to be in accord with the English version of the text. Since the Regulations were originally drafted in English and later translated into French, the English versions more accurately reflect the department's legislative intent.

In light of this, it is the department's intention to draft the necessary amendments to sections 6(1) and 32(1) to ensure consistency between the two language versions. These amendments would then be proposed for inclusion in the next Miscellaneous Regulatory Amendments Submission anticipated in the spring 1996.

Thank you for bringing these discrepancies to our attention.

Yours sincerely,

Jack Stagg

Assistant Deputy Minister

Policy and Strategic Direction

Canadä

ANNEXE U

TRADUCTION

Le 31 octobre 1995

Monsieur Jack Stagg Sous-ministre adjoint Politiques et orientation stratégique Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien Pièce 2044, Les Terrasses de la Chaudière OTTAWA, Ontario K1A 0H4

N/Réf.: DORS/92-677, Règlement sur la ratification des accords particuliers

Monsieur,

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant qu'il ne soit soumis au Comité mixte et j'aimerais obtenir votre avis sur les points suivants :

1. Paragraphe 6(1)

Les versions anglaise et française de ce paragraphe ne semblent pas concorder. Dans la version anglaise, on dit qu'un avis doit être affiché à au moins deux endroits publics («at least two»), tandis que dans la version française, on ne parle aucunement du nombre d'endroits publics. On dit simplement qu'un avis doit être affiché dans des endroits publics où il est susceptible d'être vu par les membres de la bande. Étant donné le paragraphe 33(2) de la Loi sur l'interprétation (qui veut que le pluriel englobe le singulier), on pourrait interpréter la version française comme exigeant l'affichage de l'avis dans un seul endroit. On serait plus certain de la signification si l'on indiquait clairement, dans les deux versions, qu'il faut afficher l'avis à au moins deux endroits, comme on l'a fait à l'alinéa 7b).

2. Paragraphe 32(1)

Les deux versions ne semblent pas concorder. La version anglaise commence comme suit :

Where the Minister is satisfied that the grounds for an appeal are established and that the result of the referendum was thereby affected, ...

tandis que la version française commence ainsi :

Lorsque le ministre est convaincu que les motifs de l'appel sont fondés <u>et que cette</u> <u>décision</u> a une incidence sur le résultat du référendum, ... [c'est nous qui soulignons]

Dans la version française, il est question de la décision du ministre (selon laquelle les motifs de l'appel sont fondés) qui a une incidence sur le résultat du référendum, tandis que le contexte dit clairement qu'il faut que le ministre soit convaincu que les motifs de l'appel ont eu une incidence sur le résultat du référendum. Il faudrait faire concorder les deux versions.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Edgar H. Schmidt Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 30 novembre 1995

Monsieur Edgar H. Schmidt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat OTTAWA, Ontario K1A 0A4

N/Réf.: DORS/92-677, Règlement sur la ratification des accords particuliers

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 31 octobre 1995 au sujet du règlement susmentionné.

Vous avez souligné deux cas précis, soit les paragraphes 6(1) et 32(1), où la version française du texte ne semble pas correspondre à la version anglaise. Étant donné que le règlement a d'abord été rédigé en anglais puis traduit en français, la version anglaise est plus fidèle à l'intention législative du ministère.

Devant cette situation, le ministère a l'intention de rédiger les modifications qu'il est nécessaire d'apporter aux paragraphes 6(1) et 32(1) pour assurer la conformité des deux versions. On proposerait ensuite d'inclure ces modifications dans la prochaine série de modifications aux règlements qui doit être présentée au printemps 1996.

Je vous remercie de nous avoir signalé ce manque de concordance.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

pour Jack Stagg Sous-ministre adjoint Politiques et orientation stratégique

APPENDIX V



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

GO THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS, Q C GHISLAIN LEBEL, M P

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PARAMENT D'EXAMEN DE LA ME CEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

> > CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS C R GHISLAIN LEBEL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DEPUTÉ

March 3, 1995

Alan Nymark, Esq.
Assistant Deputy Minister
Industry, Science and Policy Sector
Department of Industry
Room 556G
235 Queen Street
OTTAWA, Ontario
K1A OH5

Dear Mr. Nymark:

Our File: SOR/93-134, Manufacturing and Storage of Patented Medicines Regulations

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and note that both the long title and short title of the instrument suggest it is applicable only to patented medicines. There is, however, nothing in the section 2 that restricts the application of these regulations in such a manner. The Regulatory Impact Analysis Statement that accompanies the instrument makes no express reference to patented medicines and discusses only inventions or patented products. Nor does there appear to be anything in section 55.2 of the <u>Patent Act</u> that would suggest that any regulation made under it would relate only to patented medicines.

If it was intended that this regulation apply only to patented medicines, it seems that an amendment would be appropriate to expressly provide that the application of this regulation is restricted to patented medicines.

If it was intended to be generally applicable, the long and short titles ought to be amended and the executive portion of the instrument was not accurate.

I note also that an error has crept into the printing of the instrument. The short title in the French version as printed refers to "la protection et l'emmagasinage" while the correct phrase is "la production et l'emmagasinage".

Yours truly,

Edgar H. Schmidt Counsel

/cs

c.c.: Mrs. Suzanne Mancini,
 A/Registrar of Statutory Instruments,
 Privy Council Office.

ANNEXE V



Industry Canada Industrie Canada

Ottawa, Canada K1A 0H5

Sot/93-134

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAR 2 3 1995

Mr. Edgar H. Schmidt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Thank you for your letter of March 3, 1995, concerning the Manufacturing and Storage of Patented Medicines Regulations.

It was intended that this regulation apply only to patented medicines. Therefore, I agree that it would be better to expressly provide in Section 2 of the regulation and in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement that its application is restricted to patented medicines. Also, the error in the short title in the French version of the regulation should be corrected. The necessary amendments will be made at the next available opportunity.

Thank you for writing to me on this matter.

Yours sincerely,

Alan Nymark

Assistant Deputy Minister

Industry and Science Policy

RECEIVED / REÇU

MAR 29 1995

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Canadä

Le 3 mars 1995

TRADUCTION

Monsieur Alan Nymark
Sous-ministre adjoint
Secteur de la politique industrielle
et politique scientifique
Ministère de l'Industrie
Pièce 256 G
235, rue Queen
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

Notre référence: DORS/93-134, Règlement sur la protection et l'emmagasinage de médicaments brevetés

Monsieur,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus avant de le soumettre au Comité mixte et j'ai constaté que les titres long et abrégé du règlement suggèrent qu'il s'applique seulement aux médicaments brevetés. Toutefois, l'article 2 ne contient aucune restriction en ce sens. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne ce texte réglementaire ne mentionne pas expressément les médicaments brevetés mais seulement les inventions et les produits brevetés. D'autre part, l'article 55.2 de la Loi sur les brevets ne contient aucune indication selon laquelle un règlement établi sous son régime ne s'applique qu'aux médicaments brevetés.

Si le règlement devait s'appliquer seulement aux médicaments brevetés, il convient d'y apporter une modification pour le mentionner expressément.

Si le règlement devait avoir une application générale, les titres long et abrégé devraient être modifiés. Par ailleurs, le libellé du décret attestant la prise du règlement n'était pas exact.

Je vous signale également qu'une erreur s'est glissée dans le texte du règlement. Le titre abrégé français contient les mots «la protection et l'emmagasinage» mais devrait plutôt indiquer «la production et l'emmagasinage».

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Edgar H. Schmidt Conseiller juridique

/cs

c.c.: Mme Suzanne Mancini
Registraire adjointe des textes réglementaires
Bureau du Conseil privé

Le 23 mars 1995

TRADUCTION

Monsieur Edgar H. Schmidt Conseiller juridique Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A OA4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 3 mars 1995 concernant le Règlement sur la protection et l'emmagasinage de médicaments brevetés.

Le règlement ne devait s'appliquer qu'aux médicaments brevetés. Aussi, je reconnais que l'article 2 et le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le règlement devraient stipuler que ce texte réglementaire s'applique exclusivement aux médicaments brevetés. En outre, l'erreur contenue dans le titre abrégé français devra être corrigée. Les modifications nécessaires seront apportées à la première occasion.

Je vous remercie de m'avoir écrit et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Alan Nymark
Sous-ministre adjoint
Secteur de la politique industrielle
et politique scientifique
Ministère de l'Industrie



APPENDIX W

SOR/94-263

CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

Canada Labour Code

P.C. 1994-489

April 25, 1995

- 1. This instrument makes 27 amendments requested in connection with SOR/86-304 (before the Committee on April 30, 1987, February 11, 1988, February 1, 1990 and December 5, 1991), SOR/88-68 and SOR/88-632 (before the Committee on February 1, 1990 and November 29, 1990) and SOR/89-479 (before the Committee on November 29, 1990).
- 2. One new matter is dealt with in the attached correspondence.

PB/al



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS Q C

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE MP

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

e's LE SÉNAT, OTTAWA K1A C44 TEL 995-0751 TÉLECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS CR GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DEPUTE

April 25, 1995

Scott Serson, Esq.
Associate Deputy Minister,
Department of Human Resources
Development,
140 Promenade du Portage,
13th Floor,
HULL (Quebec)
K1A 0J9

Dear Mr. Serson:

Our File: SOR/94-263, Canada Occupational Safety and Health
Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument, and note that it addresses the Joint Committee's concerns raised in connection with SOR/88-68, SOR/88-632 and SOR/89-479, as well as many of its outstanding concerns relating to SOR/86-304.

I also note that the French and English versions of Section 44 of the amending Schedule to SOR/94-263 each enact a different French version of paragraph 12.1(a) of the Regulations. While the version enacted by the French version of Section 44 of the amending Schedule refers to "un niveau sécuritaire" the corresponding portion of the version enacted by the English version of section 44 reads "un seuil de sécurité". These two versions of the French version of paragraph 12.1(a) of the Regulations should be reconciled.

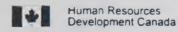
I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

But P. Bu hoth

Peter Bernhardt,

Peter Bernhardt Counsel



Human Resources Dévelopment des ressources humaines Canada



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/94-263, Canada Gas Occupational Safety and Health Regulations. (COSH Regulations). amendment

Thank you for your letter of April 25, 1995, commenting on the amendments to the COSH Regulations.

We concur with your observations regarding the inconsistency between the French and English versions of the amending schedule affecting paragraph 12.1 (a).

We will include the necessary revisions in the next miscellaneous amendments to be forwarded for approval by the Special Committee of Council, probably in the fall of this year.

Yours sincerely,

Scott Serson

Associate Deputy Minister

ANNEXE W

TRADUCTION

DORS/94-263

RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL - MODIFICATION

Code canadien du travail

C.P. 1994-489

Le 25 avril 1995

- 1. Le présente texte apporte 27 corrections au DORS/86-304 (examiné par le Comité le 30 avril 1987, le 11 février 1988, le l^{er} février 1990 et le 5 décembre 1991), au DORS/88-68 et DORS/88-632 (examinés par le Comité le 1^{er} février 1990 et le 29 novembre 1990), et au DORS/89-479 (examiné par le Comité le 29 novembre 1990).
- 2. La correspondance ci-joint traite d'un nouveau point.

PB/al

TRADUCTION

Le 25 avril 1995

Monsieur Scott Serson Sous-ministre adjoint Développement des ressources humaines Canada 140, promenade du Portage 13^e étage Hull (Québec) K1A 0J9

Notre référence: DORS/94-263, Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail-Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement mentionné en rubrique, et je note qu'il répond aux préoccupations formulées par le Comité mixte relativement aux DORS/88-68, 86-632 et 89-479, et à bon nombre de ses questions concernant le DORS/86-304.

Je note également que les textes français et anglais de l'article 44 de l'annexe modificative du DORS/94-263 promulguent tous deux une version française différente de l'alinéa 12.1a) du règlement. Ainsi, la version promulguée par le texte français de l'article 44 de l'annexe modificative parle d'«un niveau sécuritaire». La version promulguée par le texte anglais du même article parle d'«un seuil de sécurité». Ces deux versions devraient être identiques.

Je vous saurais gré de me donner votre avis à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 22 juin 1995

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet: DORS/94-263, Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail-Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 25 avril 1995 concernant les modifications apportées au règlement susmentionné.

Nous sommes d'accord avec les observations que vous avez formulées au sujet de l'écart qui existe entre les versions française et anglaise de l'alinéa 12.1a) dans l'annexe modificative.

Nous apporterons les corrections nécessaires lors des prochaines modifications générales qui seront soumises, aux fins d'approbation, au Comité spécial du Conseil, probablement à l'automne de cette année.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Scott Serson
Sous-ministre délégué
Développement des
ressources humaines
Canada

APPENDIX X

SOR/94-284

PATENT COOPERATION TREATY REGULATIONS, amendment

Patent Act

P.C. 1994-542

August 23, 1994

- 1. As explained in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, the amendment to section 3 of the Regulations removes a discrepancy between the French and English versions noted in connection with SOR/89-453 (before the Committee on November 26, 1992).
- 2. The attached correspondence deals with an additional drafting matter.

PB/cs



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE. OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS, Q C GHISLAIN LEBEL, M P

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE MP

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS C R GHISLAIN LEBEL. DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE. DEPUTÉ

August 24, 1994

Alan Nymark, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Industry and Science Policy,
235 Queen Street,
Room 556G,
OTTAWA, Ontario
K1A OH5

Dear Mr. Nymark:

Our File: SOR/94-284, Patent Cooperation Treaty Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that the opening portion of section 16(1) of the Patent Corporation Treaty Regulations now refers to an applicant "who complies with the requirements of section 13, and, where applicable, sections 14 and 15". Section 15 prescribes the time within which section 13 and, where applicable, section 14 must be complied with, and also deals with situations where an applicant fails to comply with sections 13 and 14. Is it not therefore the case that some aspect of section 15 will be applicable with respect to every international application? If this is in fact the case, the reference in section 16(1) to section 15 should not be qualified by the words "where applicable", and the words "the requirements of section 13 and, where applicable, sections 14 and 15" in the opening portion of section 16(1) should be amended to read "the requirements of sections 13 and 15 and, where applicable, sections 14 and 15" in the opening portion of sections 13 and 15 and, where applicable,

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

Counsel

1+1

Industry Canada Industrie Canada

Ottawa, Canada K1A 0H5 DON197.284

Your Me Votre reference

Our Ne Notre référence

SEP 1 1994

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of August 24, 1994, seeking my comments on a technical problem contained in a recent amendment to section 16(1) of the *Patent Cooperation Treaty Regulations*.

Further to your letter, my staff has reviewed your concern with officials at the Canadian Intellectual Property Office (CIPO) and with our Departmental Legal Services Unit. It is agreed that there is, indeed, a technical problem with the drafting of section 16.

The Patent Office assures me that this problem will be corrected in its upcoming comprehensive re-drafting of the Patent Regulations that will come into force in 1995.

Thank you for your advice in this matter.

Yours very truly,

Alan Nymark

Assistant Deputy Minister

c.c. Pierre Trépanier, Deputy Director, Patent Examination Canadian Intellectual Property Office

Canadä

RECEIVED / REÇU

3FP 7 1994

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

ANNEXE X

TRADUCTION

DORS/94-284

RÈGLEMENT D'APPLICATION DU TRAITÉ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS - Modification

Loi sur les brevets

C.P. 1994-542

Le 23 août 1994

- 1. Comme l'explique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation ci-joint, la modification apportée à l'article 3 du Règlement élimine une discordance relevée entre les versions française et anglaise du DORS/89-453 (examiné par le Comité le 26 novembre 1992).
- 2. La correspondance en annexe porte sur une autre question de forme.

Monsieur Alan Nymark
Sous-ministre adjoint
Politique industrielle et
Politique scientifique
Industrie Canada
Pièce 556G
235, rue Queen
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

TRADUCTION

Objet: N/D DORS/94-284, Règlement d'application du Traité de coopération en matière de brevets - Modification

Le 24 août 1994

Monsieur,

J'ai pris connaissance du texte précité avant d'en saisir le Comité mixte. Je remarque, au début du paragraphe 16(1) du Règlement d'application du Traité de coopération en matière de brevets, que le demandeur est maintenant tenu de satisfaire «aux exigences de l'article 13 et, s'il y a lieu, des articles 14 et 15». Or, l'article 15 établit à quel moment il faut se conformer aux exigences de l'article 13 et, s'il y a lieu, de l'article 14 et traite des situations où le demandeur ne les respecte pas. partie de l'article 15 ne s'appliquera-t-elle donc pas toujours aux demandes internationales? Si c'est effectivement le cas, la mention, au paragraphe 16(1) de l'article 15 ne devrait pas être qualifiée par l'expression «s'il y a lieu», et il faudrait remplacer l'expression «aux exigences de l'article 13 et, s'il y a lieu, des articles 14 et 15», au début du paragraphe 16(1) par «aux exigences des articles 13 et 15 et, s'il y a lieu, de l'article 14».

Il me tarde de connaître votre réponse à cet égard.

Entre-temps, agréez, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt, conseiller juridique

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Le 1^{er} septembre 1994

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 24 avril dernier, dans laquelle vous demandez mon opinion au sujet de la forme d'une récente modification apportée au paragraphe 16(1) du Règlement d'application du Traité de coopération en matière de brevets.

Mon bureau a examiné la question avec des représentants de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada et avec les Services juridiques du ministère. Il est convenu qu'il existe effectivement un vice de forme dans le libellé de l'article 16.

D'après le Bureau des brevets, le problème sera corrigé lors de la refonte imminente du Règlement sur les brevets qui doit entrer en vigueur en 1995.

Je vous remercie d'avoir attiré mon attention sur cette question.

Agréez, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le sous-ministre adjoint,

Alan Nymark

c.c.: Pierre Trépanier, sous-directeur de l'Examen des brevets, Office de la propriété intellectuelle du Canada

APPENDIX Y

TRADUCTION

December 11, 1995

Mr. Scott Serson Associate Deputy Minister Human Resources Development Canada 104 Promenade du Portage, 13th Floor Hull, Quebec KlA OJ9

Dear Sir:

Our File: SOR/95-491, Unemployment Insurance Regulations, amendment

I have examined the above-mentioned amendment before it is to be considered by the Committee, and I note, concerning sections 54(1)(a) and (c), what seems to me to be a discrepancy between the two versions. The English version refers to "a hospital, medical clinic or similar facility", which, if the ejusdem generis rule of interpretation is applied, indicates that the generic term "facility", which completes the list, is limited to facilities of the same type as a hospital or medical clinic. The French version refers, instead, to "un établissement ... notamment un hôpital ou une clinique médicale"; thus worded, this list is likely to be given a much broader interpretation, since the term "établissement" is not limited to facilities of the same type as a hospital or medical clinic.

I await your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau Legal Counsel

TRADUCTION

February 1, 1996

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario
KlA OA4

Dear Sir:

Our Reference: SOR/95-491, Unemployment Insurance Regulations, amendment

I am writing in response to your letter dated December 11, 1995 to my predecessor, Mr. Scott Serson, concerning the above-mentioned amendment.

Your comments have been reviewed by our legal counsel and by the Privy Council Office Section of the Justice Department (see the enclosed notes dated January 8 and 12, 1996).

We agree with your comment. Since this correction is not urgent, it will be included in the new Employment Insurance Regulations, to be made when Bill C-111 is passed.

Yours truly,

Peter Harrison Associate Deputy Minister ANNEXE Y



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C. GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION



SÉNATEUR P DEREK LEWIS C R
Le 11 décembre 1995 GHISLAIN LEBEL. DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTÉ

Monsieur Scott Serson Sous-ministre adjoint Ministère des Ressources humaines 140 Promenades du Portage 13ième étage Hull (Québec) KlA OJ9

Monsieur,

N/Réf: DORS/95-491 Règlement sur l'assurance-chômage - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos des articles 54(1)a) et c), ce qui me semble une divergence entre les deux versions. La version anglaise mentionne «a hospital, medical clinic or similar facility», ce qui indique que, par application de la règle d'interprétation ejusdem generis, le terme générique «facility» qui complète l'énumération se restreint à des choses du même genre qu'un hôpital ou une clinique médicale. La version française mentionne plutôt «un établissement ... notamment un hôpital ou une clinique médicale»; formulée de cette façon, cette énumération est susceptible de recevoir une interprétation beaucoup plus large puisque le terme établissement ne se limite pas à ce qui est du même genre qu'un hôpital ou une clinique médicale.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique



Développement des ressources humaines Canada

Human Resources Development Canada

Sous-ministre délégué

Ottawa, Canada KIA 0J9

Associate Deputy Minister

RECEIVED / REC

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

11 FEV. 1996

Monsieur,

N/Réf.:

DORS/95-491, Règlement sur l'assurance-chômage -Modification

La présente fait suite à votre lettre du 11 décembre 1995 concernant la modification susmentionnée, qui était adressée à mon prédécesseur, M. Scott Serson.

Vos observations ont été révisées par notre conseiller juridique et par la Section du ministère de la Justice du Bureau du Conseil Privé (voir les notes cijointes en date du 8 et 12 janvier 1996).

Nous sommes d'accord avec votre remarque. Comme il n'est pas urgent d'apporter la correction, elle sera incluse dans la nouvelle réglementation sur l'Assuranceemploi qui sera mise en vigueur au moment de l'adoption du projet de loi C-111.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

P.J.



APPENDIX Z

SOR/95-528

UNITED NATIONS IRAQ REGULATIONS, AMENDMENT

United Nations Act

P.C. 1995-1895

December 21, 1995

- 1. The provisions of these Regulations which gave rise to concerns prohibited the operation inside the territory of Canada of aircraft destined for Iraq unless an inspection of the aircraft had been carried out to determine that it was not carrying goods in contravention of United Nations Security Council Resolutions, or unless a certificate in respect of the flight had been issued (see SOR/90-694, before the Committee on March 12, 1991, June 3, 1993, July 19, 1994 and October 6, 1994).
- 2. In the case of an aircraft coming into Canada from abroad, it was obviously impossible for such an aircraft to be inspected before it landed at a Canadian airport. This would necessitate its entering Canadian airspace prior to inspection, thus contravening the Regulations.
- 3. The Regulations were also silent on the question of who was empowered to conduct the inspections contemplated by the Regulations. Similarly, although the Regulations provided for the seizure of goods and aircraft found to be in contravention of the Regulations, nowhere was it indicated who was authorized to do so. Prima facie, searches and seizures infringe on rights protected by the Canadian Charter of Rights and Freedoms. The Charter also requires that any limitations on its protected rights and freedoms be "prescribed by law". It was questioned whether this requirement could be said to be met in this instance, given that the Regulations did not specify who possessed the powers of search and seizure and how seized goods and aircraft would be dealt with.
- 4. The amendments made by SOR/95-528 resolve these concerns by permitting aircraft to enter Canada for the purpose of landing to submit to inspection, and by conferring the powers of inspection, search and seizure on those "officers" who possess such powers for purposes of the <u>Customs Act</u>.
- 5. The attached correspondence deals with new matters.



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS, Q C GHISLAIN LEBEL M P

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE MP



D'EXAMEN DE LA RÉGE A'S LE SENAT, OTTAWA 1A OA4 TEL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R. GHISLAIN LEBEL, DEPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

December 21, 1995

Mr. Don Smith, Esq. Director, Legal Advisory Division, Department of Foreign Affairs and International Trade, Lester B. Pearson Building, 125 Sussex Drive, OTTAWA, Ontario KlA OG2

Dear Mr. Smith:

Our File: SOR/95-528, United Nations Iraq Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and can confirm that it addresses the concerns raised in connection with SOR/90-694.

I also note that the terminology used in the French version of these amendments seems inconsistent, in that section 7.3(1) and the opening portion of section 7.3(2) use the verb "se poser" to refer to the landing of an aircraft, while sections 7.3(2)(a) and 11 use the verb "atterrir". This terminology should be made uniform.

Finally, section 4(1) of the United Nations Act requires that every order or regulation made under that Act be laid before Parliament "forthwith after it has been made". Although the instrument registered as SOR/95-528 was made on November 7, 1995, the section 4(1) requirement has yet to be met, and in view of this your assurance that this instrument will be laid before both Houses at the first available opportunity when Parliament resumes its sittings in the New Year would be valued. I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

Counsel

Department of Foreign Affairs and International Trade



Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

RECEIVED / REQU

UNCLASSIFIED

JAN 25 1998

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

January 23, 1996

JLA0070

Mr. Peter Bernhardt, Esq. Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o the Senate Ottawa K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Your files: SOR/95-527, United Nations Libya Regulations, amendment

SOR/95-529, United Nations Federal Republic of Yugoslavia

(Serbia and Montenegro) Regulations.

amendment

SOR/95-528 United Nations Iraq Regulations, amendment

I am replying to your letters (2) of December 21, 1995 concerning the above regulations.

The documents for tabling before the House of Commons and the Senate for the amendments made to the United Nations Libya Regulations, the United Nations Iraq Regulations and the United Nations Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) Regulations were delivered by hand to the Clerks of both houses on January 8, 1996.

We have noted the Committee's point on the French version of the amendment to the United Nations Iraq Regulations and intend to deal with matter during the next omnibus presentation of miscellaneous regulatory amendments. We have been informed that Treasury Board is

currently discussing with PCO (Justice) how they will proceed in the future with omnibus presentations. If no changes are made to the current practice, the next omnibus presentation is scheduled for the spring.

Yours sincerely,

D.W. Smith

Director

Legal Advisory Division

ANNEXE Z

DORS/95-528

RÈGLEMENT DES NATIONS UNIES SUR L'IRAQ - MODIFICATION

Loi sur les Nations Unies

TRADUCTION

C.P. 1995-1895

Le 21 décembre 1995

- 1. Les dispositions de ce Règlement ayant suscité des réserves interdisent l'utilisation, à l'intérieur du territoire canadien, d'un aéronef à destination de l'Iraq, à moins qu'une inspection de l'aéronef n'ait été effectuée pour démontrer que celui-ci ne transporte pas de biens en contravention des résolutions du Conseil de sécurité, ou à moins qu'une attestation à l'égard du vol n'ait été délivrée (voir le DORS/90-694, dont le Comité a été saisi les 12 mars 1991, 3 juin 1993, 19 juillet 1994 et 6 octobre 1994).
- 2. Lorsqu'un aéronef arrive au Canada en provenance de l'étranger, il est évidemment impossible d'en effectuer l'inspection avant que celui-ci ne se pose dans un aéroport canadien. Il faut donc qu'il entre dans l'espace aérien canadien avant son inspection, ce qui va à l'encontre du Règlement.
- 3. Le Règlement ne précise pas non plus qui a le pouvoir d'effectuer les inspections en question. De même, les dispositions prévoyant la saisie des biens et des aéronefs trouvés en contravention du Règlement ne renferment aucune indication quant à l'identité des autorités habilités à effectuer cette saisie. À première vue, les fouilles et les saisies portent atteinte aux droits protégés par la Charte canadienne des droits et libertés. La Charte exige aussi que toute restriction à l'égard des droits protégés découle d'une «règle de droit». Il y a lieu de se demander si cette exigence est effectivement respectée dans ce cas-ci, puisque le Règlement ne précise pas qui a le pouvoir d'effectuer les fouilles et les saisies, ni ce qu'il advient des biens et des aéronefs saisis.
- 4. Les modifications apportées dans le DORS/95-528 tiennent compte de ces réserves, puisqu'elles autorisent les aéronefs à entrer au Canada et à s'y poser afin de se soumettre à une inspection, et qu'elles confèrent les pouvoirs d'inspection, de fouille et de saisie aux «agents» investis de cette autorité aux fins de la Loi sur les douanes.
- 5. La correspondance ci-jointe a trait à des éléments nouveaux.

PB/ml

TRADUCTION

Le 21 décembre 1995

Monsieur Don Smith, esq.
Directeur
Direction des consultations juridiques
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
Édifice Lester B. Pearson
125, promenade Sussex
OTTAWA (Ontario) K1A 0G2

Monsieur,

Notre dossier: DORS/95-528, Règlement des Nations Unies sur l'Iraq - Modification

J'ai examiné le texte réglementaire cité en rubrique avant que le Comité mixte permanent n'en soit saisi et suis en mesure de confirmer que sa formulation tient compte des réserves soulevées à propos du DORS/90-694.

J'ai également remarqué que la terminologie utilisée dans la version française de ces modifications semble manquer d'uniformité, puisqu'au paragraphe 7.3(1) et dans le préambule du paragraphe 7.3(2), on utilise le verbe «se poser» lorsqu'il est question de l'atterrissage d'un aéronef, tandis qu'à l'alinéa 7.3(2)a) et à l'article 11, on utilise le verbe «atterrir». Cette terminologie devrait être uniformisée.

Enfin, le paragraphe 4(1) de la <u>Loi sur les Nations Unies</u> exige que les décrets ou règlements pris en application de cette Loi soient «immédiatement déposés devant le Parlement». Or, même si le texte réglementaire enregistré sous le numéro DORS/95-528 a été pris le 7 novembre 1995, l'exigence énoncée au paragraphe 4(1) n'a pas encore été respectée. À la lumière de cette constatation, j'apprécierais d'obtenir de votre part l'assurance que ce texte réglementaire sera déposé devant les deux Chambres à la première occasion, lorsque le Parlement aura repris ses travaux au début de la Nouvelle Année.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique, Peter Bernhardt

NON CLASSIFIÉ

TRADUCTION

Le 23 janvier 1996

JLA0070

Monsieur Peter Bernhardt, esq.
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-527, Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la Libye - Modification DORS/95-529, Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) - Modification

DORS/95-528, Règlement des Nations Unies sur l'Iraq - Modification

La présente fait suite à vos lettres (2) du 21 décembre 1995 concernant les textes réglementaires susmentionnés.

Les documents devant être déposés devant la Chambre des communes et le Sénat au sujet des modifications apportées au Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la Libye, au Règlement des Nations Unies sur l'Iraq et au Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la République fédérale de Yougos-lavie (Serbie et Monténégro) ont été remis par porteur aux greffiers des deux Chambres le 8 janvier 1996.

Nous avons pris note de l'observation du Comité concernant la version française de la modification apportée au Règlement des Nations Unies sur l'Iraq et comptons y donner suite lors de la prochaine présentation d'ensemble de modifications réglementaires diverses.

Nous avons appris que le Conseil du Trésor discute actuellement avec le BCP (Justice) de la façon dont se feront à l'avenir les présentations d'ensemble. Si aucun changement n'est apporté à la pratique actuelle, la prochaine présentation d'ensemble devrait avoir lieu au printemps.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur, Direction des consultations juridiques, D.W. Smith



APPENDIX AA



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C'O THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS Q C GHISLAIN LEBEL M P

VICE CHAIRMAN

DEREN LEE MP

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

e/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS C R GHISLAIN LEBEL DÉPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE. DEPUTÉ

December 13, 1995

Mr. Scott Serson, Esq.
Associate Deputy Minister,
Department of Human Resources
 Development,
140 Promenade du Portage,
13th Floor,
HULL, Quebec
K1A 0J9

Dear Mr. Serson:

Our File: SOR/86-304, Canada Occupational Safety and Health Regulations

I have reviewed the amendments to the <u>Canada</u>
<u>Occupational Safety and Health Regulations</u> registered as
SOR/94-263 and note that, with the exception of the points
dealt with below, they address all of Joint Committee's
remaining concerns in connection with SOR/86-304.

The following are the matters which have yet to be resolved:

1. Sections 10.6(b), 10.21(2) and 10.23(3)

In the case of each of these provisions, the French version fails to indicate that the prescribed requirements are alternative, rather than cumulative. Although the identical defect has been corrected in a number of other provisions of the Regulations, corrections to the three provisions in question are still outstanding, and your advice as to when it is anticipated that these remaining amendments might be made would be appreciated.

Various provisions in the Regulations incorporate by reference standards developed by organizations such as the Canadian Standards Association or the American National Standards Institute. Where these standards formerly were available only in English but now exist in both official languages, the regulations have been amended to reflect this. It is still the case, however, that the Regulations require the application of, or compliance with, many standards which exist in only one official language. (I refer in this regard to sections 3.13(2), 5.4, 9.5(2), 9.29, 10.6(b)(ii), 10.12, 10.21(1)(a), 10.21(2)(a), (b) and (c), 12.7(1), 13.4(2), 13.7(1), 13.18, 13.20, 13.21, 14.21, 14.41 and 14.42.)

In a number of instances it is difficult to see how those to whom the Regulations are directed can comply with the provisions in question unless they have a working knowledge of the English language. For example, section 10.12 requires that where a hazardous substance is capable of combining with another substance to form an ignitable combination and a hazard of ignition of the combination by static electricity exists in a work place, the employer shall adopt and implement the standards set out in the United States National Fire Prevention Association publication NFPA 77-1983. How can a unilingual Francophone employer be expected to do so? Similarly, section 14.21 requires that conveyors be operated and maintained in accordance with American National Standards Institute standard ANSI B20.1-1976. Again, this would seem to presume a knowledge of the English language on the part of both employers and employees. (Not all the unilingual standards in question are American in origin. A number of incorporated Canadian Standards Association standards apparently still exist only in one official language.)

Certain of the incorporations by reference in question involve documents which fall outside the class of those subject to the constitutional language requirements pertaining to referentially incorporated documents enunciated by the Supreme Court of Canada in Reference re Manitoba Language Rights (No. 3). In other instances the incorporated documents could be seen to contain the essence of the obligations imposed by virtue of the Regulations, and thus may be subject to the requirements of section 133 of the Constitution Act. 1867. A determination in this regard would involve examining each referential incorporation individually in order to ascertain whether there are legitimate reasons for the incorporation by reference of a unilingual document, and it is likely that not all referential incorporations of unilingual technical standards originating from independent organizations will meet this test. Constitutional considerations aside, as a practical

matter it seems unreasonable to expect employers and employees to implement and act in accordance with standards that exist only in an official language with which they may not be familiar. Concerns in this regard are particularly significant in that the regulations in question are not directed solely to a group having particular technical knowledge, but are of broad general application, and relate directly to safety and health in the workplace.

In light of the foregoing, your advice as to whether it is intended to translate any or all of the unilingual standards in question so as to make them available in Canada's other official language would be appreciated as well.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

Counsel

/ml



Human Resources

Developpementides Development Canada ressources humaines Canada

Associate Deputy Minister

Sous-ministre délégué

Ottawa Canada K1A 0J9

RECEIVED / REQU RECULATIONS

2 0 MAR. 1995

Mr. Peter Bernhardt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of December 13, 1995 (regarding the Canada Occupational Safety and Health (OSH) Regulations, SOR/86-304) and your two letters of December 14, 1995 (regarding the Aviation OSH Regulations, SOR/94-34 and the Marine OSH Regulations, SOR/95-74), addressed to my predecessor, Mr. Serson.

With regard to Item 1 in your letter respecting the Canada OSH Regulations, Part X of the Regulations are currently under review and have been prepublished in the June 24, 1995 issue of the Canada Gazette, Part I (starting on page 2083). You will note that paragraph 10.6(b) is proposed paragraph 10.17(1)(b) and that subsection 10.21(2) is 10.19(3). The intent of subsection 10.21(3) has been transposed into sections 10.21 and 10.22. It is anticipated that revised Regulations will be approved this year.



With regard to Item 1 in your letter respecting the Marine OSH Regulations, we will propose rewording the reference to section 125.1 at the next available opportunity. With regard to Item 2, the supplement is now integrated into a 1994 French and English version of the standard, which will supersede the referenced standard at the first opportunity. A French version of the supplement was not available at the time of drafting. With regard to Item 3, we will propose amending section 9.6(1)(b) at the first opportunity.

With regard to Items 1, 3 and 4 in your letter respecting the Aviation OSH Regulations, all Parts of the Regulations are currently under review. It is anticipated that revised Regulations will be approved early in 1997. We will take that opportunity to address your concerns regarding sections 1.4, 5.28(2)(c), 6.15, 7.7, 8.18 and possibly Item 7 of the form prescribed in Schedule I of Part IX.

The items that I have not yet addressed are Item 2 regarding the Canada Occupational Safety and Health (OSH) Regulations, Item 2 regarding the Aviation OSH Regulations and Item 4 regarding the Marine OSH Regulations. The questions posed in those items are essentially the same. Will we translate and, presumably make available, unilingual standards written by various national and international industry associations?

First, let me point out that the standards in question are set by national or international non-government standard setting bodies. The incorporated standards were recommended by a working group of employer and employee representatives and by technical experts in the field as being the best available material in the area addressed by the Regulations. In that regard, we believe that there is a bona fide reason for the incorporation of these unilingual standards which would pass the test set in the Manitoba Language Reference.

Second, is the question of the practical, field application of the referenced standards. Generally speaking, unilingual standards have not posed a problem in their application. This may be because the persons who work with these technical standards possess particular expertise gained through specialised studies which, in turn, rely on English references. In most cases, employers use these qualified persons as a vehicle to obtain compliance or, where necessary, to explain, in non-technical language, the requirements of the standards.

Third, is the question of the practicality of translation. Unilingual standards are referenced throughout the Canadian occupational safety and health community. All provincial jurisdictions, including Quebec, reference some unilingual English standards in their Regulations. Similarly, the unilingual standards may be referenced in other regulatory regimes affecting public safety. For example, the aviation safety regime in North America and, to some extent, the world is dominated by documents originating in the United States with the Federal Aviation Administration. When looked at globally, the problem extends beyond one federal Department.

In addition to the difficulty of volume and related costs (some standards have more than one volume), there are other difficulties. The standards are copyrighted by the standard writing body, which may or may not agree to publish a French version, even if the Government of Canada were to offer to cover their costs. Some associations may be concerned about the liability incurred due to translation errors or be concerned about supporting the distribution and sale of a low volume product.

In closing, I wish to again thank you for drawing your concerns to our attention.

Sincerely,

Peter Harrison

ANNEXE AA

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

TRADUCTION

Le 13 décembre 1995

M. Scott Serson
Sous-ministre adjoint
Ministère du Développement des ressources humaines
140, Promenade du Portage
13^e étage
Hull, Québec
K1A 0J9

N/Réf.: DORS/86-304, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail

Monsieur,

J'ai examiné les modifications du Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail proposées dans le DORS/94-263 et je constate qu'à l'exception des points dont il est question ci-dessous, elles règlent les préoccupations que le Comité mixte avait au sujet du DORS/86-304.

Il reste à régler les points suivants:

1. Alinéa 10.6b), paragraphes 10.21(2) et 10.23(3)

La version française de chacune de ces dispositions ne mentionne pas que les exigences énoncées ne sont pas cumulatives. Même si ce point a été corrigé ailleurs dans le règlement, il reste à corriger ces trois dispositions. Nous aimerions savoir quand on prévoit le faire.

2. Diverses dispositions de ce règlement incorporent par renvoi des normes élaborées par des organismes tels que l'Association canadienne de normalisation ou l'American National Standards Institute. Lorsque ces normes étaient disponibles auparavant en anglais seulement mais qu'elles existent maintenant dans les deux langues officielles, on a modifié le règlement en conséquence. Cependant, le règlement exige encore l'application ou le respect de nombreuses normes qui n'existent que dans une seule langue officielle. (Je pense ici aux dispositions 3.13(2), 5.4, 9.5(2), 9.29, 10.6(b)ii), 10.12, 10.21(1)a), 10.21(2)a), b) et c), 12.7(1), 13.4(2), 13.7(1), 13.18, 13.20, 13.21, 14.21, 14.41 et 14.42).

Dans certains cas, il est difficile de voir comment les personnes visées par le règlement peuvent respecter les dispositions en question à moins d'avoir une connaissance pratique de la langue anglaise. Par exemple, l'article 10.12 stipule que lorsqu'une substance dangereuse peut se mélanger à une autre substance pour former un mélange inflammable et qu'il y a alors risque d'inflammation du mélange par électricité statique, l'employeur doit adopter et mettre en oeuvre les normes énoncées dans la publication NFPA 77-1983 de la National Fire Prevention Association Inc.. Comment peut-on s'attendre à ce qu'un employeur unilingue francophone le fasse? De même, l'article 14.21 exige que les convoyeurs soient mis en service et entretenus conformément à la norme ANSI B20.1-1976. Encore là, on semble supposer que les employeurs et les employés connaissent l'anglais. (Les normes unilingues ne viennent pas nécessairement toutes des États-Unis. Un certain nombre de normes de l'Association canadienne de normalisation qui ont été incorporées n'existent que dans une des langues officielles).

Certaines des incorporations par renvoi concernent des documents qui n'entrent pas dans la catégorie des documents qui sont tenus, en vertu de la Constitution, de respecter les exigences linguistiques applicables aux documents incorporés par renvoi et énoncées par la Cour suprême du Canada dans Renvoi: Droits linguistiques du Manitoba (nº 3). Dans d'autres cas, on pourrait considérer que les documents incorporés contiennent l'essentiel des obligations imposées en vertu du règlement et qu'ils peuvent donc être soumis aux exigences de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867. Avant de rendre une décision à cet égard, il faudrait examiner individuellement chaque document unilingue incorporé par renvoi pour vérifier si son incorporation est justifiée. Il se peut que ce ne soit pas toutes les normes techniques unilingues incorporées par renvoi et venant d'organisations indépendantes qui répondent à ce critère. Si l'on fait exception des considérations constitutionnelles, dans les faits, il ne semble pas raisonnable de s'attendre à

ce que les employeurs et les employés appliquent des normes qui n'existent que dans une seule langue officielle qu'ils ne connaissent peut-être bien et à ce qu'il agissent en conséquence. Les préoccupations à ce sujet sont particulièrement importantes parce que le règlement en question ne s'adresse pas uniquement à un groupe qui possède des connaissances techniques particulières, mais à tous et qu'il porte directement sur la santé et la sécurité au travail.

Pour terminer, nous aimerions également savoir si, à votre avis, on a l'intention de traduire une partie ou la totalité des normes unilingues en question pour qu'elles soient disponibles dans l'autre langue officielle du Canada.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

/ml

Développement des ressources humaines Canada

DORS/86-304

TRADUCTION

Le 20 mars 1996

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 13 décembre 1995 (au sujet du DORS/86-304, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail), ainsi que vos deux lettres du 14 décembre 1995 (au sujet du DORS/94-34, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs) et du DORS/95-74, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires)) qui étaient adressées à mon prédécesseur, M. Serson.

En ce qui concerne le premier point que vous soulevez dans votre lettre concernant le Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail, la partie X du règlement est actuellement à l'étude et a fait l'objet d'une publication préalable dans l'édition du 24 juin 1995 de la Gazette du Canada Partie I (à partir de la page 2083). Vous remarquerez que l'alinéa 10.6b) correspond à l'alinéa 10.17(1)b) proposé et le paragraphe 10.21(2), au paragraphe 10.19(3). L'objet du paragraphe 10.21(3) a été repris dans les articles 10.21 et 10.22. Le règlement révisé devrait être approuvé cette année.

En ce qui concerne le premier point de votre lettre au sujet du Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires), nous proposerons de reformuler le renvoi à l'article 125.1 à la première occasion. Quant au deuxième point, le supplément est désormais intégré aux versions française et anglaise de 1994 de la norme, qui remplacera la norme en question à la première occasion. La version française du supplément n'était pas disponible au moment de la rédaction. En ce qui concerne le troisième point, nous proposerons de modifier l'alinéa 9.6(1)b) dès que possible.

En ce qui a trait aux points 1, 3 et 4 de votre lettre concernant le Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs), toutes les parties de ce règlement font actuellement l'objet d'un examen. La nouvelle version du règlement devrait être approuvée au début de 1997. Nous profiterons de l'occasion pour répondre à vos préoccupations concernant les dispositions 1.4, 5.28(2)c), 6.15, 7.7, 8.18 et peut-être le point 7 du formulaire figurant à l'annexe I de la partie IX.

Il reste à régler le point 2 concernant le Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail et le Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs), ainsi que le point 4 concernant le Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires). Les questions posées dans ces points sont essentiellement les mêmes. Traduirons-nous les normes unilingues élaborées par diverses associations nationales et internationales afin de les offrir dans l'autre langue?

Premièrement, je tiens à souligner que les normes en question sont établies par des organismes de normalisation non gouvernementaux de caractère national et international. Les normes incorporées ont été recommandées par un groupe de travail composé de représentants des employés et des employeurs et par des spécialistes du domaine qui les considéraient comme les meilleures disponibles. À ce sujet, nous croyons que l'incorporation de ces normes unilingues se fonde sur des motifs qui répondraient aux critères établis dans Renvoi: droits linguistiques au Manitoba.

Deuxièmement, il y a la question de l'application pratique des normes. En général, il n'y a pas de problème à appliquer des normes unilingues. Cela tient peut-être au fait que les personnes qui utilisent ces normes techniques possèdent des compétences particulières qu'ils ont acquises lors d'études spécialisées aux fins desquelles elles se sont servies d'ouvrages de langue anglaise. La plupart du temps, les employeurs font appel à ces spécialistes pour faire respecter les exigences des normes ou, au besoin, pour les expliquer en termes non techniques.

Troisièmement, il y a l'aspect pratique de la traduction. Partout au Canada, dans le secteur de la santé et de la sécurité au travail, on utilise des normes unilingues. Toutes les provinces, y compris le Québec, renvoient à des normes unilingues anglaises dans leurs règlements. De même, d'autres règlements concernant la sécurité publique peuvent renvoyer à des normes unilingues. Ainsi, en Amérique du Nord et, jusqu'à un certain point,

dans le monde entier, la réglementation en matière de sécurité aérienne est dominée par des documents venant de la Federal Aviation Administration, aux États-Unis. Un coup d'oeil général permet de constater que le problème ne se limite pas à un ministère fédéral.

Il n'y a pas seulement le problème du volume et des coûts connexes (certaines normes font plus d'un volume). Les normes sont reproduites par l'organisme de normalisation et celui-ci peut ne pas être nécessairement d'accord pour en publier une version française, même si le gouvernement du Canada offrait d'en défrayer les coûts. Certaines associations s'inquiètent de la responsabilité que peuvent entraîner des erreurs de traduction ou craignent d'avoir à supporter les frais inhérents à la distribution et à la vente d'un produit de faible volume.

Pour terminer, je tiens à vous remercier encore une fois de nous avoir fait part de vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Peter Harrison

APPENDIX BB

SOR/94-165

OIL AND GAS OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

Canada Labour Code

P.C. 1994-226

December 13, 1995

- 1. This instrument makes some 52 amendments requested in connection with SOR/87-612 and SOR/88-199 (before the Committee on March 22, 1990 and April 11, 1991).
- 2. The attached correspondence deals both with several outstanding matters and certain new matters.

PB\ml

December 13, 1995



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CC THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P DEREK LEWIS Q C GHISLAIN LEBEL M P

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE MP

COMITÉ MIXTE PER L'ENTATION D'EXAMEN DE LA RÉGLE JENTATION

> a/s LE SÉNAT OTTAWA KIA C24 TEL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

16-5-1996

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS C R GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE. DEPUTE

Mr. Scott Serson, Esq.
Associate Deputy Minister
Department of Human Resources
Development
140 Promenade du Portage
13th Floor
Hull, Quebec
K1A OJ9

Dear Mr. Serson:

Our File: SOR/94-165, Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument, and note that it resolves most of the matters raised in connection with the <u>Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations</u>. Your advice with respect to the following points would, however, be appreciated:

Sections 4.14(2), 8.1, 10.24, 10.26(1), 11.14,
 11.23(1)(a), 11.23(2)(a), 11.23(2)(b), 11.23(2)(c), 13.7(1),
 14.4(2)(c), 14.7(1), 14.17, 14.19, 14.20, 15.3(1), 15.3(2),
 15.22, 15.25(1), 15.25(2) and 15.26

Each of these provisions continues to provide for the referential incorporation of standards which exist in only one of Canada's official languages.

In certain instances it is difficult to see how those to whom the Regulations are directed can comply with the provisions in question unless they have a working knowledge of the English language. For example, section 11.14 requires that where a hazardous substance is capable of combining with another substance to form an ignitable combination and a hazard of ignition of the combination by static electricity exists in a work place, the employer shall adopt and implement the standards set out in the United States National Fire Prevention Association publication NFPA 77-1983. How can a unilingual francophone

employer be expected to do so? Similarly, section 15.22 requires that conveyors be operated and maintained in accordance with the prescribed standard of the American National Standards Institute. This would seem to presume a knowledge of the English language on the part of both employers and employees.

It may be that some of the incorporations by reference in question involve documents which fall outside the class of those subject to the constitutional language requirements pertaining to referentially incorporated documents as enunciated by the Supreme Court of Canada in Reference re Manitoba Language Rights (No.3). A determination in this regard would involve examining each referential incorporation individually in order to ascertain whether its purpose was legitimate, and it is likely that not all referential incorporations of unilingual technical standards originating from independent organizations will meet this test. Constitutional considerations aside, as a practical matter it seems unreasonable to expect employers and employees to implement and act in accordance with standards that exist only in one official language with which they may not be familiar. Concerns in this regard are heightened in that the regulations in question relate directly to safety and health in the workplace, and in light of the foregoing, your advice as to whether it is intended to translate any or all of the unilingual standards in question so as to make them available in Canada's other official language would be appreciated.

2. Section 3.11(2)(b)

The amendment to section 3.11(2)(b) made by SOR/94-165 would not appear to address the concern raised with respect to the previous version of this provision, as it remains the case that the requirement to install a safety net where a toe board cannot be installed on a platform or other raised area continues to exist only by implication. If a legal obligation is to be imposed, this should be done clearly and expressly, and I would again refer you in this regard to section 4.14 of the Regulations, which provides precisely such an express requirement in relation to temporary structures. This problem would be resolved were the words "safety net positioned" in section 3.11(2)(b) amended to read "a safety net that shall be positioned".

3. Part VI. French version

As the French version of section 125(k)(i) of the Canada Labour Code uses the term "réservoir sous pression" as the equivalent of "pressure vessel", this same term should also be used throughout the French version of Part VI of the Regulations.

4. Sections 12.2(1)(d) and 12.6(2)

In the French version of each of these provisions, "value, level or percentage" is rendered as "la valeur, la limite ou le pourcentage". Elsewhere in the French version of the Regulations, however, "limite" is used as the equivalent of "value", and the terminology found in the two provisions in question would therefore seem to be discrepant. The only other possibility is that "la valeur" can be used as the equivalent of "limit", which would appear to be doubtful.

5. Sections 12.2(5)(a), 12.2(6)(a) and 12.3(a)

Each of these provisions makes reference to training in or compliance with the procedures referred to in section 12.2(2), which in turn refers to both the procedures established by the employer and those identified in the report prepared by the qualified person. In her letter of November 29, 1988, however, Miss Jennifer R. McQueen, then Deputy Minister, Department of Labour, advised that it was intended that the references in question be only to the procedures identified in the report of the qualified person. This being the case, my letter of January 10, 1989 contained the suggestion that sections 12.2(5)(a), 12.2(6)(a) and 12.3(a) be amended to clearly reflect this. By letter dated April 18, 1989, Miss McQueen advised the Joint Committee that this suggestion would be kept in mind when developing amendments to these provisions. Nevertheless, these ambiguous references remain following the amendments made by SOR/94-165, and your advice as to the reasons for this would be appreciated.

6. <u>Section 12.2(q)</u>

Both sections 12.2(d) and 12.2(g) require that the written report of the qualified person set out "protection equipment" to be used by persons entering the confined space or by employees undertaking rescue operations in connection with the confined space. In her letter of November 29, 1988, Miss McQueen advised that the protection equipment referred to in these two provisions is the same. This being the case, it was observed in my reply of January 10, 1989 that this created an element of redundancy, and that the reference to "protection equipment" should therefore be removed from section 12.2(g). Miss McQueen subsequently stated that this comment would be kept in mind when developing amendments to the relevant provisions. While section 12.2(g) was amended by SOR/94-165 to effect another amendment described in Miss McQueen's initial reply, the redundancy in question remains, and your advice as to why this opportunity was not taken to remove it would be appreciated.

7. Section 15.27

Only the French version of this provision refers to CSA Standard B75-1947 dated May 1947 "and confirmed in 1964" ("confirmée en 1964"). Is this intentional?

8. Section 15.44

Section 15.44 provides that the carbon monoxide level in an enclosed work place may not exceed the level for all work places prescribed by section 11.23. In my letter of January 10, 1989, it was noted that as section 11.23 prescribes a standard for all work places, and as enclosed work places are work places nonetheless, section 15.44 serves no legislative purpose and should therefore be deleted. In her reply of April 18, 1989, Miss McQueen advised that this point would be taken into consideration when Part XV of the Regulations was reviewed. In view of this, your advice as to why the deletion of section 15.44 was not included among the amendments made by SOR/94-165 would also be valued.

9. Part XVI, Schedule I

The message "See reverse for INSTRUCTIONS au verso" appears at the bottom of the form prescribed by Schedule I. No such instructions, however, are included in the Schedule as part of this form. As is the case with respect to the "Guide to Completion" in Schedule III, should the relevant instructions not appear in Schedule I?

In addition, the words "Raisons pour lesquelles aucune mesure corrective n'a été prise" should read "Raisons pour lesquelles aucune mesure corrective ne sera prise", as evidently corrective measures may be contemplated even though they have not yet been taken at the time the Hazardous Occurrence Investigation Report is completed.

10. <u>Sections 17.3, 17.4(1), 17.5(3), 17.6 and 17.8, French</u> version

The terminology used in the French version of these provisions remains inconsistent. In sections 17.3, "readily available at all times" is rendered as "disponible en tout temps". In sections 17.4(1) and 17.8(b), however, "disponible en tout temps" and "en tout temps disponible" are used as the equivalent of simply "readily available". Moreover, section 17.6(1)(b) uses "disponible en tout temps" as the equivalent of

"available at all times". In addition, while "disponible" is used in sections 17.5(3) and 17.6(2) as the equivalent of "available", the same term in the French version of section 17.6(1) is rendered as "readily available" in the corresponding English version.

In her reply of November 29, 1988, Miss McQueen advised that the English version of these provisions reflects an intended distinction between two standards of availability, namely "available" and "readily available", and that the French version should be corrected accordingly. Although the French version of sections 17.3 and 17.6(1) was amended by SOR/94-165, these inconsistencies were not corrected, and your advice as to the reasons for this would be appreciated.

11. Part XVII, Schedule IV, English version

In her letter of November 29, 1988, Miss McQueen agreed that the format of the headings at the top of the English version of this form should be amended to correspond to that of the French version of the form. This amendment also has yet to be made.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

Counsel

Human Resources
Development Canada

Développement des ressources humaines Canada

Associate Deputy Minister

Ottawa Canada K1A 0.19 Sous-ministre délégué

RECEIVED / REQUINAR 20 1995

RECULATIONS
RECLEMENTATION

SOR / 94-165

2 0 MAR. 1996

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of December 13, 1995 (regarding the Canada \ Occupational Safety and Health (OSH) Regulations), addressed to my predecessor, Mr. Serson.

With regard to Item 1 of your letter, the question you pose is whether the department would translate and, presumably make available, unilingual standards written by various national and international industry associations? After review, we consider this unnecessary and impractical, for the following reasons.

First, let me point out that the standards in question are set by national or international non-government standard setting bodies. The incorporated standards were recommended by a working group of employer and employee representatives and by technical experts in the field as being the best available material in the area addressed by the Regulations. In that regard, we believe that there is a bona fide reason for the incorporation of these unilingual standards which would pass the test set in the Manitoba Language Reference.



Second is the question of the practical, field application of the referenced standards. Generally speaking, the application of unilingual standards has not posed a problem. This may be because the persons who work with these technical standards possess particular expertise gained through specialised studies, which in turn rely on English references. In most cases, employers use these qualified persons as a vehicle to obtain compliance or to explain, in non-technical language, the requirements of the standards.

Third, is the question of the practicality of translation. Unilingual standards are referenced throughout the Canadian occupational safety and health community. All provincial jurisdictions, including Quebec, reference some unilingual English standards in their Regulations. Similarly, the unilingual standards may be referenced in other regulatory regimes affecting public safety. For example, the aviation safety regime in North America and to some extent the world is dominated by documents originating in the United States with the Federal Aviation Administration. When considered globally, the problem extends beyond one federal Department.

In addition to the difficulty of volume and related costs (some standards have more than one volume), there are other difficulties. The standards are copyrighted by the standard writing body, which may or may not agree to publish a French version, even if the Government of Canada were to offer to cover their costs. Some associations may be concerned about the liability incurred due to translation errors or be concerned about supporting the distribution and sale of a low volume product.

Item 2 of your letter reflected your concern regarding section 3.11(2)(b). Upon further examination, we concur that this particular section only requires the installation of safety nets for permanent structures by implication, whereas section 4.14 requires it explicitly for temporary structures. We agree that, in order for a legal obligation to be imposed, we will have to amend section 3.11(2)(b) accordingly at the first opportunity.

With regard to Item 3, we agree that the term "réservoir sous pression" should be used throughout the French version of Part VI of the Regulations as in section 125(k)(i) of the Canada Labour Code. Currently, only section 6.7 uses the term "recipient sournis à une pression interne" and this section will be revised at the first opportunity.

With respect to Item 4, concerning sections 12.2(1)(d) and 12.6(2), we agree that there is some discrepancy between the French and English versions. The French version will be modified accordingly at the first opportunity.

Concerning Item 5, following further study we agree that clarification with respect to sections 12.2(5)(a), 12.2(6)(a) and 12.3(a) is required. These sections do refer to the procedures established by the qualified person in their written report, as specified in section 12.2(2)(g). Although the employer is ultimately responsible for establishing the procedures, the assistance of a qualified person with technical expertise is still required in order to formulate these procedures. This process is outlined in section 12.2(2)(g). We will amend sections 12.2(5)(a), 12.2(6)(a) and 12.3(a) at the first available opportunity.

After further consideration, with regard to Item 6, we question the need for changes. Although the protection equipment specified in sections 12.2(g) and 12.2(d) is the same class of equipment, it may be used by different people and in different capacities. Section 12.2(d) specifies the use of protection equipment when accessing a confined space, while the equipment outlined in section 12.2(g) is required by employees undertaking a rescue operation. The respective situations may call for different types of protective equipment or different methods of use. By eliminating section 12.2(g) we remove important guidelines with respect to rescue operations in confined spaces. Although the use of the same term may appear redundant, we feel that it is a general term which is narrowed by the specific references found in the report by the qualified person.

Regarding your observations in Item 7, we acknowledge a discrepancy between the English and French versions. The term "confirmée en 1964" will be removed from the French version.

Concerning Item 8, Sections 15.44 and 11.23 deal with different subjects. Section 11.23 establishes standards for carbon monoxide levels to which employees may be exposed in the workplace, regardless of how that exposure is controlled (e.g. use of breathing apparatus). Section 15.44 requires ventilation to be the method of controlling exposure in the work place under specific circumstances. Although it references section 11.23, section 15.44 deals with completely different subject matter.

With respect to Item 9, we agree that the instructions for Schedule I in Part XVI should have been included. We also agree that "ne sera prise" should replace "n'a été prise". Plans to improve the forms are currently underway.

In Item 10, we agree with your observations regarding consistency between the French and English versions. We will ensure that the differences in sections 17.4(1), 17.6(1)(a)(b) and 17.8(b) are corrected when the regulations are revised.

Concerning Item 11 and the format of the French and English versions, we are still planning to amend the English format to correspond with the French version. When the regulations are revised we will incorporate these changes.

In closing, I wish to again thank you for drawing these further improvements to our attention. It was unfortunate that some of them were unintentionally missed in the 1994 amendments.

Sincerely,

Peter Harrison

ANNEXE BB

TRADUCTION

DORS/94-165

RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (PÉTROLE ET GAZ) — Modification

Code de travail du Canada

C.P. 1994-226

Le 13 décembre 1995

- 1. C'est un texte réglementaire qui apporte quelque 52 modifications demandées à propos des DORS/87-612 et DORS/88-199 (soumis au Comité les 22 mars 1990 et 11 avril 1991).
- 2. La correspondance ci-jointe traite à la fois de plusieurs questions qui demeurent en suspens et de certaines nouvelles affaires.

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

TRADUCTION

Le 13 décembre 1995

Monsieur Scott Serson Sous-ministre délégué, Ministère des Ressources humaines, 140, promenade du Portage, 13e étage, HULL (Québec) K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-165, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et qaz) — Modification

J'ai examiné le texte réglementaire en objet et constaté qu'il règle presque tous les problèmes soulevés au sujet du Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz). Nous vous saurions gré, toutefois, de nous faire connaître votre avis sur les points suivants:

1. Articles 4.14(2), 8.1, 10.24, 10.26(1), 11.14, 11.23(1)a),
11.23(2)a), 11.23(2)b), 11.23(2)c), 13.7(1), 14.4(2)c),
14.7(1), 14.17, 14.19, 14.20, 15.3(1), 15.3(2), 15.22,
15.25(1), 15.25(2) et 15.26

Chacune de ces dispositions continue de prévoir l'incorporation par renvoi de normes qui existent uniquement dans l'une des deux langues officielles du Canada.

On conçoit difficilement comment, dans certains cas, ceux que le Règlement vise pourront se conformer aux dispositions en cause s'ils n'ont pas une connaissance pratique de l'anglais. Ainsi, l'article 11.14 exige que l'employeur adopte et mette en application les normes énoncées dans la publication NFPA 77-1983 de la National Fire Prevention Association des États-Unis, lorsqu'une substance dangereuse peut, en se combinant à une autre substance, former une combinaison inflammable et qu'il y a alors risque d'inflammation par électricité statique. Comment un employeur francophone unilingue est-il censé se conformer à ces normes? De même, l'article 15.22 exige que la mise en service et

l'entretien des convoyeurs soient conformes aux normes énoncées par l'American National Standards Institute. On semble présumer qu'employeurs et employés connaissent tous l'anglais.

Il se pourrait qu'en l'occurrence, l'incorporation par renvoi touche des documents ne faisant pas partie de la catégorie de ceux soumis aux obligations linguistiques constitutionnelles qu'a énoncées la Cour suprême du Canada, dans le Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (nº 3), relativement aux documents incorporés par renvoi. Pour arriver à une décision en ce sens, il faut examiner individuellement chacune des incorporations par renvoi afin de s'assurer qu'elle est fondée sur un motif légitime. Or, il est probable que certaines de ces incorporations de normes techniques unilingues adoptées par des organismes indépendants ne le soient pas. Ces considérations constitutionnelles mises à part, il paraît déraisonnable, en pratique, de s'attendre à ce que les employeurs et les employés mettent en oeuvre des normes et s'y conforment si celles-ci n'existent que dans la langue officielle qu'ils ignorent. Les craintes à cet égard sont accentuées du fait que le règlement en cause se rapporte directement à la santé et à la sécurité au travail. Étant donné ce qui précède, nous aimerions savoir si vous avez l'intention de faire traduire toutes les normes unilingues en cause ou certaines d'entre elles afin qu'elles soient disponibles au Canada dans l'autre lanque officielle.

2. Alinéa 3.11(2)b)

La modification apportée à l'alinéa 3.11(2)b) par le DORS/94-165 ne semble pas résoudre le problème soulevé à l'égard de la version précédente de cette disposition, puisque l'obligation d'installer un filet de sécurité lorsqu'il est impossible d'installer un butoir de pied sur une plate-forme ou sur une autre surface élevée demeure implicite. Pour imposer une obligation juridique, il faut le faire clairement et expressément. À ce propos, je vous renvoie à nouveau à l'article 4.14 du Règlement qui prévoit justement une telle obligation expresse en ce qui concerne les structures temporaires. Le problème serait réglé en remplaçant les mots «est placé» à l'alinéa 3.11(2)b) par «doit être placé».

3. Partie VI, version française

Comme le terme «réservoir sous pression» est employé dans le texte français de l'alinéa 125k)(i) du <u>Code du travail du Canada</u> pour rendre le terme anglais «pressure vessel», c'est celui qu'il faudrait employer dans toute la version française de la partie VI du Règlement.

4. Alinéa 12.2(1)d) et paragraphe 12.6(2)

Dans la version française de ces deux dispositions, les mots «value, level or percentage» sont rendus par «la valeur, la limite ou le pourcentage». Toutefois, ailleurs dans le texte français du Règlement, le mot «limite» sert d'équivalent à «value». La terminologie des deux dispositions mentionnées paraît donc incompatible. La seule autre possibilité, c'est que «la valeur» puisse servir d'équivalent pour «limit», ce qui nous semble douteux.

5. Alinéas 12.2(5)a), 12.2(6)a) et 12.3a)

Chacune de ces dispositions parle de la formation et de l'entraînement concernant les procédures mentionnées au paragraphe 12.2(2) qui renvoie à son tour aux procédures établies par l'employeur et à celles indiquées dans le rapport produit par la personne qualifiée. Pourtant, dans sa lettre du 29 novembre 1988, Mme Jennifer R. McQueen, alors sous-ministre du Travail, nous a avisé que seules les procédures indiquées dans le rapport de la personne qualifiée étaient censées être visées. Le cas échéant, j'ai suggéré dans ma lettre du 10 janvier 1989 que les alinéas 12.2(5)a), 12.2(6)a) et 12.3a) soient modifiés afin que ce soit clairement exprimé. Dans sa lettre datée du 18 avril 1989, Mme McQueen a informé le Comité mixte que la suggestion ne serait pas oubliée au moment de rédiger les modifications de ces dispositions. Néanmoins, ces renvois ambigus subsistent dans les modifications apportées par le DORS/94-165. Nous vous saurions gré de nous en expliquer les raisons.

6. <u>Alinéa 12.29</u>)

Les alinéas 12.2d) et 12.2g) imposent tous deux que le rapport écrit par la personne qualifiée désigne «l'équipement de protection» que doivent utiliser tous ceux qui entrent dans l'espace clos ou les employés qui s'occupent de porter secours à des gens à cet endroit. Dans sa lettre du 29 novembre 1988, M^{me} McQueen nous informait que les deux dispositions visaient le même équipement de protection. Dans ma réponse du 10 janvier 1989, je faisais donc remarquer que le cas échéant, la mention de «l'équipement de protection» à l'alinéa 12.2g) devait être supprimée puisqu'elle était superflue. Ultérieurement, Mme McQueen a déclaré que cette observation ne serait pas oubliée au moment de rédiger les modifications des dispositions pertinentes. Or, si le DORS/94-165 a effectivement apporté à l'alinéa 12.2g) une modification que M^{me} McQueen avait exposée dans sa première lettre, il n'a pas supprimé la mention superflue et nous vous saurions gré de nous expliquer pourquoi vous n'avez pas profité de l'occasion pour le faire.

7. Article 15.27

Seul le texte français de cette disposition renvoie à la norme B75-1947 de l'ACNOR publiée en mai 1947 «et confirmée en 1964». Est-ce délibéré?

8. Article 15.44

Selon l'article 15.44, la concentration de monoxyde de carbone dans un lieu de travail fermé ne doit pas dépasser la limite mentionnée pour tous les lieux de travail à l'article 11.23. Dans ma lettre du 10 janvier 1989, je faisais remarquer que cet article 11.23 énonçait une norme s'appliquant à tous les lieux de travail et que, un lieu de travail fermé étant néanmoins un lieu de travail, l'article 15.44 n'était d'aucune utilité et devrait donc être abrogé. Dans sa réponse du 18 avril 1989, M^{me} McQueen nous informe que cette observation sera prise en considération lors de la révision de la partie XV du Règlement. En conséquence, nous apprécierions que vous nous expliquiez aussi pourquoi l'abrogation de l'article 15.44 ne faisait pas partie des modifications apportées par le DORS/94-165.

9. Partie XVI, annexe I

Le message «See reverse for INSTRUCTIONS au verso» apparaît au bas du formulaire exposé à l'annexe I qui, pourtant, ne prévoit pas les instructions devant figurer sur le formulaire. Comme l'annexe III indique «Comment remplir le rapport annuel», les instructions utiles ne devraient-elles pas figurer à l'annexe I?

De plus, les mots «Raisons pour lesquelles aucune mesure corrective n'a été prise» devraient plutôt se lire «Raisons pour lesquelles aucune mesure corrective <u>ne sera prise</u>», puisque manifestement des mesures correctives sont peut-être envisagées au moment de remplir le Rapport d'enquête de situation hasardeuse, mais elles n'ont pas encore été prises.

10. Articles 17.3, 17.4(1), 17.5(3), 17.6 et 17.8, version française

La terminologie utilisée dans la version française n'est toujours pas constante. À l'article 17.3, les mots «readily available at all times» correspondent à «disponibles en tout temps». Toutefois, aux articles 17.4(1) et 17.8b), «disponible en tout temps» et «en tout temps disponible» servent d'équivalents à «readily available» tout court. De plus, à l'alinéa 17.6(1)b), les mots «disponible en tout temps» servent à rendre «available at all times». En outre, alors que «disponible» équivaut à «available» aux paragraphes 17.5(3) et 17.6(2), le même adjectif rend, dans le texte français du

paragraphe 17.6(1), les mots «readily available» de la version anglaise.

Dans sa réponse du 29 novembre 1988, M^{me} McQueen indiquait que le texte anglais des dispositions reflétait une distinction voulue entre deux degrés de disponibilité différents — «available» et «readily available» — et que la version française serait corrigée en conséquence. Or, le DORS/94-165 a modifié le texte français des articles 17.3 et 17.6(1) mais sans corriger ces incohérences; nous vous saurions gré de nous en expliquer les raisons.

11. Partie XVII, annexe IV du texte anglais

Dans sa lettre du 29 novembre 1988, M^{me} McQueen a convenu que la présentation des rubriques au haut de la version anglaise du formulaire devait être modifiée afin de correspondre à la version française. Cette modification n'a pas été apportée non plus.

Dans l'attente de votre réponse à ce qui précède, je vous prie d'agréer, Me Serson, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

/ml

Développement des ressources humaines Canada

TRADUCTION

Le 20 mars 1996

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur Bernhardt,

Je vous remercie de votre lettre du 13 décembre 1995 adressée à mon prédécesseur, M. Serson, et concernant le Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz).

Au point 1 de votre lettre, vous demandez si le ministère a l'intention de faire traduire les normes unilingues énoncées par diverses associations industrielles nationales et internationales, sans doute dans l'intention de les mettre à la disposition des intéressés. Après étude, nous concluons que ce serait inutile et irréalisable pour les raisons suivantes.

Premièrement, permettez-moi de vous faire remarquer que les normes en question sont établies par des organismes de normalisation non gouvernementaux, nationaux ou internationaux. Les normes incorporées ont été recommandées par un groupe de travail composé de représentants des employeurs et des employés, ainsi que d'experts techniques dans le domaine, qui ont estimé que c'était la meilleure documentation disponible dans le secteur visé par le Règlement. À cet égard, nous croyons que l'incorporation de ces normes unilingues était légitimement fondée et qu'elle remplirait donc le critère énoncée dans l'arrêt Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba.

Deuxièmement, l'application pratique sur le terrain de ces normes incorporées ne pose pas de problème en général,

sans doute parce que les gens qui doivent se conformer à ces normes techniques possèdent des connaissances particulières acquises en suivant des cours spécialisés utilisant des ouvrages de référence en anglais. Dans la plupart des cas, les employeurs tablent sur ces personnes qualifiées pour faire respecter les normes ou pour expliquer ce qu'elles exigent en termes simples.

Troisièmement, il faut se demander si la traduction serait utile. Des normes unilingues servent de références dans tout le milieu de la santé et de la sécurité au travail au Canada. Tous les gouvernements provinciaux, y compris celui du Québec, renvoient à des normes unilingues anglaises dans leur réglementation. De même, des normes unilingues peuvent être mentionnées dans d'autres règlements concernant la sécurité publique. Ainsi, des documents provenant de la Federal Aviation Administration des États-Unis servent à réglementer la sécurité aérienne en Amérique du Nord et, dans une certaine mesure, dans le monde entier. À l'échelle du gouvernement fédéral, la difficulté ne se limite pas à un seul ministère.

Outre le problème de la quantité à faire traduire et de ce que cela coûterait (certaines normes comportent plus d'un volume), il y a d'autres obstacles. Les organismes qui rédigent les normes les protègent par un droit d'auteur et ils n'accepteraient pas nécessairement d'en publier une version française, même si le gouvernement fédéral proposait de les défrayer. Certaines associations pourraient craindre d'être tenues responsables des préjudices causés par des erreurs de traduction ou d'avoir à financer la distribution et la vente d'un produit pour lequel le marché est restreint.

Le point 2 de votre lettre porte sur l'alinéa 3.11(2)b). Après avoir réexaminé la question, nous admettons qu'effectivement, l'obligation d'installer des filets de sécurité aux structures permanentes n'est qu'implicite dans cet alinéa, alors que l'article 4.14 l'exige expressément pour les structures temporaires. Nous convenons qu'il faudra, à la première occasion, modifier l'alinéa 3.11(2)b) en conséquence pour que cette installation soit obligatoire en vertu de la loi.

Point 3, il est vrai que le terme «réservoir sous pression» devrait être employé systématiquement dans la version française de la partie VI du Règlement, conformément à l'alinéa 125k)(i) du <u>Code de travail du Canada</u>. À l'heure actuelle, seul l'article 6.7 renferme le terme «récipient soumis à une pression interne» et il sera modifié à la première occasion.

Point 4 sur l'alinéa 12.2(1)d) et le paragraphe 12.6(2), nous reconnaissons que les versions anglaise et française sont quelque peu divergentes. Le texte français sera modifié en conséquence à la première occasion.

Quant au point 5, après mûre réflexion, nous convenons qu'il faut préciser les alinéas 12.2(5)a), 12.2(6)a) et 12.3a). Ces dispositions renvoient effectivement aux procédures que la personne qualifiée indique dans son rapport écrit, comme le spécifie l'alinéa 12.2(2)g). Bien que l'employeur soit responsable en définitive de l'établissement des procédures, il lui faut néanmoins l'assistance d'une personne qualifiée, qui est un expert technique, pour les formuler. C'est ce que prévoit l'alinéa 12.2(2)g). Nous allons modifier les alinéas 12.2(5)a), 12.2(6)a) et 12.3a) à la première occasion.

Après avoir étudié de nouveau la question soulevée au point 6, nous ne sommes pas convaincus de la nécessité d'apporter une modification. Bien que l'équipement de protection mentionné aux alinéas 12.2d) et 12.2g) soit du même type, il peut être utilisé par des personnes différentes qui n'agissent pas au même titre. L'alinéa 12.2d) impose l'utilisation de l'équipement de protection pour entrer dans un espace clos, alors que l'équipement visé par l'alinéa 12.2g) est exigé pour les employés qui portent secours. Ces situations peuvent commander des types d'équipement protecteur ou des modes d'utilisation différents. En abrogeant l'alinéa 12.2g), nous supprimerions d'importantes lignes directrices relatives aux opérations de secours dans des espaces clos. Quoique l'utilisation du même terme puisse paraître répétitive, nous estimons que c'est un terme général dont le sens est restreint par les précisions indiquées dans le rapport de la personne qualifiée.

En ce qui concerne vos observations au point 7, nous reconnaissons la divergence entre les textes français et anglais. Les mots «confirmée en 1964» dans la version française seront supprimés.

Point 8, les articles 15.44 et 11.23 traitent de sujets différents. L'article 11.23 établit les normes pour les concentrations de gaz carbonique auxquelles les employés peuvent être exposés au travail, quelle que soit la manière dont cette exposition est contrôlée (p. ex. par l'usage d'un appareil respiratoire). L'article 15.44 impose la ventilation comme méthode pour contrôler l'exposition au monoxyde de carbone dans des circonstances données sur les lieux de travail. Même s'il renvoie à l'article 11.23, il traite d'un sujet tout à fait différent.

Point 9, c'est vrai qu'il aurait fallu inclure les instructions pour l'annexe I à la partie XVI. Nous convenons également que les mots «ne sera prise» devraient remplacer «n'a été prise». Nous sommes en train d'améliorer les formulaires.

Point 10, vous avez raison de faire remarquer que les versions anglaise et française ne coïncident pas. Nous allons veiller à corriger les divergences entre les deux textes du paragraphe 17.4(1), des alinéas 17.6(1)a) et b), et de l'alinéa 17.8b) lors de la révision du Règlement.

Au sujet du point 11 et de la présentation des textes anglais et français, nous prévoyons toujours modifier celle de la version anglaise afin qu'elle corresponde à la version française. Nous apporterons les modifications quand le Règlement sera révisé.

En terminant, je tiens à vous remercier encore une fois de nous avoir fait part de ces nouvelles améliorations à apporter. Il est dommage que certaines aient été malencontreusement oubliées lors des modifications de 1994.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Bernhardt, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Harrison

APPENDIX CC

SOR/94-34

AVIATION OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, amendment

Canada Labour Code

P.C. 1994-13

December 14, 1995

- 1. This instrument makes 20 amendments to the <u>Aviation</u> <u>Occupational Safety and Health Regulations</u> requested in connection with SOR/87-182 and SOR/88-201 (before the Joint Committee on March 22, 1990 and April 11, 1991).
- 2. The several outstanding matters, as well as one new matter, are dealt with in the attached correspondence.

PB/ml



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CC THE SENATE, OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C. GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE. M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A OA4 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P DEREK LEWIS CR GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

December 14, 1995

Mr. Scott Serson, Esq.
Associate Deputy Minister,
Department of Human Resources
Development,
140 Promenade du Portage,
13th Floor,
HULL, Quebec
K1A 0J9

Dear Mr. Serson:

Our File: SOR/94-34, Aviation Occupational Safety and Health Regulations, amendment

The amendments to the <u>Aviation Occupational Safety</u> and <u>Health Regulations</u> registered as SOR/94-34 resolved the great majority of the concerns raised by the Joint Committee in connection with these regulations. Your advice would, however, be appreciated in connection with the following matters, which remain outstanding:

1. <u>Section 1.4</u>

In her letter of November 25, 1988, Ms. Jennifer R. McQueen, Deputy Minister, Department of Labour, indicated that the reference in section 1.4 of the Regulations to section 125.1 (then section 82.1) of the <u>Canada Labour Code</u> would be deleted, as section 125.1 does not require the keeping of any reports, records or other documents. While section 1.4 was amended by SOR/94-34, the reference to section 125.1 remains, and your confirmation that this reference will be deleted at the next available opportunity would be appreciated. Alternatively, the opening portion of section 1.4 could be amended to read "Where an employer is required to keep and maintain a record, report or other

2. Sections 2.1. 5.14 and 6.8(1)

Each of these provisions continues to provide for the referential incorporation of standards which exist in only one of Canada's official languages.

It may be that some, or even all, of the incorporations by reference in question involve documents which fall outside the class of those subject to the constitutional language requirements pertaining to referentially incorporated documents as enunciated by the Supreme Court of Canada in Reference re Manitoba Language Rights (No.3). A determination in this regard would involve examining each referential incorporation individually in order to ascertain whether its purpose was legitimate, and it is likely that not all referential incorporations of unilingual technical standards originating from independent organizations will meet this test. Constitutional considerations aside, as a practical matter it seems unreasonable to expect employers and employees to implement and act in accordance with standards that exist only in one official language with which they may not be familiar. Concerns in this regard are heightened in that the regulations in question relate directly to safety and health in the workplace, and in light of the foregoing, your advice as to whether it is intended to translate any or all of the unilingual standards in question so as to make them available in Canada's other official language would be appreciated.

3. Section 5.28(2)(c), French version

While the English version of this provision was amended by SOR/94-34 to require a statement indicating that "a material safety data sheet for the controlled product is available on the aircraft", the French version continues to refer to a work place material safety data sheet. As section 5.26 of the Regulations reveals that the preparation of a work place material safety data sheet is left to the choice of the employer, the French version of section 5.28(2)(c) should be amended to conform to its English counterpart.

4. Sections 6.15, 7.7 and 8.18

In his letter of December 19, 1990, Mr. Ray Protti, then Deputy Minister, Department of Labour, advised that each of these provisions would be amended to provide for the making of reports to the "person in charge" rather than the "employer". It was also stated that the requirement that the employee remove from service the equipment in respect of which a report is made would be deleted from the provisions in question. As these amendments have yet to be made, your confirmation that it remains your Department's intention to proceed in accordance with the undertakings given in Mr. Protti's letter, as well as your advice as to when the Joint Committee can expect that these amendments will be made, would be appreciated.

Finally, in connection with the amendments to the Regulations made by SOR/94-34 I note that, in item 7 of the form prescribed by Schedule I, the words "Raisons pour lesquelles aucune mesure corrective n'a été prise" should read "Raisons pour lesquelles aucune mesure corrective ne sera prise", as it is evident that corrective measures may be contemplated even though they have not yet been taken at the time the Hazardous Occurrence Investigation Report is completed.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing, and remain

Yours sincerely,

Peter P. Bunhardt

Peter Bernhardt

Counsel



Human Resources Development Canada

Développement des ressources humaines Canada

Associate Deputy Minister

Ottawa Canada K1A 0J9

Sous-ministre délégué

RECEIVED / REQU RECULATIONS

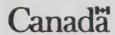
2 0 MAR. 1995

Mr. Peter Bernhardt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of December 13, 1995 (regarding the Canada Occupational Safety and Health (OSH) Regulations, SOR/86-304) and your two letters of December 14, 1995 (regarding the Aviation OSH Regulations, SOR/94-34 and the Marine OSH Regulations, SOR/95-74), addressed to my predecessor, Mr. Serson.

With regard to Item 1 in your letter respecting the Canada OSH Regulations, Part X of the Regulations are currently under review and have been prepublished in the June 24, 1995 issue of the Canada Gazette, Part I (starting on page 2083). You will note that paragraph 10.6(b) is proposed paragraph 10.17(1)(b) and that subsection 10.21(2) is 10.19(3). The intent of subsection 10.21(3) has been transposed into sections 10.21 and 10.22. It is anticipated that revised Regulations will be approved this year.



With regard to Item 1 in your letter respecting the Marine OSH Regulations, we will propose rewording the reference to section 125.1 at the next available opportunity. With regard to Item 2, the supplement is now integrated into a 1994 French and English version of the standard, which will supersede the referenced standard at the first opportunity. A French version of the supplement was not available at the time of drafting. With regard to Item 3, we will propose amending section 9.6(1)(b) at the first opportunity.

With regard to Items 1, 3 and 4 in your letter respecting the Aviation OSH Regulations, all Parts of the Regulations are currently under review. It is anticipated that revised Regulations will be approved early in 1997. We will take that opportunity to address your concerns regarding sections 1.4, 5.28(2)(c), 6.15, 7.7, 8.18 and possibly Item 7 of the form prescribed in Schedule I of Part IX.

The items that I have not yet addressed are Item 2 regarding the Canada Occupational Safety and Health (OSH) Regulations, Item 2 regarding the Aviation OSH Regulations and Item 4 regarding the Marine OSH Regulations. The questions posed in those items are essentially the same. Will we translate and, presumably make available, unilingual standards written by various national and international industry associations?

First, let me point out that the standards in question are set by national or international non-government standard setting bodies. The incorporated standards were recommended by a working group of employer and employee representatives and by technical experts in the field as being the best available material in the area addressed by the Regulations. In that regard, we believe that there is a bona fide reason for the incorporation of these unilingual standards which would pass the test set in the Manitoba Language Reference.

Second, is the question of the practical, field application of the referenced standards. Generally speaking, unilingual standards have not posed a problem in their application. This may be because the persons who work with these technical standards possess particular expertise gained through specialised studies which, in turn, rely on English references. In most cases, employers use these qualified persons as a vehicle to obtain compliance or, where necessary, to explain, in non-technical language, the requirements of the standards.

Third, is the question of the practicality of translation. Unilingual standards are referenced throughout the Canadian occupational safety and health community. All provincial jurisdictions, including Quebec, reference some unilingual English standards in their Regulations. Similarly, the unilingual standards may be referenced in other regulatory regimes affecting public safety. For example, the aviation safety regime in North America and, to some extent, the world is dominated by documents originating in the United States with the Federal Aviation Administration. When looked at globally, the problem extends beyond one federal Department.

In addition to the difficulty of volume and related costs (some standards have more than one volume), there are other difficulties. The standards are copyrighted by the standard writing body, which may or may not agree to publish a French version, even if the Government of Canada were to offer to cover their costs. Some associations may be concerned about the liability incurred due to translation errors or be concerned about supporting the distribution and sale of a low volume product.

In closing, I wish to again thank you for drawing your concerns to our attention.

Sincerely,

Peter Harrison

ANNEXE CC

TRADUCTION

DORS/94-34

RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (AÉRONEFS) - Modification

Code canadien du travail

C.P. 1994-13

Le 14 décembre 1995

- 1. Le présent texte apporte vingt modifications au Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs) qui ont été demandées dans le DORS/87-182 et le DORS/88-201 (soumis au Comité mixte le 22 mars 1990 et le 11 avril 1991).
- 2. Divers points en suspens, ainsi qu'un nouveau point, sont abordés dans la correspondance ci-jointe.

PB/ml

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

TRADUCTION

Le 14 décembre 1995

M. Scott Serson
Sous-ministre adjoint
Ministère du Développement des ressources humaines
140, Promenade du Portage
13^e étage
HULL, Québec
K1A 0J9

N/Réf.: DORS/94-34, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs) - Modification

Monsieur,

Les modifications du Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs), enregistrées sous le numéro DORS/94-34, ont réglé la plupart des préoccupations que le Comité mixte avait au sujet de ce règlement. Nous aimerions cependant obtenir votre avis sur les points suivants, qui demeurent en suspens.

1. Article 1.4

Dans sa lettre du 25 novembre 1988, M^{me} Jennifer R. McQueen, sous-ministre du Travail, mentionnait que l'on supprimerait, à l'article 4.1 du règlement, le renvoi à l'article 125.1 (qui correspondait alors à l'article 82.1) du Code canadien du travail, étant donné que l'article 125.1 n'exigeait pas la tenue de registres, de rapports ou autres documents. Bien qu'il ait été modifié par le DORS/94-34, l'article 4.1 renvoie toujours à l'article 125.1. Nous aimerions que vous nous confirmiez que ce renvoi sera supprimé à la première occasion. Par ailleurs, on pourrait modifier le début de l'article 1.4 comme suit: [traduction] «L'employeur qui doit tenir des registres, rapports ou autres

document dont il est question dans les articles 125 ou 125.1 de la Loi...». À ce sujet, je vous renvoie à l'article 1.4 du Règlement sur la sécurité et la santé au travail (trains) tel que modifié par le DORS/95-105 et le Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs) tel que modifié par le DORS/94-165.

2. Articles 2.1 et 5.14 et paragraphe 6.8(1)

Chacune de ces dispositions continue de prévoir l'incorporation par renvoi de normes qui n'existent que dans une seule des langues officielles du Canada.

Il se peut que certaines des incorporations par renvoi, sinon toutes, mettent en cause des documents qui n'entrent pas dans la catégorie des documents qui sont tenus, en vertu de la Constitution, de respecter les exigences linguistiques applicables aux documents incorporés par renvoi énoncées par la Cour suprême du Canada dans Renvoi: Droits linguistiques du Manitoba (nº 3). Avant de rendre une décision à cet égard, il faudrait examiner individuellement chaque document incorporé par renvoi pour vérifier si son objet est légitime. Il se peut que ce ne soient pas toutes les normes techniques unilingues incorporées par renvoi et venant d'organisations indépendantes qui répondent à ce critère. Si l'on fait exception des considérations constitutionnelles, dans les faits, il ne semble pas raisonnable de s'attendre à ce que les employeurs et les employés appliquent des normes qui n'existent que dans une seule langue officielle qu'ils ne connaissent peut-être bien, et à ce qu'ils agissent en conséquence. Les préoccupations à ce sujet sont particulièrement importantes parce que le règlement en question porte directement sur la santé et la sécurité au travail. C'est pourquoi nous aimerions savoir si, à votre avis, on a l'intention de traduire une partie ou la totalité des normes unilingues en question pour qu'elles soient disponibles dans l'autre langue officielle du Canada.

3. Alinéa 5.28(2)c), version française

Tandis que la version anglaise de cette disposition a été modifiée par le DORS/94-34 pour exiger que l'on mentionne que la fiche signalétique de ce produit contrôlé est disponible à bord de l'aéronef, la version française parle toujours d'une fiche signalétique <u>du lieu de travail</u>. Étant donné que l'article 5.26 du règlement indique que la préparation d'une fiche signalétique du lieu de travail est laissée au choix de l'employeur, il faudrait modifier la version française de l'alinéa 5.28(2)c) pour la rendre conforme à la version anglaise.

4. Articles 6.15, 7.7 et 8.18

Dans sa lettre du 19 décembre 1990, M. Ray Protti, alors sous-ministre du Travail, disait que chacune de ces dispositions serait modifiée pour prévoir la présentation de rapports au responsable plutôt qu'à l'employeur. Il disait également que l'on supprimerait de ces dispositions l'exigence voulant que l'employé retire du service l'équipement faisant l'objet d'un rapport. Comme ces modifications n'ont pas encore été apportées, nous aimerions savoir si votre ministère a toujours l'intention de donner suite aux promesses que M. Protti a faites dans sa lettre et avoir une idée de la date à laquelle ces modifications seront apportées.

Enfin, en ce qui a trait aux modifications du règlement apportées par le DORS/94-34, je constate, au point 7 du formulaire donné à l'annexe I, qu'il faudrait remplacer les mots «Raisons pour lesquelles aucune mesure corrective n'a été prise» par «Raisons pour lesquelles aucune mesure corrective ne sera prise», car il est évident que des mesures correctives peuvent être envisagées même si elles n'ont pas encore été prises au moment de la rédaction du Rapport d'enquête de situation comportant des risques.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

> Peter Bernhardt Conseiller juridique

Développement des ressources humaines Canada

DORS/86-304

TRADUCTION

Le 20 mars 1996

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 13 décembre 1995 (au sujet du DORS/86-304, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail), ainsi que vos deux lettres du 14 décembre 1995 (au sujet du DORS/94-34, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs) et du DORS/95-74, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires)) qui étaient adressées à mon prédécesseur, M. Serson.

En ce qui concerne le premier point que vous soulevez dans votre lettre concernant le Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail, la partie X du règlement est actuellement à l'étude et a fait l'objet d'une publication préalable dans l'édition du 24 juin 1995 de la Gazette du Canada Partie I (à partir de la page 2083). Vous remarquerez que l'alinéa 10.6b) correspond à l'alinéa 10.17(1)b) proposé et le paragraphe 10.21(2), au paragraphe 10.19(3). L'objet du paragraphe 10.21(3) a été repris dans les articles 10.21 et 10.22. Le règlement révisé devrait être approuvé cette année.

En ce qui concerne le premier point de votre lettre au sujet du Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires), nous proposerons de reformuler le renvoi à l'article 125.1 à la première occasion. Quant au deuxième point, le supplément est désormais intégré aux versions française et anglaise de 1994 de la norme, qui remplacera la norme en question à la première occasion. La version française du supplément n'était pas disponible au moment de la rédaction. En ce qui concerne le troisième point, nous proposerons de modifier l'alinéa 9.6(1)b) dès que possible.

En ce qui a trait aux points 1, 3 et 4 de votre lettre concernant le Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs), toutes les parties de ce règlement font actuellement l'objet d'un examen. La nouvelle version du règlement devrait être approuvée au début de 1997. Nous profiterons de l'occasion pour répondre à vos préoccupations concernant les dispositions 1.4, 5.28(2)c), 6.15, 7.7, 8.18 et peut-être le point 7 du formulaire figurant à l'annexe I de la partie IX.

Il reste à régler le point 2 concernant le Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail et le Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs), ainsi que le point 4 concernant le Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires). Les questions posées dans ces points sont essentiellement les mêmes. Traduirons-nous les normes unilingues élaborées par diverses associations nationales et internationales afin de les offrir dans l'autre langue?

Premièrement, je tiens à souligner que les normes en question sont établies par des organismes de normalisation non gouvernementaux de caractère national et international. Les normes incorporées ont été recommandées par un groupe de travail composé de représentants des employés et des employeurs et par des spécialistes du domaine qui les considéraient comme les meilleures disponibles. À ce sujet, nous croyons que l'incorporation de ces normes unilingues se fonde sur des motifs qui répondraient aux critères établis dans Renvoi: droits linguistiques au Manitoba.

Deuxièmement, il y a la question de l'application pratique des normes. En général, il n'y a pas de problème à appliquer des normes unilingues. Cela tient peut-être au fait que les personnes qui utilisent ces normes techniques possèdent des compétences particulières qu'ils ont acquises lors d'études spécialisées aux fins desquelles elles se sont servies d'ouvrages de langue anglaise. La plupart du temps, les employeurs font appel à ces spécialistes pour faire respecter les exigences des normes ou, au besoin, pour les expliquer en termes non techniques.

Troisièmement, il y a l'aspect pratique de la traduction. Partout au Canada, dans le secteur de la santé et de la sécurité au travail, on utilise des normes unilingues. Toutes les provinces, y compris le Québec, renvoient à des normes unilingues anglaises dans leurs règlements. De même, d'autres règlements concernant la sécurité publique peuvent renvoyer à des normes unilingues. Ainsi, en Amérique du Nord et, jusqu'à un certain point,

dans le monde entier, la réglementation en matière de sécurité aérienne est dominée par des documents venant de la Federal Aviation Administration, aux États-Unis. Un coup d'oeil général permet de constater que le problème ne se limite pas à un ministère fédéral.

Il n'y a pas seulement le problème du volume et des coûts connexes (certaines normes font plus d'un volume). Les normes sont reproduites par l'organisme de normalisation et celui-ci peut ne pas être nécessairement d'accord pour en publier une version française, même si le gouvernement du Canada offrait d'en défrayer les coûts. Certaines associations s'inquiètent de la responsabilité que peuvent entraîner des erreurs de traduction ou craignent d'avoir à supporter les frais inhérents à la distribution et à la vente d'un produit de faible volume.

Pour terminer, je tiens à vous remercier encore une fois de nous avoir fait part de vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Peter Harrison

APPENDIX DD

SOR/95-74

MARINE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, amendment

Canada Labour Code

P.C. 1995-123

December 14, 1995

- 1. This instrument makes some 22 amendments requested in connection with SOR/87-183 and SOR/88-198 (before the Committee on March 22, 1990, November 29, 1990 and May 4, 1995). These amendments correct drafting defects and remove discrepancies between the French and English versions of the Regulations.
- 2. Several outstanding matters are dealt within the attached correspondence.

PB/ml



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE. OTTAWA K1A OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C. GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A C⇒ TEL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P DEREK LEWIS CA GHISLAIN LEBEL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

December 14, 1995

Mr. Scott Serson, Esq.
Associate Deputy Minister,
Department of Human Resources
Development,
140 Promenade du Portage,
13th Floor,
HULL (Quebec)
K1A 0J9

Dear Mr. Serson:

Our File: SOR/95-74, Marine Occupational Safety and Health
Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument and note that, with the exception of the matters dealt with in points 1, 3 and 4 below, it resolves the concerns previously raised by the Joint Committee in connection with the Marine Occupational Safety and Health Regulations.

Your advice would, however, be appreciated with respect to the following matters:

1. Section 1.4

In her letter of November 25, 1988, Ms. Jennifer R. McQueen, Deputy Minister, Department of Labour, indicated that the reference in section 1.4 of the Regulations to section 125.1 (then section 82.1) of the <u>Canada Labour Code</u> would be deleted, as section 125.1 does not require the keeping of any reports, records or other documents. While section 1.4 was amended by SOR/95-74, the reference to section 125.1 remains, and your confirmation that this reference will be deleted at the next available opportunity would be valued.

Alternatively, the opening portion of section 1.4 could be amended to read "Where an employer is required to keep and maintain a record, report or other document referred to in section 125 or 125.1 of the Act ...". In this regard, I would refer you to section 1.4 of the On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations as amended by SOR/95-105.

2. Section 3.1(2)(a)

The reference in the French version of this provision as amended by SOR/95-74 to the English version of Supplement No.1 to CSA Standard CAN/CSA-B44-M90 would seem to indicate that no version of the supplement exists in French. Is this in fact the case?

3. Section 9.6(1)(b)

Ms. McQueen's letter of November 25, 1988 stated that as the wording of section 9.6(1)(b) should be consistent with that of section 10.7 of the Regulations, the reference to "a respiratory protective device" would be amended to read "a respiratory protective device or breathing apparatus". Again, this amendment is not reflected in the changes to section 9.6(1)(b) made by SOR/95-74, and your assurance that it remains your Department's intention to make the amendment would be appreciated.

4. As noted previously, various provisions in the Regulations incorporate by reference standards developed by organizations such as the Canadian Standards Association or the American National Standards Institute. Where these standards formerly were available only in English but now exist in both official languages, the regulations have been amended to reflect this. It is still the case, however, that the Regulations require the application of, or compliance with, many standards which exist in only one official language. (I refer in this regard to sections 2.15(2), 3.1(2)(a), 5.1., 7.30, 8.13, 8.22(1)(a), 8.22(2)(a), (b) and (c), 10.7(1)(a), 11.4(2)(a), 11.7(1), 11.17, 11.19 and 12.19.)

In a number of instances it is difficult to see how those to whom the Regulations are directed can comply with the provisions in question unless they have a working knowledge of the English language. For example, section 3.1(1)(b) requires that elevating devices and safety devices attached thereto be used, operated and maintained in accordance with the prescribed Canadian Standards Association standard, which exists only in English. This would seem to presume a knowledge of the English language on

the part of both employers and employees. Similarly, section 8.13 requires that where a hazardous substance is capable of combining with another substance to form an ignitable combination and a hazard of ignition of the combination by static electricity exists in a work place, the employer shall adopt and implement the standards set out in the United States National Fire Prevention Association publication NFPA 77-1983. How can a unilingual Francophone employer be expected to do so?

It may be that certain of the incorporations by reference in question involve documents which fall outside the class of those subject to the constitutional language requirements pertaining to referentially incorporated documents as enunciated by the Supreme Court of Canada in Reference re Manitoba Language Rights (No.3). A determination in this regard would involve examining each referential incorporation individually in order to ascertain whether its purpose was legitimate, and it may well be that not all referential incorporations of unilingual technical standards originating from independent organizations will meet this test. Constitutional considerations aside, as a practical matter it seems unreasonable to expect employers and employees to implement and act in accordance with standards that exist only in one official language with which they may not be familiar. Concerns in this regard are heightened in that the regulations in question are not directed solely to a group having particular technical knowledge, but are of broad general application, and relate directly to safety and health in the workplace.

In light of the foregoing, your advice as to whether it is intended to translate any or all of the unilingual standards in question so as to make them available in Canada's other official language would be appreciated also.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing, and remain

Yours sincerely,

Peter P. Bunharett

Peter Bernhardt

Counsel



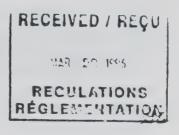
Human Resources

Développement des Development Canada ressources humaines Canada

Associate Deputy Minister

Sous-ministre délégué

Ottawa Canada K1A 0J9



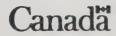
2 0 MAR. 1995

Mr. Peter Bernhardt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of December 13, 1995 (regarding the Canada Occupational Safety and Health (OSH) Regulations, SOR/86-304) and your two letters of December 14, 1995 (regarding the Aviation OSH Regulations, SOR/94-34 and the Marine OSH Regulations, SOR/95-74), addressed to my predecessor, Mr. Serson.

With regard to Item 1 in your letter respecting the Canada OSH Regulations, Part X of the Regulations are currently under review and have been prepublished in the June 24, 1995 issue of the Canada Gazette, Part I (starting on page 2083). You will note that paragraph 10.6(b) is proposed paragraph 10.17(1)(b) and that subsection 10.21(2) is 10.19(3). The intent of subsection 10.21(3) has been transposed into sections 10.21 and 10.22. It is anticipated that revised Regulations will be approved this year.



With regard to Item 1 in your letter respecting the Marine OSH Regulations, we will propose rewording the reference to section 125.1 at the next available opportunity. With regard to Item 2, the supplement is now integrated into a 1994 French and English version of the standard, which will supersede the referenced standard at the first opportunity. A French version of the supplement was not available at the time of drafting. With regard to Item 3, we will propose amending section 9.6(1)(b) at the first opportunity.

With regard to Items 1, 3 and 4 in your letter respecting the Aviation OSH Regulations, all Parts of the Regulations are currently under review. It is anticipated that revised Regulations will be approved early in 1997. We will take that opportunity to address your concerns regarding sections 1.4, 5.28(2)(c), 6.15, 7.7, 8.18 and possibly Item 7 of the form prescribed in Schedule I of Part IX.

The items that I have not yet addressed are Item 2 regarding the Canada Occupational Safety and Health (OSH) Regulations, Item 2 regarding the Aviation OSH Regulations and Item 4 regarding the Marine OSH Regulations. The questions posed in those items are essentially the same. Will we translate and, presumably make available, unilingual standards written by various national and international industry associations?

First, let me point out that the standards in question are set by national or international non-government standard setting bodies. The incorporated standards were recommended by a working group of employer and employee representatives and by technical experts in the field as being the best available material in the area addressed by the Regulations. In that regard, we believe that there is a bona fide reason for the incorporation of these unilingual standards which would pass the test set in the Manitoba Language Reference.

Second, is the question of the practical, field application of the referenced standards. Generally speaking, unilingual standards have not posed a problem in their application. This may be because the persons who work with these technical standards possess particular expertise gained through specialised studies which, in turn, rely on English references. In most cases, employers use these qualified persons as a vehicle to obtain compliance or, where necessary, to explain, in non-technical language, the requirements of the standards.

Third, is the question of the practicality of translation. Unilingual standards are referenced throughout the Canadian occupational safety and health community. All provincial jurisdictions, including Quebec, reference some unilingual English standards in their Regulations. Similarly, the unilingual standards may be referenced in other regulatory regimes affecting public safety. For example, the aviation safety regime in North America and, to some extent, the world is dominated by documents originating in the United States with the Federal Aviation Administration. When looked at globally, the problem extends beyond one federal Department.

In addition to the difficulty of volume and related costs (some standards have more than one volume), there are other difficulties. The standards are copyrighted by the standard writing body, which may or may not agree to publish a French version, even if the Government of Canada were to offer to cover their costs. Some associations may be concerned about the liability incurred due to translation errors or be concerned about supporting the distribution and sale of a low volume product.

In closing, I wish to again thank you for drawing your concerns to our attention.

Sincerely,

Peter Harrison

ANNEXE DD

TRADUCTION

DORS/95-74

RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (NAVIRES) - Modification

Code canadien du travail

C.P. 1995-123

Le 14 décembre 1995

- 1. Le présent texte apporte les vingt-deux modifications demandées dans le DORS/87-183 et le DORS/88-198 (soumis au Comité le 22 mars 1990, le 29 novembre 1990 et le 4 mai 1995). Ces modifications corrigent des erreurs dans le libellé et assurent la concordance de la version anglaise et de la version française du règlement.
- 2. Divers points en suspens sont abordés dans la correspondance ci-jointe.

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

TRADUCTION

Le 14 décembre 1995

M. Scott Serson
Sous-ministre adjoint
Ministère du Développement des ressources humaines
140, Promenade du Portage
13^e étage
HULL, Québec
K1A 0J9

N/Réf.: DORS/95-74, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires) - Modification

Monsieur,

J'ai examiné le texte susmentionné et j'ai constaté qu'à l'exception des points dont il est question ci-dessous aux paragraphes 1, 3 et 4, il règle les préoccupations que le Comité mixte avait au sujet du Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires).

Nous aimerions cependant avoir votre avis sur les points suivants:

1. Article 1.4

Dans sa lettre du 25 novembre 1988,

M^{me} Jennifer R. McQueen, sous-ministre du Travail,
mentionnait que l'on supprimerait, à l'article 4.1 du
règlement, le renvoi à l'article 125.1 du Code canadien du
travail (qui correspondait alors à l'article 82.1) étant
donné que l'article 125.1 n'exigeait pas la tenue de
registres, de rapports ou autres documents. Bien qu'il ait
été modifié par le DORS/95-74, l'article 4.1 renvoie
toujours à l'article 125.1. Nous aimerions que vous nous
confirmiez que l'on supprimera ce renvoi à la première
occasion.

Par ailleurs, on pourrait modifier le début de l'article 1.4 comme suit: [traduction] «L'employeur qui doit tenir des registres, rapports ou autres documents dont il est question dans les articles 125 ou 125.1 de la Loi...». À ce sujet, je vous renvoie à l'article 1.4 du Règlement sur la sécurité et la santé au travail (trains) tel que modifié par le DORS/95-105.

2. Alinéa 3.1(2)a)

Le renvoi, dans la version française de cette disposition telle que modifiée par le DORS/95-74, à la version anglaise du supplément n° 1 de la norme CAN/CSA-B44-M90 donne à penser qu'il n'existe pas de version française de ce supplément. Est-ce le cas?

3. Alinéa 9.6(1)b)

Dans sa lettre du 25 novembre 1988, M^{me} McQueen disait que, puisque le libellé de l'alinéa 9.6(1)b) devrait être conforme à celui de l'article 10.7 du règlement, il faudrait renvoyer non pas à «un dispositif de protection des voies respiratoires» mais à un dispositif de protection des voies respiratoires ou à un appareil respiratoire. Encore une fois, cette modification ne se reflète pas dans les changements que le DORS/95-74 a apportés à l'alinéa 9.6(1)b). Nous aimerions que vous nous indiquiez si votre ministère a toujours l'intention de faire cette modification.

4. Comme nous l'avons déjà souligné, diverses dispositions de ce règlement incorporent par renvoi des normes élaborées par des organismes tels que l'Association canadienne de normalisation ou l'American National Standards Institute.

Lorsque ces normes étaient disponibles auparavant en anglais seulement mais qu'elles existent maintenant dans les deux langues officielles, on a modifié le règlement en conséquence. Cependant, le règlement exige encore l'application ou le respect de nombreuses normes qui n'existent que dans une seule langue officielle. (Je pense ici aux dispositions 2.15(2), 3.1(2)a), 5.1, 7.30, 8.13, 8.22(1)a), 8.22(2)a), b) et c), 10.7(1)a), 11.4(2)a), 11.7(1), 11.17, 11.19 et 12.19).

Dans certains cas, il est difficile de voir comment les personnes visées par le règlement peuvent respecter les dispositions en question à moins d'avoir une connaissance pratique de la langue anglaise. Par exemple, l'alinéa 3.1(1)b) stipule que chaque appareil de levage et chaque dispositif de sécurité qui y est fixé doivent être utilisés, mis en service et entretenus conformément aux normes pertinentes de l'Association canadienne de normalisation,

normes qui existent seulement en anglais. On suppose ici que les employeurs et les employés connaissent l'anglais. De même, l'article 8.13 stipule que lorsque, dans un lieu de travail, une substance dangereuse peut, en se combinant à une autre substance, former une combinaison inflammable par électricité statique, l'employeur doit adopter et mettre en application les normes énoncées dans la publication NFPA 77-1983 de la National Fire Prevention Association Inc. des États-Unis. Comment peut-on s'attendre à ce qu'un employeur unilingue francophone le fasse?

Il se peut que certaines des incorporations par renvoi, sinon toutes, mettent en cause des documents qui n'entrent pas dans la catégorie des documents qui sont tenus, en vertu de la Constitution, de respecter les exigences linguistiques applicables aux documents incorporés par renvoi et énoncées par la Cour suprême du Canada dans Renvoi: Droits linquistiques du Manitoba (nº 3). Avant de rendre une décision à cet égard, il faudrait examiner individuellement chaque document incorporé par renvoi pour vérifier si son objet est légitime. Il se peut que ce ne soient pas toutes les normes techniques unilingues incorporées par renvoi et venant d'organisations indépendantes qui répondent à ce critère. Si l'on fait exception des considérations constitutionnelles, dans les faits, il ne semble pas raisonnable de s'attendre à ce que les employeurs et les employés appliquent des normes qui n'existent que dans une seule langue officielle qu'ils ne connaissent peut-être bien, et à ce qu'ils agissent en conséquence. Les préoccupations à ce sujet sont particulièrement importantes parce que le règlement en question ne s'adresse pas uniquement à un groupe qui possède des connaissances techniques particulières, mais à tous et qu'il porte directement sur la santé et la sécurité au travail.

Pour terminer, nous aimerions également savoir si, à votre avis, on a l'intention de traduire une partie ou la totalité des normes unilingues en question pour qu'elles soient disponibles dans l'autre langue officielle du Canada.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

> Peter Bernhardt Conseiller juridique

Développement des ressources humaines Canada

DORS/86-304

TRADUCTION

Le 20 mars 1996

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 13 décembre 1995 (au sujet du DORS/86-304, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail), ainsi que vos deux lettres du 14 décembre 1995 (au sujet du DORS/94-34, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs) et du DORS/95-74, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires)) qui étaient adressées à mon prédécesseur, M. Serson.

En ce qui concerne le premier point que vous soulevez dans votre lettre concernant le Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail, la partie X du règlement est actuellement à l'étude et a fait l'objet d'une publication préalable dans l'édition du 24 juin 1995 de la Gazette du Canada Partie I (à partir de la page 2083). Vous remarquerez que l'alinéa 10.6b) correspond à l'alinéa 10.17(1)b) proposé et le paragraphe 10.21(2), au paragraphe 10.19(3). L'objet du paragraphe 10.21(3) a été repris dans les articles 10.21 et 10.22. Le règlement révisé devrait être approuvé cette année.

En ce qui concerne le premier point de votre lettre au sujet du Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires), nous proposerons de reformuler le renvoi à l'article 125.1 à la première occasion. Quant au deuxième point, le supplément est désormais intégré aux versions française et anglaise de 1994 de la norme, qui remplacera la norme en question à la première occasion. La version française du supplément n'était pas disponible au moment de la rédaction. En ce qui concerne le troisième point, nous proposerons de modifier l'alinéa 9.6(1)b) dès que possible.

En ce qui a trait aux points 1, 3 et 4 de votre lettre concernant le Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs), toutes les parties de ce règlement font actuellement l'objet d'un examen. La nouvelle version du règlement devrait être approuvée au début de 1997. Nous profiterons de l'occasion pour répondre à vos préoccupations concernant les dispositions 1.4, 5.28(2)c), 6.15, 7.7, 8.18 et peut-être le point 7 du formulaire figurant à l'annexe I de la partie IX.

Il reste à régler le point 2 concernant le Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail et le Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs), ainsi que le point 4 concernant le Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires). Les questions posées dans ces points sont essentiellement les mêmes. Traduirons-nous les normes unilingues élaborées par diverses associations nationales et internationales afin de les offrir dans l'autre langue?

Premièrement, je tiens à souligner que les normes en question sont établies par des organismes de normalisation non gouvernementaux de caractère national et international. Les normes incorporées ont été recommandées par un groupe de travail composé de représentants des employés et des employeurs et par des spécialistes du domaine qui les considéraient comme les meilleures disponibles. À ce sujet, nous croyons que l'incorporation de ces normes unilingues se fonde sur des motifs qui répondraient aux critères établis dans Renvoi: droits linguistiques au Manitoba.

Deuxièmement, il y a la question de l'application pratique des normes. En général, il n'y a pas de problème à appliquer des normes unilingues. Cela tient peut-être au fait que les personnes qui utilisent ces normes techniques possèdent des compétences particulières qu'ils ont acquises lors d'études spécialisées aux fins desquelles elles se sont servies d'ouvrages de langue anglaise. La plupart du temps, les employeurs font appel à ces spécialistes pour faire respecter les exigences des normes ou, au besoin, pour les expliquer en termes non techniques.

Troisièmement, il y a l'aspect pratique de la traduction. Partout au Canada, dans le secteur de la santé et de la sécurité au travail, on utilise des normes unilingues. Toutes les provinces, y compris le Québec, renvoient à des normes unilingues anglaises dans leurs règlements. De même, d'autres règlements concernant la sécurité publique peuvent renvoyer à des normes unilingues. Ainsi, en Amérique du Nord et, jusqu'à un certain point,

dans le monde entier, la réglementation en matière de sécurité aérienne est dominée par des documents venant de la Federal Aviation Administration, aux États-Unis. Un coup d'oeil général permet de constater que le problème ne se limite pas à un ministère fédéral.

Il n'y a pas seulement le problème du volume et des coûts connexes (certaines normes font plus d'un volume). Les normes sont reproduites par l'organisme de normalisation et celui-ci peut ne pas être nécessairement d'accord pour en publier une version française, même si le gouvernement du Canada offrait d'en défrayer les coûts. Certaines associations s'inquiètent de la responsabilité que peuvent entraîner des erreurs de traduction ou craignent d'avoir à supporter les frais inhérents à la distribution et à la vente d'un produit de faible volume.

Pour terminer, je tiens à vous remercier encore une fois de nous avoir fait part de vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Peter Harrison

APPENDIX EE

SI/94-33

PROPANE DISPENSER SPECIFICATIONS, amendment

Weights and Measures Act

June 15, 1994

This amendment reconciles the English and French versions of section 13 of the Regulations, the need for which was noted in connection with SI/91-110 (before the Committee on November 26, 1992).

PB/cs

ANNEXE EE

TRADUCTION

TR/94-33

NORMES SUR LES DISTRIBUTEURS DE PROPANE LIQUIDE, Modification

Loi sur les poids et mesures

Le 15 juin 1994

La modification susmentionnée élimine l'écart de sens signalé entre les versions anglaise et française de l'article 13 du Règlement TR/91-110 (examiné par le Comité le 26 novembre 1992).

PB/cs

APPENDIX FF

SI/95-130

WITHDRAWAL FROM DISPOSAL ORDER (NORTH SLAVE REGION, N.W.T.)

Territorial Lands Act

P.C. 1995-2117

February 9, 1996

This instrument replaces the previous Withdrawal From Disposal Order (North Slave Region, N.W.T.). In doing so, it corrects two discrepancies between the English and French versions noted in connection with its predecessor (see SI/94-103, before the Committee on March 2, 1995).

ANNEXE FF

TRADUCTION

TR/95-130

DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (RÉGION DE NORTH SLAVE, T.N.-O.)

Loi sur les terres territoriales

C.P. 1995-2117

Le 9 février 1996

Le décret susmentionné remplace le précédent Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Région de North Slave, T.N.-O.). Ce faisant, il corrige deux écarts entre les versions anglaise et française décelées dans le décret précédent (voir le TR/94-103, examiné par le Comité le 2 mars 1995).

APPENDIX GG

TRADUCTION

SOR/94-445

Unemployment Insurance Regulations, Amendment

Unemployment Insurance Act

P.C. 1994-1002

January 3, 1996

- 1. This amendment makes the changes requested by the Joint Committee. It repeals section 82(2) of the Unemployment Insurance Regulations, which, as is as is pointed out in the Regulatory Impact Analysis Statement, the Committee considered ultra vires. The repeal of Schedule IV to the Regulations eliminates a wording problem noted by the Committee (see SOR/90-734, considered by the Joint Committee on November 26, 1992, May 27, 1993 and June 9, 1994).
- 2. This amendment also corrects the wording of sections 84(3) and (12) of the Regulations at the Committee's request (see SOR/90-735, considered by the Committee on April 30, 1992).

JR\11

ANNEXE GG

DORS/94-445

RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE - Modification

Loi sur l'assurance-chômage

C.P. 1994-1002

Le 3 janvier 1996

- 1. La présente modification apporte des changements demandés par le Comité mixte. Elle abroge l'article 82(2) du Règlement sur l'assurance-chômage que le Comité, comme le signale le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, considérait <u>ultra vires</u>. L'abrogation de l'annexe IV du Règlement a pour effet de faire disparaître un problème de rédaction noté par le Comité (voir le DORS/90-734, examiné par le Comité les 26 novembre 1992, 27 mai 1993 et 9 juin 1994).
- 2. La présente modification corrige aussi la rédaction des articles 84(3) et (12) du Règlement à la demande du Comité (voir le DORS/90-735, examiné par le Comité le 30 avril 1992).

JR/11

APPENDIX HH

TRADUCTION

SOR/94-754

DEFINITION OF SMALL RETRANSMISSION SYSTEMS REGULATIONS, AMENDMENT

Copyright Act

PC 1994-2009

January 31, 1996

At the request of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, this amendment harmonizes the English and French versions of the definition of "premises" and clarifies the concept of "small retransmission system" (see SOR/89-255, considered by the Committee on November 19, 1992 and April 1, 1993).

JR/ml

ANNEXE HH

DORS/94-754

RÈGLEMENT SUR LA DÉFINITION DE PETIT SYSTÈME DE RETRANSMISSION - MODIFICATION

Loi sur le droit d'auteur

C.P. 1994-2009

Le 31 janvier 1996

A la demande du Comité mixte, la présente modification harmonise les versions anglaise et française de la définition de «local» et clarifie la notion de «petit système de retransmission» (voir DORS/89-255, examiné par le Comité les 19 novembre 1992 et le 1er avril 1993).

JR/ml

APPENDIX II

SOR/95-80

SMALL BUSINESSES LOANS REGULATIONS, amendment

Small Businesses Loans Act

P.C. 1995-129

March 17, 1995

This instrument resolves the two remaining discrepancies between the English and French versions of the <u>Small Businesses</u> <u>Loans Regulations</u> noted in connection with SOR/92-220 (before the Committee on February 11, 1993).

PB/cs

ANNEXE II

TRADUCTION

DORS/95-80

RÈGLEMENT SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES, Modification

Loi sur les prêts aux petites entreprises

C.P. 1995-129

Le 17 mars 1995

La modification susmentionnée corrige les deux principaux écarts de sens entre les versions anglaise et française du Règlement sur les prêts aux petites entreprises signalées à l'égard du DORS/92-220 (examiné par le Comité le 11 février 1993).

PB/cs

APPENDIX JJ

SOR/95-170

CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT CONTROL LIST, amendment

Cultural Property Export and Import Act

P.C. 1995-567

April 24, 1996

This instrument makes four amendments first agreed to in 1986 (see SOR/86-329, before the Committee on April 9, 1987, October 12, 1989 May 24, 1990, June 4, 1992 and February 18, 1993).

ANNEXE JJ

TRADUCTION

DORS/95-170

NOMENCLATURE DES BIENS CULTURELS CANADIENS À EXPORTATION CONTROLÉE - MODIFICATION

Loi sur l'exportation et l'importation des biens culturels

C.P. 1995-567

Le 24 avril 1996

Le présent texte apporte quatre modifications qui ont été approuvés en 1986 (voir le DORS/86-329, soumis au Comité le 9 avril 1987, le 12 octobre 1989, le 24 mai 1990, le 4 juin 1992 et le 18 février 1993).

APPENDIX KK

SOR/95-525

FOOD AND DRUG REGULATIONS, amendment

Food and Drugs Act

P.C. 1995-1869

February 23, 1996

This instrument corrects an error noted in connection with SOR/95-183 (see attached correspondence).



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CC THE SENATE OTTAWA KIA OA4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREN LEE. M.P.

COMITÉ MIXTE PERMÂNENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C R GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE. DEPUTÉ

September 20, 1995

Barry Sterparn, Esq.
Director,
Policy and Scientific Affairs Office,
Health Protection Branch,
Department of Health,
Jeanne Mance Building - Room 1768,
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A OL5

Dear Mr. Sterparn:

Our File: SOR/95-183, Food and Drug Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument, and note that section 9 of the amending Schedule replaces all of the portion of item C.3 of Table V to section B.16.100 of the Regulations in column II, when in fact what should have been replaced was only the portion of subitem (ii) of item C.3 in column II. As a result, the reference to "Escherichia coli K-12, GE81 (pPFZ87A)" which previously appeared in column II of subitem C.3(i) has now been deleted.

I look forward to receiving your advice with respect to this point.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,

Counsel

ANNEXE KK

TRADUCTION

DORS/95-525

RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES - Modification

Loi sur les aliments et drogues

C.P. 1995-1869

Le 23 février 1996

Ce texte corrige une erreur qui a été relevée au sujet du DORS/95-183 (voir la correspondance ci-jointe).

TRADUCTION

Le 20 septembre 1995

M. Barry Sterparn
Directeur
Bureau des politiques et des affaires scientifiques
Direction générale de la protection de la santé
Ministère de la Santé
Immeuble Jeanne-Mance, pièce 1768
Parc Tunney
OTTAWA, Ontario
K1A 0L5

Monsieur,

Notre référence: DORS/95-183, Règlement sur les aliments et

drogues - Modification

À l'examen du texte réglementaire susmentionné, je constate que l'article 9 de l'annexe modificative remplace tout le point C.3 du tableau V de l'article B.16.100 du Règlement dans la colonne II quand en fait, il n'aurait fallu remplacer que la partie (ii) du point C.3 dans la colonne II. Par conséquent, le renvoi à «Escherichia coli K-12, GE81» qui figurait auparavant dans la colonne II du point C.3(i) a été supprimé.

Je voudrais obtenir vos commentaires à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

APPENDIX LL

SOR/95-533

MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION) 1995-1

Canada Labour Code

P.C. 1995-1900

February 20, 1996

This instrument makes three corrections requested in connection with a previous set of Miscellaneous Amendments Regulations (see SOR/92-584, before the Committee on May 18, 1995). It also corrects an error in the Canada Occupational Safety and Health Regulations noted in connection with SOR/94-263 (to be submitted to the Committee).

ANNEXE LL



DORS/95-533

RÈGLEMENT CORRECTIF, 1995-1 (MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION)

Code canadien du travail

C.P. 1995-1900

Le 20 février 1996

Le règlement susmentionné apporte trois corrections demandées à l'égard d'un règlement correctif antérieur (voir le DORS/92-584, examiné par le Comité mixte le 18 mai 1995). Il corrige aussi une erreur commise dans le Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail et signalée à l'égard du DORS/94-263 (non encore soumis au Comité).





If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition Ottawa, Canada K1A 0S9







